

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ НАРОДОВ АЗИИ

А. К. Боровков

ЛЕКСИКА
СРЕДНЕАЗИАТСКОГО
ТЕФСРА
XII—XIII вв

ИЗДАТЕЛЬСТВО
ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
Москва 1963

ВВЕДЕНИЕ

Период с XI по XV в. является наиболее сложным в истории тюркских языков Средней Азии из-за исторически обусловленного процесса распространения книжных языков и малой изученности памятников этой эпохи.

Ближайшие задачи исследования многочисленных еще недостаточно изученных вопросов истории древнетюркских языков заключаются, по-видимому, в освоении непосредственного языкового материала. В этом можно согласиться с проф. С. Е. Маловым, который справедливо замечал, что вместо декларативных высказываний о древних языках теперь пришло время с фактами в руках решать многие из этих вопросов¹.

Памятников XII—XIV вв. на тюркских языках известно немного, в том числе и памятников среднеазиатского происхождения. Именно поэтому рукопись среднеазиатского тefsира из г. Карши сразу привлекла к себе внимание тюркологов языковыми особенностями, весьма существенными для изучения истории тюркских языков².

¹ С. Е. Малов, *Енисейская письменность тюрков*, М.—Л., 1952, стр. 6.

² ЗВОРАО, XXIII, вып. III—IV, Пг., 1916, стр. 249; Азиатский музей Российской Академии наук, *Краткая памятка*, Пг., 1920, стр. 41; W. Barthold, *Ein Denkmal aus der Zeit der Verbreitung des Islams in Mittelasien*—«Asia Major», II, Fasc. I, 1925, SS. 125—127; Köprülü M. Fuad, *Türk edebiyatı tarihi*, Istanbul, 1926, ss. 190—193. См.: А. К. Боровков, *Ценный источник для истории узбекского языка*,—«ИАН СССР ОЛЯ», VIII, вып. I, январь-февраль, 1949, стр. 67—76; А. К. Боровков, *Очерки истории узбекского языка II*,—«Советское востоковедение», VI, М.—Л., 1949, стр. 24—51; А. К. Боровков, *Из материалов для истории узбекского языка*,—«Тюркологический сборник», I, М.—Л., 1951, стр. 73—79; А. К. Боровков, *Рукопись и особенности языка среднеазиатского тefsира XII—XIII вв.*,—«Ученые записки Ин-та востоковедения АН СССР», XVI, М.—Л., 1952.

Среднеазиатский тефсир представляет собой подстрочный перевод Корана с суры XVIII и комментарии. В первой части тефсира в конце каждой суры приводятся рассказы на сюжеты данной суры, во второй же части, начиная с суры XLIX, комментариями, как правило, сопровождается перевод отдельных стихов. Имена составителя и переписчика в тефсире не упоминаются, даты составления и переписки неизвестны.

Тюркских подстрочных переводов Корана известно довольно много³. Турецкий фольклорист и лингвист Абдулкадир Инан установил, что среднеазиатский тефсир по языку очень близок переводу Корана, хранящемуся в Турции в «Музее тюркских и исламских произведений». Этот список переписан в 1333 г.⁴

Переписчик — Мухаммед б. ал-Хадж Девлетшах аш-Ширази. По справедливому мнению А. Инана, в основе обоих списков (т. е. списка 1333 г. и среднеазиатского тефсира) лежит общий первоисточник — более древний список, с которым обе рукописи связаны⁵.

Сравнительное изучение в первую очередь двух упомянутых близких списков тефсира должно составить специальную задачу наряду с освещением более широкой проблемы истории тюрк-

³ Abdulkadir Erdoğan, *Kur'an tercümelerinin dil bakımından değerleri*, — «Vakıflar Dergisi», Sayı I, Ankara, 1938, s. 47; A. Zajaczkowski, *Studia nad językiem staroosmanskim*, II. *Wybrane rozdziały z anatolijskotureckiego przekładu Koranu*, Kraków, 1937, S. VII—XV.

⁴ См. A. Erdoğan, *Kur'an tercümelerinin dil bakımından değerleri*, s. 47—48.

⁵ Abdülkadir İnan, *Eski türkçe üç Kuran tercümesi*, — «Türk Dili», N 6, 1952, s. 14. — А. Инан упрекнул меня в том, что в опубликованном отрывке из среднеазиатского тефсира (см. А. К. Борзков, *Из материалов для истории узбекского языка...*) транскрипция будто бы тенденциозно передает особенности современного узбекского языка, поскольку не подчеркнуто различие гласных переднего ряда *i* и заднего *ı*. Однако в пояснениях к опубликованному тексту из тефсира «О семи спящих отроках» специально оговорено, что «текст повести приводится в упрощенной транслитерации», и передача буквы «йа» одним знаком *i* рассматривалась мной как условность. Но во всяком случае правильнее было бы избегать такого рода упрощений. Кроме того, А. Инан считает неправильным связывать язык среднеазиатского тефсира с историей узбекского языка. К этому вопросу нам придется вернуться ниже. [См. также A. İnan, *Eski Kuran tercümelerinin dili meselesi*, — «Türk Dili», N 7, 1952, s. 22.]

ских переводов коранического текста. Наибольший интерес в среднеазиатском тефсире вызывает область лексики, которая имеет вполне самостоятельное значение, поскольку подстрочный перевод приближает этот памятник в известной мере к сочинениям словарного характера. Учитывая эту особенность среднеазиатского тефсира и то обстоятельство, что самый текст не представляет интереса, мне показалось правильным выделить лексический материал этого памятника, тем более что я предполагаю также издать словарные материалы (тюркские глоссы) по рукописям известного сочинения Замахшари «Мукаддимат ал-адаб», близкого по времени нашему тефсиру.

Порядок алфавита в глоссарии: *а, ә (е), б, в, г, ґ, д, дж, ж, ґ, з, і, ї, j, к, қ, л, м, н, ң, о, ө, п, р, с, т, у, ұ, ф, х, Һ, һ, ч, ш.*

Транслитерация арабских букв во многих случаях неизбежно приобретает весьма условный характер. Особенно условна передача гласных и согласных *к//г, ч//дж* и *б//п*, поскольку в рукописи эти знаки обычно не различаются. В сомнительных случаях, когда трудно установить наличие глухого *к* или соответственно звонкого *г* (между гласными в абсолютном конце слова), условно употребляются знаки *к* (т. е. может быть глухой *к* или звонкий *г*) и *г* (скорее всего звонкий *г*, но может быть и глухой *к*).

Также следует оговорить употребление знака *а/е*. Им обозначается гласный в начале слова, который в арабской графике передается буквой «алиф» (*а*) или сочетанием «алиф» + «йа» (*е*).

При каждом слове по возможности приводится фразеология, подтверждающая выделенные значения данного слова, и даются ссылки на другие источники и словари.

I

При современном состоянии изучения истории тюркских языков весьма трудно проследить процесс их образования и развития в ранние периоды. Теперь все с большей определенностью выясняется, что древнейшие известные нам памятники тюркской письменности в отношении языка неоднородны и отражают особенности диалектов, существовавших в эпоху появления этих памятников. В «Диване турецких языков»

Махмуда Кашгарского, памятнике XI в., представлена очень сложная картина диалектального разнообразия тюркских языков, сложившаяся к этому периоду и во многом близкая их современному состоянию, современной группировке.

Представление о единстве языка енисейско-орхонских надписей сменилось признанием наличия в них диалектальных особенностей. Это усилило внимание к языку отдельных памятников⁶.

В древнейших памятниках тюркской письменности на различных алфавитах, согласно теории А. Габэн, прослеживаются четыре диалекта: диалект енисейско-орхонских надписей, *j*-диалект, *n*-диалект, диалект рукописей, написанных алфавитом «брахми». Большой интерес представляют соображения А. Габэн по поводу *j*-диалекта и *n*-диалекта, названных так условно по соответствию *j*||*n*, например: *ajĭb*||*anĭb*|| более древнее *anjĭb* 'дурной', *qajju*||*qanu*||*qanjju* 'кто', 'какой', *qoj*||*qon*||*qonj* 'овца', *čĭbaj*||*čĭban*||*čĭbanj* 'бедняк', *qĭtaj*||*qĭtanj* 'название народа' и т. д.

Первый — *j*-диалект — представлен рукописями буддийского содержания, позднеманихейскими рукописями и значительной частью рукописей светского характера. Второй — *n*-диалект — отражен в рукописях манихейского содержания. Различия между этими двумя диалектами, помимо соответствия *j*||*n*, распространяются на ряд других фонетических и морфологических фактов. Наиболее отличительной фонетической чертой *n*-диалекта является наличие широких гласных *a*, *ä* в суффиксах и в следующих после первого слогов именных основ вместо узких *i*, *ĩ*, *y*, *ũ*, что свойственно *j*-диалекту, например: *-лаб*, *-лăг* (вм. *-лĭб*, *-лĭг*, *-луб*, *-лүг*), *-маш*, *-мăш* (вм. *-мĭш*, *-мĭш*, *-муш*, *-мүш*), *-тан*, *-дан*, *-тăн*, *-дăн* (вм. *-дĭн*, *-дĭн*), *-наң*, *-нăң* (вм. *-нĭң*, *-нĭң* и т. д.) и т. п.; ср. *băgnăç* 'бека' (род. пад.), *kĭšinăç* 'человека' (род. пад.), *ĭbachab* 'дерево' (вин. пад. вм. *ĭbach-ĭb*), *tămirăg* 'железо' (вин. пад. вм. *tămir-ig*), *tămirăn* 'железом' (инстр. пад. вм. *tămir-in*), *unĭtalam* (повелительная форма 1-го л. мн. ч. вм. *unĭtalĭm*) 'забудем-ка мы', *jančalaңlar* (повелительная форма 2-го л. мн. ч. вм. *jančalĭңlar*)

⁶ Ср. С. Е. Малов, *Енисейская письменность тюрков*, стр. 6.

‘будьте утесненными, подавленными’, *аѡаз* (вм. *абѡз*) ‘рот’ и т. д.

Для рукописей, написанных на «брахми», отличающихся неустойчивостью в орфографии, характерно различие долгих, кратких и редуцированных гласных, наличие гласных *о* и *ѡ* в следующих после первого слогов (например: *полсом* ‘если бы я был’ и т. п.), нерегулярность глухих и звонких согласных (например: *ѡткѡ~ѡдѡ* ‘хороший’, *адлѡѡ~атлѡ* ‘называемый’, ‘по имени’ и т. д.⁷).

В. В. Радлов предполагал, что наряду с языком орхонских надписей, бытовавшем на обширной территории с центром в Турфанском оазисе, существовал другой древний тюркский литературный язык, сложившийся на почве ряда тюркских диалектов. Этот язык постепенно изменялся под влиянием разговорного языка, вследствие переселений представителей разных тюркских диалектов и сношений с тюркскими племенами, жившими западнее. Распространен он был к югу и к северу от Тяньшаня⁸. В. В. Радлов отличал этот литературный язык также и от древнеуйгурского, на котором написана буддийская сутра «Тишаствустик» в тюркской переработке⁹.

Пока еще неясно, какие тюркские языки были распространены в древности в Средней Азии и каково было их отношение к тюркским языкам Центральной Азии, т. е. к языку енисейско-орхонских надписей и древнеуйгурскому. Проф. С. Е. Малов высказал предположение, что самый древний тюркский памятник, так называемая «Покаянная молитва манихейцев» относится примерно к V в. н. э. и ведет свое происхождение из Средней, а не из Центральной Азии¹⁰.

По мнению проф. С. Е. Малова, в Центральной и Средней Азии первоначально существовал в широком историческом

⁷ A. von Gabain, *Alttürkische Grammatik*, Leipzig, 1950, S. 3—8.

⁸ W. Radloff, *Die vorislamischen Schriftarten der Türken und ihr Verhältniss zu der Sprache derselben*, — «Известия Академии наук», 1908, стр. 842.

⁹ W. Radloff, *Tiśastvustik. Ein in türkischer Sprache bearbeitetes buddhistisches Sutra*, — «Bibl. Buddhica», XII, St.-Petersburg, 1910, S. V.

¹⁰ С. Е. Малов, *Памятники древнетюркской письменности*, М. — Л., 1951, стр. 108.

плане литературный восточнотюркский *д*-язык. Ему на смену пришел литературный западнотюркский *ј*-язык (получивший позднее название «чагатайского»¹¹), который постепенно вытеснил отовсюду *д*-язык. В результате этого происходил процесс изменения диалектальной основы литературного языка. Параллельно шел процесс замены рунического и древнеуйгурского алфавита арабской письменностью. К этой переходной эпохе (XI—XIV вв.) должен быть по языку отнесен наш памятник.

Нас прежде всего интересуют два вопроса: вопрос о преемственности в развитии литературных тюркских языков в Средней Азии и вопрос о диалектальной основе языка различных памятников этой эпохи, в первую очередь среднеазиатского тефсира.

До сего времени была известна одна теория развития единого среднеазиатско-тюркского языка XI—XVI вв. с тремя периодами: караханидским с центром в Кашгаре (XI в.), огузско-кыпчакским с центрами в нижнем течении Сыр-Дарьи и в Хорезме (XII—XIV вв.) и «чагатайским» с рядом центров в оседлой части улуса Чагатая (XV—XVI вв.). Согласно этой теории, принадлежавшей А. Н. Самойловичу и получившей известное признание, язык среднеазиатского тефсира примыкает ближайшим образом к первому караханидскому периоду развития¹².

Слабой стороной теории А. Н. Самойловича является понимание преемственности в развитии литературного языка в виде некоей единой книжной традиции, видоизменявшейся в различные периоды под влиянием диалектальной среды в отдаленных друг от друга культурных центрах. При таком понимании теряется историческая перспектива в развитии «диалектов», определивших особенности литературного языка в каждый период в отдельности, и становятся неясными более ранние их источники.

Кроме того, для доказательства теории трех периодов единого среднеазиатско-тюркского языка приводятся сравнительно немногочисленные, по преимуществу словарные, примеры. Между тем словарные примеры требуют исключитель-

¹¹ С. Е. Малов, *Памятники древнетюркской письменности*, стр. 221—222 и 321.

¹² А. Н. Самойлович, *К истории среднеазиатско-турецкого языка*, — Сб. «Мир-Али-Шир», Л., 1928, стр. 21—22.

ной осторожности и убедительной аргументации, когда речь идет об их диалектальной принадлежности.

В упомянутой выше статье А. Н. Самойловича отдельные слова с излишней категоричностью отнесены к тому или иному диалекту. Например, по поводу слова *орам* (*урам*) 'улица' говорится: «слова *орам*, *ором*, *урам* (Радлов, I, 1052, 1054, 1656) известны только ряду живых диалектов кыпчацкой группы: казакскому, караимскому, татарскому, тобольско-татарскому, алтайскому, телеутскому и др. Мы должны признать это слово в „Мухаббет-намэ“ одним из наиболее характерных выявлений местного золотоордынского, именно кыпчацкого диалекта»¹³. Но ведь помимо того, что слово *урам* встречается в четверостишиях Адиба Ахмеда в «Хибат ал-хақъ'иқ» (в выражении *харабат урами*, что Неджиб Асим перевел «кабак», «питейная лавка», а С. Е. Малов — «улицы с трактирами»), оно известно еще и в современном турецком языке *игат* 'квартал', 'район города'. В нашем тефсире слово *урам* (*орам*) употреблено один раз в смысле «город», «селение»: *муқабіл қілмаз сізің бірлӓй мӓйгӓр урамлар* (اوراملار) *ічіндӓ һисарланмиш болса ја там* (82, 17) 'не будут сражаться с вами разве только в городах, если они укреплены (араб. *إِلَافِي قُرَى مَحَصَّة*), или за стенами' (Сура 59, ст. 14). Следует еще напомнить, что Радлов (I, 1052) привел название квартала в Хиве *һӓн јемӓс урамӓ*. В Средней Азии слово *урам* повсюду вытеснено таджикско-персидским *кӓчӓ* или *кој*: узб. *кӓча*, туркм. *кӓче*, *кӓчӓ*, каз. *кӓше* 'улица'. Не исключено, что слово *урам* проникло в Поволжье в золотоордынскую эпоху из Хорезма [ср. тат., баш., чув. *урам*; алт. *ороом* (конд. *орам*) 'улица'].

С такой же категоричностью А. Н. Самойлович утверждает, что принадлежность глагола *чӓврӓлмӓк* 'кружиться' «...к кыпчакской языковой среде подтверждается существованием в говоре трокских караимов слова *чӓшӓрӓл(у)* (Радлов, III, 2203)». И в этом случае наличие глагола *чӓрӓл* 'вращаться', 'вертеться', 'повертываться' в уйгурском хамийском диалекте¹⁴

¹³ А. Н. Самойлович, *К истории среднеазиатско-турецкого языка*, стр. 12.

¹⁴ С. Е. Малов, *Уйгурский язык*, М.—Л., 1954, стр. 196.

и в туркменском — *çöwrülmek*: 'быть вывернутым наизнанку' и т. п. — исключает принадлежность упомянутого слова только к кыпчакскому диалекту.

При слове *jaqtu* 'светлый' из «Муҳаббат-наме» и «Қисса-и Юсуф» приведено только казанско-татарское *jaqty, джақты* 'свет', что также должно, видимо, указывать на «кыпчакский» источник, но не привлечено туркменское *jaḡtī* 'светлый'. Кстати сказать, в нашем тефсире встречается *jaḡtī ~ jaḡtu* 'свет', 'светлый', в старотурецком переводе «Калилы и Димны» — *jaḡtutu* 'светлый', 'яркий'¹⁵ и в старотурецком тефсире — *jaqdu* 'свет', 'блеск'¹⁶.

Таким образом, общий вывод, что слова, употребленные как в «Муҳаббат-наме», так и в «Қисса-и Юсуф», относятся к трем главнейшим источникам, именно: восточно-туркестанскому литературному языку, т. е. кашгарскому или караханидскому, и диалектам кыпчакскому и огузскому, которые существовали в XII—XIV вв. в пределах Золотой Орды или улуса Джучи и в частности в восточной части этого улуса — в Хорезме, требует критической проверки¹⁷.

Бесспорно, в Средней Азии существовала древняя литературная огузско-туркменская традиция наряду с «восточно-тюркской», или караханидской, но содержание понятия «кыпчакский диалект» в XII—XIV вв. необходимо уточнить при помощи новых исследований памятников этой эпохи.

По справедливому предложению проф. С. Е. Малова, языковые новшества, проникавшие в «переходный» период XI—XIV вв. в литературный *д*-язык, «...на западе появились в очень древнее время»¹⁸. Отсюда следует, что в Средней Азии могли издревле существовать диалектальные источники различных тюркских литературных языков, чего не учитывает теория трех периодов развития единого среднеазиатско-тюркского языка.

¹⁵ A. Zajaczkowski, *Studia nad językiem staroosamnskim*, I, Krakow, 1934, стр. 129.

¹⁶ A. Zajaczkowski. *Studia nad językiem staroosamnskim*, II, Krakow, 1937.—Ср. узб. (устар.) *яғду* 'свет', 'луч'.

¹⁷ Ср. А. Н. Самойлович, *К истории среднеазиатско-турецкого языка*, стр. 12 и 15.

¹⁸ С. Е. Малов, *Памятники древнетюркской письменности*, стр. 321.

Установить дату написания среднеазиатского тефсира довольно трудно, поскольку нет прямых указаний на это в самом тексте, а также ввиду неясности вопроса о его первоисточниках. В. В. Бартольд был склонен отнести среднеазиатский тефсир по языку «к более раннему времени, нежели известный памятник XI в. — дидактическую поэму „Кутадгу билиг“»¹⁹.

Примерно в таком же роде высказался проф. Кёпрюлю М. Фуад, по мнению которого этот тефсир был написан в Западном Туркестане в конце X или в начале XI в., хотя известный нам список переписан позднее в эпоху тимуридов²⁰.

Близкий во всех отношениях к среднеазиатскому тефсиру список «Музея тюркских и исламских произведений», датированный 1333 г., в известной мере подкрепляет раннюю датировку. А. Эрдоган считал, что оригинал этого второго списка восходит к IV в. хиджры, т. е. к X—XI вв., основываясь, во-первых, на том, что лексика этого списка близка к лексике словаря Махмуда Кашгарского (1073 г.), и, во-вторых, на том, что слова и выражения религиозного характера в нем, как правило, переводятся на тюркский язык, тогда как в более позднюю эпоху слова и выражения такого рода усваивались уже по-арабски или по-персидски²¹.

С этими теоретическими доводами согласен и А. Инан²². Он полагает, что первоначальный, не дошедший до нас список тефсира мог появиться в XI в., примерно через сто лет после принятия караханидами ислама (950 г.) и появления первого таджикско-персидского перевода Корана Табари, осуществленного в Бухаре в 961—976 гг.

Не исключено, что список среднеазиатского тефсира сос-

¹⁹ В. В. Бартольд, *История культурной жизни Туркестана*, Л., 1927, стр. 72, прим. 1. — См. Азиатский музей Российской Академии наук, Краткая памятка, Пг., 1920, стр. 41; Э. Р. Тенишев, *Грамматический очерк древнеуйгурского языка по сочинению «Золотой блеск»*, автореферат канд. дисс., Л., 1953, стр. 12.

²⁰ Köprülü M. Fuad, *Türk edebiyatı tarihi*, İstanbul, 1928, s. 192.

²¹ A. Erdoğan, *Kur'an tercümelerinin dil bakımından değerleri*, ss. 47—48.

²² A. Inan, *Eski türkçe'de Kur'an tercümesi*, s. 14.

тавлен на основе разных комментариев и с течением времени подновлялся. Это сказалось и на составе тефсира, и на его языке, несколько неоднородном в начале и во второй части, от сурь XLIX и далее.

Исходной датой нашего тефсира теоретически можно считать конец X в., если допустить возможность появления тюркского перевода с раннего перевода тефсира Табари. Наличие в среднеазиатском тефсире терминов монгольской эпохи и более позднего тимуридского времени (*mirzadā*), как это отмечено В. В. Бартольд, а также новшеств в орфографии и морфологии заставляют предполагать, что наш список переписан в XV в., однако, по всем данным, правильнее считать, что первоначальный перевод и комментарии относятся к XII—XIII вв.

Среднеазиатский тефсир принадлежит к памятникам δ -языка, но наряду с δ (δ) нередко появляются z и j , например: قوڭى *qoḍī* (25⁶, 2), قوزى *qozī* (19, 11) и قوڭى *qoju* (144, 8) 'вниз' и т. п. Такого рода случаи отмечены в поздних списках «Қиҫас ал-анбийа» Рабгузи и в сочинении XV в. «Равнақ ул-ислам». Это следует объяснить влиянием огузско-туркменской литературной традиции, а именно наличием одного интердентального δ (как в современном туркменском), вследствие чего на письме смешивались δ и z . В нашем тефсире вообще заметны огузско-туркменские элементы как в лексике, так и в фонетике [подмена начального глухого m звонким δ , например: *dāgūl-* (101, 11) 'не (есть)', *dāgrā* (100, 19) 'круг', 'окрестность', *dūksāllār* (133⁶, 17) 'если рассыплю' и т. д.; отсутствие конечных $-b$ и z после предшествующих узких гласных, например: *улу* (19⁶, 9) 'великий', *қапусун* (100⁶, 8) 'дверь его' (вин. пад.), *толу* и *толī* (106⁶, 18) 'полный', *āl(l)i* (108, 5) 'пятьдесят' и т. п.] и в морфологии [причастие *īḍrān* 'видевший', в единичных случаях дательный падеж на $-a$, $-ā$, например: *jerā* (70⁶, 1) 'на (в) землю', *ашақа* (68, 1) 'вниз'] и т. д.

Очень предположительно можно считать, что огузско-туркменские элементы в известной своей части представляют языковые новшества, например: *dāgūl ~ māgūl* 'не (есть)', как в отношении этого слова отмечено А. Габэн²³. Однако исто-

²³ A. von Gabain, *Altürkisch Grammatik*, S. 108.

рическая перспектива не исключает, а наоборот, подтверждает существование древних источников огузско-туркменской литературной традиции. Свидетельством этому может служить язык орхонских надписей, в котором тюркологи видят «древне-северный огузский» диалект²⁴. Надо принять во внимание все списки «Муқаддимат ал-адаб» Замахшари, чтобы убедиться в том, что огузско-туркменская литературная традиция в XI—XIV вв. в Средней Азии имела очень большое значение. В эту эпоху в Средней Азии с достаточной определенностью обнаружили диалектальные источники караханидско-тюркского, огузско-туркменского и староузбекского литературных языков.

В монгольскую эпоху в долинах Кашка-Дарьи и Зерафшана, а также в южной части Ферганской долины сложились близкие говоры, на основе которых формировался староузбекский язык «чагатайской» эпохи (XV—XVI вв.), получивший широчайшее распространение в Средней Азии и за ее пределами как образец книжного литературного языка.

Уже давно назрела необходимость продолжить тщательное лингвистическое изучение памятников XI—XIV вв., в число которых входит и среднеазиатский тефсир, чтобы выяснить конкретную историческую обстановку образования и развития тюркских литературных языков в эту эпоху и диалектальную почву, на которой они развивались.

III

Тюркологам предстоит многое сделать, чтобы установить более или менее точные критерии исторической лексикографии. Взаимоотношения письменных тюркских языков раннего средневековья, распространение книжной традиции в разные периоды, судьбы отдельных памятников в различной диалектальной среде и влияние других нетюркских языков на развитие тюркской лексики еще недостаточно ясны.

Среднеазиатский тефсир в этом отношении особенно сложен. В первой части его до суры XLIX содержатся подстрочные переводы арабского коранического текста. Затем

²⁴ С. Е. Малоз, *Памятники древнетюркской письменности*, стр. 98.

переводы отдельных стихов или их отдельных частей перемежаются краткими или более распространенными их толкованиями. Буквальные переводы подчиняются в каждом случае структуре арабского предложения и совершенно не соответствуют нормам тюркского синтаксиса.

Часто значения слов настолько буквально калькируют соответствующие арабские слова, что понять их можно только в контексте, например: *тақі кәскіл анлардін көрклүг кәсмәк* (113^б, 6) букв. 'и отрежь от них прекрасным отрезанием', т. е. 'уклонись (отделись) от них прекрасным удалением', где переносное значение глагола *кәс-* 'резать', 'отрезать' обусловлено семантикой арабского глагола *قَالَ* 'отрезать', 'отделять', в V породе «отделяться», «удаляться от мира», «подвизаться», или *қапсаді тәгмә нәрсәні білмәк бірлә* (95,3) 'окружил [т. е. объял] все вещи знанием', где значение глагола *қапса-* 'окружать', 'заворачивать' продиктовано арабским *بَلَغَ* 'окружать', 'захватывать', 'объять' и т. д.

Также глаголы *қорқ-* 'бояться' и *қорқут-* 'пугать', 'устрашать' приобретают специфические переносные значения, например: *қорққанлар* (66,4) 'набожные', 'благочестивые'²⁵, *қорқутбилі* (37^б, 12) 'смиранный', *қорқутқан* (97,10) или *қорқутбұчі* (54^б, 9) 'увещеватель', 'наставник', 'проповедник', 'посланник' (араб. *надір-ун*), или же *жанмақ* (15^б, 4) 'воздаяние', *дәртүклүг* (2^б, 8) (букв. 'прикрытый', 'с покрывалом') 'скрытый', 'тайный', *бәлгүсүзүн* (15^б, 7) 'в тайне' (букв. 'неприметно') и т. д.

При первом знакомстве со среднеазиатским тefsиром было отмечено, что язык этого памятника является «смешанным северно-южно-турецким, очень архаичным языком»²⁶. Такое же мнение высказал В. В. Бартольд; он указал, приводя

²⁵ Переносные значения в этом случае могли появиться на основе знания арабских этимологий: в арабском *rāhib* 'монах' — причастие (букв. 'боящийся') от глагола *rahiba* 'бояться', 'страшиться'; так же в персидском от глагола *tersiden* 'бояться' было образовано слово *tersa* 'христианин' (среднеперс. *tersak*). Существует предположение, что арабское слово *rāhib* было переводом с персидского *tersa*.

²⁶ Азиатский музей Российской Академии наук, Краткая памятка, стр. 41.

ссылки на различные слова для выражения одного понятия, что язык тефсира «отнюдь не является единым»²⁷.

Последнее обстоятельство, т. е. употребление разных слов в одинаковых значениях, является, действительно, примечательной чертой нашего тефсира. Например: в значении «женщина», «жена» встречаются слова *урабут*, *хатун*, *'ашрат*, *'ајал*, *кіші*, *тіші*; в значении «рука» — *әл*, *әліг*, *қол*; в значении «река» — *ақар*, *арік*, *ірмақ*, *міңар* ('проток', 'источник'); в значении «город» — *ел*, *улус*, *кәнт*, *урам*, *шәһәр*, *шәһрістан*; в значении «вниз» — *асра*, *алтіна* ('под'), *ашақі* (*ашақа*, *ашақба*), *коді* (*қоју*) и т. д.

По составу это слова иноязычного (согд. *хатун*, *кәнт*, тадж.-перс. *шәһәр*, араб. *'ашрат*, *'ајал* и т. п.) или различного диалектального происхождения (*әл* и *қол*, *ашақі* и *қоді* и т. п.).

Слова различного происхождения, характерные для нашего тефсира, например: *тәлім*, *үкүш*, *көн* 'много'; *кәртү*, *көні* 'верный', 'правильный' и т. д., встречаются и в других памятниках XI—XIV вв., именно: в «Кутадгу билиг», у Махмуда Кашгарского, в «Хибат ал-хақә'ик» и др.

Неоднородность словаря обусловила в среднеазиатском тефсире наличие большого числа парных словосочетаний из синонимических слов различного происхождения, как бы поясняющих одно другое иногда с помощью специального слова *ја'ні* 'то есть', например: *еш барқ* [*еші барқі бәјт ул-муқаддасда әрді* (39,16) 'его дом был в Иерусалиме'. — Мал., 366 *ав барғ* (парн.) 'домохозяйство']; *қап қадаш* 'родственники' [*қапі қадашні терді* (28, 20) 'собрал родственников'. — МК, 145 *қар* 'родственник'; ср. Мал., 409 *қа қадас* (парн.) 'товарищ', 'родственник']; *тоға көзсіз* (25⁶,5) или *қарабу көзсіз* (10⁶,17) 'слепой' [Мал., 411 *қарағи* 'слепой' в «Кутадгу билиг», стр. 431, *тоға* 'болезнь', *тоға көрмәс* в «Хибат ал-хақә'ик» 'больной слепотой']; *кәнд улус* 'город', 'селение' [*үкүш кәндләр улуслар бар әрді* (39, 17) 'было много городов']; *бадичларі өртмәнләрі үзә* (4, 3) 'на подпорки' [для винограднака?]; *ортақ еш* (25⁶,7) 'соучастник',

²⁷ W. Barthold, *Ein Denkmal aus der Zeit der Verbreitung des Islams in Mittelasien*, S. 127.

‘друг’; *еш дост* (40, 6) ‘друг’ [ср. Мал., 366 *äš* ‘товарищ’, ‘друг’]; *көні кертүлік* (33, 9) или *көнілік дад* (25, 2) ‘истина’, ‘справедливость’ [в обоих случаях перевод араб. *الْحَقُّ*]; ср. Мал., 391 *kirtü*; 395 *könilik* ‘правдивость’ по «Кутадгу билиг»; МК, 112 *köni* ‘справедливый’; ср. туркм. *гөни* ‘прямой’, ‘ровный’, *гөнилик* ‘прямота’, ‘справедливость’; тур. *көнй* ‘справедливый’, *könüllük* ‘справедливость’; ср. РСл. II, 1243 *көні* (др.-тюрк., уйг., чаг.) ‘прямой’, ‘верный’, ‘справедливый’, *könilik* (уйг.) ‘прямота’, ‘справедливость’]; *шәpp jаwузлїқ* (140⁶, 17) ‘зло’; *джавиданә мәңү* (142⁶, 2) ‘вечный’; *улам артуқлуқ* (8⁶, 7) ‘излишек’, ‘прибавление’ [ср. Мал., 438 *ulam* ‘постоянно’ в «Хибат ал-хақә’иқ», монг. *ulam* ‘еще’, ‘гораздо’; туркм. *уламак* ‘прибавлять’]; *қамуһ јумбї* (25⁶, 2) ‘все’ [ср. Мал., 410 *qatıu* ‘все’, ‘всё’, ‘весь’; стр. 390 *итqu* ‘вместе’; МК, 96 *jıtu* ‘все’; РСл. III, 582, *јумбы* (уйг.) ‘все’]; *туқәл јәтрү* (60⁶, 20) ‘полностью’, ‘совершенно’ [ср. Мал., 387 *jätrü* ‘точно’, ‘совершенно’, Gab., 355 *yütärü* ‘достаточно’]; *әwрә јана* ‘снова’, ‘опять’ [*јарїні күн әwрә јана аш суw еттүрді* (28, 26) ‘на завтрашний день снова велел приготовить еду и питье’.—Ср. Мал., 1367 *ävrä*]; *аз әксүк* (39, 30) ‘мало’, ‘меньше’; *қопсаң ја’нї өрә турсаң* (58, 4) ‘если встанешь, т. е. если поднимешься’; *алтїн ја’нї арқа* (12⁶, 7) ‘спина’, т. е. ‘зад’; *каһін ја’нї хам* (57, 5) ‘чародей’, т. е. колдун’; *бачїһ ја’нї шәһәдәт* (16, 11) ‘свидетельство’; *розї ја’нї јәмліг аш* (2, 5) ‘пропитание’, т. е. ‘еда, которую кушают’; *әкін ја’нї данә* (64⁶, 9) ‘посев’, т. е. ‘зерно’ и т. д.

Различия в лексике тефсира обнаруживаются с наибольшей силой в тех случаях, когда разные слова употребляются в однотипных словосочетаниях, [например: *андаһ сандї кім* (132, 16) ‘так подумал (он), что’, *мән әјлә сандум кім* (138, 17) ‘я так подумал, что’; *әрмәс әрді һеч нәрсә* (15, 4) ‘не был он ничем, ничего из себя не представлял’; *тәгүл әрді ол кішіләр кім кафір турур* (140, 3) ‘не были эти люди [ничем], разве как неверными’ и т. д.

Наличие парных словосочетаний и некоторая неоднородность в словаре характерны и для других памятников XI—XIV вв., особенно памятников переводного характера. В нашем тефсире с большой определенностью выделяется архаическая лексика, а также достаточно резко словам огузско-

туркменского происхождения противопоставляются восточно-тюркские слова.

По ряду морфологических и лексических особенностей язык тефсира очень близок языку «Хибат ал-хақа'иқ». В тефсире, как и в упомянутом памятнике XII в., нет винительного падежа на *-iḡ||ig*, в обоих памятниках имеются причастия на *-дуқ*, *-дачї*, *-блї*, много общего в лексике, например: *урам* 'город', 'селение' (в тефсире), 'улица' (в «Хибат ал-хақа'иқ»); *тоџа* 'слепой'; *будун* (в «Хибат ал-хақа'иқ» *будун*) 'народ'; *ўкўш* 'много'; *јанут* 'воздаяние'; *ошут~обут* (в тефсире), *обут* (в «Хибат ал-хақа'иқ») 'стыд'; *адїн* (*адїн*) 'другой'; *асра* 'внизу'; *табару* 'по направлению', 'к'; *тўқал* (*тўғал*) 'полностью', 'целиком'; *телім* 'много'; *чїџај* 'бедный'; *јарін* 'завтра', 'наутро'; *кўні* 'ясный', 'правильный' и т. д.

В этой связи интерес представляет замечание проф. С. Е. Малова о том, что имеющиеся в языке «Хибат ал-хақа'иқ» языковые новшества «объясняются географически — местом написания памятника: Самарканд»²⁸. Несмотря на то что известный нам список «Хибат ал-хақа'иқ» относится к XV в., языковые новшества в этом памятнике проф. С. Е. Малов склонен считать уходящими своими корнями в глубь веков, так как на западе Средней Азии они появились в очень древнее время.

IV

Архаическая лексика тефсира сближает язык этого памятника не только с языком «Хибат ал-хақа'иқ», но и с языком памятников XI в. «Кутадгу билиг» и «Диваном» Махмуда Кашгарского и с памятниками более раннего периода. Примерами такого рода архаической лексики могут служить: *арқару* (*арқуру*) 'вбок', 'поперек', *асїб* 'польза', *асра* 'внизу', *ашну* 'прежде', 'раньше', *ал* 'способ', 'уловка', *ајаб* 'почет', *аду* (*азу*) 'или', 'либо', *алїг* 'рука', *аркін* и *аркі* 'вероятно', 'возможно', 'может быть'; *арклїг* 'сильный', *ат-ўз* 'самость',

²⁸ С. Е. Малов, *Памятники древнетюркской письменности*, стр.321.

'сам', *бабїрсақ* 'сострадательный', *әтїз* 'высокий', *jig* 'боле-
лезнь', *әктїлә* 'содержать', 'воспитывать', *ілк* 'начало', *ја*
'лук' (оружие), *јалашач* 'посланник', *јарїн* 'утро', 'завтра',
јашлақ 'очень', *јәмә* 'и', 'так же', *јумбї* 'весь', 'целый',
утру 'напротив', *өрүң* 'светлый', 'белый', 'седой', *үск* 'пред',
'в присутствии', *баса* 'потом', 'затем', *бул* 'находить', *еш*
'друг', *обуш* 'род', 'племя', *өгдї* 'хвала', *хам* 'чародей',
'жрец', *қїқір* 'кричать', *сақїнч* 'мысль', 'расчет', *саттчі* 'пос-
ланник', *сү* 'войско', *тапуз* 'служение', *тәгрә* 'вокруг',
'кругом', *тобсуқ* 'восход', *тумлуз* 'холодный', 'студеный'
и т. д.

Принципиальный интерес представляет вопрос о смешан-
ном характере языка среднеазиатского тefsира и о наличии
в нем элементов огузско-туркменских в фонетике, морфоло-
гии и словаре, на что уже указывалось выше. Специально в
области словаря огузско-туркменские элементы обычно упо-
требляются параллельно с восточно-тюркскими, например:
армәз или *әрмәс* и *дәгүл* или *тәгүл* 'не' (отрицание), ср.
әрмәс әрдї һеч нәрсә (15, 4) 'не был он чем-либо', *ол дәгүл*
турур (79⁶, 10) 'он не тот'; *ілгәрү* и *іләрү* 'вперед', 'прежде'
и т. д.

Еще несколько примеров: *ард* 'спина', 'зад', ср. *ол болур*
ардїндә бїјбат қїлур (142⁶, 1) *лумузиту* (араб. لوموزيتو) 'это
тот, [кто] хулит сзади (заглаза)'; *бірі бірі артїнча јүгүрүр*
(126, 5) 'движутся один позади другого', *ардїндїн* (91, 19)
'сзади' и т. п.; *ачїрақ* [а:джїрак?] (63⁶, 7) 'горше', 'более
горький'; *қатї* 'крепкий', 'твердый', ср. *үч қурла қатї анд*
бәрдүкүң үчүн (145, 17) 'поскольку ты трижды давал твер-
дую клятву'; *ашақ* 'низ', 'вниз' [МК, I, 64 *ашақ* с пометой
'гузск.', туркм. *ашак*, тур., азерб., крым.-тат. *ашаба*, Аф
ашаба 'вниз']; *ашнуқї* (45⁶, 11) 'прежний' [АФ, 068, «Мир-
Али-Шир», 7]; *әја* 'хозяин', 'господин' [Zajaczk. Studia II,
7—9; туркм. *зе*]; *әјлә* (138, 17) 'так', 'таким образом' [МК
әйлә (гузск.), туркм. *әйле*; *әлі* (*әлли*) 'пятьдесят'; АФ, 072;
«Мир-Али-Шир», 16; туркм. *әлли*, азерб. *әлли*]; *бул* 'нахо-
дить' [так же Замахшари, № 2699, л. 156, 1; ср. «Мир-
Али-Шир», 9; Мал., 374; АФ, 083]; *қурт* 'зверь', *қурт-қуш*
(125, 12) 'птицы и звери' [МК 'дикое животное', АФ, 0104
волк']; *тодақ* 'губы' [«Мир-Али-Шир», 10; туркм. *додак*];

käläçi 'речь' [МК *käläçü* (гузск.); Zajączk. Studia, I, 134]; *çawash* 'драка', 'сражение' [МК *çavasmaq* (гузск.); АФ, 097; РСл. IV, 426; туркм. *сөвеш* 'сражение']; *уклат-* 'укладывать спать' [туркм. *уклатмак*; РСл. I, 1613 *укла-* 'спать' (чаг.)] и т. д.

Такого рода двойственность в словаре нашего тефсира, т. е. наличие слов восточно-тюркского и огузско-туркменского происхождения, отнюдь не исключительное явление. Словарь среднеазиатского тефсира очень близок в этом смысле словарю «Мукаддимат ал-адаб» Замахшари (по списку Л. В. Вяткина и рукописи Института востоковедения АН Узб. ССР) и лексике других памятников, в том числе «Мухаббат-наме» Хорезми, «Қисса-и Юсуф» Али. В поэтической лексике предшественников Алишера Навои — Лютфи, Атаи и др. — огузско-туркменская лексика также занимает достаточно большое место.

Все это, разумеется, не может быть сведено к одному источнику. Проф. П. М. Мелиоранский был готов огузско-туркменские элементы в словаре Ибн-Муханны, по данным пяти рукописей, которые были ему известны, признать древнеазербайджанскими и самый памятник отнести к памятникам древнеазербайджанского языка. По данным же новой шестой рукописи сочинения Ибн-Муханны, проф. С. Е. Малов решительно отнес его к памятникам «восточно-туркестанского, кашгарского, уйгурского» языка.

«Судьба сочинения Ибн-Муханны, — по словам С. Е. Малова, — была, оказывается, такова же, как и многих других восточных старых рукописей. Автор многократно переписывался, и каждый переписчик заменял непонятное ему своим, близким, понятным и все более новым»²⁹.

То же относится к сочинению Али «Қисса-и Юсуф». Это произведение XIII в. К. Брокельман с излишней торопливостью отнес к памятникам турецкой литературы, тогда как среднеазиатское происхождение «Қисса-и Юсуф» теперь едва ли вызывает сомнение³⁰.

²⁹ С. Е. Малов, *Ибн-Муханна о турецком языке*, — ЗКВ, III, Л., 1928, стр. 247—248.

³⁰ См. сб. «Мир-Али-Шир», стр. 6.

Близость словаря среднеазиатского тefsира и словаря «Мукаддимат ал-адаб» Замахшари дает возможность с большой вероятностью предполагать о существовании значительной литературной деятельности в Хорезме в XII—XIV вв. Здесь, по свидетельству Ибн-Муханны, в начале XIII в. была составлена «большая книга» Мухаммеда ибн-Кайса о тюркском языке для хорезмшаха Джелал ад-Дина, а в XIV в. появилось стихотворное произведение Хорезми «Муҳаббатнаме». Позднее Алишер Навои отметил в своей антологии «Маджāлис ан-нафā'ис» ученого Хусейна Хорезми, который писал на «хорезмском тюркском диалекте» (*хорезмича тўрк тили билā*).

В Хорезме получила развитие огузско-туркменская диалектальная основа литературного языка, что нашло довольно широкое распространение в памятниках XII—XIV вв. Это обстоятельство отнюдь не является признанием определенного хронологического периода в развитии единого тюркского литературного языка в Средней Азии. Огузско-туркменская литературная традиция имеет более глубокие исторические корни.

Проф. П. М. Мелиоранский в свое время весьма скептически оценивал возможности лингвистического исследования произведений «чагатайской» литературы XV—XVI вв. в силу условности арабского алфавита, затрудняющего изучение «фонетики и этимологии» языка памятников этой эпохи, в силу того, что язык литературных произведений отличался значительной диалектальной пестротой, поскольку, наконец, писатели той эпохи искусственно архаизировали свой язык, подражая языку ранних памятников. Тут же П. М. Мелиоранский отметил и более существенное обстоятельство: тюркских «произведений XII, XIII и даже XIV века известно вообще очень немного»³¹.

Ныне исследование памятников XII—XIV вв. выдвигается как самостоятельная задача тюркского языкознания. Как уже отмечалось выше, проф. С. Е. Малов назвал эпоху XI—XIV вв. «переходным временем». Монгольское завоевание сильно из-

³¹ П. М. Мелиоранский, *Араб-филолог о турецком языке*, СПб., 1900, стр. III—IV.

менило этнографический состав населения Средней Азии. Однако в завоеванных монголами областях монгольский язык не получил сколько-нибудь заметного распространения, за исключением, может быть, хулагидского Ирана, где монгольский язык сохранялся некоторое время. Отдельные группы моголов (аймаков) до сего времени сохранили свой язык в Хорасане и северном Афганистане. В улусах Джучи и Чагатай монгольский язык не был в употреблении, ханские золотоордынские ярлыки писались по-тюркски, происхождение монгольских глосс в бухарском списке XV в. сочинения Замахшари «Муқаддимат ал-адаб» пока не выяснено, но отмечен любопытный факт близости их к живому языку афганских моголов. Во всяком случае после монгольского завоевания процесс образования и развития тюркских литературных языков принял вполне определенный характер: в Поволжье, в Крыму и Закавказье, в Средней Азии и в Малой Азии возникли литературные центры и к XV в. сложилась диалектальная основа литературных языков: татарского, крымско-татарского, азербайджанского, староузбекского («чагатайского»), туркменского и турецкого.

Памятники XII—XIV вв. представляют интерес не только с точки зрения их преемственной связи с литературными языками и диалектами более ранних периодов. Все еще остается неясным, было ли существование в эту эпоху *д* (*ḍ*)-языка данью книжной традиции или он имел опору в живом языке (диалекте) в Средней Азии, близком «хаканско-тюркскому» (кашгарскому) языку, засвидетельствованному в памятниках XI в.

С известной определенностью можно предполагать, что книжная восточно-тюркская традиция в монгольскую эпоху поддерживалась не только уйгурскими писцами-бахши в официальных диванах, но и тюркской аристократией, отстаивавшей чингисидские культурные традиции кочевой монгольско-тюркской знати.

Староузбекский язык «чагатайской» эпохи тесно примыкает к восточно-тюркской литературной традиции, но основой его был *ј*-диалект или группа диалектов. Исследование памятников XII—XIV вв. должно прояснить очень сложную картину «диалектальной пестроты» в языке XV и начала XVI в., на которую указывал П. М. Мелиоранский.

Становится все более очевидным большое значение огузско-туркменских элементов в памятниках XII—XIV вв. Происхождение памятников указывает на Хорезм, где издавна сложилась диалектальная основа местного литературного языка, связанного с огузско-туркменской периферией в низовьях Сыр-Дарьи.

Изучение лексики памятников XII—XIV вв. дает большой материал для истории узбекского языка, а также других тюркских языков, почему и представляется целесообразным выделить глоссарий среднеазиатского тefsира.

V

А. Эрдоган, представивший описание девяти тюркских переводов Корана, хранящихся в «Музее тюркских и исламских произведений», особо выделил список 1333 г. и очень категорично назвал язык этого перевода «огузско-тюркским»³².

В дальнейшем А. Инан убедительно доказал сходство списка 1333 г. и среднеазиатского тefsира. Однако в отношении языка обоих этих списков он пришел к другим выводам. По мнению А. Инана, в среднеазиатском тefsире имеют место огузские слова и формы, тогда как в списке 1333 г. такого рода огузских элементов мало³³. А. Инан приходит к убеждению, что язык трех старых переводов Корана, в том числе и среднеазиатского, есть литературный язык, употреблявшийся среди тюрок-мусульман Средней Азии в последний период господства караханидов. Это литературный язык таких произведений, как «Кутадгу билиг» и «Хибат ал-хақа'иқ», который Махмуд Кашгарский именовал «хаканским», или «собственно тюркским», и который включал в себя слова и формы из диалектов огузов, кыпчаков и канглы. В XII—XIV вв. он стал общегосударственным литературным языком у всех тюрок-мусульман³⁴. Что касается специально языка среднеазиатского тefsира, то и

³² А. Erdoğan, *Kur'an tercümelerinin dil bakımından değerleri*, s. 47.

³³ А. Inan, *Eski türkçe üç Kuran tercümesi*, s. 15.

³⁴ А. Inan, *Eski Kuran tercünelerinin dili meselesi*, — «Türk Dili», N 7, 1952, s. 19.

здесь ввиду наличия в тефсире множества огузских и кыпчакских слов и форм А. Инан находит явное влияние огузского и кыпчакского диалектов и полагает, что список этого тефсира переписан в Хорезме лицом, близким к школе Замахшари³⁵.

Как уже отмечалось выше, А. Инан считает неправомерным связывать язык среднеазиатского тефсира с историей узбекского языка. Он находит даже противоречие в том, что прежде русские тюркологи относили этот тефсир к памятникам тюркского языка, а ныне причисляют к «материалам, относящимся к истории узбекского языка». Несомненно, заключает далее А. Инан, что узбекский язык есть тюркский диалект (язык), развившийся из древнетюркского (имеется в виду язык тефсира и других памятников) после XV в. Древнетюркский же язык есть одинаковое наследие узбеков, киргизов, казахов, туркмен и других тюркских народов³⁶. Мне кажется, что никакого противоречия здесь нет. В. В. Радлов полагал первоначально, что «чагатайский» язык был искусственным литературным языком, который, образовавшись вследствие ряда исторических обстоятельств, «теперь служит литературным языком восточных тюрков, говорящих очень различными наречиями». Далее В. В. Радлов указывал, что основанием «чагатайского» языка служил «литературный язык уйгуров, выработавшийся до влияния на них мусульманского образования и до нашествия на них монгольских племен». В дальнейшем «вместе с исчезновением племен, говоривших уйгурским наречием, совершился переворот и в литературном языке». Уйгурские слова и формы заменялись словами и формами «других среднеазиатских говоров»³⁷. Позднее, как уже говорилось, В. В. Радлов несколько изменил свою точку зрения, признав существование древнего диалекта, отличного от древнеуйгурского. Но, при всем том, его суждения оставались очень неопределенными. Именно поэтому А. Н. Самойлович намечал в 1914 г. в качестве очередной задачи точное установление «тех живых наречий, из

³⁵ Там же, стр. 20.

³⁶ Там же, стр. 22.

³⁷ В. Радлов, *Ярлыки Токтамыша и Темир-Кутлуга*, — ЗВО, т. III, вып. 1, СПб., 1888, стр. 2.

которых развился, при участии другого более старого литературного языка, а также при участии литературного языка персидского, классический среднеазиатско-турецкий (тюркский.—*Ред.*) язык мусульманской эпохи, язык так называемый „чагатайский“, одним из главных создателей которого был уроженец Хорасана Мир-Али-Шир Неваи (XV в.)³⁸. А. Н. Самойлович признавал, что «всего ближе к „чагатайскому“ современный узбекский язык»³⁹. и что узбекский язык «идет на смену периода „чагатайского“»⁴⁰.

Теория «единого литературного среднеазиатско-тюркского языка исламской эпохи», как уже говорилось выше, не может быть признана убедительной, так же как и сам термин обоснованным. А. Н. Самойлович считал, что среднеазиатско-тюркский литературный язык — это и есть чагатайский, «оформившийся в XV в. на смену языка уйгурского» с некоторыми незначительными архаическими элементами древнеуйгурскими и с более значительными огузско-туркменскими элементами, которые употребляются в стихотворном чагатайском языке в отличие от прозаического⁴¹. Но и при таком понимании среднеазиатско-тюркский язык представляется книжным языком, совершенно искусственным, не имеющим определенной диалектальной основы, на чем настаивал в свое время В. В. Радлов.

Пока не установлены достаточно убедительные факты, которые представили бы нам реальные диалектальные источники литературного староузбекского («чагатайского») языка XV — XVI вв., разумеется, будет существовать известное затруднение в отношении памятников предшествующего периода.

Бесспорно, что среднеазиатский тефсир примыкает по языку к памятникам XI — XIV вв., в основном представляющим

³⁸ А. Н. Самойлович, *Абду-с-Саттар казы. Книга рассказов о битвах текинцев*, СПб., 1914, стр. XV—XVI.

³⁹ Там же.

⁴⁰ А. Н. Самойлович, *К истории среднеазиатско-турецкого языка*, стр. 23.

⁴¹ А. Н. Самойлович, *Материалы по среднеазиатско-турецкой литературе*, IV. *Чагатайский поэт XV века Атаи*, — ЗКВ, II, вып. 2, Л., 1927, стр. 262.

литературный $d//\delta$ -язык. Однако в нашем тефсире имеют место заметный переход $d//\delta > j$, с одной стороны, и явственное огузско-туркменское или огузско-тюркское влияние, — с другой. Эти черты приближают среднеазиатский тефсир к памятникам староузбекской литературы XV—XVI вв. На этом основании допустимо привлекать наш тефсир в качестве материала для истории узбекского языка в широком смысле слова, хотя с таким же основанием самостоятельно могут быть выделены в тефсире и огузско-туркменские элементы в словаре и морфологии.

Узбекский язык претерпел большие изменения начиная с XVI в. в результате все более усиливавшегося диалектального смешения после массового расселения в Средней Азии шейбанидских узбеков. Но вместе с тем в современных узбекских диалектах и говорах — южнохорезмских, самаркандско-бухарских (не городов Самарканда и Бухары, как это из-за ненужной придирчивости пытаются представить некоторые узбекские диалектологи, а областей бассейна Зерафшана и Кашка-Дарьи), ташкентском, ферганских — обнаруживаются все новые доказательства их живой и реальной связи с языком литературных памятников XV—XVI вв. В. В. Радлов в «Опыте словаря тюркских наречий» отразил одну черту, общую, как он находил, для «чагатайского» литературного языка и современных узбекских городских говоров, а именно, отсутствие различия гласных i и $\ddot{i}$ под влиянием «иранизации». Это предположение пока ничем убедительно еще не подтверждено. Сейчас намечаются только некоторые линии преемственности и связи между отдельными памятниками XV—XVI вв. и более ранними. Большой интерес в этом отношении представляют словарные данные, и среди новых материалов многое можно извлечь для истории тюркских языков, в первую очередь для истории узбекского языка, из среднеазиатского тефсира.

В. В. Бартольд обратил внимание на слово *челеби* 'господин' в среднеазиатском тефсире. Слово это никогда не встречалось в памятниках среднеазиатского происхождения. А. Инан поспешил высказать предположение об огузском влиянии в нашем тефсире, поскольку слово *челеби* употребительно у «западных огузов» и не встречается в литературных и разговорных

языках Средней Азии⁴². Огузские элементы в среднеазиатском тефсире очевидны. Но уже проф. Кепрюлю М. Фуад отметил то существенное обстоятельство, что в среднеазиатском тефсире слово *челеби* употребляется в значении «господин», а не в религиозном значении («господь», «бог»), как это имеет место в Малой Азии⁴³. В частности, именно в религиозном смысле («аллах», «бог») слово *челеби* встречается постоянно в анонимном турецком переводе Корана, предположительно XIV в., наряду и в том же значении, что и *tengri*⁴⁴.

Таким образом, вопрос о происхождении и распространении слова *челеби* остается далеко не ясным.

А. Эрдоган привел в своем обзоре тюркских переводов Корана, хранящихся в «Музее тюркских и исламских произведений», список слов по рукописи 1333 г., представляющих собой древние тюркские переводы с арабского: *izi* 'бог', *bağirsak* 'милостивый', *tamu* 'ад', *yüğünmek* 'поклонение', *turukân* 'творец', *uğan* 'могущественный', *kün doğuşuğ* 'восток', *kök otu* 'молния', *jeşin* 'молния', *yâk* 'дьявол', *tanukluk* 'свидетельствование', *yazuk* 'грех', *jenut* 'воздаяние', 'наказание', *ör öz* 'сам', *çiğaylık* 'бедность', *budun* 'народ', 'племя', *belgü* 'знак', 'примета', *iğ* 'больной', *jala-vaç* 'посланник', *ıçtağ* 'рай', *bitik* 'книга', *köni yol* 'прямой', 'истинный путь', *acın* 'мир', *kirtünmek* 'вера', 'верить', *çin sözlü* 'верный', 'искренний', *kün batışığı* 'запад', *kök atmak* 'гром', *küc kılmak* 'насилие', *yığrak* 'лучше', *koptak* 'восстание из мертвых', *kent* 'город' и т. д. А. Эрдоган справедливо относил все эти слова к наиболее древним в составе перевода⁴⁵.

Все перечисленные слова, за небольшим исключением, встречаются в среднеазиатском тефсире и, действительно, подводят нас вплотную к памятникам XI в. С другой стороны, В. В. Бартольд указал на наличие в среднеазиатском тефсире термина *mirzâdâ*, несомненно тимуридского време-

⁴² А. Inan, *Eski Kuran tercümelerinin dill meselesi*, II. — «Türk Dil-i», N 9, 1952, s. 15.

⁴³ Köprülü M. Fuad, *Türk edebiyatı tarihi*, İstanbul, 1926, s. 192.

⁴⁴ А. Erdoğan, *Kur'an tercümelerinin dil bakımından değerleri*, s. 49.

⁴⁵ Там же, стр. 48.

ни. Таким образом, лексический состав в нашем тефсире разновременный. А. Инан высказывает предположение, что толкования сур, рассказы на коранические сюжеты в среднеазиатском тефсире более позднего происхождения и, следовательно, должны отличаться и по словарю от более древних буквальных переводов. С этим трудно согласиться, пока не проделана большая работа по сравнительному изучению тюркских и персидских тефсиров. В среднеазиатском тефсире больше обращает на себя внимание различие первой части и второй, начиная с суры XLIX, причем во второй части заметно преобладание арабско-персидских слов, например: *шајтāн* 'дьявол' (78⁶), *шарқ* 'восток' (141⁶), *шā-һār* 'город' (133) и т. д. вместо соответственных: *јāк* 'дьявол' (38), *кўн тубар* 'восток' (141⁶), *кāнд-улус* 'город' (39) и т. д.

За последние годы проделана очень большая работа в области истории тюркских языков вообще⁴⁶ и в части истории тюркских языков Средней Азии, узбекского и туркменского в первую очередь в особенности⁴⁷. Наибольший интерес вызывают, несомненно, те лингвистические исследования, в которых на конкретном материале решаются вопросы периодизации в развитии тюркских языков в период XI—XIV вв. с учетом конкретных грамматических и лингвистических признаков, несмотря на то, что исследователи пока значительно расходятся в своих выводах⁴⁸. Весьма значительным итогом исследования памятников XI—XIV вв. является также все большее признание роли Хорезма и местной

⁴⁶ Э. В. Севортян, *Современное состояние и некоторые вопросы исторического изучения тюркских языков в СССР*, — «Вопросы методов изучения истории тюркских языков», Ашхабад, 1961, стр. 11—41. Б. А. Серебrenников, *Методы изучения истории языков, применяемые в индоевропеистике и в тюркологии*, — «Вопросы методов изучения истории тюркских языков», стр. 42—64.

⁴⁷ См. Н. А. Баскаков, *Тюркские языки*, М., 1960, стр. 178, прим. 129.

⁴⁸ См. А. М. Щербак, *К истории узбекского литературного языка древнего периода*, — Сб. «Академику В. А. Гордлевскому к его семидесятилетию», М., 1953, стр. 323; János Eckmann, *Çağatay dili hakkında notkar*, — «Türk Dili Araştırmaları Yıllığı. Belleken», Ankara, 1958, S. 115—126.

диалектальной среды в развитии литературного языка XII—XIV вв. в Средней Азии⁴⁹. Словарные материалы средне-азиатского тефсира, наряду с другими памятниками XI—XIV вв., дадут возможность внести достаточную ясность в научные выводы о развитии тюркских языков Средней Азии в эту эпоху.

⁴⁹ A. Z. Validi. *Hwarezmde yazılmış eski türkçe eserler*, — «Türkiyat Mecmuası II», İstanbul, 1926, S. 33—71; «Nehcü'l-Feradis», I. Tıpkıbasım. Ön sözü yazan János Eckmann, Ankara, 1956, S. III—XII.

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

- ЗВО или ЗВОИРАО — «Записки Восточного отделения Русского археологического общества».
 ЗКВ — «Записки коллегии востоковедов».
 ИАН — «Известия Академии наук».
 ЛОИНА — Ленинградское отделение Института народов Азии.

* * *

- АФ — П. М. Мелиоранский, *Араб-филолог о турецком языке*, — СПб., 1900.
- Боровков — А. К. Боровков, *Ценный источник для истории узбекского языка*, — ИАН СССР, ОЛия, т. VIII, вып. 1, 1949.
- Буд. Сл. — Л. Будагов, *Сравнительный словарь турецко-татарских наречий*, I—II, СПб., 1869—1871.
- Замахшари, № 2699 — [Замахшари], «Мукаддимат ал-адаб», рукопись АН Узб. ССР, № 2699.
- Замахшари, № С-291 — [Замахшари], «Мукаддимат ал-адаб», рукопись ЛОИНА АН СССР, № С-291.
- Залеман — К. Г. Залеман, *Легенда про Хаким-ата*, — ИАН, 1898, т. IX, № 2.
- КК — В. В. Бартольд, *Китаби-Коркуд*, — ЗВОРАО, т. VIII, СПб., 1893—1894, стр. 203—218; т. XI, СПб., 1879—1898, стр. 175—194; т. XII, СПб., 1899, стр. 537—558; т. XV, СПб., 1902—1903, стр. 1—38.
- «Қисса-и джумджума», 1—116, — «Қисса-и джумджума», рукопись ЛОИНА АН СССР, 1—116.
- «Қисса-и джумджума», А-116 — «Қисса-и джумджума», рукопись ЛОИНА АН СССР, А-116.
- Мал. — С. Е. Малов, *Памятники древнетюркской письменности*, М.—Л., 1951 (Словарь).
- Мал., Ибн-Муханна... — С. Е. Малов, *Ибн-Муханна о турецком языке*, — ЗКВ, III, вып. II, Л., 1928.
- Мал., Мус. ск. — С. Е. Малов, *Мусульманские сказания о пророках по Рабгузи*, — ЗКВ, V, Л., 1930.
- Мал., Уйг. рук. документы — С. Е. Малов, *Уйгурские рукописные до-*

- кументы экспедиции С. Ф. Ольденбурга, — «Записки Института востоковедения АН СССР», т. I, Л., 1932.
- «Мир-Али-Шир» — А. Н. Самойлович, *К истории среднеазиатско-тюркского языка*, — Сб. «Мир-Али-Шир», Л., 1928.
- Рбг., В-421 — «Қиғсақ ал-аибийа», Рабгузи, рукопись ЛОИНА АН СССР, № В-421.
- Рбг., Сб. статей... — П. М. Мелиоранский, *Сказание о пророке Салихе*, — «Сборник статей учеников проф. бар. В. Р. Розена», СПб., 1897.
- РСл. — В. В. Радлов, *Опыт словаря тюркских наречий*, I — IV, СПб., 1893—1911.
- «Чингис-нама» — В. В. Бартольд, *Отчет о командировке в Туркестан*, ЗВО, XV, СПб., 1934, стр. 226—232.
- Радлов, *Tiṣastvustik...* — В. В. Радлов, *Tiṣastvustik. Ein in türkischer Sprache bearbeitetes Buddhistisches Sūtra*, — «Bibl. Buddhica», XII, СПб., 1910.
- W. Radloff, *Das Kudatku Bilik* — W. Radloff, *Das Kudatku Bilik des Jusuf Chass-hadschib aus Bälasagun*, th. II, St.-Petersburg, 1930—1910.
- W. Radloff, *Kuan-ši-im Pusar* — W. Radloff, *Kuan-ši-im Pusar. Ein türkische Übersetzung des XXV Kapitels der chinesischen Ausgabe des Saddharmapundarīka*, — «Bibl. Buddhica», XIV, СПб., 1911.
- Uig. Spr., — W. Radloff, *Uigurische Sprachdenkmäler*, Л., 1938 (Словарь).
- Zajāczk. *Studia I* — Ananiasz Zajāczkowski, *Studia nad językiem staroosmańskim, I. Wybrane ustepy z anatolijskotureckiego przekładu Kalili i Dimni*, Krakow, 1934.
- Zajāczk. *Studia II* — Ananiasz Zajāczkowski, *Studia nad językiem staroosmańskim, II. Wybrane rozdziały z anatolijskotureckiego przekładu Koranu*, Krakow, 1937.
- Zenker — Zenker, Julius Theodor, *Türkische-arabisch-persisches Handwörterbuch*, Leipzig, 1866 — 1876.
- Anal. Index — W. Bang und A. von Gabain, *Analitischer Index zu den fünf ersten Stücken der türkischen Turfan-Texte*, Berlin, 1931.
- Barthold Ein Denkmal... — B. B. Barthold, *Ein Denkmal aus der Zeit der Verbreitung des Islams in Mittelasien*, — «Asia Major», II, Fasc. I, 1925.
- Gab. — A. von Gabian, *Alt türkische Grammatik*, — «Porta linguarum orientalium», XXIII, Leipzig, 1950 (Glossar).
- Die Legende... — W. Bang und G. R. Rachmati, *Die Legende von Oghus Qaghan*, — «Sitzungsberichte der Preussischen der Wissenschaften», XXV, 1932.
- KBN — «Kutadgu Bilig», *tıpkıbasım*, II, Fergana nüshası, Istanbul, 1943.
- МК — C. Brockelmann, *Mitteltürkischen Wortschatz nach Mahmud al-Kasgaris Divan Lugat at-türk*, Budapest—Leipzig, 1928.

* * *

азерб.	азербайджанский
алт.	алтайский
араб.	арабский
баш.	башкирский
гузск.	гузский
др.-тюрк.	древне-тюркский
каз.	казахский
кирг.	киргизский
конд.	кондымский
крым.-тат.	крымско-татарский
монг.	монгольский
согд.	согдийский
тат.	татарский
тур.	турецкий
туркм.	туркменский
т.-перс.	таджико-персидский
уйг.	уйгурский
узб.	узбекский
хак.	хакасский
чаг.	чагатайский
чув.	чувашский

ГЛОССАРИЙ

- аб: аб *jāmā* 'ни...ни'; 'или', 'также'; *kīmī ūstāšūr ja'nī dжідаллар...біліксізін аб jāmā көні ол аб jāmā жаруқ бітік* (40⁶, 6) 'кто спорит, т. е. спорщики, без знания, [не имея] ни правильного того [учения], ни ясного писания' (Сура 22, ст. 8); *jetmās anlarқа зіjan аб jāmā asīb* (23⁶, 5) 'не доставит им ни вреда, ни пользы' (Сура 20, ст. 91); *qorqmaбіl jetmākdін аб jāmā барқ болмақдін* (22⁶, 9) 'не бойся преследования и также [не бойся] утонуть' (Сура 20, ст. 80).— МК *ab*; Uig. Spr. *an*; Радлов, *Tiśastvustik...*, S. 68, прим. 48а 3 *an jāmā*.
- абаданліқ (т.-перс.) 'благоустроенность'; *wa манфа'āt турур сафарда қіларға жабанда болса абаданліқдін жарақ от* (70⁶, 16) 'и полезен путешествующим в пустыне для благоустроенности необходимый огонь' (Сура 56, ст. 72).
- аw 'охота'; *awқа (~awға) барміш әрді* (26⁶ и 16, 17) 'отправился на охоту'.— Мал. *ab*; МК *aw*; Мал., Мус. ск., стр. 522 *آى*:
- awwaldaқі* (араб.) 'прежний', 'былой'; *kāndū qabuбінға кірді ерсә бір awwaldaқі кішіләрні көрмәді* (9⁶, 12) 'вошел [он] в дом свой [и ни] [одного [из] прежних людей не увидел'.
- awwalқі* (араб.) 'первый', 'первоначальный', 'прежний'; *awwalқі дафтәр башінда јад қілдіміз* (39⁶, 24) 'мы упомянули в начале первой главы'; *awwalқілар* (32, 5) 'прежние', 'древние'.
- '*awrat* (араб.) 'жена', 'женщина'; *біз ані јәңә білмәзүз мәғәр анің 'awratі бірләй бірләйшәүз теділар* (139⁶, 12) 'мы не сможем одолеть его, разве только объединимся с его женой,— сказали они'; *andін 'awratі чабјрді јүзіні урді*

ja'nī ālīn ālīnā 'aṣrat 'adatī kābī nātāz kīm 'ādjāb nārsālr kōrsālr... (54, 2) 'оттого жена его закричала, ударила себя по лицу, т. е. рука об руку, как это в обычае у женщин, когда они видят удивительные вещи...' (Сура 51, ст. 29).—РСл., I, 640.

awun 'б. расположенным', 'привязываться'; *ibrahīm jalaṭaṭa aṣar awundī ol fārištā ārdī* (38⁶, 32) 'посланник Ибрагим стал к нему расположен, то был ангел'.—РСл., I, 639; МК *awunṭaq*.

awunča 'старец', 'старик'; 'старуха'; *māngā obuḷ qaḷudīn bolur mānīm kīšīm qurtqa turur 'udrī kāsilmiš turur jana mān awunča* (آفنجلا) *mān sāksān jašlīq* (17⁶, 6) 'откуда у меня может быть сын, моя жена старуха, лишённая возможности родить, а я старик восьмидесяти лет'; *ikī jašī jetilmiš awunčadīn* (آفنجلادین) *ikī 'udrī kāsilmiš qurtqadīn obuḷ turutu jarlīkadī* (17⁵, 16) 'соизволил произвести сына от двух старых [людей], достигших преклонных лет, от двух старых [людей], утративших возможность родить'.—Uig. Spr. *awučkz*; МК *awučḡa*; Gab., 297 *awīčqa*, *awīčḡa*, *awīnčqa*.

awut- 'успокаивать', 'утешать'; *jusuḡba quduḡ ičindā eš bolmiš jusuḡnī awutmiš ārdī* (38⁶, 33) 'был другом Юсуфу в колодезье, успокоил Юсуфа'.—РСл. *awyt*; Мал. *abyt-*, *awyt-*.

awuč 'горсть', 'пригоршня'; *bir awuč ušaḡ taš tūtđī taḡī... jūzīngā atđī* (115⁶, 1) 'он взял горсть мелких камней и бросил в лицо его'; *aldīm bir awuč* (آفوج) *topraq... atđīm anī buzaḡa aḡzīnḡa* (24, 2) 'я взял горсть земли... и бросил ее в рот тельцу' (Сура 20, ст. 96).—РСл., I, 640; Мал. *abič*; МК *awut*.

awučam 'ладонь' (мера); *uzunī otuz aršun az āksūḡ artuḡ ārdī joḡunī ikī awučamī ārdī* (39, 28) 'длина ее была тридцать аршин, ни больше, ни меньше, толщина две ладони'.

aḡ- 'подниматься', 'восходить'; *mīnbarqa aḡdī* (145, 11) 'он поднялся на кафедру'; *zulqarnaḡn Kaḡ taḡīna aḡdī* (48⁶, 9) 'Александр Македонский поднялся на гору Каф'; *munī*

јулдузға ајтур кім ушақта көкда туғар жоғару ағар (123⁶, 7) 'это говорят про звезду, которая зарождается на небе внизу и поднимается вверх'.— РСл., Мал., 355; МК.

ағаз- 'начинать'; ... *јана кім ағаздөміз* (араб. اَلْمَبْدِئَة) *ілкі турут-мақда јандурғајміз анї...* (37, 9) '...как начали мы при первом творении, так вернем его в прежнес состояние...' (Сура 21, ст. 104).— Мал., 355 *ағаз*, т.-перс. اَاز 'начало'.

ағач (см. *јіғач*) 1. 'дерево'; *ол ағач* (اَلْاَچ) *турур... қамуб тўрлўғ јәмиш анда бітәр...* (59, 11) 'то есть дерево... различные плоды зреют на нем...'; *ағачлар өкўш будақ-лї болур* (66⁶, 7) 'деревья со множеством ветвей бывают [там]'; *ол бостан ағачларї* (66⁶, 16) 'деревья того сада'; 2. 'бревно', 'столб'; *анлар ағачлар кәбі ерўрләр дамға тајанмїш* (90⁶, 1) 'они, как столбы, поставленные для опоры здания' (Сура 63, ст. 4).— РС л., I, 149; АФ, 069.

ағдур- 'поднимать', 'возносить'; *көккә ағдурдө* (10⁶, 3) 'вознес на небо'; *тахтға ағдурмақ тїләмәдї...* *кәндў өзі тахт-дөң асра індї* (143, 24) 'подняться на трон не пожелал, ...сам спустился с трона вниз'.— РСл. *ағдыр*, Мал. *ағтур*.

ағїз 'рот', 'пасть'; *ол әждәрһа ағїзні ачтї* (30, 27) 'тот дракон открыл пасть свою'; *кесәк балчїқ алїб фїр'авн ағїз-нға тїқдө* (31⁶, 6) 'взял ком глины и ткнул в рот фараону'; *ағїзларнға тобрақ* (18⁶, 4) 'прах им в рот' (ругательство).— Мал., 355; РСл., I, 167 и 171; МК; АФ, 069.

ағїл 'загон для скота'; *ја'нї муһтазир* (اَلْمُحْتَازِر) *ол болур кім от бірлә қојунға ағїл қїлса* (63, 4) 'т. е. «мухтазир»— это тот, кто делает для овец загон с [подстилкой из мелкого] сена'.— РСл., I, 163; Мал., 355; МК; АФ, 069.

ағїр 'тяжелый', 'весомый', 'прочный', 'солидный'; *ол көтўргәј...* *ағїр јўк* (24, 9) 'тот поднимет... тяжелый груз'; *ол ағїр јўклўғ қїлмадө сәні* (137, 10) 'он не отяготил тебя тяжелым грузом'; *қїлдөміз јер ічіндә ағїр сәгүмїш тағларнї кім јакїтмасун анларнї* (33⁶, 1) 'мы устроили в земле прочные крепкие горы, чтобы не поколебали их' (Сура 21, ст. 32); *біз тез індургәјміз сәнїң үзә ағїр сөзнї* (113, 2) 'мы скоро пошлем тебе веское сло-

во' (Сура 73, ст. 5); *ол бір әр әрді ағір қіліқлу сөзіні жоун сөзләр әрді* (44⁶, 13) 'то был муж солидный [спокойный], говорил [он] низким [толстым] голосом'.— Мал., 355; Anal. Index, 463; МК; АФ, 069; РСл., I, 157.

ағірла- 'ценить', 'оказывать почтение'; *яру қілу аңар ағірларсіз аңар* (41⁶, 5) '[дабы] вы помогали ему и почтили его' (Сура 48, ст. 9); *безар турур шуһһдін кім кім одаәсә зәкәтні тақі ағірласа меһманні берсә әмгәкдә әркән* (81⁶, 12) 'отвращение питает к любостязанию тот, кто выполняет зекят и ценит гостя, дает, находясь в трудном положении'.— РСл., I, 160, Мал.; МК.

ағірланмӣш 'почитаемый', 'возвеличенный'; *жоқ кім қуаллар турур ағірланмӣш* (33, 5) 'нет, они слуги [рабы] достойные' (Сура 21, ст. 26); *анлар кім болурлар уштімаһлар ічіндә ағірлан-мӣшлардін* (107⁶, 2) 'они [те], которые будут из чтимых в райских садах' (Сура 70, ст. 35).

ағірлӣқ I 1. 'почет', 'уважение'; *ол кӯн терәрміз сақінуқларні... әзізлӣқ ағірлӣқ бірлә...* (15⁶, 9) 'в тот день соберем благочестивых с любезностью и почетом' (Сура 19, ст. 88); 2. 'глухота'; *қулақларі ічіндә ағірлӣқ ол* (5, 10) 'в ушах их это глухота' (араб. *وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا*).— РСл., I, 161; Мал., 355 *ағурлуқ*; АФ, 069 *ағыр қулақлығ*; МК *ағурлуқ*.

ағірлӣқ II (*обірлӣқ?*) 'случай'; *әшрә ол нарәсидә облан үч ағірлӣқ* (اغیرلیق) *аліб кәлтүрді зикріја қаламі чіқдї әрсә барча тама' кәсділәр* (17, 22) 'снова тот маленький мальчик три раза принес, и когда вышел жребий [тростниковая палочка для писания] Зикрий, все прекратили притязания'.— РСл., I, 1013; Мал. *оғурлуқ*; МК.

ағрїғ 'болезнь'; 'боль'; *мән бу са'атда тән дуруст болурман бу ағрїғ мәндін кетәр* (28, 11) 'я тотчас же поправляюсь телом, эта болезнь покинет меня'; *тоғ(у)рур ағрїғі кірді* (18, 5) 'наступили родовые боли'; *тоғқу ағрїғі* (12⁶, 5) 'родовые боли', 'родовые схватки' (араб. *الْمَخَاضُ*).— РСл., I, 176; Мал., 355; МК.

абріт- 'причинять боль'; *һеч кім әрсәнің башын абрітма-бај анда шә ақлларін кетәрмәғәј* (68^б, 10) 'никому не причинят там [напитки] головной боли и умопомрачения' (Сура 56, ст. 19).—РСл., I, 175; Мал., 355; МК.

абсақ 'хромой'; 'безногий'; *жоқ көзсүз үзә әмгәк тақі жоқ абсақ үзә әмгәк...* (42^б, 4) 'нет стеснения (вины) на слепом, так же нет стеснения (вины) на хромом...' (Сура 48, ст. 17).—РСл., I, 125; МК *ахсақ*; АФ, 066 *ахсағ*.

абу I 'драгоценность'; *анің ашрағіна ајтділар біз сәңқә үкүш мал бәрәлің алтун кұмүш абу барчін теділар* (139^б, 13) 'сказали они жене его: мы дадим тебе много имущества,—золота, серебра, драгоценностей и материй'.—Мал. *ауі*; МК *ауу* 'парча'.

абу II 'яд'; *тәғмә ешдә төрт јілан бәр улуғ тәғмәсінің башында тағча абу бар* (123, 2) 'в каждом доме есть [там] по четыре змеи огромных, у всех на головах с гору есть яд'.—РСл., I, 172; МК; Anal. Index, 463.

'адат (араб.) 'обычай'; 'привычка'; *тәскі јә араб адатінча такрар ура ура јад қілді* (64^б, 11) 'удвоение, [это] по обычаю арабов, повторяя и повторяя, помянул'.

адінә (т.-перс.) 'пятница'; *һәр адінә тўн оқса...* (48^б, 3), 'если будет читать в каждую пятничную ночь...'; *бір кўн адінә кўні әрді карван јәтілішді* (89^а, 4) 'однажды в пятничный день пришел караван'.—РСл., I, 494.

адім 'шаг' (мера длины); *андін... қірк адім јер барді* (61, 2) 'от них прошел сорок шагов расстояния'.—РСл., I, 493; Мал., 354.

'адллік ~ *'адллік* (араб.) 'справедливость'; *қозді таразуні адллік үчүн халқларға* (64^б, 3) 'поставил весы ради справедливости [к] людям' (Сура 55, ст. 6).—Ср. Мал. *adl*.

адлу (см. *атлїб*) 'именуемый', 'называемый'; *шәрағі улуғ кім бір јәтім адлу (ادل) јінджү [?] булур анің қіјма-тін кім сә қілу білмәз* (137, 5) 'велика слава того, кто найдет сиротой именуемый жемчуг, не всякий может оценить его'.—РСл., I, 497.

'аджаб (араб.) 'удивление'; *ғасіһ тіл бірлә сөзләді әрсә*

'аджаб тутдїлар (9, 22) 'когда [собака] заговорила чистым языком, они удивились'.

ажун (см. ачун) 'мир', 'вселенная'; бу ажун ічіндә (40⁶, 7) '...в этом мире' (араб. فِي الدُّنْيَا); Өтүнді... сән білүрсәң бу ажунар мандїн нә қоларларїн... (18⁶, 25) 'взмолился... ты знаешь, что просят от меня эти миряне...'— Мал. ажин; МК ажин; АФ, 067; Anal. Index, 467 ажин; Мир-Али-Шир, 12 اجون; ЗКВ, II, вып. 2, стр. 263 ازون; Залеман, стр. 130 ажун; Uig. Spr., 261 ажун; KBN, л. 64, 2: ازونوغ كزارما منكا يوق اورون 'брожу я по миру, нет мне места...'—Die Legende..., S. 716 ажин.

адақ 'нога'; кәскәймән әлләріңизні адақларіңизні (22, 9)— 'отсеку ваши руки, ваши ноги'; адақіндақі нә'ліңні сучулбїл (29, 5) 'сними обувь, что на ногах твоих'; адақїн тутбїл намазні (19⁶, 5) 'совершай намаз стоя на ногах'; жоқ будун болдї ішләрі көндүрүб адақїн қїлмабајмїз анларқа - (8⁶, 1) 'погибли дела их, направив на путь, не наладим [их] им' (Сура 18, ст. 105).— РСл., I, 558; Мал., 354 адақ; Uig. Spr., 260; Anal. Index, 462 адақ; МК адақ; Мал., Мус. ск., стр. 522 اداق; ЗКВ, II, вып. 2, стр. 263 اداق; Залеман, стр. 127 اداق.

адбїр 'жеребец'; фїр'ашннїң адбїрї ол бїсіні көрдї әрсә дарјақа кїрдї (31, 37) 'жеребец фараона увидел ту кобылу и зашел в море'.— Мал., 354 адγур; МК адγур; Die Legende..., S. 715 адγїр, айγїр.

адїн 'другой', 'иной'; 'еще', 'снова'; ол елнїң бекї адїн кїші болмїш әрдї (9⁶, 11) 'беком того города стал другой человек'; ајдї... мәні адїн емгәтмәң сїлкмәң теб әгәр мәні бїр абїң сїлкәсїз қамуб андамїм етїм сөңүкүндїн адрїлур теб (27, 17) 'сказал... не мучай, не встряхивай меня еще, если встряхнешь меня еще раз, все тело мое отделится от костей'.— Мал., 354 адун; Gab., 292 адїн; МК адун; Мал., Мус. ск., стр. 522 ادين.

адїнкї: анда адїнкї тәнрїләр (38, 2) 'другие, [кроме него], божества'.

адїр- 'отделять'; кїшіләр мїјанчїлїқ қїлб абуджәһлнї һәмзә әлкїндїн алдїлар адїрдїлар (27⁶, 30) 'люди принялись разнимать и взяли, отделили Абуджахля из рук Хамзы'.— Мал., 354; Anal. Index. адγур; МК адγуртақ.

- адірмақлық* 'различение'; *бәрдіміз... адірмақлық жаруқлуқ* (34^б, 2) 'дали мы... различение, просвещение' (Сура 21, ст. 49)
- адрїл-~адрул-* 'отделяться', 'удаляться'; *қачан кім адрїлдї әрса анлардїн* (14, 2) 'когда [он] удалился от них' (араб. قَلَمًا آفَقَ; لَهْم); *адрулурман сізләрдїн* (13^б, 10) 'я удаляюсь от вас' (Сура 19, 49).— Мал. *adyrlyl*; МК *adrylmaq* ср. Anal. Index. *adīrīl*; Uig. Spr. *адрыл*; Мал., Мус. ск., стр. 522 اذرىلماق.
- адрїлмақлық* 'расставание', 'разлука'; *ајдї адрїлмақлық турур маң лі сән лі ара* (22, 28) 'сказал: расставание [наступило] между мной и тобой' (Сура 18, ст. 77).— Мал., 355 *adrylmaqlyq*.
- аду* см. *азу*.
- адуб* 'осторожный', 'внимательный'; *зінһар сән адуб* (اذوغ) *барғїл сәні кәфїрләр білмәсүнләр* (9^б, 6) 'будь осторожен, иди внимательно, чтобы неверные не узнали тебя'.— МК *адуу* 'трезвый'; Zajączk. Studia I, 100 *ajyq*; АФ; 078 *ajyk*.
- аз* 'мало', 'малость'; *азға шўкр қїлмаса ўкўшкә тақї қїлмабај* (137, 21) 'если не поблагодарит за малое, то и за многое также [не поблагодарит]'; *азїн-азїн... индўрдї* (139, 7) 'понемногу... опустил вниз'; *буларїң ўкўшрәкї дңінкї уммәтләрдїн болур азрақї...* (68, 19) 'большинство их из прежних последователей будет и меньшинство...'; *узунї дтўз аршун аз әксўк артуқ әрдї* (39, 30) 'длина его составляла ни мало, ни много тридцать аршин'.— РСл., I, 555; Мал.; МК.
- аз-* 'сбиваться с пути'; 'заблуждаться'; *аздї анїң јолїндїн* (60, 4) 'сбился с пути его'; *азбанлар јалбанчїлар сіз* (70, 6) 'вы заблудшие и лжецы' (Сура 56, ст. 51); *әрмәс маң тутублі јолдїн азїқїблїлар јарїчї* (4^б, 8) 'я не брал их, сбившихся с пути, в помощники себе' (Сура 18, ст. 49).— РСл., I, 556; Мал.; МК.
- азад* (т.-перс.) 'свободный', 'вольноотпущенный'; *јетї бәндә азад қїлдї* (136^б, 2) 'освободил семерых рабов'.— РСл., I, 561.
- азғїна~азқїна* 'немного'; *бір кесәк азғїна* (آزغنا) *мунда јад қїлдїм* (39, 10) 'одну (некую) часть, немного [я] здесь

- упомянул'; *азқіна* (آزآینا) *бір анча розгър кайті* (10⁶, 14) 'немного, несколько дней прошло'.
- азбїш* 'спорить', 'противоречить'; *бу ікі гуруһнің сөзләрі аз-бїшті іш тоқушқа тегді* (10, 8) 'эти две группы стали спорить, дело дошло до драки'.— РСл., I, 574 *азбаш*.
- азбун* 'сбившийся с пути'; 'заблудший'; *азбунлар мїз ја-ні бостаннің јолун јіттүрдүк* (100⁶, 19) 'мы, заблудшие, т. е. потерявшие дорогу в сад'.— РСл., I, 576; КК, II; ЗВО, XI, стр. 180 *ازغون*.
- азбунлїк* 'заблуждение'; *јана болдї ол їрақ азбунлїк ічіндә* (51, 1) 'опять он оказался в крайнем заблуждении' (Сура 50, ст. 26); *тақі әрділәр мундін оң ачуқ азбунлїк ічін-да* (88, 17) 'и (однако) были [они] прежде этого в явном заблуждении' (Сура 62, ст. 2).— РСл., I, 576.
- аздур* 'совращать', 'сбивать с пути'; *сән әгәр қозсаң анлар-ні аздурбајлар сәнің қулларїңні* (109⁶, 4) 'если ты оставишь их, [они] введут в заблуждение рабов твоих' (Сура 71, ст. 28).— РСл., I 581; Мал. *азуғи*.
- 'азїзлїк* 'любезность', 'уважение'; *саб јандїн тақі сол јандїн 'азїзлїк* (عزیزلیک) *нечүк турур кім кафірларба кім кәлүрләр шїтаб бірлә сәнің таба сабїңда солїңда...* (107⁶, 5) 'справа и слева, что за любезность нечестивым, которые поспешно приходят к тебе справа и слева...' (ср. Сура 70, ст. 37).— Ср. Мал., 362 *aziz*.
- азїблїк* 'клыкастый'; *башларї азїблїк кіјік башларї кәбі әр-ді* (142⁶, 10) 'головы их (птиц) были с клыками, как звериные головы' (Сура 102, ст. 3).— РСл., I, 567; Мал.; МК *азуҗлуу*.
- азїқїблї* см. *аз*.
- азқіна* см. *азгїна*.
- азмақлїк* 'заблуждение'; 'легкомыслие'; *бас артурур анлар-ба кұчәјлїкні ја'ні азмақлїкні* (110⁶, 1) 'это только для них увеличит заблуждение' (Сура 72, ст. 6).
- азрїлмақ* см. *адрїлмақлїк*; *джуфтїндїн азрїлмақдїн сақла-бај* (93⁵) 'сохранит от разлучения с женой'.
- азу* 'или', 'либо'; 'или же', 'хотя бы'; *ја сән му кәмїшүрсән ја аду мїз му ашину кәмїшкәлїләрдїн* (22, 2) 'ты ли бро-сишь [жребий] или мы прежде бросим?'; *ја азу* (آز) *ан-*

ларің таңріләріму јібар анларні (34, 5) 'или же (араб. *أَمْ لَمْ*; *أَمْ*) 'у них есть боги, которые охраняют их' (Сура 21, ст. 44); *аду қїјнар му сән азу тутарму сән анларің ічіндә адгүлүк* (7, 9) 'или накажешь, или же окажешь им добро' (Сура 18, ст. 85); *табрәмәс мән тагкинчәгдә тагрү ікі таңіз қатілішінга азу кәчәрмән сәксән јіллер* (5, 5) 'я не останавлиюсь, покуда не достигну слияния двух морей, хотя бы довелось мне идти восемьдесят лет' (Сура 18, ст. 59); *азу сізләрму аңар танарсїзлар* (84⁶, 4) 'ужели вы противитесь ему?' (Сура 41, ст. 51).— Мал., 362; *ази* МК; Gab., 297 *ази, азип*.

азуқ 'пища', 'провизия'; *қачан азуқї тўғансә, јана кәлүр әрдї азуқ алур әрдї* (138, 14) 'когда провизия его кончалась, [он] снова приходил, брал провизию'; *та'амнїң қамубїн алурлар біз фәрзәндләріміз бірлә азуқсїз қалурміз* (89⁶, 6) 'всю провизию разберут, и мы с детьми нашими останемся без пищи'.— РСл., I, 571; Мал., 362; МК.

азура 'или', 'либо'; 'наоборот'; *мән сїнајїн кім ішнї ол біліб му қїлдї ја азура* (1, 31) *біліксїзлікін му қїлдї* (29, 37) 'я испытываю, сделал ли он [это] дело намеренно или, напротив, сделал по незнанию'.— Мал., 362 *ази*.

'аїб (араб.) 'вина'; 'недостаток'; *улуб үскүндә на'лін бірлә јүрімәк 'аїб болур* (29, 19) 'перед старшим ходит в обуви неприлично'; *ајдїлар әшїт(т)іміз бір јігіт мунда қалдї 'аїб қїлдї* (35, 1) 'они сказала: мы слышали, некий юноша здесь оставался и причинил порчу' (Сура 21, ст. 61); *бас қажтарбїл кәзүңнї кәрәрму сән јаратфандїн ја'ні һеч 'аїбі нуқсан* (96⁶, 19) 'обрати свой взор, увидишь ли ты в созданном какие-либо недостатки?' (Сура 67, ст. 3).— Мал., 355.

'аїблїг 'с недостатком', 'испорченный'; *кемі 'аїблїг болса ол солтан кемідін там'а тутмаса...* (11, 32) 'если корабль окажется испорченным, тот султан не позарится на корабль...'

ај 'луна', 'месяц'; *кәкдәкі ај кўн јулдузлар* (10⁶, 11) 'находящиеся на небе месяц, солнце, звезды'; *ікі ај улашу* (76⁶, 2) 'два месяца подряд'.— Мал., 355; МК.

aj- 'говорить'; *ман андаб ајурман* (146, 25) 'я так говорю'; *қојчі анларқа ајдї сізләр кимләр сізләр* (9, 14) 'пастух овец сказал им: вы кто такие?'; *бардїлар он бір јїл джаһан(н)і кездїләр тәзкіндїләр ол ајмїштег јер бул-мадїлар* (132⁶, 6) 'они отправились, одиннадцать лет бродили и кружили по миру, но не нашли земли, о которой он говорил'.— РСл., I, 9; Мал. *ај-*; МК *ајтақ*; Мал., Мус. ск., стр. 522 *اچماق*; Мир-Али-Шир, стр. 8 *آچماق*; Залеман, стр. 127 *ај-*.

aja I 'эй!'; 'о!'; *аја уду барајїнму сәңә* (6, 2) 'о, смогу ли я последовать за тобой?' (Сура 18, ст. 65).— РСл., I, 198; Мал., 355.

aja II 'преграда', 'препятствие'; *мән аја* (اۋا) *болу білмән сәңә... ја'нї мән бола білмән сәндїн 'адабї кедәргүчї* (84, 14) 'я не могу быть для тебя преградой (защитой), т. е. я не могу отвести от тебя его гнев'.— Мал., 354 *ada* 'препятствие', 'несчастье'; РСл., I, 108 *aja* 'забор', 'заграждение'; Anal. Index, 462 *ada*; Uig. Spr., 260 *ada* 'препирательство', 'спор', 'препятствие'.

aja III 'ладонь'; *ошунур ікі ајасін анїң ұзә кім зіјамларї анїң ічіндә* (4, 3) 'потер он обе свои ладони по поводу того, что [обнаружились] убытки в том [саду]' (Сура 18, ст. 40).— Ср. Zajączk. Studia II, 44... *daһu, iki älin biri birinä ururdy şunuң üzärinä ki etdi һarә anda tal-dan...*; РСл., I, 199; Gab., 297; МК, 5 *aja*; туркм. *ая* 'ладонь'.

ajaһ 'почтение' [?]; *бу كچهعى бу һуруфлардін ба'зі ајмїш-лар кім суралар ағһвалїндақї һарфлар сураларїң атї ајаһї* (اچاھی) *турур... ба'зі ајмїшлар кім тәңрі та'ала атї сіфәтї турур теб* (16⁶, 11) 'это «khi'ас», об этих буквах некоторые говорят, что [это] начальные буквы сур, и их, сур, почитание и прославление...; некоторые говорят, что [это] есть прославление и свойства бога всевышнего'.— Мал., 356; МК; Anal. Index, 467 *ауаҗ*, *ауаҗлиҗ*; Gab., 278 *ауаҗ* 'почет'.

ajaқ I см. *адақ*; *ікі әл турур ікі ајақ турур* (106⁵, 10) 'две руки и две ноги'; *јін бірлә бабладї әлін ајақїн* (139⁶, 15) 'веревкой связала его руки и ноги';

шаджару (араб. *شجر*) *ајақін туран отлар болур* (64⁶, 1) '«шаджәру» — это стоящие на ногах (стеблях) травы'.
ајақ II 'чаша'; *сунушурлар анда ајақні* (56⁶, 10) 'будут там протягивать друг другу чашу' (Сура 52, ст. 23). — РСл., I, 201; Мал., 356; МК; ср. АФ, *ایاغ و اداق و اداق*.

'ајал' (араб.) 1. 'жена'; *ајтдї 'ајалнба уқлатқул обланларнїң* (81⁶, 9) 'сказал [он] жене своей: уложи спать детей своих'; 2. 'дитя'; *іләрүкі әрді ікі 'ајал [іјіал?]* *болуб өлмїш әрді* (56⁶, 2) 'прежде было у [Хадичи] двое детей, [они] умерли'; *анд јад қїлур аңа кім 'ајаллар бар ја'нї адәм шә аннң 'ајалларї* (134⁶, 1) 'клянутся тем, у кого есть дети, т. е. Адамом и его потомством' (Сура 90, ст. 3).

ајдуш- (см. *ајтуш-*) 'говорить между собой'; *бас, бардїлар тақї анлар отурїшдїлар ја'нї бардїлар асдә сөз ајдушдїлар* (100⁶, 15) 'итак, они отправились и сговаривались, т. е. пошли и тихо говорили между собой' (Сура 68, ст. 23). — РСл., I, 55.

ајрїл- (см. *адрїл-*); *бірї біріндін ајрїлдї* (46⁶, 7) 'отделился один от другого'; *мешәсі аһаддін ајрїлїб јақнїнда турбај* (66⁶, 16) 'плоды, отделившись от дерева, будут рядом'; *бәшәр бін ну'ман қїлч тартїб кәлдї буларнї ајрїлмїш көрдї* (46⁶, 7) 'Башар бин Нугман приблизился, принялся разнимать их'.

ајрїлмақ 'разделение', 'промежуток'; *дарја ічіндә он ікі јол бәлгүрдї сүшннң ајрїлмақї улуф таф тәқ болдї* (31, 33) 'в море образовалось двенадцать проходов (дорог), промежутки в воде были как огромные горы'.
ајру~ајру 'отдельно', 'особо'; *ајру турмақба саһаб көрмәдї кәндү өзі тахтдін асра індї* (143, 24) 'находиться отдельно он не нашел спасительным и сам спустился с трона вниз'. — Мал., 354 *adra*.

ајруқ 'другой', 'иной'; *ајруқ јерқә іјдї һәм булмадї* (47, 11) 'послали в другое место и так же не нашли'; *тәгмә біріннң таб'ї ајруқ-ајруқ бірї бірінә мәңіз әмәз* (68⁶, 14) 'у каждого характер особый, непохожий друг на друга'; *қају кншї аннң бірлә әлін јушса һәргіз ајруқ кір болмабај* (144, 12) 'кто вымоет той

[водой] свои руки, никогда в другой раз они не будут грязными'. — РСл., I, 31; Мал. *adruq*; МК *adruq*. *ајрул*- см. *ајріл*-; *қамуб андамларім ајрулдї* (138, 15) 'все члены моего тела отделились'.

ајт- 'говорить', 'сказать'; *урабути́на ајтді нешә бабладїң* (139⁶, 15) 'сказал жене своей: зачем привязала?'. — РСл., I, 43; Мал. *ait*-; МК *ajytmaq*; ср. Залеман, стр. 127; Die Legende..., S. 75; Anal. Index *ait*-.

ајтул- 'быть сказанным', 'говориться'; 'сказать' (при подчеркивании большей почтительности); *тақї ајтулдї һинс* (حنث) *шірк* (شرک) *болур тақї ајтдїлар бут тәңріміз тејү* (69⁶, 19) 'и еще сказано «һинс» — [это] идолопоклонство, поскольку говорили [те]: идол — наш бог'; *тақї ајтулдї тез тәкәллүф қїлурман анї кўчәјлік бірлә кўчәјлик үзә* (116⁶, 13) 'и еще сказано (они сказали, Ими было сказано), скоро я принужу его мучиться мучением' (Сура 74, ст. 17).

ајтучї 'говорящий', 'оратор' (*ајтучї?* 'вопрошаемый?'); *јїбдї халајқнї тақї ајтдї ол шалїд қатмларїнба нә ајтурсїз бу әрқә бас ајтдї ајтучїлар* (ایتوچیلار) *ол ша'ір ерүр тақї ајтдї ајтучїлар каһін турур тақї ајтдї ајтучїлар ол дешанә турур* (115⁶, 3) 'собрал он народ и спросил у того племени Валида: что вы скажете об этом муже? итак, сказали [одни] говорящие: он — поэт, и сказали [другие] говорящие: он — чародей, так же сказали [третьи] говорящие: он — одержимый'.

ајтуш- 'переговариваться', 'говорить между собой'; *бу хабар ләшкәр ајтушдї кїм 'абдулла бін уббі мундаб сөз ајтїб турур* (91, 10) 'об этом известии переговаривались воины, что, дескать, Абдулла бин Убби говорит такие слова'.

ајур- см. *адїр*-; *јел кәлүр анларнуң а'заларїнї анлардїн ајурур* (ایچور) *анларїң гәwidәләрї қалур* (103, 18) 'явится ветер и разделит от них члены тела их, останутся их туловища'.

ајут- 'говорить'; 'заставлять говорить', 'спрашивать [?]' ; *қарабаш ајдї ја ходжа ајутма ол ҳал кїм муһаммадқә тәгдї* (27⁶, 22) 'служанка сказала: о, хозяин,

не спрашивай о том, что случилось с Мухаммедом'. — Ср. Мал. *ajud-*; МК *ajytmaq*.

ақ 'белый'; 'светлый'; *қізіл тақі ақ жақутдін* (138, 17) 'из красного и белого яхонта'; *та'ам болур қардін ақрақ* (68⁶, 14) 'это блюдо (еда) бывает белее снега'; *јүзләр ол кўн ақ* (араб. *مُسْفِرٌ*) *болуб...* (125⁶, 8) 'лица у них в тот день будут светлые' (Сура 80, ст. 38). — РСл., I, 95; Мал., 359; МК.

ақ- 'течь'; *бу ікі дарја анда бірлә ақар әрді* (10⁶, 24) 'эти два моря там текли вместе'; *суғи қајнар тақ тазкі-нұ ақар* (67, 16) 'воды [её], как кипящие [воды], бурля текли'; *ақар суғ ускүндә... олтурдїлар* (38⁶, 31) 'сели перед текущей водой'. — Мал., 359; РСл., I, 86; МК.

ақар 'проток'; *тақі ақарлар көрді кім күміш кәріз қіліб ақтмїшлар* (132, 19) 'еще увидел протоки, которые пустили течь по серебряным кяризам (желобам)'. — РСл., I, 131 *ахар*.

ақдур- 'заставить течь', 'литься', 'выливать'; *біз ақдурдїміз суғни ақдурмақлїқ* (125⁶, 1) 'мы заставили течь воду потоками' (Сура 80, ст. 25). — РСл., I, 121; МК *aqtur-maq*.

ақїллїб (араб.) 'умный', 'разумный'; *бојї түз јүзі көрклүг ақїллїб* (138, 1) 'стройная', 'красивая', 'умная'. — РСл., I, 105; Мал., 359.

ақїрмақ 'крик', 'рев'; *анларқа анїң ічіндә йшәк ақїрмақї анлар анїң ічрә йшїтмәгәјләр* (37, 6) 'для них в ней (геенне) рёв осла, там [другого] они не услышат' (Сура 21, ст. 100). — Ср. РСл. *акыр-*; Мал., Ибн-Муханна..., стр. 229 *اقرمق* 'кричать (об осле)'.

ақїршула- 'браниться'; *бас, ақїршуладї* (*اقرشودى*) *бір анчаларї бір анчаларї ўзә маламатлашдїлар* 'тут стали бранить одни других, порицать друг друга' (Сура 68, ст. 30). — РСл., I, 101.

ақїт- 'заставить течь'; *ақбан суғ бірлә тақі ақїтдуқ јердә чәшмәләрнї...* (62, 8) 'с текущими водами вместе мы заставили течь источники на земле' (Сура 54, ст. 12); *үч јердә башиңі јардїларқан ақїтдїлар* (27⁶, 11) 'в трех местах разбили его голову, пролили кровь'. — РСл., I, 107; МК.

- ақлік* 'белизна'; *ақлібі жіңдәу қабітәй қізіллігі жақут қабі* (67, 8) 'белизна его как [y] жемчуга, краснота его как [y] яхонта'.—РСл., I, 114.
- ақру* 'тихо'; *ақруақ қалыңлар* (9⁶, 29) 'подходите потише'; *ұнлар ыңғай ақру болбай* (24⁶, 5) 'голоса затихнут, будут тихими' (Сура 20, ст. 107).—РСл., I, 112; Мал.; МК *aquru, aquru, aqru*.
- ал* 'коварство', 'хитрость'; 'зло', 'вред'; *тіләділәр кім ані ал жаң қилә қилсалар* (35, 8) 'хотели они коварно обмануть его' (Сура 21, ст. 70); *әсіз ал қилбайман ош тапунбуңузларға* (34⁶, 9) 'я посрамлю этих ваших истуканов' (Сура 21, ст. 58).—РСл., I, 349; Мал., 356, Gab., 293 *al* 'уловка'.
- ал* 'братъ', 'взять'; *оқ ја алсунлар* (129⁶, 4) 'пусть возьмут луки и стрелы'; *өз ыңғымні алмабінча олтурмабайман* (27⁶, 25) 'пока [я] не получу отмщения, [я] не сяду'; *біз ол миз кім мирас алурміз* (13⁶, 2) 'мы те, которые получают наследство'; *неңй алдуқча бајабї тәг болбай нең әксілмабай* (69, 13) 'сколько ни берут, по-прежнему остаются, не уменьшаются' (Сура 56, ст. 32).—Мал., 356; МК.
- ала* 'проказа'; 'прокаженный'; *тәлим алаларні әмләді әрсә әдгү болді* (18⁶, 22) 'многих прокаженных стал лечить, и они поправились'.—РСл., I, 351; МК.
- алалік* ~ *алалуқ* 'больной проказой', 'прокаженный'; *алаліқні әмләрмән өлүкні тіргүзүрмән* (18⁶, 17) 'я исцеляю прокаженных, воскрешаю мертвых'; *алалукдін* (آلألوكدين) 'от проказы' (138, 4).—АФ, 071.
- алда* 'обманывать'; *бу облан мәні алдаб... қилә қилді* (129⁶, 8) 'этот юноша обманул меня... схитрил'.—РСл., I, 412; МК *aldamaq*.
- алдабчі* 'обманщик' (74⁶, 9).—РСл., I, 414.
- алдаш* 'обманываться'; *бу алдашмешларің һукмінің бајані турур* (92⁶, 10) 'это повествование о решении над заблудшими' (Сура 64, ст. 10).—РСл., I, 418.
- алдашмақ* 'обман'; *ол күн алдашмақ күні турур, ол күн болур бәндәләрің алдашмақліқлар, ма'лум болур кафирләрің алдашмақлар* (92⁶, 7) 'это есть день обмана,

в этот день станут известными обманы рабов [божиих] и обманы неверных' (Сура 64, ст. 9).

алін 'лоб', 'чело'; *от неч зіян қілмаді мәғяр кім алінларі* (آلین لاری) *тәрләміш әрді* (50, 3) 'огонь не причинил им никакого вреда, разве только лбы вспотели у них'.—РСл., I, 374; МК; Мал., 357 'верх', 'верхушка', 'перед горы'; АФ., 072; Anal. Index, 463; Gab., 293 *alін* 'лоб', 'чело'.

алін- 'быть взятым, принятым'; *болғај кім ол пәнд алінғај* (30, 25) 'случится, что это наставление будет принято'; *бу кун алінмас сіздің фіда* (74, 7) 'в этот день с вас не будет взят выкуп' (Сура 57, ст. 14).—РСл., I, 376. *алінда* 'перед', 'пред'; *мәнкә 'азаб қілмағил бу кафірләр алінда* (84, 19) 'не делай мне мучений перед этими неверными' (Сура 60, ст. 5).—РСл., I, 373—375; Мал. *al*; МК *alyn*.

алқін- 'иссякать', 'исчерпываться'; *ідім сөзләріңкә алқін-ғај теніз алқінмасда ашну ідім сөзләрі* (8⁶, 6) 'до слов владыки моего исчерпается море, прежде чем исчерпаются слова моего владыки' (Сура 18, ст. 109).—РСл., I, 394; Мал. *alqın-*; МК *alqunraq*.

алқіш 'благословение'; *өкді алқіш әсайлік болсун мәнім үзә* (18⁶, 2) 'хвала, благословение и облегчение да будут надо мною'.—РСл., I, 391; Мал., 357; МК; АФ, 071.

алп 'богатырь', 'герой'; *'омар... әр әрді жүрәкліг 'ајғар алп әрді* (26⁶, 7) 'Омар... был мужем смелым и храбрым богатырем'.—РСл., I, 430; Мал., 357; МК; АФ, 071.

алплік 'богатырство', 'геройство'; *қамуб мәккә будуні 'омардін қорқар әрділәр анің алпліқінді* (26⁶, 8) 'весь народ Мекки боялся Омара, его богатырства'.—РСл., I, 432; АФ, 071.

алті 'шесть'; *алті жүз әлі ікі һуруф турур* (118⁶, 14) 'составляет шестьсот пятьдесят две буквы'; *алтің анларің ітләрі* (2⁶, 1) 'шестая [это] их собака'; *он ікі хаслат турур алтісі бу дунја алтісі ол джаһанда* (126, 5) 'есть двенадцать свойств, шесть из них в этом мире, шесть в том мире'.—Мал., 357.

алтін 'низ'; 'спина'; 'опора'; *ол қудубнің сууі жүз қарідан*

алтін болса, бу он аршун тајақ ол қудуб тўбінқә тегәр (21, 11) 'если вода того колодца оказывалась на сто локтей внизу, эта десятиаршинная палка достигала дна того колодца'; *адәмі деш пәрі учар қушлар жүгүрүр кижікләрни... барчані суләјман фармані алтін қилді* (39, 25) 'род человеческий, деов, пери, летающих птиц, бегающих зверей... всех подчинил повелению Сулеймана'; *қаламларні... дәстарларі алтінә қодділар* (17, 20) 'палочки (жеребни)... положили под свди платки'; *һеч өлүк суһ алтінда қалмас* (31⁶, 17) 'никогда труп не остается под водой'; *ақар аның алтіндін аріқлар* (3, 8) 'текут под ними реки'; *үн бәрді аңар кім аның алтіндін... кім қадбурмајл мәні қилді оқ сәнің ідің ја'ні сәнің алтін ја'ні арқа* (12⁶, 6) 'голос подал ей из-под нее... не скорби, меня создал ведь твой бог, т. е. твоя опора' (Сура 18, ст. 24).—РСл., I, 400 *алт*; Мал., 357; МК *altun*; АФ, 071.

алтінбі~алтінкі 'нижний'; *ол адждарһа аҗзіні ачті алтінбі әрніні фір'авн тахтінң алтінда урді* (30, 27) 'тот дракон раскрыл свою пасть и нижнюю губу положил под трон фараона'; *јеті қат јер алтінкі* (19, 15) 'то, что под семью пластами земли'.—РСл., I, 407.

алтмїш 'шестьдесят'; *алтмїш алті* (72, 4) 'шестьдесят шесть'; *алтмїш үч јаш әрді* (145⁶, 23) 'он был шестидесяти трех лет'.—Мал., 357.

алтун 1. 'золото'; *біз сәнқә үкүш мал берәлінг алтун кұмүш... теделәр* (139⁶, 13) 'мы дадим тебе много добра, золота и серебра..., сказали'; 2. 'золотой, золотая монета'; *қірқ миң қїзїл алтун тутар әрді* (136⁶, 4) 'он имел сорок тысяч монет червонного золота'; *миң алтуні бар әрді* (136⁶, 10) 'у него было тысяча золотых'.—Мал., 357; МК; РСл., I, 411.

алчах 'покорный', 'смиранный'; *алчах гәрдәнләрі ашақ болуб көзләрі хумарланіб тегәр анларға хорлуқ* (108, 3) 'смиранные вы их будут опущены вниз, глаза их затуманятся и коснется их посрамление' (Сура 70, ст. 44).—Мал., 356, МК *alçaq*.

аманат (араб.) 'залог'; *бу тајақ кішінің аманат турур болғај кім ідісі кәлгәј қолғај* (28⁶, 23) 'этот посох

оставлен на хранение одним человеком, может быть, хозяин его придет и попросит'.

амрул - 'успокоиться'; *mārjām bīldi ārsā ol fārīštā ārmīšini adāmī ārmās kōnli amrudī* (17⁶, 36) 'когда Марьям узнала, что то был, оказывается, ангел, не человек, [то] сердце ее успокоилось'; *āğār tegsā añar ādgūlūk amrułba j anıñ bīrlā* (40⁶, 10) 'если с ним и бывает доброе (благополучие), они спокойны с ним' (араб. قَانْ اَصَابَهُ حَيْرٌ اَطْمَآنَ وَه).— РСл., I, 651.

ана 'мать'; *муса анасі унамаді* (29⁶, 36) 'мать Мусы не согласилась'; *ата-анадін... сорбајлар* (133⁶, 2) 'пусть просят у родителей (отца-матери)'.— РСл., I, 226; Мал., 358; МК.

анбан (т.-перс.) 'кожаный мешочек', 'сумка'; *бір анбан ун* (35⁶, 9) 'мешочек муки'.

анбанліқ 'мерой в кожаный мешочек, сумку'; *бу анбанліқ унуң үчүн јеті гәз кірдің* (35⁶, 15) 'из-за этой муки мерой в кожаную сумку ты семь раз заходила'.

анбар (т.-перс.) 'амбар', 'склад'; 'казнохранилище' (132⁶, 11).

анд 'клятва'; *улуб һинс (حنث) тедүкі анд ічіб хілаф қілміш болур* (69⁶, 17) 'называемое великим грехом (клятвопреступничеством),— это нарушение клятвы'.— РСл., I, 237; АФ, 072; МК.

анда 'там'; 'тогда'; 'оттуда' (местн.-исх. пад.); *ол ташба тәгдіміз анда јатдіміз ол балің анда тірілді* (10⁶, 32) 'мы подошли к той скале, там легли, та рыба там (тогда) ожила; *анда сіз фалан јулдуздін тегәјсіз* (71, 14) 'тогда вы скажете: это от такой-то звезды'; *қају киші анда суwічсә һәргіз суwсамабај* (144, 12) 'какой человек оттуда напьется воды, никогда не будет испытывать жажды'; *анда өддін* (11⁶, 16) 'прежде этого'; *анда соң* (74⁶, 7) 'после того'; *анда кедін* (28, 1) 'после того'; *анда адін* (7⁶, 4) 'другой'; 'кроме того'.— РСл., I, 238; Мал., 358; МК *анда andan*; АФ, 072; Мал., Мус. ск., стр. 512, 22 *اندا ازدي* 'после того'.

андаб 'такой', 'так'; *уларда андаб әрәнләр бар әрді* (132, 12) 'у них были такие мужи'; *андаб санді кім һисар әјәлі турур* (132, 5) 'так подумая, что крепость имеет

- хозяина'; *андін бір қабубін ашді әрсә андаб кімсәні көрмәді* (132, 17) 'затем открыл одну дверь, и такого (?) никого не увидел'; *андабоқ* (21⁶, 3) 'такой', 'подобный же' (араб. *مِثْلِهِ*); *кәлтүргәйміз сәңә жалған-чїлїқ андабоқ* (12, 2) 'представим мы тебе такое же волшебство' (Сура 20, ст. 60); *андабоқ* (*انداوق*) *қопар-діміз анларнї* (2, 2) 'а так же (и вот) мы пробу-дили их' (араб. *وَوَكَّدَلِك بَعَثْنَاهُمْ*).— РСл., I, 239; Мал., 358; МК; Мал., Мус. ск., стр. 514, 26 *انداوق*.
- андазә* (т.-перс.) 'мера'; 'определение'; *біз қамуғ нәрсәні жаратдуқ анї андазә бірлә* (63⁶, 9) 'мы сотворили все вещи по определенной мере' (Сура 54, ст. 49); *бір көз јумуғ аңбу андазәда болбај* (63⁶, 10) 'равно мере мгновения ока' (Сура 54, ст. 50); *јана кәлдин андазә үзә* (20⁶, 5) 'ты споза явился по определению' (араб. *عَلَى قَدَرٍ*).— Мал., 358; Мал., Мус. ск., 515, 3 *اول ايف* *اندازه سينچا* 'по образу (размерам) того дома'.
- андазәлїб* 'отмеренный', 'рассчитанный'; *он кіші јегү анда-зәлїб ашнї јігірмі сәкіз кіші једіләр* (146, 10) 'пищу, рассчитанную на десять человек, съели двадцать во-семь человек'.
- андақї* 'тамошний'; *андақї кішіләрдин та'ам қолдїлар* (11, 23) 'у тамошних людей попросили еды'.— РСл., I, 239.
- андам* (т.-перс.) 'тело', 'члены тела'; *бір адін сїлксәсіз қа-муғ андамім әтім сөңүкүндін адрїлур* (27, 18) 'если еще раз потряхнете [меня], все мое тело отделится от костей'.— Мал., 358.
- андін* (ср. *анда*) 'от (из) него (того)'; *јүз әшүрді андін* (5, 8) 'отвернулся от него'; *јәңі сөз ачмағнчақа тәгі сәңә андін јад қїлу* (6, 6) 'пока я не начну говорить тебе о том пояснении' (Сура 18, ст. 69); *јігрәк андін арїблїқ* (7, 1) 'лучше и чище его'.
- анї* 'его' (вин. пад.); *тез тегүргәймән анї көчәјлїкқә* (116⁶, 13) 'скоро повергну его в страдание' (Сура 74, ст. 17),
- анїң* 'его' (род. пад.); *өлүшүрләр анїң јолїнда* (86⁶, 13) 'сражаются на пути его'; *анїң оғлї бар әрді* (129, 17) 'у него был сын'; *тақї ант јад қїлур анїң бірлә кім бітіјүр қалам бірлә* (93, 14) 'и клянется тем, что пи-

шут каламом' (Сура 68, ст. 1); *анің үчүн* (87, 3) 'ради (для) того'; *аніңдін ығраїтлдың көні јол* (6, 3) 'от него ты обучен был прямому пути'; *анің үскүндә* (7, 8) 'перед ним'; *қїласїму біз сәңә чїкмїш анің ұзә кім қїлса сән... тутїб* (7⁶, 8) 'не дать ли нам тебе плату на то, чтобы ты сделала стену' (Сура 18, ст. 93); *анің ічіндә* (7⁶, 8) 'в том'; *анің ұзә* (араб. *عَلَيْهِ*) 'на него!' *анлар* (ср. *олар*) 'они'; ...*анларің үкүші білмәсләр... әғәр анлар җабр қїлсалар анчақа тәгрү кім чїқар анлар анлар таба болҗај әрді әдгү анларқа...* (45⁶, 5) '...многие из них иссведущи...; если бы они ждали до того, как они выйдут к ним, для них было бы лучше' (Сура 49, ст. 4 и 5); *анларің ара* (2, 8) 'между ними'; *қачан көрдің әрсә анларнї* (23⁶, 9) 'когда ты увидел их'; *әрдїміз анларба көзәзіклї* (36, 11) 'мы за ними наблюдали' (Сура 21, ст. 82); *анлардїн соңра* (14⁶, 4) 'после них', 'за ними'; *јаратдїміз анларда баса адн будунлар* (12, 11) 'создали мы на месте их другие народы' (Сура 21, ст. 11); *қїлдїміз анларлї ара јоқ будунлуқ* (5, 1) 'между ними мы сделали пропасть губительную' (Сура 18, ст. 50). — Мал., 358; Die Legende..., S. 715 *anlar*.

ант см. *анд*; *ант ічті* (143, 7) 'покаялся', 'присягнул'.

анут- 'готовить', 'сделать готовым'; *біз анутдумїз тамуғнї танїклїларқә турбу* (8, 7) 'мы приготовили геенну, отрешимся в жилье' (Сура 18, ст. 102); *анутмадїм анларнї ја'нї тануқ тутмадїм анларнї* (4⁶, 8) 'я не приблизил их, т. е. не имел их свидетелями' (Сура 18, ст. 49). — РСл., I, 235; МК *anutmaq*.

анча 'столь', 'настолько'; *намруд тапламадї ібраһімнї анча теркін қїјнаса* (38⁶, 11) 'Намруд не согласился [на то, чтобы] Ибрагима столь скоро пытали бы'; *анча таңлїқ саһаб бәргәј* (39⁶, 37) 'даст столь же равное воздаяние'; *бір анча сәһәд хурма кәлтүрдїләр* (28, 20) 'принесли несколько корзин фиников'; *әһрә бір анча бардїлар* (11, 17) 'еще шли несколько (некоторое расстояние)'; *бір күн ја бір күннїң бір анчасї* (2, 3) 'день или некоторая часть дня'; *бір анчаларї бір анчаларї ұзә маламатлашдїлар* (101, 8) 'некоторые стали бра-

ниться с другими' (Сура 68, ст. 30); *анчақа тәгрү* (45⁶, 6) 'до тех пор', 'до того'; *анчаба тәгі* (7, 7) 'до тех пор', 'до того'; *бу төрә анчадін бәрү қалмӣш турур* (29, 20) 'этот обычай сохранился с каких пор'. — РСл., I, 241; Мал., 38, 358; МК.

анчаб [?]: *көргәйсиз ані анчабін* (انچاغبين) *парә парә болбаһин* (83, 5) 'вы увидите ее, (гору), пониженную и распавшуюся на части' (Сура 59, ст. 21). — Ср. Gab., 309 *іпсад*.

анчада 'тогда же', 'тогда как'; *йәмәдї кішіләрни кім кер-түнсәләр анчада* (انچادا) *кім кәлдї анларқа көнї јол* (5, 4) 'не мешает людям, чтобы поверили, тогда как им явился правильный путь' (Сура 18, ст. 53); *қачан кім көрділәр әрсә қатіқліқмизні анчада* (انچادا) *оқ анлар өздін јүгүрділәр* (32⁶, 1) 'когда только они увидели нашу строгость, тогда только они бежали от нее' (Сура 21, ст. 12). — Мал., 358; Рбг., II, 509, 16 *انچادا تفا* *ایمغا چیقادی* и тогда [жребий] выпал на верблюдов'.

анчақ 'иначе'; 'пока'; 'чтобы'; *бу јағї турур сәңә тақї сә-нің джуфтуңқә анчақ чіқармасун сізләрни учмақдін* (25, 6) 'это враг тебе и жене твоей, иначе он не вывел бы вас из рая' (Сура 20, ст. 115); *кім енчлік бәрді-мизму анларқа буларқа аталарїңа анчақ узадї анларїң үзә тіріглік* (34, 6) 'дали же мы тем и этим и отцам их имущество во все время пока длится их жизнь' (Сура 21, ст. 45); *асғаж оқ мән сізләрни хурма јаба-чї үзә анчақ білгәј сізләр кім турур біздә қатіһрақ қїјнлїк* (22, 10) 'повешу вас на пальмовых деревьях и узнаете тогда (чтобы узнали вы), у кого из нас сильнее мучение' (Сура 20, ст. 74); *табутні кәмішкіл тәңіз ічіндә анчақ кәмішүр анї тәңіз бучбақба* (20, 10) 'длинный ящик кинь в море, чтобы море выбросило его на берег' (Сура 20, ст. 39); *ешдїм сәнің таба... анчақ сәwinчліг болғїл* (23, 7) 'поспешил я к тебе, чтобы ты был доволен' (Сура 20, ст. 86). — РСл., I, 242 *анчах, анчақ*; ср. Мал. *апсадуңса*.

анчуқ [анча + оқ?] см. *анчақ*; *їрбатғїл... сәнің таба хурма јазачїні анчуқ* (انچوق) *түшсүн сәнің үзә јаш хурма*

еҗуәлмиш (12⁶, 8) 'потряси к себе пальму, чтобы упали к тебе свежие зрелые финики' (Сура 19, ст. 25).

аң- 'понимать', 'разуметь'; *тақі қоздуқ 'аламатларнї барму аңғандїн ја'нї пәнд тутғучї* (62⁶, 3) 'и оставили знамения, есть ли из разумеющих, т. е. принимающих наставление' (Сура 54, ст. 15); *болғај кім аңсаңız* (54⁶, а) 'может быть, вы размыслите' (Сура 51, ст. 49); *јушї'а балїқнї анчада аңдїкім муса јалағач аш қолдї* (10⁶, 31) 'Юшиа вспомнил о рыбе только тогда, когда посланник Муса попросил еду'.—РСл., I, 183; МК; ср. Мал., 359.

аңа см. **аңар**; *ајтғїл мәнім қара қулум бар анї үндәғїл аңа* (اذا) *сорғїл...* (65, 5) 'скажи, [что] и у меня есть простой (черный) раб, позови его и спроси у него...'—Мал., 359.

аңар 'ему'; *ајдї аңар* (араб. اَلْجَلَّال) 'сказал ему' (3⁶, 6); *дғрәйтдїмїз аңар* (اذا) *ўсқўмїздін бїліг* (6, 2) 'мы дали познать ему от нас знание' (Сура 18, ст. 64); *ојмадїлар аңар утру* (8, 2) 'не могли пробить ее (стену)'.—Мал., 359.

аңдур- 'вразумлять', 'поучать'; *бас аңдурғїл* (араб. فَدَّرَ) 'поучай'.—РСл., I, 195 **аңдыр-**.

аңмақ 'поминание'; 'назидание'; *бар анда аңмақ* (араб. ذَكَرَ) *бар аңа көнүл ја тақї тутдї қулқїң* (51⁶, 5) 'в этом есть назидание [тому], у кого есть сердце, и также кто слушает' (Сура 50, ст. 36).

аңру 'дальше'; 'по ту сторону'; *абдулла бін уба'а бурнїн тутдї аңруақ* (اذا) *бардї ашәк бїзнї рәнджүр тедї* (46⁶, 2) 'Абдулла бин Убаа зажал пос и отъехал подальше,—осел меня мучает, дескать'.—РСл., I, 188; ср. Мал. *анаги*.

ар- 'уоставать', 'ослабевать'; *дарја қатїлїшїнға тәгдїләр әрсә јатлақ ардїлар олтурдїлар муса јалағач ујқуға тўшдї* (10⁶, 24) 'когда они достигли слияния двух морей, [то] очень устали, сели, и посланник Муса погрузился в сон'; *кәлтүргїл таңдақї ашїмїзнї ардїмїз ачтїмїз* (10⁶, 29) 'принеси утреннюю нашу еду, мы

устали и проголодались...’— РСл., I, 244; Мал., 359; МК; АФ, 066 *ары* ‘утомиться’.

ара ‘середина’, ‘промежуток’; ‘между’; *күчәйлікляр бар анлар ара қатїб* (82, 19) ‘неурядицы есть между ними сильные’ (Сура 59, ст. 14); *бізің ара сәнли ара* (21⁶, 3) ‘между нами и тобой’ (араб. *بَيْنَنَا وَ بَيْنَكَ*); *бізлі анларлі ара* (7⁶, 8) ‘между нами и ими’ (араб. *بَيْنَنَا وَ بَيْنَهُمْ*); *мәнли анлі арамїзда бір хандақ болдї, от јанар* (138⁶, 16) ‘между мною и им появился ров с горящим огнем’; *бір бірләрниң арасїнда лаф урарлар* (82, 19) ‘похваляются между собой’; *сән јігрәк билүрсән мән обланларїм арасїнда нәтәқ қїлбумнї* (39⁶, 15) ‘ты лучше знаешь, что мне делать среди моих сыновей’; *ахїр соңра бу ікі нәфхә арасї қїрқ јїл бір үнїн урар* (123⁶, 11) ‘в конце концов эти два трубных гласа в промежуток в сорок лет прозвучат по разу’ (Сура 79, ст. 7); *араңїзда* (70, 15) ‘среди вас’.— Мал., 359; МК; РСл., I, 245.

‘араб ‘араб’; ‘араблар ‘адат болур әрдї... (110, 19) ‘у арабов был обычай’; ‘арабча кїтаб (138, 22) ‘книга, [написанная] по-арабски’.

‘арабистан ‘Аравия’; ‘арабистан ічїндә қамуш (таб)ларға тур терләр (55, 22) ‘в Аравии все горы называют «тур»’ (طور).

арақи ‘находящийся между (кем-чем-л.)’; *нә кїм бу ікі арақї* (15, 1) ‘и то, что есть между тем и другим’ (араб. *وَمَا بَيْنَ ذَٰلِكَ*); ... *јаратмадїмїз көкләрнї јерләрнї нә кїм булар ікі арақїларнї* ‘...мы не сотворили небеса и зәмли и что есть между ними’ (Сура 21, ст. 16). *арасїндақї* ‘находящийся между (кем-чем-л.), среди (кого-чего-л.)’; *нә кїм јер көк арасїндақї бар* (30, 14) ‘все, что есть между небом и землей’.

ард ‘спина’, ‘зад’; *анїң өңїндә тақї ардїнда* (112, 9) ‘впереди него и позади’; *пајғамбар анїң ардїндїн* (اردیندين) *кәлдї қулақїнїң јумшақїн тутдї* (91, 19) ‘пророк подошел сзади него и взял за мочку уха’.— РСл., I, 318; Gab., 295 *art*; АФ, 066; КК, II, ЗВО, XI, стр. 181 *اغ*

اللمرين اردنه بغلديلمر 'связали назад его белые руки'.

ардінча (ср. *артінча*) 'сзади', 'позади'; *анің ардінча жүрір әрдүк* (45, 8) 'мы шли за ним'; КК, III; ЗВО, XII, стр. 045 *بوئك اردنجه كوره لم كيچلمر يتدى* 'посмотрим, кто пришел за ним'.

арзу (т.-перс.) 'желание'; *һәр кімүң дост болса арзу қїлуր достға јетмаққә* (88⁶, 19) 'всяк, у кого есть друг, желает встретиться с другом'. — Мал., 360.

арзула 'желать'; *мәдәд қїлдуқ анлар таба мешәләр бірлә тақї әтләр андін кім арзуларлар* (56⁶, 10) 'мы оказали им помощь фруктами и мясом, какие они просят' (Сура 52, ст. 22). — Мал., 360.

арї (т.-перс.) 'так', 'да'; 'отнюдь'; *ајбїл... арї јоқ* (92⁶, 4) 'скажи... отнюдь нет!' — РСл., I, 268.

арї 'очищаться', 'давать очистительную милостыню (зекят)'; *арїдї әрсә башїн јухмақ тїләдї* (17⁶, 23) 'когда она очистилась, пожелала вымыть голову'; *ок кіші кім бәрүр кәндү малїн шә арїдур кәндү тәнләриндін шә бәрүр малларїндін* (136⁶, 1) 'тот человек, который дает свое имущество и очищает, дает очистительную милостыню (араб. *زَكَاةً*) от своего имущества' (Сура 92, ст. 18). — РСл., I, 267; Мал., 360; МК; ср. Мал., Уйг. рук. документы, стр. 146.

арїб 'чистый'; 'священный'; *бу қурїмїш хурманї їрбағїл арїб пакїзә татлу хурма тўшқәј* (18, 10) 'потряси эту засохшую пальму, упадут чистые вкусные финики'; *адақїңдақї на'ліңнї сучулбїл кім сән бу арїб артїлмїш орунда сән кім анїң атї тоза турур* (29, 6) 'сними обувь с ног своих, ибо ты [находишься] на этом священном месте, название которого Това' (Сура 20, ст. 12); *кәрсүн қајусї арїбрақ аш әрсә кәлтүрсүн сїзләрқә* (2, 5) 'пусть посмотрит, какая пища почище, и принесет вам' (Сура 18, ст. 18). — РСл., I, 272; Мал., 360; МК; АФ, 067 *арї*; Мир-Али-Шир, стр. 7 *اری*.

арїблїқ 'чистота'; 'очистительная милостыня'; 'зекят'; *тїләрміз тегїшүрсә анларқа... јїграқ андін арїблїқ јақїнрақ јашуқлуқ уламақлїқба* (7, 1) 'просим, [чтобы] послал...

лучше него по чистоте, более близкого [сына] им' (Сура 18, ст. 80); *фарманладі майңа намазні арїблїкнї майн тіріг бар еркән* (13, 4) 'приказал мне [совершать] намаз и зекят, пока я жив'. — РСл., I, 270 *арыклык*.

арїбсїз 'нечистое'; 'мерзость'; *сїз тірнақїңїз узун тутарсїз бу бармақларїңїз арїбсїз турур* (136^б, 22) 'вы носите ногти длинными, это делает ваши пальцы нечистыми'; *тақї јїбїлбїл арїбсїздїн барча гунаһдїн қїрақ болбїл* (116^б, 19) 'и избегай нечистого, от всякого греха будь в стороне' (Сура 74, ст. 5). — РСл., I, 271.

арїбсїзлїк; *арїбсїзлїк қїлїблїлар* (35^б, 3) 'развратные, нечестивые'.

арїқ 'река', 'канал'; *ақїтмїз анлар ікї ара арїқлар* (3^б, 3) 'мы заставили течь между ними двумя реки' (араб. *وَوَفَّرْنَا بِحَالِهِمَا نَهْرًا*); *тақї қїлур сїзқа уштімағлар тақї қїлур сїзїң үчўн арїқлар* (108^б, 8) 'и сделает вам сады и сделает для вас реки' (Сура 71, ст. 11). — РСл., I, 269; Мал., 360; МК *аруқ*.

арїн 'очищаться'; *арїнїб баш јушбїба суш қолдї* (17^б, 27) 'очистившись, [она] попросила воды для мытья головы'. — РСл., I, 273; МК.

арїт 'чистить', 'очищать'; *тақї тонуңнї арїтбїл наджасат-дїн...* (115^б, 14) 'и одежды свои очищай от нечистот...' (Сура 74, ст. 4); *алтун кўмїшчїләр алтун кўмїш канларїні арїт(т)їлар* (اريتي لار) (132^б, 10) 'добыткики золота и серебра очистили (выбрали) золотые и серебряные рудники'. — РСл., I, 276; МК *арутмақ*.

арқа 1. 'спина'; 'зад'; 'задняя сторона'; *сәўәйнў олтурбајлар ол тахтлар ўзә јүзләрі бірі бірінә қарша қаршу бірі бірі арқасїн көрмәгәјләр* (68^б, 5) 'радуясь, воссядут на те сидения лицом друг против друга и не увидят спины один у другого' (Сура 56, ст. 16); *утрумїзда бўдрўк дарја арқамїзда фїр'авн қїлїч тартса...* (31, 29) 'против нас большая река, если сзади нас фараон поднимет меч (нападет на нас)...'; *ај тақї кўн јәтї қат көкбә нур бәрўр андағ кїм нур бәрўр јәрдә јүзї анларїң көкләр таба турур арқаларї јәрләр таба турур* (108^б, 17) 'месяц и солнце дают свет семи слоям неба, так как дающая свет поверхность их обращена

к небесам, а задняя сторона к земле'; 2. 'опора', 'помощь'; *қатїб кўчліг қїлу бәргіл анің бірлӓ мӓнім арқамнї* (20, 6) 'очень сильной сделай тем мою опору' (Сура 20, ст. 32). — РСл., I, 285; Мал., 359; МК; АФ, 066 *арха*.

арқару~арқуру 'поперек'; *јолїнда бір улуф аждаһані кӓрдї арқару* (ارقرو) *јатмїш халқ јолін кӓсмїш* (129, 9) 'на дороге увидел одного огромного дракона, поперек лежавшего, преградившего путь народу'. — Мал. *arquri*; Gab., 295 *arquri*.

армақ 'усталость'; 'изнеможение'; *бару башладїлар балїқнї унутдїлар армақдїн* (10⁰, 27) 'и отправились (в путь), про рыбу забыли от усталости'; *тақї тӓгмӓдї бїзқӓ армақдїн* (51⁶, 7) 'и не коснулось нас изнеможение' (Сура 50, ст. 37). — Мал. *ar-*.

арпа 'ячмень'; *ўндўрдўк анің бірлӓ бустанлар данӓлар бубдај тӓй арпӓ* (ارپا) *бўтўрдїм* (49, 10) 'мы взрастили ею (водою) сады, хлеба, пшеницу и ячмень' (Сура 50, ст. 9). — РСл., I, 333; МК; АФ, 066.

арсїқ- 'обманываться', 'заблуждаться'; *бу дунјақӓ арсїқмаса їблїс атлїб душман анің ўзӓй ӓрклїг болмаса...* (17, 3) 'не обольстилсѧ бы он этим миром, враг, именуемый Иблисом, не стал бы над ним владыкой'. — МК *arsuqtaq*; ср. Мал. *arsuq*.

арслан 'лев'; *анлар қуланлар кӓбї қачдї арсландїн ја оқдїн* (118⁰, 7) 'они убежали, как куланы ото льва или от стрелы'. — Мал., 360; МК.

арт- 'увеличиваться'; *кўн кўнқӓ артар кўндїн кўнқӓ қӓшїрақ болур* (28, 3) 'со дня на день увеличится, изо дня в день усилится'; *һеч нӓрсӓ артмадї ӓксўмӓдї* (30⁰, 26) 'ничто не увеличилось и не убавилось'. — Мал., 360; МК; РСл., I, 306; АФ, 066.

артбару~артқару 'вспять', 'назад'; *анлар қажтурлар артбару* (82, 11) 'они отступят назад' (араб. لِيُوَلِّتِ الْاَدْبَارَ); *ӓгӓр урушсаңїз анлар бірлӓ... қажтурлар артқару* (43, 4) 'если [вы] сразитесь с ними... [они] повернут вспять' (Сура 48, ст. 22). — РСл., I, 316 *арткарї*.

артїл- 'возвеличиваться'; *бу арїб артїлмїш орунда сӓн* (29, 5) 'ты на этом чистом возвеличенном месте'. — РСл., I, 313.

артінча (ср. *ардінча*) 'позади'; *бірі бірі артінча жүгүрүр кәндү жолларında* (126, 5) 'одна позади другой двигаются [звезды, планеты] по своим путям'. — Ср. Gab., 295 *art* 'спина', 'зад'.

артуқ 'излишек'; 'больше', 'свыше'; *қарқармız кім асіз тіл-лік болсалар бізің ұзай жа'ні артуқ әксүк сөзләсәләр бізің ұзай* (20⁵, 9) 'боимся [мы], что [он] окажется злоязычным в отношении нас, т. е. будет говорить о нас излишне или недостаточно' (Сура 20, ст. 47); *дақжанус мәлік кечкәлі ікі үч жүз артуқ болмуш турур* (9⁵, 15) 'со времени смерти царя Дакъянуса прошло свыше двух-трех сотен [лет]'; *бақі қалмıшı өнөүідән артуқ-рақ қалдї* (146, 11) 'остатка осталось больше прежнего'; *анıң фәзлі артуқ* (73, 8) 'его достоинства чрезвычайны'; *артуқ көрдіңму мухаммәд дініні мәнің дінімдін теді* (136, 5) 'он сказал: ты нашел религию Мухаммада выше моей религии?' — РСл., I, Мал., 360; МК.

артуқлуқ 1. 'добавление', 'излишек'; *нечә кім кәлтүрсәміз аңар мәнзәр улам артуқлуқ* (8⁶, 7) 'хотя бы доставили [мы] столько же в добавление к тому' (Сура 18, ст. 109); 2. 'неумеренность', 'несправедливость'; *әсіз тіллік болсалар... жа артуқлуқ қїлїб бұтмәсә* (20⁶, 9) 'если окажется злоязычным (паглым)... или будет еще более несправедливым и не преклонится' (Сура 20, ст. 47). — РСл., I, 314; МК.

артур- 'увеличивать'; 'возвеличивать'; *бас артурур анларға күңәйлікні жа'ні азмақлікні бу адәмілар бу пәріләрқә* (110⁶, 1) 'итак, увеличит для них заблуждения для этих людей и этих пери'; *артурғај... анларнї кім көні јол тутдїлар* (15⁶, 3) 'возвеличит... тех, которые взяли прямой путь'. — Мал., 360; МК.

аруқ[?] (см. урук) 'веревка'; *джадулар аруқ (قود) асуқларї тајақларїні кәміштіләр...* (30⁶, 15) 'волшебники бросили свои веревки и жезлы...'.

аршун 'аршин'; *бір бұдрүк дам јаптурдї ікі жүз аршун ічі* (38⁶, 12) 'заставил сложить ограду (стены) в двести аршин площадью'. — РСл., I, 333; АФ, 067.

ас- I 'вешать'; *дар тоқїб асајін* (30⁶, 31) 'сколочу виселицу и повешу [вас]'; *ол тајақ будақларї бар әрдї бу будақ-*

ларі ўзай нәрсә асарман (29, 9) 'у той палки есть сучья, на эти сучья я вешаю что-нибудь'. — Мал., 360; МК; РСл., I, 533.

ас- II 'дуть' (о ветре); *жел асдї жаьмур жаьдї сел жүріді* (71, 15) 'ветер подул, пошел дождь, двинулись потоки воды'. — РСл., I, 533; Мал. *as* и *äs*; МК.

асан 'легкий', 'удобный'; *мәнім ишләрімнә мәнім ўзай асан қылу бергіл* (29, 21) 'дела мои легкими сделай мне'; *жаьлақ асан сақйш қылған* (31⁶, 30) 'очень легко свел счеты'. — РСл., I, 536; Мал., 361.

асанлық~әсанлық 'легкость', 'благополучие'; 'мир'; *чїноқ қатїблїқ соңї асанлық болур* (137⁶, 10) 'истинно, завершением нужды (тяготы) бывает облегчение' (Сура 94, ст. 5); *әсанлық әтмәк мәнім ўзай ол күн ким тоьур-дум...* (13, 5) 'мир мне в день, когда я родился...' (Сура 19, ст. 34); *әсанлық дурур ол кшш ўзай ким көнї жола уду барса* (21, 2) 'мир тому человеку, который следует прямому пути' (Сура 20, ст. 49). — РСл., I, 536.

асдә см. *астә*.

асїб I 'подвязка', 'привязка'; *анїң кшшсї отун жүтгүчї тур-рур тамуб ичїндә анїң бојнїнда отун бірлә бір асїб (اسغ) болғај...* 'жена его разносчица дров, в аду на ее шее вместе с дровами будет подвязка...' — Буд. Сл., I, стр. 48 и 55.

асїб II 'польза', 'выгода'; *анлардан сїзқә асїбларї (اسيغلارى) ја зїјанларї барму* (38, 7) 'есть ли вам от них польза или вред?' — РСл., I, 541; Мал., 361, МК; Gab., 296 *asıy*.

асра 'вниз'; 'внизу'; *қају таш буларїң башїна тегсә булардїн асра әтәр әрдї* (142⁶, 10) 'какой камень попадет им в голову, проходит вниз сквозь них'; *'аридин асра тәңиз бар* (55⁶, 11) 'под сводом небес (престолом небесным) есть море'. — Мал., 361; Gab., 296 *asra*.

астә (т.-перс.) 'тихо'; *астә сөзләнїмїзнә әшїтмәз* (97⁶, 5) 'тихо сказанное нами [он] не слышит'; *бардїлар асдә сдз ајдушдїлар* (100⁶, 15) 'пошли они тихо переговариваясь'. — РСл., I, 550.

астїндақї 'находящийся внизу' (под чем-л.); *ол он ікї јол астїндақї чалбаң балчїқнї қурїттї* (31, 34) 'жидкую

грязь, что была внизу тех двенадцати дорог, [он] высушил'. — РСл., I, 548; ср. МК *astyn*.

астур- 'заставить повесить'; *фір'аен...* *анларні хурма будақларі ўзә астурді* (51, 1) 'фараон... приказал повесить их на ветвях пальмы'. — МК.

ат I 'имя'; 'название'; *ајді сән кім сән атің нә турур теб* (18⁰, 17) 'сказал: ты кто такой, как твое имя'; *тур-зәјт* (طور زیت) *тақі бір таб аті* (55, 14) 'Тур-Зейт также название одной горы'. — Мал., 361; МК; РСл., I, 440; АФ, 066 *ад*.

ат II: *ат таші* 'тёзка'; 'одноименный'; *қілмадіміз аңар анда оңдін ат таші* (آت تاشی) (11⁶, 16) 'прежде этого мы никого не делали тезкой ему' (Сура 19, ст. 8); *һеч бу-лурму сән аңар ат таші* (آت تاشی) (15, 2) 'найдешь ли ты кого-либо соименного ему' (Сура 19, ст. 66). — Ср. РСл. *атадаш, атас, атмас*.

ат III 'лошадь', 'конь'; *фір'авн атіні* (اطینى) *іду бәрді дарјақа кірді* (31⁶, 1) 'фараон направил вперед свосго коня и вступил в море'; *атларің* (اتلارینک) *кішінмәккі* (132⁶, 25) 'ржание лошадей'. — РСл., I, 441; Мал., 361; МК; АФ, 068.

ат- I 'бросать', 'метать'; 'стрелять'; *джадуні отға атмақ тіләрсән ол отға кім әрсә јақін барумас ані отға атумаслар* (38⁶, 18) '[ты] хочешь бросить волшебника в огонь, к этому огню никто не сможет подойти близко, его не смогут бросить в огонь'; *оқ ја алсунлар тақі мәні атсунлар* (129⁶, 4) 'пусть возьмут луки и стрелы, пусть стреляют в меня'. — РСл., I, 445; Мал., 361; МК; АФ, 065.

ат- II: *таң ат*- 'рассветать'; *таң атінча* (139⁶, 30) 'до зари до рассвета'.

ата 'отец'; *бізқә меһрібан ата әрдің* (145, 14) 'ты был нам любящим отцом'; *булар мірзадәлар турурлар ата ана облі қізі турурлар* (9, 10) 'они — дети эмиров — приходятся [друг другу] родителями и детьми'; *улуб атаң јамліха мән мән турур* (9⁶, 23) 'твой дед Ямлиха — есть я'; *бізің аталаріміз кім ашну өлділәр* (70, 3) 'наши праотцы, которые умерли раньше' (Сура 56, ст. 48). — РСл., I, 449; Мал., 361; МК; АФ, 065.

ата-1. 'дать имя', 'называть'; *мән бу куңни мәрјәм атадәм* (17, 12) 'я этой рабе [божией] дам имя Марьям'; *бадурсті анлар кім їнанмазлар ахїратқа атарлар фәріштәләрқә тішіләр атларїні* (59⁶, 12) 'поистине, те, которые не верят в будущую жизнь, называют ангелов женскими именами' (Сура 53, ст. 28); 2. 'назначать', 'определять'; *тақї та'хїр қїлар сізні атамуш вақтға* (108, 12) 'и отсрочит вам срок до назначенного времени' (Сура 71, ст. 4). — РСл., I, 452; Мал., 361.

атан- 'получить имя', 'быть названным'; *анїң үчүн адәм атандї* (16⁶, 19) 'поэтому был назван Адамом'. — РСл., I, 454; ср. Мал., 361.

атбар- 'снаряжать войска'; *фір'авн чәрік арбардї* (31, 25) 'фараон собрал войско'. — РСл., I, 464; МК.

атдур- 'заставить бросить'; *көтүртдїм анларнї јелқә тақї атдурдїм анларнї дарја ічінә* (103, 16) '[я] заставил поднять их ветру и велел бросить их в море'. — РСл., I, 473 *аттур*.

атландур- 'собирать', 'снаряжать в путь'; *кедін фарманладї јүз испаһилар атландурдї тәгмә бірінқә миң әр бәрді* (132⁶, 4) 'потом приказал снарядить сто военачальников, каждому дал по тысяче человек'. — РСл., I, 469.

атліб 'именуемый', 'по имени'; *һәмзәниң қумріја атліб қарабаши бар әрді* (27⁶, 21) 'у Хамзы была рабыня по имени Кумрия'; *дар ун нәдірә атліб еш* (26⁶, 2) 'дом, именуемый Дар ун-надира'. — РСл., I, 470; Мал., 362.

афат (араб.) 'несчастье', 'бедствие'; *қамуш афатлардїн аман болғај* (144, 24) 'от всех несчастий будет безопасен'.

ахїр (араб.) 'конец'; 'последний'; 'наконец'; *ашвалдін нәтәк әрсә ахїрда тақї андаш болғај кім ашвалда* (72, 16) 'каким было сначала, таким будет в конце, как и в начале'; *чаһар шәнбә күнінүң ахрінға тәгі* (103, 6) 'до конца среды'; *қачан кім ахїр заманә болса* (10⁶, 4) 'когда наступят последние времена'; *андїн кач кун розгар кәчдї ахїр јалашачға аджал кәлдї* (145⁶, 23) 'после того прошло несколько дней, наконец, посланнику пришел смертный час'. — Мал., 362.

ahistālik ~ *ahistalīk* (т.-перс.) 'медлительность', 'неторопливость'; *işķā ewmāklīk qılmañızlar ahistālik qılñlar* (52, 8) 'торопливости в деле не делайте, поступайте неторопливо'; *ewmāklīk īblisdin turur ahistalīk rahmandin turur* (52, 9) 'торопливость от дьявола, медлительность от милостивого'.

ач 1. 'голодный'; *кәлдиләр қарїнларї ач әрдї* (47, 9) 'пришли [они] голодные'; 2. 'жадный'; *ач қатїб ја'ни ол қатїб ач* (җ1) *турур ким тојмаз һәрғиз тақї аниң ма' насї ол һарїс турур тојмаз мал јїбмақлїқдїн* (106^б, 16) 'сильно жадный, т. е. сильно жадный тот, кто никак не насытится, и смысл этого в том, что жадный не насытится в накоплении имущества'. — РСл., I, 501 — 502; Мал., 353; МК.

ач- I. 1. 'открывать'; *али қабуб ачдї* (27, 16) 'Алий открыл дверь'; *көз јумуб ачбїнча* (139^б, 3) 'в мгновение ока'; *бір көз јумуб ачбу андазда* (63, 9) 'в [течение одного] мгновения ока'; 2. 'покорять', 'побеждать'; *қајда шә-һәрләр бар әрсә ачдї* (50, 5) 'где бы ни были города, [он] покорил [их]'; *біз ача бәрдіміз сәнқә... ачмақ ачуқ* 'мы победили тебе победой верной' (араб. *إِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُبِينًا*). — РСл., I, 497, Мал., 353; МК; Мал. Мус. ск., стр. 516 *كوز يوموب اجغونجه* 'в мгновение ока'.

ач- II 'проголодаться', 'стать голодным'; *мәрјәмнї қарнї ачдї јегү нәрсә тиләдї* (18, 9) 'Марьям проголодалась, попросила что-нибудь поесть'. — РСл., I, 501.

ачї ~ *аджї* см. *ачїб*; *ачїрақ турур* (араб. *أَمْزٌ*) 'горше' (63^б, 7). — РСл., I, 503 и 518; КК, II; ЗВО, XI, стр. 176 *آجی سوزلر سويلمه* 'не говори горьких слов'; АФ, 065.

ачїб 1. 'горький'; *ікі тәңіз... бірі татлуб бірі ачїб... бір қатра ачїб суw кәчмәз сучуб таба* (65, 1) 'два моря... одно сладкое, другое горькое... ни одна капля горькой воды не переходит в сторону сладкой'; 2. 'горечь'; 'боль', 'агония'; *джан ачїбїн... кәтүрмәдї* (145^б, 21) 'не причинил ему смертной муки'; *джан тартмақ ачїбї мәнїм тамабїмда һануз бар* (18^б, 33) 'горечь смерти (букв. 'вытягивания души') все еще есть у меня в гор-

ле'. — РСл., I, 503; Мал., 353; МК; ср. Буд. Сл., I, стр. 429, первый столбец.

ачїблїқ 'горечь'; *ичүрләр аңа ол мїңарда ачїблїгї анїң һад-дїн кәчмүш болур* (131, 14) 'питье им из того источника, горечь его будет чрезмерная' (Сура 88, ст. 5). — Ср. РСл., I, 508 *ачылык*.

ачїл 1. 'открываться'; 'обнажаться'; *ол кўн ачїлбај јәнчүк-дїн* (102, 1) 'в тот день обнажаться с колен' (Сура 68, ст. 42); *тақї ант ичәр таң бірлә қачан ачїлса кїм раш-шан болур* (118, 2) 'клянется зарей, когда она открывается (занимается) и рассветает' (Сура 74, ст. 37); 2. 'быть побежденным, покоренным'; (مؤخر مآء) *мәккә ачїлдуқ кўн болдї* (86, 6) 'настал день взятия Мекки'. — РСл., I, 507; Мал., 353; МК.

ачлїқ 1. 'голод'; *сәмїртмәз тақї асїб қїлмаз ачлїқба* (131, 16) 'не сделает тучным и голода не утолит' (Сура 88, ст. 7); 2. 'жадность (?)'; *қају кїшї ајтса мәнїм орчїм (اورجم) зәкәтїм (زكوتيم) тејү... кїм әјлә тесә бу ачлїқ (اچ ليقي) қїлмїш болур му ачлардїн јашузлуқ* (60^б, 3) 'человек, который скажет «мой пост», «мой зекят»..., кто так скажет, обнаружит жадность и даже большее зло, чем жадные'. — РСл., I, 514.

ачлүблүқ 'открытость', 'очевидность'; *үстәрішмәгїл анлар ічїндә мәғәр ачлүблүқ үстәрішмәк* (2^б, 3) 'не спорь среди них, только разве если спор очевиден' (Сура 18, ст. 3).

ачмақ 'победа'; *біз ача бәрдіміз сәңә (сәңкә)... ачмақ ачуқ* (41, 2) 'мы победили тебе победой верной' (Сура 48, ст. 1).

ачуқ 'открытый'; 'очевидный', 'явный'; *чїқмасунла мәғәр кәлсәләр фаһїш ишқә ачуқ* (93^б, 12) 'пусть не выходят, разве только если склонятся (придут) к явному беспутству' (Сура 65, ст. 1); *тақї әрдїләр мундїн оң ачуқ азбунлїқ ічїндә* (88, 17) 'и до этого они были в явном заблуждении' (Сура 65, ст. 2); *ачуқ һуджжатлар бір-лә* (54, 8) 'с ясными доказательствами' (Сура 51, ст. 38). — РСл., I, 509; Мал., 353; МК; АФ, 065.

ачуқлуқ 'открытость'; *әғәр ачуқлуқ бұзруқ үн бірлә оқса-*

сан (19, 15) 'если ты будешь произносить [слова] громко' (Сура 20, ст. 6).

ачун см. *ажун*; *тіләрсізләр дун јанің бәзәкіні ја'ні бу ачунні* (3, 2) 'вы требуете украшения этого мира'.

аш 'еда', 'кушанье'; '*алі он кішіқа јеткүча аш әтміш әрді* (146, 9) 'Алий приготовил еду на десять человек'; *хур-ма аш једіләр* (28, 20) 'поели кушание из фиников'; *аш-суw әтгил* (28, 17) 'приготовь еду'. — Мал., 361; МК; РСл., I, 583.

аш- I см. *ач-*: *бір кабуғйн ашдї* (132, 18) 'открыл одну дверь'.

аш- II 'подниматься', 'восходить'; 'превышать'; *wә нә кім көкгә ічинә ашар* (72⁶, 2) 'и что поднимается на небо'; *бір јағач көлкәсіндә јүз јиллїқ ашса тақї јетмәгә ј учїна* (69, 11) 'если под тенью одного дерева переходить сто лет, то и тогда не достигнуть края [этой тени]'. — РСл., I, 568; Мал., 361; МК.

аша 1. 'через', 'сверх'; *нәтәг кім кәчдї суw һәддін аша* (103⁶, 7) 'словно вода перелилась через край'. — Мал., 361 *аша*; 2. 'там', 'подальше', 'по ту сторону'. — РСл., I, 588; ср. туркм. *аша* 'очень', 'свыше', 'сверх'.

ашақ 'низ'; 'вниз'; *јағачлар башїні ашақға јандуруб турғај* (66⁶, 16) 'деревья будут стоять, склонив вниз свои вершины'; *ашақ қїлған жоқару көтүргән* (67⁶, 19) 'униживший [и] возвысивший' (Сура 56, ст. 3); *ашақ қузу қїларлар башларїні* (90⁶, 5) 'опустят вниз свои головы'; *анлар кім ашақ қїлурлар унләріні* (45, 5) 'те, которые понижают свой голос' (Сура 49, ст. 3). — МК *ашақ*; РСл., *ашақа*, *ашға*; АФ *ашаға*.

ашақї (см. *ашақ*) 'вниз'; *қачан кім гөрләрі ашақї жоқарїқїл-бај* (126⁶, 9) 'когда могилы их [опустит] вниз и [поднимет] вверх' (Сура 82, ст. 4).

ашкара (т.-перс.) 'явный', 'открытый'; *мәң ашкара wә кїзлі үндәдїм анларнї* (26⁶, 1) 'я призывал их явно и тайно'.

ашну 'раньше', 'прежде'; *бізїң аталарїмїз кім ашну өлділәр* (70, 2) 'наши отцы [предки], умершие раньше'; *хор бол-масда ашну ја'ні қїјнға тўшмәсдә ашну* (26, 9) 'до того как [мы] унижены, т. е. прежде чем попали в муки' (Сура 20, ст. 134); *анїңдін ашну* 'прежде того' (араб.

(مِنْ قَبْلِ). — РСл., I, 601; Мал., 361; Gab., 296 *ašni*; МК; АФ, 068; Мир-Али-Шир, стр. 7 آشونو.

ашнуқі 'прежний'; *булар ашнуқі душманліқі үчүн сәни өлдүрмәклік(к)ә кәлүр* (45⁶, 11) 'они из-за прежней своей вражды придут убить тебя'; *мәгәр кәлсә анларқа ашнуқілар оруқі* (5, 5) 'разве чтобы их постигла участь прежних людей...' (Сура 18, ст. 53). — РСл., I, 601; АФ, 068.

ашун- 'опережать', 'предупреждать (в чем-, кого-л.)'; *абула-һаб сүзгә ашундї турдї ајтдї* (146, 12) 'Абу-лахаб первым начал говорить, встал [и] сказал'; *ашунмаслар анлар ајту бірлә* (33, 5) 'они не упреждают в говорении' (Сура 21, ст. 27). — МК *ašuntaq*.

ашундїр-~ашундур- 'опережать'; *бу ол турур өңдін ашундїрдї сәниң ікі әлкің* (40⁶, 8) 'это [за то, что] прежде делали твои две руки (Сура 22, ст. 10); *унїтдї кім ашундурдї ікі әлкі* (5, 9) 'забыл, что делали прежде две руки его' (Сура 18, ст. 55).

а (е)

әбрә (ср. *äwra*) 'снова', 'опять'; еще'; *әбрә* (ادرا) *қіјнағај оқ миз әнї* (араб. فَسَوْفَ نُعَذِّبُهُ) 'опять мы будем мучиться' (7, 10); *әбрә ајбај оқ миз* (араб. وَ سَنَقُولُ لَهُ) 'и [еще] скажем ему мы' (7⁶, 2); ...*әбрә білгәјләр* (араб. فَسَيَعْلَمُونَ) *кім турур ол јахузрақ орунлуқ...* 'тогда они узнают, кто хуже по положению...' (Сура 19, ст. 77). — РСл., I, 934, Мал., 367 *ävrä*.

еш 'дом'; *ол елің ешләрі* (ایف لاری) *барқларї түрлүг түрлүг болмїшлар* (9⁶, 10) 'дома и здания этого народа были самые разные'; *рәһмәт анқә (аңа) тақї ешінә барқїна тег(к)әј* (146⁶, 21) 'милость да снизойдет на него и на дом его'; *қачан көрдї әрсә отнї ајдї ешї будунїңа мунда туруңлар теб мән көрдүм от* (19⁶, 1) 'когда он увидел огонь, [то] сказал своему семейству: побудьте здесь, я увидел огонь' (Сура 20, ст. 10); *қуртардїмиз әнї әнїң ешї әһліні* (35⁶, 5) 'мы спасли его и его семейство'. — РСл., I, 939; МК; АФ *äw*; ср. Мал. *äb*, *äv*; Мал., Мус.

ск., стр. 522 ایف; ср. там же, стр. 512 بارسانکینز

‘если вы пойдете домой (в дом)’.

еш- ‘спешить’; ‘торопиться’; *ешмәгил анлар үзә* (15^б, 9) ‘не торопись против них’ (Сура 21, ст. 87); *ешдәм сәһнә таба* (23, 7) ‘я поспешил к тебе’; *ешүң адінә намаз таба* (89, 11) ‘спеши к пятничному намазу’; *ешәй ешәй нәтәк ким јабаһнә отжа атартәг атжајлар* (125^б, 3) ‘бросят спеша и торопясь, подобно тому, как бросают дрова в огонь’. — РСл., I, 940; Мал., 366; МК; АФ, 072.

ешәк ‘поспешность’; *јаратїлдї кїшї ешәкдін* (33^б, 8) ‘создан человек из торопливости’, ‘в природе человека есть торопливость’ (Сура 21, ст. 38). — РСл., I, 940; Мал., 366 *әвәк*.

ешдүр- ‘торопить’, ‘ускорять’; *ешдүрүрләр сизгә бу иш* (42^б, 10) ‘ускорят вам это дело’ (Сура 48, ст. 20).

әшлүк ‘жена’; ‘имран әшлүкї (افلوکی) андаб сақїндї кїм обул тубурјајман теб (17, 9) ‘жена Имрана так подумала, что родит она сына’. — Мал., 367 *әвлїq*; МК *әв-lig*, *әвлүg*; Мал., Мус. ск., 522 ایفلوی

ешмәк ‘быстрота’, ‘ускорение’; *ол ашабларїң үлүшләріні ешмәк тїләмәң* (55, 6) ‘не требуй же ускорения участи тех приверженцев’ (Сура 51, ст. 59).

ешмәклік ‘поспешность’, ‘торопливость’; *ишкә ешмәклік қїлмаңızлар аһїстәлік қїлїңлар ешмаклік һакїмләр ишї ермәз данәлар ишї болмаз наданлар ишї турур* (52, 8) ‘в деле не проявляйте поспешности, выказывайте терпение; торопливость не дело мудрых, не дело знающих, а дело невежд’.

әшрә (ср. *әбрә*) ‘снова’, ‘опять’; *әшрә (افرا) тїрїлдїләр* (9^б, 3) ‘снова ожили’; *јарїнї кун әшрә јана аш суш етдүр-дї* (28, 26) ‘на завтра снова велел приготовить еду и питье’; *анлар болжајлар ким бу сөзларїндін әшрә јан-жајлар* (9, 12) ‘они от этих своих слов снова откажутся’; *әшрә бір анча бардїлар бір улусја тегдїләр* (14, 17) ‘снова сколько-то прошли, и достигли одного селения’; *ајдї неқү оқїр әрдїңїзләр мәнім қатїмда әшрә оқїнлар теб* (27, 5) ‘сказал: что вы читали? — при мне опять

прочтите, дескать'; ол *улусдйн айрй чїкдїлар* (11, 24) 'вышли обратно из того селения'. — Мал., 367; КВ, л. 111, 14 *نيكو بئرمسا افرا انى اوق الور* 'что если и даст, снова то же и забирает'; Венск. *айбрйн*, Каирск. *ешрйн*. *айврүклї*: *jüz айврүклїрәр* (31⁶, 34) 'возражающие', 'противодействующие' (араб. مُعْرِضُونَ).

айврүл- 'оборачиваться', 'повертываться'; ол *кијик айврүлиб һәмзайкә фәсїһ тїл бирлә сөзләдї* (27⁶, 19) 'тот кийик обернулся и сказал Хамзе чистым языком'; *фир'авн дарја андаф көрдї әрсә мїсрқә айврүлқәли қїлдї* (31, 36) 'фараон увидел, что море таково, и решил вернуться обратно в Миср (Египет)'. — Ср. РСл., I, 942 *айрїл*.

ештүр- см. *ешдүр*-, *ештүрмәйләр мәні* (33⁶, 8) 'не то-ропите меня' (Сура 21, ст. 38); *ештүргәј әрдї анларнї қїјїн* (5⁶, 2) 'ускорил бы им казнь' (Сура 18, ст. 57). *ешүл*- 'зреть', 'спеть'; *їрбатїл... сәниң таба хурма јағачї-нї... тўшсүн сәниң үзә јаш хурма ешүлмїш* (12⁶, 8) 'потряси на себя пальмовое дерево... пусть упадут к тебе свежие спелые финики'. — Ср. АФ, 075.

айwür- 'переворачивать', 'отворачивать', 'поворачивать'; *бар-чїн турур... ічі болур јашлақ көрклүк јашлақ қалїң болур ічін айwürсә қамуғ ташї кәбі болур* 'есть шелковая материя... изнанка ее очень красива, очень плот-на (толста), если перевернуть изнанку, [она] совсем как лицевая сторона'; *анларнї бір јандїн бір јанға айwürүр әрдї* (9, 35) 'переворачивал их с одной стороны на другую'; *јуз айwürдї андїн* (5, 8) 'отвернулся (отвратился) от него' (араб. فَعَاوَنِي عَنْهَا); *фир'авн јүзїні қатїндақї кїшїләрқә айwürдї* (30, 16) 'фараон повернул свое лицо к окружающим людям'. — РСл., I, 933 *абүр*-, Мал. *avir*-, МК *avürtäk*; Мал., Мус. ск., стр. 522 *افورماک* и *افورماک*.

айwürмәклїк 'поворачивание', 'возвращение'; *анї ашwürмәклїк үзә* (араб. عَلَى رَجْعِهِ); *қадїр турур* (130, 13) 'для возвра-щения его [он] имеет силу' (Сура 86, ст. 8). — Zajączk., Studia II, 75 *any döndürmägä... tüvәna durur*.

әгїн 'плечо'; *балтанї көтүрүб бурханларїн улуғнїң еғнї үзә қојдї* (38, 27) 'подняв топор, положил на плечи наи-

большого из идолов'. — РСл., I, 698; Аф, 071; ср. Мал., 363; Gab., 297.

ägri 'кривой', 'согнутый'; 'кривизна'; 'покосившийся'; *bir tam ärdi jiklbutaq ägri bolmuş ärdi* (11, 24) 'был один дом, словно готовый упасть, покосившийся'; *qoz-baj anı jazı tıbtız körmägä j cän anıñ içinde ägri ab jām qol qaş* (24, 4) 'сделает ее равниной преровной, не увидишь на ней кривизны и также впадин и холмов' (Сура 20, ст. 106). — РСл., I, 704; МК.

ägtälä- см. *äktälä-*.

äðžäm (араб.) 'неараб', 'иранец'; *taqı ajtdı äðžäm turur tedı farسی тіллі* (88^б, 2) 'еще сказал: [они], иранцы, говорящие на фарси'.

äðgü (ср. *äzgü, äjgü*) 'хороший', 'добрый'; 'здоровый'; *äðgüräk iş soñı* (4, 5) 'лучшее окончание дела'; *äðgüräk umıd* 'лучшая надежда' (4, 9); *tälīm alalarñı emlädi ärsä äðgü boldı* (18^б, 22) 'многих прокаженных лечил он, и поправились они'. — Мал. *ädgü*; Gab., 297 *ädgü*; МК *äðgü*; РСл., I, 844; ЗКВ, II, вып. 2, стр. 263 *ایدگو*; Мал., Мус. ск., стр. 522 *ایدگو*.

äðgülük 'добро', 'благо'; *anlar kım... qıldılar äðgülük qıl-ılñılarnıñ şawabñı* (3, 7) 'кто делал добро, мы не дадим погибнуть вознаграждению за добрые дела' (Сура 18, ст. 29). — Мал. *ädgülük*; МК *äðdülük*.

äðlä- 'заботиться'; *cän öz urubıñ birlä tarıñıl äðlägil* (ادىکیل) *otañıl suwarñıl* (39^б, 4) 'ты посей своими семенами, заботься, пропалывай и поливай'. — Ср. МК *äðlätmäk*.

äzgü см. *äðgü*; *äzgülär* (араб. الصالحات) 'добрые' (4, 9).

äidlagu~äidlagu (араб. عيد) 'место праздничных сборищ'; *hadımлар äidlaguға барdıлар* (38, 28) 'служители [капища] отправились на место праздничных сборищ'.

äjä 'хозяин', 'владелец', 'владыка, обладающий (чем-л.)'; *ol ew äjäsı tañrı turur män täwä äjäsımän tedı* (149, 28) 'сказал он: хозяин того дома бог, а я хозяин верблюдов'; *ajdı äjäsınqä ol utru cözläşür anıñ birlä* (3^б, 3) 'сказал он своему другу, [хозяину сада] (араб. لصاحبه), который разговаривал с ним...' (Сура 18,

ст. 32); *ајтбїл... мән әјә болман сізің үчүн кўчәјлікғә тақї көнілікғә* (111⁶, 11) 'скажи: я не властен, [чтобы причинить] вам недоброе или [направить] на правильный путь' (Сура 72, ст. 21); *тақї тануқ қїлің тўзлўғ әјәләріні* (94, 1) 'изберите в свидетели людей правдивых' (Сура 65, ст. 2); *улублук әјәсі* (араб. المَتَكَبِّرُ) 'важный', 'гордый' (67⁶, 12); *ақл әјәләрі* (араб. أُولِي الْأَلْبَابِ) 'разумные' (94, 8); *јүк әјәләрі* (араб. أَوْلَاتٍ) 'имеющие груз' (т. е. беременные) (Сура 65, ст. 4); *қушват әјәсі* (араб. قُوَا الْعُقُوَّةِ) 'сильный' (65, 5); *фәзл әјәсі* (араб. قُوَا الْفَضْلِ) 'достойный'; *әкін ја'ні данә јапрақ әјәсі тақї чечәк әјәсі* (араб. ذُو الْعَصْفِ وَ الرِّيحَانِ) *ја'ні данәлар кім анїң јапрақї болур* (64⁶, 7) 'посевы, т. е. хлебные злаки, имеющие листья и цветы, т. е. злаки, у которых есть листья' (Сура 55, ст. 11); *болмабїл балїқ әјәсі тәғ* (араб. كَصَاحِبِ الْخَوْتِ) (102⁶, 6) 'не будь подобен владыке (другу) рыбы' (Сура 68, ст. 48); *машрїқ әјәсі мабрїб әјәсі* (араб. رَبُّ الْمَشْرِقَيْنِ) 'владыка востока и владыка запада' (Сура 55, ст. 16 и 17); *кітаб әјәләрі* (араб. أَهْلُ الْكِتَابِ) 'люди писания' (75⁶, 8); *јарлїқамақ әјәсі* (араб. أَهْلُ الْمَغْفِرَةِ) 'распорядитель прощения' (118⁶, 12); *кәнт әјәләріндін* (араб. مِنْ أَهْلِ الْقُرَى) 'от людей города' (80⁶, 4). — Zenker, 139 *آيا*; ср. РСл., I, 694 *ägä*; КК, ЗВО, XII, стр. 037 *قوكر اذك اياسى* 'хозяин каурого коня'; Қисса-и джумджума, I—II в. 11⁶ *هر درسى ايرمىش در اقليم* 'каждый был хозяином климата' (части земного шара); Gab., 309 *id.*

әјәгу 'ребро'; *қају таш... әгәр әјәгүсіқә тегсә тақї бір әјәгүсінә өтәр әрді* (142⁶, 10) 'какой камень... если попадал в ребро им, проходил в другое ребро'. — РСл., I, 721; МК.

әјәлі 'имеющий хозяина'; *ол јазїда бір улуб һїсар көрді андағ сандї кім һїсар әјәлі турур* (132, 16) 'в той пу-

стыне он увидел огромную крепость и так подумал, что крепость принадлежит кому-либо'.

ä jgÿ см. *äðgÿ*; *ä jgÿ iш* (128^б, 8) 'доброе дело'; *ä jgÿläрни ä jgÿläр бірлә јашуларни јашулар бірлә* (126, 2) 'добрых с добрыми (хороших с хорошими) и злых со злыми (дурных с дурными)'. — Мир-Али-Шир, стр. 8 *ایکوی*.

ä jlä 'так', 'таким образом'; *män ä jlä* (*لاي*) *сандум ким қамуб андамларім а јрулдї* (138, 17) 'я так подумал, что все части тела моего отделились'. — РСл., I, *ailä* (сельдж.); МК, 19 *äilä* (огузск.); А. Zajączkowski, *Manuel arabe de le langue des turks et de Kipchaks...*, Warszawa, 1938, pp. 1, 10; Zajączk. *Studie* I, p. 107; ср. туркм. *эйле* 'такой'; 'так', 'таким образом'.

ä jläт- [?] 'украшать'; *ä jläтÿр* (*ایلاتور*) *безäлÿрläр аниң ичіндä белäдÿклäр алтундін* (3, 8) '... они украсятся там браслетами из золота' (Сура 18, ст. 30).

ä jnä-~inä- (?) 'изменяться', 'менять цвет'; *хадичä мәңзі ä jnädi* (*اینادی*) *тÿрш болдї* (56, 3) 'лицо у Хадичи изменилось, стало мрачным'.

äqä 'сестра старшая'; *зикрија кишісі мәрјәм анасі бірлә äkä балдїз әрділәр* (17, 16) 'жена Зикрии и мать Марьям приходились сестрами (были старшей и младшей сестрой)'. — МК *äка* 'старшая сестра мужа'; Gab., 298 *äkä* 'старшая родственница, сестра или тетка'.

äkin 'посев'; *буларıң јеріндä јағач äкин болмаз әрді булар ајруқ јердін та'ам кәт(ÿ)рÿрләр әрді* (143^б, 12) 'в их землях не было деревьев и посевов, они привозили пищу из другого места'. — РСл., I, 679; Мал., 363; МК; АФ *äkinliб*.

äksÿ- 'уменьшаться'; *һеч нәрсä артмадї äксÿмәдї* (30^б, 20) 'ничего не прибавилось и не убавилось'; *һеч қажусї әрсä аш äксÿмәдї* (28, 20) 'никакая еда не уменьшилась'. — РСл., I, 687 *äksi-*; МК *äksütäк*; Gab., 298 *ägsä-*.

äksÿк 'недостаток'; 'малость'; *узунї отуз аришун аз äksÿк артуқ әрді* (39, 28) 'длина ее была, ни менее ни более как 30 аршин'; *артуқ äksÿк сөзләсәләр* (20^б, 1) 'если будут говорить более или менее [положенного]'; *тәг-*

mā bīr āksūk ārnīñ jātmīsh ikī xatun bolǵaj (68⁶, 18) 'у каждого незначительного мужчины будет по 72 жены'. — РСл., I, 681; Мал., 363; МК; АФ, 070; Мал., Мус. ск., стр. 522 *ایکسوی*; Залеман, стр. 129 *āksūk*; Gab., 298 *āgsūk*.

āksūklīk 'недостаточность'; 'малость'; *qorǵmas saǵaō āksūk-līkīndīn taǵī kūčājlīkīndīn ja'nī зулмдін* (111, 5) 'не убоятся недостаточности воздаяния и зла'. — Мал., 363 *āksūklüg*; Мал., Мус. ск., стр. 516, *دنیا ارتوقلوقی آخرت* 'превосходство этого мира есть недостаточность будущего мира...'

āksūt- 'уменьшать'; 'делать недостаточным'; *taǵī āksūtmañ tаразуні* (64⁶, 7) 'также не уменьшай веса на весах' (араб. *وَلَا تُخَسِّرُوا الْمِيزَانَ*); *āksūtmaǵdūk anlarǵa амалларіндін* (56, 18) 'не уменьшили им из дел их' (Сура 52, ст. 21). — РСл., I, 689; АФ, 070 *āksit-*, *āksūt-*; Мал., 363 *āksūt-*.

āktīlā- 'воспитывать'; 'содержать'; 'благоволить'; *fīr'awn ajdī... sān ol ārsāmāsmu sān kīm bīz sānī ne'māt bīrlā āktīlādi mīz sān kīch jash kīnch ārkān* (30, 9) 'фараон сказал... не ты ли тот, которого мы милостиво воспитывали, когда ты был маленьким ребенком?'; *tegma bīr kīshī kīm mārrjāmni bīz alalīm āktīlālīm teb bīz tutalīm teb* (17, 15) 'каждый человек говорил: Марьям я возьму, воспитаю, буду содержать'; *ol kāmī chīǵajlarīñ ārdī darja ičindā ish qīlur ārdīlār özlārīnī āktīlār ārdīlār* (11, 31) 'тот корабль принадлежал беднякам, они работали в море и тем содержали себя'. — Мал., 363 *āgid-*; Gab., 310 *igdulā-*, *iktülā-* 'заботиться'; 'смотреть (за кем-л.)'.

āqtūlāǵūchī 'воспитатель'; 'содержащий на иждивении'; *pār-wār qīlbučī āqtūlāǵūchī* (126⁶, 2) 'заботящийся воспитатель'.

āktīlāmāklīk 'воспитание'; 'иждивение'; *zīkrīja ajdī bu qīznī āktīlāmāklīk māñā ǵaqrāq turur anīñ učūn kīm jarlīǵ māñā* (منكا) *kāldī ikīnch mānīm kīshīm mārrjāmniñ xalāsi turur* (17, 16) 'Зикрия сказал: на воспитание этой девушки у меня больше прав, потому что я получил

указание и, во-вторых, моя жена является теткой Марьям'. — Ср. Мал., 363 *agidmāk*.

Ал 1. 'рука'; 'лапа'; *мешәси җабаңдһн аҗрһлһб җақһнһнда тур-баҗ*... *аңа* (انھا) *Ал* (ال) *узатмақ һадҗәйт болмабаҗ* (66⁶, 16) 'плоды, отделившись от дерева, будут рядом... протягивать руку к ним не будет нужды'; *ол урабути...* *јиб бһрлә баҗладһ әлһн аҗақһн* (139⁶, 15) 'та женщина... веревкой связала его руки и ноги'; *әлһн јүзһн јушма-һнча* (71, 16) 'пока не умоет лица и рук своих'; *тәгмә қушда үч таш бар әрді бһрі абзһнда ікһ әлһндә* (143, 35) 'у каждой птицы было по три камня: один в клюве (во рту) и два в лапах'; 2. 'сила'; 'возможность'; *һеч кһм әрсәһнң аңа әл* (ال) *јоқ тегмәгәј* (144⁶, 21) 'ни у кого нет силы на нее (Мекку), не тронут (не нападут'.). — РСл., I, 806; Аф, 078; КК, II; ЗВО, XI, стр. 179 *يايكن الله الذي* 'взял лук в свои руки'; Қисса-и джумджума, А—116, л. 9⁶ *اذاي ايلى يوق* 'без ног и рук'.

ел (ايل) 'народ'; 'страна'; 'город'; *јунәһнһ елһндә бһр ел ерді афсус атлһб* (9, 1) 'в стране (народе) греков был один город под названием Афусус'; *ол ел буәунһ ибраһим һалһнһ андаб көрдһләр әрсә нәмруддһн јүз әшүрдһләр* (39, 2) 'тот народ, увидев такое положение Ибрагима, отвратился от Намруда'; *тақһ нечәләр кһм шәһәр ел-ләрһндһн тәкәббүрлүк қһлдһлар* (94⁶, 5) 'и сколько городов упрямилось' (Сура 65, ст. 8); *ол шәһәр ічһндә бһр зәһид бар әрді ел үчһнда сум'а қһлһб индҗһл оқһр әрді* (129, 4) 'в том городе был один отшельник, он сделал себе келью на краю города и читал писание'. — РСл., I, 803; Мал., 363; МК *il*; Залеман, стр. 130 *әл... кат шаһрыһң әлһ*.

еләшмәк 'мир'; *әшһтмәсләр анһң ічһндә кәрәксіз сөз мәгәр еләшмәк* (ايشماي) *анларқа болбај* (14⁶, 8) 'не слышат в нем ненужных слов, только мир будет им' (Сура 19, ст. 63). — Ср. РСл. *illäsh*.

әлі~әлли ср. *әліг*; *тоқуз јүз әлі* (әлли *الى*) *тоқуз һуруф турур* (108, 5) 'девятьсот пятьдесят девять букв'; *алтһ јүз әлі* (әлли *الى*) *ікһ* (118⁶, 14) 'шестьсот пятьдесят

два'. — РСл., I, 823; Аф, 072 *älli*; Мир-Али-Шир, стр. 16 *älli*.

älig 'пятьдесят'; *миң јілдін älig јіл* (108, 14) 'из тысячи лет пятьдесят'; *älig* (اليك) *беш ајат турур* (61⁶, 8) 'пятьдесят пять стихов содержит'. — РСл., I, 817; Мал. *älig*.

älik 'рука'; *оң älikläріңизні сол адақларіңизні бірлә кесәјін* (30⁶, 31) 'правые руки ваши и левые ноги отрублю'; *ол älik қісқа қілдi* (17, 17) 'он отступился (не мог возражать)'; *сәнің ікі älikң -* (40⁶, 8) 'обе руки твои'; *ол нә турур оң älikңдәкі тутарсан* (29, 21) 'что это, то что [ты] держишь в правой руке?' — РСл., I, 815; Мал., 364; Gab., 298 *älig*; МК *älig*; Аф *älig*; Мал., Мус. ск., стр.

512 *الکین اذاقمنی* 'мои руки и ноги'; *الکین اذاقمنی* 'его руки и ноги' (вин. пад.); Залеман, стр. 130 *älik*.

älikläш- 'взяться за руки'; *älikläшү учмақба кіргәјләр* (31⁶, 3) 'взявшись за руки, войдут в рай'. — Ср. РСл., I, 817.

älig (см. *älig*) 'пятьдесят'; *...анің узунлуқі сізің бу күңкі јіл шә ајіңизча älig* (اليك) *миң јілча болбај...* *ällig* (اليك) *миң сақіші қатібліқіңда қалбај...* (106, 9) 'протяженность [того времени], по вашему сегодняшнему времяисчислению, составит пятьдесят тысяч лет... пятьдесят тысяч [лет], срок тот останется в муках'.

ellig 'городской'; *турдуң јіллар мәдіна еллиг* (ايل ليك) *кішіләр ічрә* (20⁶, 5) 'ты прожил годы среди людей мединских (горожан Медины)'.

елт-~ält- 'вести', 'уводить', 'отводить', 'уносить'; *кішісі қој јілқісі бірлә ол тајакні ältү бардi* (28⁶, 28) 'вместе с женой, овцами и конями он понес и тот посох'; *мән ібрәһимні бутханаба елтсә мән* (38, 15) 'отведу-ка я Ибрагима в капище'; *Джәбра'іл... ол са'атда мусанің älkіні јақутдін јандуруб от табару ält(m)i* (29⁶, 3) 'Джебраил... тотчас отвел руку Мусы от яхонта и направил к огню'; *јашуқ елтгіл älkіңні қолтуқуң таба* (20, 2) 'просунь свою руку за пазуху' (Сура 20, ст. 23); *јамліха хабаріні ол мәліккә елтділәр кім ол ел бәкі*

ärdi (9⁶, 16) 'весть о Ямлихе сообщили правителю, который был беком того города'; *kön tūrū ħijlālār eltdi* (39, 6) 'разные хитрости пробовал он'. — РСл., I, 824; Мал., 364.

elūklā- 'осмеивать', 'насмехаться'; *anlar kīm elūklādilār* (34, 3) 'те, которые насмехались' (араб. بِالْأَيْدِي سَخِرُوا). — РСл., I *äläklā-, äliklā-*.

elūklān- 'подвергаться насмешкам', 'осмеиваться'; *elūklāndilār ök* (34, 2) 'были лишь осмеиваемы' (араб. وَلَقَدْ أَشْهَبْنِيَّ).

elmi~elmū 'посол', 'посланник'; *mān anqa (aqa) lūtfīm bīrlā elmi ībardīm* (124, 4) 'я милостиво послал к нему посла'; *elmū* (72⁶, 71) 'посланник' (араб. رَسُولٌ). — РСл., I, 828; Мал., 363; Аф, 078; Gab., 310 *ičī*.

elmūlūk 'обязанности посланника', 'посланничество'; 'передача'; *qurтулман anıñ 'azabīndiñ māğār jātкүрүрмān elčūlūkiñi...* (ایلمجولوکینى) (111⁶, 14) 'я не освобождаю от его гнева, а только довожу то, что послано им...' (Сура 72, ст. 24). — РСл., I, 829 *älrilik*.

ām: *ām-sām* 'лекарства и снадобия'; *bašīñi juwdiłar ām-sām qıldılār* (27⁶, 14) 'голову промыли, употребили снадобия и лекарства'. — РСл., I, 944; Мал., 364; Gab., 298 *āt* 'средство'.

em- 'сосать'; *netāk sōzlāšālim beşik ičindā sūt emār kīndž bīrlā* (18, 33) 'как мы будем говорить с ребенком, сосущим молоко в люльке?' — РСл., I, 945.

āmāri 'некий', 'некоторый', 'иной'; *āmāriñizlār āmāriqā jabı* (25⁶, 2) 'вы один другому враги'; *qoddiñiz āmāriłari* (араб. بَعْضُهُمْ) *ol kün kīm bulbašur bīr anča ičindā* (8, 4) 'оставим мы некоторых из них в тот день, когда рассеется среди иных' (Сура 18, ст. 99). — Ср. Мал., Уйг. рук. документы, стр. 148.

āmğāk 'трудность', 'мучение'; *kördimiz oq sağfārimizdin bu āmğāk* (5⁶, 7) 'испытали мы от нашего путешествия эту тягость'; *jolcız bolmağaj ab jāmā āmğākğā tūšmāğaj* (25⁶, 3) 'не будет заблудшим и так же не попадет в мук'; *āmğāk taqı joğ ağsağ ūzā āmğāk joğ турур sōkāl*

üzä (42⁶, 4) 'нет стесненности (греха) на хромом, нет стесненности (греха) на больном' (Сура 48, ст. 17). — РСл., I, 960; Мал., 364; МК; Залеман, стр. 130 *ämğäk* 'хлопоты'; Мал., Мус. ск., стр. 514 سنی ما منی ما بو ایماک دین 'и тебя и меня избавил от этих мук'.

ämğäkläk 'мучение'; *ol kündä küçä j kün erür ämğäkläk qatıj* (116, 8) 'в тот день будет тягостный день жестоких мук'. — РСл., I, 961.

ämğät- 'мучить', 'изнурять'; *fir'avn bizni kıjnar ämğätür ärdi* (31, 12) 'фараон мучил, изнурял нас'. — РСл., I, 962; Мал., 364; МК.

emlä- 'лечить', 'исцелять'; *alalıqnı emlärmän* (18⁶, 17) 'я излечиваю проказу'. — РСл., I, 963; Мал. *ämlä-*; МК *ämlä-täk*.

ämüz- 'дать сосать', 'кормить грудью'; *bäs ämüzgäjsiz anıñ üçün özgä dajağa* (94⁶, 2) 'и дайте поэтому кормить грудью другой кормилице' (Сура 65, ст. 6). — МК; АФ, 072 *ämzür-*.

ämçäk 'женская грудь'; *qarnaqlar kim ämçäki bitär bolğaj* (123, 6) 'девушки с полными грудями' (Сура 78, ст. 33); *analari köksi iki ämçäk arasındın* (130, 12) '... из середины двух грудей на груди матерей...' (Сура 86, ст. 7). — РСл., I, 966; АФ, 072.

en 'ширина'; *uzunluqı qırq jağac eni häm mundağoq şähri-стан бина қıldılar* (132⁶ 13) 'длиною в сорок ягачей и шириной такой же построили укрепленный город'. — РСл., I, 726.

enç 'благо'; 'имущество', 'собственность'; *zikrijanıñ birär ençi* (اینجی) *bolmasa märjäm ħudžrā kälitini jusuф jağacığa bärür ärdi* (17⁶, 26) 'если у Зикрии не было какого-либо имущества, он отдавал ключ от кельи Марьям плотнику Юсуфу'; *uzanu baqmağıñ iki köziñni ençiñ* (انچينک) *bärdimiz anı nañ таба кім* (араб. اَلی مَا) *ärinç qoş qoş-džuft anlardın* (26, 3) 'не засматривайся своими обоими глазами на блага, которые дали мы некоторым из их семейств' (Сура 20, ст. 131); *biłmäs män kim mäğär bolğaj kim sınağ bir turur sizlärqä*

енчиң (اینجیچنک) *ǒzgā tāgī* (37⁶, 5) 'я не знаю, может быть [это] испытание вам, или удел (араб. مَتَاع) до времени' (Сура 21, ст. 111). — Ср. Мал.; МК; Anal. Index *in*с; РСл., I, 745 *әнч*; Uig. Spr. *енч*; ср. ЗКВ, II, вып. 2, стр. 263 *اینجو*.

енчлік 'имущество'; 'собственность'; *кім енчлік* (اینجلیک) *бәрдіміз му анларқа буларқа аталарыңқа* (34, 6) 'мы дали имущество и им и отцам их' (Сура 21, ст. 45).

әңіш (انكشی) 'стенание', 'плач'; *ахір розгар ол кўнкі чові әңіш* (145⁶, 23) 'последний день, того дня крики и плач...' — Ср. РСл., I, 712 *әңіш*.

әңшайш 'стенать', 'плакать вместе'; *қамуғ түрлүг кішіләр әңшайшүрләр...* (انكشاشورلار) (145⁶, 23) 'всякие люди плачут...' — Ср. РСл., I, 712 *әңіш*.

әр 'муж', 'мужчина'; 'воин', 'витель'; *öldürür әрділәр... әрі үчүн 'ашратні 'ашраті үчүн әрні* (60⁶, 9) 'убивали [они] за мужа жену, за жену мужа'; *jüz ispanıлар атландур-ді тәгмә бірінкә мін әр бәрді* (132⁶, 4) 'снарядил сто военачальников, каждому дал по тысяче мужей (воинов)'; *әр әрді жүрәкліг 'ајјрар алп әрді* (26⁶, 7) 'был [он] витель, храбрым и дерзким богатырем'. — РСл., I, 751; Мал., 365; МК; АФ, 066.

әр~ер 'быть'; *абу джәһл мәккә ічіндә бәг әрді анің сөзі јоріқ әрді* (26⁶, 6) 'Абу-Джахль был беком в Мекке, слова его имели влияние'; *анлар ерділәр мундін оң бајлар* (69⁶, 16) 'они прежде были богатыми' (Сура 56, ст. 44); *нәлүк қопардін мәні көзсүз әрдім оң көргән* (25⁶, 5) 'зачем ты воскресил меня слепым, я же был зрячим' (Сура 20, ст. 125); *јоқ әрдүң бар қилмадіму* (17⁶, 7) 'ты не существовал, разве не сделал [тебя] существующим'; *әрдіміз анларға көзәйкәлі* (36, 11) 'мы были наблюдающими за ними' (Сура 21, ст. 82); *анд ічәрләр әрді қіјамат кәлмәгәј тејү хілафліқ қилурлар әрді чіноқ қопмај әріміз тејү* (69⁶, 18) 'клялись они в том, что не придет судный день, противоречили они: поистине, дескать, мы не! воскреснем'; *джан адәм тәніңкә үркәйнмәс әркән адәм һеч нәрсә әрмә-*

di (16⁶, 20) 'пока душа не пристала к телу Адама, Адам ничем не был (не был чем-либо)'; *ärür kişi üküşrāk nārsādı üstārқан* (5, 4) 'бывает человек чаще спорщиком' (Сура 18, ст. 52); *äşitқан көргäch билгән ärürсән* (17, 9) 'ты слышащий, видящий и знающий'; *кім сән ärürсән бізні көргән* (20, 8) 'ибо ты видел нас' (Сура 20, ст. 35); *ол жігрāk ерүр сізләрқā* (87⁶, 5) 'это является лучшим для вас' (Сура 61, ст. 11); *ермāді сәнің атаң јашуз кіші нā ма әрмāзді сәнің анаң јашуз ішліз 'awrāt* (13, 1) 'не был твой отец дурным человеком и также твоя мать не была распутной женщиной' (Сура 19, ст. 29); *тақі ајтдїлар āğār äşitсā әрдүк ја билсā әрдүк болмајај әрдүк тамуғ јаранларїндїн* (37, 15) 'и сказали они еще: если бы мы слышали, если бы мы знали, [то] не были бы сподвижниками ада'; ...*билүр анлар кімүң бірлā әрдүклāрін* (78, 16) 'знают они, с кем находятся' (Сура 58, ст. 15); *атасі жігіт әрқан өлді ол тақі жігіт әрқан өлгāј терлār* (57, 6) 'отец его умер, пока (когда) был молодым, и он умрет будучи молодым, — говорили они'; *бізқā үч јүз јїл артуқрақ болмуш кім біз мунда әрмішміз* (9⁶, 31) 'свыше трехсот лет исполнилось, как мы находимся здесь'; *нечүн ај-тур әрдіңіз ані кім қїлмаз әрміштіңіз* (86⁶, 11) 'зачем вы говорите о том, чего вы не делали' (Сура 61, ст. 2); *'омар әрмішіні біліб қабуғ ачтїлар* (27, 4) 'узнав, что это был Омар, они открыли дверь'; *расул бір кўн чā-рікгā чїқмїш әрміш шā дулдул таба қамчї чапмїш әрміш* (145, 23) 'посланник однажды выехал будто бы с войском и ударил будто бы по коню Дульдуюлю плетью...'; *әрмāз андағ кім анлар ајтдїлар* (105, 2) 'не [есть] так, как они говорили'; *јаратдїміз ані әрмāс әрдї неч нāрсā* (15, 4) 'мы сотворили его, когда он ничем не был' (Сура 19, ст. 68); *анлар неч нāрсā әрмāс әрмішлār* (27, 23) 'они ничего [из себя], оказывается, не представляют'; *бустан бізім әрмāз әрмішдүк* (101, 1) 'сад не был нашим, оказывается'; *қāјда әрсā іт үрқāј* (9, 20) 'где-нибудь собака залает'; *қачан көрдїң әрсā анларнї јолсїз болдїлар* (23⁶, 9) 'когда ты увидел их заблудшими' (Сура 20, ст. 94); *ібрахїм ҳалїні андағ*

көрділәр әрсә намруддін жүз әшүрділәр (39, 3) 'когда они увидели такое положение Ибрагима, [то] отвернулись от Намруда'; әгәр кіші тілі маламаті әрмәсә әрді мән сәнің тәһрінқә бұтғәј әрдім... (39, 2) 'если бы у людей не было сплетен (языка) и попреков, то я уверовал бы в твоего бога'; көрмәсләрму кім јандурмас анлар таба сөз әркі... (23⁶, 5) 'ужели они не видят, что он не отвечает им ни одним словом...' (Сура 20, ст. 91); узану бақмағиң ікі көзіңні әһнің (انچینک) бәрдіміз ані ол нәң таба кім әһнің (ارینچ) қош қош джуфт анлардін (26, 3) 'не засматривайся глазами твоими на те блага, которые мы дали некоторым семействам из них' (Сура 20, ст. 131); тіріг бар әркінчә аһамға хідмат қїлмақ... (18⁶, 1) 'все время пока жива, матери моей [повелел] служить'; ајдї ја сам ол вақтда кім сәһ өлдүң ол вақтда сақал өрүңәрмәс әрміш... сам ајдї... сїз мәһні оқїдїң әрсә сақїндїм кім қїјаматму қоптї әркі теб қорқунчїндїн сачїм сақалїм өрңәрдї (18⁶, 29) 'сказал он: о, Сам, когда ты умер, твои волосы и борода не были седыми... Сам сказал: как только ты позвал меня, я подумал, что не судный ли день настал, дескать, и от страха поседели мои волосы на голове и борода моя'.—РСл., I, 753; Мал., 365; ср. Мал., 365 āgīnc; МК, ārki; Мал., Мус. ск., стр. 522 ابرماک; Залеман, стр. 127 әр-.

әһһән 'мужчина', 'человек'; әһһәһһәһһні зә'ифәһһәһһні обһәһһні ушақї бірлә джәһһмләһһні отқа салдїлар (129⁶, 11) 'мужчин, женщин с их детьми, всех бросили в огонь'; гүрүһһ болур әрді әһһәһһәһһадәһһмїлардїн (110, 18) 'есть группа людей в роде человеческого' (Сура 72, ст. 6).—РСл., I, 757; Мал., 365; Gab., 298.

әрдүк (см. әр-) 'бывание', 'бытие'; тақї бїлмәгәј әрдім сақїш нә турур әрдікїн... (اردیکین) (104, 18) 'и где мне было знать, что такое отчет' (Сура 69, ст. 26); бу дунјанї кім јаратдї әшрә ол кўн кім шајран қїлур... нечә мїң јїл сақїш әрдүкї турур... јана кім әрсә бу дунјанїң бақасї нечә әрдүкїн (اردوعین) сақїшїн бїләјін тесәң... (16⁶, 2) 'со дня сотворения до того как разру-

шит этот мир... во сколько тысяч лет исчисляется его срок и бытие... и если кто захочет узнать время существования и исчисления (срока) этого мира...'; *ол ажда́рһа сүкәнгә јатіб әрдүкі тағ тајақ болді* (30, 31) 'тот дракон (змея) лег в корзину, и, как и был, стал палкой (посохом)'; *атғај ердүк јазіға ол сөкүлмиш болғај ерді* (102⁶, 12) 'бросили бы мы его в голую степь и был бы он пристыжен...' (Сура 68, ст. 49); *әғәр ашитсә әрдүк ја билсә әрдүк...* (97, 14) 'если бы мы слышали, или если бы мы знали...'—Мал., 365; Рбг., Сб. статей, стр. 289 *صالح نی ایدردو کیمین بیلما دی* 'он не узнал, что это — Салих'; ср. Gab., 298 *ärgü* 'местопребывание'.

әрі- 'таять', 'плавиться'; *андағ әрір кім јағ кәбі* (66, 8) 'плавиться, как сало'; *ол күн көк болур әрігән алтун күмүш кәбі* (106, 14) 'в тот день небо будет, как расплавленное золото и серебро' (Сура 70, ст. 8).—РСл., I, 761; Мал., 365; МК.

әріглік (?) 'покой' (?); *јаратдї көкләрні тақ ерләрни алтї күн ічіндә андїн соң әріглік* (ارکلیک) *болдї* (араб. *اشقوى*) 'арш үзә (72⁶, 6) 'создал небеса и земли в шесть дней и потом обрел покой (воссел) на престоле' (Сура 57, ст. 4); *олар әғәр әріглік* (ارکلیک) *болсалар* (араб. *ان يظفروا*) *сізләр үзә ташлају өлдүргәј сізләрни...* (2, 6) 'если они явятся к вам, [то] побьют вас камнями' (Сура 18, ст. 19).—Ср. Мал *ärig*; Gab., 299 *ärig* 'пустой', 'безлюдный'.

әрін 'губа', 'губы'; *ажда́рһа абзінї ачтї алтїнбї әрніні фїр'авн тахтїнїң алтїнда урдї үстүнкї әрніні... үстүндә урдї* (30, 27) 'дракон раскрыл пасть и нижнюю губу положил под трон фараона, а верхнюю губу сверху положил'.—РСл., I, 766; Gab., 311 *irin*.

әринчү (ср. *әрүглүк*) 'место', 'спокойное место пребывания', 'Эдем'; *уштїмаһ турбулуқ әринчү* (ارينجو) *ақар анїң алтїндін әріқлар...* (22⁶, 7) 'рай — вечное место пребывания, текут под ним реки' (Сура 20, ст. 78).—Ср. РСл., I, 768 *ärinç*; МК *ärinç*.

әрит- 'плавить'; *алтун күмүшчиләр алтун күмүш канларі-*

- ні *ärit(m)ilär* (132⁶, 10) 'мастера по золоту и серебру расплавили рудники золота и серебра'.—РСл., I, 770.
- ärk* 'сила', 'могущество'; *fir'avnıñ könlı joq ärdi anlarğa idaru barbuğa şay lekın kıbtılar qozmadılar ärkisiz kılb çıqardılar* (31, 24) 'у фараона не было желания идти по их следам, но копты не оставили [его] и вынудили выступить'; *ärkisiz tururлар шафа'ят қолмақда* (16) 'бессильны (не могут) просить заступничества' (Сура 19, ст. 90).—РСл., I, 775; Мал., 365; МК; ср. АФ, 067 *ärik*.
- ärkäk* 'мужчина'; 'самец'; *ärkäk taķi tışı* (54⁶, 7) 'мужчина и женщина'; 'самец и самка'; *märräm anasıñ toğma ärkäk qađaşı bar ärdi* (17, 25) 'у матери Марьям был родной брат'.—Мал., 365; МК.
- ärkı* (см. *är-*) 'вероятно', 'пожалуй'; *mäñ qoldaşlarım andaş saķınğалар кім дақјанус калді әркі теб қорқарлар* (9⁶, 28) 'мои товарищи подумают так, что не Дакъянус ли явился, и испугаются'; *saķındım кім kıjamaıt mu qobtı ärkı teb...* (18⁶, 29) 'подумал я, что не судный ли день настал'; *kafirләр andaş saķınur ärdilär кім бу ашларнı бурханлар једі әркі теб* (38, 30) 'неверные язычники думают, что еду съедали, дескать идолы'; *hijlä nä ärkı ämdi muңar hijlä ol turur taufıķ болса älmüdin ашну...* (145⁶, 30) 'какое же может быть средство; теперь для него средство в том—был бы он до смерти удостоен милости...'.—МК; Anal. Index *ärki*; ср. Мал. *ärinç*; KB, л. 56, 11 *يازوقوم ئاركى* *يازوقوم* 'в чем вина моя я и сам, вероятно, не могу узнать'; Gab., 299 *ärki*.
- ärkıl-* 'задремать', 'впасть в забытье', 'быть охваченным сном'; *künlärdä bir күн fir'avn kızıñ başın тарар ärkän ärkilü* (ارکلو) *tüşdi...* (133, 11) 'однажды, в то время когда [она] расчесывала голову дочери фараона, [она] была охвачена сном и упала...'.—РСл., I, 781.
- ärkın* см. *ärkı*; ...*barı қанча барді ärkın ошул 'али абу-бакр 'омар 'осмаң булар қанı* (145, 25) 'куда же все ушли, эти самые Али, Абу-Бекр, Омар и Осман, где они?', *ärkländik* 'невольница'; 'наложница'; *mägär джуфтлар ўзä*

ја тақі әркләндікі ја'нї қарабашї... (107, 12) 'только для своих жен или для невольниц...' (Сура 70, ст. 30).
Әркліг 'сильный'; 'могущественный'; 'повелитель', 'правитель'; *ол... қамуб нәрсә ұзә әркліг* (ارکلیک) *турур* (72, 9) 'он над всеми вещами всемогущий' (араб. قَدِيرٌ) 'он всемогущ' (Сура 57, ст. 2); *ібліс атліб душман аңң ұзә әркліг* (ارکلیک) *болмаса ол қулнї жолдїн елтұмәсә* (17, 2) 'если враг, именуемый Иблисом, не окажется над ним могущественным, если не уведет с пути того раба [божия]...'; *мунда бір сїрр бар турур, ол нә јел әркліг фәріштәқә сорбїл... ол јел әркліг фаріштәні фарманладї, јел әрклігнї кәлтүрүб сордї* (36, 2) 'здесь есть некая тайна, что это [за тайна], спроси у ангела, повелевающего ветром... он приказал [вызвать] того ангела-повелителя ветра, привел повелителя ветра и спросил...'; *әгәр јанмасалар... қїјін 'уқубат мәгәр қїлса мәлік* (араб. الْمَلِكُ) *әркліг турур* (9, 12) 'если они не отрекнутся... правитель волен, если предаст их мучениям'.—РСл., I, 782; Мал., 365; ср. МК *ärk, ärik*; Uig. Spr., 265; Anal. Index, 469; Замахшари, № С 291 *әркліг* (خدادود-وتی-ارکلیک) (л. 6^б); Мал., Мус. ск., стр. 522 *әрклік* 'сильный, мощный'; Gab., 299 *ärklig* 'имеющий силу'.

әркліглік 'желание', 'воля'; *ајдїлар хїлаф қїлмадїмїз сә-нїң та'дәңнї бїзїң әрклігліқїмїз бірлә* (23^б, 2) 'они сказали: мы не нарушили обещание тебе по своей воле' (Сура 20, ст. 90).—Мал., 365; РСл., I, 783.

әрклік 'сила', 'могущество'; *ајдї... нәтәқ јолмїлајїнму сә-нї мәңүлүк јабаң ұзә әрклік тәбә ұзә алқїнмабај дәшләт* (25, 9) 'сказал он: не проводить ли тебя к дереву вечности и вершине владычества, [могущество] которого не прекратится' (Сура 20, ст. 118).—Мал., 365.

әртә 'утро', 'утром'; *мән бу күндә кедін әртә кечә сәңқә кәләјін тедї* (129, 6) 'с этого дня утром и вечером я буду приходить к тебе'; *әртә қараңқуда адақларїңқа тїкән кірүр әрдї* (28^б, 7) 'в утренней темноте в ноги их вонзались колючки'; *әртә бірлә кәлдїләр* (100^б, 18) 'пришли поутру'.—Мал., 366; РСл., I, 790; Аф, 077.

ертә- 'становиться'; 'обнаруживаться'; 'происходить рано';
ертәдйләр (ايرتاديلار) *ачуқ Һалін* (араб. قاصبوا ظاهرين) *ја'ни болурлар Һаліблардін* (87⁶, 19) 'обнаружили ясное положение, т. е. явятся из [числа] победителей' (Сура 61, ст. 14).

әртәк 'знак' (?), 'кивок' (?); *әртәкин* (ارتاكين) *ајладі анің таба* (араб. اناهازت االيه) *ја'ни 'иса таба әрді* (اردی) 'она же [знаком] указала на него, т. е. в сторону Исы' (Сура 19, ст. 30).

әртәлә- 'делать (что-л.) утром'; *әртәләңиз әкинләріңиз үзә* (100⁶, 13) 'идите раньше на свои посевы' (Сура 68, ст. 22); *тақі әртәләдйләр* (араб. غدا) *қасд үзә...* (100⁶, 17) 'и отправились они утром по намерению...' (Сура 68, ст. 25); *ол шақтін ант ичсәләр һәраинә кәсилгәј әртәләгәнин...* (100⁶, 2) 'тогда они поклялись, что непременно соберут [урожай с сада] рано утром...' (Сура 68, ст. 17). — Буд. Сл., I, 186; РСл., I, 793.

әрүглүк (ср. *әринчү*) 'место', 'спокойное место пребывания', 'Эдем'; *анлар ол кім анларқа бостанлар әрүглүк* (اروبلوی) *ақар анің алтіндін аріқлар* (3, 8) 'они те, которым сады Эдема, под ними текут реки' (Сура 18, ст. 30); *бостанлар әрүглүк ол кім ва'дәсині қıldі* (14⁶, 7) 'сады Эдема, которые обещал' (Сура 19, ст. 62). — Ср. Мал. *ärig*.

әс- 'дуть (о ветре)'; *ол қадар тітрашқәјләр кім јел әсіб јағачлар јапқақі нәчүк тітрәсә...* (123⁶, 10) 'до такой степени будут трястись, как трясутся листья деревьев, когда подует ветер'; *јел әсді јағмур јағдї* (71, 14) 'по-дул ветер, пошел дождь'. — РСл., I, 871; Мал., 366.

әсіз 'злой'; *бүдүк болса обрї заггарчі әсіз јашуз ішліг қобар әрді* (11, 34) 'если бы он стал взрослым, он был бы вором и упрямцем, делал бы злодеяния'; *әсіз тегмәсүн сәнқә* (13⁶, 10) 'злое да не коснется тебя' (араб. سلام عليكم); *әсіз тіллік болсалар бізін үзә* (20⁶, 9) 'если будет наглым с нами'. — Мал., 366; МК.

әскәл- 'веяться', 'быть провянным'; *анчақ қıldіміз анларнї јәнчилмиш әскәлмиш* (اسكالمشي) *түшмишләр орімшлар* (32⁶, 4) 'сделали мы их подобными обмолоченным,

провеянным, упавшим, сжатым хлебом' (Сура 21, ст. 15).

әсрүк 'пьяный'; *кәргәй сән кишіләрни әсрүкләр тег* (اسر وکلار) *әрмәс анлар әсрүкләр* (40, 4) 'увидишь ты людей словно пьяных, но они не пьяные' (Сура 22, ст. 2).—

РСл., I, 883; МК; АФ, 068; Gab., 299.

әт 1. 'мясо'; *біз буқұн һеч әт жемәдүк тедиләр* (47, 13) 'они сказали: мы сегодня совсем не ели мяса'; 2. 'тело'; *бақи қалмаз қані сөнқүкі тақи әті* (117, 12) 'не останется остатка [от] его крови, костей и тела'; 3. 'существо'; 'самость'; 'сущность'; *бір әт өзі әріб әт* (6, 10) 'только он — чистое существо' (араб. *كَفَسَا زَكِيَّةً*); *мәнің әт өзім* (24, 4) 'я сам'; узу *бардї әт өз тиләкинқә* (3, 3) 'последовал он своему желанию' (Сура 18, ст. 27); *өлдүрдүңму бір әт өзіні әріб әт өзсүзүн* (араб. *بَغْيِرَ كَفِيسٍ*) *кәлтүрдүң өк тиләмәдүк нәрсә* (6, 10) 'ты убил ведь существо невинное, ты совершил нежелательное' (Сура 18, ст. 73).— Ср. РСл., I, 833; Мал. *at*; Gab., 297 *äd* 'вещество', 'материя'; Uig. Spr., 265; Anal. Index *ät'üz, ätüz*; Мал., Ибн-Муханна, стр. 225 ...*ät-öz*; Gab., 300 *ät'öz*.

әт 'делать'; *тәлім аш әтдi* (146, 8) 'приготовил много пищи'; *әлі ...аш әтмiш әрдi* (146, 9) 'Алий... приготовил еду'; *мәнің үчүн шәһрістан әтіңләр тедi* (132⁶, 4) 'он сказал: сделайте для меня укрепленный город'; *болмабај аңа әтдүкі* (اتدوی) *та'атдiн әјруқ* (60⁶, 16) 'не будет ему делать другого, кроме повиновения' (Сура 53, ст. 40).— РСл., I, 835; Мал., 366.

әтингү (см. *әтиң*) 'украшение'; *әтингү бәзәнгү 'әид күні турур* (21⁶, 4) 'праздничный день украшений и нарядов' (Сура 20, ст. 61).

әтиң (см. *әтингү*) 'украшение'; 'красота'; *тиләрсизләр дунјаниң әтиң* (ايتنک) *бәзәкiнi* (араб. *زِينَةَ الْعِيَوَةِ الدُّنْيَا*) *ја'ни бу ачуннi* (3, 2) 'желаете вы украшений мира, т. е. этого [бренного] мира'; (Сура 18, ст. 27); *бу ажун тiригiлiк әтиңi* (ايتنکi) *анчақ кiм сiналiм тејү анларнi анiң iчиндә...* (26, 3) 'красота этого мира жизни (араб.

(زَهْرَةَ الْحَيَوَةِ الدُّنْيَا), которой мы решили испытать их там' (Сура 20, ст. 131).—Ср. Мал. *ätin-, ädin-, itig-ätliḡ* 'телесный'; *қілмадїмїз анларнї ätliḡ тәнлиḡ јемәс-ләр аш* (32,7) 'мы не сделали их из тела, [которое] не принимало бы пищи' (Сура 21, ст. 8).—Ср. Мал., 366 *ätligsiz*; РСл., I, 845 *ätli*; Gab., 297 'материальный'; 'ценный'; 'зажиточный'.

ätdür- 'заставить сделать'; *аш ätdürdї* (146,14) 'заставил приготовить еду'.—РСл., I, 846 *ätmir-*.

ätmäk 'хлеб'; *қолдашларım мәнї аш ätmäk албалї їддїлар* (9⁶,19) 'друзья мои послали меня взять еды и хлеба'.—РСл., I, 847; МК.

ätyk 'сапог'; 'омар қоптї 'укашишәни ікі ätykї үзә опдї (145,28) 'Умар встал и поцеловал оба сапога Укашишия'.—РСл., I, 1273; МК *ätük*.

echi 1. 'дядя по отцу'; *јалаwachнїң 'ämmäsi һәмзә...*, *јалаwachнїң echisi әрдї* (27⁶,14) 'дядя [по отцу] посланника Хамза... был дядей посланника'; *ја 'ämmim ја echim бу сөз-ни кім сіз сөзләрсіз мәнқа асїб қїлмас* (28,5) 'о дядя, слова, которые вы говорите, не принесут мне пользы'; 2. 'хозяин'.—Мал. *äci*.

esh 'друг'; *қају кіші кім еш дост тутунса ол јолсуз қїл-бај анї* (40,6) 'человека, которого делал другом, он вводил в заблуждение' (Сура 22, ст. 4); *болбај сән јәкқә еш* (13⁶,8) 'станешь ты другом сатаны' (Сура 19, ст. 46); *ібраһім бірлә ол бустанда еш болуб олтурдї* (38⁶,32) 'с Ибрагимом он сел в том саду как друг'; *анда-боқ јанут бәргәјміз кім ортақ еш қїлса...* (25⁶,7) 'такое воздаяние дадим мы [тому], кто делал [ему] соучастников (араб. مَنْ أَشْرَفَ), преступал меру...' (Сура 20, ст. 127).—РСл., I, 902; Мал. *äs, äš, is, iš*; АФ, 078; МК, I, 106, *ایشیلар* 'дамы'; Залеман, стр. 130 *аш* 'товарищ'; Gab., 312 *iš, äš, eš* 'друг'.

äshäk (см. *äshäk*) 'осёл'; *анларқа анїң ічіндә äshäk ақїрмақї анлар анїң ічрә äshitmäggäjlär* (37,6) 'им в ней (геенне) ослиный рёв, [другого] они там не услышат' (Сура 21, ст. 100); *ол äshäk қашїндї* (46⁶,2) 'тот осел испустил ветры'.—РСл., I, 905; МК.

ешікдә 'снаружи', 'у дверей', 'на дворе'; *құртба ајдї ешікдә бір оған турур* (35^б, 5) 'старуха сказала: снаружи есть один юноша...'—АФ, 078; Мал., 366.

әшіт- 'слышать', 'слушать'; *атамдін әшітдүм* (63^б, 10) 'я слышал от отца'; *мәнім сөзүм әшітмәзлік үчүн* (108, 18) 'чтобы не слышать слов моих'.—РСл., I, 909; Мал., 366 *әсид*; МК.

әшітіл- 'быть услышанным'; 'слышаться'; *үн әшітілді* (29, 4) 'послышался голос'.—РСл., I, 910.

әшіттүр- 'заставить слышать', 'извещать'; *зікріјақа сәтүнчә әшіттүрді* (17, 36) 'сообщил Зикрийе радостную весть'.—РСл., I, 910.

әшкәк (см. *әшәк*) 'осел'; *мәрјәм 'исані аліб әшкәк* (اشکاک) *мінүб 'исані утру тутуб... елтү бардї* (18^б, 11) 'Марьям, взяв Ису и сев на осла, держа Ису перед собой... повезла'.—МК; Ulg. Spr., 266; Anal. Index, 470.

ешләң- 'соединяться', 'присоединяться'; *ујмабајлар јару қїлу әт өзләріңкә аб јәмә анлар біздін јарї болїңбај-ешләңгәјләр* (34, 6) 'не смогут они подать помощи сами себе, а также от (против) нас, если и станут друзьями, соединяться' (Сура 21, ст. 44); *ајдї... әгәр ајт-саман сәңә (сәңкә) нәрсәдін анда кедін ешләңгил* (ايشلاڭچيل) *мәні ја'нї қолдаш болмағїл мәнім бірлә* (6^б, 2) 'он сказал: если я скажу тебе о чем-либо, после этого присоедини[?] меня, т. е. не будь со мной спутником' (Сура 18, ст. 75).—РСл., I, 912 *әшләң-* 'образовывать пару'.

б

бағ I (т.-перс.) 'сад'; *кәчә бірлә јатдїлар ол қасд бірлә кїм әртә бірлә... бағнун қапусїн бәркүткәјләр* (100^б, 9) 'ночью легли они с тем умыслом, чтобы утром... заделать (закрыть) ворота сада'; *сїдр тедүкї бағ јїбачї болур* (69, 7) 'называемое [словом] «сидр» (араб. *میدر* лотос) есть садовое дерево'.—РСл., IV, 1446; Мал., 367.

бағ II, 'повязка', 'перевязь'; *итнїң бағїнї јаздїлар* (9, 22) 'развязали веревки у собаки'; *на'лін кедїб јүрігәј бағларї јїнджү јақут болбај* (69, 1) 'будут ходить, надев

обувь, пряжки у которой из жемчуга и яхонта'; *улаштурбај баші бірлә ајақларін тәмүр бағлар бірлә* (66, 14) 'соединят головы и ноги их железными путами (оковами)'.—РСл., IV, 1446; МК.

бағірсақ 'милостивый', 'благорасположенный'; *ол әрүр мәнқә бағірсақ* (13⁶, 10) 'он милостив ко мне' (Сура 19, ст. 48).—Мал., 367; МК; *Die Legende...*, S. 713, сн. 2; *Gab.*, 300 *fağirsaq*.

бағірсақлық 'сострадание', 'жалость'; *бағірсақлықдін бізің үскүміздін арїблїқ әрдї* (12, 6) 'по кротости перед нами был чист он' (Сура 19, ст. 14).—Мал., 367 *bağursaq-luq*; *Die Legende...*, S. 713, прим. 276.

бағїшла 'дарить'; *бағїшлар сәңқә (сәңә) бір арїб обул* (12⁶, 2) 'дарит тебе чистого сына'; *бағїшладуқ анар* (14, 6) 'мы подарили ему' (араб. *وَهَبْنَا لَهُ*).—РСл., IV, 1453; МК.

бағла 'завязывать', 'привязывать'; 'запирать', 'закрывать'; *јіб бірлә бағладї әлін ајақін* (139⁶, 15) 'веревкой перевязали руки и ноги'; *бағлабан облан јетї кўн јїбламабај* (127, 4) 'перевязанный [в люльке] ребенок семь дней не будет плакать'; *қабуғїң бағлаң та дәрwiшләр нәјәрсә әлтмәсүнләр* (100⁶, 3) 'запри двери [сада], дабы бедняки не унесли чего-либо'; *зїкрїјанїң тїліні уч кўн бағлају јарлїқадї* (17⁶, 12) 'повелел, [чтобы] у Зикрии на три дня отнялся язык' (букв. 'повелел завязать... язык').—РСл., IV, 1456; Мал., 367; МК.

бағлан 'быть привязанным'; *көңлуң дунјақа бағландї* (18, 16) 'сердце твое привязалось к миру'; *душманларїң тїлләрі бағланбај* (89⁶, 18) '... у врагов [того человека] языки будут связаны'.—РСл., IV, 1458; МК.

бағїч 'навес', 'кровля', 'подпорка'; *ол тўшмїш бағїчларї* (بازيچهلاری) *өртмәнләрі үзә* (4, 3) 'тот (он) упал на [подпорки] навеса' (Сура 18, ст. 40).—Zajaczk. *Studia* II, 44 ...*ol juqylmysidi arastagu üzärinä...*, перевод араб. *هَتَى خَاوِدَةً عَلَى غُرُوشَةٍ*; ср. МК *baduc*; тадж. *воиш* 'подпорка для виноградных лоз'.

базар 'рынок', 'базар'; *мән базарба бардїм јана кәлдїм олоқ ајәтнї оқїб јїблар әрдї* (57, 4) 'я ходил на базар,

снова вернулся, [а он] читал все тот же стих и плакал'.—РСл., IV, 1542.

бај 'богатый'; 'богач'; *бајні жоқсул қїлур жоқсулнї бај қїлур* (65^б, 8) 'богатого делает бедным, бедного богатым'; *сәнің атаң бір әр әрүр кім бај мал бісіјар...* (100, 4) 'твой отец некий муж богатый, у которого много имущества...'; *анлар ерділәр мундін оң бајлар мун'имлар* (59^б, 16) 'они были прежде этого богачами, щедрыми' (араб. *مُتَرَفِعِينَ* т. е. привыкшими к роскоши) (Сура 56, ст. 44).—РСл., IV, 142; Мал., 367; МК; АФ, 080; Мал., Мус. ск., 509 *ایر کلیک بای ایردیلار* 'они были сильными богачами'; *Қиҫса-и джумджума*, А—116 л. 1^б *کمی خوجه کمی بای کمی فقیر* 'кто [из них] хозяин (владелец), кто богатый, кто бедный'.

бајан (араб.): *бајан тедукі* 'красноречие'; 'повествование'; *әғрағдї аңа мусаһһатни ја'нї бајан тедукі* (64, 12) 'научил его красноречию, т. е. изложению' (Сура 55 ст. 3).

бајат 'бог'; *қају кіші кім кәлсә бајат таба кертік(і)нүб қїлмїш болса әдгүлүк...* (22^б, 5) 'тот человек, который придет к богу, уверовав, и сделает, если доброе дело...' (Сура 20, ст. 77).—РСл., IV, 1478, Мал., 367; МК.

бајза 'грамота', 'свидетельство'; *бу муһаррїрлїкнї анлар бајза* (پىزا) *јарлїбдїн тутдїлар* (17, 4) 'это освобождение они получили через байсу и ярлык'.—Ср. ИАН, 1926, стр. 1118.

бајрам 'праздник'; *тақї ајтур кім ділһїджә ашһалїнда ікінчї бајрам кўнїн ајтур* (132, 3) 'и говорит еще, что [арабским словом «алфәджїр»] называют второй день праздника в начале месяца зиль-хиджа'.—РСл., IV, 1425.

бајран (т.-перс. *ویران*) 'разрушенный'; *қамуб шәһәрләрнї бајран қїлбам* (41^б, 6) 'все города разрушу'; *ол шәһәрләрнї бајран қїлмак мәңә (мәңкә) бујурур* (48^б, 9) 'разрушать те города приказывает мне'.

бақ- 'смотреть', 'глядеть'; *мән јулдузба бақдїм* (38, 21) 'я глянул на звезды'; *һаджәт тўшсә анда бақбу керәк*

(39^б, 4) 'если появится необходимость, надо смотреть там [выше, где упомянуто]'.—РСл., IV, 1435; Мал., 368; МК.

бақір 'медь'; *ајдї кәлтүрүң мәңә қујајін анің ұзә сїзбур-мїш бақір* (8, 1) 'сказал: принесите мне, я вылью на него расплавленную медь' (Сура 18, ст. 95).—РСл., IV, 1439; МК.

бақрамақ 'рёв', 'крик'; *тешәләрің бозламақї бақрамақї* (132^б, 26) 'рёв и крик верблюдов'.—РСл., IV, 1443; МК.

бақча 'сад'; *анің бақчасї (بچچاسی) болур... ол бағдін чандан не'мәт болур ардї* (100, 14) 'у него есть сад... от того сада получается много благ'.

бал 'медь'; *балдін татлібрақ* (68^б, 14) 'слаще меда'.—РСл., IV, 1489; МК.

бала (т.-перс.) 'беда', 'несчастье'; *буларің баласіндін көзәз-гїл...* (129, 36) 'обереги от беды их'.

балдїз 'сестра младшая'; *зїкрїја кішісі мәрјәм анасі бірлә әкә балдїз әрдїләр* (17, 16) 'жена Зикрии и мать Марьям были сестрами'.—Ср. РСл., IV, 1505; МК.

балїқ 'рыба'; *ант јад қїлур балїқ білә кім јәті қат јәр-нүң алтїнда турур* (99, 6) 'клянутся рыбой, которая находится под семью слоями земли'.—РСл., IV, 1496; Мал., 368; МК.

балтә 'топор'; *бурханларің башларїн кәсті... балтәні (بالتعدنی) көтүрүб бурханларің улубїнің әгні ұзә қождї* (38, 27) 'головы истуканам отрубил... топор положил на плечо главному из истуканов'.—РСл., IV, 1501; МК *baldu*.

балчїқ ~ *балчуқ* 'глина', 'грязь'; *балчїқ бірлә қуш әтәрмән* (18^б, 16) 'делаю из глины птицу'; *кәчә бірлә јатдїлар ол қасд бірлә кім әртә бірлә балчуқ кәтүргәјләр тақї бағнуң қабусун бәркүткәјләр* (100^б, 8) 'ночью они легли с тем умыслом, чтобы утром принести глину и заделать дверь в сад'.—РСл., IV, 1505; МК.

балчїқчї 'месильщик глины'; *нә кім балчїқчїлар сушабчїлар бар әрсә джумләсіні јїбдїлар* (132^б, 12) 'всех, что были, месильщиков глины и штукатуров собрали'.

бар 'существование', 'наличие'; 'есть', 'имеется'; *ол болбај нә кім бар әрсә қамубї јоқ болбај* (72, 14) 'все, что есть, все то не будет'; *мән тіріг бар әркән* (13, 4) 'пока

я жив'; *білүр нә кі көкләрдә бар җә нә кім јерләрдә барини* (76^б, 9) 'знает, что имеется на небесах и что есть на земле'. — РСл., IV, 1472; Мал., 368; МК.

бар- 'двигаться', 'идти', 'ехать'; *ол қожі анлар бірлә бардә* (9, 18) 'тот пастух двинулся с ними'; *икәгүн бару башладїлар* (10^б, 23) 'оба они двинулись дальше'; *салманнї іләру мәнзил јеринә їјдїлар булар баринча ашїн-сушїн раст қїлбај теју* (47, 6) 'Салмана отправили они на остановку впереди, чтобы до их прибытия туда он приготовил им пищу'; *узу бардїлар тїләкләринқа* (14^б, 5) 'последовали они страстям своим' (Сура 19, ст. 60); *ол мәликәт јунәниләрдин бардә румиларға тўшдї* (9^б, 2) 'то царство ушло от греков, попало румийцам'. — РСл., IV, 1474; Мал., 368; МК.

барқ (см. *еш*): *еш барқ джуфт ара мушафіқлїқ пәјда болбај* (82, 2) 'в доме, среди супругов будет согласие'; *рәһмәт анқа (аңа) тақї ешнїң барқина теқ(к)әј* (146^б, 21) 'милость будет ему и дому его'. — РСл., IV, 1483; Мал., 368; МК *barq*; Gab., 301 *barq* 'имущество'; 'здание'.

бармақ 'палец'; *сїз тїрнақїңиз узун тутарсїз бу бармақларїңиз арїбсїз турур* (136^б, 22) 'у вас длинные ногти, это делает нечистыми ваши пальцы'. — РСл., IV, 1489; АФ, 081.

бару I 'вал', 'стена'; *тамї барусї үстүни алтїни ураларї барча таш бірлә турур* (39, 28) 'стены, верх, низ, колонны, все из камня'. — РСл., IV, 1482; АФ, 079.

бару II [?] см. *бәрү*.

баруш- 'идти', 'двигаться вместе'; *барушурлар* (بروشورلار) *өзгәлар бірлә* (78^б, 2) 'идут они вместе с другими' (Сура 58, ст. 17).

барча 'весь', 'все'; *ол јаруклукдїн ол тегрәкі јерләр барча рашшан көрүнүр әрдї* (29, 4) 'от того света противлежащие земли все ясно видны были'; *көрклүк пакізә барча наджасдїн* (69, 15) 'красивые, чистые от всяких нечистот'. — РСл., IV, 1487; Мал., 368; МК.

барчїн 'парча'; *їстабрақ* (араб. اِسْتَبْرَاق) *барчїн турур* (66^б, 18) '«истабрак» — [это] парча'. — Мал., 368; МК.

бас- 'давить'; 'ступать'; 'попирать'; *ант ічті кім кірү қажт-*

мајін... анің шайһарлаһінің топрақін басмајінча теді (143, 7) 'покаялся он, что, дескать, я не вернусь (не отступлю), пока не потопчу праха его городов'; ...ägär *бассаңız* (بىساسانکز) *анларнї* (араб. اَنْ تَطْلُوْهُمْ) *тегсә сізқә анлардїн* 'аїб біліксіз... (43, 10) '...если вы станете попираť их, падет на вас от них обвинение при неведении вашем...' (см. Сура 48, ст. 25). — РСл., IV, 1525; Мал., 369.

баса 'после', 'затем'; *јаратдїмїз анларда баса* (بىسا) *адїн бұдунлар* (32, 11) 'мы создали после (вместо) них (араб. بَعْدَهُمَا) другие народы'. — Мал., 369; МК *basa*; Anal. Index *basa*; Uig. Spr., 267; Gab., 301 *basa*.

басқїнлїқ 'одоление', 'победа'; *чун ухұд тоқушїнда басқїнлїқ мусулманларқа јетїлїшдї ајтдїлар Ғалат кїлмїш бїз ол дāгүл турур* (79^б, 10) 'поскольку в сражении у [горы] Ухуд победа досталась мусульманам, сказали они, мы поступили странно, это не то'. — РСл., IV, 1534.

бат- 'погружаться'; 'заходить (о светилах)'; *ол кўн тїкән тāлһāш* (طلحشى) *урдї баттї* (بَتَّى) *тїкән та сўңүкїнқә јāттї* (136, 5) 'в тот день он забил шипы акации, погрузились (вонзились) шипы и дошли до костей его'; *кўн тубардїн кўн батарҒа тāгї* (146, 18) 'от восхода до захода солнца'; *кўн батмасда дң* (52, 11) 'до захода солнца'; *анд јад кїлҒам батҒан јулдуз бїрлā* (71, 2) 'клянусь закатившимися звездами' (Сура 56, ст. 74). — РСл., IV, 1508; Мал., 369; МК.

батїллїқ 'суета', 'тщетность'; *анлар кїм батїллїқ* (باطل ليق) *їчїндā ојнарлар Ғафїл* (55^б, 15) 'те, которые в суете беспечно забавляются...' (Сура 52, ст. 12). — Буд. Сл., I, 231.

батман 'мера веса', 'батман'; *сāңā (сāнқā) бу чоқ батман алтун бāрāјїн* (136^б, 9) 'дадим тебе этот большой батман золота'. — РСл., IV, 1516; МК.

бахт (т.-перс.) 'счастье'; *бахт дāшлāтї қатвї болҒај* (11^б, 7) 'счастье его укрепится'.

бахшїш 'дар', 'подарок'; *бахшїш бāрўр āрдї алдар āрдї* (31, 6) 'давал подарки, обманывал'. — РСл., IV, 1464.

бачїб 'соглашение', 'договор'; обещание'; *бачїб* (بجیع) *кїлдімїз* (араб. عٰهَدْنَا) *адәм бірлә* (25, 3) 'мы заключили соглашение с Адамом' (Сура 20, ст. 114); *узадїму сізләрің үзә ша'дә бачїб* (بجیع) (23, 10) 'слишком отдаленными ли кажутся вам обещания (араб. العٰهْدُ) эти?' (Сура 20, ст. 89); *бачїб ја'ні шаһадәт* (16, 1) 'свидетельство'. — МК *бафү*.

баш 1. 'голова'; 'начало'; 'верх'; *бурханларїң башларїн кәсті* (38, 26) 'отрубил головы идолам'; *ол улуснїң башїнда тўшділәр* (11, 17) 'остановились в начале того селения'; *табнїң башїндїн јерқә чалїңлар тедї* (129, 31) 'сказал: бросьте [его] с вершины горы на землю'; *мәккә кәрванї башї* (143, 21) 'предводитель мекканского каравана'; 2. 'самость'; *сүсінї башїмїз көзімїз бірлә көрәлім тедїләр* (31⁶, 14) 'войско его мы сами, своими глазами посмотрим, — сказали они'; 3. 'человек' (счетное слово, нумератив); *анлар алтї баш кіші әрділәр* (9, 13) 'их было шесть человек'; *джумләсі отуз тоқуз баш кішіләр* (26⁶, 2) 'всего тридцать девять человек'; *біз јетї башларїмїз дақјанусдїн қачтїмїз* 'мы семеро убежали от Дакъянуса'. — РСл., IV, 1546; Мал., 369; МК; АФ, 080.

башар- 'исполнить', 'выполнить'; 'добиться'; *кәп тўрлў һїјләләр елтіді башарумадї болмаді әрсә ибраһимнї оқдї* (39, 6) 'много хитростей (средств) испробовал он, добиться не мог, и когда не получилось, позвал Ибрагима'. — РСл., IV, 1552.

башбақ 'головной убор', 'тюбан', 'шлем' [?]; *мәнім башбақım фалан алдї... башбақım андїн алсун* (45, 10) 'мой головной убор взял такой-то... головной убор возьмите у него'. — РСл., IV, 1561; АФ, 080 *баш багы*.

башла- 1. 'начинать'; *башладım (аҗаз мекунәм)* 'я начал' (41, 1); 2. 'возглавлять', 'предводительствовать'; *сізләрнї ол јерқә башлабајман кім һеч кім әрсә білмәгәј* (9, 17) 'я поведу вас в такое место, что никто не узнает'; 3. в качестве вспом. глагола: *дарјада җатаслар гәшһәр јїнджү чїқару башладїлар* (132⁶, 10) 'водолазы в морях начали вытаскивать жемчуга'. — РСл., IV, 1555; Мал., 369; МК; АФ, 080.

башлабучи 'предводитель'; *қıldиміз анларні оңдін көні жолға башлабучилар* (35^б, 1) 'мы сделали их ранее предводителями на правильный путь' (Сура 21, ст. 73). — Ср. Мал. *başla*.

башлат 'ставить во главе', 'заставить вести за собой'; *јам-ліхані башлатіб оларні көргәлі оңқұрқә барділар* (9, 27) 'они пошли в пещеру, чтобы посмотреть на них, поставив впереди Ямлиху'. — РСл., IV, 1557; МК.

башліб 1. 'имеющий голову'; *ат башліб қурт башліб өзгә андамларі адәмі* (56, 16) 'с головами лошадиными и волчьими (зверинными), а другие члены тела человеческие'; 2. 'главное дело', главенство'; *емдігә тегрү сәнің көң-лүң мәнім шаһқәмба башліб емді... көңүлүң дунјаға бағланді* (18, 15) 'до сей поры сердце твое влеклось ко мне главным образом... теперь сердце твое привязано к миру'. — РСл., IV, 1559.

башчіла 'вести за собой', 'предводительствовать'; *отүнді... мәні хізір јалавач үскүнқә кім башчілар теб* (10^б, 33) 'взмолился он и сказал: кто же меня поведет к посланнику Хызру'.

бег ~ *бәг* 'правитель города, области'; *ол елнің бегі адін кіші болмیش әрді* (9^б, 11) 'правителем того города стал другой человек'; *абу джәһл мәккә ічіндә бәг* (بيك) *әрді* (26^б, 6) 'Абу-Джахль был правителем в Мекке'; *ел будуні тәрілділәр јамліха хабаріні ол мәлікқә елтділәр кім ол ел бегі әрді* (9^б, 16) 'население города собралось и сообщило весть относительно Ямлиха правителю, который был беком того города'. — РСл., IV, 1580; Мал., 369; МК *bāk*; Die Legende..., S. 716 *bäg*.

беглік 'правление'; *рум тәрсәләріндін бір тәрсә кәліб анда беглік мәлікәтқә олтурді* (9^б, 2) 'из румских христиан один явился и сел там на правление'. — Мал., 370; РСл., IV, 1582.

бәдәрлә (ср. *бәзәрлә*-) 'принимать', 'соглашаться'; *фаджірлар джані көкғә әлтқәјләр ані бәдәрләмәзләр* (بدا، دما، دوز) *тақі јәрқә кәлтүргәјләр јәр тақі бәдәрләмәз* (127, 13) 'нечестивцы понесут свои души на небо, но их не примут, принесут и на землю, но и земля не примет'. — Ср. РСл., IV, 1620 *бедәр*.

бәзә- I 'украшать'; *бәзәдүк бу дунја көкіні јулдузлар бір-лә ја'ні чіраф қїлдуқ* (97, 2) 'украшили мы небо этого мира звездами, т. е. сделали светильниками'. — РСл., IV, 1631; МК.

бәзә- II 'внушать', 'соблазнять'; *мундабоқ әјт(т)і (ایتی) бәзә-ді (بزادی) маңа мәнің әт өзім* (24, 3) 'так внушила мне душа моя' (Сура 20, ст. 96).

бәзәк 'украшение'; 'красота'; *тіләрсізләр дунјаниң әтиң бәзәкіні ја'ні бу ачуннї* (3, 2) 'желаете вы красоты этого мира' (Сура 18, ст. 27). — РСл., IV, 1632; МК.

безәл- 'украшаться'; *әйләтүр безәлүр (ایلاتور بیزالور) анің ічиндә біләдүкләр алтундїн* (3, 8) 'наряжают они там [себе] браслеты из золота'.

безар (т.-перс.) 'получивший отвращение (от чего-л.)'; *дәндүк біз сіздін (كَفَرْنَا بِكُمْ) ја'ні безар біз сіздін* (84, 8) 'отвратились мы от вас, т. е. надоели вы нам' (Сура 60, ст. 4). — Ср. РСл., IV, 1785.

бәзәрлә- (ср. *бәдәрлә*-) (*بازارلا*-) 'принимать', 'одобрять'; 'опекать'; *бізгә һуджәт му'аджизәт кәрәк бурһан кәрәк кім бізиң сөзімізгә бұтсәләр бәзәрләсәләр* (29^б, 21) 'нам нужны доказательства, чудеса, доводы нужны, чтобы нашим словам верили, соглашались'; *муса анасі уна-мадї фїр'авн табару бармақларїнї бәзәрләмәдї* (29^б, 36) 'мать Мусы не согласилась, не одобрила их отправления к фараону'; *қачан бардїлар әрсә сәниң тіші қадашїңнї сәңә јолчїлајїнму сізләрқә ол кішігә кім бәзәрләсә ані* (20^б, 3) 'когда пошли, твою сестру не привести ли к вам, к тому человеку, который опекал бы ее' (Сура 20, ст. 41).

бәзїргән 'торговец', 'купец'; 'торг', 'караван'; *қачан көрсәләр бәзїргәннї (بازرگان نی) ја тақї ојїннї јүгүрүшүрләр анің таба...* (89^б, 1) 'как только завидят купца (торг) или же забаву, бегут туда...' (Сура 62, ст. 11). — РСл., IV, 1545 *базырган*; ср. 1633 *бәзәргән*; КК, ЗВО, XV, стр. 2

بازرگانك ...купцы вышли в путь...; *بازرگانلر یوله کردیلر* '...старший из купцов [каравана] был

схвачен'; туркм. (устар.) *безірген* 'купец', 'торговый караван'.

бәзіргәнлік 'торговля', 'занятие торговлей'; *аја дәшләт қилурсіз бәзіргәнлік* (بازركان ليك) *ўзә...* (86^б, 14) 'о вы, [которые] обогащаетесь торговлей'; ...*әдгүрәк турур ојиндін тақі бәзіргәнліктін* (بازركان ليكدين) (89^б, 14) '...лучше забавы и торговли...' (Сура 62, ст. 11).

бәзірлә- см. *бәзәрлә-*: *тәңрі та'ала јарлықаді мән мәрјәмні бәзірләдім* (بەزیرلەيم) *көрклүг бәзірләдім* (بەزیرلەيم) *мән ані қуртарбајман көрклүг қуртармақлық...* (17, 13) 'бог всевышний благоволил сказать: я принял Марьям, прекрасно принял, я ее оберегу прекрасным бережением...' (Сура 3, ст. 32).

бәзүт- 'возвышать'; *сәні бәзүтқәјмән* (146, 18) 'я возвышу тебя'. — Мал. *bādūt-*; МК *bādūtmäk*.

бәклә- 'стеречь', 'оберегать'; *кім кім бәкләсә өзіні бахїллықдін бас анлар нїкбахтлардін турур* (81^б, 6) 'те, кто оберегает себя от стяжательства, те счастливы' (Сура 59, ст. 9). — Ср. Мал. *bäklä-*; МК *bäklätmäk*; АФ, 081 РСл., IV, 1578.

бәкү- 'быть крепким', 'укрепляться'; *қıldіміз јер ічіндә абір бәкүміш* (بەكۆمیش) *тағларнї кім јақїтмасун анларнї* (33^б, 1) 'устроили мы на земле тяжелые крепкие горы, чтобы их не свалили' (Сура 21, ст. 32).

бәкүт- 'укреплять'; *сәнің дініңні кўн тубардін кўн батарјатәгі бәкүтдүк ашқарә қїлїб сәні бәзүтқәјмән* (146, 18) 'укрепили мы твою религию от востока до запада, открою тебя и возвеличу'. — МК *bäkūtmäk*; РСл., IV, 1576.

бәкчі 'хранитель', 'сторож'; *анїң бәкчісі* (بەكچىسى) *фәріштәләр турур* (55^б, 6) 'его хранителями являются ангелы'; *тәгмә бір сәқінбан бәкчігә* (араб. لَقَلْ اَوَابِ حَفِيظٍ) 'каждому раскаивающемуся осторожному' (51^б, 13). — РСл., IV, 1579.

бел 'поясница'; *анїң бәлїндін ја тізїндін су кәчмәді* (62^б, 2) 'вода не превысила [больше чем] по пояс или по колени ему'. — РСл., IV, 1608; Мал., 370.

бәләнд (т.-перс.) 'высокий'; 'громкий'; *бәләнд сөзләйнімізні ашитұр* (97⁶, 5) 'когда громко говорим, слышит'. — Мал., 350.

бәлгү 'примета', 'признак'; 'свидетельство'; *көзіндін баіб бол-ді бәлгүсіз болді* (11⁶, 3) 'скрылся из глаз его, стал незаметен'; *бәлгүсүзүн* (14⁶, 7) 'тайно' (араб. بِالْغَيْبِ); *мәңкә бәлгү нیشان кәрәк* (117⁶, 12) 'мне пужно свидетельство'; *әгәр нәрсә һуджджәт бәлгү қолсасан сәңкә көркүтәјін* (30, 21) 'если ты просишь что-либо в свидетельство, я покажу тебе'. — РСЛ., IV, 1613; МК, 370.

бәлгүлүг 'приметный'; 'достоверный'; *нәлүк кәлтүрмәсләр анлар үзә бір һуджджәт бәлгүлүг* (1⁶, 3) 'почему бы им не представить достоверные доказательства о них' (Сура 18, ст. 14); *бәлгүлүг* (араб. مُبِينٌ) 'очевидный' (34⁶, 7). — Мал., 370; МК.

бәлгүрт 'обозначать'; 'представлять'; *өзіні розадар бәлгүртді* (18, 23) 'представил себя соблюдающим пост'; *мундабоқ бәлгүртдіміз сәнің үзә* (24, 8) 'так рассказываем мы тебе' (Сура 20, ст. 99). — Мал., 370; ср. Мал., Мус. ск., стр. 523 دېگۈرماک.

бәндә (т.-перс.) 'раб'; *јеті бәндә азад қилді* (136⁶, 2) 'освободил семь рабов'.

бәр 1. 'дать', 'давать'; *тәгмә бірінкә миң әр бәрді* (136⁶, 4) 'каждому придал по тысяче воинов'; *бәрдіміз аңар һикмәт кичіг әркән* (12, 6) 'дали мы ему мудрость, когда он был мал'; *тақі нафақа бәрїң андін кім розу бәр-дүк сізкә...* ((91⁶, 19) 'и давайте пожертвования из того что дали мы вам на пропитание...' (Сура 63, ст. 10); *нафақа бәрділәр мундін соң* (73, 6) 'дали пожертвования после этого'; *тақі боштї бәрүрмән анларқа анің бірлә* 'и дам им весть тем самым' (Сура 61, ст. 13); *асан қилдіміз сәнің тіліңдә сәшінч бәрмәк үчүн...* (16, 7) 'облегчение сделали мы на твоём языке, чтобы дать радость' (Сура 19, ст. 97); *бір қач күн буларға заман бәргү кәрәк* (9, 11) 'несколько дней времени им надо дать'; *андабоқ јанут бәргәјміз...* (25⁶, 7) 'такой, вот ответ (воздаяние) дадим мы'; *біз сәңә [сәңкә] үкүш*

мал бәрәлің... (139⁶, 13) 'мы дадим тебе много имущества...'; *ајдї мәңә (мәңә) бу әждәрһа ўзә нусрәт бәргил теб...* (16⁶, 14) 'сказал он... дай мне одержать победу над этим драконом'; *тақатїңіз јатінчә нафақа бәрің* (94, 9) 'по вашей возможности давайте [им] содержание' (Сура 65, ст. 6); *бәрмәгәһчәтәкі* (17, 29) 'до тех пор пока не даст'; *їдмадїмїз їдїлмїш јалағач мәгәр сәһинч бәрікләр қорқїблїләр* (5, 6) 'не посылали мы посланных посланников, разве только (кроме) дающих радость и страх' (Сура 18, ст. 54); *розї бәргүчї анларқа* (91⁶, 10) 'дающий им пропитание'; *ја та'ам бәрсә ол кун ічіндә кім розісі кім алчїқ болса...* (135, 6) 'или еду дал бы в тот день, [дал бы] пропитание, когда голодает' (Сура 90, ст. 14); *атасї нечә пәнд бәрсә әрдї...* (38, 6) 'отец его сколько ни давал наставлений...'; 2. в сочетании с именами существительными образует ряд связанных словосочетаний: *джағаб бәрді* (38, 19) 'дал ответ', 'ответил'; *тақї дад бәрің тәңрі та'ала сәғәр дад бәргәһләрні* (46⁶, 7) 'будьте справедливыми, бог всевышний любит справедливых' (Сура 49, ст. 9); *джағаб бәрдімїз ја'ні јанут қїлдїмїз* (36, 13) 'мы ответили, т. е. воздали' (Сура 21, ст. 84); *қојчї ајдї мәңә нїма дастур бәрүрмү сїзләр* (9, 16) 'пастух сказал: и мне не дадите ли разрешения, не позволите ли вы...'; *әғәр өлдүрүш сәләр јарї бәрмәгәһләр анларқа* (82, 10) 'если они станут восвать, не окажут им помощи, не помогут'; *біз қорқармїз ол бізқә бојун бәрмәгәј теб...* (29⁶, 13) 'мы боимся, что он не подчинится нам'; 3. в качестве вспомогательного глагола обозначает направление действия от действующего лица: *ол ајту бәрді* (65⁶, 5) 'он сказал'; *қамчїні јоқару ата бәрді* (145⁶, 1) 'бросил плетть вверх'; *қатїб кучліг қїлу бәргил анїң бірлә мәнім арқамнї* (20, 6) 'крепкой и сильной сделай тем мою опору' (Сура 20, ст. 32); *біз ача бәрдімїз сәңә... ачмақ ачуқ* (41, 2) 'мы победили тебе... победой очевидной' (Сура 48, ст. 1); *өтмәкчї... јармақ чїқардї бәрді* (9⁶, 12) 'пекарь... вынес деньги и дал'. — РСл., IV, 1532; Мал., 370; МК; Аф, 084.

бәрәкәтлік (араб.) 'счастье', 'благость'; *қїлдї мәңә (منکا)*

қутлуб бәрәкәтлік қайда кім солса мән (13, 3) 'он сделал меня благословенным, где бы я ни был...' (Сура 19, ст. 32).

бәріл- 'быть даденным', 'даваться'; 'отдаваться', 'передаться'; урулур қсдулуб бәрілүр ситиг (4⁶, 2) 'будет положена и дадена книга' (Сура 18, ст. 47); айді бәрілдің өк сән сәнің тіләкіңні ај муса (20, 8) 'он сказал: тобою было дадено твое прошение, о Муса' (Сура 20, ст. 36); јаніңлар ол нең таба кеңлік бәрілмиш әрдіңіз анің ічиндә (32⁶, 2) 'вернитесь к тем утехам, которым вы предавались' (Сура 21, ст. 13).—РСл., IV, 1600.

бәрк 'крепкий'; сір бәрк јіп бәрділәр кім сән ані бағла-
бїл... тејү (139⁶, 14) 'дали [ей] крепкую веревку и сказали: ты, мол, свяжи его'.—РСл., IV, 1601; Мал., 370; МК; АФ, 081.

бәрклә- 'запирать'; һуджрә қабубїні бәркләді (17⁶, 29) 'дверь кельи запер'; мән сәні зінданқә бәркләймән (30, 21) 'я запру тебя в темницу'.—РСл., IV, 1602; МК; ср. Мал., 370.

бәркләт- 'заставить запереть'; 'заточить'; ібраһімні зінданда бәркләтді адақінға кішан урді (38⁶, 11) 'заточил Ибрахима в темницу, на ноги его надел оковы'.

бәркліг 'запертый', 'закрытый'; һуджрә бәркліг кәліт зікріјада әрді (17⁶, 29) 'келья [была] заперта, ключ был у Зикрии'.—Ср. РСл., IV, 1602 бәрклік.

бәркүт- 'запирать', 'закрывать'; салчуқ кәтүргәјләр тақї бағнуң қабусун бәркүткәјләр (100⁶, 8) 'чтобы принести глины и закрыть (заделать) калитку в сад'.—РСл., IX, 1602; МК *bärkitmäk*; Мал., 370 *bärkit*.

бәрү 'сюда', 'по эту сторону'; 'до этого'; айді он јіл бәрү (۱۰, ۳۱) бу тајақ мәнім бірлә турур '(28⁶, 31) 'сказал: этот посох десять лет как находится у меня'; бу тә-
рә анчадін бәрү (۱۰, ۳۱) қалмїш турур (29, 20) 'этот обы-
чай издавна сохранился'.—Мал. *bärü*.

беслән- 'кормиться', 'питаться'; 'воспитываться'; јснақї јїл-
ға текі анің не'мәті бірлә фәрзәндләрі бесләнүр әрді (100, 15) 'до следующего года благами его [сада] кор-
мились его дети'.—РСл., IV, 1629.

беш 'пять'; *са* (ث) *беш жүз болур* (16⁵, 9) '[буква] «са» обозначает [цифру] 500'. — Мал. *biš*; РСл., IV, 1635.

бешәгү 'пятеро', 'впятером'; *бір анчаларı ајдїлар ким бешәгү турур алтınч ит бірлә* (10, 2) 'некоторые говорили: их пятеро, шестая собака'.

бешік 'люлька', 'колыбель'; *јаш кіндә әркән бешік ічіндә сөзләдї* (18⁵, 6) 'малым ребенком будучи заговорил в колыбели'. — РСл., IV, 1635; МК *bäşik*, *bişik*; Мал. *bişik*.

бі 'кобыла'; *дәжәбра'ил учмақ бісіні* (بیسینى) *мүнмїш әрдї* (31, 36) 'Джебраил сел верхом на райскую кобылу'. — Мал.; МК *bi*.

бігі~бікі (بیگی) 'как', 'подобно'; *андағ ким ја'нї јасатмадуқ әрдї аңғ мислі шәһәрләр ічіндәкі бікі* (132, 10) 'такие, подобно коим не были созданы, как [имеющиеся] в городах' (Сура 89, ст. 7). — РСл., IV, 1741 *bigin* (чаг.); Мал., 371 *bigin*; Мир-Али-Шир, 9 *بیگین*; ЗКВ, II, вып. 2, стр. 263—264 *بیگین*; Zajączk. Studia I, 112 *bigi*.

біз 'мы'; *біз әрдіміз сәңә бізің үскүмиздін үшкүргү* (24, 9) 'мы дали тебе от нас поручение...'; *біз бәрїблармїз бізні кәміқә кешүрүңләр...* (11, 12) 'мы — странники, поместите нас на корабль...'; *біз оқірларбіз* (3⁶, 6) 'мы взываем'; *біз ол миз ким мїрас алурмїз* (13⁶, 2) 'мы те, которые получают наследство'; *тај қатїбәіқ бізқә ким біз әрдіміз күй қїлбанлар* (32⁶, 3) 'о наказание нам, ибо мы были жестокими'; *кәлдіңіз өк бізіңә* (بیزینگә)... (4⁶, 1) 'пришли же вы к нам...' (Сура 18, ст. 46); *біздін әдгүрәк анлар болбајлар* (37, 6) 'они окажутся лучше нас'; *біздә әдін* (34, 5) 'кроме нас'; *қїлбїл бізің ара сән-лі ара бәлгүлүг бір та'дә* (21⁶, 3) 'сделай между нами и тобой ясное соглашение'. — РСл., IV, 1784; Мал., 372.

біл- 1. 'знать'; *дәжәбра'ил білдї ким мәрјәм қорқмїшіні...* *ајдї...* (17⁶, 35) 'Джебраил узнал, что Марьям испугалась, и сказал...'; *білүр нә ким сїрранә қїлурсїз* (92, 14) 'он знает, что вы делаете тайно'; *ајтдїлар әғәр мунда болсамїз јетїлүші білмәз біз та'ам қамубїн алурлар* (89⁵, 6) 'сказали они: если мы будем здесь, [то] о приходе его [каравана] не будем знать и все продукты раскупят'.

ägär bilür ärsäñiz (108, 14) 'если бы вы узнали'; *біл-мәғәј әрдім сақış нә турур әрдікін* (104, 18) 'о если бы я не знал [не знать бы мне] каков, оказывается, мой отчет' (Сура 69, ст. 26); *білгәйләр кім кім за'иф-рақ ерүр* (112, 1) 'пусть узнают, кто слабее'; *білгіл... сәбрсіз мурад һасіл болмас* (112⁶, 4) 'знай, [что] без терпения цель не достигается'; *білмәсүн әк сизләрни сирәгү* (2, 5) 'пусть же не узнает вас кто-либо' (Сура 18, ст. 18); *ägär билсә әрдім јашуқ му турур ані кім ша'дә қилурсіз* (112, 3) 'если бы я знал, близко ли то, что вы обещаете'; *кашкі билсәмді* (86⁵, 5) 'увы, если бы я знал'; *білмән кім қјамәт нә шақт болурїні* (112, 4) 'я не знаю, когда настанет день судный'; *анларні билүмәді* (90, 3) 'не мог их узнать'; *мән ані білмәмишмән теб әкүнді* (129⁵, 9) 'я не знал этого, взмолился он'; *ол білгән турур* (72⁵, 10) 'он знающ'; *јулдуз 'ілмін білгүчі кішілә* (10⁵, 13) 'люди, знающие науку о звездах', 'астрономы'; *ол білгүчірәк турур күндің нәтәк болурїні* (106, 7) 'он лучше знает, какой будет день'; 2. в качестве вспомогательного глагола означает «мочь», «быть в состоянии сделать что-л.»: *һеч иш раст қилу білмәді* (47, 9) 'никакой работы не мог сделать правильно'; *мәні сән әлтүрү білмәзсән* (129⁵, 2) 'ты не сможешь убить меня'. — РСл., IV, 1759; Мал., 371; МК; Аф, 082.

білә 'с', 'со'; 'вместе'; *дәрвишләр кім һәр қачан кім ол бағқа кәлүрләр әрді ол тақі дәрвишләр сирлә білә кәлүр әрді* (100, 18) 'бедняки, что всегда приходили в тот сад, он также с бедняками вместе приходил'; *ант јад қилур баліқ білә...* (99, 6) 'клянется рыбой...' — Мал., 371; МК *білә*.

біләзүк 'запастье', 'браслет'; *сезәлүрләр анің ічіндә біләзүкләр алтундін* (3, 10) 'украсятся они в нем браслетами из золота' (Сура 18, ст. 30). — РСл., IV, 1764; МК.

білдүр- (см. *білтүр*-) 'дать знать'; 'осведомить'; *јолні білмәз әрді білдүрдік* (137, 6) 'не знал дороги — мы указали'; *јаздуқ ја'ні білдүрдүк* (123, 5) 'написали, т. е. осведомили'; *бас нәтәк кім білдүрді аңа ајт(т)і кім хабар сәрді сәңә муні* (95, 13) 'и так, когда он осве-

домил ее [об этом], она сказала: кто тебе сообщил это?' (Сура 66, ст. 3). — РСл., IV, 1771; Мал., 371.

біліг 'знание'; *қамуб бәрдміз аңар һикмәт біліг* (36, 7) 'полностью мы дали ему мудрость и знание' (Сура 21, ст. 79). — Мал., 371; МК; АФ, 084.

білігсізін 'не зная', 'без знания'; *білігсізін* (араб. *بِغَيْرِ عِلْمٍ*) 'не имея знания' (40, 6).

біліксізлік 'незнание', 'неразумение'; *ајдї... біліксізлікдін қїлдї теб* (29, 28) 'сказал... он сделал это по незнанию'; *анлар кім бу сөзнї сөзләрләр біліксізлікін сөзләрләр* (9, 11) 'те, что говорят такие слова, говорят по незнанию'. — МК.

білін- 'быть узнанным'; *білінүр јазуқлуқлар мәңізләріндін* (66, 14) 'будут узнаны грешники по своему виду' (Сура 55, ст. 41). — Ср. Мал., 371; МК.

білмәк 'знание'; *қабсәдї тәгмә нәрсәні білмәк бірлә* (95, 3) 'обнял все вещи знанием' (Сура 65, ст. 12).

білмәклік 'знание', 'понимание'; *білмәклік турур шуқуфнї ада қїлмақлїқ турур һуруфнї* (113, 1) 'это есть знание паузы [при чтении] и исполнение (точное произношение) букв' (Сура 73, ст. 4).

білтүр (см. *білдүр*) 'дать знать', 'осведомить'; *білтүрдї* (араб. *بِإِتْرَادٍ*) *ба'зісінқә* (95, 12) 'он осведомлял (араб. *عَرَفَ* *بَعْضَهُ*) некоторых из них'.

бір 'один'; 'некий'; *а бір болур* (16¹, 6) '[буква] «а» [алиф] обозначает [число] один'; *бірі бірі бірлә* (132, 12) 'один [из них] с другим'; *бірі бірі ара* (24⁶, 1) 'между собой'; *јемішләрі бірі бірінә улашїб турур* (49, 6) 'плоды их прилеплены один к другому'; *кәлмәздә оң сізің біріңізқә олүм* (92, 1) 'пока не явилась к одному из вас смерть' (Сура 63, ст. 10); *әгәр оң қїлсә* (араб. *بَعَثَ*) *булардїн бірісі бірі үзә* (46, 11) 'если будет мстить один из них другому'; *буларда бірісі сандї харбїл һақ турур... тақї бірісі бардї фїр'авнға ајтдї...* (133, 17) 'один из них подумал, [что] Харбийль прав..., а другой пошел к фараону и сказал'; *қїлдїмїз ікідә бірісінқә ікї бустн* (3¹, 1) 'сделали мы одному из двух два сада'; *тақї лақаб урмаң бір біріңізні...* (46⁶,

14) 'и не давайте один другому прозвищ...'; *тақі бй-бат қілман бірәріңіз бірәріңізқә* (47, 17) 'не возводите клевету один из вас на другого'; *бірәр бірәр қоліні бутіні адықіні сіндурді ушатді* (38, 29) 'по одному разбил и измелъчил он руки и ноги [истуканов]'; *сізләр ікәгү бу тајақні јәрқә кәмішіңләр бірін бірін бу тајақ үс-күнқә баріңлар* (28^б, 35) 'вы вдвоем бросьте эту палку на землю и по одному идите к этой палке'; *бірін ікін ајрулдїләр кетділәр* (89^б, 7) 'по одному, по два они отделились и ушли'; *бір анча* (26^б, 12) 'несколько'; *бірәр анча розгар кәчмішдә кәдін* (18^б, 13) 'после того как прошло несколько дней'; *бір нәчәләр* (71^б, 10) 'некоторые'; *бір қач күн* (9, 11) 'несколько дней'; *тәгмә бір* (49, 6) 'каждый'; *тәгмә бірісі* 'каждый из них'; *бір јол* (24^б, 2), *бір јолі* (17^б, 13) 'однажды'; *нәлүк кәлтүрмәсләр анлар үзә бір һуджджәт бәлгүлүг* (1^б, 3) 'почему они не приводят о них некоего достоверного доказательства?' (Сура 18, ст. 14). — РСл., IV, 1746; Мал., 371; МК; Аф, 084.

бірәгү 'один', 'некто', 'некий'; *бақтілар јірақдін бірәгү кәлүр көрдїләр* (28^б, 32) 'посмотрели, издали увидели одного, идущего'; *қібтілардін бірәгүні өлдүрміш әрді* (29^б, 7) 'он убил одного (некоего) из коптов'; *білмәсүнләр өк сізләрні бірәгү* (2, 5) 'но как бы не узнал тебя кто-нибудь'; *їдуңлар бірәгүңүзләрні јармақларіңіз бірлә...* (2, 4) 'пошлите одного из вас с вашими деньгами...' (Сура 13, ст. 18). — РСл., IV, 1750; Мал., 371.

бірлә 'вместе', 'с' (последлог совместности и орудийности); *ол қожі анлар бірлә барді* (9, 18) 'тот пастух пошел с ними'; *мән сізләр бірлә мән нә кім фір'авн сөзләсә ашитүрмән* (29^б, 14) 'я с вами, что скажет фараон, я услышу'; *біңку бірлә бічді* (129, 30) 'отрезал ножом'; *ол мәзгітні таш бірлә қобарділар* (39, 28) 'мечетъ ту воздвигли из камня'; *фасіһ тіл бірлә сөзләді* (27^б, 19) 'сказал чистым языком'; *тақі ант јад қілур анң бірлә кім бітіјүр қалам бірлә* (99, 14) 'и клянутся тем, что пишут каламом'; *бујруқі бірлә* (103, 11) 'по его приказу'; *тоқібәл ја'ні тоқіді анларқа бір мәсәл ікі әр бірлә* (3, 10) 'сочини, т. е. сочинил им притчу о двух че-

ловесах' (Сура 18, ст. 31). — Мал. *birlä*; РСл., IV, 1755; ср. АФ, 082, 084.

бірләкі 'совместный'; 'вместе (с чем.-л.)'; ... *ол бір јудум от бірләкі* (جۇدۇم) *асіб' учі кім анің бојнінда баблғ болғај...* (28⁶, 10) 'конец привязи, который вместе с той вязанкой дров привязан у нее на шее...'.
бірләш- 'объединяться'; *анің 'аһраті бірлә бірләшәүз* (139⁶, 12) 'объединимых с его женой'. — РСл., IV, 1756.

бірлік 'единство', 'единственность' (146, 27). — РСл., IV, 1757 Мал.

біт-біті 'писать'; *қалам ұзә атларің бітіділәр* (17, 20) 'на жребиях (каламах) написали свои имена'; *қабад ұзә бітіб...* (9, 30) 'написав на бумаге...'; *анларнің қаламларі әрді туріјәт бітгү* (17, 19) 'каламы у них были, [которыми] писать писание'. — Мал. *biti-*; РСл., IV, 1775.

біт- 'расти', 'зреть'; *қғрнақлар кім емчәкі бітәр болғај* (123, 6) 'девушки (служанки) с полными грудями'. — РСл., IV, 1774; АФ, 080.

бітіг 'книга', 'писание'; *јад қлғл бітіг ічіндә* (араб. *فی الكتاب*) *ідрісі* (14, 9) 'в этой книге (писании), вспомни об Идрисе' (Сура 19, ст. 57); *әј јәһја тутғл бітігні ја'ні туріјәтні күч бірлә* (12, 5) 'о Яхья, держи писание, т. е. библию крепко' (Сура 19, ст. 13); *бәрді мәңә бітіг ја'ні інджіл* (13, 3) 'дал мне писание, т. е. евангелие'; *бітіг ічіндә ја'ні қур'анда* (12, 8) 'в писании (араб. *فی الكتاب*), т. е. в Коране'; *бітіг ічіндә ја'ні ләшһ ал-маһфузда* (21, 5) 'в писании, т. е. в книге судеб'; *ја сізқә бітігму кәлміш турур кітабларда* (63⁶, 3) 'или вам явлено писание в книгах' (Сура 54, ст. 43). — РСл., IV, 1775; Мал., 372; Anal. Index, 473 *bitig*; МК *bitik*; Gab., 303 *bitig*.

бітігліг 'с письменами'; 'написанный'; *ол јүзүк көзі төрт булуң әрді...* *ікінч јарусінде бітігліг әрді* (39⁶, 17) 'камень у того кольца был из четырех граней... вторая сторона была с письменами'; *бітігліг турур кітабда* (64, 2) 'вносится в книги' (Сура 54, ст. 52). — МК *bitiklig* Мал. Мус. ск., стр. 516 *بو کليمه یتیک لیک بولغای* 'это слово будет написано'.

- бітігчі* 'писец'; *андаҕ қїлбај кім бітігні бітігчі* (37, 9) 'следует (свернет) так, как писец свиток' (Сура 21, ст. 104).— РСл., IV, 1775; Мал., 372; АФ, 083.
- бітіл*- 'быть написанным'; *бітілміш турур бәндәләрімнің барча әмәлләрі* (123, 6) 'записаны все дела рабов моих'.— Мал., 372; МК.
- бітін*- 'быть написанным'; *бітінміш кітаб бірлә* (55^б, 1) 'написанной книгой [клянусь]'.— МК *bitinmäk*.
- бітүр*- 'вращивать', 'заставить расти'; *әј көрмәзму сиз кім көрксіз јерә тухум сачарсїз әј анї сїзму бітүрүрсїз* (بىتۈرۈرسىز) *ја бізму бітүрүрүз* (بىتۈرۈرۈز) *анї* (70^б, 2) 'о, не видите ли вы, что сесте семена в непригодную почву (землю), о, их [семена] вы ли вращиваете или мы вращиваем' (Сура 56, ст. 64); *болмасун сїзқә кім ајтбај сїз біз бітүрдүк* (بىتۈردۈک)... (70^б, 3) 'пусть не будет говорено вами: мы возрастили'; *бітүрүчі* (بىتۈرۈچى) *мән мән сиз тухум кәмішің кәрәк әрсә... јел-сїз суwsїз бітүргәм* (بىتۈرگام)... (70^б, 9) 'я есмь вращивающий, вы бросайте семена, если нужно... я возращу без ветра и без воды'.— РСл., IV, 1776 *бітір*-, АФ, 080 *bit-*.
- біч*- 'резать'; 'рубить'; *бічқу бірлә бічдї* (129, 30) 'зарубил мечом'; *оң әлікләріңизні кесәјін бічајін дар тоқїб асајін* (30^б, 31) 'правые руки ваши отрежу, отрублю, воздвигну виселицу и повешу [вас]'.— РСл., IV, 1734; Мал., 375; МК.
- бічақ* 'нож'; *тақї манфа'атлар бар турур халқларға ја'нї табару, тешә, шә бічақ шә тїғ* (75, 8) 'еще польза [от железа] есть людям, именно: топор, топорик, нож и меч'.— РСл., IV, 1734; МК *bičäk*.
- бічқїла*- 'рубить', 'зарубить'; *заһиднї... бічқу бірлә бічдї... андїн ол қардашнї кәлтүрдї... анї тақї бічқїладї* (129, 29) 'отшельника зарубили мечом... потом привели его брата... и его также зарубили'.
- бічқу* 'меч'; *бічқу бірлә бічдї башїндїн ајақїнға тегінчә јардї* (129, 29) 'мечом зарубил, разрубил с головы до ног'.— Мал. *bučqu*; МК *bučqu* 'нож'; 'ножницы'; Gab., 302 *bičqu* 'нож'.
- бічтур*- 'заставить отрезать', 'отрубить'; *фїр'авн анларнїң*

елкін адақін бічтурдї (31, 1) 'фараон велел отрубить им руки и ноги'.—МК.

біш- 'спеть', 'зреть'; *хурмасї болдї бішдї* (18, 12) 'финики появились, созрели'.—РСл., IV, 1787; Мал. *biš*-.; МК *ruş-taq*.

боғаз 'горло'; *тікән... анїң боғазїна түшдї өлдї* (146^б, 7) 'колючка... попала [ей] в горло, [она] умерла'; *әлік кө-түргіл* (کتورگیل) *нәһр бәрабәріна ја'нї боғаз бәрабәріна* (144, 17) 'руки подними вровень с горлом'.—МК *boğaz*; *boğuz*; Мал. *boğuz*.

боғдај 'пшеница'; *боғдај шә әрпә бұтүрдім* (49, 9) 'я вырастил пшеницу и ячмень'.—РСл., IV, 1654; МК.

боғузла- 'перерезывать горло', 'закалывать'; *бір кодї боғузладї* (146, 8) 'закололодного ягненка'.—Мал., 372.

бодлуз 'имеющий (какой-л.) рост, стан'; *көнї бодлуз әрқә маңзәб маңзәккї* (17^б, 32) 'на стройного мужчину похожий'.—Ср. Мал. *bod*; МК *bod*.

бозабу 'теленек'; *чїқардї анларға бір бозабу* 'вывел им одного теленка'.—Мал. *bozaıu*; МК *bizaıu*.

бозламақ 'крик', 'рев (верблюда)'; *тешәләрің бозламақї бақрамақї* (132^б, 25) 'рев и крик верблюдов'.—МК *buzla-taq*.

бој 'рост', 'стан'; *бојї түз јүзї көрклүг* (138, 1) 'стан его стройный, лицо красивое'.—РСл., IV, 1800.

бојлуз см. *бодлуз*; *қїсқа бојлуз улубтақ бурунлуз* (132^б, 35) 'низкого роста снесколько большим носом...'

бојнабу 'упрямый', 'непокорный'; *барғїл фїр'авн таба ол бојун кәрмїш бојнабу* (پوديناغو) *турур* (20, 4) 'отправляйся к фараону, он упрямый и непокорный' (Сура 20, ст. 25); *қају кім әрдї қатїбрақ тәңрі үзә бојнабу* (پوديناغو) *кәсәшілкі* (15, 6) 'которые были более жестоки к богу в упорстве' (Сура 9, ст. 70).—РСл., IV, 1642; ср. Мал. *boınu*-.

бојнабулїқ ~ *бојнабулуқ* 'непокорность', 'упрямство'; *бојнабулїқ қїлмаңлар анїң ічіндә* (23, 3) 'не упрямыйте в этом' (араб. وَ لَا تَطْغَوْا فِیْهِ) ; *ол кім әрдї бізїң нїшанларї-мізқә бојнабулуқ қїлмїш* (116^б, 13) 'поскольку он противился нашим знамениям' (Сура 74, ст. 16).

бојун 'шея'; *бојніні* *занджір бірлә бағладі* (45, 1) 'сковал шею его цепями'; *бојун кәріклі* (13, 5), *бојун кәрміш* (20, 3) 'упрямый'; *бојун кәт(ү)рүклі* (12, 7) 'непокорный', 'мятежный'; *бојун сун-* 'подчиняться', 'слушаться'; *бојун сунуң мәнім бујруқмба* (93⁶, 2) 'подчинись моему повелению'; *бојун бәр-* 'слушаться', 'подчиняться'; *біз қорқармız ол бізқә бојун бәрмәгәј* (29⁶, 14) 'мы боимся, что он не подчинится нам'; *бојун бәрмәгил аңар кім усануқ қилдәмиз кәңліні* (3, 2) 'не повинуйся тому, чье сердце мы сделали беспечным' (Сура 18, ст. 27).— Мал., 373; МК.

боқабу 'оковы', 'кандалы'; *тутуң тақі боқабу уруң андін соң тамубда кўјдүрүң* (104⁶, 5) 'схватите, наденьте оковы и потом сожгите в аду' (Сура 69, ст. 30).— РСл., IV, 1645.

бол- 'быть', 'становиться'; *әгәр болсаді раст* (82⁶, 11) 'если бы было правильным'; *урагуті ајтдї болур теді* (139⁶, 14) 'жена его сказала: можно (ладно)'; *шә нә кім јер үзрә болдачї турур һәләк болбусї турур* (6⁶, 11) 'и все, что есть на земле, погибнет'; *білсә болмаз* (117⁶, 16) 'невозможно знать'; *қїјамат кўн болдїқінда* (122, 3) 'когда настанет день судный'.— РСл., IV, 1669; Мал., 373; МК; АФ, 083.

болбулуқ 'имеющий быть'; *болбулуқ иш турур* (18, 3) 'это предрешенное дело'; 'это то, что должно было быть'.

борч 'долг'; *мәнім борчїм өдәсүн* (45, 10) 'пусть выполнит долг мой'.— РСл., IV, 1666.

бостан (т.-перс.) 'сад'; *бостан ічіндә ікәгүні олтурур көрді* (38⁶, 36) 'он увидел их обоих сидящими в саду'.

боштї ~ *бошту* 'поучение'; 'весть'; *тақі боштї бәрүрмән анларқа аңң бірлә* (87⁶, 12) 'и дам я этим весть им' (Сура 61, ст. 13); *тақі бошту үчүн елчї мән кәлгәј мәндін соңра аңң атї аһмәд* (87, 5) 'и для поучения [в том смысле, что] посланник я, а после меня придет [другой] по имени Ахмед' (Сура 61, ст. 6); *біз їздәмиз сәнің үзә тануқ бошту үчүн қорқутмақ үчүн* (41⁶, 4) 'мы послали тебе для свидетельства, поучения и устрашения' (Сура 48, ст. 8).— Ср. Мал. *boşur*; МК *boşutmaq*.

бәјлә 'так', 'таким образом'; *урабутїна ајтдї нешә бәјлә*

қілдің теді (139⁵, 17) 'сказал жене своей: зачем ты так сделала?'; *бір бірләрінің арасында лаф урарлар мән мән ані бөjlә бөjlә қілаjін теб* (82, 19) 'один перед другим похватались,—я ему и так и эдак сделаю, дескать'. — РСл., IV, 1693; КК, ЗВО, XI, стр. 178 *چولایله اوغل* 'такой сын'; Zajączk., Studia I, 102 *böjlä*; ср. туркм. *бейле* 'так', 'таким образом'.

бөлүк (см. *бөлүң*) 'часть'; 'группа'; 'стая'; *тақі ізді булар-ба қушлар бөлүк бөлүк* (142, 9) 'еще послал на них стаи птиц' (Сура 105, ст. 3); *бөлүк бөлүк* (араб. *أَفْوَاجًا*) 'группами', 'толпами' (144⁶, 20). — РСл., IV, 1701; МК. *бөлүң* (см. *бөлүк*) 'часть', 'группа', 'разряд'; *бүтді бір бөлүң* (*بولونك*) *тақі танді бір бөлүң ja'нi ба'зi бүтді ба'зi бүтмәді* (87⁶, 17) 'преклонилась одна часть и от-реклась другая часть, т. е. некоторые уверовали, некоторые не уверовали' (Сура 61, ст. 14).

бөрі 'волк'; *бізқә jaғi бөрі болса біз қожларнi анда кизләр-миз* (9, 18) 'если нам угрожает волк, мы скрываем там овец'. — Мал., 373; МК.

бөрклүк 'жена', 'супруга' (?); *...қачан кім індүрсәміз анің үсә суw тәбрәнгәj жоқлабаj жоқару үндүргәj кім тег-мә бөрклүгдін* (*بورک لوب دین*) *көрклүг* (40⁶, 2) '...когда мы пошлем на нее (землю) воду, [она] сотрясется, поднимет вверх, возрастит прекраснее всех женщин' (Сура 22, ст. 5). — Ср. Zajączk., Studia II, 44 *...har lāvīndānki ziba ola* (перевод араб. *ومن ثلّي زوّج بآفة*).

бөрчәк 'чуб'; 'завиток', 'локон'; *тутулур бөрчәкіндін тақі адақларіндін* (66, 14) 'будут схвачены [они] за чубы и за ноги' (Сура 55, ст. 41). — МК; Zajączk., Studia II, 59 *tutula gāhi şaḫlarıyndan...*

бу 'этот', 'сей'; *ajmділар бу jіл jaғмур жоқ* (70⁶, 8) 'сказали: в этом году нет дождя'. — Мал., 374; МК; РСл., IV, 1798; АФ, 082.

бубрул 'благоухать', 'издавать запах'; *тақі ічі толуб јунар за'фаран көрді бірі бірі бірлә ма'джун қіліб бубрул-мiш әрді* (132, 18) 'и увидел [беседки], внутри наполненные [запахом] мускуса и шафрана, которые были смешаны один с другим и издавали благовоние'. — Ср. РСл., IV, 1808 *сухурла*.

- буд* (см. *бут*) 'нога', 'бедро'; *қолі шә буді јобун болур* (67, 3) 'руки и ноги у них толстые'.—РСл., 1858; МК *but*.
- будақ* 'ветка', 'сук'; *ағачлар ўқуш будақлі болур* (66⁶, 7) 'деревья будут со многими ветвями'; *ол тајақ будақларі бар әрді бу будақлар ўзә нәрсә асарман* (29, 9) 'у той палки сучья, я на эти сучья вешаю что-либо'.—РСл., IV, 1858, Мал. *butuq*; МК *butaq*.
- будақлан-* 'ветвиться', 'пускать ветви'; *тајақ будақланур әрді мусақа кәләкә болур әрді* (29, 14) 'палка распускала ветви, для Мусы получалась тень'.—МК *butaqlan-taq*.
- будун* (см. *бузун*) 'погибший'; 'не удавшийся'; *јоқ будун* (بودون) *болді ишләрі...* (8⁶, 1) 'погибли, потерпели провал дела их...' (Сура 18, ст. 105).
- будун* 'народ'; 'люди'; *чікті өз будуні ўзә* (араб. فَخَرَجَ عَلَى قَوْمِهِ) (12, 4) 'вышел к народу своему'; *мәккә будуні* (37⁶, 14) 'народ (население) Мекки'; *ол ел будуні* (39, 2) 'народ (жители) того города'; *асан қилдіміз сәнің тиліңдә...* *қорқутса анің таба да'wічі будунларқа* (16, 7) 'сделали мы облегчение на твоём языке... дабы ты страшил им людей упорных' (Сура 19, ст. 97); *јарашума ділар будунлар* (араб. الْإِنْسَانِ) *анлар аласінде* (13, 9) 'не могли помириться люди (группы людей) между собой' (Сура 19, ст. 38); *ајді нә әрді узақі кәчмеш будунлар һалі* (21, 5) 'сказал он: каково было положение людей (араб. الْقُرُونِ, т. е. поколений), давно прошедших?' (Сура 20, ст. 53); *фарманлаған өз будунінға* (араб. أَهْلَهُ) (14, 8) 'он приказал своим людям' (Сура 19, ст. 56); *фарманлағил ешнің будунінға* (араб. أَهْلَهُ) *намазні...* (26, 5) 'прикажи своему семейству [совершать] намаз...' (Сура 20, ст. 132); *бәрдіміз аңар еші будунінқа* (араб. أَهْلَهُ) *анларқа мәңзәр анлар бірлә јарліқамақ* (36, 13) 'мы оказали ему, семейству его и им подобным, бывшим с ними, нашу милость' (Сура 21, ст. 84); *қачан көрді әрсә отні ајді еші будунінға* (19⁶, 1) 'когда он увидел огонь, сказал своему семейству...'—РСл., IV, 1861; Мал. *bidun*; МК *bidun*, *bi jin*; Мал., Мус. ск., стр. 522 *بودون*.
- буз-* 'ломать'; 'разрушать', 'уничтожать'; *іман нішанін булур*

әрсәң зәкәт албїл іман нїшлїн б улмаз әрсәң бузбїл (45⁶, 14) 'если найдешь свидетельство их веры, возьми с них зекят, если не найдешь, уничтожай'.— РСл., IV, 1866; Мал., 375; Gab., 306 *buz-*.

бузун I см. *будун*; *кәлтүрді анї өз бузунї таба* (12⁶, 10) 'принесла его к своему народу' (Сура 19, ст. 28).

бузун II (ср. *будун*) 'гибельный', 'испорченный', 'разрушенный'; *ерүр анїң іші жоқ бузун болбулуқ* (3, 3) 'их дела окажутся гибельными' (Сура 18, ст. 27).

бузунлуқ 'гибель', 'разрушение'; *кїлдїмїз анларлї ара жоқ бузунлуқ* (араб. *مَهْذَبًا*) (5, 1) 'произвели мы между ними гибель и уничтожение' (Сура 18, ст. 50).

бујруқ 'приказание', 'приказ'; *бојун сунуқ мәнїм бујруқмға* (93⁵, 2) 'подчиняйтесь моему приказанию'.— РСл., IV, 1811; ср. Мал. *bi juriq*.

бујур- 'приказывать', 'повелевать'; *ол шәһәрнї бајран кїлмақ мәңә (мәңкә) бујурур* (48⁶, 9) 'тот город разрушить приказывает мне'; *бујурдуқум ішләгїл* (124, 7) 'делай по моему приказанию'.— РСл., IV, 1811; Мал., 374.

бул- 'находить'; *бу јармақнї қажда булдїң сән гәндж булмуш турурсан* (9³, 14) 'эту монету где нашел; ты нашел клад?'; *һеч кїмсәнї булмадї* (11, 1) 'никого не нашли'.— РСл., IV, 1834; Мал., 374; МК; АФ, 083; Мир-Али-Шир, стр. 9 *بولماق*; Замахшари, № 2699, л. 156, 1 *بولدى انى* (*ديماوت وچرا*), 'нашел его'; Gab., 305 *bul-*.

булар 'они', 'эти'; *булар анїң бірлә тоқушдїлар тўн кўн буларнї қонуқлар әрдї* (49⁵, 7) 'они воевали с ними, день и ночь давали пристанище этим'; *буларїң үкүшрәкї* (68, 19) 'большинство их (этих)'; *буларїң сїфәтін айтдї* (68, 3) 'рассказал о свойствах их'; *буларқа* (34, 6), *буларға* (68, 17) 'им'; *буларда бірїсї* (133, 17) 'один из них (этих)'; *булардїн бірїсї* (46, 11) 'один из них (этих)'.

булбақ 'несчастье'; 'смятение'; *әгәр тәгсә аңар булбақ* (араб. *فِتْنَةٌ*) *әшрүлүр өз јүзї үзә* (40⁶, 10) 'если коснется их беда, они отвращаются' (букв. 'оборачиваются к себе') (Сура 22, ст. 11).— РСл., IV, 1848, Мал., 374; МК.

булбан- 'пачкаться', 'мазаться'; *башї јәрлмїш қанға булбанмїш* (27⁶, 12) 'голова его разбита, покрылась кровью'.— РСл., IV, 1849; МК.

- булбаштур* 'смешивать', 'перемешивать'; *бу қаламларні джам қїлдїлар булбаштурдїлар* (17, 18) 'эти жребии (каламы) собрали и смешали'.— РСл., IV, 1851.
- булбашуқ* 'путаный', 'несвязный'; *ајдїлар булбашуқ тўшләр турур* (32, 4) 'говорят: [это] несвязные сны' (Сура 21, ст. 5).— Рбг., В — 421, л. 73, 3 *بو بولغانچوق توش تورور* 'это несвязный сон'.
- булдуқ* 'достаток'; *булдуқуңуздїн сізләр ја'ні тақатїңіз јәтінча нафақа бәрің* (94, 9) 'от ваших достатков вы, т. е. по вашей возможности, давайте обеспечение' (Сура 65, ст. 6).— Ср. РСл., IV, 1853.
- булуң* 'угол', 'грань'; *ол јүзүк көзі төрт булуң әрді* (39⁶, 17) 'камень у того кольца имел четыре грани'.— РСл., IV, 1844; Мал., 374; МК; Мал., Мус. ск., стр. 523 *بوكونك*.
- булуңлиб* 'имеющий грань, угол, сторону'; *ол јүзүк көзі төрт булуңлиб әрді* (39⁶, 18) 'камень у того перстня был четырехгранный'.
- булут* 'облако', 'туча'; *булутлар кім јабмур көт(ү)рүб јүрүр* (52⁶, 13) 'тучи, которые несут дождь'.— Мал., 374 *bulut*; МК *bulut*, *bulut*.
- бурбу* ~ *бурқу* 'рог', 'труба'; *ол кўн ўрўлғәј бурбу ічрә* (24, 10) 'в тот день задуется в трубе' (Сура 20, ст. 102); *қачан ўрўлсә ғур-бурқу* (دیرقو) *ўрмак...* (103⁶, 14) 'когда дуновением в трубу будет дуться...' (Сура 69, ст. 13).— РСл., IV, 1829; МК *burçui*; АФ, 080.
- буртар* 'нахмуриться', 'насупиться'; *андїн соң буртардї андағ кім кім әрсәнўң дїдарї кім әрсәқә кәрахїјәт кәлсә* (117, 5) 'потом нахмурился, подобно тому как чья-либо возлюбленная, когда почувствует к кому-нибудь отвращение'; *јүз буртардї* (124⁶, 12) 'нахмурился'.— РСл., IV, 1831.
- бурун* I 'нос'; 'клюв'; *буларїң бурнї қуш бурнї кәбі әрдїшә ајақларї іт ајақї кәбі әрді* (142⁶, 10) 'нос у них был, как клюв у птиц, и ноги, как ноги собаки'; *бурнїн қулақїн кәсдїләр* (139⁶, 22) 'нос и уши у него отрезали'.— Мал., 375; МК; РСл., IV, 1821.
- бурун* II 'прежний'; 'прежде'; *біз бурун ешләрїмізқә барбај-мїз* (93, 5) 'мы прежде пойдем в дома наши'; *кўн бат-*

масдан бурун (26, 2) 'до захода солнца'; *мундан бурун* (31⁶, 7) 'до этого'. — Мал., 375; МК; РСл., IV, 1822.

бурундуқ 'ремень, вдеваемый через поздю верблюда' [?]; *хадича каршани майісірә бірлә барур әрді ібіліс кәлді ујур әркән бурундуқін јәтді каршандін чіқарді* (137, 12) 'Хадича ехала с караваном с кладями, явился дьявол и во время сна се выбросил бурундуқ из каравана'. — РСл., IV, 1824; МК.

бурхан 'идол'; *ібраһім атасі аһәр бурхан јонбучі әрді* (38, 4) 'отец Ибрагима Азар был ваятелем идолов'. — Мал. *birqan*; МК *birxan*; Anal. Index, 475 *birxan*.

бут I 'идол'; *лат... кім бізің бут бурханіміз турур* (27, 2) 'Лат... что является нашим идолом'; *шә манат тедүкі тақі бір бут турур* (59⁵, 5) 'и еще есть идол, именуемый Манатом'; *ол шәһәрләр бут нәрәст шәһәрләрі бірлә бәзілік қилур әрді* (139¹, 8) 'с теми городами, городами и идолопоклонников он вел войну'. — РСл., IV, 1856; Мал., 375, Anal. Index, 476.

бут II см. *буд*; *қајусінің қоліні қајусінің бутіні сіндурді* (38, 27) 'у кого руку, у кого ногу сломал'; *қајусінің әлкі сінміш қајусінің буті адақі сінміш* (38, 35) 'у кого руки сломаны, у кого ноги'. — МК; Ср. Мал. *butluq*; РСл., IV, 1856.

бутхана 'капище'; *бутхананің хадімләрі бутхана қабуғіні беркәділәр* (38, 20) 'служители капища заперли двери капища'. — РСл., IV, 1857.

бучақ (ср. *бучбақ*) 'сторона', 'край'; *тағнің бучақінде оң сї-ңардїн* (23, 2) 'на краю горы, с правой стороны'. — РСл., IV, 1863.

бучбақ ~ *бучқақ* 'берег', 'край'; *анчақ кәмішүр ані тәңіз — бучқақба* (20⁵, 1) 'чтобы выбросило его море на берег' (Сура 20, ст. 39); *оқідіміз ані тағ бучбақіндін оң қолча* (14, 5) 'мы звали его с правой стороны горы' (Сура 19, ст. 53); *німа кішіләрдін кім тапїнур тәңріқә јер бїчбақ* (قچچ) *ўзә* (40⁶, 9) 'из людей, которые поклоняются богу на краю земли' (Сура 22, ст. 11). — РСл., IV, 1863; МК *biçʒaq* 'страна', 'место', 'угол'; Gab., 305 *biçʒaqsız*.

буш- 'возбуждаться', 'сердиться'; *'абдулла бін-убайя қаумїн-*

да бірәгү бушдї тақї 'абдулла бін-равахә қаумїндін һәм бірәгү бушдї сатхаш қїлдїлар (46^б, 5) 'один из рода Абдуллы бин Убайя рассердился и еще один из рода Абдуллы бин Равахә рассердился, и учинили драку'; 'абдулмуталиб қїлч алїб бушуб істају чїқдї (137, 7) 'Абдулмуталиб с мечом, рассердившись, вышел искать'.—РСл., IV, 1870; Мал. *piš-*; Gab., 306 *biš-* 'раздражаться', 'возбуждаться'.

бүгүнкі (бу күнкі?) 'сегодняшний', 'нынешний'; ол кун қїја-мәт күні турур кім анїң узунлуқї сізің бүгүнкі (جوگونكى) јїл шә ајїңизә әліг миң јїла болғаж (106, 8) 'то день судный, продолжительность его, по вашим нынешним годам и месяцам, будет [равняться] примерно пятидесяти тысячам лет'.

бүдрүк 'большой'; 'взрослый'; ајдїлар утрумїзда бүдрүк дәрјә (31, 29) 'сказали: перед нами большое море'.—Ср. Мал. *bizürk*.

бүјүк 'большой'; чадїрларї бар әрдї, бүјүк узун терәкләрі бірлә јердә мақам қїлмїшлар әрдї (132, 14) 'у них были шатры, их ставили на земле на больших длинных столбах'.—РСл., IV, 1883.

бүјүклүк 'величина', 'размеры'; ол дамнїң ікї јүз қарї бүјүклүгі әрдї (38^б, 13) 'размеры той стены (ограды) были в двести локтей'.—РСл., IV, 1884.

бүркүк (?) 'брызги' (?); кәшәр бір арїк турур учмаһ ічїндә... андїн ол арїкнїң бүркүкї (بركوي) аджаданлїкї (اجادانليقى) јулдузлар сақїшїнча болғаж (144, 9) '«кавсар»—река в раю... от той реки брызг [?] столько же по числу, сколько звезд... [?]'.—

бүт- 'верить'; бізїң сөзімізкә бүтсәләр бәзәрләсәләр (29^б, 21) 'нашим словам поверили бы, одобрили бы'; сән бізні нә қолса қїлғїл біз сәңә бүтгү әрмәз мїз біз аңар бүт-дїмїз кім бізні јаратдї (30^б, 35) 'ты что хочешь, то и делай с нами, мы тебе не верим, мы верим тому, кто сотворил нас'.—РСл., IV, 1897; МК; Мал. *püt-*.

бүтүн 'весь', 'целый'; 'совершенный', 'верный'; қозї сүклүн-чїсіні бүтүн қағїшї узә урдї (28, 20) 'жаркое из барашка все выложил на блюдо'; бүтүн ішлїк (араб. حکيم) 'мудрый' (41, 7).—Мал., 375; МК; Аф, 080.

бүтүнлүг 'верный', 'очевидный', 'истинный'; *ајдїлар уѣур-мәгәјміз сәні ол нәң үзә кім кәлдї бізгә бәлгүлүк* бүтүнлүг (араб. مِنَ الْبَيِّنَاتِ) бірлә (22^б, 1) 'сказали: не превысим тебя над теми вещами, какие пришли к нам с ясными свидетельствами'.

бүтүнлүгүн 'подлинно', 'истинно'; [араб. إِنَّ (8^б, 4), اِنَّمَا (8^б, 7) и т. д.].

W

waј 'о, увы'; *waј қатїблїқ бізінқә* (араб. يَا وَيْلَتَا) (37, 3) 'о, горе нам!'; *ајдїлар waј қатїблїқ бізгә* (32, 3) 'они сказали: о, горе нам!'; *waј болсун анларқә кім тандїлар...* (55, 6) 'горе (увы) да будет тем, которые впали в нечестие...' (Сура 51, ст. 60).

waқт (араб.) 'время'; *wә ба һақ waқт* (الْمُحَقَّى) *wә қушлуқ һақї үчүн анд јад қїлдї* (136^б, 25) 'и поклялся временем утра и во имя утра'; *қају waқтда кім...* (39, 13) 'в то время как...', 'когда...'; *сәф тутуб уруш waқтїнда...* (86^б, 13) 'построившись в ряды во время сражения...'; *ол waқтдақї мәлік кітаб-хан әрдї* (9^б, 26) 'правитель того времени был начитанным человеком'; *тәлім waқтїндїн тїләкі ошул әрдї* (145, 34) 'с давнего времени это было его желанием'; *фір'авн джадуларї қушлуқ waқтїн суджуд қїлдї...* (136^б, 26) 'волшебники фараона преклопились утром...'; *ол waқтїн кім атасї анасї өлдї* (137, 3) 'в то время, когда отец его и мать умерли'; *јәмїш үкүш болбај кәсіб тўгәймәгәј һеч waқтїн* (69, 13) 'плодов будет много, сколько ни срывали бы их, не кончатся никогда'.— Мал., 441; РСл., IV, 1954.

waфа (араб.) 'верность', 'постоянство'; *кім әрсәқә waфа қїлмаз әрміш...* (145^б, 30) 'никому не окажет верности...'— Мал., 441.

wә (араб.) 'и' (союз); *һеч кіші адәмідїн wә пәрідїн бу дәлірі қїлмасун...* (110, 13) 'никто из людей и пери пусть не делает этакую дерзость...'; *бір күн чәрікгә чїқїнмїш әрміш wә дулдул таба қамчї чапмїш әрміш...* (145, 23) 'однажды, будто бы, было хожено в поход и

ударил, будто бы, он по коню Дульдую плетью...—
Мал., 441 *va*.

wā'dā (араб.) 'обещание'; *узадіму сізләрің үзә wā'dā-бачї* (23, 10) 'отдалилось ли для вас обещание' (Сура 20, ст. 89); *бір анчалар ајтурлар мїкат wā'dā болур ким ол кўн wā'dā кўнітурур* (122⁶, 11) 'некоторые говорят (میقات), есть обещание, ибо тот день есть обещанный день'.— Мал., 441 *vada*.

wā'dāліг: кбні wā'dāліг (араб. صادق أوعد) (14, 8) 'правдивый в обещаниях'.

wāswācā (араб.) 'соблазн', 'искушение'; *јол урдї анлар үзә шајтан wāswācā бірлә* (78⁶, 10) 'сбил их с пути дьявол искушениями'.

Г

гузаф (т.-перс. گزاف) 'пустой', 'неосновательный', 'бес-
смысленный' [?]; *муса іші гузаф (كوزاف) әрмәс чін*
һақиқат раст турур джадулук әрмәс (30⁶, 28) 'дело
Мусы [это] не [пустое [дело], а истина и правда, и не
чародейство'.— Ср. РСл., II, 1302; *көзүгү* 'видение',
'галлюцинация'.

Б

бамнак (араб., т.-перс.) 'печальный', 'грустный'; *бу накіс*
хабарні... әшітді әрсә бамнак болдї (144, 19) 'когда
он слышал это неприятное известие... опечалился'.

бар (араб.) 'пещера'; *ол бар қабубїнба кәлмїш кішіләр ікі*
гуруһ әрдїләр (10, 4) 'пришедшие ко входу к той
пещере люди были двух разрядов'.

барб (араб.) 'запад'; *барбдїн шарқба тйгін* (141⁶, 2) 'от запа-
да до востока'.

бул (т.-перс.) 'оковы'; *тәмүр бул қїлдїлар... ол јана ујур*
әркән тәмүрні әлінә ајақна бојнїна урдїлар
(139⁶, 16) 'сделали железные оковы... снова, когда он
спал, надели ему железо (оковы) на руки, ноги и на
шею'.

дабан 'ступня', 'подошва'; *ікі дабан* (دابېن) *асті кәбі* (111^б, 5) 'как две ступни'.— Ср. РСл., III, 963 *табан*.

да'шалаш- 'спорить', 'домогаться'; *бір күн ікі хәсім да'шалашу кәлдәләр* (39, 36) 'однажды два тяжущихся пришли, споря между собой'.

даб 'клеймо'; 'пятно'; 'метина'; *даб қілурман анің бурні үзә* (100, 9) 'я сделаю клеймо на носу его' (Сура 68, ст. 16).— РСл., III, 1610.

дад (т.-перс.) 'справедливость', 'правосудие'; *тақі дад бәрің таңрі та'ала сәшәр дад бәргәһләрни* (46^б, 1) 'оказывайте справедливость (беспристрастность), бог всевышний любит справедливых' (Сура 49, ст. 9); *көнлік дад* (араб. الْحَقُّ) 'истина', 'справедливость'.

дам (см. *там*) 'стена'; 'здание'; ...*гоја кім анлар ағачлар кәбі ерүрләр дамға тајанмїш* (90^б, 1) '...они как бревна, подставленные для опоры здания' (Сура 63, ст. 4); *бір бұдрүк дам јаптурдї..., отун ташутдїлар, дам толдї* (38^б, 12) 'заставил построить большое здание... велели свозить [туда] дрова, здание было наполнено [дровами]'.—РСл., III, 1648.

дана (т.-перс.) 'знающий', 'ученый'; *е шмәкклік һакімләр іші ермәз даналар* (۵۲), *іші болмаз* (52, 8) 'торопливость не есть дело мудрых, не есть дело сведущих'.— РСл., III, 1621.

данї (т.-перс.) 'посев', 'поле', 'нива'; *ундүрдүк анің бірлә бостанлар данїлар* (۵۵), *боғдај шә арпа бітүрдім* (49, 10) 'взрастили мы его [водою] сады и посевы, пшеницу и ячмень' (Сура 50, ст. 9); *әкін ја'ні данә* (араб. الْحَبُّ) 'зерно') *јапрақ әјәсі тақі чечәк әјәсі ја'ні данәлар кім анің јапрақі болур...* (64^б, 8) 'посевы (хлебные стебли) с листвой и цветами, т. е. посевы (стебли), у которых есть листья' (Сура 55, ст. 11).

дарїб см. *тарїб*; *қілдїмїз анлар ікі ара дарїблар* (۵۵), *сделали мы между ними двумя посевы* (3^б, 2).

дарја (т.-перс.) 'море'; *дарјақа кірділәр* (31^б, 2) 'вступили в море'; *ікі таңіз... бірі татлуғ бірі ачїб ја'ні дарјајі*

фарс *шә дарҗајі рум...* (65, 1) 'два моря... одно пресное (сладкое), одно соленое (горькое), т. е. море Фарсское и море Румское...'

дешанәлїқ 'одержимость', 'юродство'; *ајтдїлар дешанә теб бас ајтдї аја кәрдіңизму дешанәлїқ* (115⁶, 8) 'сказали они, [что он] юродивый, а он сказал: о, вы видели ли [его] юродство?'— Ср. РСл., III, 1692 *дәв*.

дәгрә см. *тәгрә*; *дәгрәсіні беркітдї нуқсан болмасун һәр јердін әл јетмәсүн теб* (100, 17) 'окружность [сада] он огородил, чтобы не было ущерба и чтобы отовсюду не было хищений'.

дәгүл см. *тәгүл*; *јїрақ дәгүл турур* (101, 11) 'недалеко находится'; *андаф дәгүл* (125, 13) 'не так'; *біз дәгүлүз кім-біздің бізні хаджл қїлҗајсїз* (70, 16) 'мы не такие, чтобы вы устыдили нас'.— РСл., III, 1660; ЗКВ, II, вып. 2, стр. 264 *دیگول*; Мир-Али-Шир, стр. 10 *دکول*; Қисса-и джумджума, А-116, л. 9⁶ *دکول*.

дәлү 'одержимый'; 'сумасшедший'; *дәлү* (араб. *مَجْنُونٌ*) *турур* (62, 6) 'он одержимый'; *каһін ја'нї хам дәгүл сән шә нә дәлү* (*دالو*) *сән каһін тедүкі ол болур кім пәріләрдін сөзләр...* (57, 5) 'ты не чародей и не бесноватый; чародей тот, кто говорит [от имени, по наущению] пери' (Сура 52, ст. 29).— РСл., III, 1678 *däli*; ЗКВ, II, вып. 2, стр. 264 *دیلو*; АФ, 092 *däli*.

дәлүлік 'одержимость'; 'сумасшествие'; *...руһ фасад(д)ін... дәлүлікдін...* (138, 4) '...от душевного расстройства... от сумасшествия...'

дән- (см. *тан-*) 'отказываться', 'отречься'; *дәндүк* (*داندوک*) *біз сіздің ја'нї безар біз сіздің* (84, 8) 'мы отреклись от вас, т. е. надоели вы нам' (Сура 60, ст. 4).

деңіз (см. *тәңіз*) 'море'; *бір нечәсі деңізқә түшдї һәләк болдї* (143, 4) 'некоторые из них упали в море и погибли'.— РСл., III, 1661.

дәрәш 'бедный'; 'бедняк'; *қасд қїлдїлар дәрәшләрің өкүн-қә нәрсә бәрмәдїләр* (100⁶, 1) 'они задумали [такое] и в пользу бедных ничего не дали'; *...бахїлліқ қїлмаң мїскінләр та'амі үзә ја'нї раббат қїлмаң өзіңізқә өзгәләр та'ам сәргәніңә дәрәшләрқә* (104⁶,

- 15) '...не зарѣтесь на пищу бедных, т. е. не желайте для себя [того, что] другие дают на пропитание для бедных' (к Суре 69, ст. 34). — Ср. ст. «„Богатый“ и „бедный“ в тюркских языках», ИАН, № 4, 1937, стр. 60.
- дәрwiшлік* 'нищета', 'бедность'; *удурурлар нәфсләри үзә ағар болса анлар бірлә дәрwiшлік* (81, 8) '...дают им предпочтение над собой [?], хотя тем самым и находятся в нищете' (Сура 59, ст. 9).
- дідар* (т.-перс.) 'вид', 'наружность'; *көрсәң анларнї хош кәлүр анларнң шәкілләрі тақї дідарларї* (90, 16) 'коли увидишь их, тебе понравятся их вид и наружность'. — Ср. Мал., 377.
- дїнар* (араб.) 'золотая монета', 'динар' (116^б, 1).
- дїріл-* см. *тіріл-*; *дїрілдүкдін соң* (36^б, 9) 'после оживления'.
- дїрһәм* (араб.) 'монета', 'дирхем' (116^б, 1).
- дост* (т.-перс.) 'друг'; *мән... сәниң достларїңдін турурман* (91, 13) 'я... являюсь [одним] из твоих друзей'; *қамуғ қуларїңдін дострақ әрдї* (136, 2) 'из всех его рабов он был [более других] другом ему'. — Мал., 377.
- достлан-* 'считать другом', 'дружить'; *анлар достланмїш турурлар аннң достларїнї тақї жіғәнүрләй душманларїнї* (79, 15) 'они считают друзьями их друзей и питают отвращение к их врагам'.
- достлуғ* 'дружба', 'любовь'; *...қажтардїңіз анлардін достлуғнї жа'нї лә'нәт қїлмаң мән һәрајнә оларнң ба'зі-сіні дост қїларін* (84^б, 9) '...вы прекратили дружбу с ними, т. е. не проклинаяте тех, некоторых из коих я, во всяком случае, сделаю друзьями' (Сура 60, ст. 7).
- дөјүл-* 'бить'; 'взбивать'; *дөјүлмїш (دیولمش) јуң кәбі* (66, 10) 'как взбитая шерсть'. — РСЛ., III, 1732.
- дуруст* (т.-перс.) 'верный', 'определенный', 'правильный'; *мәлікқә дуруст ма'лум болдї кім...* (9^б, 26) 'правителю было определено известно, что...'
- душәнбә* (т.-перс.): *душәнбә күн* (51^б, 9) 'понедельник'.
- душвар* (т.-перс.) 'тяжелый', 'трудный'; *душвар кәлдї тән үзә* (113, 4) 'тяжелое [состояние] наступило телу (организму)'; *чун намаз бірлә машбул болмақ душваррақ ерүр* (113, 12) 'когда он приступал к намазу, становилось труднее ему'.

душварліқ (т.-перс.) (ср. *тушварліқ*) 'трудность', 'тягота';
аңа душварліқ тәгмәгәј (67⁶, 15) 'не коснется его
тягота'.

душман (т.-перс.) 'враг', 'противник'; *ол јалашачқа барча-
дйн душманрақ әрді* (28, 15) 'он был из всех наиболее
враждебен посланнику'; *машріқдін мабрібба тәкі ол
ікағуқә душман јағі қалмаді* (132, 26) 'от востока до
запада тем двоим не осталось врагов'.

дуб см. *түб*; *хурма јібачі дүбітәқ будақі түшкән* (103, 18)
'подобно стволу пальмы с опавшими ветвями'.

дүн см. *түн*; *бу елдін дүн чіқдіміз* (9⁶, 15) 'из этого города
мы вышли вчера'. — РСл., III, 1803; Мир-Али-Шир, стр. 9
دُون 'вчера'.

дүрлі см. *түрлү* и *түрлүг*; *шә һәр дүрлі қара ақ қізіл... бол-
бај* (122⁶, 4) 'и разные будут: черные, белые, красные'. —
РСл., III, 1807 *düplü*.

дж

джашданә~джашиданә (т.-перс.) 'вечный'; *...андаш санур
анің малі джашиданә мәнгү қалдачі турур* (142⁶, 2)
'...так думал, [что] его имущество останется вечным'
(Сура 104, ст. 3); *...джашданә мәнгү болбај* (140⁶, 1)
'...будут вечно' (Сура 98, ст. 7).

джаду (т.-перс.) 'колдун', 'волшебник'; *джадуні отба ат-
мақ тіләрсән* (38⁶, 18) 'ты желаешь бросить колдуна
в огонь'.

джадуліқ~джадулуқ 'колдовство', 'волшебство' (22, 9; 30,
22).

джадучі 'чародей', 'колдун' (99⁶, 8).

джалалліқ (араб. جلال) 'величие'; *тәләб қілің нә кім ті-
ләрсіз різқдін тақі бу әмр турур қамуб кәсбләр
джалалліқінба...* (89, 15) 'просите, что вы желаете из
средств к существованию, и это так же [есть] повеле-
ние к прославлению всех занятий (ремесел, профес-
сий)'.

джәзбәләйн 'выходить из себя'; 'сердиться'; *шә (الصبر الجمیل)
шікајәт қілмазлуқ турур анда тақі джәзбәләйнмәзлік
(جزيه لا نماز لیک)* турур анда (106, 12) 'и «твердое тер-

пение» [это значит] не жаловаться там и не выходить из себя там' (Ср. Сура 70, ст. 5).

джуфт (т.-перс.) 'пара'; 'супруги'; 'жена'; *тагмәсини джуфт-джуфт турутди* (16⁶, 15) 'всех их создал парами'; *джуфтіндін азрїлмақдїн сақлабај* (93⁶, 8) 'сохранит от разлуки с супругой'.

джумләсі (араб.) 'всего', 'полностью'; *джумләсі отуз тоқуз баш кішіләр* (26⁶, 2) 'полностью (всего) тридцать девять человек'.

3

за'ифә (араб.) 'женщина'; *әрәнләрни за'ифәләрни облані ушақї бірлә джумләни отқа салдїлар* (129⁶, 11) 'мужчин и женщин вместе с их детьми бросили в огонь'.

за'ифлїк 'слабость'; *көңлі қаттіб за'ифлїң јүрәклү турур* (134⁶, 11) 'жестокосердные и трусливые'. — РСл., IV, 866.

заман (т.-перс.) 'время', 'срок'; *бір қач күн буларға заман бәргү кәрәк* (9, 11) 'несколько дней срока надо дать им'. — РСл., IV, 880; Мал., 443.

зәккарчі (т.-перс.) 'бездельник', 'мошенник'.

зәлзәлә (араб.) 'землетрясение'; *ол са'атда таб ічіндә зәл-зәлә* (الزلزلة) *түшді таб тітрәді* (129, 32) 'в тот же час внутри горы произошло землетрясение, гора затряслась'.

занбіл (т.-перс.) 'корзина', 'короб'; *јушу' бір занбіл кәтүрді бір бұзрүг балїк кәтүрді сүкліді занбілқа урдї* (10⁶, 23) 'Юшу принес корзину, огромную рыбу изжарил и положил в корзину'.

зіядлїк (т.-перс.) 'увеличение', 'приумножение'; *тақї зіядлїк қїлур малларїңїзға тақї обланларїңїзға* (108⁶, 7) 'увеличивает ваше имущество и ваших сыновей' (Сура 71, ст. 11).

зіјан (т.-перс.) 'убыток', 'вред'; *анлардан сізқә асїб ја зі-јанларї барму* (38, 7) 'есть ли вам от них польза или убыток?' — РСл., IV, 909.

зіјанлїк 'вред', 'несчастье'; *түфү зіјанлїк һәләклїк болбај абу ләһабқә* (146, 32) 'тьфу, да будет несчастье и гибель Абу Лахабу'.

зілзілā [ʔ] см. зāлзāлā.

зір-у-зāбāр (т.-перс.) 'вверх дном', 'шиворот навыворот';
кāнтлāріні зірузāбāр қілді (61, 9) 'города их разру-
шил' (Сура 53, ст. 54).— Ср. Мал., 443 *zir*.

i

i 'хозяин', 'владелец'; *ajdī aṇar iṣi* (ایسی) *ja'nī eṣiṣi ol utru*
sōzlayshūr anīṇ bīrlā (3⁶, 6) 'сказал ему хозяин, кото-
рый разговаривал с ним' (Сура 18, ст. 35); *jerṇi qoj*
iṣinḡā (ایسینکا) *īsbārādī* (39⁶, 4) 'землю передал хозя-
ину овец'.— Ср. РСл., I, 875 *āci*, 1407 *ī*; КК, ЗВО,
XI, стр. 178 *بدوی اٹلر اشین کورب* 'быстроногие кони,
увидев своего хозяина...'; Gab., 310 *idī*, *iya*, *i'ā*, *iā*, *iga*.

ibār- 'посылать'; *aṇa ibārdī* (ایبردی) *ol ār taḡī ōzḡāqā ibārdī*
alḡiṣṣa jēti eṣḡā tāḡinḡi kēzdir dīlar (81⁶, 4) 'посла-
ли ему (тому), тот муж (мужчина) так же послал дру-
гому, в конце концов до семи домов обнесли'; *kāmishūrṣiz*
anlar taḡa dostluḡ bīrlā ja'nī namā bītib ibārūrṣiz
anlar taḡa ja'nī ahl(i) mākkā taḡa (83⁶, 4) 'вы ока-
зываете любовь к ним, т. е. пишете послания (письма)
и посылаете им, т. е. жителям Мекки' (Сура 60, ст. 1).—
Ср. РСл., I, 1409; ср. Мал., 442 *ud-*.

ibārin-[ʔ] 'быть посланным, ниспосланным'[ʔ]; *шул tāṇrīnūṇ*
fāzli turur kīmḡā tīlāṣā bārūr bu ibāringān (ایبرینگان)
kitāb (88⁶, 5) 'такова благодать бога, кому хочет, [тому]
даст [он] эту ниспосланную книгу' (Сура 62, ст. 4).—
Ср. РСл., I, 932 *ābirī*.

ig 'болезнь', 'боль'; *oblan tuburbu waḡtīnda xurma bārūrlyr*
iglāri asanāt bolur (18, 13) 'когда рождается ребенок,
дают финики, боли облегчаются'.— РСл., I, 1415; МК
ik; Мал. *ig*; Anal. Index *ig*; Gab., 311 *ig*, *yig*.

iglig 1. 'больной'; *ibrahīm bīr anḡa bardī ārṣā ajdī mān*
julduzba baḡdīm iglig barumazman teḡ (38, 21) 'Иб-
рагим прошел некоторое время и сказал: я взглянул
на звезды, я болен, не могу идти'; *bashīnī ūḡ jerdā*
jardīlar endī... eṣīndā iglig jatūr... (27⁶, 23) 'голову
ему разбили в трех местах, теперь... в доме он лежит

больной'; 2. 'тяжкий', 'лютый'; *qıjın qılur sızqā iqlig* *qıjın* (42⁶, 4) 'мучениям подвергнет вас, тяжким мучениям' (Сура 48, ст. 16); *iqlig* (ایکلیک) *hazabdin* (араб. مِنْ عَذَابٍ أَلِيمٍ) (98⁶, 14) 'от мучительных наказаний'; *anlarba turur iqlig* 'azaб (82⁶, 6) 'им будет лютая казнь' (Сура 59, ст. 15). — МК *iklig*; Мал. *iglig*; РСл., I, 1421 *iklik*; АФ, 078 *izliz*; Anal. Index *iglig*; Замахшари, № 2699, л. 142, 7 *بوکوزی ایکلیک و این درمند چشم* 'этот с больными глазами'; Gab., 310 *iglig*.

idi см. *idi*; *бу тајақ кішінің амант турур болбај кім idi-si kalgaj qolbaj...* (28⁶, 23) 'это посох одного человека, отдан им на хранение, может статься, что хозяин [посоха] придет и попросит [его]'

id 'след'; *janđıлар idlari ızā* (5⁶, 10) 'вернулись по следам своим'. — РСл., I, 1536; МК *iz*.

idärü (дееприч.) 'следуя', 'преследуя'; *шу'айб јалаwach...* *мусани idärü барди мусақа јолда јетди ајди ја билгил кім ол тајақні сәңә бәрди кішінің әрди тајақ idisi kalsä тајақні қолса аңар неқу джаwab бәрәјін теб idärü кәлдім теб ајди* (28⁶, 29) 'посланник Шуайб... пошел вслед за Мусой, догнал Мусу в пути и сказал: о, знай, что тот посох, который я дал тебе, принадлежал одному человеку, если хозяин посоха придет и попросит посох, что отвечу я ему; из-за этого я явился вслед'; *fir'avnıң kōñli joq әрди anlarba idärü барбуба* (31, 24) 'у фараона не было желания идти вслед за ними'; *fir'avn süsi birlä муса јалаwachни idärü чіқділар* (31, 25) 'фараон со своим войском выступил, преследуя посланника Мусу'. — Gab., 310 *idär-*, *itär-* 'следовать', 'преследовать'.

idi 'хозяин'; 'владыка'; 'бог'; *ајди... тајақ idisi kalsä тајақні қолса, аңар неқу джаwab бәрәјін теб...* (28⁶, 30) 'сказал... если придет хозяин посоха и попросит посох, что я отвечу ему...'; *јана қојларі јер idisınqā бәрди* (39⁶, 6) 'снова отдал овец хозяину земли'; *арзә қилбај idin ızā* (4⁶, 1) 'предстанут пред владыкой (богом) твоим...' (Сура 18, ст. 46). — Мал. *idi*; МК *idi*; РСл., I, 1507; Мал., Мус. ск., стр. 522 *ایدی*.

- idlä-* 'боронить'(?); *ajdī sān ōz urubūñ bīrlā tarībīl iblāgīl* (ادىيل) *otaḡīl suwarḡīl...* (39⁶, 4) 'он сказал: ты посей своими семенами, борони, пропалывай, поливай...'
- idlāt-* 'оставлять следы' (?); *ba'zī ajmīš kīm musanīñ na'li-nī idlātmāddūk* (ادىلماشادوى) *jūlmīšāddūk* (يولمشادوى) *ārđī anīñ ūchūn jarlīqadī kīm adaqīññī suḡulḡīl teb* (29, 18) 'иные говорят, чтобы обувь Мусы не оставляла следов и не сорила [?], поэтому повелел ему разуть ноги'.
- izārū* см. *idārū*.
- ikāgū* 'двое'; 'оба'; *ol ikāgūqā dušman jaḡī qalmaḡdī* (132, 26) 'им обоим не осталось врагов'; *ikāgūñḡ jaḡšī kālḡāj* (39⁶, 3); *ikāgūñḡ jaḡšī kālśūn* (39⁶, 8) 'чтобы вам обоим было хорошо'. — Мал., 379; РСл., I, 1417.
- ikāgūn* 'вдвоем'; *harun... anasī bīrlā ikāgūn musanī bīlmāḡdīlār* (29⁶, 33) 'Харун... и мать его оба (вдвоем) не узнали Мусу'; *qazašīñ harun bīrlā... ikāgūn barīñlar fīr'avn tabaru* (29⁶, 13) 'с братом Харуном... вдвоем идите к фараону'. — Ср. Мал. *ikāuū*.
- ikī* 'два'; *ikī aj ulašu* (76⁶, 2) 'два месяца сряду'; *ajḡīlar bu ikī jalḡanīlar saḡrlar* (21⁶, 8) 'сказали: эти два (двое) обманщики, кудесники'; *tāgmā nārsādīn jaram-duq ikī ikī...* (54⁶, 5) 'из всех вещей мы создали по два (парами, четами)...' (Сура 51, ст. 49); *bīldī kīm bu ikī-dā bīrī musulman bolsa mulsulmanlīq dīnī artar aškarā bolur* (26⁶, 9) 'он знал, что если один из этих двух станет мусульманином, то мусульманская религия возвеличится, станет известной'; *fīr'avn tabaru barsasīzlar ikīñiznī fīr'avn ōldūrūr teb ajdī* (29⁶, 37) 'если вы пойдете к фараону, вас обоих фараон убьет, — сказала она'; *āḡār ikī ta'ifā mu'mīnlarđīn uruḡ kīlśalar suḡ kīlīñ ikīśī arasīnda...* (46, 9) 'если два племени из правоверных (мусульман) начнут войну, сотвори мир между ними двумя' (Сура 49, ст. 9); *bīrīn ikīn ajruḡdīlar ketdīlār* (87⁶, 7) 'по одному, по два отделились и ушли'; *ikīnch kūn fīr'avn sūśī bīrlā... ḡīkḡdīlar* (31, 25) 'на второй день фараон с войском своим... выступили'; *bīrī ajjub ikīnch zīkrīja...* (139⁶, 4) 'один из них Аюб, второй Зикрия'. — РСл., I, 1417; Мал., 379; МК *ikī, ikīnč*.

ікігүн см. *ікәгүн*; *ікігүн* (ایکی کون) *бостанлар* (3^б, 2) 'оба сада'.

ікілә 'оба'; 'и то и другое'; *әгәр билсәләр сәни ташин соқа өлдүргәйләр ја кәндү өз кафірлікларинға кәшүргәйләр ікілә һәрғиз қуртулмассізлар теб ајдәлар* (9^б, 8) 'они сказали: если [тебя] узнают, то побьют камнями или ввергнут в свои нечестивые дела, тебе не избежать того и другого'. — Ср. МК *iki*; Мал. *ikiläuy*.

іләру (ср. *илгәру*) 'прежде'; 'вперед'; *һеч адәмиләр тә пәриләр ані көрмәдиләр іләру* (67, 2) 'никогда ни люди ни пери не видели ее прежде'; *салманнә іләру мәнзил јеринә ідәлар* (47, 6) 'Салмана послали вперед на место стоянки'. — РСл., I, 1481; АФ, 078; КК, ЗВО, XV, стр. 4 *ایلمرو واردی* 'отправился вперед'.

іләрукі 'прежний'; 'древний'; *ол турур кім һәләк қилдә іләрукі* (ایروکی) 'ад қашмәні (61, 8) 'он есть тот, кто погубил народ древних гадян' (Сура 53, ст. 51); *іләрукі* (ایروکی) *әрдә ікі 'ајал болуб өлмәш әрдә* (56^б, 1) 'прежние были у нее двое детей, [оба] умерли'. — РСл., I, 1481 *iläropiki*.

илгәру (ср. *іләру*) 'прежде'; 'вперед'; *һеч кім әрсә анің кәбі көрмәдүк әрдә андән илгәру тә андән соңра көрмәйләр* (142^б, 10) 'никто подобного этому не видел прежде и после этого не увидит'; *мундән илгәру андағ тәгүл әрдә* (134^б, 1) 'прежде такого не было'. — РСл., I, 1492; Мал., 380; Қисса- и джумджума, А — 116, л. 55 *ساع سول* *آرتقاری هم ایلمکاری* 'справа и слева, сзади и спереди'.

ілік см. *ілк*; *муһәррәм ајнәң ілік* (ایلیک) *күнн ајтур* (132, 2) 'говорят [про] первый день месяца Мухаррема'.

ілк (см. *ілік*) 'начало'; 'первый'; 'прежний'; *сабіқ ол болур кім ілк мусулман болдә* (68, 15) '«прежний» — это тот, кто стал ранее мусульманином'. — РСл., I, 1490; МК; Мал. *ilik*; Gab., 310 *ilk* 'начало', ср. *il*.

ілкә 'первый', 'ранний'; 'прежний' (37, 10) (араб. *أَوَّل*). — РСл., I, 1490; Мал.; Anal. Index, 479 *ilki*; Gab., 310 *ilki*.

імлә 'делать знаки жестами, мимикой'; *імләдә анлар таба қашин көзін* (12, 5) 'он делал им знаки бровями и глазами'

(Сура 19, ст. 12). — Ср. РСл., I, 1571; МК; Мал., 380 *imlā*- 'приветствовать'.

in- 'опускаться', 'спускаться'; 'ниспосылаться'; *джабра'илѣ фарманладі кѡкдін јерѣ инѣл теб таѣ уларің башларің устінда бір ўн қілѣл теб ініб бір ўн қилді* (132^б, 28) 'приказал Джабраилу: спустись с неба на землю и над их головами подай раз голос; спустившись, он подал голос (крикнул)'; *бу қамар сурәсі мәккәдә инді* (61^б, 8) 'эта сура «Луна» ниспослана в Мекке'; *та сурәсі инмәсдә бурун* (26^б, 22) 'до того как была ниспослана сура «Та»'; *бу сурә индүкдін соңра* (145, 4) 'после того как была ниспослана эта сура...' — Мал., 380; МК; Anal. Index, 479; РСл., I, 1439.

inä- см. *äjnä*-

ingäk 'верблюдица'; *теwә ingäki* (انكاي) *бірлә урушур әрді қачан суwсаса ол ingäk* (انكاي) *тәлүкіндін суw чїқар әрді* (139^б, 9) 'воевал он [верхом] на верблюдице, когда его томила жажда, из сосков той верблюдицы вытекала вода'. — Мал., 381; МК *inäk*; Gab., 311 *inäk* 'корова'.

ingän 'верблюдица'; *біз іддүк салиһ пәјһамбар ingänni анларқа фитнәй үчүн* (63, 1) 'мы послали верблюдицу пророка Салиха им для смятения' (Сура 54, ст. 27). — РСл., I, 1445; Мал., 381; АФ, 079; МК *uqan, inän*.

indä- (см. *ündä*-) 'звать', 'кричать'; *диwуд јалатwач әјдї ол обланнї индәб* (اینداب) *кәлің үндәділәр* (36, 1) 'посланник Дауд сказал: позовите того юношу, [его] позвали'; *әјтѣл мәнім қара қулум бар әнї үндәгіл* (اونداکیل) *...падшаһ бу буламнї индәді* (ایندادی) (65^б, 6) 'скажи: у меня есть раб, позови его ...падишах позвал этого раба'. — РСл., I, 1447; Мал., 381.

indür- 'опускать', 'снижать'; *индүрдіміз* (ایندوردیمز) *булутдін суw қатра қатра* (122^б, 6) 'сбросили вниз мы из облаков воду по капле'; *таѣ индүрдүк кѡкдін мубарәк суwнї* (49, 9) 'и ниспослали мы с небес благословенную воду' (Сура 50, ст. 9); *индүрдіміз әнї* (4, 6) 'ниспослали мы его' (араб. أَتَزَلَّاهُ). — РСл., *indir*-; МК *indirmäk*; Anal. Index *intür*-.

індүрүл- 'быть посланным', 'быть опущенным'; *індүрүлмiш турур* (араб. قُتِرِيْلَ) 'был ниспослан' (105, 10).

інджір (т.-перс.) 'вишняя ягода', 'инжир'; *бір табак інджір кәтүрділәр* (137⁶, 15) 'принесли блюдо инжира'.

інүл- 'спускаться', 'опускаться'; *қачан кім ахір заман болса... жерқә інүлүр* (10⁶, 5) 'когда наступят последние времена... спустится [с неба] на землю'.

інч см. *енч*.

інәк 'шелк'; *көзләрі қара інәк* (ایپاک) *кабі болур* (67, 4) 'глаза у них как черный шелк'. — РСЛ., I, 1566.

ір- 'посылать'; *мәңә фәрјатің іргіл* (139⁶, 23) 'пошли (окажи) мне свою помощь'.

ірің 'гной'; 'нечистоты'; *жоқ та'ам тамубда мәғәр ірің тәғ суғлар* (104⁶, 19) 'нет еды в аду, кроме воды, словно гной' (Сура 69, ст. 36). — РСЛ., I, 1461; МК *ігң*.

ісіг ~ *іссіг* 'теплый', 'горячий', 'жаркий'; *ол от турур ісіг* (ایسک) *болмiш* (141⁶, 9) 'то был огонь жаркий'; *ол от іссігіндін* (ایسکینдін) ...*от тәғрә кім әрсә барумаді әрді* (38⁶, 16) 'из-за жара того огня ...к месту вокруг огня никто не мог подойти'. — Мал., 381; МК; Anal. Index *isig*; Gab., 311 *isig*.

іс(с)іглік 'жар'; *ол от іс(с)іглікіндін* (ایسکلیкینдін) *кім әрсә от үскүңкә јатуқ кәлумаді* (38⁶, 16) 'из-за жары того огня никто близко к огню не мог приблизиться'. — МК.

істә- 'искать'; *теғәләр қачдi ані істәјү бардi* (132, 14) 'верблюды его убежали, он отправился на поиски их'; *қурајшлар ајтдiлар біз тақi сәнің бірлә істәшүз, қанча кім сән барсаң бірлә барашуз тедiләр* (137, 8) 'курейшиты сказали: мы с тобой также будем искать, куда ты пойдешь, и мы вместе пойдём'. — Мал., 381; МК.

істәјчі ~ *істәјчі* 'ищущий'; 'проситель'; *бу јердә 'ілм дг-рәймәк істәјчіләрні ајтур* (137, 19) 'здесь говорит об ищущих знания'.

істәт- 'заставить искать'; *фір'авн харбілі істәтдi ол таб-қа баріб намаз қілур әрдi* (139, 15) 'фараон велел ис-

кать Харбия, а тот пошел на гору и совершал там намаз'; *қачмішларіні істадү їдділар* (9, 34) 'послали искать беглецов'. — Мал., 381; МК.

ит 'собака'; *ол қожінің іті бар әрді* (9, 12) 'у этого пастуха была собака'. — РСл., I, 1498; Мал., 382; МК *ут*.

итүл- 'колебаться', 'качаться'; *...гаһ қанатіні жіба тутар гаһ јаја тутар тақі раша болур кім ітүлүр* (ایتولور) *һаһада сәф уруб турса болур қанат урмадін* (98, 5) '...то сжимают [птицы] крылья свои, то распростирают, и могут колебаться (держаться?) в воздухе и не ударяя крыльями, если собираются в ряд...' (Сура 67, ст. 19). — Мал., 382 *итіл*.

ич 'внутренность', 'середина'; *қум қобті елнің ічіні таші- нї қабсадї* (129^б, 12) 'поднялся песок и обволок город снаружи и изнутри'; *балїқ суш ічіндә бару башладї* (10^б, 27) 'рыба начала плыть в воде'; *тәңіз ічіндә қуруб* (22^б, 9) 'суша в море'; *тамам қўнәш ічіндәкі мїсқаллар кәбі көрдї* (68, 8) 'он видел их подобными монетам при солнечном свете'. — РСл., I, 1511; Мал., 379; МК.

ич- 'пить'; *сўт ічділәр* (28, 20) 'выпили [они] молока'; *емәз* (ایماز) *ичмәз* (133, 22) 'он не ест и не пьет'; *ант ичті* (143, 7) 'поклонился он'. — РСл., I, 1514; Мал., 379.

ичкү 'питье'; *јәмә јашузічкү* (араб. *يُمَسِّي الشَّرَابِ*) 'мучительное питье' (3, 6). — Мал., 379; МК; АФ, 076; Anal. Index, 478.

ичмәк 'питье'; *тәгмә бір ічмәкні һазір қїлмїш* (63, 2) 'каждое питье приготовил' [?] (Сура 54, ст. 28).

ичрә 'внутренность'; 'внутри', 'в (чем-л.)'; *анасї қабуһнї тоқідї ічрәдін ајдїлар кім сән теб* (29^б, 31) 'мать их постучала в дверь, изнутри сказали: кто ты?'; *бу ажун тіріглікі ічрә* (22^б, 2) 'в жизни этого мира'; *јолсїзлїк, ічрә* (араб. *فی ضَلَالٍ*) 'в заблуждении' (13^б, 1). — РСл., I, 1519; Мал., 379; МК.

ичрәкі 'находящийся внутри'; *нә кім көкләр јерләр ічрәкі* (32^б, 7) 'что в небесах и на земле'. — Мал., 379; Anal. Index, 478.

иш 'дело', 'работа' (52, 8). — Мал., 381.

ишлә- 'работать', 'делать'; *көңлі тіләдүкі ишләр ишләсә*

(128^б, 1) 'делал бы он угодные сердцу дела'. — РСл., I, 1557; Мал., 382; МК.

işliġ: бу мәлік яшуз *işliġ* яшуз *jürüşlüg*... *мудәббәр әрди* (129, 2) 'этот царь был зловредным, злым... правителем'; *тәкіз işliġ* (араб. حَكِيمٌ) 'мудрый'.

işçi 'работник'; *işçilär işläjü башладılar* (132^б, 12) 'работники начали работать'. — Рсл., I, 1563.

і

і- (*ij*-, ср. *ід-*) 'посылать'; *салманні іләрү мәнзил јерінә іділар* (*ijdiłar* ایديلار) (47, 6) 'Салмана послали на стоянку впереди'; *іҗај* (*ijǧaj* ایچای) *јалінін сізің үзә отдін бақірдің...* (66, 5) 'пошлет на вас пламя из огня и металла...' (Сура 55, ст. 35). — Ср. РСл., I, 1409; ср. Мал., 442 *ud*-; Мал., Ибн-Муханна., стр. 233 ایدی 'послал'.

ібар- см. *ібәр-*.

ід- 1. 'посылать'; 'отправлять'; 'пускать'; *мәні аш әтмәк алғалі ідділар* (9^б, 19) 'меня послали купить еды и хлеба'; *адін елләрқә кіші ідбіл* (30, 34) 'в другие страны (города) пошли человека'; *ідуңлар* (ایدونلار) *бірәгү-ңүзларні* (2, 4) 'пошлите одного из вас' (Сура 18, ст. 18); *фір'авн атіні іду бәрді дарјақа кірді* (31^б, 1) 'фараон коня своего пустил [вперед] и вошел в море'; 2. 'протягивать'; *оң әлкін қабуғдін ташқару ідīb* 'омарнің јақасіні тутіб қатіб ірбатді' (27, 17) 'он протянул правую руку через дверь наружу, схватил за ворот Омара и сильно встряхнул'; *муса әлік ідді әждарһані тутді* (30, 30) 'Муса протянул руку и схватил дракона'. — Мал. *ud*-; МК *удтаq*; РСл., I, 1380; Мал., Мус. ск., стр. 522 ایذماق.

ідік- 'посылать'; *біз ідіқдөміз* (араб. أَرْسَلْنَا) *јәкләрні* (15^б, 8) 'мы послали дьяволов' (Сура 19, ст. 86).

іділ- 'быть посланным'; бу *јалатһаң кім сізләрқә іділмiš турур дешанә турур тәлһә турур* (30, 18) 'посланник, что послан к вам, юродивый и глупый'. — Ср. МК *удул-таq*.

із- см. *ід-*; *аңар севінч іздi (17, 34)* 'послал радостную весть ему'.

ізіт- 'доставить'; 'прислать'; *сәнқә бу јеміш қајудiн туруп кім ізітдi (17, 26)* 'откуда у тебя эти фрукты, кто доставил?'

інан- 'верить'; *әј анлар кім інандiлар... (47, 15)* 'о те, горые уверовали...' (Сура 49, ст. 12). — РСл., 1361; Мал., 443; МК.

іңқрақ(?) 'по-прежнему(?)'; *атасi нечә пәнд бәрсә әрдi үч тақi артукрақ іңқрақ (اینگرراق) қiлур әрдi (38, 6)* 'как не наставлял его отец, он три [раза], и еще больше [того] делал по-прежнему(?)'.

ірақ 'далекий'; 'далеко'; 'крайний', 'чрезмерный'; *јақiн му туруп ја ірақ му әрүр (112, 4)* 'близко ли или далеко ли [скоро ли или долго]'; *јана болдi ол ірақ азбунлiқ iчiндә (51, 1)* 'и был он снова в крайнем заблуждении' (Сура 50, ст. 26). — РСл., I, 1366; Мал., 443; АФ, 077 МК *juraq*; Anal. Index, 478.

ірба- 'трясти', 'встряхивать'; *хурманi ірбабiл... хурма тўшқәј (18, 10)* 'тряхни пальму... чтобы упали финики (финики упадут)'. — РСл., I, 1371; МК; ср. Мал. *urʁal-*

ірбамақ 'трясение'; *ол хурманi ірбамақi бірлә ол са'атда хурма јiбачi јашардi чечәкләндi... (18, 11)* 'как только [она] потрясла пальму, тотчас пальма ожила и зацвела'.

ірбат- 'трясти'; *јақасiнi тутiб қатiб ірбатдi (27, 17)* 'схватил его за ворот и сильно встряхнул'. — Ср. РСл., I, 1372 *ырбыт-*.

ірла- 'петь'; *сiз ірлајурсiз сiз һәм ојнајурсiз* 'и вы поете и танцуете' (Сура 53, ст. 51). — РСл., I, 1469.

-ірмақ 'река'; *ол ағач тўбiндә уштімаһ ірмақларi ақар (59, 12)* 'под теми деревьями текут райские реки'. — РСл., I, 1373; Мал., *Ибн-Муханна..*, стр. 227 *ارماق* 'исток реки'.

ісбарла- см. *усбарла-*.

ісiг 'теплый', 'горячий', 'жаркий'; *кўн ісiб (اسع) болдi әрсә дәзә кешүрдiләр кўнәшқа қојдiлар қiздiрiб 'азаб қiлдi (136, 6)* 'когда день стал жарким, принесли железный скребок, положили на солнце (на припек), раскалили и пытали';

нагаһ ісїб (ایسغ) *јел кәлүр күјдөр көрәр анї сарїб* (74^б, 7) 'вдруг находит горячий ветер, опаляет и видят их (растения) желтыми...' (Сура 57, ст. 18). — РСл., I, 1395.

їсмарла- 'препоручать', 'придавать'; *қачан сафарба барса бір жоқсулнї бір бајба їсмарлар* (اسمارلار) *әрді ол буларба тапуг қїлур әрді бајлар анїң бір кўн нафақасїн бәрүр әрді* (47, 6) 'когда [он] отпралялся в поход, [то] препоручал бедняка богатому, он [бедняк] служил им, богачи давали ему дневное пропитание'; *салманнї ікі бај әрқә їсмарламїш* (اسمارلامشی) *әрді* (47, 7) 'Салмана придал двум богачам'. — РСл., I, 1396; АФ, 068.

їссїлїқ 'жар', 'теплота'; *тамуб отї... кїм анїң їссїлїқї* (ایسسیلیقی) *һәддін кәчә турур...* (66, 18) 'адский огонь... жар которого сверх всякой меры...' — Ср. АФ, 077.

їчбїн- 'привести в расстройство'; *барсаман мәнім қашум бу дунјанї заї* *қурбајлар дїн їчкїнбајлар* (16^б, 30) 'если я отправлюсь, племя мое будет сторониться этого мира, религию расстроят'. — РСл. I, 1384; Мал., 442; МК, ср. Anal. Index, 478 *їчїн*.

Ј

ја I (ср. *јај* I) 'лук' (оружие); *оқ ја алсунлар тақї мәнї атсунлар* (129^б, 5) 'пусть возьмут стрелы и луки и стреляют в меня'. — РСл., I, III; Мал., 382; МК; АФ, 0114; Мал., Мус. ск., стр. 518 *اوق يا الדי آف غه باردی* 'взял лук и стрелы и пошел на охоту'.

ја II 'о!'; *уқтаурајїнму ја муса* (6^б, 6) 'осведомить ли тебя, о Муса!' — Мал., 382.

ја III (т.-перс.) 'или', 'либо'; *јашуқ му турур ја јїрақму турур* (37^б, 4) 'близкий ли или далекий ли?' — Мал., 382.

јабан 'пустыня', 'степь'; *јабанда сушсаса әрді...* (29, 11) 'если в степи почувствует жажду...'; *мухталїф андаб кїм көк тақї јер... јабан тақї тәнїз* (54^б, 6) 'противоположное — [это] такое как небо и земля... степь (су-

ша) и море'. — РСл., III, 275; Мал., 382; АФ, 0114; КК, ЗВО, XI, стр. 179 اوغلانى يازيده يابانده كيكى قوار 'его сын в поле и степи преследует кийиков'.

jaburbaq (ср. *janurbaq*) 'лист'; *ол тајакні кѳтүрсә ол бұ-
јүк јіһач тәбәсинкә тегәр јабурбақ јіқіѳ қојларјнѳа
камішүр арді* (29, 13) 'поднимет тот посох и он доста-
ет до верха большого дерева, сбивает листья и бросает
овцам'. — Мал. *jaburqaq*; МК *jarurqaq*; Gab., 351 *yal-
pırqaq*, *yarırqaq*.

јава ~ *јаwі* 'потеря', 'утрата'; *wä булдї ані јawі бармїш
аңа јол кѳртәрдїң* (137, 6) 'и нашел ты его заблуд-
шим и показал ему дорогу' (Сура 93, ст. 7); *һалїмә
мәккә ічинә кїрдүктә тонїн кејәр әркән облан јава
қїлдї ја'нї јитүрдї* (137, 7) 'Халима при входе в Мекку
стала надевать свой верхний халат и в это время поте-
рела мальчика'. — РСл., III, 273, 293; Мал. *јaba*.

јаwлақ 'большой', 'значительный'; 'очень', 'крайне', 'весьма';
ол са'атда јawлақ (يغلاق) јабмур јабдї (39, 21) 'в тот
момент пошел сильный дождь'; *фїр'авн wазїрларїнка
ајдї бу ікї јawлақ джадулар турур әрмїшләр* (30, 31)
'фараон сказал своим везирям: эти двое сильные чаро-
деи, оказывается'; *јаwлақ улуw јалїн јоқладї* (38^б, 14)
'очень большое пламя поднял'; *јаwлақ јaxиї һүкм
қїлмїш* (39^з, 3) 'очень хорошее решение вынес'; *јаwлақ
кѳрклүг јawлақ қалїн болур* (66^б, 18) 'очень красивая,
очень плотная [изнанка парчи] бывает'; *јаwлақ қорқдї-
лар* (31, 27) 'очень испугались'. — См. Мал., 386; ср.
МК; Anal. Index *yawlaq*; Мал., Мус. ск., стр. 525 ديولاق
يغلاق; Gab., 352 *yawlaq*, *yallaq*.

јawна 'приближаться'; *қајда болур мәнкә сбул јawнамадуқ
(يغنامادوق) қатїлмадуқ болса мәнкә бір кїм әрсә* (12^б, 2)
'где же быть сыну у меня, если ко мне никто не при-
ближался, не прикасался'.

јawу 'приближаться'; *јawудї кїшїләрқә сақїшларї* (31^б, 34)
'приблизилась для людей отчеты их' (Сура 21, ст. 1);
*бајїб шайтандїн јawумабїјлаw аңа мәгәр арїw кїшї-
ләр јawубїј* (71, 7) 'скрытые от дьявола не приблизят-
ся к нему, только чистые люди приблизятся к нему'
(Сура 56, ст. 77 и 78). — РСл., III, 294.

јахууз 'злой', 'дурной'; *бу кәмині тәлдің кішіләр барқа болурлар јахууз іш қилдің* (11, 15) 'ты подырявил лодку эту, люди потонут, злое дело учинил ты'; *деу пәридін јахууз көздін емін болғај* (109^б, 19) 'благополучен будет от девоу, пери и от дурного глаза'; *әрмәс мән јахууз ішлік* (12^б, 13) 'я не распутная' (араб. *وَأَلَمْ أَكُ بِغَيِّيًا*). — РСл., III, 295; Мал., 386; МК; АФ, 0116; Мир-Али-Шир, стр. 11 *جاووز*.

јахуузлїк ~ јахуузлїк ~ јахуузлуқ 'зло', 'злоба'; *шәрр јахуузлїк, (يفوزليق) қїлмїш болса...* (140^б, 17) 'если сделал зло...; *сїнармїз сїзләрни јахуузлїкнї (يفوزليكنى) әдгүлїкнї сїнамақ* (33^б, 5) 'мы испытываем вас, искушая злом и добром...' (Сура 21, ст. 36); *тақї һәр кїм қїлмїш болса мїсқал зәррәча јахуузлуқ (يفوزلوق) көргәј анї* (140^б, 7) 'и кто сделал зла с зернышко [весом] в мискаль, увидит его' (Сура 99, ст. 8). — РСл., III, 293.

јахуқ 1. 'близкий'; *јахуқ му турур ја јїрақму турур* (37^б, 4) 'близкий или далекий?'; 2. 'близкий родственник'; *қорқїтбїл қадашларїңнї јақ = јахуқїңнї* (28, 30) 'устраши твоих братьев и родственников'; 3. (послелог) 'у', 'к', 'ко'; *кәлдї расулїң јахуқїба тақї ајтдї* (77^б, 13) 'подошел к посланнику и сказал'. — РСл., III, 293; Мал., 386; АФ, 0116; Gab., 351 *yaḡiq* 'близкий'; 'вблизи'.

јахуқлуқ 'близость'; *јїграқ андїн арїблїк јакїнрақ јахуқлуқ уламақлїбқа* (7, 1) 'лучше того по чистоте и более близкого им' (Сура 18, ст. 80).

јағ 'масло'; *түрлү түрлү рәңлі зәјд јағї кәбі болғај... оғшар јағқа андағ әрїр кїм јағ кәбі* (66, 8) 'будет как разноцветное (оливковое) масло... будет походить на масло, растопится как масло'. — РСл., III, 38; МК.

јағ- 'идти' (о дожде, снеге); *түн қарардї әрсә јағмур јаға башладї* (28^б, 39) 'почь потемнела, и пошел дождь'. — РСл., III, 39; Мал., 383; МК.

јағач см. *јїғач*.

јағаччї см. *јїғаччї*.

јағач(ч)ілік см. *јїғач(ч)ілік*.

јағ 'враг'; *анлар сїзләрқә јағї ол јахууз* (4^б, 7) 'они вам враги лютые' (Сура 18, ст. 48); *тутусун анї мәнім јағїм (يغيم) анїң јағїсї (يغيسى)* (20^б, 1) 'пусть возьмет его

[сундук, ящик] мой враг и его враг' (Сура, 20 ст. 39); *қутқардїмїз оқ сізлїрнї дз јағїларїңїздїн* (23, 1) 'избавили же мы вас от врагов ваших...' — РСл., III, 40; Мал., 383; МК; АФ, 0116; Англ. Index, 512.

јағлу 'рядом', 'поблизости'; *сізлїр мундағ јағлу барурсїзлар* (9⁶, 28) 'вы идите так не遠деке'. — Ср. Мал. *јағи*.

јағмур 'дождь'; *јағмур жағмадї набат ўнмадї* (39, 18) 'дожди не шли, растения не выросли'. — РСл., III, 55; Мал., 383; МК; АФ, 0117.

јад (т.-перс.) 'упоминание'; *бір кәсәк азбїна мунда јад қїл-дїм* (39, 16) 'часть, немного я здесь упомянул (напомнил)'; *кїм јўз йшўрсә мәнім јадїмдїн кїм аңар болғаж тіріг-лік тар* (25⁶, 4) 'кто отвратится от поминания моего, тому жизнь будет трудна' (Сура 20, ст. 123). — Ср. РСл., III, 207; Мал., 382.

јад- 'расстилать', 'протягивать'; *їтләрї јадїғлї ікї қарїсїнї қабуғ алдїнда* (1⁶, 10) 'собака их протянула обе лапы перед дверью' (Сура 18, ст. 17). — Мал. *јад-*; МК *јадтағ*.

јадїғ I: *јадїғ суғ* (70, 13) 'spermatozoa' (букв. 'рассеиваемая вода'). — РСл., III, 210.

јадїғ II: *ағїз јадїғї* 'осадок'; 'налет во рту' (?); *зәјтун јїбанї мїсшәк учўн кїм булар ағїз јадїғїн* (اغيز يديغين) *қедәр шә тіш сарусїн қедәрүр* (137⁶, 15) 'оливковое дерево, что [служит] для зубочисток, которые удаляют налет во рту и желтизну на зубах'. — Ср. МК, 71 *јабуг*.

јаз 'писание'; *кәлмәдї анларқа јаздїн* (يازدين) *ја'нї қур'ан* (араб. مِنْ ذُرِّ) *кїм тәһрїдїн јәңї сөз ја'нї қур'ан...* 'как-кое ни приходило к ним писание, т. е. коран, от бога новое слово, т. е. коран...' (Сура 21, ст. 2). — РСл., III, 226.

јаз- I 'писать'; *тақї қамуғ нәрсәнї сақїшладїмїз анї јаздуғ ја'нї бітілмїш турур...* (123, 5) 'и все вещи мы сочли, записали их, т. е. [они] записаны...' (Сура 78, ст. 29); *тәлїм 'арабча кїтаб јазмїш әрдї* (138, 21) 'много книг по-арабски (на арабском языке) написал он'. — РСл., III, 226; Мал., 386; МК; АФ, 0115.

јаз- II 1. 'развязывать', 'расплетать'; *їтнїң бағїнї јаздїлар* (9, 22) 'развязали привязь собаки'; 2. 'исправить', 'исцелить';

бу тілімдәкі тугунни тутчилікнї јаза бергіл нә кім
мән сөзләсә мән (21, 28) 'исцели ожог на языке моем и
косноязычие, чтобы я говорил'. — РСл., III, 227; Мал.,
386; МК.

жаз- III 1. 'уклоняться', 'ошибаться'; *жаздің мәнім фарманім-
ба* (23⁶, 9) 'ты уклонился от моего повеления, не подчи-
нился моему повелению' (Сура 20, ст. 96); *муса әжді
хїзрқа... қажу іш ічіндә сәңә һеч јазмабај мән теб*
(11, 10) 'Муса сказал Хызру:... ни в каком деле я не бу-
ду противоречить тебе, не уклонюсь [от подчинения] те-
бе'; 2. в качестве вспомогательного глагола обозначает
близость к совершению действия; *әлдүрү јаздї башїні
үч јердә јардїлар* (27⁶, 23) 'чуть не убили, в трех мес-
тах разбили голову его'; *көкләр кәсәк кәсәк болу јаз-
дї болу јаздї бу сөздә јарїлу јаздї јер түшә јаздї
таблар сїнїб* (16, 2) 'небеса чуть было не распались на
куски от этих слов, едва не раскололась земля и
едва не упали горы разломившись' (Сура 19, ст. 92);
*қачан тәгдї әрсә ікї таб арасїнда булдї олар ікї-
дә әдїн бір будун [уқа јазмаслар јазмаслар әјтунї*
(7⁶, 6) 'когда достиг [то], между двумя горами нашел он,
между теми двумя [горами] один народ; едва понимали
они речь' (Сура 18, ст. 92). — РСл., III, 226; Мал., 386.
јаздїр- 'заставит писать'; *қачан сәксән јашба тегсә јарлї-
қар јазуқїн јаздїрмаз* (138, 3) 'когда достигнет вось-
мидесяти лет, соизволяет (смилоствится), грехи того
не заставляет записывать'. — РСл., III, 239.

јазї 'степь', 'равнина'; *ол ашрат јазїқа* (پازىقا) *барїб тї-
кән јүдүб кәлтүрүр әрдї* (28⁶, 7) 'та женщина, пойдя в
степь, нагружала на себя колючки и приносила'; *қозбај
анї јазї* (پازى) *түб түз* (24⁶, 4) 'сделает их гладкими
равнинами' (Сура 20, ст. 106); *асра үстүндін ашар ан-
дїн табларба асар әндїн јазїба* (پازىبا) *түшәр...* (52⁶,
12) 'вниз [ветер] перевалит сверху, оттуда подует в го-
ры, отсюда попадет в долину...' — РСл., III, 229; МК;
АФ, 0115; Мал., 387; КК, ЗВО, XI, стр. 179 *پازى*
'в поле', 'в степь'.

јазїблїб 'с письменами', 'написанный'; *ол јїбачда шајтан атї*

жазїблїѣ турур (127,13) 'на дереве том написано имя шайтана'.

жазїл- I 'быть написанным'; *тағмә кичіглярдін та улублардін нә иш ким қїлдїлар жазїлмїш турур* (64,3) 'все из малого и большого, все содеянные дела записаны' (Сура 54, ст. 53). — РСл., III, 234; МК.

жазїл- II 'расстилаться'; 'разливаться'; 'расходиться'; *ол јїбїлмїш сушлар жазїлдї јоллар тутулдї* (31^б, 3) 'обрушившиеся воды разлились, дороги были залиты'; *аш једїләр жазїлдїлар* (146,14) 'покушали, разошлись'. — РСл., III, 233; Мал., 387; МК.

жазїм 'ровный'; 'гладкий', 'выравненный'; *ол ідї ким қїлдї сїзләрқә јәрнї жазїм* (араб. مَرْمَرًا) *бәлгүлүг қїлдї сїзләрқә анїң ічїндә јоллар...* (21,7) 'тот бог, который сделал для вас землю ровной, определил для вас на ней дороги...' (Сура 20, ст. 55).

жазуқ I 'письмо', 'запись'; *...барча әмәлләрі бу јазуқмїз бірлә сақланмїш турур...* (123,6) '...все дела их этой записью нашей сохраняются...' — Ср. РСл., III, 236 *жазиѣ*.

жазуқ II 'грех'; *солдақї фәріштә јазуқїн бітір* (50,21) 'ангел, [что] по левую сторону записывает грехи'; *жазуқ кәчрү қолмақ* (24^б, 6) 'просить прощение за грехи'. — РСл., III, 237; Мал., 387; МК; Мал., Мус. ск., стр. 524 *يازوق*.

жазуқлуқ 'грешный'; 'повинный'; *әгәр јобул јазуқлуқ болса атасїнї қїјнарлар әрдї* (60^б, 9) 'если был повинен сын, мучили его отца'; *жазуқлуқлар* (5,1) 'виновные', 'преступники' (араб. الْمُجْرِمُونَ). — РСл., III, 237; Мал.; МК *jaziqluq*.

јај I (см. *ја*) 'лук' (оружие); *...анча ким ікї јај қошуру тутса ја тақї јақїнрақ* (58^б, 7) '...настолько (насколько) держать вместе два лука (на расстоянии двух луков) или еще ближе' (Сура 53, ст. 8).

јај II 'лето'; *јај қїш* (54^б, 6) 'лето и зима'. — РСл., III, 4; Мал.; МК *jai*; АФ, 0116.

јај- 'расстилать'; 'распростирать'; 'выравнивать'; *тақї јәән і јајдуқ* (يا ايدوق) *анї тақї кәмїштүк андә мәһкәм та бларнї* (49,7) 'мы распростерли землю и бросили там крепкие горы' (Сура 50, ст. 7); *гаһ қанатїнї јїбә тутар гаһ*

- ja ja* (چا چا) *тутар...* (98, 5) '[птицы] то поджигают свои крылья, то распростирают...'; *такі ja jдiм* (چاچاچاچا) *аңа ja j-мақлiқ* (چاچаچа) *ja'ni дунja iшiн арастā қiлдiм* (116^б, 4) 'и выровнял я ему выравниванием, т. е. украсил его мирские дела' (Сура 74, ст. 21). — РСл., III, 5; Мал., 383; АФ, 0116.
- ja jiл-* 'распространяться'; *хабарi джахан iчiндā ja jiлдi* (18^б, 6) 'весть о том распространилась во всем мире'. — РСл., III, 77.
- ja jкi* 'летний'; *ja jкi jemiш қиш тонлубда болмас* (17, 29) 'летние фрукты в зимнюю стужу не бывают'.
- jaқ:* *jaқ ja wуқ* 'родственники', 'близкие'; *қорқiтбiл қадаш-ларiңнi jaқ ja wуқiңнi* (28, 30) 'устраши братьев твоих и родственников твоих'; *мāн қорқдум jaқ ja wуқларда мāндā кедiн...* (11^б, 14) 'я боюсь моих родственников (двоюродных братьев?) после меня...' (Сура 19, ст. 5). — РСл., III, 21; МК, *jaq ja wуq*.
- jaқа* 'воротник'; *омарнiң жақасiн тутiб қатiб iрбатдi* (27, 17) 'схватил Омара за ворот и сильно встряхнул'. — Мал., 884; МК; РСл., III, 25.
- jaқiн* 'близкий'; 'близко'; *jaқiн му турур iрақ му турур* (112, 3) 'близко или далеко?'; *зiкрi ja jaқiн бiлдi кiм...* (17, 28) 'Зикрия ясно узнал, что...'; *анасiнiң jaқiнiба кāлдi...* (100, 2) 'подошел [близко] к матери своей...' — РСл., III, 27; Мал., 385; МК.
- jaқiт-* (см. *jiк-*) 'сваливать', 'толкать'; *қiлдiмiз jер iчiндā абiр бāгiмiш табларнi кiм jaқiтмасун* (چاچاچاچا) *ан-ларнi* (33^б, 1) 'в земле мы устроили крепкие горы, [чтобы не свалили], чтобы [земля] не колебалась с ними'. — (Сура 21, ст. 32).
- jaқтур-* 'разжигать', 'разводить огонь'; *улуб от jaқтурдi* (129^б, 9) 'развели огромный костер (огонь)'. — Ср. РСл., III, 34; МК.
- jaқут* 'яхонт'; *қiзiл от тāг jaқут* (29^б, 1) 'яхонт, подобный красному пламени'; *қiзiл тақi ақ jaқутдiн нāрсāлар кōрдi* (132, 17) 'из красных и белых яхонтов (топазов и рубинов?) вещи увидел'. — РСл., III, 30.
- жалаwach* 'посланник'; *жалаwach паjбамбар савчi ердi* (14, 3)

‘он был посланником, пророком’ (араб. *وَكَاَنَ رَسُوْلًا نَّبِيًّا*). — РСл., III, 163; Мал., 373; ср. МК *jalawač*; Мал., Мус. ск., стр. 525 *يلافع* и *يلاوج*; Gab., 351 *yalaṭwačī*, *yalaṭwač*, *yalaṭbač*.

jalawačlıq ‘посланничество’; *дашуд жалавач сулайманнї халифа қїлдї жүзүкнї аңар бәрди атасїнқа кедін жалавачлїқ аңар тәгдї* (39³, 34) ‘посланник Дауд сделал Сулеймана преемником, перстень отдал ему; после отца ему досталось посланничество’. — РСл., III, 164.

жалвар ‘просить’, ‘умолять’; *фатмә жалвару ја* ‘укашшї рәһм қїлбїл терләр (145, 29) ‘Фатима говорит, умоляя: о, Укашша, смилуйся!’ — РСл., III, 187; АФ, 0116 *жалбар*—; Мал., 383 *jalbar*—; Anal. Index *yalwar*.

жалған ‘ложь’; ‘лживый’; ‘лжец’; *үч кәррәт жалған сөзләдї* (38, 22) ‘трижды сказал ложь’; *чїнок ким қїјін ол ким әрсә үзә ким жалған тутса жүз әшүрсә* (21, 3) ‘истинно, [что] мучение тому, кто примет [это] за ложь и отвратится’ (Сура 20, ст. 50); *нишанларимизнї жалған тутдї* (21⁶, 1) ‘наши знамения он почел ложными...’ (Сура 20, ст. 58); *јана ол жалған әрүр мундуз* (62⁶, 11) ‘и он лжец и негодяй’ (Сура 54, ст. 25); *әбрә билгәјләр јарін жалған ким ерүр тақї мундуз* (63, 1) ‘еще узнают они завтра, кто лжец и негодяй’ (Сура 54, ст. 26) — РСл., III, 175; МК; Ulg. Spr.; Anal. Index, 512; АФ, 0118.

жалғандур— *жалғантур*— ‘считать ложью’; *жалғандурдї* (يالغان دورى) ‘ад қатмї бас нәтәг ердї мәнім ‘адабїм қорқутмақ (62, 6) ‘верили лжи гадяне, и каковы же были гнев мой и устрашение’ (Сура 54, ст. 18); *жалғантурдї* (يلغان تورى) *самуд қатмї қорқутмақба* (62⁶, 9) ‘самудяне почли ложью угрозу’ (Сура 54, ст. 23). — Ср. МК *jalğandurtaq*.

жалғанчї ‘лжец’; ‘обманщик’; ‘кудесник’; *жалғанчї әрдї сөзқә сөз қатїб кәтрүр әрдї* (146⁶, 5) ‘была [она] лживой, к слову прибавляла другое’; *әјдїлар бу ікї жалғанчїлар саһрлар* (21⁶, 8) ‘сказали: эти двое обманщики, волшебники’; *уруқларї тајақларї хајал көрүнүр аңар сїһрләриндін ја нї жалғанчї ким анлар жүгүрүрләр* (22, 3) ‘их веревки и жезлы показались ему от их волшебства, т. е. ложно, будто они двигаются’; *жалғанчїлар* (араб. السَّاحِرُ),

јалғанчилар (араб. الشَّعْرَةُ) (22, 6) 'кудесники'. — РСл., III, 176; АФ, 0118.

јалғанчилық 'вранье'; 'волшебство'; *кәлдіңму бізкә чықарбалі бізні јеріміздің јалғанчилықның бірлә* (21⁶, 2) 'не пришел ли ты к нам, чтобы волшебством своим изгнать нас из земли нашей?' — (Сура 20, ст. 59); *јалғанчилик* (араб. سَاحِرٌ) (22, 6) 'волшебство'. — РСл., III, 177.

јалбуз см. *јелғуз*; *јалағач тағ тәбәсинкә јалбуз жоқламış әрді* (27⁶, 7) 'посланник один поднялся на гору'. — Мал., 383; РСл., III, 178. *јалін* 'пламя'; *јалінланур јалін жоқару жоқлар әрді* (38⁶, 34) 'пылающее пламя вздымалось вверх'; РСл., III, 166; Мал., 384; МК; Uig. Spr., 273; Anal. Index, 512.

јалінлан- 'гореть пламенем'; ...*ол јалінланур қызған күјдірмак учұн* (106⁶, 9) '...он будет гореть пламенем для раскаленного сожжения' (Сура 70, ст. 15). — РСл., III, 168.

јалінлік 'пылающий', 'палящий'; *ані јалінлік отға кешүргәјләр* (28⁶, 5) 'бросят его в пылающий огонь'. — Мал. *јалынлуғ*; Gab., 351 *yalınlıғ* 'блестящими'.

јалің 'голый'; *мәнім арқам јалің әрді јалің арқам үзә қамчї тегді* (14⁶, 32) 'моя спина была голая, голой спины коснулась плеть'; *ачмағај сән анің ішіндә јалің болмағај сән* (25, 7) 'не будешь ты в нем голодным, нагим не будешь' (Сура 20, ст. 116). — РСл., III, 166; Мал., 384; МК; Anal. Index, 512, ср. Uig. Spr., 273; Залеман, стр. 132 *јалың*; Gab., 351 *yalın, yalaң*.

јалғуз 'одинокий'; 'один'; *кішісі қож јілкисіні бір јердә қод ді өзі јалғуз кәндқә кірді* (29⁶, 30) 'жену, овец и лошадей оставил в одном месте, а сам один вошел в город'; *қамуғ кәлгәјләр анлар... јалғуз јалғуз* (16, 6) 'все придут они... по одному' (Сура 19, ст. 95). — Мал. *јалғуз*; МК *yalıңus*; РСл., III, 166.

јама- 'латать', 'класть заплату'; *хизр әврә ол кәмині јамаді тәлүкіні беркләді* (11, 14) 'Хизр снова залатал ту лодку, заделал щель'. — РСл., III, 299; МК.

јан 'бок', 'сторона'; *анларні бір јандін бір јанға әврүр әрді* (9, 36) 'поворачивал их с боку на бок'; *оң беш ј ігірмічә кіші теріліб јалағач јаніні јерқә тәгрүмә-*

dīlār (27⁶, 8) 'пятнадцать-двадцать человек собравшись, не смогли цовалить на землю посланника'; *ǵāvdāsi bīr jānī bašī bīr jāna barur* (101⁶, 9) 'туловище падет в одну сторону, голова — в другую'; *qīlīchnī janūda qoj tedī* (100, 8) 'положи-ка меч рядом с собой, сказала она'. — РСл., III, 78; Uig. Spr., 274; МК.

jan- 'возвращаться'; *jandīlar idlāri ūzā* (5⁶, 10) 'вернулись обратно (на свои следы)'; *jandī... buzunī taba* (23, 9) 'вернулся... к своему народу'; *anlar... bu sōzlārindīn āwra jānǵajlar* (9, 12) 'они... после этих слов снова вернутся'. — РСл., III, 79; Мал., 384; МК.

jana 'снова'; *jarīnī kūn āwra jāna aš-suw etdūrđi* (28, 26) 'на завтра снова приказал приготовить еду и питье'. — РСл., III, 81; Мал., 384; МК; Uig. Spr., 274; Anal. Index, 512.

janaqī 'следующий'; *janaqī jīlǵa tāǵi* (100, 15) 'до следующего года'; *chaḥar šānba kūnīnūǵ awwalīndīn janaqī chaḥar šānba kūnīnūǵ aḥrīnǵa tāǵi* (103, 14) 'от начала дня среды до конца дня следующей среды'.

janaš- 'приближаться', 'сближаться'; *mānim tewaḥm sāniǵ tewaḥā jānaštī* (ياششتی) (148, 18) 'мой верблюд приблизился к твоему верблюду'. — Ср. Мал., 384 *janaši* 'вместе', 'рядом'; РСл., III, 84 *janaš-* 'приблизиться (к кому-л.)'.

jandur- I 'возвращать' 'вернуть'; *bu itnī jandurbīl* (9, 10) 'отправь обратно эту собаку'; *ajđī... kīm ārsā idisi kelmađdi mān taǵaḥnī jandura bermāsmān teb ajđi* (28⁶, 31) 'сказал...: какой бы хозяин ни пришел, я не верну посоха'; *ālkinī jaqutdīn jandurđi ot tabaru elmti* (29⁶, 3) 'руку отдернул от яхонта и протянул к огню'; *jīǵačlar bašīnī ašaǵǵa jandurub turǵaj* (66⁶, 16) 'деревья свои верхушки вниз склонят'; *dǵanīnī jandura jarlīqadı āwra tīrīldīlār* (9⁶, 3) 'соизволил вернуть души, и они снова ожили'. — РСл., III, 94; МК; Мал. *jantur-*.

jandur- II 'зажигать', 'разжигать'; *kōrdūnūzmu ol otnī kīm jandurursīz?* (70⁶, 14) 'видите ли вы огонь, который разжигаете?' (Сура 56, ст. 70). — РСл., III, 94.

jandurīl- ~ jandurul- 'быть возвращенным'; *jana jandurīlǵaj*

iðici таба (7⁶ 10) 'снова будет возвращен владыке своему' (Сура 18, ст. 86); *јандурулур сїзләр* (33⁶, 6) 'вы возвратитесь' (араб. *تَرْجَعُونَ*), 'вернетесь' (Сура 21, ст. 36).

јанїш 'возвращение', 'место возвращения'; 'избавление'; *бол-маслар андїн јанїш* (5, 2) 'не будет от него возвращения' (Сура 18, ст. 51). — РСл., III, 87.

јанмақ 'воздаяние'; 'возврат'; ... *...äðgü iшләрдә јігрәкі iðiң қатїнда җатаб јанмақ* (يَنْمِقُ) *анда* (15⁶, 4) '...за лучшие дела от бога твоего (пред богом твоим) награда и воздаяние там' (Сура 19, ст. 79).

јансї: бір јансї 'уклонённый в одну сторону'; *анлар бір јансї болурлар улуб јазуқдїн тақї фаһишлардїн мәғяр татвбә қїлбајлар...* (60, 6) 'они уклонились в одну сторону (они уклоненные в одну сторону): каются они разве лишь в больших грехах и мерзостях...' (Сура 53, ст. 33). — РСл., III, 98.

јанут 1. 'ответ'; *анда адїнкї не аңар јанут бәргәјмиз аңар* (33, 8) 'какой, кроме этого, ответ мы дадим ему'; *джа-таб бәрдїмиз ја'нї јанут қїлдїмиз аңар* (36, 13) 'дали ответ, т. е. ответили ему'; 2. 'отплата'; *мән барїб анїң јанутїнї қїлдїм төрт јердә башїнї јардїм* (28, 4) 'я пошел и отплатил ему, в четырех местах разбил ему голову'; *јанут бәргү тәгмә бір әт үзә нә кїм қїлмїш әрсә* (19⁶, 17) 'воздано будет каждому существу за все, что сделано' (Сура 20, ст. 16); *әзгү јанут* (3, 10) 'хорошая награда' (Сура 18, ст. 29). — РСл., III, 88; Мал., 384; МК; Uig. Spr., 274; Мал., Мус. ск., стр. 524 *يَاذُوت* 'воздаяние'.

јанчїл 'пробиваться', 'рассекаться'; 'измельчаться'; *қїлдїмиз анїң ічїндә кәң јанчїлмїш јоллар* (араб. *فِي جَاغَا مُبْلَا*) (33⁶, 1) 'устроили мы на ней широкие пробитые (?) дороги' (Сура 21, ст. 32); *анчақ қїлдїмиз анларнї јанчїлмїш әскәлмїш тўшмїшләр урїмїшлар* (32⁶, 4) 'пока мы [не] сделали их уничтоженными, упавшими' (Сура 21, ст. 15). — РСл., III, 97.

јаң 'хитрость', 'уловка'; *тіләділәр кїм анї ал јаң* (يَا نَكِب) *һїјлә қїлсалар* (35, 8) 'они хотели хитростями и уловка-

ми обмануть его...' (Сура 21, ст. 70). — Ср. РСл., III, 57 *јаң*.

јаңақла- 'ударить по щеке', 'дать пощечину'; *муса әлкі бір-лә фір'авниң јақасін тутдї такї бір әлкі бірла фір'авн јаңақладї* (يٰمُوسَا اِلٰكِيْ بِيْرَ لَآ فِیْرَآوْنِیْ نِیْ تُوْتْدِیْ تَاكِیْ بِيْرَ اِلٰكِيْ بِيْرَلَا فِیْرَآوْنِیْ *јаңақладї* (يٰنَحْنُ اَقْلَادِیْ)... (29, 34) 'Муса рукой схватил фараона за ворот, и другой рукой дал фараону пощечину...'—РСл., III, 59; ср. МК *јаңағ* 'щека'; 'сторона'; АФ, 0108 *يٰنَحْنُ اَقْلَادِیْ* *јаңақ* 'щека'.

јаңл- 'ошибаться', 'спутаться'; *јол јаңлїб јолсїзїн бардїлар* (29, 1) 'сбившись с дороги, пошли по бездорожью'. — РСл., III, 61; Мал. 384; МК; Anal. Index., 512.

јаңлїб 'имеющий форму'; 'подобный'; *барча дзгә јаңлїб болмуш биз көрмиш кишиләрдин бір кім ерсә јоқ* (9⁶, 32) 'все стали словно другие, из людей, которых мы видели, никого нет'; *бу јаңлїб ҳал...* (129, 3) 'подобное положение...'—РСл., III, 68; Uig. Spr., 274; Anal. Index, 512; Мал., 384 *јаңлуғ*.

јаңлїқ см. *јаңлуқ*; ...*бу мәғәр бір јаңлїқ* (يٰنَحْنُ اِلٰكِيْ) *сїзләрқә мәңзәр...* (32, 2) '... это только такой же человек, подобный вам...' (Сура 21, ст. 3).

јаңлуқ (ср. *јаңлїқ*) 'существо'; 'человек'; *мән бір јаңлуқ мән* (8⁶, 7) 'я некий человек' (араб. اَنَا بَشَرٌ). — РСл., III, 69; ср. РСл., III, 168; Мал. 384; МК; Anal. Index *јалуңиқ, јалңиқ, уалңиқ*; Uig. Spr. *јал(а)нуқ, јалңуқ*; Gab., 351 *уалаңиқ*.

јап- 'строить', 'возводить'; *јінджүдін білүрдін тамлар јаптїлар* (132⁶, 15) 'из жемчуга и кристалла построили стены (дома)'; *јапуңлар анлар ўзә тамлар* (2, 9) 'постройте под ними здание' (Сура 18, ст. 20); *мән һәм анїң мәңизлїқ уштімаһ јапҗајман* (يٰجِبْرٰی مٰن) *тедї* (132⁶, 4) 'и я подобный тому рай построю, — сказал он'. — РСл., III, 260; Мал., 384; МК; ср. АФ, 0114 *يٰاِبْرٰهِيْمُ* и *يٰاِبْرٰهِيْمُ* 'здание', 'сооружение'; Gab., 352 *уар-* 'делать', 'строить'.

јапрақ (ср. *јабурбақ* и *јапурбақ*) 'лист'; 'листва'; *јел асїб јаҗақлар јапрақї нечүк тітрәсә...* (123⁶, 10) 'как трясутся листья деревьев, когда подует ветер...'—РСл., III, 268; ср. РСл., III, 266; АФ, 0116.

- јаптур*- 'заставить построить', 'воздвигнуть'; *бір бұдұрқ дам жаптурдi* (38⁶, 12) 'заставил построить огромную стену [ограду]'. — РСл., III, 270.
- јапурбақ* см. *јапрақ* и *јабурбақ*; *ол тајақнi көтүрсә ол бүйүк жағач тәбәсінкә тегәр жапурбақ жікб қојларінға кәмішүр әрдi* (21, 13) 'когда поднимал тот посох, он доставал до высокого дерева, и листья падали его овцам'. — МК *јаригҫақ*; Anal. Index, 512 *уар(i)гҫақ*; Uig. Srg. *јалбыркақ*.
- јар* 'сторона'; 'направление'; *қачан күн батса сол јардiн батар әрдi* (9, 37) 'когда заходило солнце, то закатывалось с левой стороны'. — Ср. РСл., III, 131 *јару* (последлог) 'в направлении к'; 101 *јар* (последлог) 'в направлении к чему-либо'.
- јар*- I 'раскалывать', 'рассекать'; *төрт јердә башинi јардiм* (28, 4) 'в четырех местах я разбил ему голову'; *бiчқу бирлә бiчдi башиндiн ајақинға тегинча јардi* (129, 30) 'он ударил саблей и рассек его с головы до ног'. — РСл., III, 102; Мал. 385; МК.
- јар*- II 'помогать'; 'защищать'; *јардiмiз (يارديمز) аңар* (араб. - *نَصْرًا*) *кiм ол бұдундiн анлар кiм јалбан тутдi бизiм нишанларiмiзнi* (33⁶, 6) 'мы помогли ему (защитили его от людей, которые почли ложью наши знамена'. — Ср. РСл., III, 120 *јары*, 130 *јарi*; Мал., 385 *јару*."
- јарағ* 'годность', 'возможность'; 'необходимость'; 'польза'; 'способ'; 'сила', 'мощь'; 'годный'; *анбар қiлдiлар анiң сiфатинi неч кiм әрсә қiлур јарағi жоқ* (132⁶, 11) 'построили амбар, такого качества [амбар] ни у кого нет возможности сделать'; *кiм кiм јарағi јәтмәсә алтмiш мiскiнқә та'ам бәргәј һәм тојдурбај* (76⁶, 3) 'у кого не хватит возможности, пусть даст пищу шестидесяти беднякам и насытит их' (Сура 58, ст. 5); *әгәр јарағиңиз јәтсә* (65⁶, 18) 'если у вас хватит силы'; *јарағина олтурурда* (50, 17) 'когда сидит «по нужде»; *бәрдiмiз аңар тәгмә нәрсәдiн бу јол јарағi* (7, 6) 'дали ему этот способ ко всему' (Сура 17, ст. 83); *нәрсәқә јарағсiз әрдi* (16⁶, 22) 'ни к чему не был пригоден'. — РСл., III, 106; Мал., 385; МК; ср. АФ, 011⁵.

јараблѣб ~ јараблѣк 'нужный', 'подходящий'; *ајдѣ... қазнақа кіргіл анда тәлім тајақлар турур қажусі кім қожі-ліқба јараблѣб* (یراغ لیغ) *әрсә албѣл теб* (28⁶, 21) 'он сказал... зайди в кладовую, там много посохов, какой окажется подходящим для пастыбы овец, [тот] и возьми'; *андаб сақіндѣм кім мәңә обул бәргәјсән сә-ңә тапунбај сақіндѣм јараблѣк* (یراغ لیغ) *болбај са-қіндѣм* (17, 12) 'я так думала, что ты даруешь мне сына, думала будет он тебе служить, думала будет подходящим'. — РСл., III, 109; Мал., 385; МК; Anal. Index, 512; Uig. Spr. *јарақлыб*.

јараблѣк ~ јарақлѣк 'истина'; *үстәшүр анлар кім тандѣлар батил нәң бірлә јоқ қѣлса јараблѣкнѣ* (یراغ لیغ) (5, 7) 'неверные спорят между собой, [думая] ложными вещами уничтожить истину' (Сура 18, ст. 54); *...ол јараблѣк* (یراغ لیغ) *ол јігрәк јанут әдгүрәк іш соңи* (4, 5) '... он — истина (араб. الْحَقُّ), он лучший в награждении и лучший в воздаянии' (Сура 18, ст. 42); *ајбѣл јарақлѣк* (یراغ لیغ) *идіңіздің...* (3, 3) 'скажи: истина (араб. الْحَقُّ) от бога вашего...' (Сура 18, ст. 28).

јарақ 'щель'; *кіргүкә јол булмадѣлар јарақдѣн бақар әр-діләр* (9⁶, 37) 'не нашли дорогу, чтобы войти, и смотрели в щель'. — Ср. РСл., III, 121; Мал. *јариқ*.

јарамаб: јарамағи јарашмағи кім тутунса тәңрігә обул қіз (16, 4) 'не свойственно, чтобы бог имел детей' (Сура 19, ст. 93).

јаран (т.-перс.) 'друг', 'сподвижник' (27⁶, 11). — РСл., III, 109; ср. Мал., 385.

јарат 'творить', 'создавать'; *јаратдѣ адәмнѣ балчқдѣн та-бара тәг* (64⁶, 12) 'создал человека (Адама) из глины, словно глиняное блюдо'. — РСл., III, 111; Мал., 385; МК.

јаратачи см. *јаратбучи*; *мән сәнің турутачиң јаратачиң мән* (16⁶, 26) 'я твой создатель и творец'. — Ср. РСл., III, 114.

јаратбучи 'творец', 'создатель'; *сізләрни јаратбучи турутқу-чи бір таңри* (28⁶, 1) 'творец, создатель ваш, единое божество'.

јаратил 'быть созданным, сотворенным'; *ја кәндүләриму*

јаратїлдї буларнї јаратбучї му бар (57⁶, 2) 'сами ли они по себе созданы или есть сотворивший их?' — РСл., III, 112; Мал., 385.

јаратуџ 'природное качество'; 'происхождение'; *тақї сән улуб јаратуџ* (араб. خَلْقٌ) *ўзә турурсан* (99, 19) 'ты обладаешь высокими природными качествами' (Сура 68, ст. 4). — Ср. Gab., 352 *yaratīḡ* 'создание'; 'творение'; РСл., III, 113 *jaratīgliḡ*.

јараш- 'мириться'; *јарашумадїлар* (13, 9) 'не могли примириться' (араб. فَاحْتَلَفَ). — РСл., III, 116; МК; АФ, 0115.

јарашї 'годный', 'подходящий'; *јана билгәнрәк миз ол ки- шїләрнї кїм анлар јарашїрақ анлар отџа кїрмәклик- гә* (15, 6) 'и мы лучше знаем тех людей, которые более достойны (подходящи) познасть в огонь' (Сура 19, ст. 71). — Ср. Anal. Index *jaraši*; Мал., 385 *jarašu*.

јарї (т.-перс.) 'помощь'; *тақї јарї бәрсә сәнғә* (41, 3) 'и оказал бы помощь тебе' (араб. وَ يُنْصِرْكَ). — РСл., III, 130; Мал., 385.

јарї- 'колоть'; 'разбивать'; *јарлїғнї ешїтїб көңлї јарїју башладї* (26⁶, 20) 'когда он услышал повеление, сердце его готово было расколоться'. — Ср. РСл., III, 102; Uig. Spr. *jar-*; Мал., 385 *jar-*; МК *jarmaq*; Anal. Index *yar-*.

јарїқ 'панцирь'; *бәдр тоқушї кўн пәјғамбарнї көрдўм јарїқ кәјїб* (يازق كېيىب) *сәкрїдўр әрдї* (63⁶, 6) 'в день битвы при Бедре я видел пророка, он скакал, одев панцирь'. — Anal. Index, 512 *yarīq*; МК, *jaryq* (*kübä yaryq* 'панцирь'; *sai jaryq* 'кирасы'); ср. РСл., III *jarbak*, *jarbak* 'шуба'; Gab., 352 *yarīq* 'панцирь'; 'военный титул'.

јарїл- 'колоться', 'трескаться'; *ўч јердә башї јарїлмїш* (27⁶, 12) 'в трех местах голова его разбита'; *адәмїләр- нїң јўрәкләрї јарїлуртәғ болур әрдї* (132⁶, 27) 'сердца людей готовы были расколоться [от ужаса]'. — РСл., III, 125; Мал., 385; МК.

јарїм 'половина'; *муса јалавач ікї кўнлї тўнлї јўрїмїш јолнї фїр'авн сўсї бірлә јарїм кўндә јўрїдїләр* (31, 26) 'путь, который посланник Муса прошел за два дня и две ночи, фараон с войском прошел за половину дня'. — РСл., III, 130; Мал., 386; МК; Uig. Spr., 274.

jarin 'завтра'; 'утром'; *jarini kun andafoq ash atdurdi* (146, 14) 'на завтрашний день такой же обед велел приготовить'; *jarin tанда ертй туруб ikagun... bardilar* (30, 1) 'утром на рассвете, вставши рано, вдвоем... отправились'; *ajmafil bir narsani man qilgach man jarin teb* (26, 4) 'не говори о чем-либо, я, мол, сделаю это завтра' (Сура 18, ст. 23); *jana ewinizda jegu ash jamishini jarinka jegu qodmishini sizlarqa xabar barman* (186, 18) 'еще я скажу вам (угадаю), что в доме вашем [какая] еда и что вы оставили на завтра'. — РСл., III, 130; Мал., 386; МК; Anal. Index, 513; Мал., Мус. ск., 524

يارينداسى 'завтра'; КК, ЗВО, XI, стр. 18 *بوگون يارين* 'сегодня', 'завтра'; Gab., 352 *yachin* 'утро'.

jarichi 'помощник'; *kilfil man jarichi manim kishilarmida...* (20, 5) 'сделай мне помощника из людей моих' (Сура 20, ст. 30); *za'iflarfa jarichi san* (138, 20) 'ты помощник слабым'; *...tez bilgajlar kim kim za'ifraq erur jarichidin taqi azraq erur sandin* (112, 2) '... скоро узнают, кто слабее в помощнике (чей помощник слабее) и [кто] меньше числом' (Сура 72, ст. 25). — РСл., III, 127; Мал., 385.

jarlib 'повеление', 'предписание'; 'откровение'; *magar rahmatdin naumid bolmish shaitan ardi naridin chiqdi idi jarlibdin...* (46, 6) 'только потерявший надежду на милость шайтан, который был [из числа] перси, нарушил божье повеление...' (Сура 18, ст. 48); *fir'annin buduni jarlibdin chiqtilar tururлар* (24, 24) 'народ фарисеев вышел из повиновения'; *qachan jarlib iddimiz arsa anan taba ta kim shahi idildi...* (20, 9) 'когда мы послали откровение твоей матери, то [именно], что было внушено ей...' (Сура 20, ст. 38). — РСл., III, 142; Мал., 385; МК; Uig. Spr., 274; АФ, 0117; Залеман, стр. 131

jarlyb.

jarlibsi 'ослушаться', 'выйти из повиновения'; *jarlibside* (در ليخ سیدی) *adam oz idisinka jolsiz boldi* (25, 9) 'ослушался Адам своего владыки и заблудился' (Сура 20, ст. 119); *armas bojun koturukli jarlibsihan* (در ليخ سيحان) (12, 7) 'не был упрямым и непокорным' (Сура 19, ст. 14).

jarliqa 'приказывать', 'соизволять'; *na kilbu karak jarliqaq teb otundi* (27, 23) 'прикажи, что нужно делать, —

взмолился он'; *бізiң қiлмiш жазуқларiмiзнi жарлiқаба* (30^б, 36) 'содеянные нами проступки (согрешения) пусть соизволит [простить]'. — РСл., III, 142; Мал., 385; Uig. Spr., 274; Залеман, стр. 131 *jarlyka-*.

jarлiқаблi 'милостивый'; *сән жарлiқаблiларда жарлiқаблi-рақсан* (36, 12) 'ты милостивый из милостивых' (араб. *أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ*).

jarлiқамақ 'милость', 'прощение'; *ајдi әсiз тәгмәсүн сәңә жарлiқамақ тiләгәјмән сәңә...* (13^б, 10) 'он сказал: зло да не коснется тебя, я попрошу прощения тебе...' (Сура 19, ст. 48); *jarлiқамақ iдiсi ол* (араб. *ذُو الرِّحْمَةِ*) (5^б, 1) 'он, владыка милости'; *бағiшладiмiз анларқа бiзiң жарлiқамақмiздiн...* (14, 4) 'мы даровали им милость нашу...' (Сура 19, ст. 51); *тақi бағiшладуқ аңар жарлiқамақмiзда...* (14, 6) 'мы даровали ему по милости нашей...' (Сура 19, ст. 54).

jarлiқан 'прощающий'; *jarлiқан* (араб. *غَفُورٌ*) (45^б, 6) 'прощающий'.

jarлiқанмақ 'милость'; *бәрдiмiз аңар жарлiқанмақ* (6, 1) 'мы дали [оказали] ему милость' (Сура 18, ст. 64). — Ср. РСл., III, 142 *jarlikan-*; Мал., 385 *jarlyqan-*.

jarлiқат- 'испрашивать соизволения, прощения'; *jarлiқату қолсалар* (5, 5) 'просить бы им прощения' (араб. *يَسْتَغْفِرُوا*). — РСл., III, 142.

jarмақ 'мопета', 'деньги'; *отмәккi ол жармақба бақдi* (9^б, 19) 'хлебопек взглянул на ту монету'; *jarмақ әлтсә, јегүқә аш азуқ алiб кәлсә* (9^б, 5) 'понес бы деньги и принес бы еды и провизии, чтобы покушать', — РСл., III, 150; Uig. Spr., 274; МК; Мир-Али-Шир, стр. 11 *جرماق*.

jarу I (см. *jari*) 'помощь'; *әғәр жару берсә анлар қаж-турлар артбару* (82, 11) 'если поможет, они вернутся обратно'.

jarу II (ср. *jarim*) 'половина'; *јана ајдi аја рiза болур-мусiз уштiмаһ аһлiң жарусi болмақба* (69^б, 8) 'еще сказал: довольны ли вы будете быть половиной обитателей рая?'; *jarусiнда ја әксүкрәк јарiм түндiн* (112^б, 7) 'половину или менее половины ночи' (Сура 73, ст. 3). — РСл., III, 131.

jarу III 'сторона'; 'край', 'грань'; *кўн тубса әрді ол ыңқұр-қә оң жарудін кўн тўшәр әрді* (9, 37) 'когда солнце восходило, то надале в ту пещеру с правой стороны'; *ол жүзүк көзі төрт булуң әрді бір жарусінде бітіз әрді...* (39⁵, 17) 'у того кольца камень был из четырех граней, на одной стороне была надпись...'; *ма'зур болурсан мәнім жарудін* (11, 22) 'будешь извинен с моей стороны'. — Uig. Spr., 274 *jarык* 'берег', 'край'; ср. РСл., III, 131 *jarу* (послелог) 'в направлении к'.

jarуқ I 'щель'; *ол бір жаруқидін бақушчиларқа үяғү көзінді* (10, 1) 'смотрящим через ту щель показались трое'. — РСл., III, 133; Мал., 385.

jarуқ II 'светлый'; 'ясный'; *jarуқ бітіз* (араб. *يَتَابٌ مُّزِينٌ*) 'светлое (ясное) писание' (40⁶, 6). — Мал., 385; РСл., III, 132; МК; АФ, 0115.

jarуқлуқ 'свет', 'сияние'; *ол жаруқлуқдін ол тегрәкі јер-ләр барча рахшан көрүнүр әрді* (29, 4) 'от того света окрестные места все ясно виднелись'. — РСл., III, 133; Мал., 385; МК.

jarут- 'освещать', 'светить'; *jarутбїл ікі көзүңні* (араб. *وَقَرَقَى عَيْنَيْهَا*) 'освети свои два глаза' (12⁶, 8). — РСл., III, 134; Мал., 385; МК.

јаса- 'устраивать'; *ол јасар* (يسار) *өңіндін тақі соңіндін көні сақлағучи* (112, 9) 'он устроит впереди и сзади него хороших хранителей' (Сура 72, ст. 27). — РСл., III, 214; Мал., 386.

јасал- 'быть устроенным'; *бу дунјада һеч шәһәр барму алатун күмш забәрдждә јақут бірлә јасалмш* (132, 22) 'есть ли на этом свете какой-либо город, [так] сооруженный из золота, серебра, хризолита и яхонта?' — РСл., III, 219.

јасат- 'создавать'; 'заставить сделать'; *андақ кім ја'нї јасатмадуқ әрді аңғ міслі* (132, 10) 'подобных ему не создавалось' (Сура 89, ст. 8). — РСл., III, 219;

јасі 'плоский'; *бојї узун жүзі јасі болғај* (67⁶, 3) 'высокого роста, с плоским лицом'. — РСл., III, 219; МК; АФ, 0115.

јастуқ 'подушка'; *сәһәнү олтурғајлар јастуқ үзрә* (67⁶, 3) 'воссиядут, облокотятся на подушки'. — РСл., III, 224; МК; АФ, 0115.

јат- 'лежать'; *тѡшѡкѡ јатур ѡрѡ* (28, 3) 'лежал на постели'; *кѡрдѡізмѡ ол ташѡ тегѡміз анѡ јатѡміз...* (10⁶, 32) 'вы [разве] не видели, — мы достигли того камня (той скалы) и легли там...' — РСл., III, 192; Мал., 386; МК.

јактѡ~јакту 'свет'; 'светлый'; *қараңқу кечѡ јактѡ болурѡ кѡн нурѡна ѡлѡ болурѡ* (67, 9) 'темная ночь была бы светлой, была бы ярче солнечного света'; *тақѡ кѡлѡ ајѡ аңѡ ічѡндѡ јакту* (108⁶, 12) 'и создал еще луну и внутри ее свет'. — Ср. РСл., III, 31 *јакты*; Мир-Али-Шир, стр. 11 *یاقطو* 'светлый'.

јакші 'хороший'; 'хорошо'; *јаклақ јакші һѡкм қѡлмѡш* (39⁶, 2) 'чрезвычайно хорошее решение сделал'. — РСл., III, 57; МК; ср. Мал. *јаклақ*; Uig. Spr., 273 *јакшы*.

јаш I 'возраст', 'год'; *қѡрнақлар... он бѡш јашѡнда болѡј јігітлѡр отѡз јашѡ болѡј* (123, 8) 'служанки... будут пятнадцати лет, джигиты тридцати лет'; *ол јашқа қурѡ тѡгѡ* (18⁶, 19) 'он достиг пожилого возраста'; *қѡрқ јашар* (138, 3) 'сорока лет'. — РСл., III, 240; Мал., 386; МК.

јаш II 'молодой', 'свежий'; *јаш хурма ешѡлмѡш* (12⁶, 8) 'свежие зрелые финики' (Сура 19, ст. 25); *тақѡ ѡндѡрдѡ сізің ѡчѡн јерѡн јаш отлар* (108⁶, 19) 'и взрастил для вас молодые (свежие) травы (растения) из земли' (Сура 71, ст. 16). — РСл., III, 240; Мал., 386; Аф, 0115; МК.

јашар- 'оживляться', 'зеленеть'; *хурма јакѡчѡ јашарѡ чѡчѡклѡндѡ* (18, 12) 'пальма оживилась, зацвела'; *ол таш ѡзѡ от јашармѡш ѡрдѡ* (10⁵, 37) 'на том камне (скале) зазеленела трава'. — РСл., III, 245; Мал., 386.

јашартѡр- 'оживляют', 'заставляют зеленеть'; *бу хурма қурѡмѡш ѡрдѡ сѡнғѡ јашартѡру бѡрдѡм* (18, 26) 'эта пальма засохла, я оживил ее для тебя'. — Ср. МК *јашартмақ*.

јашѡл 'зеленый'; 'незрелый'; *јашѡл қушлар ѡѡ сарѡб бурунлуѡ ѡрдѡ* (142, 9) 'зеленые птицы были с желтыми клювами'; *јашѡл* (3, 10; араб. *خضراء*). — РСл., III, 247; Мал.; Аф, 0115.

јашѡллѡқ 'зелень'; *јашѡл зумурруд тақѡ кѡк јашѡллѡқѡ анѡн турур нѡ кѡм зумурруд кѡм бар булар анѡн*

- tūšār* (48^б, 8) 'изумруд [бывает] зеленый и голубой, зеленость его от того, что весь изумруд, что имеется, происходит оттуда'. — РСл., III, 247.
- jašīn-* 'прятаться'; *fīr'avn qačtī taxtī alptīna jašīndī* (30, 29) 'фараон бежал и спрятался под свой трон'. — РСл., III, 246.
- jašlu* 'в возрасте', 'имеющий (определенный) возраст'; *māg-mā bīrīcī otuz ūč jašlu* (69^б, 1) 'каждый тридцати трех лет'. — РСл., III, 250 *jašлы*; 251 *jašлык, jašлік, jašліб*; Мал., 384 *jašlyq*; МК *jašlyу*; Anal. Index, 513 *yašlīу*.
- jašna-* 'сверкать', 'блестеть'; *бу тајақ сәнғә му'аджизәт турур әлкін кўнчүкін ічінкә кәшүрүб әврә чіқарса сән нур қобар јашнају чіқғзј* (29^б, 23) 'этот посох для тебя является чудесным, когда ты сунешь руку в карман и вытащишь обратно, возникнет свет, и [посох] проявится в блеске'. — РСл., III, 250; МК.
- jašru ~ jašuru*[?] 'скрытный', 'тайный'; *дар ун-надірә атлб еш ічіндә јашру (, دشر) мусулманлїқ қїлур әрдїләр* (26^б, 2) 'в доме, называемом «Дар ун-надира», они тайно совершали мусульманские обряды'; *қачан кім оқїдї әрсә ідісіні јашру оқїмақ* (11^б, 12) 'когда он воззвал к владыке своему тайным взыванием' (Сура 19, ст. 2); *әғәр ачуқлуқ дўзрүк ўн бірлә оқїса сән кім ол білүр разї јашрунї* (19, 15) 'если ты взываешь громким голосом, то он узнает тайное, скрытное' (Сура 20, ст. 6). — РСл., III, 250; МК, *jašru*.
- je-* 'кушать', 'есть'; *jeгіл хурма ікїл суғїні* (12^б, 8) 'ешь финики, пей сок их'; *барча ашнї еб тојдїлар* (146, 9) 'съели всю еду и насытились'. — РСл., III, 312; Мал., 387 *jā-*; Uig. Spr. *je-*; Anal. Index, 514 *yī-*; Аф, 0120.
- jeğү* 'еда'; *jeğүқә аш-азуқ алїб кәлсә...* (9^б, 5) 'принес бы провизии для еды...'; *сәнің jēğү ашїң* (10^б, 34) 'еда, которую ты ешь'. — РСл., III, 321; Uig. Spr., 275.
- jedүр-* 'потравить', 'дать возможность съесть'; *бу әз қојларїні мәнім тарїбїмғз їздї тарїбїмнї jedүрдї* (39, 37) 'этот человек заслал своих овец на мой посез и потравил мой посев'. — РСл., III, 376.
- jājāsī* 'еда'; 'что-либо предназначенное для еды'; *данәләр кім анїң јапрақї болур адәмі вә jїлқї jājāsī болур*

(64^б, 8) 'хлебные стебли с листвою служат питанием для человека и скота' (Сура 55, ст. 11). — АФ, 0120 *jäjäsi* 'съедобное'.

Jejin- страд. от *je-*; *махзудун тикәнсиз јумшақ болур түгәли јејнүр* (69, 7) 'дерево «махзуд» бывает без колючек, мягкое и целиком съедобное'. — Ср. РСл., III, 327 *jäjl*.

јак 'дьявол', 'шайтан'; *јак* (араб. الشَّيْطَانُ) *кәлиб ол ашлар-нї кәтүрүб елтүр әрділәр* (38, 31) 'являлись дьяволы и уносили ту еду'; *јак ја'нї иблїс* (5^б, 9) 'дьявол, т. е. иблис'. — РСл., III, 316; Мал., 387; МК; Anal. Index, 513; Uig. Sprg., 275; АФ, 0120; Gab., 354 *yäk*.

јакшәнбә (т.-перс.): *јакшәнбә күн* (59^б, 9) 'воскресенье'.

јел 1. 'ветер'; *јел асдї јағмур јағдї* (71, 14) 'подул ветер, пошел дождь'; *куртба јелдін шикајат қїлдї* (35^б, 11) 'старуха пожаловалась на ветер'; 2. 'дух'; ...*үрдімиз анїң ічрә мәрјәмкә биізиң јеліміздің...* (36^б, 8) '...вдохнули мы в нее, Марьям, от нашего духа...' (Сура 21, ст. 91). — РСл., III, 345; Мал., 387; МК; Gab., 354 *yul* 'ветер'; 'беснование'.

јәл- 'испускать ветры'; ...*пајғамбарїң әшәкї хош јәлә* (يَمْلُو) *турур сіздің јахшїрақ тедї* (46^б, 4) '...осел пророка приятно испускает ветры, лучше вас, — сказал он'. — Ср. РСл., III, 353 *jällä-*; Мал., 388 *jilbi*.

јелін 'вымя'; *јаратдї сүтнї јелін ічіндә* (96^б, 3) 'создал молоко в вымени'. — РСл., III, 350.

јем 'трава'; 'корм'; *әджәбі тешәнїң ол турур әрдї кїм... қїрқ күн јем јемәз* (131^б, 7) 'удивительным у [того] верблюда было то..., что он не ел корма сорок дней'; *білүр нә кїм кїрүр јер ічінә тақї нә кїм чїқар андїн от јәм* (72^б, 7) 'знает, что входит в землю и какие выходят из нее травы и снеди' (Сура 57, ст. 4). — РСл., III, 387; ср. Мал., 387; МК.

јәмә 'еще', 'также', 'и'; *бу қїсса јәмә* (يَا) *түгәл шәрһ бірлә јад қїлїнмїш турур* (18^б, 36) 'эта повесть еще и с подробными примечаниями была упомянута'; *мунда јәмә ајсамїз кїтаб узун болбај* (17^б, 19) 'если здесь еще станем говорить, книга будет длинной'. — РСл., III, 388; Мал., 387; МК; Uig. Sprg., 275; Рбг., Сб. статей..., стр. 295, 1 *yä*; Gab., 355 *utä*, *yitä*.

јеміш 'фрукты'; *ағачлар ўкуш будақлі болур... ша јеміш-ләр ўкуш болур* (66^б, 7) 'деревья со многими ветвями... и фруктов [на них] множество'. — РСл., III, 392; МК; Мал., 388 *jimiš*.

јемліг: *јемліг аш, розі ја'ні јемліг аш* (араб. زُجْج) 'пропитание, хлеб насущный' (2, 5). — Ср. РСл., III, 396.

јәнліг: *чїқардї анларқа бір бозабу әт јәнліг* (23^б, 4) 'отлил для них тельца по телесному складу' (Сура 20, ст. 90).

јаң (?) см. *јаң*.

јең 'рукав'; *қорқдї јеңі бірлә јїланнї тутдї* (29^б, 20) 'испугался и рукавом своим схватил змею'. — РСл., III, 322; МК; АФ, 0118.

јаңи 'новый'; *јаңи сөз* (32, 1) 'новое слово', 'поучение' (араб. مُعْذِت); *біл кім булар шәк тутарлар јаңи* (يَنْكِي) *јаратмақліқ(қ)а* (50, 8) 'знай, что они имеют сомнение [касательно] нового творения' (Сура 50, ст. 14). — РСл., III, 322; МК; АФ, 0118.

јаңил: *јаңилдї* (يَنْكِيْلْدِي) *анлардїн соңра обуллар қїзлар* (14^б, 4) 'за ними следовали последующие роды' (Сура 19, ст. 60).

јер 'земля'; 'место'; *көк тақї јер* (54^б, 6) 'небо и земля'; *мәнзил јер қїлдїлар таш јонуб* (133, 10) 'сделали место стоянки, обтесав камни'; *төрт јердә башїнї јардїм* (28, 4) 'в четырех местах я разбил ему голову'. — РСл., III, 334; Мал., 387; МК; Uig. Spr., 275; Anal. Index, 514 *yir*; АФ, 0120.

јәсір 'пленный'; 'раб'; *оҗланларїндїн јәсір қїлдї шә малларїн тәлім алдї* (139^б, 10) 'сыновей их сделал пленниками и забрал все имущество их'; *абд ал-муталїб достї қатїна бардї ајтдї кім... падшаһға хабар қїлу-масман тедї ол дост ајтдї мән нетәг тегәм кім мән јәсір* (يَسِير) *мән...* (143, 19) 'Абд ал-Муталиб пошел к своему другу и сказал, что... я, де, не могу известить падишаха; тот друг его сказал: а я так скажу, коль скоро я пленник...' — РСл., III, 377; КК, III, ЗВО, XII, стр. 038 *يسير*.

јет- 'достигать'; *тәбл урарлардї та әһл мәдїнәкә хабар*

jəṭārdī kälūrḷārdī (89⁶, 3) 'били в барабан, чтобы весть [о приходе каравана] достигла поселения Медины и [чтобы] приходили'; *on kişikā jātkūchā aš ātmīš ārdī* (146, 9) 'приготовил еду, достаточную на десять человек'. — РСл., III, 358; Мал., 387; АФ, 0120.

jātdū (см. *jāti*); *oḳīsunnar jātdū* (يَتَدُو) *qata...* (144, 24) 'пусть прочтут семь раз...'

jāti (ср. *jātdū*) 'семь'; *jāti* (يَتِي) *jūz jātmīš jāti* (52, 5) 'семьсот семьдесят семь'; *jāgirmā jātinči tūn* (139, 19) 'двадцать седьмая ночь'. — РСл., III, 361; Мал., 387; МК; АФ, 0120 *jāgi*.

jātiz I 'большой'; 'обширный'; 'совершенный'; *ḥikmāt jātiz* (араб. حِكْمَةٌ بَالِغَةٌ) 'большая (высокая) мудрость' (62, 3); *aḵturḷar iḍija jātiz qīlu bārgīl bīzqā nurī-mīznī* (96, 1) 'скажут: о боже, сделай совершенным для нас свет наш' (Сура 66, ст. 8). — Ср. МК *jātiz* 'широкий'.

jātiz II 'предоставление'(?); *anī kīm jātiz* (يَتِيمِز) *qīldī... anḷardīn* (80, 18) 'что предоставил... от них' (Сура 59, ст. 9); *anī kīm jātiz qīldī rasulī ūzā kānt ājālārīn-dīn* (80⁶, 4) 'что предоставил посланнику из [принадлежащего] жителям городов' (Сура 59, ст. 7). — Ср. РСл., III, 364 *jātūz*.

jetil- 'зреть', 'созревать'; *mānīm bīr kāśāk tarīḷīm ārdī tarīnmīš jetilmīš ārdī* (39, 36) 'у меня был клочок пашни, засеян был, посев созрел'; *ikī jāšī jetilmīš ašwunḷadīn ikī ūdrī kesilmīš qurtqadīn oḷul turutu jarḷīqadī* (17⁶, 16) 'соизволил дать родить сына двум старцам преклонных лет, двум старикам, утратившим способность к деторождению'; *saḅrī qararī qalmadī taqat jetilḍī* (27, 1) 'терпения у него не осталось, терпение исчерпалось'. — РСл., III, 362; ср. МК *jetilmāk*.

jetilīš- ~ jetilūš- 'достигать', 'прибывать'; *ḥār qačan kīm karwan jetilīšcā tāḅḷ urarḷardī* (89⁶, 3) 'всегда, как прибудет караван, били в барабан'; *bīr kūn adīnā kūnī ārdī karwan jetilīšdī* (دِيَتْلِي شَدِي) (89⁶, 4) 'однажды, в пятничный день прибыл караван'; *taḳī āḡār keṇlīk ta-ḳī ne'māt jetilūšcā baḥīllīq qīlur* (107, 1) 'когда по-

стигает его благополучие, он оказывается скупым' (Сура 70, ст. 21).

jetim 'сирота'; *қачан jetimni көрсә башин сїбар әрди анға нәрсә бәрүр әрди* (137, 17) 'когда видел сироту, гладил по голове, что-нибудь давал ему'. — РСл., III, 363.

jätkär 'доводить (до кого-чего-л.)'; 'выполнять'; ...*jätkär-diң* (دیتکا، دینک) *өк мәнім үскүмдін бір 'үдр...* (6^б, 2) 'окажи же мне только одно извинение...' (Сура 18, ст. 75). — Ср. *jetkür*.

jetkür 'доводить (до кого-чего-л.)': 'выполнять'; *куртулман анıң 'азабїндїн мәгәр jätküürmән елчүлүкїні...* (111^б, 14) 'я не освобождаю от его гнева, а только довожу (выполняю) посланничество его...' (Сура 72, ст. 24). — РСл., III, 365.

jätmäk 'достижение'; 'преследование'; *қорқмаїл jätmäk-din ab jämä барқ болмақдін* (22^б, 9) 'не бойся преследования и также [не бойся] утонуть' (Сура 20, ст. 80); *һәр кімүң достї болса арзу қїлур достға jätmäkқә* (88^б, 19) 'всякий, у кого есть друг, стремится достичь друга'.

jätmiş 'семьдесят'; *jätmiş* (دیتمش) *мің* (55^б, 5) 'семьдесят тысяч'. — РСл., III, 368; Мал., 387.

jätrü (دیترو) 'полностью', 'целиком'; ...*аңа дәрдәжат а'ла түгәл jätprü бәргәймән* (60^б, 20) '...ему степени высокие полностью и целиком воздам я' (Сура 53, ст. 42). — Мал., 387 *jätprü* 'точно', 'совершенно', 'внимательно'; Gab., 355 *yitärü* 'достаточно', 'полно'.

jig 'хороший'; *біз фаландін jigräкүз* (141^б, 17) 'мы лучше такового-то'; *қају кіші ішіндә jigräk болмақ кәрәк болса оқїсун...* (144, 21) 'тот человек, который [хочет], чтобы в делах его было улучшение, — пусть читает...'; *jigräk* (араб. خَيْرًا) 'лучше' (3^б, 6). — РСл., III, 315 *jäk*; Мал., 387; МК *jig*; Anal. Index, 514 *yig*; Мал., Мус. ск., стр. 525 *يکراک* 'лучше'; КК, ЗВО, XI, стр. 178 *چويله* 'чем быть такому сыну, лучше не быть'; Gab., 354 *jig* 'лучший'.

jigim 'юноша'; 'молодой человек'; *атасї jigim әркән өлдї* (57, 6) 'отец его умер, когда был молодым'; *jigimläp*

отуз јашда болбај (123, 8) 'молодые люди будут тридцати лет'. — РСл., III, 510; Мал., 388.

jigrān- 'ненавидеть', 'испытывать отвращение'; *анлар достланмїш турурлар анің достларїні тақї jigrānūrләр душманларїні* (79, 15) 'они дружат с его друзьями и ненавидят его врагов' (Сура 58, ст. 22). — Ср. РСл., III, 509 *jigr-*; МК *jigrāntak*.

jigrānmāk 'ненависть', 'отвращение'; *улуф болдї jigrānmāk таңрі қатїнда кім ајтмақлїқ ані кім қїлмазсїз* (86^б, 11) 'велика была ненависть перед богом (у бога), что говорится [вами] о том, что вы не делаете' (Сура 61, ст. 3).

jigrānmāklık 'ненависть'; ...*тақї бәлгүрді бізің ара тақї сізің араңızда душманлїқ тақї jigrānmāklık пәјвәстә ја'ні һәмїшә...* (84, 10) '...и между нами и вами возникла вражда и ненависть постоянно, т. е. навсегда...' (Сура 60, ст. 4).

jındжү 'жемчуг'; *дарјада... jındжү чїқару башладїлар* (132^б, 10) 'из моря... начали доставать жемчуг'. — МК; Мал., 388; РСл., III, 334 *jāncү*.

jіңіл-[?] 'следовать (за кем-чем-л.)'; отправляться вслед; *jіңїлді (يَنكِيلْدِي) анлардїн соңра буллар қїзлар* (14^б, 4) 'последовали (араб. فَخَلَفَ) после них сыновья и дочери (дети, поколения)' (Сура 19, ст. 60). — Ср. РСл., III, 447 *jōңул-, jōнүл-*.

jip 'веревка'; *бір бәрк jip бәрділәр кім сән ані баблалїл бізқә хабар қїлбїл тејү* (139^б, 14) 'дали [ей] крепкую веревку, ты свяжи, дескать, его и дай нам знать'. — РСл., III, 529; МК.

jipāk 'шелк'; *көзләрі қара jipāk кәбі болур* (67, 3) 'глаза их, как черный шелк'. — РСл., III, 530.

jit- 'теряться'; *қорқузмадуқуңуз (?) үчүн ол кім jitmі сіздің* (75, 3) 'чтобы вы не огорчались тем, что теряется у вас' (Сура 57, ст. 23); *анлар кім jitді аздї қатїбланған әмәлләрїні јакїнрақ тіріглік ічїндә* (8, 9) 'те, старания (дела) которых затерялись в ближайшей жизни' (Сура 18, ст. 104). — РСл., III, 524; Мал., 388; МК; Залеман, стр. 131 *jit-*.

jitig 'острый'; 'зоркий'; *сәнің көзің бу күн jitig ерүр* (50^б,

7) 'глаза твои сегодня зорки' (Сура 50, ст. 21). — РСл., III, 526; Мал. *jiti*; МК *jiti(ü)k*.

jitür- 'терять'; *ajtđıлар біз... азбулармиз ја'ни бостан-ниң жолун jitürдүк...* (100^б, 19) 'сказали: мы... заблудшие, т. е. потеряли дорогу в сад...'; *қају қул біжабан-да жол jitürсә ані жолға жолајур* (9, 4) 'если какой-либо раб [божий] потеряет в пустыне дорогу, [Хызр] направляет его на путь'; *...азмаді қолдашіңіз жол һәм jitürмәді* (58^б, 1) '...не заблудился друг ваш и с пути не сбился' (Сура 53, ст. 2); *jitürді фір'авн бузуміні жол көркүтмәді* (29, 10) 'ввел в заблуждение народ свой фараон и не указал пути' (Сура 20, ст. 81). — РСл., III, 525; МК; Мал., 388; Залеман, стр. 131 *jittür-*.

jişrā (?) 'снова', 'опять' (?); *ол ја кім әлкіндә әрді ол ја бірлә абу джәһлні jişrā jişrā* (يشرا يشرا) *урді* (27^б, 30) 'тот лук, который был у него в руках, тем луком он ударил Абу Джахля снова и снова'. — Ср. Мал., 387 *jişā* 'снова', 'опять' (?), 'хорошо' (?).

jīb- I 'собирать'; *сансіз сақışсіз чәрікләр jībді* (132, 26) 'он собрал несчетное войско'. — РСл., III, 468; Мал., 391; МК.

jīb- II 'удалять', 'отклонять'; 'препятствовать'; *ол тәңрі jībді әлікләріні анларің сіздің* (43, 6) 'тот бог отклонил от вас руки их' (Сура 48, ст. 24); *jībмаді* (араб. مَاجَ وَ مَجَّ) *кішіләрні кім кертүнсәләр* (5, 4) 'не препятствует людям, чтобы они поверили' (Сура 18, ст. 53); *ibraһim ол бурханларні хорлар әрді көтрүб јергә чалар әрді атасі көрсә jībар әрді* (38, 5) 'Ибрагим презирал тех идолов, поднимал и бросал на землю — отец его, увидев [это], запрещал'; *мәғәр андін јаранларі қатіб сөзләмәкдін jībділар андін тавазу* 'бірлә сөзләр әрді' (45, 13) 'однако после того сподвижники его перестали говорить грубо, говорили скромно (со скромностью)'; *фір'авн нечә джәһд қилді тізгінні тутді әрсә jībумаді* (31, 38) 'сколько ни старался фараон, схватил узду, [но] воспрепятствовать коню не мог'; *ја убу анларін тәңрләріму jībар анларні біздә әдін* (34, 5) 'или у них есть боги, которые защищают их помимо нас?' (Сура 21, ст. 44). — РСл., III, 468; Мал., 391; МК.

- jīḡač* (см. также *aḡač*, *jaḡač*) 1. 'дерево'; *meṡā jaratdī jī-ḡač* (یغاج) *ūzā* (96⁶, 3) 'создал фрукты на дереве'; 2. 'бревно', 'столб'; *dar jīḡačī* (یغاجی), *tiḡsūnlār mānī anīṇ ūzā assunlar* (129⁶, 3) 'пусть установят столбы виселицы и повесят меня на ней'; 3. 'мера длины', 'ягач'; *uzunluḡī qīrḡ jīḡač* (یغاج) *enī hām mundaḡoḡ šāhrīstan bīna qīldīlar* (132⁶, 13) 'длиною в сорок ягачей и в такую же ширину построили укрепленный город'; *tōrt jūz jīḡač* (یغاج) *jerḡā tāḡī čerīk turdīlar* (132, 23) 'на [расстоянии] до четырехсот ягачей стояли войска'. — РСл., III, 469; Мал., 391; МК *jūač*; Залеман, стр. 127 *jyḡač*.
- jīḡačī* 'плотник'; *andaḡ saḡīndī kīm қадаші jусуф jīḡačī* (یغاجی) *турур* (17⁶, 33) 'она так подумала, что ее брат, плотник Юсуф'.
- jīḡač(č)īlīk* 'плотниче ремесло'; *anīṇ oḡlī bar ārdī jусуф атліḡ jīḡač(č)īlīk* (یغاجی لیک) *qīlur ārdī* (17⁶, 25) 'у него был сын по имени Юсуф, занимался он плотничеством'.
- jīḡīl*- I 'собираться'; *aḡdī ja āhl mākkā būdunī qamuḡ jīḡīlīnlar* (146, 22) 'сказал: о, народ Мекки, все соберитесь!'; *anīṇ таба jīḡīlursīz* (98⁶, 3) 'вы будете собраны к нему' (Сура 67, ст. 24). — РСл., III, 471; Мал., 391; МК.
- jīḡīl*- II (ср. *jīḡīl*-) 'падать', 'рушиться'; *darja ortasīnda tegdīlār ārsā bīr tarāf jīḡīldī ol jīḡīlmīš suṡlar jazīldī* (31⁶, 3) 'когда достигли середины моря, одна сторона обрушилась, обрушившаяся вода разлилась'.
- jīḡīl*- III 'удаляться'; 'удерживаться'; *āḡār jīḡīlmāsasan sānīṇ sарu qīlmaḡajman sānī* (13⁶, 9) 'если ты не удержишься, я не поддержу тебя' (Сура 19, ст. 47); *jīḡīl-ḡan хајрдін залīm шākkā tūšqān* (50⁶, 10) 'воздерживающийся от доброго, жестокий, впавший в сомнение' (Сура 50, ст. 24).
- jīḡīlīn*- 'быть запрещенным, препятствуемым'; *kōrmādīḡmu an-larṇī kīm jīḡīlīndīlar razlašmaḡdīn* (77, 2) 'не видел ли ты тех, которым запрещены тайные беседы' (Сура 58,

ст. 9); ...*жемәк ичмәкдін жібілнур әрдіңіз* '...вы воздерживались от еды и питья'.

жібла- плакать; *тілі кұјді ұнұн жібладі* (29^б, 3) 'язык его был обожжен и он громко (гласом) заплакал'; *жіблају утру чікді қабуу ачді* (27^б, 21) 'плача [она] вышла навстречу и открыла дверь'; *облан-ушақларің жіблашмақі мәш'әләсі* (132^б, 25) 'плач и болтовня детей' — РСл., III, 472; Мал., 391; МК.

жіблат- 'заставит плакать'; *кім күлдүргәј ані тіләр жіблатбај ані кім тіләр* (61, 1) 'он смешит, кого хочет, и заставляет плакать, кого захочет' (Сура 53, ст. 44). — РСл., III, 472; МК.

жіблаш- 'плакать вместе'; *бір нечәләр мәјит учұн жіблашурлар әрді ајтдум нешә жіблашурсіз* (71^б, 18) 'несколько человек плакали по покойнику, я сказал: почему вы плачете?' — Мал., 391; МК.

жібмақліқ I 'накопление', 'собрание'; *тојмаз мал жібмақліқдін* (106^б, 17) 'не насытятся собиранием имущества'.

жібмақліқ II 'запрещение', 'препятствие'; *тақі кәлді анларқа пајбамбарлардін бар анда әйбмақліқ* (يغماق ليق) (62, 2) 'и пришли им от пророков [слова], заключено в них запрещение' (араб. مُنْذَرٌ) (Сура 54, ст. 4). — Мал., 391 *јуу-*, ср. *јуууqlу* 'препятствующий'; МК, 87 *јуутаг* 'препятствовать', 'мешать'.

жік- 'сваливать', 'рушить'; *бу ка'ба ханасін жіқам кірү қаждам* (143, 15) 'это помещение Каабы я разрушу и вернусь'; *јапурбақ жіқіб қојларінба кәмішүр әрді* (29, 13) 'сбив листья, он бросал их своим овцам'. — РСл., III, 465; Мал., 391; МК.

жіқіл- 'валиться', 'рушиться'; *ол улус ташінда бір там әрді жіқілбу тағ әгрі болмїш әрді* (11, 24) 'за этим селением был один дом, был он покосившийся, как бы готовый упасть'. — РСл., III, 467; МК; АФ, 0117.

жіл 'год'; *мің жілдін әліқ жіл* (108, 14) 'пятьдесят лет из тысячи лет'. — РСл., III, 517; Мал., 391; МК; АФ, 0120.

жілан 'змея'; *ол обурда оқ ол жілан болді жүгрүклі* (19^б, 10) 'в тот же миг змея поползла'. — Мал., 391; МК; РСл., III, 482; АФ, 0120.

жілдїра- 'сверкать'; *тамам күнәш ічіндәкі місқаллар кәбі*

көрдi саб қолiнда көкгә тәгiнчә јiлдiрају турур әр-
дi (68, 8) 'целиком, как монеты на солнце, увидел на
правой стороне до неба сверкают'. — РСл., III, 489;
Anal. Index, 514 *yältira*.

јiлкi I 'лошадь'; 'крупный рогатый скот' (?); *қој јiлкiсiнi бiр
јердә қоддi өзi јалғуз кәндқә кiрдi* (29⁶, 30) 'овец и
скот оставила в одном месте, а сама вошла в селение';
та манфа'ат болғаж сiзләрқә сiзиң јiлкiларiңiзқә
(124⁶, 2) 'дабы была выгодна вам и вашему скоту' (Сура
79, ст. 33); 'араб *јiлкiнi тешәни көрәр әрдi* (131⁶, 6)
'арабы видели (знали) лошадей и верблюдов'; *ол јел-
дәкi нә кiм јiлкiлар бар әрсә барчанi келтүрдiб
отун ташутдiлар* (38⁶, 13) 'сколько было у того на-
рода лошадей · всех заставил привести и свозить дро-
ва'. — РСл., III, 485; Мал., 391; МК; Utg. Spr., 277;
Anal. Index, 514; Die Legende..., S. 718 *yılqı* 'скот'.

јiлкi II 'годовой'; *төрт јiлкi* (146⁶, 22) 'четырёхлетний'. —
Мал., 391.

јiллiк 'годовой'; *улублуқi алтмiш јiллiк* 'старшая шести-
десятилетняя'; *бiр јiбач көлкәсiндә јүз јiллiк* (يىل
ايىقى) *ашса тақi јәтмәгәј учiна* (69, 11) 'в тени одно-
го дерева и сто лет пройдя не достигнуть конца' (Сура
56, ст. 29).

јiрақ 'далекий'; 'далеко'; *јашуқму турур ја јiрақ му ту-
рур* (37⁶, 4) 'близкий или далекий'; *қанат бiрлә урдi
јiрақ тўшүрдi* (137, 14) 'ударил крылом и далеко от-
бросил'. — РСл., III, 474; МК; ср. Мал., *јyraqtyн*; Anal.
Index *yıraq*.

јiртiл 'рваться', 'дыряться'; *анбан јiртiлдi* (35⁶, 10)
'сумка порвалась'. — РСл., III, 478; МК.

јобун 'толстый'; 'густой', 'низкий (о голосе)'; *қолi ша будi
јобун болур* (67, 3) 'руки и ноги у них толстые'; *ағiр
қiлiқлу сөзiнi јобун сөзләр әрдi* (44⁶, 13) 'был он серь-
езный и говорил густым (низким) голосом (громко?)'. —
МК *јоғип*; Мал. *јоған*; РСл., III, 411.

јобунлуқ 'толщина'; *јетi аршун јобунлуқi болғаж* (69⁶, 1)
'толщиною будет в семь аршин'. — РСл., III, 412.

јоқ 'отсутствие'; 'уничтожение'; 'не есть', 'нет'; 'не'; *ол
улусларi қiлдiмiз јоқ қачан кiм күч қiлдiлар әрсә*

(5⁶, 3) 'города те мы уничтожили, когда они совершили нечестие' (Сура 18, ст. 58); *әрүр аниң иши жоқ бозун* (يوق بوزون) *болбулуқ* (араб. وَكَانَ أَمْرُهُ فُرْطًا)... (3, 3) 'дела их будут... гибельны' (Сура 18, ст. 27); *жоқ бодун* (يوق بودون) *болді ішләр* (8⁶, 1) 'дела их оказались неудачны' (араб. فَعَبِطْتُ أَعْمَالَهُمْ) (Сура 18, ст. 105); *әдділар емді жағмур вақтї жоқ ані тегәүз* (71, 15) 'они сказали: теперь не время [идти] дождю, чтобы мы так говорили'; *әмгәк тақї жоқ аҗсақ үзә* (42⁶, 5) 'нет вины на хромом'. — РСл., III, 397; Мал., 389; МК.

жоқал 'гибнуть', 'уничтожаться'; *бар нечә көп жоқалтуқ мәндін үзә халқлардін кім анлар қатїбрақ әрді* (51⁶, 4) 'сколько погубили мы (?) народов, которые были сильнее их' (Сура 50, ст. 35); *көрдүңму ані жүз әшүрді тақї бәрді аз тақї жоқалдї* (60⁶, 4) 'ты видел того, кто отвратился, дал мало и погиб (не достиг цели)' (Сура 53, ст. 34 и 35). — РСл., III, 402; Мал., МК.

жоқалған 'теряющий'; 'гибельный'; 'несчастный'; *кім кім қїлса шунї бас анлар жоқалғанлардін* (араб. الْخَاسِرُونَ) *болғајлар* (91⁶, 18) 'те, кто будет делать такое, те будут несчастны' (Сура 63, ст. 9).

жоқалмақлїқ 'гибель', 'утрата'; *бас татдїлар ішләріңнүң шабалїні тақї болдї 'ақїбатї ішләрің жоқалмақлїқ* (94⁶, 7) 'вкусилы они пагубу своих дел, результаты дел их были гибелью' (Сура 65, ст. 9).

жоқат 'губить', 'уничтожать'; *уш жоқатдуқ узақї уммәтләріңізні барму 'ібрәт алған* (64, 1) 'вот истребили мы ваших последователей, есть ли принявшие назидание?' (Сура 54, ст. 51); *...жоқатғај сіз 'әмәлләріңізні сізләр білмәзсіз* (44⁶, 9) '...погубите вы (араб. تُخْبِتُ) дела ваши, сами того не ведая' (Сура 49, ст. 2). — РСл., III, 402; Мал., 389; МК *жоқадтағ*; ср. Anal. Index, 516.

жоқарї ~ *жоқару* 'вверх'; *ол тајақнї әлїб әлкі бірлә жоқарї кузі сїһадї* 'взяв тот посох, [он] рукой погладил [его] вверх и вниз'; *көзі за'иф әрді әлкі бірлә жоқару қузі сїһадї* (28⁶, 25) 'глаза его были слабы, он гладил [палку] рукою вверх и вниз'; *суш барчанї жоқару көтүрдї* (31⁶, 15) 'водой все было поднято наверх'. — РСл., III, 401; Мал., МК; Аф, 0119.

жоқла- 'возвышаться', 'подниматься'; *жалінланур жалін жоқару жоқлар әрді* (38^б, 34) 'пылающее пламя поднималось вверх'; *барча мәнім табару жоқлаңлар барча таб табасиңка жоқладі* (28, 36) 'все поднимайтесь ко мне, все поднялись на гору'; *сән көккә жоқламішда мәні елтү барса* (10^б, 10) 'когда ты поднимешься на небо, меня повел бы'; *көккә жоқлабуға һіјләләр етә башладі* (39, 4) 'начал делать (придумывать) уловки, [чтобы] подняться на небо'. — РСл., III, 405; Мал., 389; МК.

жоқлат- 'возвышать', 'поднимать'; *дәвләр ол мәзгітні таш бірлә қобарділар жоқлатділар* (39, 28) 'дивы воздвигли, возвысили ту мечеть из камня'; *өзі бірлә ідрісі көккә жоқлатді* (10^б, 11) 'он поднял с собой на небо Идриса'. — РСл., III, 405; МК.

жоқлуқ 'бедность'; *һең аңа жоқлуқ болмағај* (72, 12) 'никогда не будет пусть для него бедности'. — РСл., III, 406.

жоқсуз 'неимущий', 'бедный'; *тақі булді ані жоқсуз бај қілді хадичә малі бірлә* (137, 15) 'нашел его бедным, и сделал богатым посредством имущества Хадичи' (Сура 93, ст. 8). — РСл., III, 409.

жоқсул 'бедный'; 'бедняк'; *бір жоқсулні бір бајға їсмарлар әрді ол буларға тапуғ қілуғ әрді* (47, 6) 'бедного он придавал богатому и он прислуживал им [богатым]'; *бајні жоқсул қілуғ жоқсулні бај қілуғ* (65^б, 8) 'богача делает бедняком, бедняка богатым'. — РСл., III, 408.

жоқсул- 'обеднеть', 'стать бедным (?)'; *ол баніматі муһаджірларға қісмет қілді тақі ансаріларға һең нәрсә бәрмәді... ол Һалда жоқсулділар* (یوسف و یٰحییٰ) (81^б, 2) 'то богатство поделил (выделил) мухаджирам, а ансариям ничего не дал... в таком состоянии [они] обеднели'.

жоқсуллық 'бедность'; *жоқсуллық ол ешдін кетгәј* (146^б, 14) 'да исчезнет бедность из того дома'; *...жоқсулға кім топрақға түймеш болса жоқсуллықдін* (135, 8) '...бедняку, если он оказался униженным от нужды' (Сура 90, ст. 16). — РСл., III, 409.

јол 'дорога', 'путь'; 'способ'; 'раз'; *јол јаңліб јолсізін барділар* (29, 1) 'сбившись с дороги, они пошли не

зная дороги'; *јол облінџа ја'ні јол әрінгә* (араб. *إِذْنِ السَّيِّيلِ*) 'детям (сынам) дороги, т. е. мужам дороги, — путникам, путешественникам' (80^б, 7); *бәрдіміз аңар тәгмә нәрсәдін бу јол јараџи...* (7, 6) 'дали мы ему этот способ [от всего] ко всему...' (Сура 18, ст. 83); *јана идарди јол јараџини...* (7^б, 2) 'еще дал (послал) способ идти...' (Сура 18, ст. 88). — РСл., III, 429; Мал., 389; МК; Anal. Index, 515; Аф, 0119.

јолі 'раз', 'крат'; *кәлдңизләр өк бизңә (бизинкә) нәтәк јаратдїмиз сизләрни ілкі јолі* (4^б, 1) 'пришли ведь вы к нам, какими мы создали вас в первый раз' (Сура 18, ст. 46); *үзүрүрміз сәниң үзә бір јолі адін тақі бір јолі* (20, 9) 'благоволение оказали мы тебе один раз и в другой раз' (Сура 20, ст. 37). — РСл., III, Мал., *jol*; Рбг., Сб. статей..., стр. 293 *اوج يولى* 'три раза', трижды'.

јолсїзлїк ~ *јолсузлїк* 'заблуждение'; 'неверие'; *јолсїзлїк ичрә* (араб. *فِي ضَلَالٍ*) (13^б, 1); *јолсузлїк ичрә* (араб. *فِي الضَّلَالَةِ*) 'в заблуждении' (15^б, 1).

јолсуз 'заблудший'; 'нечестивый'; *фїр'авн јолсуз турур* (21^б, 13) 'фараон нечестив'; *қачан көрсәләр буларни ај-турлар чїноқ булар јолсузлар турур* (128, 2) 'когда увидят их, скажут: действительно, они заблудшие' (Сура 83, ст. 32). — РСл., III, 439; МК.

јолу- 'выдирать', 'выщипывать'; *әбәрә ані әшитди башїн јолуді сәни шәһәрләр тобрақі бірлә қаріб іди тақі ајтди...* (143, 8) 'услышал о том Абара, выщипал волосы (букв. голову), смешал волосы с пылью городской, послал и сказал...' — РСл., III, 431; МК *jolmaq*; Аф, 0119 *јул-*; ср. Мал., 390 *jul-*; Uig. Spr., 276 *јул-*.

јолут- 'заставить', 'дать выдрать', 'выщипать'; *ол ант идиң анің үчүн башім јолутдїм* (143, 8) 'ту клятву ты дал, поэтому я заставил выдрать [волосы] на своей голове'.

јолчи 'руководство', 'указание'; 'заповедь(?)'; *көни јолба башлағучılar јолчїмиз бірлә* (35^б, 1) 'наставники по правому пути с нашими заповедями' (Сура 21, ст. 73). — Ср. РСл., III, 438; Anal. Index, 515; Uig. Spr., 276.

- јолчіла* 'вести', 'указывать путь'; *јолчілајінму сәні мәң ү-
лүк јібач үзә* (25, 3) 'повести ли мне тебя к дереву веч-
ности?'; *ајдї мәнкә ол кім ајдї сәні мәнкә јолчіладї
теб* (11, 5) 'сказал: мне сказал это тот, кто привел те-
бя ко мне'. — РСл., III, 438.
- јон* 'тесать', 'обтесывать'; *ол таб талдїлар шә таш кә-
сәтдїләр тақї јондїлар* (133, 9) 'прорубили те горы,
накололи камней и обтесали'; *үкүш бурханлар јонмїш
әрдї* (38, 4) 'много идолов выдолбил он'. — РСл., III, 417;
Мал., 389; МК.
- јонба* 'доска'; *тақї көтүрдүк анї тахталїблар үзә тақї
јонбалар үзә* (62, 9) 'и подняли мы его на сооружение
из досок и на доски' (Сура 54, ст. 13). — РСл., III, 418.
- јонгучї* 'обтесыватель', 'ваятель'; *ібрахїм атасї азар бурхан
јонгучї әрдї* (38, 4) 'отец Ибрагима Азар был ваятелем
идолов'. — Ср. РСл., III, 418.
- јорбан* 'покрывало'; *әј јорбанқа (يورغانقا) түрүлгән* (115, 9)
'о, закутавшийся в покрывало!' (Сура 74, ст. 1). — РСл.,
III, 425.
- јорїқ* 'действующий', 'влиятельный'; *абуджәһл мәккә ічїндә
бег әрдї анїң сөзі јорїқ әрдї* (26^б, 6) 'Абу Джахль был
беком в Мекке, слова его имели влияние'. — Ср. Мал.,
389; МК *јоруq*; РСл., III, 422; Мал., Мус. ск., стр. 509
اولارنىڭ سوزلارى مەككەدا يۈرۈپ ئىزدى 'слова их имели
влияние в Мекке.'
- јорїнча* 'клевер'; *үзүм јорїнча кім јїлқї үчүн* (125^б, 1) 'ви-
ноград [и] клевер, который [является кормом] для лоша-
дей' (Сура 80, ст. 28). — РСл., III, 424 *јорунча*.
- јоруб* 'толкование', 'разгадка', 'смысл'; *ајдї бу әрдї ол іш-
ләрің јорубї кім сән сәбр қїлумадїң теб* (11^б, 2)
'сказал: таково было значение тех поступков, по поводу
которых ты не мог выказать терпение'. — Ср. Мал.,
389 *јорүиу*.
- јөнлү*: *бу хїтаб ікі јөнлү ләфз турур... джїннїләрқә һәм
адәмїларба* (64^б, 10) 'это восклицание есть двоякое
выражение, [имеющее отношение] к джиннам и людям'. —
Ср. РСл., 447 *јән*.
- јөңүл* (ср. *јүгүл*) 'легкий'; *ол кішіләр кім јөңүл кәлсә та-
разусїнда...* (141^б, 9) 'те люди, на весах которых легки

окажутся [дела их]...'; *язуқ јөңүл* (يوزكول) *кәліб са-
шаб абір кәлсә фәріштә башарат бәріб чақірбајлар*
(125^б, 8) 'если грехи окажутся легкими, а воздаяние [за
добрые дела] тяжелым, ангелы дадут весть и закричат.' —
РСл., III, 447; Мал., Мус. ск., стр. 515 *يوزكول*.

јөрүг 'толкование', 'объяснение'; *қілмадїм анї кәндү фар-
манїмдїн ол јөрүгі* (араб. *قَالَ عَوْدِيْلٌ*) *кім ујмадїң анїң*
үзә сөзінү (7, 5) 'сделал это я не по своему повелению,
вот оно объяснение [тому], зачем ты не следовал терпе-
ливо' (Сура 18, ст. 81). — Мал., 389 *јөрүг*; МК *јөгүк*;
Anal. Index, 516 *yörüg*; Gab., 356 *yorüg*.

јуш- 'мыть'; *башїні јушдїлар* (27^б, 14) 'вымыли головы'; *баш*
јушбїба суш қолдї (17^б, 27) 'попросила воды для мытья
головы'; *башїн јушмақ тїләдї* (17^б, 23) 'попросила по-
мыть голову'; *әлін јүзін јушмабїнча* (71, 10) 'пока не
вымывает руки и лицо'. — РСл., III, 569; Мал. *јиш*; МК
јитақ.

јушунуһсїз 'немытый', 'не умывшийся'; ...*әлін јүзін јушма-
бїнча раша болмабај јушнуһсїз* (يوزنوغسيز) *кіші қураннї*
јәңі бірлә көтүрсә раша болбај (71, 10) 'пока не вы-
мывает рук и лица, [брать в руки коран] непристойно; если
неумывшийся человек возьмет коран рукавами, [это] до-
пустимо'.

јулдуз 'звезда', *јулдуз ілмїні кішіләр андїн өгрәніб бил*
дїләр (10^б, 12) 'науку о звездах (астрономию) люди узна-
ли от него'. — Мал., 390; РСл., III, 559.

јумбї 'весь', 'целый'; *қубї ініңләр андїн қамуб јумбї* (25^б,
2) 'низвергайтесь оттуда все'. — РСл., III, 582; МК; Мал.
јитқу; Gab., 356 *jitqi* 'целый', 'весь'.

јум- 'жмурить', 'закрывать' (глаза); *көз јумуб ачбїнча* (139^б,
3) 'в одно мгновение'. — РСл., III, 574; Мал., 390.

јумдар- 'собирать', 'соединять'; *јумдарбајмїз анларнї* (араб.
خَشَرْنَاْهُمْ) 'соберем [мы] их' (4, 10). — РСл., III, 584 *јум-
дур-*; МК *jitdarmaq*.

јумша- 'смягчаться'; *болбај кім ібраһімнїң көңлі јумшабај*
(38, 16) 'может статься, что смягчится сердце Ибраги-
ма'. — РСл., III, 585; МК; Мал., 390.

јумшақ 'мягкий'; 'гладкий'; 'нежный', 'ласковый'; *сїдр тедү-*

- кі бағ жібачі болур махзуд тікәнсіз јумшақ болур (69, 7) 'называемое «сидр» — [это] садовое дерево, а «махзуд» — [это значит] без колючек, гладкий'; *фір'авн-қа јумшақ татліб сөзләңләр* (30, 24) 'говорите фараону мягко'; *пајбамбар анің ардіндін кәлді қулақінің јумшақін тутді* (91, 19) 'пророк подошел сзади него и схватил его за мочку уха'. — РСл., III, 585; Мал., 390; МК.
- јумшақлан*- 'быть мягким, скромным'; *андін јумшақлансун білмәсүн өк сізләрни бірәгү* (2, 5) 'пусть держит себя скромно, [чтобы] кто-либо не узнал о вас' (Сура 18, ст. 18).
- јумшақлік* 'мягкость'; 'снисхождение'; *етқаж сізләрқә ішләріңізді јумшақлік* (16, 5) 'проявит к вам в делах ваших снисхождение' (Сура 18, ст. 5); *сәшәрләр әгәр јумшақлік қілса бас јумшақлік қілурлар* (99, 8) 'хотят, чтобы обходился с ними ласково, дабы и они обходились ласково' (Сура 68, ст. 9). — РСл., III, 585.
- јурінчә* см. *јорінчә*.
- јутдур*- 'заставить глотать, поглощать'; *јутдурур сізні јәрлә бірлә бас қачан ол тәбрәтсә...* 'заставит землю поглотить вас, когда заколеблет [ее]...' (Сура 67, ст. 16). — РСл., III, 563.
- јүгрүк*: *јүгрүк ат* 'скакун' (123, 8). — Мал., 390.
- јүгүл* (см. *јөкүл*) 'легкий' (?); *әлігдін кәчсә јазукі јүгүл (يوجل) болур қачан сәксән јашға тәгсә јазукін јаздїрмаз андін* (138, 5) 'когда перейдет за пятьдесят [лет], грехи облегчаются, когда достигнет восьмидесяти лет, соизволяет грехи того не записывать'. — Ср. РСл., III, 597 *јүңү*.
- јүгүр*- 'бежать', 'двигаться'; *бу облан јүгүрүб заһид қашің-ба кәлді* (129, 13) 'этот мальчик побежал и явился к отшельнику'; *јүгүрүр кіјікләр* (39, 25) 'бегающие животные'; *ол обурда оқ ол јілан болді јүгрүклі* (19, 10) 'в тот же миг змея стала двигаться'; *көзсүзләртәг јүрігәјләр* (98, 17) 'будут ходить как слепые'. — РСл., III, 594; Мал.; МК.
- јүгүрдүк* 'беготня', 'старания'; *чіноқ сізін са'и јүгүрдүкңіз кім хілаф турур* (135, 12) 'истинно, ваши старания противоречивы' (Сура 92, ст. 4).

jügürüş- 'двигаться', 'бежать вместе'; *қачан көрсәләр бәзіргәйни ја тақи ојинни жүгүрүшүрләр аниң таба* (89, 19) 'когда увидят они купца или игрище, бегут все туда'. — Ср. Мал. *jügrüş*.

jüd- 'нагружать на себя', 'накладывать на себя'; *ол ашрат јазіқа баріб тикән јүдүб кәлтүрүр әрди* (28⁶, 7) 'та женщина, отправившись в степь, нагружала на себя и приносила колючки'. — РСл., III, 611 *jüm-*; МК *jüdmäk*; Anal. Index, 516 *yüd-*; Мал., 389 *judʒu*, 390 *jüdgü*; ср. *judur-*, *jutur-*.

jüdüм 'связка', 'вязанка'; 'пökлажа'; *абулаһаб кишісінің қіјіні тамуғ ічиндә болғај кім бір јүдүм тамуғ отіні јүдүб... ол јүдүм тамуғ отіні јүдүб ол тағ табасінқа жоқлағај...* (28⁶, 10) 'мучение жены Абу Лахаба в аду будет состоять в том, что [она], навьючив на себя вязанку адских дров (огня)... ту вязанку навьючив, будет поднимать на ту гору...' — Ср. Мал. *judʒu*, *jüdgü*.

jüz 1. 'лицо'; *бојі түз јүзі көрклүг* (138, 1) 'стан стройный, лицо красивое'; 2. 'щека'; *ікі јүзі тамам от јаліні кәбі әрди* (146, 32) 'обе щеки его были совсем как пламя огня'; 3. 'поверхность'; *не кім јер јүзіндәкі малікләр бар әрсә джумләсіні тутдїлар* (132, 26) 'какие ни были на земле владельцы, всех схватили'; *әрәм шәһрі-станінқа јүз урдїлар* (132⁶, 24) 'направились к городу Араму'; *бәјт ул-муқаддас кішіләрі зікріјаға јүз урдїлар ајдїлар* (18, 17) 'жители Иерусалима обратились к Зикрие и сказали'; *јүз әшүрүклїләр* (31⁶, 34), *јүз әшүрмішләр* (33⁶, 2) 'ослушники, противодействующие' (араб. مُعْرِضُونَ). — РСл., III, 616; Мал., 391; МК.

jüz- 'порицать', 'отвергать'; *атасі қїлмїш һүкміні јүзмәдї* (39⁶, 4) 'отец его не отзєрг вынесенное рєшение'. — РСл., III, 619.

jüzläн- 'вернуться', 'обратиться (к кому-чему-л.)'; 'направляться (к кому-чему-л.)'; *қачбїнға ол елдін қачіб тағқа јүзләніб бардїлар* (9, 14) 'убежав из того города (в бегство), они направились к горам'; *кішіләр барча аниң табару јүзләндїләр* (18⁶, 7) 'все люди направились к нему'; *зікріја мїһрабға јүзләніб намаз қїлур әрди*

(17, 36) 'Зикрия совершал намаз, повернувшись к михрабу'. — РСл., III, 622; МК; Anal. Index, 517.

jūzlik 'показная сторона'; *ол кішіләр кім булар намазі рija бірлā қїлурлар халқ jūzlikі* (دوزلیکی) *ўчўн...* (144, 3) 'те люди, которые совершают намаз лицемерно, напоказ людям...' (Сура 107, ст. 6). — РСл., III, 623.

jūzlūg: *көрклўг jūzlūg* (136, 11) 'красивый'; *бу елдā неч кім āрсā малікдін көрклўгрāк jūzlūg барму* (38, 12) 'в этом городе есть ли кто-либо красивее правителя?'; Мал., 391; РСл., III, 623.

jūzūk 'кольцо', 'перстень'; *дашуд јалашач сулāјманнi халифā қїлдi jūzūknі* (دوزكنی) *аңар бāрдi* (39⁶, 23) 'пророк Дауд сделал Сулеймана преемником, кольцо отдал ему'; *ол jūzūk* (دوزوک) *кōзi тōрт булуңлўг āрдi* (39⁶, 17) 'камень у того кольца был четырехгранный'. — РСл., III, 619; МК; АФ, P119.

jūk 1. 'вьюк', 'кладь', 'груз'; *jūklārin jūklāsūnlār кар-шанђа* (71, 7) 'пусть навьючивают вьюки на караван'; 2. 'бремя', 'плод'; *jūk āјāllārі ердilār анларің шактларі кім қojсалар jūklārini анлар* (94, 6) 'которые стали беременными, тем срок, когда они разрешатся от бремени' (Сура 65, ст. 4). — РСл., III, 586; Мал., 390; МК.

jūkin- 'поклоняться'; *бу бурханларнi өз āлкіңiz бірлā јонарсїзлар āшрā анларқа jūkinūrсізлār* (38, 7) 'этих идолов вы своими руками выдалбливайте и опять им поклоняйтесь'; *āјdīmiz фāриштāлārқā jūkinūңлār адāмђа теб jūkindilār* (4⁶, 5) 'мы сказали ангелам: поклонитесь Адаму, — и они поклонились' (Сура 18, ст. 48). — РСл., III, 588 *jūkūn-*; Мал., *јйкiп-*.

jūklā- 'вьючить'; 'грузить'; 'нагружать'.

jūklig ~ jūklūg 'тяжелая', 'беременная'; *імраннiң кішісі бар āрдi jūklūg болдi* (17, 5) 'у Умрана была жена, [она] забеременела'; *қозђај... jūklig өз jūkini* (40, 3) 'оставит... беременная свое бремя'. — РСл., III, 590; ср. Мал., 390 *jūklak*.

jūklūg 'высокий' (? ср. *jūksāk*); *хурманi jūklūg ја'nī уза-бан* (араб. دَامِيَات) *бар аңа қалiң чāчāкi* (49, 11) 'пальму [ниспослали] высокую, т. е. длинную, есть у нее [наверху] пучки цветов' (Сура 50, ст. 10).

јуксак 'высокий'; *кѳтүрдіміз ані јуксак орунба* (14, 10) 'подняли мы его на высокое место'; *қорқмабіл кім сән јуксакрақ сән* (22, 4) 'не бойся, ибо ты выше'. — РСл., 592; МК.

јүн 'шерсть'; *бу қолларің сүтіні іңкіл јүңләріні јіпләріні мәнфә'әт кәтүргіл* (39⁶, 6) 'пей молоко от этих овец, извлекай пользу из шерсти их и нитей'. — МК; АФ, 0119 *јүн*; РСл., III, 596.

јүрә 1. 'окрестность'; *қаф табіна афдї јүрәсіндә кічік тағлар көрді* (48⁶, 9) 'поднялся на гору Каф и увидел вокруг небольшие горы'; *ол кішіләр кімніда қїлурлар сәңә сәнің һуджрәләрің јүрәсіндә...* (45, 4) 'те люди, которые зывают к тебе вокруг твоих комнат...' (Сура 49, ст. 4); 2. 'вокруг', 'кругом'; *зарї* (ضرر) *бір от болур јїлкї анің јүрә тәзгінмәз* (131, 16) '«зари» [это] некая трава, скот не ходит вокруг (около) нее'. — МК *јүрә* (гузск.).

јүрәк 'сердце'; *қорқуб јүрәкләрі тітрәгәј* (123⁶, 11) 'задрепещут сердца их от страха'; *адәмиләрниң јүрәкләрі јарїлуртәг болур әрді* (132⁶, 27) 'сердца у людей готовы были лопнуть'. — МК; Мал., 391; РСл., III, 600; ср. АФ, 0119.

јүрәкі 'окружающий', 'окрестный'; *ол от іссікіндін оқ јүрәкі тәгрә јергә кім әрсә барумадї* (38⁶, 16) 'из-за жары от того огня к окружающим местам никто не мог подойти'.

јүрәкліг 'храбрый', 'смелый'; *омар әр әрді јүрәкліг 'ај-јар алп әрді* (26⁶, 7) 'был мужем Омар, смелым и ловким богатырем'; *көңлі қатїб за'ифлік јүрәклү турур* (134⁶, 11) 'жестокосердный, трусливый'. — РСл., III, 601.

јүрәклү см. *јүрәкліг*.

јүрі- 'ходить', 'двигаться'; *јїлан болуб јүріјү башладї* (29, 22) 'превратилась в змею и начала двигаться'; *јағмур јағдї сел јүріді* (71, 14) 'пошел дождь и двинулись горные потоки'; *улуб үскүндә на'лін бірлә јүрі-мәк а'іб болур* (29, 19) 'перед старшим в обуви ходит неприлично'; *анларің ұзә һеч јазуқ јүрімәдүк әрді* (16⁶, 36) 'на них никакой грех не распространялся'. — РСл., III, 602; Мал., 391.

jүrit- 'двигать', 'заставить ходить'; *ол кўн ким jүritүрміз табларні көргәj jerні чікїблї* (4, 9) 'в тот день, когда мы сдвинем горы, увидит землю выпуклой' (?) (Сура 18, ст. 45). — РСл., III, 603; Мал., 391.

jүрү- см. *jүрі*; *булутлар ким јаџмур көтүрүб jүрүр* (52^б, 13) 'облака, которые двигаются, неся [с собой] дождь'.

jүрүшлүг: *јаџуз jүрүшлүг* 'злонравный'; *бу мәлік јаџуз ішліг јаџуз jүрүшлүг... мудәббїр әрдї* (129, 2) 'этот малик был правителем... злонамеренным и злонравным'.

jүт- см. *jүд-*.

jүтгүчї: *отун jүтгүчї* 'разносчик дров'; *анїң кішісіні отун jүтгүчї* (یوتکوجی) *терүр* (терләр?)... *анїң үчүн жарлї-қадї кім... анїң кішісіні отуң jүтгүчї* (حمالت الحطب) *теб...* (28^б, 6) 'жену его называют разносчицей дров... поэтому соизволил [назвать]... жену его разносчицей дров...' — Ср. РСл., III, 611 *jүт-*.

jүтүр- см. *jitүр-*: *јол jүтүрділәр* (یوتور دیلار) *қараңбу болдї* (29, 1) 'дорогу потеряли, наступила темнота'.

К

кан (т.-перс.) 'рудник'; *алтун кўміш канларї...* (132^б, 10) 'рудники, прииски [по добыче] золота и серебра...' — Мал., 392.

ках (т.-перс.) 'балкон'; *фір'авн ках үзә олтурур әрдї* (31, 5) 'фараон сидел на возвышении'.

кашкі (т.-перс.) 'о если бы'; *әj кашкі мән өлдүм әрсә* (12^б, 15) 'о если бы я умирал', 'умереть бы мне'.

кабәләк 'мотылек', 'бабочка'; *кабәләк өлсә гәшдәсі бір јанә башї бір јанә барур* (101^б, 3) 'когда бабочка погибнет, туловище ее падает в одну сторону, голова в другую'. — РСл., II, 1187.

кабі 'как', 'подобно'; *ічін әшүрсә қамуџ ташї кабі болур* (64^б, 4) 'если повернуть изнанкой, совсем как лицевая сторона получается'. — Ср. РСл., II, 1400 *кібі*.

кабүт 'лавка'; *өтмәкчі кабүтінқә бардї* (9^б, 2) 'хлебопек пошел в свою лавку'. — МК *кабіт*; РСл., II, 1197.

кашрә- 'быть слабым', 'ослабеть'; *мән кашрәдім сөңкүм*

ja'ni za'if boldi soñukum 'кости во мне ослабели' (Сура 19, ст. 3). — МК *kāvgātk*.

keşür- см. *kişür-*.

kādūk 'пробитый', 'щербатый'; *ārmāz kādūk sīnuq* (49, 6) 'не пробит [и не] сломан' (араб. *وَمَا لَهَا مِنْ فُرُوجٍ*). — РСл., II, 1141; Zajączk. *Studia*, I, 123 *gādūk* 'брешь', 'пробоина'; 'ущерб', 'убыток'.

kāḍ- 'одевать'; *bēlāzūklār altunōin kāḍārļār kāḍimlāri tonlārī jashīl* (3, 10) 'запястья из золота одевают, одежды и шубы зеленые' (Сура 18, ст. 30). — МК; Мал. *kāḍ-*; Мал., Мус. ск., стр. 524 *کینماک*.

kāḍārļā- 'исполнять', 'выполнять'; *bu mānzīldā farīzā kāḍārļāmādi* (*کادارلامادی*) *ketdi* (91, 9) 'на этой стоянке он не выполнил обязательного [намаза] и отправился далее'.

kāḍim 'одежда'; *kāḍimlāri tonlārī jashīl* (3, 10) 'их одежды и халаты зеленые'. — Ср. Мал. *kāḍim*; РСл., II, 1139, *Anal. Index*, 481.

keḍin 'позади'; 'затем', 'после'; *malik kişilāri birļā keḍin qaldīlar* (96, 30) 'правитель и его люди остались позади'; *keḍin farmanladī jūz asnaḥīlar atlандурдī* (1326, 4) 'потом приказал он ста военачальникам собраться в поход'; *anlar anda keḍin tā surāsini oqīdīlar* (28, 6) 'после того они прочли суру «та»'. — Мал.; МК; *Anal. Index kidin*; Мал., Мус. ск., стр. 524 (*کیندین*); Gab., 314; *kidin*.

kāz- I 'обходить'; 'путешествовать'; *on bir jīl dжаһанні кезділәр* (1326, 6) 'одиннадцать лет они путешествовали по миру'. — МК; Мал., 393; РСл., II, 1171.

kāz- II см. *kāḍ-*; *mārjām nārḍā ičinqā kirdi başin juyḍi tonnīn kāzdi* (176, 30) 'Марьям вошла за занавеску, помыла голову, надела свой халат'.

kāzdir- 'обносить', 'заставить обойти'; *alqīssa jeti eşqā tāḡinī kāzdirḍilār aqībat aşwālqī eşqā jana kātūrḍilār* (816, 4) 'в конце концов обошли [с подарком] до семи домов, в результате [подарок] снова принесли в первый дом'. — РСл., II, 1180.

kezinḡi 'следующий', 'последующий'; *anlarḍa kezinḡi* (араб.

وَمَا خَلَقَهُمْ (33, 6) 'последовавшие за ними'. — МК *kī-dīnki*.

кәл- 'приходить'; *бақтілар жірақдін бірәгу кәлүр көрділар ол кәліклі фәріштә әрді* (28^б, 32) 'глянули, увидели вдали одного идущего, тот, приближавшийся, был ангел'; *біз кәләлім ані туталім теділар* (139, 14) 'мы явимся и схватим его, сказали'; *мәнім әлкімдін кәлмәгу іш бәлгүрді* (129, 13) 'обнаружилось дело, которое не по силам мне'; *малікнің артуқрақ өфкәсі кәлді* (129, 34) 'правитель еще больше разгневался'; *фәсіһ тіл бірлә сөзқә кәлді* (9, 21) 'заговорил чистым языком'; *кәлгү улуғ күндә* (13, 10) 'в наступающий великий день'; *кәч-мәш кәлдәчі гунаһларні афу* (128^б, 10) 'простит прошлые и будущие грехи'; *ол күн кәлгүсі турур* (19^б, 6) 'тот день наступит'; *хош кәлүр аңларің шәкілләрі* (90, 16) 'наружность их тебе нравится' (Сура 63, ст. 4).

кел (*кәіл*) 'мера сыпучих тел'; *қачан келләнсәләр кел болур ја тартсалар таразу болур нуқсан қјлсалар* (127, 7) 'когда отмеривают мерой или вешают весами и наносят ущерб' (Сура 83, ст. 3); *мәдінәліг аәдіті ол әрді кел шә таразу ічіндә хіјанәт қјлурлар әрді* (127, 7) 'у мединцев был тот обычай, что они обманывали при взвешивании'. — См. Гаффаров, Персидско-русский словарь, II, 680; РСл., II, 1367.

кәләчі ^۶ 'речь'; 'разговор'; 'беседа'; *әшйтмәгәј уштімаһ ічіндә јашуз кәләчі* (جاشوز) *јалған сөз бір біріндін* (123, 7) 'не услышат они в раю ни злых речей, ни ложных слов другот друга...' (Сура 78, ст. 35); *асға сор-дїлар кімің бірлә кәләчі ајтар әрдің ајтдї әбтәр бірлә теді* (144, 18) 'у Аса спросили: с кем ты вел разговор? Он сказал: с «куцом» («короткохвостым»)'. — МК *кәләсї* (гузск.) 'речь'; ср. Бор., стр. 72 (*кәлә*), неправильно *ешитқәј* вм. *әшйтмәгәј* и не на месте *кәлімә-чі*; Замахшари, 214 *kelece* (كلاچە) *qıldi* 'рассказывал'; Zajaczk., Studia, I 134 *käläži* 'слово', 'речь'.

кәлім 'рубище', 'покрывало'; *кіјәсі болмадї кәлім кіјдї* (73^б, 5) 'одежды не было, одел он рубище'. — Ср. перс. *келим* ~ *гелим*; тадж. *гилем* 'палас', 'ковер без ворса';

- Замахшари, 129 *sa- ĉaʕlīq kilim* 'коврик с бахромой'; туркм. *килим* 'маленький палас', 'коврик'.
- кәлімәчи* 'собеседник'; 'проситель' (?); *сорди кәлімәчиқә* (كليماجى ىا) *ajtdi ajtıl nā ĥadĵātī бар теди* (143, 25) 'спросил просителя и сказал: говори, какая [у тебя] нужда?' — РСл., II, 1116 *kälāmāchi* (уйг.) 'переводчик' [Радлов предполагал ошибочно из *milmäč*]; АФ, 47 *كَلَمَچى* и 155 *كَلَمَچى*; ср. 0110 *kälāmāchi* 'переводчик'; Мал., Ибн-Муханна, стр. 238 *كَلَمَچ* و *تيل دام*; A. Zajaczkowski, *Manuel arabe de la langue de turks et de Kiptchaks...*, Warszawa, 1938, p. 29 *kālimci* 'переводчик'; ср. араб. *келәм*, *кәлеме* 'слово', 'речь'.
- кәлімлик* 'рубище', 'одеяние'; *мусафә кәлімлик бәрди* (59, 3) 'Мусе дал рубище (одеяние)'.
- кәлисә* 'церковь', 'капище'; *бір кәлисә бина қилдум кім һеч падшаһда анїң кәбі жоқ теди* (143, 11) 'построил [я] капище, какого нет ни у одного царя'. — РСл., II, 1119; туркм. *килисге* 'церковь'.
- кәліт ~ келіт* 'ключ'; *бір ĥуджрә ätdi келіті öзі тутар әрди* (17, 24) 'сделал келью и ключ от нее хранил у себя'. — Ср. РСл., II, 1118.
- кәлмәклик*: *муқір кәлмәклик* 'раскаяние'; *wä лекін ол муқір кәлмәклик һеч манфа'ят қілмаз* (97, 18) 'но это принесение раскаяния никакой пользы не принесет'.
- кәлтүр* 'приносить'; *мән от үскүнқә барајін сізләрә от кәлтүрәјін* (29, 2) 'я пойду к огню, принесу вам огня'. — Мал., 393; МК.
- кәмі* 'лодка', 'корабль'; *кәміләр кім теңиздә асан жүрүр* (52^б, 13) 'корабли, что легко движутся в море'. — РСл., II, 1208; Мал., 393; МК; АФ, 0110 *gämi*.
- кәміш* 'бросать', 'класть'; 'ввергать', 'подстрекать'; *сізләрә ікәгү бу тајакні јерқә кәмішіңләр* (28^б, 35) 'вы оба бросьте эти палки на землю'; *кім кәмішігил анї табут ічіндә табутні кәмішігил таңіз ічіндә анчақ кәмішүр анї таңіз бучқақба* (20, 10) 'положи его в ящик, ящик брось в море, и выбросит его море на берег' (Сура 20, ст. 39); *әгәр көз кәмішсә сән анлар үзә јүз әwүргәјсән анлардін қача* (2, 1) 'если ты бросишь взор

на них, отвернешься убегая' (Сура 18, ст.17); *jūzin kā-miṣīb sūrāğājlār* (66, 15) 'погонят повернув лица'; *булар саф тутарлар шә башларын иләру кәмишгәйләр* (48, 16) 'они построятся в ряд и вытянут вперед головы свои'; *буларға шайтан көңүлүнә кәмишдә ким булар ашнуқә душманлиқә үчүн сәни өлдүрмәклиқә кәлүр* (45⁶, 11) 'шайтан заложил им в сердце, что они по старой вражде придут, дескать, убить тебя'. — Мал., 393; МК *kätiṣṭāk*; Мал., Мус. ск., стр. 512 *جو زومنى توبان* 'повергните меня лицом вниз, в землю...' Gab., 313 *kätiṣ-*.

кәнд (ср. *känt*) 'селение'; 'город'; *үкуш кәндләр улуслар бар әрди* (39, 17) 'было много селений'; *бир кәнд улус үзә* (араб. *عَاى قَرْيَةٍ*) 'на какой-либо город' (Сура 21, ст. 95); *кәнд ичиндә* (араб. *فى المَدِينَةِ*) 'в городе'. — МК *känd*; Мал. *känt*; Anal. Index, 481 *känt*; Gab., 313 *känt* 'город'.

кәндү 'сам'; *сачнурлар кәндү өфкәләриндін* (97, 8) 'лопнут [рассыпятся] от собственной ярости' (Сура 67, ст. 8); *һак әрдүкин билсәм мән кәндү өзүмни фидә қилғај әрдүм* (146⁶, 1) 'если бы я знал, что он прав, я принес бы себя в жертву (пожертвовал собой); *өзі кәндү јіқ-рәк билүр әрди ким муса әлкіндә нә әрмишин* (29⁶, 15) 'сам он лучше знал, что имеется в руках у Мусы'; *кәндү өзләри* (араб. *أَنفُسِهِمْ*) 'они сами'; *кәндү өзүңүз үчүн* (73⁶, 15) 'для вас самих'; *кәндү әт өзләринқә ај-дїлар* (35, 4) 'сказали они сами себе' (Сура 21, ст. 65). — МК *kändü*; Мал. *käntü*; Anal. Index, 481 *käntü*; Gab., 313 *käntü*, *kändü*.

кәнт см. *кәнд*; *кәнтләрни зіру зәбәр қилдї* (61, 9) 'города сравнивал с землей (разрушил)'.

кеңч ~ *қанч* см. *қинч* ~ *қиндж*.

кең 'широкий'; 'просторный'; 'обильный'; *кең қилдуқ* (54⁶, 4) 'мы сделали [небо] широким' (Сура 51, ст. 47); *анларнуң ким розларини кең қїларын ким суш көплүқи не'мәт кеңликинқә сәбәб болур* (111, 13) 'их жизнь делает обильной [это] множество воды, что является причиной обилия благ.' — РСл., II, 1067.

кәңәш- 'совещаться'; *бу алтї кіші тәріліб кәңәшділәр* (9, 13) 'эти шесть человек собравшись посовещались'; *дар ун-надірә кәңәшгү сарај әрдї* (26⁶, 3) '«Дар ун-надира» был домом совещаний'. — РСл., II, 1069; МК; Мал. *kiñäš*-.

кеңлік 'широта'; 'обилие'; *қаһатлїқ сіздің кәтгәј ја'нї кеңлік көргәјсіз анда* (108⁶, 6) 'голод уйдет от вас, т. е. увидите тогда обилие'; *әгәр кеңлік ја'нї не'мәт јәтілүшсә бахїллїқ қїлур* (107, 3) 'если благополучие, т. е. блага достанутся, он скупится'. — РСл., II, 1072.

кеңүт- 'расширять', 'делать просторным', 'облегчать'; *мәнім тар қоңлүмнї кеңүтү бәргїл көңлүм арамїда болсун* (29, 28) 'стесненное мое сердце сделай просторным, пусть сердце мое обретет покой'. — РСл., II, 1071; МК *kānit-tāk*.

кәпәләк см. *кәбәләк*.

кәр:- *барбіл фїр'авн таба ол бојун кәрмїш бојнабу турур* (20, 4) 'иди к фараону, он упрямый и непокорный' (Сура 20, ст. 25). — Ср. РСл., II, 1084, МК *kārtāk*.

кәрамәтлїб 'милостивый', 'щедрый'; *бојї түз јүзі көрклүг 'ақлїб кәрамәтлїб* (138, 1) 'статный, красивый, умный и любезный'.

кәрамәтлїқ 'почет', 'уважение', 'величие'; *улублук әјәсі тәгді кәрамәтлїқ* (67⁶, 12) 'владыка величия и почтения' (Сура 55, ст. 78).

кәрәк 'нужный'; 'нужно', 'нужное'; *нәрсә кәрәкїні ол кә-шүрүр әрдї* (17⁶, 27) 'все необходимое он доставлял'; *ол јернї қож ідісінкә бәргү кәрәк* (39⁶, 1) 'ту землю надо отдать хозяину овец'. — МК; Мал., 393.

кәргәс ~ *кәркәс*: *кәркәс қуш* 'гриф', 'сказочный гриф'; *ол төрт кәркәс қушба сандук атдї сандукба кіріб бір тўнлї кўнлї жоқладї* (39, 5) 'на тех чстырех грифов набросил сундук, залез в сундук, и ночь и день поднимался [на небо]'. — Буд. Сл., II, 123; Аф, 0109.

кәріз- (т.-перс.) 'жёлоб', 'кериз'; *тақї ақарлар көрдї кім кўмїш кәріз қїлїб ақїтмїшлар* (132, 20) 'и увидел каналы, которые провели по серебряным желобам'. — Буд. Сл., II, 109.

кәррә (араб.) 'раз'; *jüz kәrrә oқısa...* (146^б, 22) 'если прочтет сто раз...' — РСл., II, 1101.

кертікін- ~ кертікүн- 'уверовать'; *қају кіші кім кәлсә бајат таба кертікнүб* (کیرتیکنوب) *кәлмәш болса әзгүлүк...* (22^б, 5) 'те люди, которые, придут к богу, уверовав и сделавши добро...' (Сура 20, ст. 7). — Ср. РСл., II, 1104 *кертін-*; Мал., 394 *kirtkүн-*.

кәртү 'правильный', 'истинный'; *бу хабарлардән кәртү* (کرتو) *болдї кім...* (73^б, 4) 'из этих известий стало истинным...'; *лекін сіз кәртү* (کرتو) *көзін көрмәзсіз* (71^б, 2) 'но вы верными глазами не видите' (Сура 56, ст. 84). — РСл., II, 1103; ср. МК; Мал., 394; Anal. Index, 482 *kirttū*; Gab., 314 *kertö*, *kirtä*.

кертү- 'верить'; *анїң атасї анасї кертүкліләр* (کیرتوکلی لار) (6^б, 9) 'его родители [люди] верующие' (Сура 18, ст. 79). — Ср. Мал. *kirt-[?]*.

кертүлік ~ кертүлүг 'истина', 'правда'; *јоқ кім үкүмрәкләрі білмәсләр көнї кертүлік* (کیرتولیк) *анлар јүз әшүрмиш* (33, 3) 'однако многие из них не знают истинной правды, они отвратились' (Сура 21, ст. 24); *јахүдї кәлдї ва'дә кертүлүг* (37, 2) 'приблизилось верное обещание' (Сура 21, ст. 96).

кертүн- 'верить'; 'доверяться'; *анлар кім кертүнділар* (کیرتونديلار) (3, 6) 'те, которые уверовали' (Сура 18, ст. 29); *кім тиләсә кертүнсүн* (کیرتونسون) *јана кім тиләсә тансун* (3, 4) 'кто хочет, пусть верит, кто хочет, пусть отречется' (Сура 18, ст. 28); *фір'авн ајдї сізләр мусаға бұтүнүзләрму кертүндіңізләрму* (30^б, 30) 'фараон сказал: вы преклонились перед Мусой, поверили ему?'; *јїбмасун сәни андїн ол кім кертүнмәс аңар* (19^б, 7) 'да не отклонит тебя от него тот, кто не верит ему' (Сура 20, ст. 17). — Ср. Мал. *kirtän-*; РСл., II, 1104 *кертін-*; Gab., 314 *kirtün* 'быть верным, правильным'.

кәс- 1. 'резать', 'отрезать'; 'пресекать'; 'обрывать', 'обирать' (фрукты); *оң әлікләріңізні сол адақларіңізні бірлә кәсәјін* (30^б, 31) 'отрежу у вас правые руки и левые но-

ги'; *јол кәсділәр* улар *һисарға* *јана кәрмәсүнләр* (79^б, 13) 'отрезали путь, чтобы они снова не вошли в крепость'; *зикріја қаламї чїқдї әрсә барча там'а кәсділәр* (17, 22) 'коль скоро выпал жребий (калам) Зикрии, все пресекли [свое] желание'; *уманч кәсмїш әрдї* (17, 10) 'надежда была пресечена (потеряна)'; *јәмїш укүш болғај кәсіб тугәтмәгәј һеч вақтїн* (69, 13) 'фруктов будет много, будут обрывать [их] и не кончат никогда'; 2. 'отделяться', 'уклоняться'; 'отдаляться от мира', 'предаваться (чему-л.)'; ...*тақї кәскіл анлардїн кәрклүг кәсмәкклїк...* (113^б, 6) '...и уклонись (отдались, араб. أَهْجُزْهُمُ) от них совершенным уклонением...' (Сура 73, ст. 10); *тақї дїкр қїлбїл ідїң атїнї тақї кәскїл анїң таба кәсмәкклїк* (араб. قَبَّلْتُ إِلَيْهِ تَبَتُّلًا) *ја'нї машбул болбїл анїң 'їбадатї бірлә өзгәдїн ташра...* *тақї тдгәл аңа қїлбїл кәсмәк аслї ол болур* (113^б, 2) 'и поминай имя бога твоего и предайся ему преданностью (отделением от мира), т. е. предайся служению ему помимо [всего] другого, полностью совершай... преданность в основе своей это и есть' (Сура 73, ст. 8). — РСл., II, 1154; Мал., 393; МК; АФ, 0109; Anal. Index, 481.

кәсәк 'кусок', 'часть'; *бірїсі ајдї мәнїм бір кәсәк тарїбїм әрдї* (39, 36) 'один из них сказал: у меня был один участок посева'; *көкләр кәсәк кәсәк болу јаздї* (16, 2) 'небеса чуть было не стали кусками' (Сура 19, ст. 92); *бір кәсәк азбїна мунда јад қїлдїм* (39, 10) 'часть, немного я упомянул здесь'. — РСл., II, 1160; МК *käsäk päñ*.

кәсәт- 'разделить', 'разбить на куски'; *ол тағ тәлдїләр шә таш кәсәтдїләр тақї јондїлар* (133, 9) 'ту гору продолбили и камни разбили на куски и обтесали'.

кәсб (араб.) 'ремесло', 'занятие'; *кәсбїнқә машбул болбїл* (89, 16) 'занимайся своим ремеслом'.

кәсїл~кәсүл- 'прерываться'; 'обрываться'; *јашлақ қајбурдїлар кїм шәһї кәсүлгәј тејү шә 'азаб кәлгәј тејү* (55, 1) 'очень опечалились, что прекратится откровение и явится мучение'; *ит јатдї ікї қолїнї кәсүлдї башїнї қолї ўзә урдї* (9, 32) 'собака легла, две лапы поджала

(?) и голову положила на лапы'; *ägär tıläsäміз қїлу*р біз ані ачїб кәсілүр разїңизнїң наф'і (70⁶, 12) 'если мы захотим, сделаем ее [воду] соленой и прекратится польза вашего пропитания' (Сура 56, ст. 69); *чїноқ сә-нїң душманнїң кәсілдї қаму*б нәрсәдін ја'нї нәсілдї узун сақинчдін (144, 17) 'истинно, твой враг лишился всего, т. е. прерваны его долгие намерения' (Сура 108, ст. 3); *бас кәсілмїш тәг болдї ја'нї бубостан кәсілмїш тәг болдї* (100⁶, 10) 'итак, стал как бы обобраным, т. е. этот сад стал как бы обобраным' (Сура 68, ст. 20); *әртәләңіз әкінләріңіз үзә әгәр әрсәңіз кәсілгәнләр* (100⁶, 13) 'идите раньше на ваши нивы, если хотите собрать плоды' (Сура 68, ст. 22). — РСл., II, 1163; Мал., 393; МК.

кәсілін- 'быть прекращенным, обобраным'; *тақї үкүш мешәләр јаш кәсілінмїш болбај* (69, 13) 'много плодов свежих, не прекращающихся' (Сура 56, ст. 32).

кәсмәк ~ *кәсмәкклїк* см. *кәс*-.

кәстәр- 'заставит рубить, резать'; *јағачларїн кәстәрәм буларнї қїрам* (43⁶, 6) 'деревья заставлю вырубить, их уничтожу'. — МК *kästürmak*; РСл., II, 1168, 1169 *кәс-тір-, кәстүр-*.

кәсүк: *қујруқї кәсүк* 'куций', 'короткохвостый'; *буларда 'адәт ол әрдї кїмнң оғлї болмаса аңа әбтәр* (ابتەر) *терләр әрдї ја'нї қујруқї кәсүк* (144, 18) 'у них был такой обычай, чей бы ни был сын, они называли его «абтар», т. е. «куций»'. — РСл., II, 1162 *кәсік*; ср. Мал., 393 *kasuksüz*; Мал., Ибн-Муханна..., стр. 244 *كسوك* 'бездетный'.

кетәр- 'удалять', 'отделять'; *қају шақтда елкїні қулақїн-дїн јүзіндін кетәрсәміз қан барур јана қодсамїз ја-на тїнар теб әјмїш әрдїләр* (129⁶, 14) 'когда мы от-деляем (отнимаем) руки его от ушей и лица, идет кровь, когда снова кладем, останавливается, — так рассказали [они]'; *башін афрїтмабај анда шә 'ақлларїн кетәрмә-гәј* (68⁶, 10) 'головы их [напиток] не заставляет болеть там и не отнимает разума' (Сура 56, ст. 19). — РСл., II, 1129; Мал., 395 *kitär-*; МК; Anal. Index, 482 *kitär-*.

кәтүр- 'приносить'; *кїм кїм кәтүрүр сізқә ақарсүчүг сүшнї*

(99, 2) 'кто приносит вам проточную сладкую воду?' — Мал., 303; РСл., II, 1130.

кеч 'поздний'; 'поздно'; *кеч қалғанрақ турур* (22⁶, 4), *кечрәк қалғанрақ* (22⁶, 1) 'вечный' (араб. اَبَدِيّ). — РСл., II, 1142; Мал., 392.

кәч- 'проходить'; 'переходить'; 'прощать'; *бірәгү қатіндін кәчәр әрді* (71, 16) 'проходил мимо одного [человека]'; *әй адәмі шә нәрінің гуруһі әгәр жарәһңіз јетсә кәчмәккә кәчқәјсіз көкләр шә јерләр учларін кәччләр...* (65⁶, 18) 'о толпа (разряд) людей и пери, если хватит у вас возможности пройти, проходите в края небес и земли' (Сура 55, ст. 33); *бір қач күн кәчті* (28, 34) 'прошло несколько дней'; *ані кім оң кәчіб турур* (41, 2) 'тот, кто прошел (жил) прежде'; *дақјанус малік кәчкәлі ікі үч јүз артуқ болмш турур* (9⁶, 16) 'с тех пор как прошел (умер) царь Дакиянус, исполнилось больше двухсот-трехсот лет'; *һаман әјдә муса джадулқ бірлә дарјані кәчті сән кім тәңрі мән терсән кәчүмәсмүсән теді* (31, 1) 'Хаман сказал: Муса перешел море волшебством, а ты, называющий себя богом, разве не сможешь перейти?'; *анің іссібі һәддін кәчә турур* (66, 17) 'жара его переходит всякие меры'; *мадіналібларннң гунаһіндін кәчті* (50, 12) 'протил грехи медицинев'. — РСл., II, 1142; МК; Мал., 392; Аф, 0112.

кәчә 'вечер', 'ночь'; *чун кәчә бірлә јатділар ол қасд бірлә кім әртә бірлә балчуқ кәтүргәјләр* (100⁶, 8) 'ночью они легли с тем умыслом, чтобы утром принести глину'. — Ср. Мал., 392; РСл., II, 1144; МК *кісә*.

кәчір-кәчүр- 'прощать', 'извинять'; *јазуқ кәчірү қолмақ* (24⁶, 6) 'просить прощения грехов'; *унтдәм кәчүргіл* (11, 17) 'я забыл, прости'. — РСл., II, 1148; МК; Мал., 392; Anal. Index, 481.

кішүр- 'приносить'; 'вносить'; 'вводить'; *мәрјәмкә тәгмә қата нәрсә кәрәк болса зікріја өзі кішүрүр* (کیفورور) *әрді* (17⁶, 24) 'во всех случаях, когда для Марьям что-либо было необходимо, приносил (вносил ей) сам Зикрия'; *ол ані кәмікә кішүрді* (کیفوروی) *анің сәбәбіндін қутулді* (62⁶, 1) 'он ввел его на корабль, поэтому тот

спасся'; *біз җаріблармѣз бізні кәмікә кѣwürүңләр* (کیفر و نکلار) *теб кірділәр* (11, 12) 'мы странники, поместите нас на корабль, — сказали они и вошли'; *кѣwürүр ані бостанларға* (42⁶, 5) 'введет того в сады' (Сура 48, ст. 17); *ані јалінлїқ отға кѣwürгәјләр* (28⁶, 5) 'пусть ввергнут его в пылающий огонь'; *әлкін күнчүкїң ічінкә кѣwürүб әврә чїқарсасан...* (29⁶, 23) 'когда ты сунешь руку в карман и опять вынешь...' — РСл., II, 1402 *кіwір*; РСл., II, 1341; Uig. Spr. *kigür-*; Мал., 394 *kigür-*.

кізлә- 'прятать', 'скрывать'; *бізкә јағї бөрі болса біз қожларнї анда кизләрміз* (9, 18) 'если нам угрожает волк, мы скрываем там овец'; *мән білүрмән ані кім кизләјүрсіз тә ані кім ашкарә қїлурсіз* (83⁶, 10) 'я знаю то, что вы скрываете, и то, что делаете открыто'. — РСл., II, 1390; МК; Мал., 395; Anal. Index, 482; Gab., 315 *kizlä-*.

кізләнчү 'скрытый', 'спрятанный'; *ол там алтїнда уларнїң кизләнчү гәнджләрі бар әрді* (11, 37) 'под тем домом были спрятаны их сокровища'. — МК.

кізлі 'тайный', 'скрытый'; *андїн соң мән ашкарә тә кизлі үн-дәдїм анларнї* (108⁶, 3) 'после того я призывал их открыто и тайно' (Сура 71, ст. 7); *білал... кизлі мусулман болмїш әрді* (136, 3) 'Билаль... был тайно мусульманином'. — Ср. РСл., II, 1391 *кизлін*.

кизлү см. *кизлі*; *тақї ајтулдї нәтәғ білмән јаратғанїмнї сөздін анїң кизлүсїні* (کیزلوسینى) *тақї ашкарәсїні* (97⁶, 9) 'еще сказано: почему мне не знать созданного мною, тайного и явного со слов'.

кіј- см. *кәд-*; *кіјәсі болмадї кәлім кіјді* (73⁶, 5) 'одеть ничего не было, надел рубище'.

кіјдүк 'одеяние'; *ол тақї јалїң болсун кїјдүкїн сучулуб егнїн ачсун* (145, 32) 'он так же пусть оголится, сняв одеяние, пусть откроет (оголит) плечи'.

кіјік 'зверь' (вообще); 'дикая коза'; *јїлқї кіјік* (араб. الوَحْشَى) 'звери' (126, 2); *учар қушлар јүгрүр кїјікләр* (کیمک لار) (39, 25) 'летающие птицы, бегающие звери'; *башларї азїблїқ кїјік башларї кәбі әрді* (142⁶, 19)

‘головы у них были с клыками, как у зверей’; *һәмзә ашға бармһш әрдһ...* *һәмзә үтрүсһндә бһр кһжһк чһқдһ* (27^б, 17) ‘Хамза отиравился на охоту... перед Хамзой выскочила дикая коза’. — Мал., 394; РСл., II, 1340; Анал. Index, 481 *кәуһк*; Мал., Мус. ск., стр. 524 *кһңһк* ‘дикий зверь’; КК, ЗВО, XI, стр. 179 *кһкһ қуар* ‘преследовал кийика’.

кһжүр- ‘надевать’, ‘заставить надеть’; *тонуңнһ мунқа кһжүргһл* (65^б, 10) ‘свой халат надень на него’. — Ср. РСл., 1141 *кәдүр-*; МК *кәдһргтәк*; Мал., Мус. ск., стр. 524 *кәдүрмак* ‘одевать’.

кһм ‘кто’; ‘тот, кто’; ‘который’; ‘что’; ‘как’; ‘то’; ‘чтобы’; *жһбмасун сәһнһ андһн ол кһм кертүһмәс аңар* (19^б, 7) ‘да не отвратит тебя от этого тот, кто не верит в это’; *һәр кһмүң достһ болса...* (88^б, 19) ‘у кого (всякого) если есть друг’; *сортһлар бу ајәт кһмнһң шанһнә һндһ* (45^б, 7) ‘спросили они: этот стих в честь кого послан?’; *болғај кһм аңсанһз* (54^б, 6) ‘станется, что вы поймете’; *мәһ қорқарман кһм жетгәј сәңә қһјһн* (13^б, 7) ‘я боюсь, что тебя постигнет наказание’; *бһз ол мһз кһм мһрас алурмһз* (13^б, 2) ‘мы те, которые получают наследство’; *дәрүшләр кһм һәр қачан кһм ол бағқа кәлүрләр* (100, 18) ‘бедняки, что (которые) всегда являлись в тот сад’; *ол қадар тһтрәшгәј кһм јел асһб јағачлар јәпрақһ нечүк тһтрәсә* (123^б, 10) ‘так (до такой степени) затрясутся, как при ветре листья дерев трясутся’; *андағ қһлғај кһм бһтһгнһ бһтһгчһ* (37, 9) ‘так сделают, как писание (свиток) писцы’; *мәһ тһләдһм кһм кәмһ ‘аһблһг болса* (11, 32) ‘я хотел, чтобы корабль был с недостатком’; *кһм кһм јарабһ јәтмәсә* (58, 5) ‘тот, у кого не хватит возможности’; *әгәр һәләк қһлса мәһнһ тақһ кһм кһм мәһнм бһрлә ерүр* (98^б, 13) ‘если погубит меня и того, кто со мной’; *қају кһм әрдһ қатһбрак* (15, 16) ‘которые были более жестоки’; *қачан кһм оқһдһ әрсә* (11^б, 12) ‘когда же он позвал’; *нә кһм бурханлар бар әрсә* (38, 29) ‘какие не были идолы’; *еүә еүә нәтәк кһм јағачнһ отға атар тәг атғајлар* (125^б, 3) ‘поспешно бросят в огонь, подобно тому, как бросают в огонь

дрова'; *біз кѳрміш кішіләрдің бір кім әрсә жоқ* (9⁶, 32) 'из людей, которых мы видели, никого нет'; *үч кўн кім әрсәкә сѳзләмәзә сән* (17⁶, 9) 'три дня никому (ни с кем) из говори'. — Ср. Мал., 394; РСл., II, 1402.

кімсә 'некто', 'кто-либо'; *бір қабуўн ашдї әрсә андаф кім-сәні кѳрмәдї* (132, 18) 'открыл одни ворота и тогда никого не увидел'; *ајтдї сәнің бірлә кімсә барму тедї* (133, 14) 'сказал: есть ли кто-либо с тобой?'; *сормафәј ол кўн адәмі пәриләрдің кімсә јазуқн кімсәдін* (66, 12) 'в тот день из спросят у людей и пери о грехах кого-либо через кого-либо' (Сура 55, ст. 39). — РСл., II, 1405; ср. Мал. *kimirsä*.

қінә (т.-перс.) 'затаенная неприязнь'; *қлмәбл көңүлләрі-мізкә қінә анларқа* (81⁶, 19) 'не делай в сердцах наших неприязни к ним' (Сура 59, ст. 10). — РСл., II, 1346.

қинч~қиндж (т.-перс.) 'ребенок', 'дитя'; *анлар ајдїлар нә-тәғ сѳзләшәлім бешік ічіндә... қинч* (کنچ) *бірлә теб* (18, 33) 'они сказали: как мы будем говорить с ребенком... в люльке'. — Gab., 313 *kānc* 'дитя'; ср. тур. *genç*.

кір 'грязный'; *әлін јуғса... кір болмафәј* (144, 22) 'помыл бы руки..., чтобы не были грязными'. — РСл., II, 1349.

кір- 'входить'; 'проникать'; 'вступать'; *кірәрләр тамуқә* (82⁶, 12) 'войдут они в ад'; *оңкүр қабуўнба тегдїләр кіргүкә јол булмадїлар* (9⁶, 37) 'дошли они до входа в пещеру, но не нашли пути, чтобы войти'; *адақларінқа ті-кән кірүр әрдї* (28⁶, 7) 'в ноги их вонзались колючки'; *тубрур абрїбї кірдї* (18, 5) 'наступили родовые муки'. — Мал., 394; РСл., II, 1350.

кіргүз- 'внести'; *бу тајакнї кіргүзгїл орнунда қозбїл* (28⁶, 23) 'внеси этот посох [в кладовую] и поставь на место'. — РСл., II, 1361.

кіргүл- страдат. от *кір-*: *кіргүлгәјләр* (араб. كِرْغُولُونَ) 'войдут' (14⁶, 6).

кірпіч 'кирпич'; *бір кірпічі алтундін бір кірпічі күмішдін јеріні тѳшәдїләр* (132⁶, 12) 'выложили пол кирпичами, золотыми и серебряными'. — МК *kāgrīč*; ср. РСл., II, 1365, Аф, 0109; Залеман, стр. 131 *kārpāč*.

кіртікін~кіртікүн- см. *кертікін~кертікүн-*.

кіртүн- см. *кертүн-*.

кітабхан 'книжник'; 'начитанный'; *ол шақтадакі малік кітабхан әрді* (9^б, 26) 'тогдашний правитель был начитанный человек'.

кічіг 'маленький', 'младший'; *нарасідә кічіг әркән өлсә...* (55^б, 6) 'если несовершеннолетний, умрет маленским'; *түгүн муса жалавач тілі үзә әрді ол кічігдә болмш әрді* (29, 33) 'ожог был на языке пророка Мусы, это случилось в детстве'; *улуб кічіг барча жазіға чқар әрділәр* (38, 20) 'большие и малые [знатные и гростые]— все выходили в поле'.— Ср. Мал. *кісіг*; МК *кісік*, *кісік*; АФ, 0112 *гічі*, *гічіг*.

кіші 1. 'человек'; *атасі анасі әдеу кішіләр әрділәр* (11, 34) 'его отец и мать были хорошие люди'; 2. 'жена', 'женщина'; *мәнім мунда кішім өблум қізім бар* (9^б, 21) 'здесь есть у меня жена, сыновья, дочери'; *бірі зікрі-жәнің кішісі әрді* (17, 16) 'одна [из них] была жена Зикри'.— РСл., II, 1392; МК, 109; Мал., 394.

кішнә- 'ржать'; *атларнң кішнәмәкі* (132^б, 25) 'ржание коней'.— РСл., II, 1303; Мал., 394.; МК; АФ, 0112.

көз 1. 'глаз', 'око'; 'зрение'; *ікі көз тақі тіл тақі ікі тудак* (134^б, 22) 'два глаза и язык и две губы'; *тақі қілді сізқә қулақ тақі көз тақі көңүл* (98^б, 1) 'и устроил вам уши (слух) и глаза (зрение) и сердце' (Сура 67, ст. 23); *көңлүм көзі бірлә көрдүм ікі қурла шә баш көзі бірлә көрмәдім буні* (59, 5) 'дважды видел это очами сердца и не видел глазами головы'; *тәлім көзсүзләрни көрәр қілді* (18^б, 22) 'всех слепых сделала зрячими'; *қарі болуб көзі көрәр әрді* (138, 23) 'хотя он был стар, глаза его были зрячими'; *јашуз көздің емін болғај* (101^б, 19) 'будет безопасен от дурного глаза'; *ајбіл қамуб көз тутарлар* (араб. مُتَرِّبٌ) *сізләр јәмә көз тутуң* (араб. فَتَرِّبُوْهُ) (26, 10) 'скажи: все ждут, и вы также ждите...' (Сура 20, ст. 135); *көз тутар әрді кім јарлғ кәлсә* (37^б, 19) 'ждал он, что придет повеление'; *ајді ані кішіләр көзін көрән барму* (38^б, 4) 'сказал: есть ли люди, видевшие это своими глазами'; *көз јумуб ачбінча* (139^б, 3) 'мигом', 'моментально'; 2. 'камень' (кольца); *ол јүзүк көзі төрт булуң*

ärdi (39⁶, 17) 'камень у того кольца был четырехгранный'; 3. 'уголек', 'уголь'; *iki täşt kältürdölär birisindä tolu köz ot urdılar...* (29⁶, 1) 'принесли два таза, в один наложили полно углей горящих'.— РСл., II, 1230; 1299; МК; Мал., 396.

közä (т.-перс.) 'кувшин'; *közälär birlä... suw içärlär* (68, 8) 'с кувшинами... пьют воду'.— Ср. МК. *küz äč*.

közärlä- (?) 'быть избранным', 'быть отличным' (?); *...nä kim jadiki ne'mätin şükriñ közärlämiş* (كوزارلامشى) *bolur taķi ne'mät täñri bärdikin közärlämiş bolur...* (64, 8) '...и благодарность за блага, которые ты вкушаешь, будет отмечена, и богом данные блага будут отмечены...'

közli (см. *közlüg*) 'имеющий глаза'; 'зрячий'; *közli täğ jürigäjlär* (98, 15) 'будут ходить как зрячие (имеющие глаза)'.— РСл., II, 1303 *közlü*.

közlüg (см. *közli*); *činoq közlüg ķisqa bojlub ulubraq бурунлуб* (132⁶, 35) 'с искренними (чистыми, правдивыми) глазами, небольшого роста, с несколько большим носом'.

közsüz 'слепой'; *nälüg qopardın mäni közsüz ärdim ök körgän* (25⁶, 5) 'зачем ты воскресил (поднял) меня слепым, я был же зрячим' (Сура 20, ст. 125); *anıñ oqlı bar ärdi... iki közi körmäs ärdi... bu közsüz jigät ajdı* (129, 19) 'у него был сын... оба его глаза не видели... этот слепой юноша сказал...'— РСл., II, 1303; Мал., 394.

kök I 'небо'; *kök taķi jer kün taķi tün* (54⁶, 6) 'небо и земля, день и ночь'.— РСл., II, 1220; МК, 111; ср. Мал., 395.

kök II 'корень'; *aslba kökqä baqmaz köñülqä baqar* (47⁶, 14) 'он не смотрит на происхождение, на корень, смотрит на сердце'; *ol äkin mäñizlik čıqardı čıqanın qobarđi anı jobun boldı tüz oturdı köki üzä* (44, 5) 'он подобен семени [посева], пустил стебель, поднял его, налил (букв. 'стал толстым') и прямо сел на своем корне (колосе?)' (Сура 48, ст. 29).— РСл., II, 1221; МК; Мал., 395; АФ, 0112.

kökünül (?) *kökünlüzdin* (كوكونلوزدين) *tutbaј sizläрни қіјін*

бірлә (21⁶, 7) 'схватит вас за чупрын (?) мучительно'.—
Ср. РСл., II, 1224.

кѡкүс 'грудь'; *аналарї кѡксі ікі әмчәк арасїндїн* (130, 12) 'из середины двух грудей, [что] на груди матерей их'.—
МК *koğūs*; Мал. *kokūz*; Die Legende..., S. 719 *kögüz*.
кѡләкә (см. *кѡлкә*) 'тень'; *ісіб күнәш јердә јатса әрдї тајакнї башїнда јәрқә тїкәр әрдї тајак будақла- нур әрдї...* *кѡләкә* (كولكە) *болур әрдї* (29, 14) 'на жар- ком солнечном месте, если ложился он, то втыкал посох в изголовье, посох ветвился... получалась тень'.—
РСл., II, 1269; МК *köligä*; Мал., Мус. ск., стр. 515 (كولكە); Gab., 315 *köligä*; ср. туркм. *кѡлеге*; тур. *gölgä*

кѡлкә см. *кѡләкә*; *шә аҗачлар үкүш будақлї болур...* *шә кѡлкәсі* (كولكەسى) *улуб болур* (66⁶, 7) 'и деревья будут очень ветвистые... и тень от них будет огромная'.—
Мал., 395.

кѡм- 'закапывать'; 'хоронить'; *шабад аҗлї атасїн кѡмдї* (133, 6) 'сын Шабада похоронил отца'.—РСл., II, 1319; МК; Мал., 395.

кѡн- 'идти прямо, прямым путем'; *ол билгән ерүр аңа кїм аздї аниң јолїндїн тақї ол билгән ерүр кѡнсә* (60, 4) 'он знает, кто сбился с его пути и кто идет прямо' (Сура 53, ст. 31); *бас анлар кѡнәр* (كونار) *кѡнїлікгә ја'нї талаб қїлурлар кѡнїлікгә* (111, 7) 'итак, они пойдут прямым путем к справедливости (правоверию), т. е. будут стремиться к прямому пути'.—МК *кѡптәк*; ср. РСл., II, 1341.

кѡндүр- 'указывать путь', 'направлять'; *кѡндүрүр сізні кѡнї јолға* (43, 2) 'направит вас на правильный путь'; *узбїл маңа кѡндүрәјїн сәңә кѡнї јолнї* (13⁶, 6) 'следуй за мной, я направляю тебя на правильный путь' (Сура 19, ст. 44): *анлардїн кѡндүргән бар* (75⁶, 1) 'из них есть идущие прямым путем' (Сура 57, ст. 26).—РСл., II, 1247; Мал., 395; ср. МК *köndürtäk*.

кѡндүрүл- 'быть направленным', 'находиться на правильном пути'; *кїмнї јолға кѡндүрсә...* *ол кѡндүрүлмїш ол јана кїмнї јолдїн азїтса болмаҗәј оқ сән аңар бір дост кѡндүрүклї* (1⁶, 9) 'кого направит на путь..., тот на

верном пути, кого собьет с пути, тому ты не станешь другом наставляющим' (Сура 18, ст. 16).

кõні 'верный', 'правильный', 'справедливый'; *ол билгәйрәк турур кõні јолнӣ* (99, 5) 'он лучше знает правильный путь'; *јүрүрму тўз кõні јол ўзә* (98, 15) 'идет ли по прямому правильному пути'; *тақӣ раст кõні қїлғанлардїн биз...* (111, 7) 'мы из поступающих справедливо (покорных богу, правоверных)' (Сура 72, ст. 14); *кõнӣ бодлуб әргә (әркә) мәңзәб...* (17^б, 32) 'уподобясь стройному мужчине...'; *тил кõнӣ ја'ни кõнӣ сәзлүк* (араб. لِسَانٌ صِدْقٍ) 'говорящий правду'; *кõнӣ ша'дәлиг әрдӣ* (14, 8) 'был верен обещаниям'; *кõнӣ кертүлік* (33, 3) 'истина' (араб. الْحَقُّ).—РСл., II, 1243; Мал., 395; МК; 112; Anal. Index, 25; Uig. Spr., 284; Gab., 315 *кõнӣ*; ср. туркм. *гәни* 'прямой', 'ровный'.

кõнӣлік 'правильность', 'справедливость'; *ај идим һүкм қїлбїл кõнӣлік бірлә* (37^б, 6) 'о владыка, реши по справедливости'; *ајдїлар кәлдїңму бизгә кõнӣлікін ја сән ким ој-набучїлардїн му сән* (34^б, 7) 'сказали они: искренне ли ты пришел к нам, или ты из забавников?' (Сура 21, ст. 56); *кõнӣлік дад* (25, 2) 'справедливость' (араб. الْحَقُّ).—РСл., II, 1244; Мал., 395; ср. туркм. *гәнилик* 'прямота' 'правдивость'.

кõнқәр- 'поправлять', 'налаживать'; *мундақӣ кїшїләр бизқә нәрсә бәрмәдїләр сән анларїң тамнӣ кõнқәрдїң (ونكاردينك) әгәр тїләсәң алғај әрдїң там кõнқәрмїш үчүн...* (11, 25) 'здесьние люди ничего нам не дали, а ты починил их дом'; если бы ты потребовал, то получил бы за исправление дома...—МК *kõngärtäk*.

✓ *кõңүл* 'сердце'; 'расположение', 'желание'; *јарлїбїнӣ әшїтїб кõңлї јарїју башладї* (26^б, 20) 'сердце его, услышав приказание, готово было расколоться'; *кõңлї улуф* 'гордый'; 'гордец'; *бір нечәләр ајтурлар бір кõңлї улуф мутәкәббїр тамуфлуқ болса анїң тәнїн бўјүк қїлбај та* 'азаб үкүш кõрсүн теју (51, 18) 'некоторые говорят, [что] если некий гордец окажется в аду, его туловище станет огромным, чтобы он испытывал больше мучений'; *фірәвннїң кõңлї јоқ әрдї анларға їдару барбуба* (31, 24) 'у фараона не было желания следовать за ними'.—РСл., II, 1236; Мал., 395; МК.

көңүллү ~ *көнүллүг*: *булар халқлар ічіндә қатіб көңүллү туруп* (45^б, 7) 'среди народов они жестокосердные'; *рәһім көңүллүг сән тақі раст сөзлүг сән тақі за- 'іфларға жарічі сән* (138, 20) 'ты добросердечный и правдивый и помощник слабым'. — Мал., 396.

көп 'много'; *тақі қилдум аңа көп мал* (116^б, 1) 'и дал (сделал) ему много имущества'. — РСл., II, 1309; Мал., 396; МК; Anal. Index, 25.

көплүк 'множество'; *суғ көплүкі не'мәт кеңлікінғә сәбәб болур* (111, 10) 'обилие воды является причиной обилия благ'.

көпрү 'мост'; *тамуб устінда сират көпрүсін кіргәйләр* (133, 29) 'зайдут на мост «Сират» над адом'. — РСл., II, 1313; Аф, 0111; ср. Мал. *köbrük*; МК *köprüg*.

көр- 'видеть'; 'полагать', 'рассматривать'; *бір улуб һисар көрді* (132, 16) 'увидел большую крепость'; *һеч көз андағ көрмәдүк турурлар* (67, 3) 'никакие глаза не видели таких'; *ајру турмақға саһаб көрмәді* (143, 23) 'находиться отдельно он не почел [приличным]'; *бір јолі һәјз көрді* (17^б, 23) 'однажды она имела регулы'. — РСл., II, 1249; Мал., 396; МК; Аф, 0111.

көрә 'по сравнению', 'сообразно'; *заһидлар унамаділар ајділар сиздә көрә атасі һақрақ әрді* (17, 18) 'отшельники не согласились и сказали: в сравнении с вами его отец был более прав'; *ахирәт јігрәк сәңә бу дунјадін көрә* (137, 2) 'тот [вечный] мир для тебя лучше по сравнению с этим'. — РСл., II, 1251.

көргү 'вид'; *'іса јалаһачнїң көргүні... улубрақнға бәрді 'ісаға охшар болдї* (10^б, 9) 'вид пророка Исы... придали их самому главному, стал [он] похож на Ису'. — Ср. РСл., II, 1261; Мал., 396; Anal. Index *körk*, *körg*; ср. МК *körgülüg*.

көрін- 'виднеться', 'казаться'; *ол... бақучіларқа үчәгү көрінді* (10, 1) 'тем... смотревшим показались трое'. — РСл., II, 1254; Мал., 396; МК.

көркәт- ~ *көркүт-* 'показывать'; *барчані аңар көркәтді* (10^б, 17) 'все ему показали'; *әгәр һәрсә һуджджәт бәлгү қолса сән сәнқә көркүтәјін* (30, 21) 'если ты просишь что-либо в доказательство, я покажу тебе';

тамубнї мѣнкѣ кѳркѣтсѣ сѣр (10⁶, 15) 'показал бы ты мне ад'; *кѳркѣткѣл* (араб. أَتَمَرُ) (13, 10) 'покажи'; *абу алхаб ајдѣ...* *ѳз джадулѣкнѣ бѣзкѣ кѳркѣтгѣу ѣчѣн кѣм бѣлсѣмѣз* (28, 24) 'Абу Лахаб сказал:... чтобы показать нам свое волшебство, дабы мы знали'. — Мал. *körkit-*, *körküt-*; МК *körgitäk*; Anal. Index *körkit-*.

кѳрклѣ см. *кѳрклѣг*; *бар анларѣа јарлѣкамак тақѣ кѳрклѣ сѣшаб* (97⁶, 2) 'есть им милость (прощение) и прекрасное воздаяние' (Сура 67, ст. 12).

кѳрклѣг 'красивый'; 'хороший'; *бѣр кулѣм кѳрклѣг јѣзлѣг анѣ сѣнкѣ бѣрѣјѣн* (136, 11) 'один раб у меня красивый, отдам его тебе'; *кѳрклѣг сурѣт* (араб. فَوْ أَحْسَنَ) *бојѣ тѣз зеба* (138, 1) 'красивый и стройный'; *бојѣ тѣз јѣзѣ кѳрклѣг* (138, 1) 'стройный с красивым лицом'; *кѳрклѣг* (араб. الْحُسْنَى) 'прекраснейшая'. — Мал, 396; МК; РСл., II, 1261; АФ, 0111.

кѳрксѣз 'некрасивый'; 'безобразный'; *улуб кѳрксѣз іш* (12⁶, 10) 'очень нехорошее (безобразное) дело'. — РСл., II, 1262; АФ, 0111.

кѳрмѣклѣк 'видение', 'лицезрение'; *бу кѳрмѣклѣкѣ бѣзкѣ мукајјад кѣлдѣ* (59, 8) 'оказал нам внимание этим лицезрением его'.

кѳртѣр - I 'показывать'; *анѣ тақѣ тутдѣ 'азаб кѣлдѣ та ол захѣднѣ кѳртѣрдѣ* (129, 27) 'его так же схватили и мучили, пока он не показал на отшельника'; *кѳртѣргѣј уларѣа ішлѣдѣкѣ ішлѣрѣн* (140⁶, 16) 'покажут им на совершенные ими дела (Сура 99, ст. 6). — Ср. МК *körtürmāk*.

кѳртѣр - II 'воздымать', 'возвышать'; 'сооружать'; *бѣр кѳшк анѣң ѣнѣн кѳртѣргѣј ја'нѣ бѣна кѣлѣај* (146⁶, 22) 'для того вознесут, т. е. построят беседку'.

кѳрѣк 'меха' (кузнечные); *ајдѣ кѳрѣкѣ (كروى) ѣрѣң качан кѣм кѣлдѣ ѣрсѣ от* (8, 1) 'сказал: раздувай меха, пока не сделается огонь' (Сура 18, ст. 95). — РСл., II, 1252; МК.

кѳрѣн - см. *кѳрѣн*; *ол јаруқлуқдѣн ол тегрѣкѣ јерлѣр барча рашшан кѳрѣнѣр ѣрдѣ* (29, 4) 'от того света окрестные земли все виднелись ясно'.

кѳсѣ 'безбородый'; *сакалсѣз кѳсѣ болур* (69, 19) 'безбородый есть «коса»'. — РСл., II, 1293.

көтүр- 'поднимать'; *бір улуғ таш көтүрүб јілән таба јүріді* (129, 11) 'подняв огромный камень, он двинулся на дракона'; *көтүрү әлтті ані* (12^б, 10) 'подняв [на руках], принесла его' (араб. ^{أُثْمِرَ}); *әрмәс бојун көтүрүклі јарлғ сған* (12, 7) 'не упрямый и не покорный' (Сура 19, ст. 14). — РСл., II, 1279; Мал.; МК; АФ, 0111.

көтүрт- 'заставить поднять'; *көтүртдiм анларнi јелгә тақi атдурдiм анларнi дарја iчiнә* (103, 10) 'заставил под-
нять их, [развезл] по ветру, заставил бросить их в море'.

көтүрүл- 'быть поднятым', 'подняться'; 'избавляться'; *тақi тәшәкләр болғај көтүрүлмиш* (69, 14) 'и будут высокие постели' (Сура 56, ст. 33); *бу қаһат [тәрлiқi] биҙиңдiн көтүрүлсүн* (39, 20) 'да поднимется (исчезнет) от нас напасть голода'; *ол елләрдиң тарлiқ көтрүлдi* (39, 22) 'голод исчез из тех областей'. — РСл., II, 1280; Мал., 396.

күтәй- 'гордиться'; *сәшмәз тәгмә күтәнгәннi* (араб. ^{مُخْتَالٌ}) (75, 4) 'не любит всех гордых'. — Мал., 397; МК.

күдәгү 'зять'; *'омар сиңли күдәгүсi бирлә* (27, 1) 'младшая сестра Омара с зятем'. — РСл., II, 1485; Мал. *kädägü*; МК *küdägu*.

күдәгүлиг 'замужняя'; *'омарнiң бир сиңли бар әрдi күдәгүлиг* (26^б, 11) 'у Омара была младшая сестра, замужняя'.

күз-~күзи- 'ждать'; *ја тақi ајтдiлар ша'ир ерүрләр күзәр-
миз аңа өлгiнчә* (57, 8) 'и еще сказали: он поэт, подождем до его смерти'; *күздиңләр мән сiзиң бирлә күзигән-
ләрдiң мән* (57, 8) 'ждите, я с вами [в числе] ожидаю-
щих' (Сура 52, ст. 31).

күзәгү см. *күдәгү*.

күзәз- 'беречь', 'хранить'; *буларiң баләсiндiң күзәзгiл* (129, 36) 'сохрани от напастей их'; *мән сәниңдiң күзәзү қо-
ларман јәк атлғ душмандiң* (17, 13) 'я прошу тебя уберечь от врага, именуемого дьяволом'; *күзәзмәдиң сө-
зүмнi* (24, 1) 'ты не сберег моего слова' (Сура 20, ст. 95); *күзәзиң анларқа тақi сәбр қiлiң* (63, 1) 'ты смо-
три за ними и будь терпелив' (Сура 54, ст. 27). — РСл., II, 1486; Мал. *küddäz*; МК *küddäzтәк*.

күзәзил- 'охраняться', 'оберегаться'; *күзәзилмиш* (33^б, 2) 'обе-
регаемый' (араб. ^{مُحْفَظٌ}). — РСл., II, 1487.

- күзәзчи* (38^б, 26) 'хранитель', 'защитник'. — РСл., II, 1487.
- күзәр* 'оберегать', 'защищать'; *ајбіл...* *күзә күзәрүр сиз-ләрнi тўнлай күндүз ким тәңридин...* (34, 3) 'скажи... кто защитит вас ночью и днем от бога...' (Сура 21, ст. 43).
- күзәт* 'беречь', 'охранять'; *азарнiң көңлини күзәтди ким оғ-лунi јазуқсиз кiјнамiш болмајiн* (38^б, 4) 'успокоили сердце Азара, что не будут сына его мучить безвинно'. — РСл., II, 1507; Мал., 398; ср. *Uig. Spr.*, 284 *көзәткiл*; *Anal. Index*, 485.
- күј* 'гореть'; *тили күјди үнүн јибладi* (29^б, 3) 'язык его обжегся, голосом заплакал он'; *ол күјмиш тилиндә тугүн болдi* (29^б, 5) 'на обожженном языке появился рубец от ожога'; *көрдиләр бостаннi күјүб қара күл болуб тур-рур* (100^б, 18) 'увидели сад, — сгорев, превратился он в черную золу'. — РСл., II, 1418; Мал., 397.
- күјдүр* 'жечь', 'сжигать'; *күјдүрәлим ани јана јелқә сәшү-рәлим ани тәңиз ичиндә сәшүрмәк* (24, 6) 'сожжем его, развеем по ветру, развеем в море' (Сура 20, ст. 97); *ол јалiнланур қизбан күјдүрмәк* (106^б, 9) 'то пылающее раскаленное сожигание' (Сура 70, ст. 25). — РСл., II, 1421; Мал., 397 *кәјүг*.
- күл* 'смеяться'; *күлгәј андағ ким кафiрлар буларға күлдүки кәби* (127, 3) 'засмеются так же, как неверные смеялись над ними'. — РСл., II, 1486; МК; Мал., 397.
- күлдүр* 'заставить смеяться', 'смешить'; *...күлдүргәј ани тi-ләр јиблатғаж ани ким тiләр* (61, 1) '...смешит кого хочет и заставляет плакать кого хочет' (Сура 53, ст. 44). — РСл., II, 1477.
- күлүтгү* 'смешной', 'суетный'; *бу дунја ојун дунјасi турур тақi күлүтгү бәзәк ерүр* (74^б, 5) 'этот мир — мир веселия и суетное украшение' (Сура 57, ст. 19). — Ср. МК *külüt* 'смех'.
- күлүш* 'смеяться совместно'; *сиз һәм ојнајурсiз күлүшүрсиз шә ирлајурсiз* (61^б, 2) 'и вы танцуете, смеетесь и поете'; *бир қатм қатiндiн өтди ким булар күлүшүрләр әрди* (61, 1) 'проходили они мимо одной группы людей, которые смеялись'. — РСл., II, 1473; МК.
- күмүш* 'серебро'; *алтун күмүш* (139^б, 14) 'золото и серебро'. — РСл., II, 1528; МК; Мал., 397.

күмішчи ~ *күмүшчи* 'старатель', 'рудокоп'; *алтун күмішчиләр* *алтун күміш канларини ариттилар* (132^б, 10) 'рудокопы выбрали золотую и серебряную руду'. — Ср. РСл., II, 1528.

күн I 'солнце'; *нә ким көкдәки ај күн јулдузлар бар әрсә јүрір јүрімәс барчасини көрдә* (10^б, 11) 'все что было на небе: луну, солнце и звезды, движущиеся и неподвижные, все увидел'; *күн тугардйн күн батарға тәгә* (146, 18) 'от востока до запада'. — РСл., II, 1436; МК; Мал., 397; АФ, 0110.

күн II 'день'; *қач күн кәчті* (146, 21) 'прошло несколько дней'; *јарини күн* (28, 26) 'на завтра, на другой день'; *ол күн джам'а күни туруп* (52^б, 6) 'тот день есть день собрания'; *бір күн ја бір күннің бір нәһәси* (2, 3) 'один день или часть дня'; *бір күң чәриккә чіқинмиш әрмиш* (145, 23) 'однажды он вышел в поход'; *күнләрдә бір күн* (133, 11) 'в один из дней'; 'однажды'; *улуб күн* (араб. *الأيام*) 'день судный'; *күн кәчүрүңүз ісаиш* (70^б, 5) 'живите (проводите дни) спокойно'. — РСл., II, 1436; Мал., 397; МК; АФ, 0110.

күнәш 'солнечная сторона', 'солнцеспек'; *суш кәшүрди күнәш јердә қодди мәрјәм баш јушғалә; күнәш јеркә чіқтә* (17^б, 29) 'принес воды и поставил на солнцепеке... Марьям вышла на солнцеспек, чтобы помыть голову'; *күн ісәб болди әрсә* (6, 3) *кәјүрділәр күнәшкә қоддилар қизди риб* 'азаб қилди' (136, 6) 'когда день стал жарким, одели, поставили на солнце, и, раскалив, подвергли [его] мукам'. — РСл., II, 1440; Мал., 397; Gab., 317 *күнаш* 'солнце'.

күнғәрү 'солнцеспек', 'жара' (?); *сушсамағајсан аниң ічрә күнғәрү* (20, 7) *қалмағајсан* (25, 7) 'ты в нем не будешь жаждаť и не останешься в жаре' (Сура 20, ст. 117).

күндүз 1. 'день', 'днем'; *түнлә күндүз* (32^б, 9) 'ночь и день', 'ночью и днем'; 2. 'солнце'; *анд јад қилур қамуб күндүз үчүн ајтур* (135^б, 1) 'клянется, говорит ради солнца все' (Сура 93, ст. 1). — РСл., II, 1446; МК; Мал., 397.

күнчүк 'карман'; 'пазуха' (?); *әлкәңни күнчүкүңә соқбәл* (29, 24) 'сунь свою руку в карман'. — Ср. РСл., II, 1446; МК *künçük*.

күң 'девушка'; 'рабыня'; *мән бу күңни мәрјәм атадәм* (17^б, 12) 'я эту девушку (рабу божью?) назвал Марьям'; *қају кул күң бу сурәни бір қата оқса* (39^б, 35) 'который раб или раба [божии] прочтет эту суру один раз'. — РСл., II, 1428; МК; Мал., 397; Gab., 317 *күң*.

күч 'сила'; *тәгмә бір јалаwachқа қірқ әр күчичә күч бәр-миш әрді* (27^б, 10) 'каждому посланнику дал силу сорока мужей'; *күч қилмас ідің бірәгүкә* (4^б, 5) 'никому владыка твой не оказывает насилия — несправедливости' (Сура 18, ст. 47); *јашуз ол күч қилбәлларға таңсуқ* (4^б, 8) 'недобрая это нечестивым мена' (Сура 18, ст. 48); *күч қилбучи залім әрділәр* (132, 24) 'были они притеснителями нечестивыми'; *кірді бостанінқа ол күч қилдаци ол өзінкә* (3^б, 4) 'вошел в сад свой он, жестокий к самому себе' (Сура 18, ст. 33); *күч қилмақ ја'ни кафирлік* (24^б, 9) 'нечестие, т. е. неверие'. — РСл., II, 1489 — 1490; Мал., 396; МК, 115.

күчә 'принуждать'; 'употреблять насилие'; *бір малік бар әрді кім кәміләрни күчәб алур әрді* (11, 31) 'был один правитель, который насильно забирал лодки (корабли)'; *күчәмәгіл мәни* (араб. *وَلَا تَزِفْنِي*) (6, 9) 'не налагай на меня очень трудного' (Сура 18, ст. 72); *малік алур әрді тәгмә кемін күчәјү* (6^б, 9) 'царь насильно захватывал все корабли' (Сура 18, ст. 78). — МК; Мал. *кйса* -; Gab., 317 *кйса* - 'принуждать', 'грабить'.

күчәј 'трудный', 'тяжелый', 'вредный'; *нечә күчәј иш болса асан болҗај* (112, 19) 'сколь трудное бы ни было дело, станет легким'; *бу күчәј күн болур* (араб. *هَذَا يَوْمٌ عَسِرٌ*) (62, 5) 'это будет тяжелый день'. — Замахшари, № 2699, л. 147, 3 *كوجای بولدی ایش* с глоссой *شد دشوار* 'дело оказалось трудным'.

күчәјләш 'тяготиться друг другом'; *әгәр күчәјләшсәңіз* (араб. *وَإِنْ تَعَاذَرْتُمْ*) (94^б, 2) 'если будете тяготиться друг другом'.

күчәјлік 'зло', 'вред'; 'беда'; *әгәр сізләркә күчәјлікни қилур* (араб. *إِنْ أَرَادَيْتُمْ ضَرًّا*) (42, 1) 'если причинит вам вред'; *бас артурур анларға күчәјлікни ја'ни азмақлікни бу адәміләр бу пәріләркә* (110^б, 1) 'и так, увеличит им

вред или заблуждение, этим людям и этим пери' (Сура 72, ст. 6); *мән әйә болман сизің үчүн күчәјліккә та-
кә кәһиләккә* (111⁶, 11) 'я не хозяин (я не властен), что-
бы сделать для вас вред или добро' (Сура 72, ст. 21);
өлүм күчәјлікә (араб. *سَكْرَةُ الْمَوْتِ*) (50⁶, 3) 'смертная
агония'. — Замахшари, № 2699, л. 384, 6 *كوجای لیك* с
гlossой *دشواری* 'трудность'.

күчләң- 'усиливаться'; *күчләңдә қатә болдә* (28, 13) 'усилил-
ся', 'усилилось'. — МК.

күчләңдүр- 'усиливать', 'укреплять'; *күчләңдүрдә анларә руһ
бирлә* (79, 16) 'укрепил их духом' (Сура 58, ст. 22). —
Мал., 397 *kücläntür-*.

күчлүг~күчлүг 'сильный'; *қатә күчлүг қәлу бәргәл* (20, 6)
'сделай очень сильным'; *бир күчлүг джаду әрүр* (араб.
سِعْرٌ مُّسْتَمِرٌّ) 'сильное волшебство' (61⁶, 16). — РСл., II,
1497; Мал., 397.

Қ

қабәк~қабук 'кора', 'кожица'; *анә бојнәһа хурма қабәк*
(*قابى قى*) *jini түшдә* (146⁶, 9) 'на шею его пала веревка
из [волокон] пальмовой коры' (Сура 111, ст. 5); *уштімаһ
јемішінә чәкәрдәкә қабукә* (*قابوقى*) *болмаз* (137⁶, 15)
'у райских плодов не бывает косточек и кожуры'. —
РСл., II, 447.

қабса- см. *қапса-*.

қашақ 'пустой'; 'дупло'; *тамам анлар қуруб хурма омча-
ларә қабә қашақ јел қәлүр анларнуң а'залајнә ан-
лардән ајурур* (103, 18) 'они целиком как сухие стволы
пальм [и] пустые, придет ветер и отделит от них части
их' (Сура 69, ст. 7). — РСл., II, 463.

қатә (араб. *قوى*) 'сильный'; 'крепкий'; *нечә қатә душманә
болса мақһур болбај* (140⁶, 7) 'как бы ни был силен
враг его, был побеждаем'; *кәңлә амрулдә қатә болдә*
(29, 26) 'сердце его успокоилось, укрепилось'. — РСл., II,
470.

қашм (араб.) 'народ', 'племя'; 'толпа', 'группа'; *бир қашм қа-
тәндән өтдә кәм булар күләшүрләр әрдә* (61, 1) 'про-

шел он мимо одной группы людей, которые пересмеивались'.

қадарінча (араб. قدر) 'по величине', 'по объему'; *тәгмә қушда үч таш бар әрді бірі ағзінде ікі әліндә нохуд қадарінча* (قدرینچا) (143, 35) 'у каждой птицы было по три камня — один в клюве (во рту) и два в лапах — с горошину величиной'. — Буд. Сл., II, 41.

қадаш 'брат'; 'родной', 'родственник'; *мәрјәмнің қадашї бар әрді харун атлїб* (18, 22) 'у Марьям был брат по имени Харун'; *харун мәнім қадашїм* (араб. هَرُونَ أَخِي) (20, 6) 'Харун брат мой'; *мәрјәм анасінің тубма әркәк қадашї бар әрді* (17⁶, 24) 'у матери Марьям был родной брат'; *јолда сіңлінің қабубїнға тегдї әрсә кіріб қадашїмға тўшәјін теб сақїндї* (26⁶, 17) 'дорогой он подошел к дому своей сестры и подумал: не зайти ли мне к моим родным?'; *ол кўн қадашларїнқа һеч нәрсә сۆзләмәдї* (28, 25) 'в тот день он ничего не говорил родственникам'. — РСл., II, 315; Мал., МК *qadaş*; ср. РСл., II, 92 *kaјаш*; АФ, 0103; Gab., 325 *qadaş* 'друг'; 'брат'; 'родственник'.

қадабан см. *қазбан*.

қадабу 'печаль', 'скорбь'; *қутарбајмїз сәні қадабудїн* (араб. فَدَحَّيْنَاكَ مِنْ الْعَجْ) 'избавим тебя от печали'. — Мал., 409; МК *qadū*.

қадабулуб (ср. *қајбуллуб*) 'печальный'; *анлар қадабулуб болдїлар* (9⁶, 34) 'они опечалились'. — Ср. Мал., 409.

қадабур 'печалиться', 'горевать'; *қадабурмабїл* (араб. لَا تَحْزَنْ) 'не печалься'. — Мал., 409; МК, 140.

қадна 'кладовая'; *қаднақа* (قَدْنَا) *кіргїл анда тәлім тајақлар бар* (28⁶, 21) 'зайди в кладовую, там много пососхов'. — Ср. Мал. *qazına*; РСл., II, 378.

қадра (ср. *қајра*) 'обратно', 'назад'; *қадра* (قَدْرَا) *јандїлар ідләрі үзә* (9⁵, 10) 'обратно вернулись они по следам своим' (Сура 18, ст. 63). — РСл., II, 331 *кадра*; ср. Uig. Sprg., 276 *qaja*; Мал., 410 *qai*.

қазан 'котел'; *тақї ол қајнајур әһләрі бірлә қајнар қазанда* (قازاندا) *сбңүкләрі бірлә* (97, 7) 'и с теми кипящими будут кипеть в котле с костями своими'. — РСл., II, 367; АФ, 0102.

- қазан-* (ср. *қазған-*) 'приобретать', 'добывать'; *һеч кифайәт қілмадї аңа малї анїң ол нә қазандї* (قزاندی)... (144, 33) 'никакой пользы не оказало ему его имущество и то, что приобрел он...' (Сура 111, ст. 2). — Мал., 413 *qaz-yaп-*...; в более новых языках *qazan-*; МК *qazyaпtaq*.
қазанч 'приобретение'; 'выгода'; *нә кім иш ишләсә нә кім қазанч* (قزنج) *ајласа* (56^б, 11) 'какую работу делает, какую выгоду пәлучает'. — РСл., II, 370; Мал., МК *qazyaпč*; АФ, 0105 *казғанч*; Gab., 328, *qazyaпč*.
қазаш см. *қадаш*; *әј һарунїң тiшi қазашї* (13, 1) 'о, сестра Харуна!'
қазған- 'приобретать', 'добывать'; *тәғмә бір нәфәс кім қадбандї тутуғ болур тамубда* (118, 6) 'каждая душа, что присбрела, то будет залогом ей в аду' (Сура 74, ст. 41); *тәғмә кім қазбандї тутуғїнда болғај* (56, 18) 'каждый, что приобрел, [то] будет его залогом' (Сура 52, ст. 21). — Мал., 413; МК, 152; РСл., II, 384.
қаздур- 'заставить копать'; *бір улуб қірім* (قزیم) *қаздурдї* (129⁵, 9) 'заставил выкопать огромный ров'. — РСл., II, 386; МК *qazturmaq*.
қазуқ 'кол'; *сүсі үкүш әрди чадірларї үкүш әрди қазуқлар тоқір әрділәр* (133, 10) 'войска у него было много, много шатров, и они забивали колья'. — РСл., II, 383.
қаја I 'скала'; *ол са'атда тағ ічіндә зілзилә тўшти тағ титрәдї булар қамуб қајадїн тўшдї* (129, 32) 'в тот же час внутри горы случилось землетрясение, гора задрожала, они все упали со скалы'. — РСл., II, 88; Мал., 410; МК.
қаја II (қїја?) 'бок', 'сторона' (?); *қаја* (قی) *бақтб істәб булмадї* (137, 7) 'посмотрела по сторонам, [но] не пошла'. — Буд. Сл., II, 31; ср. Мал., 410 *qai*; Uig. Spr., 278 *каја*; РСл., II, 88.
қажбару 'куда'; *қажбару барур сізләр* (9, 14) 'куда вы идете?'
қажбулуб ~ *қажбулуқ* см. *қадбулуб*; *қажбулуб турур әрди* (65^б, 5) 'был опечален'; *ибн 'аббас јїблају қажбулуқ болдї* (145, 3) 'Ибн Аббас плакал и стал печальным'.
қажбур- см. *қадгур-*; *јағлақ қажбурдїлар* (55, 1) 'очень опечалились'.

қајда (см. *қајуда*) 'где'; 'откуда'; *қајда* (قيداً) *болса маң...* (13, 3) 'где бы я ни был...' (Сура 19, ст. 32); *ајдї барїңлар... һәр қајда хуррам хошрақ јер болса маңиң үчүн шаһристан әтиңләр теді* (132^б, 6) 'сказал он: от-правляйтесь... где бы не оказалось веселое приятное место, постройте для меня укрепленный город'; *қајда әрсә ит үрқәј бизни тапқајлар* (9, 20) 'где-либо собака залает и нас найдут'; *қајда болур маңа бул...* (12^б, 2) 'где [откуда] быть сыну у меня...?' — РСл., II, 36; Мал., 410; ср. МК *qaju*; Anal. Index, 494 *qayu*.

қајдїн 'откуда'; *қајдїн* (قيدىن) *алдїң* (129, 25) 'откуда ты взял?' — РСл., II, 41.

қајїн: *қајїн ата* 'тесть'; *ол шақтда ким муса јалаwach қајїн атасї шу'айб јалаwach қїзїни қолуб...* (28^б, 14) 'в то время когда пророк Муса у своего тестя пророка Шуаиб просил (сватал) дочь его...' — РСл., II, 12 *қайн*; 324 (уйг.) *қадын*; Gab., 325 *qadin*; МК, 140 *qadun* и гузск. *qajun*.

қајна- 'кипеть', 'бурлить'; *суwї қајнартәг тәзкїнү ақар* (67, 16) 'воды ее словно кипящие, бурля, текут'; *тақї қајнају ақбан тәңіз бірлә* (55^б, 10) '[клянусь] и взволнованным морем' (Сура 51, ст. 6). — РСл., II, 14; Мал., 410; МК.

қајра (см. *қадра*) 'обратно'; 'снова'; *джүмлә һәләк болдї 'абдуллә саламәт қалдї қајра қәлдї* (129, 37) 'все погибли, Абдулла спасся, вернулся обратно'; *ја муса әл-кїңни кўнчүкўңа сукбїл теб суқуб қајра чїқардї әрсә...* (29, 24) 'сказал: о Муса, сунь руку в карман (за пазуху?), когда сунул и вынул обратно...' — Ср. Мал., 410 *qai*; РСл., II, 89 *kaja*.

қајсар 'кесарь', 'царь'; *ол қаятї қајсар қатїна бардї... wй андїн чәрік тїләдї* (143, 1) 'тот бежал, отправился к царю... и попросил у него войска'. — Ср. РСл., II, 42.

қайт- 'возвращаться'; *әғәр қайтса әрдүк мәдїнақә...* (91^б, 11) 'если бы мы вернулись в Медину...'; *әғәр јару бәр-сә анлар қайтурлар артбару* (82, 11) 'если поможет, они вернутся обратно'. — РСл., II, 29; Мал., 410.

қайтар- 'возвращать'; *әј сулајман нәлүк бу за'ифәни қай-тарурсан* (36, 2) 'о Сулейман, зачем ты возвращаешь

(заставляешь возвращаться) эту женщину?' — РСл., II, 33; МК.

қајтаріл- 'быть возвращенным'; *андін соң қајтарілурсіз* (89, 5) 'после того вы будете возвращены'. — РСл., II, 35.
қају 'какой', 'который'; *қају* (قاچو) *әрсә джахаб бәрүмәді-
ләр білмәділәр* (39⁶, 22) 'какого бы ни было ответа они не могли дать, не знали'; *јарлїқаді... һеч білүрму сіз-
ләр кім мән қају* (قاچو) *әрсә җақтада јалбан сөзләмі-
шим барму теб* (28, 27) 'соизволил [сказать]: знаете ли вы, чтобы я в какое бы то ни было время говорил ложь?'; *қају* (قاچо) *түрлүг не'мәтләрін јалбан қилур-
сїз* (64⁶, 10) 'какое из его благодеяний полагаете ложным?' (Сура 55, ст. 12); *көрсүн қајусі* (قاچوسى) *арїбрақ аш
әрсә кәлтүрсүн сізләрқә* (2, 4) 'пусть посмотрит, какая еда чище, [ту] пусть и принесет вам' (Сура 18, ст. 18); *бу ікідә қајусі һак турур* (129, 11) 'который из этих двоих прав'; *қајусінің қолїні қајусінің бутїні сїндурдї* (38, 27) 'у которого руки, у которого ноги сломал он'; *қајуңız кім бу тајақнї јердін кәлтүрсә бу тајақ
анїң турур* (28⁶, 30) 'который из вас принесет посох с [того] места, этот посох того и есть'; *сїнар сізнї кајуңуз
әдгүрәк турур* 'әмәлдә... (97⁶, 11) 'испытывает вас, —
который из вас лучше на [самом] деле...' (Сура 67, ст. 2); *соруң анларға қајуларї анїң бірлә уһқа кіргән* (араб.
زَعِيمُ) *ерүр* (101⁶, 17) 'спроси у них: кто из них есть с
тем вошедшим в разумение (?) (силу?)' (Сура 68, ст. 40). —
РСл., II, 99; Мал., 410; МК; Anal. Index., 494; Мал.,
Мус. ск., стр. 511 قاچو 'какой', стр. 509 قاچونكوز 'кото-
рый из вас'; KBN, л. 93, 12 قايودين كليرما قايوقا دولوم
'откуда иду я, и куда мой путь'; Gab., 328 قاچو 'кто',
'который'.

қајуда (см. *қајда*) 'куда'; 'где'; *қуртулмабајлар јалбанчї-
лар қајуда* (قاچودا) *кім* (араб. حَيْثُ) *кәлсәләр* (22, 6)
'не избавятся обманщики (кудесники), куда бы они ни
пришли' (Сура 20, ст. 72); *қајуда* (قاچودا) *кім болса
мән...* (18⁶, 1) 'где бы я ни был...'

- қајулуғ* (букв. 'каковский'), 'из каких мест'; *ајдї сән кіші сән кімұң облі сән қајулуғ сән теб...* (9^б, 14) 'сказал: человек ты, чей ты сын, откуда ты...'
- қал*- 'оставаться'; *һеч қајусї әрсә аш әксүмәдї андабоқ тү- гәл аш қалдї* (28, 20) 'никакое из кушаний не убавилось, столько же полностью еды осталось'; *қалғанрақ* (25^б, 7) *кечрәк қалғанрақ* (22^б, 1) 'вечный' (араб. أَبَدِيّ); *қалда- чїлар* (4, 7) 'постоянные' (араб. الباقِيَات). — Мал., 410; РСл., II, 220; Аф, 0103.
- қалам* (араб.) 'тростниковая палочка для писания'; *ол нарасї- дә облан бір қалам алдї зикріја қаламї чїкдї* (17, 22) 'тот маленький мальчик взял один калам, выпал калам (жребий) Зикрии'. — РСл., II, 234, Мал., 410.
- қалдур* 'поднимать'; *башиң қују кїліб олтурардї башиң қал- дурдї күлдї* (144, 8) 'сидел, опустив голову, поднял го- лову, засмеялся'. — РСл., II, 263; ср. Мал. *qalu*.
- қалїң* 'плотный'; *'араблар қалїң төшәкғә нақшї үкүш бол- са 'абкарі терләр* (67^б, 9) 'арабы плотный ковер, если у него много узоров, называют «абкари»'. — РСл., III, 241; ср. 247; Мал., 410; МК.
- қалїнлїқ* 'толщина'; 'плотность'; *енї һәм бәш жүз јїллїқ қалїнлїқї анїң түрїндә тағлар бар* (48^б, 13) 'шириною в пятьсот лет [пути] и толщиной в таком роде есть го- ры'. — РСл., II, 244.
- қалқан* 'щит'; *тутдїлар антларнї қалқан тәнләринә* (78^б, 1) 'своими клятвами они прикрывают как щитом себя' (Су- ра 58, 17). — РСл., II, 251; МК; Аф, 0106.
- қалмїш* 'остаток'; 'продолжение'; *қалмїшларї әдгү ишләрдә* (араб. الباقِيَات الصّالِحَات)... (15^б, 4) 'постоянство в добрых делах...' — Ср. РСл., II, 273; Gab., 326 *qalī* 'остаток'; 'излишек'.
- қамаш*- 'туманиться', 'мутнеть' (о глазах); *бас қачан қамаш- са көз ја'нї ол ғақт көз хїра болса...* (119, 6) 'и так, когда глаза помутнеют, т. е. когда станут мутными...' (Сура 75, ст. 7). — РСл., II, 481; ср. МК *qataşmaq*; Мал., 410 *qataşt*.
- қаму* см. *қамуб*; *қїрқ мїң қїзїл алтун тутар әрдї қаму- сїнї...* *нафақа қїлдї* (136^б, 4) 'сорок тысяч червонцев

имел он и все... отдал на пропитание [другим]'. — РСл., II, 488; Қисса-и джумджума, А-116, л. 5 **قوس** 'все'.

қамуф (ср. **қаму**) 'все', 'всё', 'весь'; 'целиком', 'полностью', 'совсем'; *мәні түтді қисдї мән әйлә сандум кім қамуф әндәмләрім ајрулдї* (138, 15) 'схватил меня, сдвинул, я подумал, что все части моего тела отделились'; *қамуф түрлү јеміш* (66^б, 13) 'всякого рода плоды'; *ічін әшүрсә қамуф таши кәбі болур ічі таши қамуф бір болур* (67, 11) 'если перевернуть изнанку [парчи], совсем как лицевая сторона (верх) получается, изнанка и верх совсем одинаковы' (Сура 55, ст. 54); *қамуфї анда әрдиләр* (27, 12) 'все [они] были там'. — РСл., II, 488; Мал., 410; МК; ср. Uig. Spr. *қамаф*; Anal. Index. *qataf*...; Мал., Мус. ск., стр. 523 **قوس** 'весь'; Мир-Али-Шир, стр. 10 **قوس** 'все'; ЗКВ, II, вып. 2, стр. 263 **قوس** 'все'; Қисса-и джумджума, А-116, л. 3 **اون سکز منك معتبر بك لار** 'восемнадцать тысяч почтенных беков, все [целиком]...'

қамчї 'плеть'; *қамчї бірлә мәні урдуң білмәз мән көрмәдиму ја қасд бірлә му урдуң* (145^б, 8) 'ты ударил плетью меня, не знаю, не заметив ли, или с умыслом ударил ты'. — МК; РСл., II, 404.

қан 'кровь'; *тәлім кіші өлді тәлім қан төкүлді* (10, 8) 'много людей умерло, много крови пролилось'. — МК; Мал., 411.

қанат 'крыло'; *көрмәділәрму қушларнї анлар үстүндә сәф тутуб ја'нї сәф урарлар тақї қабз қїларлар тақї јејәрләр бу өртүклї турур ја'нї гаһ қанатнї (قاذینى) јїға тутар гаһ јаја тутар тақї раға болур кім ітүлүр һағада сәф уруб турса болур қанат (قانت) урмадін* (98, 5) 'не видели ли они птиц, [которые] над ними держат ряды, т. е. собираются в ряды, хватают и едят, это тайна (?), т. е. [как они] то сжимают свои крылья, то распростирают их, и могут колебаться в воздухе, если собыются в ряды и не машут крыльями...' (Сура 67, ст. 19). — Мал., 411; МК; АФ, 0103 *канад*; РСл., II, 111.

- қанатлу* 'крылатый'; *қушлар болур жетміш қанатлу* (68^б, 13) 'птицы о семидесяти крыльях будут'. — Ср. Мал. *qanatlu*; РСл., II, 113.
- қанда* 'где'; *қанда бір за'иф бәндә бар әрсә ані алуб азад қілу әрді* (136, 5) 'где оказывался несчастный раб, он брал (выкупал) его и освобождал'; *тутуң ол хатунлар-нї қанда кім сақін болсақіз* (94, 9) 'содержите тех женщин там, где вы [сами] жительствоуете' (Сура 65, ст. 6). — МК; Мал., 411; РСл., II, 123.
- қані* 'где же'; *ајді қані сәнің бірлә барғанлар теді* (129, 33) 'сказал он: где же пошедшие с тобой?' — МК; Мал., 411; РСл., II, 114; Gab., 326 *qanī* 'где'.
- қанча* 'сколько'; 'куда'; 'как'; 'поскольку'; 'если'; *қура јшілар ајтділар біз тақі сәнің бірлә істәүз қанча кім сән барсаң бірлә барауз* (137, 8) 'курейшиты сказали: и мы также будем искать с тобой — куда (если) ты пойдешь, и мы пойдем вместе'; ...*қанча барса мән анлар бірлә барајін* (82, 5) '...если отправятся и я пойду с ними'; *барі қанча барді әркін...* (145, 25) 'куда же, оказывается, ушли все...' — Мал., 411; МК; АФ, 0106 *kança* 'докуда'; ср. РСл., II, 127; Мал., Мус. ск., стр. 523 *قنچه* 'куда'; Gab., 326 *qanča* 'куда'.
- қаңур-* 'разрушать'; 'развеять'; *ајбіл қаңургај* (قنکورگای) *мә-нім ідім қаңурмақ* (قنکورماق) (24^б, 3) 'скажи: развеет [горы] мой владыка развеянием' (Сура 20, ст. 105). — Ср. РСл., II, 83 *қаңбыр*.
- қап* I 'родственник'; *аш суғ әтқіл қап қадашїмнї меһман оқїбајін анларқа пәнд бәрәјін* (28, 17) 'приготовь еду и питье, я приглашу в гости родных, дам им совет'; *әліқ алтмїш баш қапї қадашїні терді* (28, 19) 'пятьдесят-шестьдесят родственников собрал он'. — МК *qar*; ср. Anal. Index, 492 *qa*.
- қап* II (частица): *анда бір јағач бар қаб қара* (127, 13) 'там есть одно дерево черное-пречерное'. — РСл., II, 403; Мал., 411; АФ, 0103; Рбг., Сб. статей..., стр. 283 *ساريغ قېزىل* 'желтый, красный и исчерна черный'.
- қапу* (см. *қапуб*); *бу һисарің ікі улуб қапусі бар әрді* (132,

17) 'у крепости той было двое огромных ворот'. — РСл., II, 414; АФ, 0103; КК, ЗВО, XII, стр. 038 اغيملك 'запер ворота хлева'.

қапуз (ср. *қапу*) 'ворота'; 'двери'; *бу һисарің ікі улуз қапу-сі бар әрді... андін бір қапузін ашдї әрсә андаф кім-сәні көрмаді* (132, 16) 'у той крепости было двое огромных ворот..., открыл одни из этих ворот и никого не увидел'; *јамліха бардї ешінқә тәгдї әрсә бір қапуз тоқдї әрсә ешдін ходжа чїқдї* (9^б, 22) 'Ямлиха пошел, подошел к своему дому, постучал в двери и вышел из дома хозяин (старец)'. — РСл., II, 416; Мал., 411; МК; ср. АФ, 0103; Мал., Мус. ск., стр. 523 قیووغ 'ворота.

қапса- 'окружать'; 'объять'; *ікі бостан үзүмләрдин тәгрә қапсадімиз ол ікіні хурма јағачї бірлә* (3^б, 1) 'два виноградника обсадили мы вокруг, [те оба] пальмами' (Сура 18, ст. 31); *от тәгрә қапсар анларнї анїң сарај пәрдәсі* (3, 5) 'огонь окружит их вокруг, [как] занавеси в доме' (Сура 18, ст. 28); *ол отдін қум қобтї елнїң ічіні ташїні қапсадї* (129^б, 12) 'от того огня поднялся песок и обволок город внутри и снаружи'; *ол қапсају билүр тегмә нәрсәні білігі* (24, 7) 'он объемлет знанием все вещи' (Сура 29, ст. 98); *нәтәг сизінгәј сән анїң үзә кім қапсамаднң* (араб. لَمْ تُحِطْ) *аңар білігнї* (6, 4) 'и как тебе быть терпеливым в отношении того, что ты не объял знанием' (Сура 18, ст. 67). — РСл., II, 431; Мал., 411; МК.

қар 'снег'; *та'ам болур қардін ақрақ балдін татлібрақ* (68^б, 14) 'еда будет белее снега и вкуснее (слаще) меда'. — Мал., 411; МК; РСл., II, 131.

қар- 'смешивать', 'мешать'; *башін јолудї сачін шәһәрләр топрақї бірлә қарїб їјдї* (143, 8) 'голову выщипал, волосы смешал с городской пылью и послал'. — Ср. МК *qarraq*; РСл., II, 132.

қара 'черный'; *андаф қоју јашїл болҗај қара раңлұ тәг көрїнүр* (67, 15) 'такими темнозелеными будут, [что] покажутся точно черного цвета' (Сура 55, ст. 64); *қа-ра балїқ* (араб. السُّوْقُ) (36^б, 2) 'кит', 'сом', [?]. — РСл., II, 132; Мал., 411; МК.

- қарабаш** 'рабыня', 'служанка'; *қулі қарабаші бар әрді* (136⁶, 10) 'были у него рабы и рабыни. — РСл., II, 140; Uig. Spr., 278.
- қарабу** 'слепой'; *қарабу* (قراغو) *көзсіз* (араб. أَعْمَى) 'слепой' (25⁶, 5). — Мал., 411; МК; РСл., II, 151; ср. Буд. Сл., II, 50 *قراغو*.
- қарақул** 'раб'; *ајтѣл мәнім қарақулум бар ані үндәгил аңа сорѣл... падшаһ бу буламні индәді* (63⁶, 6) 'скажи: у меня есть раб, позови его, спроси у него... царь позвал этого раба'; *анің бір қара қулі бар әрді ајтдї ја чәләбім* (65⁶, 5) 'у него был раб, он сказал: о, господин мой!' — Ср. РСл., II, 140.
- қаралік** 'мрак', 'темнота'; *кәлгәј қаралік* (قراالیق) (125⁶, 10) 'явится темнота' (Сура 80, ст. 41). — РСл., II, 160.
- қарандаш** (см. *қарїндаш*) 'брат'; *шүһһүн тутмақлік турур қарандашнїң* (قرانداشنینک) *мәліні* (араб. مال آخیم) *һақсїзін* (81⁶, 10) '«скупость» — это захват имущества брата не по праву'. — РСл., II, 157.
- қараңбу~қараңқу** 'темный'; 'мрачный'; 'темнота'; *тақі тўн қачан қараңбу болса* (136⁶, 24) 'и когда ночь темнеет' (Сура 93, ст. 2); *қараңқу* (قراڭغو) *кечә јахті болур-дї* (67, 9) 'темная ночь была бы светлой'; *ертә қараң-қуда адақларїңқа (адақларїңа) тікән кірүр әрді* (28, 8) 'утром в темноте колючки впивались им в ноги их'. — Мал., 412; МК; РСл., II, 154; АФ, 0104; Anal. Index, 493.
- қараңқулук** 'темнота', 'мрак'; *...үндәді қараңқулуклар ічін-дә...* (36⁶, 2) '...воззвал, [находясь] во мраке...' (Сура 21, ст. 87); *қараңқулук ічіндә мутаһәјір болуб шә аджіз болуб қалғажлар* (74, 3) 'во мраке останутся они удивленные и беспомощные'. — РСл., II, 154.
- қарар-** 'темнеть'; 'чернеть'; *тўн қарардї әрсә јабмур јаба башладї* (28⁶, 29) 'как потемнела ночь, начал идти дождь'. — РСл., II, 158; Мал., 412; МК.
- қарарт-** 'чернить', 'делать черным'; *тамуб қара турур көл-кәсі халқларї қарартур* (69⁶, 15) 'ад темный (черный), тень его чернит его обитателей'. — РСл., II, 158; Мал., 412; МК.

қарбанч (?) 'еда', 'пропитание'; *ікігүн бостанлар бәрді қарбанчіні* (قرغانچینی) *әксүтмәді андін нәрсә* (36, 2) 'оба сада давали [ему] пропитание (араб. أَكَلَهَا) и не было от них недостатка' (Сура 18, ст. 31).

қарі I 1. 'часть руки' (от пальцев до локтя); *ітләрі јадіһлі ікі қарісіні* (قری سینى) *қабуб алінда* (16, 10) 'собака их протянула обе лапы на порог...' (Сура 18, ст. 17); 2. 'локоть' (мера длины); *ол дамнің ікі жүз қарі* (قری) *бүжүклүкі әрді* (386, 13) 'величина той стены составляла двести локтей'; *ол қудубнің суһі жүз қарідан* (قری دأ) *алтін болса...* (29, 12) 'хотя бы вода в том колодце была ниже ста локтей...'; *жарліқаді әрсә қірқ қарі ічіндә қірқ қарі топрақ көтүрү жарліқаді қамуғ жәр жүзіндін анің үчүн адам атанді...* *бір қаріні тазіча* (ادیم الارضی) *ајурлар* (166, 18) 'соизволил [приказать] принести сорока локтей [земли] сорок локтей [мер] праха со всей земли, поэтому [сотворенный из праха человек] назван Адамом... один локоть [земли] по-арабски называют «почва, верхний слой почвы»'. — РСл., II, 183; Мал., 412; МК; Uig. Spr., 279; АФ, 0105.

қарі II 'старый'; *мәнім хатунум обулсіз қарі* (116, 14) 'жена моя бесплодная, старая'; *ајтті сара қарі урагут анің іләру 'ајалі болмадук әрді* 'Сара сказала: старая [я] женщина; детей у нее прежде не было' (Сура 51, ст. 29). — РСл., II, 184; Мал., 412; МК; АФ, 0105 'старик'.

қарілік 'старость'; *мән тәгдім улублұқба ја'ні қарілікба қурілікба* (12, 2) 'я дожил до старости'; *обланлікдін жігітлікгә жігітлікдін қарілікба қарілікдін өлүмқә* (128, 4) 'от детства к возмужалости, от возмужалости к старости, от старости к смерти'. — РСл., II, 186; ср. Gab., 327 *qarig* 'старость'.

қарін 'желудок', 'чрево'; *дарја қірабінға тәгділәр әрсә муса јалаһачнін қарні ачті* (106, 28) 'когда достигли берега моря, посланник Муса проголодался'; *мәрјәмнің қарні анді јегү нәрсә тіләді* (18, 9) 'Марьям проголодалась, попросила поесть'. — РСл., II, 185; Мал., 412; МК.

қаріндаш (ср. *қарандаш*) 'брат'; *қаріндашларі* (قرینداشلاری) (79, 13) 'братья его' (араб. اخوانه); *бу малікнің бір қаріндаші* (قرینداشی) *бар әрді анің оғлі бар әрді* (129, 16) 'у этого царя был брат, а у него (брата) сын'. — Мал., 412; МК; АФ, 0105; *карынташ*; РСл., II, 171; Die Legende... S. 964 (173) *qarındaş*; КК, ЗВО, XII, стр. 041 *قرینداشم* 'мой брат', 'мои братья'; Gab., 327 *qarındaş* 'братья и сестры'.

қаріш: *қаріш қатіш* 'мешанина'; 'сумятица'; *анлар қаріш қатіш ішләр ічіндә* (49, 5) 'они в состоянии сумятицы' (Сура 50, ст. 5). — РСл., II, 186; ср. Мал. *qaryş*.

қаріші 'дворец'; *јарін таңда әртә туруб ікәгүн фір'авн қаріші* (قریشی) *қапубінға барділар* (30, 1) 'на завтра, встав рано, оба они отправились к воротам фараонова дворца' — РСл., II, 207; Мал., 412; МК *qarşu*.

қарішіһсіз 'искренний', 'преданный'; *јад қілбіл бітіг ічіндә мусані кім ол әрді қарішіһсіз* (قارشىغىسىز) *әрді јалашач пајғамбар* (14, 5) 'вспомни в писании (в книге) Мусу, который был искренним (араб. مُخْلِصًا) и был посланником и пророком' (Сура 19, ст. 52). — Ср. Anal. Index, 49 *qarşısiz*; РСл., II, 180 *карышык*.

қарқ- (см. *қорқ*) 'бояться'; *ајділар ідімізә қарқарміз* (قارقارمیز) *кім әсіз тілліқ болсалар бізің үзә* (20^б, 8) 'они сказали: о владыка наш, мы боимся, что он будет нагло говорить нам' (Сура 20, ст. 47).

қарша: *қарша қаршу* 'напротив'; *олтурбајлар ол тахтлар үзә јүзләрі бірі бірінә қарша қаршу бірі бірі арқасін көрмәгәјләр* (68^б, 5) 'сядут они на те сидения, лицом друг другу, напротив, [так что] не увидят один другого сзади'.

қаршу 'против'; 'навстречу'; *һурмәт үчүн қаршу* (قارشو) *кәлділәр* (45^б, 10) 'из уважения они вышли навстречу'; *тә јүзін бірі бірінқә қаршу қілбајлар* (56^б, 15) 'будут обращать лицо друг к другу' (Сура 52, ст. 25). — РСл., II, 208; МК; Мал., 412.

қасд (араб.) 'умысел', 'злое намерение'; *дақјанус малік ан-*

ларні бәдүргәлі қасд қілді (9⁶, 24) 'царь Дакъянус за-
мыслил убить их'.

қат 1. 'слой', 'ряд'; 'раз', 'крат'; ант *јад қілур баліқ білә
кім јәті қат јәрнүң алтінда турур* (99, 6) 'клянутся
рыбой, которая находится под семью слоями земли';
қат қат қілу бәрүр анларба (74⁶, 2) 'он воздаст им
сторицей' (Сура 57, ст. 17); 2. 'сторона', 'бок'; *мәнім
қатімда* (27, 5) 'передо мной', 'возле меня'; *бір қашм
қатіндін өтді...* (61, 1) 'прошел перед (возле) некоей
группы людей...'; *идің қатінда* (араб. *وَمِنْ رَّيْكَ*) (15⁶, 4)
'от твоего владыки'; *улуғ болді жіғрымәк тәңрі қа-
тінда...* (86⁶, 11) 'велико было отвращение от бога...'
(Сура 61, ст. 3); *ешіміздә ағратларіміз қатінда* (араб.
فِي أَهْلِنَا) *қорқар әрдүк тамубдін* (57, 1) 'мы боялись ада
из-за наших семейств (в отношении наших семейств и жен)'
(Сура 52, ст. 26). — РСл., II, 279; Мал., 412; МК *qat*,
qatında 'возле него', 'при'; АФ, 0102; Мир-Али-Шир,
стр. 10 *قات* 'сторона'; Gab., 327 *qat* 'раз'.

қат- 'прибавлять', 'примешивать', 'соединять'; *јалғанчі әр-
ді сөзқә сөз қатіб кәтүрүр әрді* (146⁶, 5) 'она была
лгуней, к слову прибавляла [другое] слово'; *ортақ
қатмадәм* (араб. *لَمْ أَشْرُكْ*) (4, 3) 'я не делал участни-
ком', 'я не присоединял участника'. — РСл., II, 278;
Мал., 412; МК; АФ, 0102.

қата 'раз', 'крат'; *қірқ қата* (قَرْد) *оқіса бахт дәшләті қа-
ші болғај* (11⁶, 7) 'если [кто] сорок раз прочтет, счастье
того усилится'; *тәгмә қата нәрсә кәряк болса зікрі-
ја өзі кәшүрүр әрді* (17⁶, 24) 'всякий раз, когда что-
нибудь нужно было, Зикрия приносил сам'; *қата уқ-
лағіл күн ішіндә...* (113, 19) 'постоянно (?) спи днем...' —
Мал., 412; МК; Anal. Index, 493; Gab., 327 *qata* 'раз'.

қаті см. қатіб; *ата анам фіда болсун үң қурла қаті* (قاتی)
анд бәрдүкүң үчүн (145, 12) 'да станут жертвой мои роди-
тели, поскольку (ибо) ты трижды дал твердую клятву', —
РСл., II, 282; Қисса-и джумджума, А-116, л. 8⁶ *قاتی راق*
'сильнее'; КК, ЗВО, XI, стр. 177 *قاتی اوردی* 'сильно
ударил'.

қатіб 'крепкий', 'твердый'; 'сильный', 'жесткий', 'жестокий', 'суровый'; *қатіб кұчліг қілу бәргіл анің бірлә мәнім арқамні* (20, 6) 'крепкими, сильными сделай тем чресла мои' (Сура 20, ст. 32); '*омарнің жақасіні тутіб қатіб ір-батдї* (27, 17) 'схватив за ворот Омара, он сильно потрянул его'; *ewiңдә бір қатіб іш тўшмїш турур* (27⁶, 19) 'в доме твоём случилось тяжелое дело'; *јалащачқа абу лахабнїң сөзі јашлақ қатіб кәлдї* (28, 24) 'слова Абу Лахаба оказались очень тяжелыми для посланника'; *қатіб көңүллү* (45⁶, 7), *көңлі қатіб* (134⁶, 11) 'жестокосердный', 'суровый'. — РСл., II, 274; Мал.; МК; ср. Аф, 0104.

қатіблан- 'заниматься (чем-л)'; 'напрягаться'; *анлар кім јітдї аздї қатібланған әмәлләріні јақїнрақ тіріглік ічіндә* (8, 10) 'тех, которых сбили с пути дела, коими они занимаются в настоящей жизни' (Сура 18, ст. 104). — Ср. Мал., 412; МК.

қатіблїқ 1. 'крепость', 'сила'; *індүрөүк тәмүрні бар анда қатіблїқ ја'ні қатіб қушшат үчүн душман бірлә тоқушмақба* (75, 8) 'послали мы железо, есть в нем крепость, т. е. большая сила для сражения с врагами' (Сура 57, ст. 25) 2. 'тягость'; 'горе'; *чіноқ қатіблїқ соңї асанлїқ болур* (137⁶, 10) 'истинно, после тягости бывает облегчение' (Сура 94, ст. 5); *јетї јїл турур біз тарлїқ қатіблїқ ічіндә турурбіз* (39, 19) 'уже семь лет мы живем в нужде и тягости'; *ајурлар қатіблїқ бізқә* (4⁶, 3) 'они скажут: о, горе нам' (Сура 18, ст. 47). — Ср. МК *qatuyulug*.

қатїқлїқ см. *қатіблїқ*; *қачан кім көрдїләр әрсә қатїқлїкі-мїзнї анчада оқ анлар өздін јүгүрдїләр* (32⁶, 1) 'когда они увидели нашу суровость, тогда лишь они побежали' (Сура 21, ст. 12).

қатїл- 'присоединяться'; 'соприкасаться'; 'соединяться'; 'задевать'; *қәјда болур мәнқә бул јафїнмадуқ қатїлмадуқ болса мәнқә бір кім әрсә* (12⁶, 2) 'как быть у меня сыну, если не приближался и не прикасался ко мне никто' (Сура 19, ст. 20); *сушлар јазїлдї јоллар тутлдї суш қатїлдї* (31⁶, 3) 'воды разлились, дороги закрылись, воды соединились'; *абу джәһл әјдї зїнһар һәм-*

зәкә қатілмаңлар әгәр қатілса сізләр һәмзә бу са-
'атда барур муһәммәд диниңа кирүр (28, 1) 'Абу
Джахл сказал: осторожно, не задевайте Хамзу, если
вы заденете его, он тотчас пойдет и вступит в рели-
гию Мухаммедову'; қатілді аңар үнмиш от јердін (4,
6) 'смешались с ней растения, выросшие из земли'
(Сура 18, ст. 43). — РСл., II, 287; МК; Мал., 413.

қатіліш 'слияние'; бу ікі дарја анда бірлә ақар әрді дарја
қатілішінжа (قَاتِلِيْشِيْنَجَا) тәгділәр әрсә јатлақ арді-
лар (10⁶, 24) 'эти два моря там протекали вместе (сли-
вались), когда они достигли слияния морей, то очень
устали'; тәбрәмәс мән тәгкінчәгә тәгрү ікі тәңіз
қатілішінжа (قَاتِلِيْشِيْنَجَا)... (5⁶, 5) 'я не останавлиюсь, по-
ка не достигну слияния двух морей...' (Сура 18, ст. 59). —
РСл., II, 288; МК *qatlyš*.

қатіндақі 'находящийся возле, рядом'; фір'авн јүзіні қа-
тіндақі кішіләрқә әшүрді (30, 16) 'фараон повернул ли-
цо свое к рядом находившимся людям'.

қатіш см. қаріш.

қатла 'раз'; бір урмақба миң қатла урбәл (145, 27) 'за каж-
дый удар ударь тысячу раз'. — РСл., II, 298.

қатлан- 'бороться'; 'радеть'; тақі қатланурлар іділәрі јо-
лinda (87⁶, 1) 'и сражаются (радеют?) на пути владыки
своего' (Сура 61, ст. 11). — Ср. РСл., II, 299.

қатлаштур- 'упорствовать', 'настаивать'; қатлаштурурлар
күфр тақі кібр кәлтүрүрләр бојун бәрмәзләр (108, 1)
'упорствуют в нечестии и надменничают, не слушаются'
(Сура 71, ст. 6); мудам болса ішләрі қатлаштур-
мақ зулм үзә зулм (87, 10) 'если дела их постоянно
упрочивают нечестие на нечестии'.

қаһтлiқ (араб.) 'засуха', 'неурожай'; їдар көк сізің үзә јаб-
мур ја'ні қаһтлiқ сіздің кетгәј тақі кеңлiк көргәј-
сіз анда (108⁶, 6) 'пошлет вам небо дождь, т. е. неуро-
жай уйдет от вас, и увидите вы тогда благоденствие'
(Сура 71, ст. 10).

қач 'сколько'; қач күн кәчті (146, 21) 'прошло несколько
дней'; бір қач күн буларба заман бәргү кәрәк (9, 11)
'несколько дней сроку им надо дать'; бір қач кішіләр-

міз (9^б, 15) 'нас несколько человек'. — РСл., II, 331; Мал., 409; МК; Gab., 325 *qac* 'сколько?' 'столько'.

қач- 'убегать'; *қуланлар кәді қачдї арсландїн* (118^б, 7) 'убежал, словно куланы от льва'; *мәндїн қачтї әғәр қач-маса өлдүрүр әрдім* (28, 4) 'убежал от меня, если бы не убежал, я убил бы его'; *ајтур адәмі ол күн қачбу јер қанда теб* (119, 10) 'скажет человек в тот день: где убежище?' (Сура 75, ст. 10). — РСл., II, 332; Мал., 409; МК; АФ, 0102.

қачан 'когда'; *қачан 'ад өлдї әрсә ікі өблї бар әрдї* (132, 23) 'когда Ад умер, у него было два сына': *қачан кім әдрїлдї әрсә анлардїн...* (14, 2) 'когда отделился от них'... — РСл., II, 334; МК; Мал., 409; АФ, 0104; Gab., 325 *qacan*.

қачбїн 'бегство'; *қачбїнға ол әлдїн қачіб тағқа јүзләніб бардїлар* (9, 14) 'убежав в бегство из того города, они направились в горы'. — Ср. РСл., II, 342; МК *qac'ın*; АФ, 0104 *қачук*.

қаш I 'брови': *імләдї анлар таба қашїн көзін* (12, 5) 'подавал ему знаки бровями и глазами'. — РСл., II, 387; Мал., 412; МК; АФ, 0103.

қаш II 'холм'; *анлар кім тегмә қашлар ја'нї төбәләр үзә јоқлағажлар* (37, 2) 'те, что на все холмы поднимутся' (Сура 21, ст. 96); *қозғаж анї јазї тўб тўз көрмәгәј сән анїң ічіндә әгрї аб јәмә қол қаш* (24^б, 4) 'сделает ее [землю] гладкой равниной, не увидишь на ней кривизны также долин и холмов' (Сура 20, ст. 106). — РСл., II, 386; МК; Мал., 412.

қашїн- 'чесаться'; *әшәк мінүб ол әшәк қашїндї 'абдуллә... бурнїн тутдї* (46^б, 2) 'сел на осла, а тот осел зачесался... Абдулла [же] зажал нос'. — РСл., II, 393; МК.

қїбуру- (см. *қїқїр-*) 'кричать'; 'звать'; *'араблар тегмә бұлук бұлук кәліб қїбурурлар* (فیغورورلار) *әрдї* (45^б, 3) 'арабы приходили все группами и кричали (звали)'; *фәріштә қїбурур* (فیغورور) *кїм фалан өблїнїң таразусї әбїр кәлдї...* (141^б, 10) 'закричит ангел, что весы сына такого-то оказались тяжелы...'; *ташра қапуғдїн қїбурурлар* (فیغورورلار) *әрдї ја муһйммәд ташра чїқ* (45, 17) 'снару-жи из-за дверей кричали они: эй, Мухаммед, выйди на-

ружу'; *қібурур* (قیغورور) кім фалан оғлі фалан бадбахт болді... (141⁶, 13) 'закричит он: такой-то, сын такого-то, оказался злосчастливым...'

қіз 'дочь'; 'девочка', 'девушка'; *мәнім мунда кішім оғлум қізім бар теб ағдї* (9⁶, 20) 'он сказал: здесь у меня жена, сын и дочь'. — РСл., II, 818; Мал., 417; МК; АФ, 0108.

қіздір- 'накалять'; 'раскалять'; *күнәшқә қождїлар қіздірїб адаб қлдїлар* (136, 6) 'поставили на солнцепек, раскаляли [обручи] и мучили'. — РСл., II, 833.

қізїл 'красный'; *қізїл от тәг жақут* (29⁶, 1) 'яхонт как красное пламя'; *қірқ мїң қізїл алтун тутар әрдї* (136⁶, 4) 'имел он сорок тысяч червонцев'. — Мал., 417; МК; РСл., II, 826.

қізїллїқ 'краснота'; *ақлїбі јїнджү кәбі шә қізїллїкї жақут кәбі* (67, 8) 'близна у него, как у жемчуга, и краснота, как у яхонта'. — РСл., II, 828.

қізлїқ 'голод'; 'недостаток'; 'дороговизна'; *шақтї қізлїқ қаһатлїқ* (52⁶, 10) 'время голода и недостатка'. — РСл., II, 833; ср. Мал. *қуз* 'редкий'; МК *қуз*.

қїј [ʔ] (см. *қїрағ*) 'берег', 'край'; *тақї јїбілғїл арїһсїздїн барча гунаһдїн қїјрақ* (قییراق) *болғїл* (115⁶, 19) 'и воздерживайся от нечистого, будь подалее от всех грехов' (Сура 74, ст. 5). — РСл., II, 687; ср. АФ, 0108 *кы-јы*; Мал., 416 *quıça*; Uig. Sprg., 281 *кыи*(ʔ) 'граница', 'предел'; Gab., 328 *qıdīy*.

қїјїн 'мука', 'мучение'; *өртәгән қїјїн* (араб. عَذَابُ الْحَرِيقِ) 'мучение сжиганием'. — РСл., II, 718; Залеман, стр. 131 *кыјын* 'мучение'.

қїјна- 'мучить'; *әгәр оғул јазуқлуқ болса атасїнї қїјнарлар әрдї* (60⁶, 9) 'если был виновен сын, мучили отца'. — Мал., 416; РСл., II, 695.

қїјнан- 'мучиться', 'терпеть мучения'; *мундабоқ қїјнанғај теб ајмїшлар* (28⁶, 12) 'так вот будут мучиться, говорят'.

қїқїр- (ср. *қїбур-*) 'звать', 'кричать'; *ол күн қїқїрур қїқїрған* (قُيِّدَ الْقُرُورُ, араб. قُيِّدَ الْمُتَدَارِ) (52⁶, 1) 'в тот день закричит глашатай'; *қїқїрдїлар* (قُيِّدَ دِي لَر) *қолдашларїнға* (63, 3) 'позвали они друзей своих'. — Мал., *қуқур-*;

МК *quduqtaq*; Аф, 0105 *кабыр*-, РСл., II, 693 *кыбыр*-, Мал., Ибн-Муханна..., стр. 243 *قيد مرغجي* 'глашатай'; Gab., 328 *qıdır*- 'кричать'; ср. туркм. *гыгырмак*, тур. *kığirtak* 'звать', 'приглашать'.

қіл- 'делать'; *ол шайхәрні бајраң қілмақ мәнкә бујурур* (48⁶, 9) 'разрушать тот город повелевает мне'; *ајмајил бір нәрсәні мән қілдачә мән әнә јарін теб* (2⁶, 4) 'не говори о чем-либо: завтра это сделаю' (Сура 18, ст. 23); *күч қілдачә* (араб. *ظالم*) 'злочестивый'; *сақиш қілдачәлар* (34⁶, 1) 'счетчики'. — Мал., 416; МК, 154; Аф, 0106.

қілашузлқ 'указание пути', 'служение проводником'; *әндәйн нәфилни істаділәр кім қілашузлқ қіліб буларни јәмәнкә әлтмәкә булмаділар* (143, 36) 'после того они искали Нафилю, чтобы [он] был проводником и вел их в Йемен, [они] не нашли'. — РСл., II, 770 *қылауз* и *қылавуз* 'проводник'.

қіліқ 'поступок'; 'деятельность'; *ајр қіліқлу сөзинә јобун сөзләр әрди* (44⁶, 13) 'был он серьезен, говорил громко'. — Мал., 416; МК.

қілін- 'делаться', 'быть сделанным'; *самуд қажмә бас һәләк қілінді* (103, 7) 'племя самудян было уничтожено'; *рішәјәт қілінур абу һәріәдин* (81⁶, 7) 'рассказывается [со слов] Абу Хариры'. — РСл., II, 416; МК.

қіліч 'меч', 'сабля'; *арқамізда фір'әвн қіліч тартса* (31, 29) 'если сзади на нас нападет фараон'. — РСл., II, 776 Мал., 416; МК; Аф, 0106.

қілмақлқ 'делание', 'исполнение'; *ајтдә билмәклқ турур шуқуфнә ада қілмақлқ турур һуруфнә* (113, 1) 'сказал: [правильное чтение] есть знание опыта и выполнение точного произношения букв'.

қімматлу 'дорогой'; *қімматлу нәрсә* (67⁶, 10) 'дорогая вещь'. — РСл., II, 851.

қіна 'частица ограничения'; *ајдә бу облан қіна бір таш бірлә андаш улуб аждаһанә нетәк әлдүрдә тејү* (129, 15) 'сказал он: этот всего лишь юноша как убил камнем такого огромного дракона'; *мәғәр из қіна бір анча розгар кәчті* (10⁶, 14) 'прошло лишь немного, несколько дней'.

кїпті (араб. قبطی) 'копт', 'египтянин'; *муса јалатшач кїпті-лардїн бірәгүні өлдүрмїш әрдї* (29⁶, 7) 'посланник Муса убил одного из коптов (египтян)'. — РСл., II, 842.

кїраб~кїрїб 'берег', 'край'; *түнлә чїкдїлар дарја кїрабїнқа* (قرغینکا) *бардїлар* (31, 21) 'ночью вышли и пошли на берег моря'; *ол сүклүнмїш балїкнї чїкардї дарја кїрабїнда* (قرغیندا) *қоздї* (10⁶, 25) 'вынес ту жареную рыбу и положил на берегу моря'; *дарја кїрїбї* (قریغی) *тута бір улусқа тәгдїләр* (11, 13) 'по берегу моря достигли одного селения'; *тамуб 'адабїнїң учї кїрїбї* (قریغی) *јоқ* (123, 3) 'адовым мучениям нет конца и края'. — РСл., II, 737, 740, 863; Рбг., В-421 *تنکیز قیرغنده* (72⁶, 14) 'на берегу моря'.

кїрбаха 'лягушка'; *јаратїлбан халқ бу дунјада үч гуруһ турур бір гуруһ јїлан турур бір гуруһ кїрбаха* (قیریغا) *турур бір гуруһ өзгә јаратїлбанлар турур* (95, 5) 'созданные твари в этом мире трех разрядов: один разряд — [это] змеи, один разряд — [это] лягушки и один разряд — другие создания'. — РСл., II, 762 *кырбаба*; МК *qırbaqa*; АФ, 0104.

кїрїм 'ров'; *бір улуб кїрїм* (قریم) *қаздурдї тақї ічінқә улуб от јактурдї* (129⁶, 9) 'заставил выкопать огромный ров и разжечь огромный огонь в нем' — Буд. Сл., II, 51 *қырм* 'яма', 'окоп'; ср. РСл., 745.

кїрнақ 'девица'; 'служанка', 'наложница'; *кїрнақлар кім әм-чәкї бітәр болбај* (123, 6) 'девицы с полными грудями' (Сура 78, ст. 33). — РСл., II, 752; Буд. Сл., II, 102; МК; АФ, 0105; КК, ЗВО, XII, стр. 046 *قرق باش قول قرناق* 'сорок рабов и рабынь'; Қисса-и джумджума, А-116, л. 5 *قول قرناقلامنی اذاد قیلا* 'освобождая моих рабов и рабынь'.

кїс- 'давить', 'сжимать'; *мәні тутдї кїсдї* (138, 15) 'схватил меня и сжал'. — РСл., II, 801; АФ, 0105; МК.

кїсқа 'короткий'; 'низкий'; *шә һәр дүрлі қара ақ кїзїл узїн кїсқа...* (122⁶, 4) 'и разные: черные, белые, красные, длинные, короткие (высокие, низкие)'; *ол әлік кїсқа қїлдї*

барча тун-туз болдуқ теб (17, 17) 'он уступил и сказал: все мы стали равными [в правах на усыновление]'. — РСл., II, 807; МК *qusṭa*; АФ, 0105 *кысҕл*.

қіш 'зима'; *јај қіш* (54^б, 6) 'лето и зима'. — Мал., 417; МК; РСл., II, 834.

қіш- 'уклоняться', 'отклоняться'; *нәйтәқ қіштїлар* (قیشتی لار) *ја'ні нәйтәқ мәйл қїлурлар һақдїн батїл таба* (86^б, 17) 'коль скоро они уклонились, т. е. коль скоро склоняются от истины ко лжи'; *қішмадї көзі тақї қїлмадї табїлїқ* (59, 15) 'взор его не обманывался и беззаконий не делал он' (Сура 53, ст. 17); *әрмәс сән андїн қішбан* (قیشغان) (50^б, 4) 'ты не избежал того' (Сура 50, ст. 18). — РСл., II, 835; ср. 722; МК *quṣṭaq*.

қішқї 'зимний'; *мәнқә қішқї не'мәтнї јај бәрүр әрдїң* (18, 14) 'мне зимние блага ты давал летом'. — РСл., II, 836.

қіштур- 'уклонять', 'склонять'; *қіштурдї... көңүлләріні* (86^б, 17) 'уклонил... сердца их' (Сура 61, ст. 5).

қішук 'грубый', 'суровый'; *қішук* (قیشوق) *сөзлүк* (араб. غَلَاظ) *қатїб 'азаблїқ 'асалїқ қїлмазлар* (95^б, 6) 'они не творят грубости, лютости и возмущения' (Сура 66, ст. 6). — Ср. РСл., II, 722 *кыҗыш-* 'противиться'; 'спорить', 'упорствовать'; 836, *кышым* 'гнев'.

қод 'внизу'; 'вниз' (?); *јана қод* (قود) *кәмішдїләр башларї үзә* (35, 5) 'и еще вниз опрокинули[сь] на свои головы' (Сура 21, ст. 66). — Ср. Мал. *qodu*, *qodu*; МК *qodu*; РСл., II, 612; Мал., Мус. ск., стр. 523 *قودی*.

қод- 'класть', 'оставлять'; *бу тајақнї ол тајақлар бірлә қоддї* (28^б, 20) 'этот посох он положил с теми посохами'. — Мал. *qod*; МК *qodtaq*; Мал., Мус. ск., 523 *قودتاқ*.

қодї I 'ягненок'; *бір қодї боғуздадї* (146, 8) 'зарезал одного ягненка'. — РСл., II, 630, Мал., 414; МК *qozu*.

қодї II (см. *қоду*, *қозї*) 'вниз'; *біз қодї* (قودی) *їдмармїз мә'әр ідїң јарлїбї бірлә...* (14^б, 10) 'мы не ниспосылаем (араб. لَمْ نَرْسُلْ) 'вниз, разве только по повелению владыки твоего...' (Сура 19, ст. 15); *қодї їддїмїз* (араб. أَمَرْنَا) (24^б, 10) 'мы ниспослали...' — Мал., 413 *qodu*; МК *qodu*; РСл., II, 527 *koji*.

- қоду* (см. *қоді, қозі*) 'вниз'; ...*ашақ қоду* (قودو) *қіларлар башларіні...* (90^б, 6) '...вниз опустят они свои головы...' (Сура 63, ст. 5). — Мал., 413 *қоду*.
- қоз-* см. *қод-*; *муса кішісіні қожларі бірлә қозді өзі от үскүнқә барді* (29, 3) 'Муса оставил жену при овцах, а сам пошел к огню'.
- қозі* (см. *қоді, қоду*) 'вниз'; *көзі за'иф әрді әлкі бірлә жоқару қозі* (قوزی) *сїбаді* (28^б, 22) 'глаза у него были слабы, он рукой гладил (ощупывал посох) вверх и вниз'.
- қойн* 'грудь', 'пазуха'; *фір'авн хитуні аїсә тусані фір'авн қойніңа* (قوينینکا) *оқурміш әрді* (29, 33) 'жена фараона Аїса заставила фараона позвать себе на грудь Мусу'. — РСл., II., 504, ср. стр. 528 *којун*; Мал., 413; МК *қојин*.
- қој* (см. *қојун*) 'овца'; *ол јерні қој ідісінқә бәрғү кәрәк* (39^б, 1) 'ту землю надо отдать хозяину овец'. — Мал., 413; МК; РСл., II, 499.
- қој-* см. *қод-*; *сәлтәні көтрүб сурханларің улубінің әғні ұзә қојді* (38, 27) 'топор поднял и положил на плечо главному бурхану'.
- қоју* I см. *қоді* II; *башін қоју қіліб отур әрді* (144, 8) 'сидел опустив голову'. — РСл., II, 528.
- қоју* II 'темный'; 'густой'; *андағ қоју јашіл болғәј қара раңлә тәғ көрүнүр* (67, 15) 'такие темно-зеленые будут, будут казаться черного как бы цвета' (Сура 55, ст. 64). — РСл., II, 528; Мал., 413; МК.
- қојун* (ср. *қој*) 'овца'; *болділар андағ кім от ушақі кім тәшәр қојун ајақіна* (63, 4) 'стали они как мелкая трава, которую стелят под ноги овцам'. — РСл., II, 528; Мал., 413; Uig. Spr., 279; Аф, 0108 *којын*.
- қојчі* 'пастух овец', *ол қојчінің іті бар әрді* (9, 19) 'у того пастуха была собака'. — РСл., II. 506.
- қојчілік* 'пастьба овец', 'занятие пастуха'; *шу'аіб мусані қојчілікқа тутді әрсә қојқа тајақ кәрәк болур болді* (28^б, 20) 'коль скоро Шуаиб нанял Мусу пасти овец, понадобился посох [пасти] овец'.
- қол* 'рука'; 'нога', 'лапа'; *қајусінің қоліні қајусінің бутіні сіндурді* (38, 27) 'у некоторых руки, у некоторых ноги поломал'; *іт јатді ікі қоліні кәсүлді башіні қолі ұзә урді* (9, 32) 'собака легла, поджала лапы и голову поло-

жила на лапы'. — РСл., II, 579; МК; АФ, 0107; Залеман, стр. 130 *кол*.

қол I 'сторона'; *лекін дурустрақ қол ол турур кім жүз жыл умрі әрді* (39, 16) 'но правильное [утверждает] та сторона, что жил он сто лет'; *оқидіміз ані тағ бұбақінді оң қолча* (14, 5) 'мы призвали его с правой стороны горы' (Сура 19, ст. 53). — РСл., II, 581; Мал., 413; МК.

қол II 'долина', 'низменность'; *ол кішіләр кім кәстіләр ташні кәл арасінде* (133, 10) 'те люди, которые высекали камни в долине' (Сура 89, ст. 8); *көрмәгәй сән анің ішіндә әгрі аб јәмә қол қаш* (24^б, 4) 'не увидишь на ней [на земле] кривизны, а также долин и холмов'. — РСл., II, 582; Мал., 413; МК.

қол- 'просить'; *башін јушәк тиләді зікрі јәдін суғ қолдә* (17^б, 24) 'захотела мыть голову, попросила у Зикрии воды'; *андақі кішіләрдің та'ам қолдәлар* (11, 23) 'у тамошних людей попросили еды'. — РСл., II, 584; Мал., 413; МК.

қолдаш 'друг'; *қолдашларім мәні аш әтмәк албалә іддәлар* (9^б, 19) 'друзья послали меня, чтобы кушать еды и хлеба'; *әјтдә қолдашә* (араб. قَالَ قَرِينُهُ) (51, 1) 'сказал его друг'; *азмадә қолдашәнің* (араб. صَاحِبُكُمْ) (58^б, 1) 'не заблудился друг ваш'; *қіқірәдәлар қолдашларәңба* (араб. صَاحِبَهُمْ) (63, 3) 'закричали они друзьям своим'. — РСл., II, 560; Мал., 414; МК.

қолтуқ 'пазуха'; 'подмышки'; *јәшүк елтгәл әлкіңні қолтуқуң таба* (араб. اَلَى جَنَاحِكَ) (20, 2) 'просунь свою руку за пазуху' (Сура 20, ст. 23). — РСл., II, 596; МК.

қомі- 'показываться'; *јәрләқадә... әлкіңні күнчүкүңқә соқәл теб соқуб қәјра чәқардә әрсә әлкіндін нур қомі јур әрсә* (29, 25) 'повелел...: сунь свою руку за пазуху; когда он сунул и вынул обратно, из руки показался свет'. — МК; ср. РСл., II, 668.

қонуқ 'ночлег', 'пристанище'; 'гость'; *мән бір бәрәб мән мәңқә бу күн келә қонуқә бәріңләр бу ешдә јатајін* (29^б, 31) 'я путник, дайте мне сегодня ночью ночлег, я лягу в этом доме'; *унамадәлар кім қонуқ тутсалар оларнә* (6^б, 4) 'они не согласились, чтобы принять их в гости'. — РСл., II, 540; Мал., 414; МК.

қонуқла- 'давать ночлег', 'принимать в гости'; *булар, анің бірлй тоқушділар тўн кўн буларні қонуқлар әрді* (49^б, 7) 'они сразились с ним, [но] ночью и днем принимали их в гости'. — РСл., II, 541.

қонуқчі 'гость'; 'купец'; *унеис падишаһқа бардї ајтдї қурајш улусї турур мйккй қарғанї баши турур тй қонуқчі (قونوقچى) турур* (143, 21) 'Унейс пошел к падишаху и сказал: [Абд ул-Муталиб] — главный из курейшитов, начальник мекканского каравана и купец (гость?). — Ср. РСл., II, 541.

қонші 'сосед'; *јоқсуллїқ ол ехдін кетгй тақї қоншілардін* (146^б, 14) 'бедность уйдет из того дома и от соседей'. — РСл., II, 548; АФ, 0107; Gab., 330 *qonsh*.

қоңур- 'уничтожать'; 'вырывать'; *қоңурбай (قنکورغاي) мйнім ідїм қоңурмақ (قنکورماق)* (24^б, 3) 'вырвет их владыка мой вырыванием' (Сура 20, ст. 105). — Ср. РСл., II, 521 *коңар-*; МК *қоңиртақ*.

қоп- 'вставать', 'подниматься'; *ајакї үстўнқй қопдї* (89^б, 8) 'встал на ноги'; *мйнзїлдін мйнзїлқй тўшй қона баруд әрділйр* (132^б, 27) 'со стоянки, на стоянку останавливаясь и поднимаясь, двигались они'; *йлкїң... йшрй чїқарсасан нур қонар јашнају чїқбай* (29^б, 23) 'когда вынешь снова свою руку, появится свет, сверкая выйдет'; *қопмақ кўнї* (40^б, 8), *қопмақлїқ кўнї* (82^б, 12) 'день воскресения' (араб. *يَوْمَ الْقِيَامَةِ*); *бўдрўк болса офрї заккарчї йсїз јатуз ішлїқ қонар әрді* (11, 34) 'если бы он стал большим (взрослым), то вырос бы вором, вздорным и нечестивым' — МК; Мал., 414; РСл., II, 650 — 651.

қспор- 1. 'заставить встать', 'поднять', 'воскрешать'; *қонар-бајмїз (اَغْرَزْنَا) гйрлйрїндін анлар ўзй бїлсўнлйр теју...* (2, 7) 'мы поднимем (?) из могил их, дабы знали о том...' (Сура 18, ст. 20); *андағоқ қонардїмїз анларнї (بَعَثْنَاهُمْ) ајтсалар уларлї ара* (2, 2) 'и вот так мы оживили (воскресли) их, чтобы они говорили между собой' (Сура 18, ст. 18); 2. 'строить', 'возводить'; *буддїлар анің ічїндй бїр там тїлйр кїм јїкїлса қобарса* [араб. *فَاقَامَهُ*] *анї* (6^б, 5) 'они нашли в нем (селении) дом, готовый обрушиться,

[чтобы] возвести (поправить) его' (Сура 18, ст. 76); *деш-ләр ол мәзгітні таи бірлә қонарділар жоқлатділар* (39, 28) 'дивы возвели ту мечеть из камня'; *мәзгітнің қонарқі (قونارقی) сәбәбі бу әрді* (39, 22) 'это было причиной постройки мечети'. — Мал., 414; МК *qorigtaq*; РСл., II, 652; ср. *қонар-*.

қонарул- 'быть поднятым', 'воскрешаться'; *ол күн кім өлүр жана ол күн кім қонарулур тіріг* (12, 8) 'в день, когда, умрет, и в день, когда воскреснет живой' (Сура 19, ст. 15). — Ср. РСл., II, 653.

қорқ- (ср. *қарқ-*) 'бояться'; *қорқуб жүрәкләрі тітрәгәј* (123⁶, 11) 'от страха задрожат сердца их'; *қорқтачлар нә кім анің ічіндә* (4⁶, 3) 'устроятся того, что в ней' (Сура 18, ст. 47); *сәшінч бәрігилләр қорқтбллар* (араб. مُنْذِرِينَ) 'радующие и предостерегающие' (5, 6). — РСл., II, 563; Мал., 414; МК; АФ, 0105.

қорқтб (см. *қорқуб*) 'страх'; *әгәр әдін нәрсә қилса муса қорқтб (قورقغی) әрді* (29⁶, 19) 'если бы сделал что-либо другое, Муса испугался бы'.

қорқт- (см. *қорқут-*) 'пугать', 'устрашать'; *қорқтбл (قورقیمغیل) қадашларіңні јақ јашуқіңні* (28, 29) 'устраши своих братьев и родственников'. — Мал., 414 *qorquut-*.

қорқбан 'набожный'; 'благочестивый' (букв. 'боящийся'); ...*қорқбанлар* (араб. الْمُتَّقِينَ) *уштімаһлар ічіндә...* (56, 4) 'благочестивые в садах райских...' (Сура 52, ст. 17).

қорқу см. *қорқуб*; *қорқусі артуқ болсун теју* (64⁶, 11) 'дабы было больше страха'; *ані улуғ қорқулардін сақлар* (144, 23) 'избавит его от великих страхов'. — Ср. Мал., 414 *qorqu*.

қорқуб (ср. *қорқтб*) 'страх'; *түшті көңүлләріңкә қорқуб* (80, 1) 'пал им на сердце страх'. — РСл., II, 565.

қорқуз- 'огорчаться(?)'; *қорқузмадуқунуз үчүн* (араб. لِكَيْ لَا تَسُوْا) *ол кім јитті сіздің* (75, 3) 'чтобы вы не огорчались тем, что теряете вы' (Сура 57, ст. 23). — Ср. РСл., II, 568 *korquz-*.

қорқунч 'страх'; *малікнің көңліңкә көрқунч түшті* (129⁶, 1) 'в сердце царя пал страх'. — РСл., II, 565; Мал., 414; МК; АФ, 0105.

қорқут- (ср. *қорқит-*) 'пугать', 'устрашать'; ...*кім анлар еғәрләр азғұлукләр ічіндә оқірлар біз(ні?) уману қорқуту* (قورقوتوا) *болділар бізінқә қорқутублілар* (قورقوتوغلى لار)... (36^б, 6) '...ибо они поспешают в добродетелях, призывают нас с надеждой и страхом, стали они нам смиренными...' (Сура 21, ст. 30). — РСл., II, 567; Мал., 414; МК; АФ, 0105.

қорқутбан 'посланник', 'проповедник'; *кәлмәдиму сізқә қорқутбан* (араб. نذیر) *ја'ні елчі хабар бәргән ол күндін ајтурлар кәлді бізқә қорқутбан* (97, 10) 'не приходил ли к вам проповедник, т. е. посланник, извещающий о дне том, они скажут: пришел к нам проповедник' (Сура 67, ст. 8 и 9); *мән қорқутбан мән ачуқ* (араб. اذی نذیر) (98^б, 6) 'я — верный проповедник' (Сура 67, ст. 26).

қорқутул- 'быть уstraшенным'; *бәлгүләрімні ані кім қорқутулділар...* (5, 8) 'мои знамения, коими были уstraшаемы...' (Сура 18, ст. 54). — Ср. РСл., II, 567 *коркудул-*.

қорум: *қорум таш* 'скала', 'скалистый камень'; *ајдї нй көрәрсән анчада кім сїбїндїмїз ол қорум* (قوروم) *ташба кім мән унїттїм балїкнї* (5^б, 8) 'сказал: что видишь ты там, где мы останавливались, на том скалистом камне, [на котором] я забыл рыбу' (Сура 18, ст. 62). — РСл., II, 561; МК.

қош 'пара'; *қош қош* (приписка *джүфт*) *анлардїн* (26, 4) 'некоторые семейства из них' (Сура 20, ст. 131). — РСл., II, 635; МК.

қошбучї 'составитель'; *кітаб қошбучї мусәннїф* (9, 31) 'сочинитель книги'. — Ср. Мал. *qoş-*.

қошур- 'соединять'; *анда јашуқ кәлді анча кім ікі јај қошуру тутса ја тақї јақїнрақ* (58^б, 7) 'тогда он подошел близко, настолько, чтобы вместе держать два лука (на расстояние двух луков) или еще ближе' (Сура 53, ст. 8 и 9). — Ср. РСл., II, 641.

қрїм см. *қїрїм*.

қуш- 'гнать', 'преследовать'; *һәмзә ок тўштүрүб ол кіжік-*

ні қушдї (27^б, 18) 'Хамза преследовал лань, пуская стрелы'. — Мал., 416; РСл., II, 1040.

қудуб (ср. *қујуб*) 'колодец'; *нечә тәрің қудуб болса... бу тајақ ол қудуб түбінкә тегәр әрді* (29, 11) 'сколько бы ни был глубок колодец... эта палка достигала до дна того колодца'. — Мал., 415; МК *қидиү*; Мал., Мус. ск., стр. 523 *قودوق*; там же, стр. 508 *زمزم قودوغى قورودى* 'колодец «Земзем» высох'.

қузбун 'ворон'; *һарис ибн һишам ајтдї бу қара қузбундїн өзгә му'адін болмадїму тедї* (47^б, 11) 'Харис ибн-Хишам сказал: разве не было другого муэззина, кроме этого черного ворона?' — РСл., II, 1021; Мал., 416; МК; АФ, 0105.

қујруқ 'хвост'; *қујруқ кәсүк* (144, 18) 'куцый'. — Мал., 415 *қидриқ*; МК *қидриқ*; АФ, 0108 *куіруб*; РСл., II, 890.

қујуб (см. *қудуб*) 'колодец'; *...малларін алдїлар қујуб (قودوغ) толгурдїлар тәгмә бір қобу (قبو) алтун јінджү бірлә қалғанін мәккәлїбларға хабар қїлдїлар* (143^б, 5) '...имущество их забрали, наполнили колодец [и] все ямы, об остальном дали знать мекканцам'; *(فلق) қујуб турур тамубға башї өртүлүг (سچين) қујуб турур башї ачуқ* (127, 14) «фалкун» [это] колодец в аду с закрытым верхом, «сиджжин» — [это] колодец с открытым верхом' — АФ, 0108 *кујук*; ср. РСл., II, 904 *кују*.

қул 'раб'; *миң алтунї бар әрді ғә қул қарабашї бар әрді* (136, 10) 'было у него тысяча золотых и рабы и рабыни'; *анїң бір қара қулї бар әрді* (65^б, 6) 'у него был один раб'; *бу сурәни оқїбуң қул кўң* (31^б, 31) 'читающие эту суру раб и раба [божии]'; *фір'авн ајдї әгәр анїңдїн өтсә сізләр маним хас қулларїмдїн болғајсізләр теб* (30^б, 2) 'фараон сказал: если вы одолесте (превзойдете) его, [то] будете моими приближенными слугами'. — РСл., II, 965; МК; Мал., 415; АФ, 0106, 0107.

қулақ 'ухо'; *қулақ тутуб тїңладї* (26^б, 18) 'внимательно слушал'; *мәгәр қулақ тутарлар аңар* (32, 1) 'только слушали его'; *тақї қїлдї сізкә қулақ тақї кдз тақї кдңул* (98^б, 1) 'и создал вам слух, зрение и сердце' (Сура 67,

- ст. 23); *қулақ(ің) жумшақі* 'мочка уха'; *қулақінің жумшақін тутді* (91, 19) 'взял его за мочку уха'. — РСл., II, 968; МК; АФ, 0106.
- қулан* 'дикий осел', 'кулан'; *тамам анлар қуланлар қабі қанді арсландін ја оқдін* (118⁶, 7) 'убежали они совсем как куланы (араб. *قمل*) от льва или стрел' (Сура 74, ст. 51). — МК; РСл., II, 974; АФ, 0107.
- қулліқ* 'служение'; *ол таңріба қулліқ қілің* (102, 4) 'служи тому богу'; *кйчй мйнім қулліқім (قل لیقم) бірлй машбул болбйл* (113, 19) 'ночью занимайся служением мне'. — РСл., II, 985.
- қулуб* 'ручка', 'дужка'; *сабрақлар болур қулубсіз анің үчүн кім тутмақ ҳаджәт болмаз* (68⁶, 9) 'будут чаши без ручек, потому что держать [их] не будет нужды'. — Ср. Бұд. Сл., II, 90.
- қум* 'песок'; *теңіз суwі қум урартеқ қум қопті* (129⁶, 12) 'как морская вода прибывает песок, поднялся песок'. — РСл., II, 1043; Мал., 415; МК; АФ, 0107.
- қур* I 'сухой'; *ол баліқні нечй барді әрсә узусінда курув јол бәлгүрді... ол узусінда қур (قور) јердй барділар* (11, 3) 'за той рыбой, сколько она ни плыла (шла), обозначался сухой путь... за нею, по сухому месту [и] шли они'. — МК *qur* 'сухой' (гузск).
- қур* II 'время', 'возраст'; *іса јашқа қурба тегді* (18⁶, 13) 'Иса повзрослел, достиг лет'. — Ср. РСл., II, 1918; узб. *теңг-қур* 'сверстник'.
- қур-* 'строить', 'сооружать'; *қурбајміз таразуні көнілік бірлй* (34, 10) 'соорудим мы весы верно' (Сура 21, ст. 48). — РСл., II, 919; Мал., 415; МК; АФ, 0104.
- қур'а* (араб.) 'жеребий'; *бір қур'а кәмішәлім* (17, 18) 'бросим-ка жребий'. — РСл., II, 920.
- қурі-* 'сохнуть'; *бір тәп қуріміш хурма јібачі көрді* (18, 6) 'увидел он группу высохших пальм'. — Мал., 415; МК; РСл., II, 925; Anal. Index, 496.
- қурілік* 'старость'; *мән тәгдім улублуқба ја'ні қарілікба қурілікба* (12, 2) 'я достиг старости, т. е. дряхлости' (Сура 19, ст. 9).
- қуріт-* 'сушить'; *ол он ікі јол астіндақі чалтаң балчйқні қуріттй* (31, 34) 'он высушил ту жидкую (хлюпкую) глину

с двенадцати дорог'. — Мал., 415; МК; РСл., II, 934 *курут-*.

қурла 'раз'; *жетті қурла кірді* (35^б, 13) 'семь раз входил'; *ікі қурла ғазатға чіқді* (125, 5) 'дважды ходил в поход'; *тәгмә күндә бір қурла* (61^б, 11) 'всякий день по одному разу'. — РСл., II, 943; 574; Мал., Мус. ск., стр. 524 *قور*; Радлов, *Tištastvustik...*, стр. 66, прим. 46а 3.

қурт 'зверь'; *андін јана өлтүрүр ані кізәрләр гөрдә қурт қуш јемәсүн теју* (125, 12) 'потом снова убивают и скрывают в могиле, чтобы [трупы] не съели звери и птицы' (Сура 80, ст. 21); *...қуш қуртларні адәмі пәрі-ләрні... қарар бәрді* (52, 3) '...установил... птиц и зверей, людей и пери...'; *бір қатм јаратдї адәмдін іләру бу-ларні ат башліғ қурт башліғ өзгә андамларї адәмі* (51, 16) 'создал некий род до человека, у них лошади-ные головы, звериные головы, а другие члены тела че-ловеческие'. — Мал., 415; МК; ср. РСл., II, 946; Рбг., В-421, л. 72, 8 *سینى اوج کوندىن سونک چىقارورلار دارغه* 'тебя через три дня выведут, повесят на виселице, звери и птицы съедят тебя'; КК, ЗВО, XII, стр. 041 *سنى بونده قورقلمر قوشلر یردیدی* 'здесь тебя съедят звери и птицы, — сказал он'; Замах-шари, № С-291, л. 42^б *قورت* 'волк'; № 2699, л. 404, 3 *قورت* (کورک) 'волк'.

қуртар- 'избавлять', 'освобождать'; *мәні бу баладін қуртар-бїл* (30, 30) 'избавь меня от этой беды'. — РСл., II, 947.

қуртқа 'старуха'; *мәнім кішім қуртқа турур 'удрі кәсіл-миш* (17^б, 6) 'жена моя старуха, женственности она ли-шилась (родить не может)'. — Мал., 415; МК *qurtqa*; Залеман, стр. 131 *kyka* 'старуха'; Gab., 331 *qurtqa*, *qurta*.

қуртул- 'избавляться'; 'освобождаться'; *сізқә қачїб қуртул-мақ јоқ* (66, 1) 'вам не спастись, убежав'; *қуртулбу шақтї болдї әрсә тубурур абрїғї кірді* (18, 5) 'когда настало время родов, начались родовые боли'. — РСл., II, 948; МК; Uig. Spr., 281; Рбг., Сб. статей., стр. 287 *زندانیدىن قورتولدوم* 'я освободился из его тюрьмы'.

- қуруб** 'сухой'; *дарја ішіндә қуруб жол бәлгүрміш* (11, 1) 'среди моря обозначилась сухая дорога'. — РСл., II, 930; МК; Мал., 415.
- қут** 'счастье'; *аңа 'азім қут бәрміш әрді* (139^б, 11) 'дал ему великое счастье'; *қілмәдї мәні бојун кіріклі қутсуз* (13, 5) 'не сделал меня упрямым и несчастным' (Сура 19, ст. 33). — РСл., II, 990; Мал., 415; МК.
- қутар-** см. *қуртар-*, *қутқар-*; *қутарбәјміз сәні қағбүдін* (20^б, 4) 'избавим тебя от горя' (араб. *فَنَجِّیْکَ مِنَ الْعَمِّ*).
- қутқар-** 'избавлять', 'освобождают'; *дунја халқінї анларїң баласїндїн қутқарур* (10^б, 5) 'народы мира избавят от их [Гога и Магога] напасти'. — РСл., II, 994; Мал., 416; МК *qutqarmaq*.
- қутлїб~қутлуб** 'счастливым'; 'священный'; *қїлдї мәқә қутлуб бәрәкәтлїқ* (13, 3) 'сделал для меня счастливое благополучие' (Сура 19, ст. 32); *дауд јалатмш ајдї бу қутлїб орун әрміш мунда бір мәзгіт қїлбу кәрәк* (39, 22) 'посланник Дауд сказал: это священное место, здесь надо устроить мечеть'. — РСл., II, 996; МК; Мал., 415.
- қутул-** 'избавляться', 'освобождаться'; *ол за'ифәнің унун алїб ол тәлікқә урдїлар кәмі қутулдї* (36, 5) 'взяв муку той женщины, забили щель, и корабль спасся'.
- қуш** 'птица'; *қушлар болур јетміш қанатлу* (68^б, 13) 'а птицы будут о семидесяти крыльях'. — РСл., II, 1022; Мал., 415; МК; АФ, 0107.
- қушлуқ** 'утро', 'время после восхода солнца'; *терілгәјләр кішіләр қушлуқ орунда* (21^б, 5) 'соберутся люди утром' (Сура 20, ст. 61); *қушлуқдін ахшамбә тәгін ја'нї күн соңında бір са'ат ја әртәдә бір са'ат* (124^б, 7) 'с утра до вечера, т. е. час к концу (после восхода) солнца или час утром' (Сура 79, ст. 46); *...шә қушлуқ һақї үчүн анд јад қїлдї анїң үчүн кім јај қїш ол шақтін күн јоқару абар* (136^б, 25) '...и поклялся во имя утра, потому что летом и зимой в это время солнце восходит вверх' (Сура 93, ст. 1); *қараңқу јаратдї тўннї чїқардї андін қушлуқ күн тўн бірлә бәрабәр қїлдї* (124, 13) 'сотворил темную ночь, выделил из нее утро, уравнивал день и ночь' (Сура 79, ст. 29). — РСл., II, 1080; МК; АФ, 0107.

- лйѡн-лаѡн* (араб. لَوْن 'цвет', 'окраска') 'разноцветный'; *лйѡн-лйѡн ја'ні тўрлў тўрлў рйңлі зйјд жајі кйбі* (66, 8) 'разноцветный, подобный оливковому маслу'.
лйшкйр (т.-перс.) 'войско'; *сўсі бірлй ја'ні лйшкйрі бірлй* (22^б 10) 'со своим войском'. — РСл., III, 748.
луѡ'лу (араб.) 'жемчужина', 'жемчуг'; *луѡ'лу улуб јінджў болур* (65, 3) '«лувлу» — крупный жемчуг'.

- ма* (частица) 'же', 'и'; *бйрің тйлйңилйрқй нечй ма тйлйңй йлйндй йкй қолй алтун болса* (137, 19) 'подавай нищим, хотя бы у нищего руки были полны золота'. — Мал., 398; МК; Uig. Spr., 285; Мал., Мус. ск., стр. 514, مەنى ما مەنى ما بولايماك دىن قوتقاردى 'и тебя и меня избавил от этой муки'.
мақһур (араб.) 'побежденный', 'покоренный'; *нечй қатўй душман болса мақһур болбай* (140^б, 7) 'как бы не был силен враг, будет побежден'.
мал 'имущество'; *ол малйң 'ушрйн аңар бйрсун* (36, 6) 'десятину с того имущества пусть дают ему'. — РСл., IV, 2035; Мал., 399.
маламатлаш 'браниться'; 'укорять друг друга'; *бйр анчаларй бйр анчаларй ўзй маламатлашдйлар* (101, 8) 'некоторые стали укорять других' (Сура 68, ст. 30).
маллйб 'состоятельный'; *мйн ўкўшрйк ташарлйб маллйбрақман сйндйн* (3^б, 4) 'я богаче тебя имуществом' (Сура 18, ст. 32); *дарја йчйндй ўкўш маллйб базйргйн јўрйрдй кймисй тййлйндй...* (36, 4) 'когда в море плыли купцы со многими товарами, корабль их получил пробоину'...
маллйқ см. *маллйб*; *ййр маллйқ* (مال ليق) *йрсй тақй обулуқ...* (100, 6) 'если он обладает богатством и имеет сыновей...' (Сура 68, ст. 14).
манджйнйқ 'осадное орудие', 'катапульта'; *йблйс манджйнйқ (منجنيق) қйлу ййрдй анда йңдйн кйм йрсй манджйнйқ-нй кйрмйшй јоқ йрды* (38^б, 20) 'катапульту изготовил дья-

вол, перед тем никто не видел катапульты'. — РСл., IV, 2024, Barthold, Fin Denkmal..., S. 126.

марджан (т.-перс.) 'коралл'; *марджан ушақ јінджү болур* (65, 3) 'коралл — это мелкий жемчуг'. — РСл., IV, 2033.

масхара (араб.) 'скоморох', 'комедиант', 'шут'; *фір'авниң бір масхарасї бар әрді... бу масхара фір'авн оңүндә масхаралїқ қїлур әрді* (30, 4) 'у фараона был шут..., этот шут занимался шутовством перед фараоном'. — РСл., IV, 2054.

машбул (араб.) 1. 'озабоченный', 'встревоженный'; *...ешінә әр-дї қајбулуб турур ердї анїң бір қарақулї бар әрді ајт-дї ја чәлбїм сәңә нә болдї машбул сән...* (65^б, 5) '...пошел он в дом свой и был опечален; у него был раб, сказал [раб]: о господин мой, что с тобой случилось, ты озабочен ...'; 2. 'занятый'; *кәсбіңә машбул болғїл* (89, 15) 'занимайся своим ремеслом (профессией)'; *...хут-бә бірлә машбул ердї* (89^б, 4) '...был занят чтением хут-бы'. — Мал., 399.

машбулліқ (араб.) 'озабоченность', 'тревога'; *...јаранларїң көңүлләрниң машбулліқіндін кім нә сәбәбдін та'джїл болдїңіз* (91, 9) '...от беспокойства в сердцах сподвижников [они спросили]: по какой причине вы торопитесь?'

мешә (т.-перс.) 'фрукты'; *мешә јаратдї јағач ұзә* (96^б, 3) 'создал фрукты на деревьях'.

мәдгид~мәзгит (араб. через т.-перс.) 'мечеть'; *тїн дімішқ мәдгиді турур зәјтун бәјт ул муқаддас мәдгиді турур... ол ікі масджид турур* (137^б, 16) '«Смоковница» — это мечеть Дамаска, «Оливк» — это мечеть в Ерусалиме... это две мечети'. — Ср. РСл., IV, 2110; Мал., 399.

мәктәб (араб.) 'школа'; *...нарасїда обланлар мәктәбдә бол-са тутса рағва болғаж...* (71, 9) '...если малолетние дети в школе держат [в руках коран], то это пристойно...'

мәлікәт (араб.) 'владение', 'государство'; *ол мәлікәт јуна-нілардін бардї румїларға тўшдї* (9^б, 2) 'то государство ушло от греков и перешло к румийцам'.

мән 'я'; *мән бір јаңлуқ мән* (8^б, 7) 'я есмь некое существо' (араб. اَنَا بَشَرٌ); *мән мән сәнің ідің* (19^б, 3) 'я твой вла-дыка' (араб. اَنَا رَبُّكَ); *ајтдї бітірүчі* (بِتَرَوُجِي) *мән*

мән сіз тухум кәмішің (70⁶, 9) 'сказал он: возвращающий есмь я, вы бросайте семена'; *әгәр һәләк қилса мәни тақі кім кім мәнім бірлә ерүр* (98⁶, 13) 'если погубит меня и тех, кто со мною' (Сура 67, ст. 28); *сәһ: ујмағајсан мәнің бірлә* (6⁶, 1) 'ты не сможешь следовать со мною'; *әј мәнім атам кәлдi мәңә (мәһңә, мәһңә) білікдiн* (13⁶, 5) 'о отец мой, пришло мне знание'; *кірсә сәнің үзә сәһүклүк мәндiн* (20⁶, 2) 'дабы сплзшла на тебя любовь от меня' (Сура 20, ст. 39); *мәһдә әдiн* (8, 8) 'крме меня' (араб. مِنْ نَدِي). — Мал., 399; МК; РСл., IV, 2085; Uig. Spr., 286; Anal. Index, 485; АФ, 0113,

мәһңиләјүн 'подобно мне', 'как я'; *тонiн чiқарсун мәһңиләјүн (منجى لا يون) ол тақi жалiң болсун* (145, 32) 'пусть снимет свой халат, пусть подобно мне и он будет раздет'. *мәһң* 'родинка'; *қашiнда мәһңi болғај* (132⁶, 35) 'на брови у них родинка бывает'. — РСл., IV, 2079; МК; Uig. Spr., 286.

мәһңзә- 'сравнивать', 'уподоблять'; *көнј бодлуб әрқә мәһңзәб мәһңзәклiг джәбрајил јусiф јағаччi суратi үзә мәһјәмқә јақiн кәлдi* (17⁶, 32) 'подобный стройному мужу Джсбраил, в образе плотника Юсуфа приблизился к Марьям'; *аңар мәһңзәр* (араб. بِمِثْلِهِ) 'подобный ему' (8⁶, 7); *сiзләрқә мәһңзәр* (араб. مِثْلَكُمْ) 'подобный вам' (8⁶, 7); — Мал., 400; МК; РСл., IV, 2084; Мал., Мус. ск. دنیا حالى آخرت حالىغه منکرزار اماز 'состояние этого мира не походит на состояние будущего мира'.

мәһңзәк ~ мәһңзәк 'пример'; 'притча'; *әһүрдiмiз бу оқiбу iчiндә кiшiләрқә тәгмә мәһңзәкдiн* (5, 3) 'в этой книге мы представили людям много примеров' (Сура 18, ст. 52); *әјдi тутбiл әнi қормабiл... јана јандурбајман ашнуқi мәһңзәкiңә (мәһңзәкiнқә) (منکرز اچينکا)* (20, 1) 'сказал он: держи (возьми) ее (змею), не бойся... я снова верну ей прежний вид' (Сура 20, ст. 22) — РСл., IV, 2084; АФ, 0113 *мәһңзiг* (?).

мәһңз 'лицо'; 'вид', 'подобие'; *хәдiчә мәһңзi iнадi түрш болдi* (55⁶, 3) 'лицо Хадичи изменилось, стало угрюмым'; *кәһ-*

дү мәңзі бірлә ја'ні әјгүләрни әјгүләр бірлә јашуларни јашулар бірлә (126, 2) 'по своему виду, т. е. добрых с добрыми, злых со злыми'; *тәгмә бирінің таб'і ајруқ ајруқ бірі биріңә мәңіз әмәз* (68^б, 14) 'у каждого натура особая, один на другого не походит'; *білінүр јазуқлуқлар мәңізләріндін* (66, 14) 'будут узнаны грешные (беззаконные) по чертам своим' (Сура 55, ст. 41). — РСл., IV, 2281; Мал., 399; МК; Қисса-и джумджума, А-116, л. 5 *ارتوق بولدى منكمزم ساروسى* 'стало очень желтым лицо мое...'; Gab., 319 *тәңіз* 'вид'; 'красота'.

мәңізліг 'подобный', 'похожий'; *ол һарун мәңізліг јашуз ишліг сән* (18, 23) 'ты подобный Харуну злодей'; *мән теді тақі мән һәм әнің мәңізліг уштімаһ јаңбајман теді* (132^б, 3) 'и я, сказал он, такой же рай устрою'. — РСл., IV, 2081; Мал., 400; Gab., 319.

мәңү 'вечный'; *мәңү қаліблі әнің ічіндә* (8^б, 5) 'в них они будут вечно' (Сура 18, ст. 108). — РСл., IV, 2082; Мал., 400; МК *māngū*; Uig. Spr., 286; Залеман, стр. 131 *мәңү сушы* 'вода жизни'.

мәңүлүг 'вечный'; 'вечность'; *јоміләјін му сәні мәңүлүг јағач ұзә* (25, 9) 'повести ли мне тебя к древу вечности' (Сура 20, ст. 118); *арзу қілғајлар кәндү өзләрі әнің ічрә мәңүлүг* (37, 8) 'пожелают они сами вечности в нем' (Сура 21, ст. 102). — РСл., IV, 2082; Мал., 400; Anāl. Index, 485.

мәһрібан (т.-перс.) 'любезный'; *бізқә мәһрібан ата әрдін* (145, 14) 'ты был нам любезным отцом'.

мәһтәрзадә см. *мірзадә*; *бу алті баш кішіләр мәһтәрзадәләр ермішләр* (10, 13) 'эти шесть человек были, оканчивается, детьми эмиров'. — Ср. РСл., 14, 2079.

мі см. *му*; *мәңә раст мї ајтур* (100, 1) 'правду ли он говорит мне?'

міјанчїлїқ 'посредничество'; *кішіләр міјанчїлїқ қїліб абу джәһлні һәмзә әлкіндін әдїрдїлар* (27^б, 30) 'люди, посредничая, вырвали Абу Джахля из рук Хамзы'. — РСл., IV, 2151.

мін- (см. *мүн-*) 'садиться' (верхом); 'босседать'; *аңа (анқа) мінәсі вақтін тахт ашақба кәлгәј әндін мінгәјләр* (68^б, 2) 'когда [нужно будет] сесть на него, седалище

спустится, после чего и воссядут'. — РСл., IV, 2152; Мал., 400; АФ, 0113.

міндүр 'сажать (на что-л.)'; *муні кәмікә міндүрүң фалан тәңізкә йлтуң* (129, 31) 'посадите его на корабль, доставьте в такое-то море'. — Ср. РСл., IV, 2157; Мал., 400.

миң 'тысяча'; *миң (منك) алтуні бар әрді* (136^б, 9) 'у него было тысяча золотых'; *бір тўн (әрді миң (مينك) ајдін жіграк турур...* (139^б, 25) 'дал одну ночь, [которая] лучше тысячи месяцев...'; *غ миң болур* (16^б, 10) '[буква] «гайн» означает тысячу'; *тәгмә бір урмақ урніна мәңә миңәр (منكار) урбіл* (145, 29) 'за каждый удар ударь меня по тысяче раз'. — Мал., 400; МК.

мірзәдә 'дитя', 'сын (потомок) эмира'; *булар мірзәләр турурлар* (9, 10) 'они дети эмиров'. — Ср. РСл., IV, 2158 *мір*; Barthold, *Ein Denkmäl...*, S. 27.

миңар 'родник', 'источник'; *ол ікі бостан ічіндә ікі миңар (منكار) бар суғи қажнар тәқ тәзгінү ақар* (67, 16) 'в этих двух садах есть два источника, вода в которых течет бурля как кипяток' (Сура 55, ст. 66); *суғ ичәрләр ақар миңарлардін* (68, 8) 'пьют воду из проточных источников'. — МК *туңар*.

моғ (т.-перс.) 'маг', 'огнепоклонник'; *ајтдї қадрїлар мәнім уммәтләрімнің моғларї турур тедї* (араб. الْقَدْرِيَّةُ) (63^б, 10) 'он сказал: некоторая часть моих последователей — маги'. — Ср. Uig. Spr., 286 *моғуч*.

му частица вопросит.; *бар му аңбандін ја'нї пәнд тутбучї* (62^б, 3) 'есть ли [из] принимающих себе в назидание?'; *көрмәсләр му кім јандурмас анлар таба сөз* (23^б, 5) 'разве не видят они, что не отвечают им?'; *әј көрәр му сиз ол суғнї ичәрсиз анї сиз му индүрдүңүз булутдін ја биз му индүрдүк* (70^б, 11) 'о, видите ли вы ту воду, которую вы пьете? вы ли посылаете ее из облаков; или мы посылаем?' (Сура 56, ст. 67 и 68). — Мал., 400; МК.

мушафїқлїқ 'согласие'; *...беш қата оқїса еғ барқ джуфт ара мушафїқлїқ пәјдә болбај* (88, 2) '...если прочтет пять раз в доме и между супругами появится согласие'.

мудда'а (араб.) 'претензия', 'притязание', 'склонность'; *тақї*

һәр һәйә ким таб'иңда мударра'аң болса аңа қажтһил тақһи кәсбһиң мәшһул болһил (89, 15) 'и еще какая имеется в вашей натуре склонность, к ней и обращайтесь, и занимайтесь своей профессией'.

мударра'алиқ (араб.) 'выражение претензии'; *тақһи ајтһлдһи ол му ерүр ким сиз мударра'алиқ* (مدعى ليک) *қилур әрдиңиз аниң бирлә* (98, 9) 'было сказано так же: то ли это, о чем вы выражали претензии?' (Сура 67, ст. 27).

мунафһиқһил (араб.) 'лицемерие'; *кәрмәдһи му анларни ким мунафһиқһил килдһлар* (82, 1) 'не видели ли вы тех, которые лицемерили?' (Сура 57, ст. 11).

мунда 'здесь'; 'отсюда'; *мунда бир сирр бар турур* (36, 2) 'здесь есть некая тайна'; *бир кәсәк азһи мунда јад қилдһм* (39, 10) 'часть, немного я упомянул здесь'; *мунда өңдһн* (араб. مِنْ قَبْلُ) (23⁶, 6) 'прежде этого'; *кетһил мунда бир анчаға тәги* (13⁶, 8) 'уходи отсюда до некоторого времени' (Сура 19, ст. 47). — Мал., 400; МК; АФ, 0113; Anal. Index, 486.

мундағ 'такой'; 'так'; *мундағ қилса мән* (38, 37) 'если я так сделаю'; *мундағоқ* (مونداغوق) *қијнанғај теб ајмһшлар* (28⁶, 12) 'так будут мучиться, говорят'; *узунлуқһи қирқ јағач ени һәм мундағоқ* (132⁶, 12) 'длина его сорок ягачей и ширина такая же'. — Мал., 401; МК; Uig. Spr., 286; Anal. Index, 486 *tuntağ*.

мундақһи 'здешний'; *мундақһи кишһләр бизкә нәрсә бәрмәдһиләр* (11, 25) 'здешние люди нам ничего не дали'.

мундһн (см. бу) 'отсюда'; *қажсар ајтдһи елиң мундһн ірак турур...* (143, 2) 'кесарь сказал: страна твоя далеко отсюда...'; *ајруқ бадбахт болмағај мундһн соңра* (141⁶, 12) 'больше не будет после этого злосчастливым'; *мундағоқ кәлмәдһи анлар таба мундһн өң елидһн мәғәр ајтһллар джаду ерүр ја дәлү турур* (54⁶, 9) 'итак, [какой бы] ни приходил к ним прежде из посланников, они говорили лишь: «он волшебник» или «он бесноватый»' (Сура 51, ст. 52); *...сизләрдһн ким ким нафақа бәрдһи мундһн оза ја'ни фәтһ мәккәдһн тақһи өлдүришти анларһң улубрақһи әрүр дәрдәжәләрһи анлардһн ким нафақа бәрдһиләр мундһн соң тақһи өл-*

дүріштіләр (73, 5) '... те из вас, которые дали пожертвования до этого, до мекканской победы, и [затем] сражались, выше по степени тех, которые дали пожертвования после этого и [затем] сражались' (Сура 57, ст. 10).— Ср. АФ, 0113.

мундуз 'скверный'; 'злонамеренный'; *јана ол јалбан әрүр мундуз* (араб. *بَلْ هُوَ كَذَابٌ أَشْرٌ*) 'и он лжец и негодяй' (62⁶, 10); *әбрә билгәјләр јарјн јалбан кім ерүр тақі мундуз* (араб. *الْأَشْرُ*) 'и узнают они завтра, кто лжец и негодяй' (63, 1; Сура 54, ст. 26).— Ср. Мал., 401; МК. *муні* см. *бу*; *муні суджуд ічіндә оқің теді* (72, 2) 'это читай при поклонении,— сказал он'.— МК *типи*.

мунің см. *мунуң*; *мунің ма'нісіні тәлім түрлүг әјтілар* (71, 8) 'высказались о самых различных значениях этого'.

мунлар (см. *бу*) 'те', 'эти'; 'они'; *бас урбајлар мунлар ара һисар* (74, 1) 'воздвигнут между ними стену' (Сура 57, ст. 13); *мунлар сәзләмәсләр* (35, 5) 'они [эти] не говорят'.

мунуң см. *бу*; *мунуң ічіндә нишанлар турур* (21, 9) 'в ней [книге] есть знамение'; *мунуң тәғ* (31⁶, 26) 'подобный этому'.

мунчуқ 'драгоценный камень'; 'бисер'; *әғәр јүрісәләр ајақларі мунчуқларі үніндин чоғі болбај* (69, 1) 'когда они двигаются, от звуков драгоценных камней на их ногах будет [раздаваться] звон'.— РСл., IV, 2190 *мунчақ*; МК *типсиқ*; Anal. Index, 486 *топсиқ*.

муңал 'мучиться', 'страдать'; *табук Һазатінда чәрікі бірлә сүһсәзләқдін муңалді* (71, 13) 'в походе на Табук он с войском своим мучился из-за отсутствия воды'.— РСл., IV, 2179; ср. Мал., 401 *тиңад*-, *тиңат*-.

муңар см. *бу*; *болдімиз... муңар* (*مونگار*) *тапунубллар* (36⁶, 6) 'стали мы... поклоняющимися ему'.— Мал., 401; МК. *муңсуз* 'избавленный'; ...*тақі гуман муңсуз қілмаз* (араб. *لَا يُغْنِي*) *Һақдін нәрсәні...* (60, 1) '... но мнение насколько не избавляет от истины...' (Сура 53, ст. 29); ...*бас муңсуз қілмаді* (араб. *قَلَمَ يُغْنِيَا*) *ол ікісі нә*

тәңридің нәрсәні... (96, 5) '... но [это] не избавило их нисколько от бога...' (Сура 66, ст. 10).— Ср. Мал., 401 тир; РСл., IV, 2182.

мўн- 'садиться верхом'; 'садиться (на что-л.)'; *фiр'авн адбiр мўнмиш әрди* (31, 36) 'фараон сел на жеребца'; *фуруш тедўки 'афратлар ерўр тахт ўзә мўнмиш болур* (69, 15) 'именуемые «фурушами»— [это] женщины, [они] будут восседать на ложах' (Сура 56, ст. 33).— Мал., 402; МК, 123; АФ, 0113.

мўһр (т.-перс.) 'печать'; *бас мўһр урдi анларiң көңгүлләри ўзә* (90, 16) 'истинно, приложил печать на сердца их'.— Мал., 400.

Н

нај (т.-перс.) 'свирель', 'флейта'; *мунда тәбл шә нај ерўр кiм анi урарлар чаларлар* (89^б, 12) 'здесь барабаны и флейты, в которые они бьют и играют'.

на'л (араб.) 'обувь'; *қiзiл алтун на'лин кәдiб жүригәј* (69, 1) 'будут ходить, надев обувь из червонного золота'.

нар (т.-перс.) 'гранат'; *ол iкi бостан iчiндә јәмiшләр бар тақi хурма тақi нар* (араб. مَنَّان) *бар* (67, 18) 'в тех двух садах есть плоды: и финики, и гранаты'.

нарәсидә (т.-перс.) 'незрелый', 'малолетний'; *бiр нарәсидә оғланнi iддiлар* (17, 20) 'послали одного малолетнего мальчика'.

нафақа (араб.) 'пропитание'; 'пожертвование'; *бајлар анiң бiр кўн нафақасiн бәрўр әрди* (47, 6) 'богачи давали им дневное пропитание'; *барабар болмаз сiзләрдiң кiм кiм нафақа бәрди мундiн оза* (73, 5) 'не одинаковы из вас те, которые давали пожертвования до этого' (Сура 57, ст. 10).

нә~не 'что'; *атiң не турур* (9^б, 22) 'как твое имя'; *нә кiм бурханлар бар әрсә...* (38, 29) 'все, какие ни были идолы...'; *бу хатун сәниң нәң турур теб ајдi әрсә iбраһiм ајдi мәним сiңлим турур теб* (38, 24) 'когда сказали: кем тебе приходится эта женщина? — Ибрагим ответил: это моя сестра'.— Мал., 402; МК, 123; АФ, 0113.

нег ~ *негү* 'ли', 'или', 'разве'; ... *нег* (نېگ) *көрärmусан анларда* *һеч ким әрсә ја ашитүрмусан анларда ун* (16, 9) 'разве ты не видишь кого-нибудь из них, или не слышишь [какой-либо] звук от них' (Сура 19, ст. 98); *негү* (نېگۈ) *көрәрсән... ол киши ким танди бәлгүләри-мизкә* (15^б, 4) 'рассуждал ли ты... о том, кто отверг наши знамения...' (Сура 19, ст. 80).

негү 'что за'; 'какой'; *раст ајбіл негү ішкә кәлдің* (27, 18) 'скажи правду, по какому делу ты пришел'; *һәмзә ај-дә ја қарабаш негү һал түшдә теб* (27^б, 22) 'Хамза сказал: о служанка, что за случай произошел?'— Ср. Мал. *nägü*.

нәлүк 'зачем', 'почему'; *ајдәлар биз билмәдәмиз нәлүк* (نالوی) *оқидә теб* (28, 23) 'они сказали: мы не знали, зачем он позвал нас'.— Мал., 402; МК, 123; АФ, 0113; Мир-Али-Шир, стр. 11 *نېلۈک*; Мал., Мус. ск., стр. 524 *نلۈک* 'зачем', 'как'; Gab., 320 *nälük* 'зачем', 'почему'.

нәң 'вещь', 'нечто'; *қачан ким әрділді әрсә анлардән ол нәң ким тапінурлар әрдә* (14, 2) 'когда он удалился от них и от тех, коим они поклонялись' (Сура 19, ст. 50); *сәбр қилің ол нәң ұзә ким ајурлар* (26, 1) 'терпеливо переноси то, что говорят они' (Сура 20, ст. 130).— РСл., III, 676; Мал., 402; МК, 124; ср. Gab., 320 *näң* 'вовсе'; 'нисколько'.

нәрсә 1. 'нечто', 'что-либо'; *дашуд јалашан нәрсә бәрдә* *за'ифәні хушнуд қилдә* (36^б, 12) 'посланник Дауд дал женщине нечто, обрадовал ее'; *сәңкә нәрсә ајтсаман* (11, 22) 'если я скажу тебе что-нибудь'; *нәшә нәрсә әкін қилмазтә* (70^б, 8) 'почему вы не засевааете посев?'; *һеч нәрсә артмадә әксүмәдә* (30^б, 26) 'ничего не прибавилось и не убавилось'; 2. 'ничто' (при отрицании); *сән нәрсә билмәзсән* (124^б, 6) 'ты ничего не знаешь'; *анлар ајдәлар ја 'омар муһәммәд бірлә сәңә нәрсә іш јоқ* (27, 10) 'они сказали: о Омар, никакого дела у тебя с Мухаммедом нет'.— Мал., 402.

нәтәг 'подобно тому как'; 'как?'; 'какой?'; *бу аш нәтәг* (ناتھ) *әрдә һеч әксүмәдә* (146, 14) 'эта еда как была совсем не уменьшилась'; *ајдә нәтәг қилмақ тиләрсіз-*

ләр теб (17, 18) 'сказал он: как поступить требуется?'; *ајдїлар ол кіші нәтәғ һүкм қїлса бїз ол кіші-нің һүкмині раға туталım* (28^б, 34) 'они сказали: какое решение вынесет этот человек, мы то решение его и выполним'.— Мал., 402; МК; Мал., Мус. ск., стр. 508 نغاب بولور 'как получается', 'как может быть'; Gab., 320 *nätäg*.

нәтәғлік 'какое состояние'; *бас тез бїлгәйсїз қорқбан нәтәғлікнї* (نغاب لیکنی) *қачан жалғанчї болсаңız* (98, 1) 'итак, вы скоро узнаете, что из себя представляет страх, когда окажитесь обманщиками' (Сура 67, ст. 17). *нәфслїғ* (араб.) 'существо'; 'человек'; *тәғмә нәфслїғ татачї ол әлүмнї* (33^б, 5) 'каждое существо вкусит смерть ту' (Сура 21, ст. 36).

нечә 'сколько'; 'сколько бы не'; 'как бы не'; *му'авїја сордї нечә јїл мунуң үзә қалдїлар теб* (132^б, 20) 'Муавия спросил: сколько лет осталось на это?'; *нечә кәчәј іш болса асан болҗај* (112, 19) 'как бы ни было трудно дело, будет легким'; *ол ітнї јандурҗалї нечә сүрдїләр урдїлар ол іт нїма јанмадї* (9, 20) 'сколько ни гнали, ни били ту собаку, она не вернулась'; *сәрің тїләнчїләрқә нечәма тїләнчї әлїндә ікї қол алтун болса* (137, 19) 'подавай нищим, хотя бы у нищего были полны руки золота'; *нечә кїм сардї әрсә...* (9^б, 10) 'кто бы ни ходил'; *бір нечәсї саб қолдақї* (146^б, 15) 'несколько из них по правую руку находятся'.— Мал., 402; МК *nä*; Аф, 0113.

нечүк 'как?'; 'каким образом?'; *јаҗачлар јапрақї нечүк* (نچوگ) *тітрәсә анїң кәбї* (123^б, 10) 'как дрожат листья дерев, подобному тому'; *сїлүрмән кїм сәнүңдә кәңүлїңдә нечүк турур* (98^б, 8) 'я знаю, что у тебя, что в сердце твоём'.— Мал., 402 *näsük, nısük*; ср. МК *nä*.

нечүн 'почему?'; 'для чего?'; *нечүн* (نچون) *мәңә на сїза сөз ајтурсїз* (86^б, 15) 'зачем вы говорите мне недостойные слова?'; *нечүн ајтур әрдїңız анї кїм қїлмаз әрмїштїңız* (86^б, 10) 'почему говорили вы то, что не делали?'

нешй 'зачем?'; 'почему?'; *нешй* (نېشاي) *ајтурсіз* *ані кім қїлмассіз* (86^б, 3) 'почему говорите то, что вы не делаете?' (Сура 61, ст. 2); *нешй* (نېشاي) *азар қїлурсїз майңа сөзүңүз бірлә* (86^б, 15) 'зачем вы огорчаете меня своими словами?'; *ајтдї нешй нәрсә әкін қїлмассіз* (70^б, 8) 'сказал: почему вы не обрабатываете поля?'— АФ, 0114.

нік: *нік бахт* (т.-перс.) 'счастливый'; *бір нечәні бадбахт бір нечәні нїк бахт јаратдїм* (55, 3) 'нескольких я создал несчастными, нескольких счастливыми'.

німа (частица) 'а'; 'же', 'так же'; *ол ітні... нечә сүрдїләр урдїлар ол іт нїма* (نېما) *јанмадї* (9, 20) 'собаку ту... сколько ни гнали, [сколько] ни били, она не вернулась'; *іт нїма* (نېما) *бару башладї* (9, 19) 'и собака двинулась'.— Ср. Мал. *ні*; МК *нәтә*; АФ, 0114 *нә*.

ішан (т.-перс.) 'примета'; 'свидетельство'; *майңа бәлгү нїшан кәрәк* (17^б, 12) 'мне нужно свидетельство'.— Мал., 403.

нуджум: *нуджум 'ілмі* (араб.) 'астрономия'; *нуджум 'ілмін кішіләрқә өгрәтдї јулдуз 'ілмін кішіләр андїн өгрәніб білділәр* (10^б, 12) 'обучал он людей астрономии, астрономии люди научились от него'.— Ср. Мал., 403.

нүсрәт (араб.) 'победа'; *ајдї... майңа бу аждарһа үзә нүсрәт бәргіл теб* (129, 12) 'сказал [он]...: даруй мне победу над этим драконом'.— Ср. Мал., 403.

о

ошун- 'тереть', 'потирать'; *ошунур ікі ајасін* (4, 3) 'потирал он обе ладони (с горя)'.— РСл., I, 1165; МК, 130 *ошптақ*.

ошут (ср. *ошут*) 'стыд'; *ошут* (اڧوت) *јанларї ја'нї 'аш-рәтларї* (25, 10) 'их стыдливые места (букв. стороны), т. е. детородные части'; *јалмуру (?) башладїлар ја 'нї ошут* (اڧوت) *јанїн өртдїләр ікәгү үзә учмақ ја-пурбақларїндїн* (25, 10) 'начали они [стыдиться?], т. е. прикрыли стыдливые места оба райскими листьями';

нәмруд ла'ин ошутинда (افروز) ешіндін ташқару чі-
қумаді (39, 4) 'прокляты й Намруд от стыда не мог
выйти из своего дома'.— Uig. Spr., 287; ср. Мал., 405
ovutlug, ovutsus; Anal. Index, 489 oshutsuz, 510 uwut;
Мал., 403 obut; РСл., I, 1162 обут.

облан 'дитя', 'ребенок'; баблалан облан јеті күн јібла-
мабај (127, 4) 'запеленутый ребенок не будет плакать
семь дней'; халқларің тішіләрің облан ушақларің
јіблашмақі мәш'әләсі (132^б, 2) 'плач и гомон жен-
щин и детей, [собравшихся] людей'; әј обланім фат-
мә очбіл қабуб (145^б, 9) 'о дитя мое, Фатьма, открой
дверь!'— РСл., I, 1022; Мал., 403; МК; АФ, 069; Anal.
Index, 487; Uig. Spr., 287; Gab., 320 oçlan 'дитя', 'сын'.
обра- 'выбрать случай'; 'собраться'; қожіліқ шу'аиб јала-
шачнıң сөзләміш шәртләрі тәғәтіб мәдинә еліндін
місрқа анасі табару барбалі обраді (28^б, 27) 'выпол-
нив условия, заключенные с посланником Шуаибом
по пастыбе овец, он из города Медины собрался идти
в Египет к своей матери'; малік 'ісані өлдүрмәк(?)ä
обраді әрсә мәрјәм јәмә қачбуба обраді (18^б, 9)
'когда правитель намерился убить Ису, Марьям также
собралась бежать'.— Ср. РСл., I 1018; Мал., 403; МК;
Anal. Index, 487.

обрі 'вор'; бұдрүк болса обрі зәккарчі әсіз јашуз ішлік
қобар әрді (11, 34) 'если бы он вырос большим, то
стал бы вором, бездельником и негодяем'.— Мал., 403;
МК; АФ, 069; Uig. Spr., 287; Anal. Index, 487.

обрілік 'воровство'; тануқлуқ бәргәј фасіқліқіна ға зина
қілмішіна ға көңүл ічіндә бәлл бәшш ға кәфр ға
обрілік ға на һак іш қілмішіна (140^б, 12) 'будет свиде-
тельствовать об их порочности, прелюбодеянии, злобности,
коварстве и неверии в сердцах их, и воровстве, и со-
вершенных ими несправедливых делах'.— РСл., I,
1020; МК.

обуз: обуз ігі 'грудница'; инджір обуз ігін кедәрүр нәкра-
сін кедәр (137^б, 15) 'винная ягода устраняет грудницу,
устраняет подагру'.— Ср. РСл., I, 1620 убус; хак. оос,
кирг. ууз 'молозиво'; АФ, 069 абуз.

обул 'сын'; қамуб тәрілділәр аталаріңа әјділар ја ата

біз сізің оғлуңіз міз (39⁶, 12) 'все [они] собрались и сказали своему отцу: о отец, мы сыновья ваши'; *тақі оғулар Һазір бәрдім аңа* (116⁶, 2) 'и я наделил его сыновьями' (Сура 74, ст. 13); *ајдї бәргәјләр мәңә ташар оғул қіз* (15⁶, 5) 'он сказал: мне дадут имущество и детей' (Сура 19, ст. 80); *јаңілді анлардін соңра оғулар қізлар* (14⁶, 4) 'последовали после них дети (поколения) (Сура 19, ст. 60); *мәң азрақ сәндін ташарлїғ оғул қіздің* (3⁶, 9) 'я беднее тебя имуществом и детьми' (Сура 18, ст. 37); *анлар турурлар анлар әзгүлүк қіләї тәңрі анлар үзә сәтәңилардін адәм оғлї қізларїндін андін кім көтүрдїмиз нох бірлә ибраһім оғлї қізї бірлә јақубдін...* (14⁶, 1) 'они те из пророков, которым бог оказал добро, из потомков Адама, и из тех, которых мы носили с Ноем, из потомства Ибрагима и Якуба...' (Сура 19, ст. 53).— РСл., I, 1015; Мал., 403; Uig. Spr; 287; Anal. Index, 487; МК; АФ, 070, ср. 074; Gab., 320 *оғул, оғол* 'сын'; 'дитя'.

оғуллуқ 'имеющий сыновей'; *әғәр маллїқ әрсә тақі оғуллуқ* (100, 6) 'если имеет он богатство и сыновей' (Сура 68, ст. 14).— Ср. РСл., I, 1016; Uig. Spr., 287.

оғулсуз 'бездетный', 'бесплодный'; *мәнім хатунум оғулсуз* (12, 1) 'жена моя бесплодная' (Сура 19, ст. 9).

оғулмуқ 'утроба'; 'матка' (анат.); *оғулчуқлар ічрә* (араб. *فی الأرحام*) (40, 10) 'в утробах'.— МК; ср. РСл., I, 1016 *оғулдуруқ*.

оғур 'время', 'момент'; *кәмішдї анї ол оғурда оқ ол јїлан болдї јүгрүклї* (19⁶, 10) 'бросил его [посох] и в тот же миг он стал змеейдвигающейся' (Сура 20, ст. 21); *ол оғурда кім індәдї кім ашну джаһаб бәрдімиз аңар* (35⁶, 5) 'в то время, когда звал он, прежде того мы ответили ему' (Сура 21, ст. 76).— Мал., 403; МК; Uig. Spr., 287; Anal. Index, 487; ср. АФ, 076; РСл., I, 1010; Gab., 321.

оғут (см. *оғут*) 'стыд'; *ол мәрјәм кім күзәздї оғут* (اوغوت) *јанїні үрдїмиз анїң ічрә мәрјәмкә бізің јелїмїздін...* (36⁶, 8) 'та Марьям, кторая берегла свою девственность, вдохнули мы в нее от духа нашего...' (Сура 21, ст. 91).

оуш 'род', 'колено', 'племя'; *біні ісраїл он ікі оуш* (اغوش) *әрділәр тәгмә бір оуш* (اغوش) *өз гүрүһі бірлә дарја ічіндә бәңін бәңін јолға кірділәр* (31, 35) 'сыны Израиля составляли двенадцать колен, каждое колено своей толпой, одно за другим, двинулось в путь по морю'; *мерас алсун ја'куб оушларіндін* (اغوشلاريندين) (11⁶, 15) 'пусть получают наследство от колен Якуба' (Сура 19, ст. 6).— Anal. Index, 487; Мал., 403; МК; ср. РСл., I, 1620 *ууш*; Gab., 321.

оуша- 'походить', 'иметь сходство'; *оушар јағқа андағ ерір кім јағ кәбі* (66, 8) 'походит на масло, тает как масло'.— Мал., *oqša-*; Anal. Index *oqša-*; РСл., I, 1002; МК *oxšataq*.

одағ (ср. *ојақ-*) 'бодрствующий'; *сақінуз сән анларні одағ анлар удбәлілар ол* (1⁶, 9) 'ты думаешь, что они бодрствующие, а они спящие' (Сура 18, ст. 17).— Мал. *odağ*; МК *oduğ*; РСл., I, 1125, *одук*; Мал., Мус. ск., стр. 522 *اوذاغ*; Gab., 320 *oduğ*.

одақі (см. *озақі*) 'прежний'; *ол јілан болуб ол душманлар бірлә тоқішур әрді... јана одақі тәг јағач болур әрді* (29, 15) 'он [посох] превращался в змея, дрался с теми врагами... и по-прежнему становился палкой'.— Ср. Мал., 405 *оз-*.

одар- 'опережать', 'предшествовать'; *әгәр сөз јоқ әрді әр-сә кім одармیش* (اودارمیش) *турур ідіңдін...* (25⁶, 10) 'если бы не было слова от владыки твоего, которое было прежде...' (Сура 20, ст. 129).— Ср. Мал. *оз-*; МК *oztaq*; Uig. Spr., 287; Anal. Index, 489 *оз-*.

оза 'прежде', 'раньше'; 'до'; ... *күн тоғмаздін оза* (اوزا) *тақі күн батмасда бәң* (52, 11) '... прежде восхода солнца и до заката солнца' (Сура 50, ст. 38); *нечә һәләк қилдәмиз анлардін оза улуслардін...* (16, 9) 'сколько погубили мы городов (народов?), бывших прежде них...' (Сура 19, ст. 98); *мундін оза* (араб. مِنْ قَبْلِ) (73, 5) 'прежде (до) этого'.— Ср. Мал., 405; Anal. Index, 489 *оз-*; РСл., I, 1143.

озақі (см. *одақі*) 'прежний'; *ајдї нә әрді озақі кәчмш*

будунлар ҳалі (21, 5) 'сказал он: каково было положение прежних прошедших (древних) народов' (Сура 20, ст. 53); *ол јілан болуб... душманні һәләк қилур әрді јана озақі тәғ јағач болур әрді* (29, 17) 'тот [посох], превратившись в змея..., уничтожал врагов и снова по-прежнему становился деревянным'.— Мал., 405 оз-; МК *ozaqu bilgä*; РСл., I, 1144.

озан- 'просыпаться'; *икәгүн озанділар бару башладілар* (10^б, 27) 'оба проснулись и тронулись в путь'.— РСл., I, 1128; Мал. *odun*; МК *одиптаг*; ср. РСл., I, 1034 *ојан-*.

озбан 'передний'; 'прежний', 'первоначальный'; *озбан турур* (араб. السَّابِقُونَ) *озбанлар анлар әрді кім пәјғамбар бірлә һіджрәт қилмиш болса ја'ні мәккәдін мәдинә-қә бірлә кәлмиш болсалар* (68, 14) 'передние, передние это те, которые совершили переселение, т. е. пришли с пророком из Мекки в Медину'.

ој- 'выковыривать'; 'выдалбливать'; 'выкалывать'; *бурнін қулақін кәсділәр тақі көзін ојдәлар* (139^б, 22) 'нос и уши отрезали, глаза выкололи'.— РСл., I, 970; Мал., 404; МК; ср. Залеман, стр. 130 *ој* 'низменность'.

ојак- 'бодрствовать'; *ол шајтанлар јашузлуқ қилмаз ол тун қун ојакса* (139^б, 30) 'те дьяволы не сделают зла, если в ту ночь-день бодрствовать будут'.— Ср. РСл., I, 1033 *ојак*.

ојан- (см. *озан-*); *ујқудін ојаніб бақдї* (68, 7) 'проснувшись от сна, он глянул'; *ол урағуті ујур әркән јін бірлә бағладі әлін ајақін... ојанді ані узді* (139^б, 15) 'та жена его, пока он спал, связала веревкой руки и ноги его... проснулся он и порвал их'.— РСл., I, 1034; Мал., 403 *odun-*; РСл., I, 1128.

ојбан- 'пробуждаться'; *удіб ојбанғінча* (29, 14) 'до пробуждения после сна'.— РСл., I, 971; Мал., 404.

ојін- см. *ојун*; *қачан көрсәләр бәзіргәннїја тақі ојіннї јүгрүшүрләр анің таба* (89, 19) 'как завидят купца или забаву, так бегут туда'.

ојна- 'играть', 'забавляться'; *јїғач будақларі бірлә ојнајур әрді* (137, 11) '[ребенок] забавлялся ветками дерева'; *јаратмадїмїз көкләрнї јәрләрнї нә кім булар ікі арақіларнї ојнағлїлар* (32^б, 5) 'не сотворили мы небес

и земли и того, что между ними, забавляясь' (Сура 21, ст. 16).— РСл., I, 972; Мал., 404; МК; АФ, 076.

ојун (ср. *ојін*) 'игра', 'забава'; *бу дунја ојун дунјасї турур* (араб. الدُّنْيَا لِعِبٍّ) (74^б, 5) 'этот мир есть мир забавы'; *әғәр тиләсә әрдіміз кім тутса әрдіміз ојун тутбај әрдіміз анї үскүміздін әғәр әрсәміз қїлдачїлар* (32^б, 5) 'если бы мы хотели иметь забаву, мы имели бы ее от себя, если бы мы хотели сделать' (Сура 21, ст. 17).— РСл., I, 1039; Мал., 404; Anal. Index, 489; Uig. Spr., 287; МК; АФ, 079.

ојнабучї 'играющий', 'забавник'; *ајдїлар кәлдїңму бїзқә рәнїлігін ја сән кім ојнабучїлардїн му сән* (34^б, 7) 'сказали они: подобру ли ты пришел к нам, или ты из шутников?' (Сура 21, ст. 56).

оқ I 'стрела'; *оқ ја алсунлар тақї мәні атсунлар* (129^б, 4) 'пусть возьмут стрелы и луки и стреляют в меня'.— РСл., I, 988; Мал., 404; МК; АФ, 074.

оқ II 'часть', 'доля', 'пай'; *хамснїң һүкмі ол турур кім беш оқдїн бір оқ қїсмәт қїлїндї* (80^б, 7) 'правило пятой [доли] состоит в том, что из пяти частей одна часть [должна быть] поделена'.— МК.

оқ III (частица) 'же именно', 'только', 'лишь'; *мәғәр ол оқ бїлүр* (117, 16) 'хотя он только знает'; *әшрә бу тајақ оқ мусанїң әлкінқә кїрдї* (28^б, 24) 'опять тот же посох попал в руки Мусы'.— РСл., I, 991; Мал., 404; МК; Anal. Index, 488; Uig. Spr., 287.

оқї- 1. 'кричат'; 'звать', 'призывать'; *фір'авн ол кїшіләрни қатїнба оқїр әрдї нәрсә қінї бахшїш бәрур әрдї алдар әрдї* (31, 6) 'фараон тех людей зазывал к себе, что-нибудь давал в подарок, обманивал'; *јарїні күн андабоқ аш етдүрдї қазашларїні әшрә оқїдї* (146, 15) 'назавтра он велел приготовить такую же еду и снова пригласил родных'; *оқїдїбі ше'р тејүрләр әрдї* (57, 6) 'его призывания называли [они] стихами'; 2. 'читать'; *әрїн сїфатін оқїдїм кїтаб іїндә* (132^б, 34) 'о свойствах того мужа я читал в книге'.— РСл., I, 994; Мал., 404; Anal. Index, 488; Uig. Spr., 287; МК; АФ, 070; Gab., 321 *оқї*- 'кричат'; 'звать'; 'читать'.

- оқйбу 'книга', 'коран'; бу оқйбу ічіндә (араб. فِي هَذَا الْقُرْآنِ) 'в этой книге (коране)' (5, 3).
- оқйбучі 'читатель'; мунда јәмә ајсаміз кітаб узун болҗај оқйбучіба малал тутҗај... (17⁶, 19) 'если мы здесь еще скажем, книга будет длинной, доставит читателю беспокойство'...
- оқмақ 'крик', 'воплъ'; туташі ол анларің оқмақларї... (32⁶, 3) 'непрерывны те крики их...' (Сура 21, ст. 15).
- оқмақлїқ 'зов', 'призывание'; ...болҗај кім болмаҗај мән ја болса мән оқмақлїқ бірлә өз ідімні орунсуз (14, 1) '...может статься, что я не буду безуспешен в призывании владыки моего' (Сура 19, ст. 49).
- оқур- 'заставить позвать', 'принять'; фїр'авн хатунї аїсә мусанї фїр'авн қожнїңа оқурмїш (اوقورمش) әрдї (29, 34) 'жена фараона Айса заставила фараона принять себе на грудь Мусу'.
- ол 'он'; 'тот'; кімні јолҗа кӧндӧрсә... ол кӧндӧрӧлмїш ол (1⁶, 9) 'кого наставит на верный путь..., тот на верном пути'; мәҗәр олоқ (اولوق) бар (93, 3) 'только он есть'; ол балїқ тірілді... ол дарҗақа кірдї (10⁶, 26) 'та рыба ожила... спустилась в то море'.— Мал., 404; МК; Anal. Index, 487; Uig. Spr., 287; АФ, 075; РСл., I, 1078.
- ол- (в единичных случаях) 'быть'; барабар олмас от ас-һабїтақї уштімаһ асһабї (83, 3) 'не одинаковы сподвижники огня и сподвижники рая' (Сура 59, ст. 20).— Ср. РСл., I, 1083.
- олар (ср. анлар) 'они'; 'эти', 'те'; ...анїң ічіндә булар (араб. اُولَئِكَ) халқ ічіндә олар (араб. هُمْ) јашуз гӱрӱһләрїндін турур (140, 9) '... в ней (геенне) они среди тварей из разрядов наихудших' (Сура 98, ст. 5); оларің (اولارينک) мӱздларї... (140, 11) 'их (для них) воздаяние...'; оларнї (اولارنى) тіләрләр ду'а қїлурлар (139⁶, 28) 'их желает и поминает'.— РСл., I, 1079.
- олдуқ 'гладкий'; 'голый'; муса әліг узатдї јїлантәг олдуқкїні тутдї (29, 23) 'Муса протянул руку и схватил [палку] гладкую, как змея'.— Ср. МК *olduq*.

олтур- (ср. *отур-*) 'садиться', 'сидеть'; *абу джәһл қабуџи-
да олтурмџи әрди* (27⁶, 23) 'Абу Джахль сидел у дзе-
рей своих'; *тақі біз ердүк олтурур миз анда олтур-
мџи тағ әшитмәк үчүн...* (110⁶, 8) 'и мы были сидя-
щими там, как бы усевшиеся, чтобы слушать'... (Сура
72, ст. 3).— Мал., 404; МК; Anal. Index, 487; РСл., I,
1090.

омча 'ствол'; *тамат анлар қуруб хурма омчаларі кәбі*
(араб. *كَانَظْمٌ أَعْجَازُ دَعْلِي خَاوِيَةٍ*) 'они совсем как стволы
сухой пальмы' (103, 18).— Ср. РСл., I, 1172.

он 'десять'; *рамазан ајі ортасінда турур он бәшинч тун*
(139, 12) 'в середине месяца рамазана, в пятнадцатую
ночь'.— Мал., 404.

оң 'правый'; *оң әлікләріңизні сол адақларіңизні бірлә кә-
сәјін* (30⁶, 31) 'отрежу вам правые руки и левые ноги';
әтәрәмиз анларні оң јан сол јан (1⁶, 10) 'поворачива-
ем мы их на правый бок и на левый бок'.— РСл., I,
1024; Мал., 404; МК.

оңајлқ 'легкость', 'удобство'; *әбрә ајбајміз оқ миз аңар*
ішіміздің оңајлқ (7⁶, 2) 'и скажем мы ему [о тех] из
наших дел, которые легки' (Сура 18, ст. 87).— Ср. Мал.
оңаі; РСл., I, 1026.

орам см. *урам*.

оранліб (?) 'образец' (?); *ол ташдін бір оранліб* (*اقتبا اورانلیغ*)
нї абу талиб қизі тутар әрди (143⁶, 1) 'один образец
(кристалл) от этого камня имела дочь Абу Талиба'.—
Ср. РСл., I, 1050 *оран*; *zenker*, 116; Буд. Сл., I, 120.

орбурлуқ 'воровство'; *орбурлуқ* (*اورغورلوق*) *қїлмасунлар* (араб.
وَلَا يَشْرِقْنَ) 'пусть не занимаются воровством' (85⁶, 16).

орїн см. *орун*.

орна- 'помещаться'; 'восседать'; *дақјанус өлмїш олда адїн*
кїші орнамїш (9⁶, 32) 'Дакъянус умер, другой человек
вместо него воссел [на престол]'; *көңлїндә... орнадї*
(129, 8) 'в сердце его... нашло место'.— РСл., I, 1061;
МК; РСл., I, 1061.

орнабу: *орнабу јәр* 'место обитания'; *јанїңлар ол нәң таба*
кеңлік бәрілмїш әрдіңіз анїң ічїндә орнабу јәрләрі-
ңїздә (32⁶, 2) 'вернитесь к вещам, которым вы преда-

вались в ваших жилищах' (Сура 21, ст. 13).— Ср. Anal. Index, 488 *or naḡliḡ*.

орнат 'помещать'; *зикрија мәрјәмни һуджрәкә орнатмӣш әрди* (17⁶, 23) 'Зикрия поместил Марьям в келью'.— РСл., I, 1062; МК.

орта 'середина'; *ол јер ортасі турур* (52⁶, 3) 'это середина земли'; *баліқ анда тірілді суш орасіңа кірді* (10⁶, 32) 'рыба тогда ожила и уплыла в воду'; ...*јулдузлар соңи-нда ја'ні орта намазі фәрізәсі суннәти...* (58, 4) '...после [заката] звезд, т. е. [во время] обязательного предутреннего намаза...' (Сура 52, ст. 49).— РСл., I, 1064; Мал.; МК *ortu*; ср. АФ, 073.

ортақ 'соучастник'; *ортақ қатмас анің һүкмі қудраті ічин-дә бірәгүні* (2⁶, 9) 'не делает он никого соучастником в своих решениях' (Сура 18, ст. 25); *барму анларға ор-тақлар* (араб. *أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ*) (101⁶, 18) 'есть ли им со-участники' (Сура 68, ст. 4).— РСл., I, 1067; МК, 128.

ортақлїқ 'подстрекательство'; *ја'джудж тақі ма'джудж ортақлїқ қїлїблїлар ол јәр ічиндә* (7⁶, 7) 'Гог и Магог — подстрекатели на этой земле' (Сура 18, ст. 93).— Ср. РСл., I, 1068.

ортанчі 'средний'; *ајтдї ортанчісі* (101, 3) 'сказал средний из них' (араб. *قَالَ أَوْسَطُهُمْ*) (Сура 68, ст. 28).— РСл., I, 1069 *ортанцы* (тур.).

оруқ 'путь'; 'закон'; *мәғәр кәлсә анларқа ашнуқїлар оруқї* (5, 5) 'разве только придет к ним путь прежних людей' (Сура 18, ст. 53).— Ср. РСл., I, 1057; Anal. Index, 488; *оғиқ* 'дорога', 'путь'.

орун 'место'; *көтүрдүміз ані јүксәк орунға* (14, 10) 'подняли мы его на высокое место'; *әһрә орніма јанајін* (18⁶, 33) 'вернись-ка я на свое место'; *јүрүрләр ан-лар үзә орунларї ічрә...* (29⁶, 9) 'они ходят по ним по местам [нахождения] их [разрушенных городов]...' (Сура 20, ст. 128); *мәдінәдә кәндү орніна халїфә қодї* (125, 6) 'в Медине оставлял на свое место наместником'; *хїзр олтурмӣш орнінда ікі јердә кәмі-ні тәлді* (11, 12) 'Хызр на своем месте, на котором сидел, в двух местах продырявил корабль'; *болғај кім болмағај мән ја болса мән оқїмақлїқ бірлә өз ідімні*

орунсуз (14, 2) 'может быть, я не буду безуспешен в призывании владыки моего' (Сура 19, ст. 49).— РСл., I, 1057; Мал., 405; МК.

орунлұб: ...*қıldіміз аңа анің оьліні бір нішан орунлұбарға* (араб. *أَيَّاهُ لِبَعَالَمِينَ*) (36^б, 8) '...сделали мы ей сына ее знамением миров (потомков?)' (Сура 21, ст. 91).— Ср. РСл., I, 1058 *орунліб*.

орунлұқ 'положение'; *кім турур ол жашузрақ орунлұқ кұч-сұзрәк сұзлұқ* (15^б, 3) 'кто хуже по положению, слабее по составу' (Сура 19, ст. 77).— РСл., I, 1058; Ср. Gab., 322 *orunluq* 'трон'.

орунсуз 'неподходящий'; 'безуспешный'; ...*болғај кім болмағај мән ја болса мән оқімақліқ бірлә өз ідімні орунсуз* (14, 1) '...может статься, что призывания владыки моего не окажутся безуспешными' (Сура 19, ст. 49).— РСл., I, 1056 *орынсыс*; Мал., 405.

оруч 'пост'; *рамазан ајі оруч тутдї* (139, 5) 'в месяце рамазане он постился'; *оруч ајі ічіндә* (139, 12) 'в месяце поста'.— РСл., I, 1059; АФ, 066; Замахшари, № С-291, л. 10 *اوروج پيرامي* 'праздник поста'.

от I 'огонь'; *андін соңра от кәмішіб от тутушдїрдїлар жашлақ улуғ јалін жоқладї* (38^б, 14) 'потом бросили огонь и разожгли огонь, очень большое пламя поднялось'; *ол отға кім әрсә јәқін барумас ані отға атумаслар* (38^б, 19) 'к тому огню никто не мог подойти близко, бросить его в огонь не смогли'.— РСл., I, 1096; Мал., 405; МК; АФ, 072.

от II 'трава'; 'растение'; *ол таш ұзә от јашармїш өрдї* (10^б, 37) 'на том камне зеленела трава'; *чіқардїміз анің бірлә тўрлұғ тўрлұғ отлардїн* (21, 8) 'вывели мы ею [водой] различные растения' (Сура 20, ст. 55).— РСл., I, 1100; Мал., 405; МК; АФ, 072.

ота- 'полоть'; *сән өз урубуң бірла тарїбіл ідлабіл отабіл сушарбіл* (39^б, 4) 'ты засея своими семенами, взборони, пропалывай, поливай'.— РСл., I, 1103.

отбар- 'пастить'; *јеңләр отбаруңлар јілкїларїңізні* (23, 9) 'ешьте и пасите ваш скот' (Сура 19, ст. 56).— РСл., I, 1111; МК.

отла- 'пастись'; *ашї алкі бірлә абізіна кәтүрүр јәрләр-*

дін отламаз (138, 1) 'пищу свою кладут в рот руками, не едят с земли'.— РСл., I, 1113; МК.

отлаб 'пастбище'; чїқардї андін сушнї отлаб... јїлкї учун (124^б, 1) '...вывел из нее воду и пастбища для скота' (Сура 79, ст. 31).— РСл., I, 1114; АФ, 073.

отуз 'тридцать'; джумлаісі отуз тоқуз баш кішіләр мусулман болмїш әрділәр (26^б, 2) 'всего тридцать девять человек стали мусульманами'.— РСл., I, 1110; Мал., 405; МК.

отун 'дрова'; шә урабутї... буммаз әрді отун кәтүргүчі (146^б, 5) 'а жена... его была сплетница, «собирательница дров»' (Сура 111, ст. 4).— РСл., I, 1106.

отуң (см. отун) 'дрова'; 'топливо'; тамуб отуңї (اوتونکی) әрүр сізләр (37, 4) 'вы — топливо геенны...' (Сура 21, ст. 98).— Gab., 322 отуң.

отур- (ср. олтур-) 'сидеть', 'садиться'; ...ол әкін маңизліг чїқардї чїқанін қопардї анї јобун болдї тўз отурдї көкі ўзә... (44, 5) '...это подобно [семени] на ниве: выпустило стебель, подняло его, стал [стебель] плотным, и поместилось ровно на колосе...' (Сура 48, ст. 29).

отурїш- 'сговариваться'; бас бардїлар тақї анлар отурїшдїлар ја'нї бардїлар асдә сәз ајдушдїлар (100^б, 15) 'итак, они отправились и сговаривались, т. е. пошли и тихо говорили между собой' (Сура 68, ст. 23).— Ср. РСл., I, 1109.

охша- см. оша-; адәмилар 'ағратларїна пәріләр 'ағратларїна охшамаз болур (67, 1) 'на женщин человеческих и пери не будут походить'.— РСл., I, 1005.

охшаш- 'походить', 'соответствовать'; болбајлар анлар ўзә охшашмаған (араб. جَدًّا) 'станут противоположными (противниками) им...' (Сура 19, ст. 85).

ош см. уш.

ошанлар 'те'; 'те самые'; ол кім тәтәбә қїлмаса ошанлар залїмлардїн турурлар (46^б, 16) 'те, которые не раскаялись, — те из нечестивых' (Сура 49, ст. 11).

ошул 'тот самый', 'тот именно'; ошул (اوشول) күн тубрулмїш (13, 2) 'родился в тот самый день'; әзгүрәк турур ошулардїн (63^б, 3) 'лучше тех'; ошул әдгү турур сізләрқә әғәр әрсәңіз білгәнләр (89, 12) 'то лучше для вас, если вы знаете' (Сура 52, ст. 9).— РСл., I, 1151; Мал., 405.

öwka см. *öfka*.

ög- 'хвалить'; *täsböih qılbfıl wä ögkil* (араб. بِحَمْدٍ) (145, 1) 'прославляй и восхваляй'; *бізің өгдүкіміз зіjnät турур wä бізің сідүкіміз хорлуқ турур* (45, 17) 'наша похвала есть украшение и хула наша есть посрамление'.— РСл., I, 1178; Мал., 405; Anal. Index, 489.

ögdi 'хвала', 'прославление'; *ögdi alqış asanlık болсун mñim üzä ol күн кім тубдум* (186, 2) 'хвала, благословение и благодать да будут на мне в тот день, когда я родился'.— Мал., 405; РСл., I, 1184; ср. ЛФ, 075; Anal. Index, 489; Uig. Spr., 288; МК *okdi*; Gab., 323 *ögti*.

ögdül 'слава', 'хвала'; *тақі аңа турур өгдүл* (араб. وَجْهٌ اَلْحَمْدُ) 'и еще хвала ему' (92, 11); 'азіз тәңрікә өгдүл' (араб. بِاَللّٰهِ اَلْعَزِيزِ اَلْحَمِيدِ) 'хвала святому богу' (1296, 19).— Ср. Мал., 405 *ögdülmiš*; Gab., 322 *ögdilig* 'достойный хвалы'; *ögtiš* 'хвала'.

ögräd- см. *ögrät-*; *ол кім ögrädir* (اَوْرَادِر) *хат jzзамıq қалам бірла* (1386, 11) '...он тот, кто научил писать каламом...' (Сура 96, ст. 4)

ögrän- 'учиться'; *jұлдуз 'ілміні кішіләр андін ögräñib білділәр* (106, 12) 'астрономии люди от него научившись познали'; *облїні джадуларда джадулуқ ögräñsün теб қодмїш әрді* (129, 5) 'сына своего он отдал, чтобы он научился волшебству от кудесников'; *бу јердә 'іlm ögräñmäk istäjçilärni ajтур* (137, 19) 'здесь [он] говорит об ищущих изучения науки (знания)'; *бу оқимїшің кәламні ögräñgұқә көңлүмкә рәбәт түшді* (129, 7) 'ваше чтение зародило в моем сердце желание изучить писание'.— Мал., 406; МК; РСл., I, 1200.

ögrät- 'обучать'; *ол турур улубларїңız сізләрїң ол кім ögrätді сізләркә джадулїқ* (22, 8) 'он есть ваш главный, он, который научил нас волшебству' (Сура 20, ст. 74); *нуджум 'іlmін кішіләркә ögrätді* (106, 12) 'астрономии он научил людей'.— Мал., 406; МК, 191; РСл., I, 1201; Anal. Index, 489.

ögrätıl- 'быть наученным'; *ögrätсә сән мәңә акїңдін ögrä-*

тілдің көні жол (6, 3) 'научил бы ты меня из того, чему научен был [касательно] прямого пути' (Сура 18, ст. 65). *өгсіз*—*өгсүз* 'без чувств', 'без сознания'; *үч жердә баші жаріл-міш қанға булғанміш өгсүз болуб јатур* (27⁶, 13) 'с пробитой в трех местах головой, окровавленный, лежал он без чувств'; *ол шақтада муса өгсіз мәңізліг әрді анің үчүн нәрсә көрді оңдін көрміші јоқ әрді ані ашитті кім оңдін ашитміші јоқ әрді* (29⁶, 16) 'в это время Муса был словно без сознания, поэтому он видел вещи, которые ранее не видел, слышал то, чего ранее не слышал'.—Анал. Index, 489; ср. АФ, 075.

өгүдүл см. *өгдүл*.

өгүл- 'быть хвалимым', 'быть прославленным'; *ол бај әрүр өгүлміш* (اوچولمیش) (75, 6) 'он богат и славен' (Сура 57, ст. 24); *өгүлгән* (اوچولگان) (17⁶, 35) 'восхваленный'.

өдә- см. *өтә*—; *ол таңрға қуллқ қілің тә анің һақін өдәң* (101, 4) 'служи тому богу и выполняй его право (что должно ему)'; *мәнім бурчім өдәсүн* (45, 10) 'пусть он выполнит мой (за меня) долг мой'.—РСл., I, 1276.

өдәл- 'выполняться'; 'предопределяться'; *қачан өдәлсә иш анлар усануқлуқ ічиндә* (13⁶, 2) 'когда дело уже предопределено, они в беспечности' (Сура 19, ст. 40).— РСл., I, 1278.

өдүр- (ср. *өзүр*-) 'выбирать', 'избирать'; 'предпочитать'; *јана өдүрді* (اوچوردی) *ані ідісі тағбә әрді анің үзә тақі аңар јол* (25⁶, 1) 'и избрал (араб. أَجْتَمِعَهُ) его бог (его), дал прощение и путь ему' (Сура 20, ст. 120); *тақі өдірірләр* (اوچوررлар) *нәфсләрі үзә әғәр болса анлар бірлә дәрәшілік* (81, 8) 'и дают им предпочтение (араб. يُؤْتِرُونَ) перед собой, хотя и [находятся] тем самым в нищете' (Сура 59, ст. 9); *ајділар өдүрмәгәјміз* (اوچورمکایمز) *сәні ол нәң үзә кім кәлді бізгә бәлгүлүқ бütүнлүг бірлә...* (22⁶, 1) 'они сказали: мы не предпочтем тебя тому, что пришло к нам с ясными знамениями...' (Сура 20, ст. 75); *өдүрдіміз* (اوچوردیمіз) *сәні ја муса өзүмқә* (20⁶, 6) 'мы избрали тебя, о Муса, для себя' (Сура 20, ст. 43).—Мал., 405 *ödür*, РСл., I, 1283; МК *ödürmäk*. *өз* I 'время', 'момент'; *білмәс мән кім мәғәр болғај кім*

сїнаб бір турур сїзләркә енчїң օзкә тәгї (اوزى زكى)...
(37⁶, 5) 'я не знаю, может быть, [это] есть некое испытание для вас, благо до времени' (араб. الى حين)...
(Сура 21, ст. 111).— Мал., 405 օд; МК օд 'время'.

օз II 1. 'особа', 'существо'; 'душа'; ајдї муса օлдүрдүңму бір օт օзні аріб օт օзсүзүн (6, 10) 'сказал Муса: не убил ли ты существо невинное?' (Сура 18, ст. 73); мундабоқ етті (әзәдї мәңә мәнің օт օзүм (24, 4) 'так именно внушила мне душа моя' (Сура 20, ст. 96); 2. 'сам', 'свой'; օзі от үскүнкә бардї (29, 3) 'сам он отправился к огню'; маліч օзіні օзі օк турутдї (38, 11) 'правитель сам же себя создал'; օзі кәндү јікрәк білүр (29⁶, 15) 'сам он лучше знает'; джаваб сәрмәдї օзіні розадар сәлгүртдї (18, 23) 'она не ответила, выдала себя за постыжающуюся'; кәндү օт օзләріңкә ајдїлар (35, 4) 'сказали они [друг другу] сами себе' (Сура 21, ст. 65); чїктї օз будунї үзә (12, 4) 'вышел к своему народу'; кутбардїмїз оқ сїзләрні օз јабїларїңїздїн (23, 2) 'спасли же мы вас от врагов ваших' (Сура 20, ст. 82).— РСл., I, 1298; Мал., 408; МК; АФ, 074; Anal. Index, 491; Uig. Spr., 289.

օзәңү [?] 'верблюд' [?]; чантурмадїңїз анің үзә атдїн օзәңүдін (اوزى زكى) ја'ні шума натахтанд сәр шәј асп у уштур (80, 19) 'не пригнали вы ему лошадей и верблюдов' (Сура 59, ст. 6).— МК. үзәңү 'стремя' (механический перевод, араб. رِكَاب).

օзгә 'другой', 'иной'; солтан нима օзгә болмїш турур (9⁶, 32) 'султаном также другой стал'; булмадуқ анда мусулманларїң ешїндін օзгә еш (54, 6) 'не нашли мы там, крсе дома мусульман, другого дома' (Сура 51, ст. 36).— Мал., 408; РСл., I, 1303; ср. АФ, 074.

օзүр- см. օдүр-; анда кім јол кօркүтдїмїз օзүрдїмїз... (اوزى زكى) (14⁶, 3) 'из тех, которым мы указали путь и избрали...' (Сура 19, ст. 59); кім мян օзүрдїм (اوزى زكى) сәні әшїткїл нә кім шаһї кәлтүрүрмән (19⁶, 4) 'я избрал тебя, слушай, что я открсю' (Сура 20, ст. 13).
օк (частица) 'же', 'именно', 'лишь только'; атасї ајдї малік

Әзіні Әзі Әк турутдi (38, 11) 'отец его сказал: царь создал сам себя же'. — Мал., 406; МК.

Әксүк см. *әксүк*.

Әксүт см. *әксүт*.

Әкүз 'река'; *тақі жеті жүз жетміш жеті тағні тәңізләр Әкүзләр қуш қуртларні... қарар қилдi* (52, 5) 'еще установил семьсот семьдесят семь гор, моря, реки, птиц и животных'. — Uig. Spr., 289; МК, 133; Anal. Index, 489 *ögüz*; Мал. *ügüz*, *üküz*; Gab., 323 *ögüz*.

Әкүн(?) 'толпа', 'круг'(?); *дәрәишләрің Әкүнқа* (اوكونقا) *нәр-сә бәрмәділар* (100⁵, 1) 'толпе(?) бедных ничего не дали'; *барча тағ табасіңа чіқділар најбамбар Әкүндә* (اوكونددا) *терілділәр...* (146, 23) 'все вышли на гору и собрались вокруг(?) пророка...' — МК *Әкүт*, *Әкүн* 'куча', 'толпа'; РСл., I, 1810 *үгү-* 'собирать в кучу'; ср. *Әк*, *Әг* 'польза', 'выгода'.

Әкүн- 'раскаиваться', 'сожалеть'; *мән әні білмәмішмән теб Әкүндi* (129⁵, 9) 'я этого не знал, — покаялся он'; *Әкүнгү* (اوكونгу) *күн* (13⁵, 1) 'день раскаяния', скорби' [Сура 19, ст. 40]. — Мал., 406; МК; Anal. Index, 490; РСл., I, 1179; Gab., 323 *Әкүн*.

Әл- 'умирать'; *муһәммәд атасі жігіт әркән өлдi ол тақі жігіт әркән өлгәј терләр* (57, 7) 'отец Мухаммеда умер, когда был молодым, и он сам умрет молодым, — говорили они'; *розі үчүн қулларға тіргүздік әнің бірлә ол хараб өлмiш* (араб. الخراب) *халқларні* (49, 11) 'для пропитания рабам [божним] оживили мы ею [водою] те разрушенные и омертвевшие страны' (Сура 50, ст. 11); *мән өлгәлі миң јiл болмiш турур* (18⁶, 33) 'с тех пор, как я умер, прошла тысяча лет'; *ја тақі ајтурлар ша'ир ерүрләр күзәрміз аңа өлгінчә...* (57, 8) 'или они скажут: он прэт, подождем до его смерти...' (Сура 52, ст. 30); *ол елнің қазісі... анләрні тіләді кім өлмәсәләр* (9, 10) 'казий того города... просил, чтобы они не умерли (чтобы их не убивали)'. — РСл., I, 1243; Мал., 406; МК; Anal. Index, 490; Uig. Spr., 289.

Әлдүр- (см. *Әлтүр-*) 'убивать'; *малік анларні Әлдүргәлі қасд қилдi* (9, 9) 'царь замыслил убить их'; *андағ болғај сән Әлдүрдәлі өзүңні буларің ідләрі үзә* (1, 2) 'так станет

что ты погубишь себя по стопам их' (Сура 18, ст. 5). — РСл., I, 1256; МК; Мал., 406 *oltür-*.

öldürül- 'быть умерщвленнным'; 'умереть'; *aјur kiшіlär қа-
чан öldürүлсәміз јана му чіқарілбај тіріг* (15, 3) 'лю-
ди говорят: когда мы умрем, неужто снова будем извле-
чены живыми?' (Сура 19, ст. 67). — Ср. РСл., I, 1256
öltürül-.

öldürüş- 'сражаться'; *ägär öldürüşsäлär јарі (ärmägäjlär
анларқа* (82, 10) 'если сразятся, не помогут им' (Сура
59, ст. 12); *баросар болмаз сізләрдін кім кім нафақа
бәрді мундін оза ја'ні фәтһ мәккәдін тақі öldүрішті
анларің улубрақі әрүр дәрдәджәләрі анлардін кім на-
фақа бәрділәр мундін соң тақі öldүріштіләр* (73, 7) 'не
равны из вас те, которые до этого, т. е. до мекканской
победы, делали пожертвования и сражались, они выше
по степени тех, которые после этого делали пожертво-
вания и сражались' (Сура 57, ст. 10). — РСл., I, 1257.

ölmäklіk 'умиране', 'смерть'; *јаратдї öлүмні ја'ні ölmäklіk
дїрілдүкдін соң* (96^б, 9) 'создал смерть, т. е. умирание
после оживления'. — Ср. Мал. *oltaklig*.

öltür- см. *öldür-*; *көрмәдәм тегәнні öltүрді* (133, 19) 'кто
сказал, что не видел, того убил'; *мәні сәһ öltүрү біл-
мәз сәһ* (129^б, 2) 'ты не сможешь убить меня'. — Мал.,
406; МК; РСл., I, 1255.

ölүг 'покойник', 'труп'; *ол шақтбатәкі һеч öлүг суғ үзә
јоқару кәлмәс әрді* (31^б, 17) 'до того времени никогда
труп не появлялся на поверхность воды'; *ол тіргүзүр
ölүгләрни...* (40^б, 4) 'он оживляет мертвых...' (Сура 22,
ст. 6); *абу бәкр ол борчні öтәдї ол бәндәні азад қїлдї
ölүг васїјәтін көрмәдүк әрді* (45, 12) 'Асубскр долж
тот выплатил, освободил того человека (раба) от долга,
завещание умершего перестало тяготеть над ним'. —
Мал., 406; МК.

ölüm 'смерть'; *тіріқлік (әргүчі ол турур ölüm (әргүчі ол
турур* (146, 26) 'он, дающий жизнь, он, дающий смерть';
бізгә ölüm јоқ теділәр (65, 11) 'нам нет смерти, — ска-
зали они'. — РСл., I, 1251; Мал., МК; Аф, 075.

ölüş- 'сражаться'; *сәһәр анларні кім öлүшүрләр әнің јолін-
да сәф тутуб уруш шақтında* (86^б, 13) 'он любит тех,

которые сражаются на пути его, становясь в ряды во время битвы' (Сура 61, ст. 4).

Өлчү 'мера'; 'вес'; *қачан алсалыр... тамам өлчү бірлә алсалар* (127, 6) 'когда берут..., брали бы все мерой' (Сура 83, ст. 2); *ти тәһилік қілмасаңиз өлчүдә ја'ні һаддин кәчүрмәң таразу тутар әрк'ин...* (64^б, 5) 'дабы вы не чинили несправедливости в весе, т. е. не переходили границы при взвешивании (когда держите весы)'... (Сура 55, ст. 7). — РСЛ., I, 1257; туркм. *өлчег* 'мера', 'вес'.

Өнәшлүг 'корыстный' (?); *өнәшлүг (اوناشلوك) болмаң ја'ні бахиллїк қілмаң мискінләр та'амї уза ја'ні рәғбәт қілмаң өзіңізкә өзгәләр т'ам бәрғәһиңа дәртәшләрқә* (104^б, 15) 'не будьте корыстными, т. е. не скаредничайте в отношении пропитания бедных, т. е. не жалейте себе пропитания, которое другие дают бедным' (Сура 69, ст. 34).

Өң 'перёд'; 'перед', 'пред'; 'прежний', 'прежде'; *ані кім өң кәйиб турур* (41, 2) 'того, кто жил прежде' (араб. *لَمَّا قَدَّمَ*); *мәјл қилдї кафирлар сәһиң өңүңдә (اونكوزكوزدا) жүргәһин ујмәшһин* (107^б, 4) 'склонны нечестивые ходить перед тобою нэотступно' (Сура 70, ст. 36); *анһн өңиндә тәкї ардһнда* (112, 9) 'перед ним и позади него'; *икәгүни фир'авн өңүнқә кәшүрді* (30, 7) 'обоих привели к фараону'; *бу мәсхарх фир'авн өңүндә масхаралїк қілур әрдї* (30, 4) 'этот скоморох скоморошествовал перед фараоном'; *фир'авн өңүндәгі киһиләрқә әјдї* (30, 17) 'фараон сказал людям, которые находились перед ним'; *мундһн өң* (араб. *مِنْ قَبْلُ*) 'прежде того' (42^б, 3); *күн батмасда өң* (52, 11) 'до захода солнца'. — Мал., 407; РСЛ., I, 1202; Anal. Index, 490; Uig. Spr., 289; Мал., Мус. ск., стр. 509. *اونكوزمدا* 'передо мною'; Gab., 323 *өң* 'перёд'; 'восток'; ср. туркм. *өң* 'перёд', 'передняя часть'; 'передний'; 'прежде'; тур. *өн*.

Өчә (?) 'удаляться', 'отходить' (?); *өчәмәз (اۆكەمز) һәм кетмәз јана кәлиб әјтур јол мәчә бәргил* (145^б, 7) 'не отходит и не уходит, снова придя говорит: дай мне дорогу (пропусти меня)'.

Әңдін 'прежде'; *бу тајақ һәм ол тајақ турур ким Әңдін чіқардїң әрді* (28^б, 25) 'этот посох также тот [самый], что ты вынес прежде'; *қїлдїмїз анларнї Әңдін көнї жолға башлағучїлар* (35^б, 1) 'сделали мы их руководителями, направляющими на правый путь' (Сура 21, ст. 71); *сәндә Әңдін* (араб. مِنْ قَبْلِكَ) 'прежде (до) тебя'; *анда Әңдін* (38^б, 20) 'прежде [до] того'; *мунда Әңдін* (23^б, 6) 'перед этим'. — РСл., I, 1208; Мал., 407; Uig. Spr., *Әңдүн*; Gab., 323 *Әңдйн* 'впереди'; ср. туркм. *Әңден* 'спереди'; 'издавна'.

Әңдүнкі 'прежний'; *бақї қалмїш Әңдүнкідән артуқрақ қалдї* (146, 10) 'остался остаток, больше прежнего осталось'. — МК, 134; ср. Uig. Spr., *Әңдүн*.

Әңі 'прежний'; *Әңїләр тақї соңїлар* (73, 7) 'первые и последние'; 'прежние и поздние'. — Ср. Uig. Spr. *Әңгү*; туркм. *Әңчи* 'прежний', 'бывший'.

Әңін 'другой'; 'иначе'; *ол кішіләр барча Әңін болмїшлар* (9^б, 10) 'те люди все стали другие'; *јағлақ јахшї һүкм қїлмїш тә лекін мән Әңін тўрлўғ һүкм қїлғажман ікәгўнқә јахшї кәлгәј теб* (39^б, 3) 'он очень хорошо решил, но я другого рода решение сделаю, чтобы обоим было подходящим'; *қодї їздї көкдін суғ чіқардїмїз анїң бірлә тўрлўғ тўрлўғ отлардїн Әңін Әңін* (араб. مَتَتٰى) (21, 8) ...'ниспослал с неба воду, и сию мы вывели разные растения, разнообразные...' (Сура 20, ст. 55); *тәгмә бір бууш Әз гуруһі бірлә дарја ічіндә Әңін Әңін жолға кїрдїләр* (31, 35) 'каждое племя (колена) своей группой, одно за другим, двинулось в путь по морю'; *кәсқәјмән әлләріңизнї ағжларїңизнї Әңін Әңін сәғәт(?)...* (22, 9) 'отсеку я вам руки и ноги [с той и другой стороны] накрест...' (Сура 20, ст. 74). — РСл., I, 1205; Мал., 407; Anal. Index *Әңgi*; МК; Gab., 323 *Әңі*, *Әңін*.

Әңінкі (ср. *Әңүнкі*) 'прежний', 'ранний'; *буларїң үкүшрәкї Әңінкі уммәтлардін болур* (68, 19) 'большинство их будет из первых последователей' (Сура 56, ст. 13 и 14).

Әңүкї 'прежний', 'ранний'; *Әңүкїләр тә соңқїлар қамуб джам' болғажлар* (70, 3) 'прежние и последующие (последние) все соберутся вместе' (Сура 56, ст. 50).

Әңүнкі (см. *Әңінкі*) 'прежний'; *бу... рәсул... турур Әңүнкі*

(اونكون مى) *rāsuḥḥar kābī* (61, 10) 'это... посланник... подобный прежним посланникам' (Сура 53, ст. 57).

ḥūrt- 'класть перед собой'; 'опережать' [?]; *ḥabar bolur adāmī ol kūn anī kīm ḥūrtīdī* (اونکورزدی) *ḡuḥadīn taḥī soḥ qozdī* (درم دین) (119, 13) 'будет известно в тот день, что человек совершил ранее из грехов и что оставил после' (Сура 75, ст. 13); ...*anīkīm ḥūrtī* (اونکورزی) *āliklāri...* (араб. وَمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ) (89, 2)... 'то, что представили руки их...' (Сура 62, ст. 7); *taḥī anī kīm ḥūrtkūz* (араб. وَمَا تَقَدَّمُوا) *ḍlāriḥiz ūḥūn āzgūlūkdīn...* (115, 2) '...и то, что вы уготовили для себя прежде из доброго...' (Сура 73, ст. 20). — Ср. РСл., I, 1204 *ḥūrt-*; туркм. *ḥūrtmek* 'опережать'.

ḥp- 'целовать'; *jūzīn kḍzīn ḥpdi* (اوددی) (133⁶, 20) 'поцеловал его лицо и глаза...' — РСл., I, 1308; Мал., 407; МК; АФ, 072.

ḥpkā см. *ḥfkā*.

ḥrā I см. *ḥrū*; *ḡaḥan kīm ḡobsaḥ ja'nī ḥrā* (اورا) *turṣaḥ...* (58, 4) 'когда ты встаешь...' (Сура 52, ст. 48). — Ср. туркм. *ḥr turmak* 'вставать на ноги'; 'подыматься'.

ḥrā II 'столб', 'колонна'; *ṣaḥriṣtan bīna ḡlḍīlar...* *taḥī ḥrālāriḥi ḍjumlā pīrūzā bīrlā ḡlḍīlar* (132⁶, 14) 'построили город... и колонны все из бирюзы сделали'; ...*ḥrā* (اورا) *ḡlḍī ...anī ḡamuḥ naḡḡamḡarlarḡa* (87) 'сделал его опорой (?)... всех пророков' (или главой, см. *ḥrū*). — РСл., I, 1218; Замахшари, № С-291, л. 52⁶ *ستون اوراک* 'столб'.

ḥrkāy- 'привязываться'; 'утвердиться (где-л.)'; *ḍḡan adām tānīḥḡ ḥrkāymāṣ ārkāy adām ḥeḥ nārsā ārmādi* (16⁶, 20) 'пока душа не утвердилась в теле Адама, Адам ничего из себя не представлял'. — Ср. РСл., I, 1227 *ḥrk* (*bolmak*); ср. туркм. *ḥrklenmek* 'привязываться'.

ḥrt- 1. 'накрывать', 'покрывать', 'укрывать'; *raḡraḡ bīr ja-ṣīl naḡḡin turur kīm ḡāriṣlāy ūzrā ḥrtārlāy* (67⁶, 9) '«рафраф» это зеленая парча, которой покрывают матрацы'; *ḥrtārlāy tonlarīḥi baṣlarīḥnḡa ta mānī kḥrmāṣā* (108⁶, 1) 'накрывают головы халатами, чтобы не видеть меня';

tiṭrājū ajdī māni örtūñ, anī örtödi ärsä ta ol qorqu andin ketödi (138, 19) 'дрожа сказал он: укрой (скрой) меня, — и когда она укрыла его, страх покинул его'; 2. 'извинять', 'прощать'; *sāniñ iñiñ jazuq tālim örtäñ* (56, 1) 'владыка твой все грехи простил' (Сура 18, ст. 57). — РСл., I, 1234; Мал., 407; МК; АФ, 073; Мал., Мус. ск., стр. 515 *فوخ يلاوج كچيسى نينك تخته سى* 'прикрыл свод досками ковчега посланника Нуха'.

örtä- 'жечь', 'палить'; *ajdılar örtäñläp anī* (35, 7) 'они сказали: сожгите его' (Сура 21, ст. 68); *ol otđin qum qoptı... kağırlarñı bir oburda hālak kıldi örtädi* (1296, 13) 'от того огня поднялся песок... и в один миг уничтожил, сжег кафи́ров'; *örtäğän kījīñ* (араб. *عذاب الخريق*) 'муки сжигания'. — РСл., I, 1235; МК; ср. Мал. *örtän-*, Gab., 324 *ört* 'огонь'.

örtmān (см. *badīc*) 'навес', 'кровля'; 'подпорка'; *ol tūşmıñ badīcları örtmāñläri* (اورتمانلاری) *üzä* (4, 3). — МК, 138, *örtmān* 'крыша', 'кровля'.

örtük 'покрывало', 'завеса'; 'защита'; *ärdi anlarıñ közläri iñindä örtük* (8, 6) 'была на их глазах пелена' (Сура 18, ст. 101); *ärdiñ sän bāflāt iñindä mündin açtuq sändin örtük* (اورتوك) *sāniñ köziñ bu kün jetik erür* (506, 6) 'находился ты доселе в беспечности, мы сняли с тебя покрывало, и глаза твои сегодня остры' (Сура 50, ст. 21); *kıldimiz böñülläri üzä örtüklär* (5, 10) 'мы положили на их сердца покрывала' (Сура 18, ст. 55); *kılмадукмиз анларба анда адін örtük пәрдә* (76, 4) 'не сделали мы им другого покрово-защиты' (Сура 18, ст. 89). — РСл., I, 1236; МК; Мал., 407; АФ, 073; Gab., 324 *örtük*; ср. туркм. *өртүк* 'покрывало'.

örtüklü (см. *ortūlūg*) 'скрытый', 'тайный'; *taķi örtüklü* (اورتوكلو) *kılın sözlärñi ja taķi aşkarä...* (97, 3) 'и делайте скрытыми ваши слова или же явными...' (Сура 67, ст. 13). — Ср. туркм. *өртүкли* 'покрытый'; 'закутанный'.

örtüklük 'скрытое'; 'тайна'; *анда кім қалдїлар аңар ол көк-ләр јерләр örtüklükі* (26, 8) 'у него тайны небес и зем-

ли' (Сура 18, ст. 25); *örtüklük туталън анъ* (19⁶, 6) 'я держу это в тайне' (Ср. Сура 20, ст. 15). — Ср. РСл., I, 1236 *örtüklük*; Anal. Index, 491 *örtüglüg*.

örtülüg 'закрытый', 'накрытый'; *فَلْقٌ قُجُوبُ تУРУР ТАМУБДА БАШЪ ÖRTÜLÜĞ* (اورتولوك)... (127, 14) '«фалкун» — это колодец в аду с закрытым верхом...'

örtün- 'накрываться'; *калѣм örtünün башнѣ ичкәрү тартѣб јатмѣш әрдѣ* (26⁶, 22) 'накрывшись шерстяным одеянием и втянув голову внутрь, спал он'. — РСл., I, 1236; МК; Мал., Мус. ск., стр. 518 *يعقوب قوی تریسین اورتونوب کیردی* 'Якуб зашел, завернувшись (накрывшись) овечьей шкурой'; ср. ср. туркм. *örtünmek* 'покрываться', 'прикрываться', 'накрываться'.

örü: *örü тур-* 'стоять на ногах', 'стоять'; *јајјур анъ öрү тур-са тақѣ отурса тақѣ јатса...* (104, 10) 'будут есть те [плоды] стоя, и сидя, и лежа...' — Мал., 507; КК, ЗВО, XI, стр. 176 *یرئدین اورو طوردی* 'встал со своего места'.

örün 'светлый'; 'седой'; 'яркий'; *башѣмқа öрүн (اوروندک) кірдѣ* (16⁶, 28) 'седина появилась на мозей голове'; *örün јаруқ болуб чіқдѣ* (30, 27) 'всплыл яркий свет'. — РСл., I, 1224; Мал., 407; МК; Gab., 349 *ürün, ürüg, jürün* (ö?).

örünär- 'бслеть', 'седеть'; *іркѣтѣб қарқуннѣдѣн сачѣм сақалѣм öрүнәрдѣ* (18⁶, 31) 'я испугался, от страха волосы на голове и борода у меня побелели'. — МК.

örünlük 'седина'; *за'іф болдѣ сәңүкүм кірдѣ башқа öрүнлүк* (11⁶, 13) 'кости мои ослабели, голова покрылась сединой' (Сура 19, ст. 3). — Ср. РСл., I, 1224; Мал., 407 *örün*; Anal. Index, 491 *örüng*; Uig. Spr., 289 *оруң, öryk*.

öräyш- 'протигоречить', 'возражать', 'свособольничать'; ...*ол анлар öräyшүр (اورچاشور) таңрѣ бірлә ја'нѣ хѣлаф қѣлар таңрѣх* (80, 9)... 'это им за то, что они спорят с богом, т. е. противоречат богу' (Сура 59, ст. 4).

örčinäш- 'упорствовать', 'сопротивляться', 'спорить'; *örcinäшүрләр (اورچیناشورلار) тақәбүрлүкдә тақѣ қачмақдә* (98, 13) 'упорствуют они в гордыне и отступничестве' (Сура 67, ст. 21); *кім кім örcinäшүр таңрѣ бірлә... кіј-намақѣ қатѣб ерүр* (80, 10) 'кто спорит с богом... мучения того жестоки'.

Әсрүк см. *Әсрүк*.

Әт- 'проходить'; 'превосходить', 'одолевать'; *бір қашм қатін-дің Әтді кім булар кұлушұрләр әрді* (61, 1) 'прошел он мимо группы людей, и они пересмеивались'; *Әксүтүрміз ані кім бу чақларіндін јана анлар Әтәрләр* (34, 7) 'ослабим мы тех, которые с этого времени опять одолевают' (Сура 21, ст. 45). — РСл., I, 1261; Мал., 407; МК.

Әтә 'спустя', 'позже'; *үч төрт Әтә... Әбулларі қізларі қалмйшлар* (9^б, 33) 'остались у них дети... через три-четыре поколения'. — Ср. РСл., I, 1263; ср. Gab., 324 *otru* 'за-тем', 'после'.

Әтә- (ср. *Әдә-*) 'выполнять'; *ол бурчні Әтәді* (45, 12) 'он выполнил долг'. — РСл., I, 1264, МК.

Әтәл- 'кончатся'; *...ешмәйлә оқмақдін Әтәлмәсдә (اوڭالماسدا) Әңдін сәңә анің waһi ja'nī Әжәбра'илдін ашну...* (25, 2) '...не торопись с чтением до того, как кончится откровение его, т. е. до Джебраила...' (Сура 20, ст. 113).

Әтән- 'выполняться'; *қачан Әтәнсә намаз* (89, 13) 'когда совершен намаз'.

Әткүр 'звучный', 'ясный'; *тақі емгәнләнмйш сөзіні Әткүр (اوڭکور) қілдім болбај кім мәңә шукр қилбај* (116^б, 5) 'и затрудненную речь их я сделал ясной, дабы они благодарили меня.' — РСл., I, 1271.

Әтмәк 'хлеб'; *Әтмәк (اوڭماق) једі* (29^б, 34) 'съел хлеб'. — РСл., I, 1275; МК; АФ, 065 *Әтмәк..*

Әтмәкчі 'хлебопек'; *Әтмәкчі (اوڭماقچی) кәбүтінкә бардї жармақ чїқардї бәрді* (9^б, 12) 'хлебопек пошел в свою лавку, вынес и дал деньги'. — РСл., I, 1275; АФ, 065 *Әтмәкчі*.

Әтүг 'просьба', 'моление'; *ол Әтүг кім Әтүнді көңлімні кеңүтү бәргіл* (29, 30) 'просьба, которая испрашивалась, — успокой [ею] мое сердце'; *Әтүгләр Әтүнді* (16^б, 36) 'просьбы были изложены'. — Мал., 408; МК.

Әтүн- 'молить', 'просить'; *Әтүнді аллаһи мәнім тар көңлүмні кеңүтү бәргіл* (21, 28) 'взмолился: о аллах, успокой мое стесненное сердце'; *Әтүнді ...емді бізкә не қилбу кәрәк теб* (27, 31) 'взмолился [и сказал], что теперь делать нам?' — РСл., I, 1266; Мал., 408; МК; Мал., Ибн-Муханна..., стр. 231 *اوڭتماق*.

ѳкә 'гнев'; *мәнің ѳкәм* (افکام) *кімкә тушса анің ұзә мәнім ѳкәм тәңтәрлүр барбај һәләк болбај* (23, 4) 'на кого падет гнев мой, опрокинется тот, погибнет' (Сура 20, ст. 83); *мәлікнің артуқрақ ѳкәсі* (افکاسی) *кәлді* (129, 34) 'царь еще более рассердился'; '*омар ѳкәсі бірлә қабуғні қатіғ тоқіді* (27, 13) 'Омар с гневом сильно постучал в дзерь'. — РСл., I, 1309; Мал. *övkä*; МК *örkä*; Uig. Spr., 288 *övkä*; Anal. Index, 491 *öwkä*; Gab., 324 *öwkä*, *örkä*.

ѳкәләйн - 'быть рассерженным'; *мәлік ѳкәләніб* (افکالانیب) *ајді* (129, 25) 'царь рассердился и сказал'. — РСл., I, 1310; ср. Anal. Index, 491 *öwkälä*.

ѳкәлі 'сердитый', 'гневный'; *болмағл ѳкәлі* (افکالی) *анің ұзә* (91, 4) 'не сердись на него'. — Ср. РСл., I, 1311.

ѳкән 'гневный', 'рассерженный'; *јанді муса јалатач бузуні таба ѳкән* (افکان) *қағбулуқ* (23, 9) 'вернулся посланник Муса к своему народу гневный и печальный'; *јад қара баліқ ашї анча кім барді әрсә ѳкән* (اوفکان)... (36^б, 2) 'помяни поглощенного рыбой, когда он пошел (отправился) негодующий...' (Сура 21, ст. 87).

ѳч 'мечь'; *мән абу джәһлдің өз дчүмні алмағінча олтурмабајман* (27^б, 25) 'я не сяду, пока не отомщу Абу Джахлю'; *әғәр ѳч* (اوج) *қілса* (араб. فَإِنْ بَعَثْتُ) *булардін бірісі...* (46, 10) 'если нападёт один из них неожиданно...' (Сура 49, ст. 9). — РСл., I, 1284; МК; Мал., 405; АФ, 073.

ѳчүр - 'тушить', 'гасить'; *отні дчүрү білмәсәләр 'аджіз болсалар* (9, 29) 'если не смогут потушить огонь (пожар), окажутся бессильными...' — РСл., I, 1287; МК; Anal. Index, 489.

П

падшаһ (т.-перс.) 'падишах'; *бір падшаһ бар йрді ашалқі розгарларда* (121, 1) 'был один падишах в прежние дни'.

падшаһліқ 'царствование'; 'сфера власти'; *сізләр нә учүн ол вақтда сақарсіз мәнім падшаһліқімға* (71, 18) 'вы зачем в то время смотрите на сферу моей власти' (Сура 56, ст. 831).

пајбамбар (т.-перс.) 'посланник', 'пророк'; *јад қїлбїл бітіг ічїндї мусанї кім ол әрді қаршїбсїз әрді јалатвач пајбамбар* (14, 4) 'помяни в писании Мусу, который был истинным, был посланником и пророком' (Сура 19, ст. 52).

пајда (т.-перс.) 'появление'; *еш барқ джуфт ара мушафїклїк пајда* (پیدا) *болбај* (88, 2) 'в доме и между супругами появится согласие'.

пәјза см. *бајза*.

пак (т.-перс.) 'чистый'; ...*тақї пак* (پاک) *қїлдї анларнї куфрдін...* (88, 14) '...и очистил их от нечестия...' (Сура 62, ст. 2).

парә (т.-перс.) 'часть', 'кусок'; *урдї әрсә таш парә болдї* (31^б, 24) 'ударил, и камень превратился в куски'.

парса (т.-перс.) 'набожный'; 'воздержанный'; *парса парһїзкарлар* (араб. الْمُتَّقِينَ) (64, 3) 'набожные'.

пәјwärts (т.-перс.) 'всегда', 'постоянно'; *тақї бәлгүрдї бізің ара тақї сізің араңızда душманлїк тақї жігрәймәклїк пәјwärts* 'ја'ни *һәмїшә* (84, 10) 'и между нами и вами возникла вражда и ненависть навсегда' (Сура 6), с т. *мїң ај пәјwärts бәзілїк қїлдї* (139^б, 8) 'тысячу месяцев непрерывно он вел войну за веру'.

пәндж: *пәндж шәнбә* (т.-перс.) *күн* (59^б, 12) 'четверг'.

пәрі (т.-перс.) 'дух', 'злой дух', 'пери'; *мәғәр раһмәтдін наумід болмїш шәјтан әрді пәрідін* (араб. كَانَ مِنَ الْجِنَّةِ) *чїқдї ідї јарлїбдін* (4^б, 6) 'только потерявший надежду шайтан, который был из [числа] пери, вышел из повеления владыки' (Сура 18, ст. 48); *јаратдїм пәріні тақї адәмнї...* (55, 2) 'я создал духов и людей...' (Сура 51, ст. 56).

перузә (т.-перс.) 'бирюза'; *өрәләріні джүмлә забәрджәддін перузә* (پيروزه) *бірлә қїлдїлар* (132^б, 14) 'колонны их сдлали целиком из хризолита и бирюзы'.

Р

рава (т.-перс.) 'выполнимый'; 'годный', 'подходящий'; 'ладно'; *нәрсә һаджәтїң барму қолгїл рава қїлајн* 'есть ли у тебя какая-либо нужда, проси, я исполню (приведу в исполнение)'; *барїб намаз қїлур әрді һаджәт қолар әрді-*

лар ол са'атда һаджәтлари раъа болур әрди (60, 10) 'они шли, делали намаз, просили о нуждах, тотчас нужды их приводились в исполнение'; *әлн јүзін јушмабінча раъа болмајај...* (71, 10) 'пока не вымоет руки и лицо, не будет приемлемым...'; *анлар ајдлар раъа болјај теб ол қојчї анлар бірлә бардї* (9, 18) 'они сказали: ладно (будет подходящим), тот пастух отправился с ними'. — РСл., III, 714.

разі (т.-перс.) 'тайное'; 'тайна'; *ол білүр разі јашрунї* (19, 15) 'он знает тайное, скрытое' (Сура 20, ст. 6).

разлаш- 'говорить наедине', 'делиться тайнами'; *әј анлар кім їнандлар қачан разлашсаңız чатхашмаң јазуқ бірлә тақї зулм бірлә...* (77, 10) 'о те, которые уверовали, когда вы делитесь тайнами, не говорите греховно и неприязненно...' (Сура 58, ст. 10); *разлаштїлар әзгүлүк бірлә тақї пәрһіз бірлә...* 'беседовали между собой добром и благочестиво...'

разлашмақ 'беседа'; *қорқтуғузму өз турмақдін разлашмақıңız қажнїда* (? قیسمدا) *садақанї ја'нї душвар му кәлдї садақа бәрмәкнїз разлашмаздін оң расул бірлә* (78, 6) 'побоялись ли вы сами дать милостыню до беседы, т. е. появилась ли трудность дать милостыню до беседы с посланником?' (Сура 58, ст. 14).

рамазан: *рамазән ајї* 'месяц рамазан'; *рамазән ајї оруч тутдї* (139, 3) 'он постился в месяце рамазане'.

раст (т.-герс.) 'правильный'; 'верно'; *нә кім мән сөзләсәмән ајсун кім раст сөзләр теб* (29^б, 26) 'что бы я ни гоюорил, он пусть скажет: правильно говорит'; *әгәр раст ајтур әрсәң...* (88^б, 18) 'если вы говорите правдиво...'; *әгәр солсадї раст ол шақтда 'асї болмаздї...* (82^б, 11) 'если бы он был прав, тогда не был бы грешным...'; *раст сөзлүг* (138, 22) *раст сөзләкли* (14, 6) 'правдивый'; *салманнї іләрү мәнзіл јерінә іјдлар булар барннча ашн сунн раст қїлјај теју* (47, 7) 'Салмана послали на остановку впереди, чтобы до их прихода он приготовил еду и питье'.

растлан- 'быть направленным', 'быть приуроченным'; *...сізің таба растланмїш анїң үчүн кім мәндә бар турур турї јәтдін ја'нї 'иса ајтдї растланмїш турурман ол кі-*

табда мәндін ілгәру ісаріб турурдї (87, 4)... 'я послан к вам [для подтверждения] того, что было до меня в писании, т. е. Иса сказал: я направлен [для подтверждения] того, что в той книге было ниспослано до меня' (Сура 61, ст. 6).

расул (араб.) 'посланник'; *кәлдї расулің јашуқїба тақї ајтдї* (77⁶, 13) 'подошел к посланнику и сказал'.

рәндж (т.-перс.) 'обида', 'утеснение'; *мәккәліг јілкїлар мал-ларїн кәтүр табқа кетдї та бу сүсідін бізқә рәндж тегмәсүн тејү* (143, 30) 'мекканцы со своим скотом ушли в горы, чтобы от этого войска не было им утеснений'.

рәсва (т.-перс.) 'осрамленный', 'опозоренный'; *рәсва қїлма-бїл бізні теб өтүндїләр* (9⁶, 35) 'не позорь нас, — возмолвились они'.

рішајәт (араб.) 'рассказ', 'повествование'; *рішајәт қїлїнур абу һарірәдін...* (81⁶, 7) 'рассказывают [со слов] Абу Хариры...'.

різалан- 'быть довольным'; *һас ол хош тіріглікдә ерүр різаланмїш* (104, 10) 'итак, такой обретається в хорошей жизни довольный' (Сура 69, ст. 21).

розә (т.-перс.) 'пост'; 'воздержание'; *ајбїл мән розә тутмїш турурман һеч адәмїба сөзләмәс мән теб ол җақтда розәләрі сөз сөзләмәсликдін әрдї ашдїн әрмәз әрдї* (18, 28) 'скажи: я пощусь, ни с кем не разговариваю; в то время пост у них [заклучался] в воздержании от разговора, а не в [воздержании] от пищи'.

розгар (т.-перс.) 'день'; *бір һечә розгардін соң қарїндашї шәдїд өлдї* (132, 27) 'через несколько дней его брат Шадил умер'; *қач күн розгар кәчдї* (145⁶, 2) 'прошло несколько дней'.

розї (т.-перс.) 'пропитание'; *ол һе-кїм сән кәлтүрүб сән сәнїң розїң турур сән әнї һарадж қїлбїл* (133, 4) 'то, что ты принес, это твое пропитание, ты расходуи его'; *розї ја'нї јемлік аш* (37⁶, 6) 'пропитание, т. е. потребляемая пища'; *анларқа болҗај розїләрі* (араб. رزقهم) *әнїң ічїндә әртә кечә* (14⁶, 8) 'будет им пропитание там утром и вечером' (Сура 19, ст. 63); *әгәр тїләсәмїз қїлур біз әнї әнїб кәсілүр розїңїзнїң нәф'ї* (70⁶, 12) 'если бы мы захотели, сделали бы ее [воду] горькой, прекратилась'.

бы польза для вашего пропитания' (Сура 56, ст. 69). — РСл., III, 723 *рузы*.

рум 'Рим'; 'римский'; *дақіжанус кафір өлді ол малікат јунанілардін барді руміларға тўшді рум тәрсәләріндін бір тәрсә кәліб анда бәглик малікатка олтурді* (9^б, 2) 'нечестивый Дакъянус умер, царство то ушло от греков и попало римлянам, появился один из римских христиан и воссел там на царство'; *анің аті шамсун әрді рум шәһәрләрі арасіда мәнзіл қілміш әрді ол шәһәрләр бут пәрәстләр шәһәрләрі бірлә бәзілік килур әрді* (139^б, 8) 'имя его было Шамсун, он поселился между римскими городами и вел войну за веру с теми городами идолопоклонников'; *ікі тәңіз қожді бірі татлуб бірі ачї ја'ні дарјаі фарс шә дарјаі рум* (65, 1) 'он установил два моря: одно сладкое и одно горькое, т. е. море Фарсское и море Румское' (Сура 55, ст. 19). — РСл., III, 724.

рупіја 'рупия', 'монета'; *ајтді буларда бірісіні јүз рупіја* (روفيہ) *алтунға сатар әрсәләр харідар мән теді* (136^б, 3) 'сказал он: если продадите одного из них за сто рупий золотом, то я покупатель'.

с

са'ат (араб.) 'час'; 'время'; *күн соңında бір са'ат ја әртәдә бір са'ат* (124^б, 7) 'час после заката, или час с утра'; *буларні бу са'атда өлдүрсә болмаз* (9, 11) 'их нельзя сейчас убивать'. — Мал., 418.

сабр (араб.) 'терпение'; *сән һеч сабр тутмадін* (11, 29) 'ты совсем не выказал терпения'; *сабрі қарарі қалмадї тақатї јетілді* (27, 1) 'терпение у него истощилось, не стало мочи терпеть'.

сабрлан 'терпеть', 'быть терпеливым'; *ајдї хізр мусақа сән ујмағајсан мәнің бірлә сабрлану* (صبرلانو) (6, 3) 'сказал Хызр Мусе: ты сможешь терпеливо следовать со мной' (Сура 18, ст. 67).

саw 'слово', 'речь'; *муса саwї* (араб. حَدِيثُ مُوسَى) 'слова Мусы'; 'рассказ о Моисее' (Сура 20, ст. 8). — МК; Uig. Spr., 290; Anal. Index, 489; Мал. *sab*; Gab., 333 *sa w*, *sab*

сахаб (араб.) 'награда за доброе дело'; 'благо'; *бу сурәни оқйғанға анча тәңлиг сахаб бәргәй* (39⁶, 37) 'читающему эту суру воздаст равной наградой'; *ајру турмақға сахаб көрмәдәи кәндү өзи тахтдән асра индәи* (143, 24) 'отдельно находится не почел за благо и сам спустился с трона вниз'. — РСл., IV, 427.

сахамақ: *мәғйәр акру қажда ўн сахамақ* (араб. اَلْاَ هَمْسًا) (24⁶, 5); 'разве кое-где [слышен будет] тихий шепот' (См. Сура 20, ст. 107). — Ср. РСл., IV, 425 сав-.

сахаш 'драка'; 'сражение'; *сахаш* (سوش) қилдлар сәләһ (سلاج) бірлә урушдлар пәјһамбар буларнәи сахашдән јүһмадәи (46⁶, 5) 'учинили драку, бились с оружием, посланник не удерживал их драки'. — РСл., IV, 426.

сахаш- 'сражаться'; *сахашнәи аңнәи бірлә* (46, 11) 'воюйте с ним'. — РСл., IV, 426; МК; АФ, 097.

сахла- (?) 'говорить'; *қамуғ 'араб ичіндә тақәи 'омартәг алп әр жоқ әрдәи һеч ким әрсәниң зәһрәси тақәи болмас әрдәи ким 'омар үскүндә сахласа* (سولاسا) (27⁶, 4) 'среди всех арабов не было богатыря-храбреца, подобного Омару, и ни у кого не было смелости, чтобы говорить перед Омаром (возражать Омару)'. — Ср. Anal. Index, 498 *sawlaš-*; МК *sawlamaq*.

сахуқ 'холодный'; *татмағајлар... сахуқ* (سفوق) сусун (123, 1) 'не вкусят... холодной воды'; *ајдәи миз әј от болғәл сахуқ* (سفوق) (35, 8) 'сказали мы: о огонь, будь холодным' (Сура 21, ст. 61). — Мал., 420; АФ, 098; РСл., IV, 428.

сахур- 'веять'; 'дуть'; *јел сахурдәи* (35⁶, 10) 'ветер подул'; *сахурур аңнәи јеллар* (4, 7) 'развеет его ветры' (Сура 18, ст. 43); *күјдирәлим аңнәи јана јелгә сахурурәлим аңнәи тәңиз ичіндә сахурмақ* (24, 6) 'сожжем его и развеем по ветру, рассыплем в море' (Сура 20, ст. 97). — РСл, IV, 429; МК, 175 *sawurtaq*; ср. Замахшари, № 2699 *сабурдәи* (سغوردی) *буздајнәи ۛباد کرد کندم را* (л. 38, 6) 'провеял пшеницу'; *сабурдәи јел тобрақнәи* (л. 41, 2) 'ветер развеял прах'.

сахәи 'пророк'; *јад қилғәл битіқ ичіндә идриснәи ким ол әрдәи көнәи сөзләг сахәи* (سافجی) (14, 10) 'появился в книге Идриса, который был пророком правдивым' (Сура 19, ст.

57); *тегмә биріні қылдуқиміз савчї* (14, 3) '...каждого мы сделали пророком' (Сура 19, ст. 50); *яд қїлбїл бітік ічіндә ісма'илні кім ол әрді көні ша'дәліг ерді јалашач пајјамбар савчї* (14, 7) 'помяни в книге Исмаила, который был верен обещаниям и был посланником и пророком' (Сура 19, ст. 55). — РСл., IV, 431; Мал., 420; МК; ср. Anal. Index, 498; Мал., Мус. ск., стр. 523 سافجی 'поведник'; Gab., 333 *savčї, sabčї* 'вестник', 'переводчик'; туркм. *savчы* 'сват', 'сваха'.

саб 1. 'правый' (о стороне); *саб қолїнда* (68, 7) 'по правую руку'; 'справа'; *сабдїн солодїн ікі оғлї бірлә фарјад қїлу қондїлар* (145, 29) 'с двумя своими сыновьями справа и слева с плачем поднялась она'; 2. 'здоровый'; *сәкәлнї саб қїлур сабнї сәкәл қїлур* (65^б, 8) 'больного делает здоровым, здорового больным'. — РСл., IV, 259; МК, 168; АФ, 094; Қисса-и джумджума, А-116, л. 5^б ساغ سول 'справа и слева'; КК, ЗВО, XV, стр. 2 صاغنده و صولنده 'направо и налево', 'справа и слева'.

сабдїнбї 'находящийся справа'; *ушбу сабдїнбї му'мінләр* (68, 7) 'эти правоверные, что с правой стороны'.

сабїндақї 'находящийся справа'; *сабїндақї фәріштә хаїр бітір* (50, 21) 'ангел с правой стороны будет записывать добрые дела'.

сабїнїблї 'прибегающий к защите'; 'приверженный'; *олар ајдїлар бізїң дїнїміз үзә тәнріғә сабїнїблї* (سغینغلی) *әрдїләр теб...* (10, 7) 'те сказали: по нашей религии они привержены были к богу...' — Буд. Сл., I, 688.

сабрақ 'чаша', 'кубок'; *сабрақлар болур қулубсїз анїң үчүн кім тутмақ һаджәт болмаз* (68^б, 9) 'будут чаши без ручек, потому что держать их не будет нужды'. — МК; Мал., 419; ср. РСл., IV, 275.

саза (т.-перс.) 'справедливо', 'достойно'; *әрдїләр сазарақ аңа тақї әһлїнқә* (43^б, 4) 'и были они достойны его и его народа' (Сура 48, ст. 26). — Мал., 421 *sāzā*; РСл., IV, 490.

сазкарлїқ 'обходительность'; *јумшақлїқ қїлурлар ја'нї сазкарлїқ қїлурлар сәңә* (99^б, 88) 'с тобой поступают мягко, т. е. обходительно' (Сура 68, ст. 9).

сақал 'борода'; *сайың сақалың нәлук брұңарді* (18⁶, 29) 'почему побелели волосы твои и борода?' — Мал., 419; МК.

сакін (араб.) 'живущий', 'обитающий'; *тутуң ол хатунларнї қанда кім сакін болсақіз* (94, 9) 'содержите тех жен там, где вы обитаете'.

сәйің - 'думать', 'размышлять', 'предполагать'; *андағ сақінділар кім бір күн болді бу ұнгұр ішіндә турурміз теб* (9⁵, 3) 'они думали, что прошел день, как они находятся в этой пещере'; *сақінурсан анларнї удағ анлар* (1⁶, 9) 'ты думаешь, что они бодрствующие' (Сура 18, ст. 17); *сақінмадук јандін ја'нї санмадук јердін* (94, 3) 'откуда (с той стороны, с того места) он и не предполагал' (Сура 65, ст. 2); *кафірларің сақіндуқін кәсді* (144, 19) 'намерения нечестивых презек'. — Мал., 419; МК; Uig. Spr., 290; АФ, 094 *сабын*-. Anal. Index, 497; Pǝg., Сб. статей..., стр. 286 *ونكلپندا ساقيندى* 'он подумал про себя'.

сақін - 'беречься', 'остерегаться', 'удерживаться'; *сақінің* (سقينينك) *укуш гумандін һақіқатда ба'зі гуман јашуз турур* (47, 15) 'остерегайтесь больше всего подозрений, некоторые подозрения злонравны' (Сура 49, ст. 12); *тәгма бір сақінған бәкігә* (51⁶, 3) 'каждому осторожному, оберегающемуся' (Сура 50, ст. 31). — РСл., IV, 248; МК; ср. Мал., 419 *saq*.

сақінук 'приведный', 'благочестивый'; *әгәр әрсә сән сақінук* (араб. *اِنْ كُنْتَ زَقِيًّا*) 'если ты благочестив'; *јина қуртар-бајміз ол кішіләрнї сақінук* (سقينوق) *қїлдїлар* (15, 8) 'и спасем тех людей, которые были праведны' (Сура 19, ст. 73). — Ср. W. Radloff, *Das Kudatku bilik...* Th. II, St.-Petersburg, 1900 — 1910, S. 179, прим. к стихам 13 и 14, SS. 29, 52; KBN, л. 88, 11 *فيكو تير اشتكىل سقينوق* *كشى سقينوق كشى اول كشى لار ېشى* 'послушай, что говорит набожный; набожный человек — это глава людей'.

сақінч 'мысль', 'предположение'; 'расчет'; *андағ санурман јәті тўн ајтді 'омар мәнім тақі сақінчїм сәнің кәбї турур* (139, 16) 'так считаю, что семь дней, — сказал Омар, — и мое мнение подобно твоему'; *булар намазї тәні джанї бірләйтмәз көңлі сақінчї ајрук* (144, 2) 'они не совершают намаз с усердием, их сердце (чувства)

и помыслы у них другие'. — РСл., IV, 266; Мал., 419; МК; Gab., 332 *saqinc* 'мысль'; 'желание'.

сақіш 'счет', 'исчисление'; *ба'зі ајміш турурлар қур'ан ічін-дәкі һуруф му'джәм кім сурәлар ашалінда турур джум-лә сақіші кәлтүрсә қур'ан ічіндәкі қамуф һуруфлар сақіші бәлгүрүр* (16^б, 1) 'некоторые говорят, [что] если сосчитать все буквы с точками, которые имеются в начале сур, то это определит счет всех букв в коране'; *сансіз сақішсіз чәрікләр јѣбділар* (132, 26) 'собрали войска без числа и счета'; *тақі бїлмәгәј әрдім сақіш нә турур әрдікін* (104, 18) 'и я не знал, каков будет мой отчет' (Сура 69, ст. 26); *сақіш қїлдачїлар* (араб. *حاسبین*) 'счѣтчики', 'исчислители'; *јана кім әрсә тїләсә кім бу дунјанїн бақасї нәчә әрдүкін сақішін биләјін тесән...* (16^б, 4) 'если кто-либо пожелает узнать, сколько продолжается счет [лет] существования этого мира...'; *јашудї кішіләрқә сақішларї* (31^б, 34) 'приблизилось [этим] людям [время] их отчета' (Сура 21, ст. 1). — РСл., IV, 270 *сабыш*; Мал., 420; МК; АФ, 094 *сабыш*; Anal. Index, 497; Uig. Spr., 290; Замахшари, № 2699, л. 152, 6 *ساقیش (حساب)* 'счет', 'исчисление'.

сақішла- 'считать'; *тақі қамуф нәрсәні сақішладїмїз анї јаздуқ ја'нї бітілмїш турур* (123, 5) 'и все сосчитали мы, [все] это записали, т. е. [все это] записано'. — РСл., IV, 271; АФ, 094.

сақішлїб 'сосчитанный'; 'предопределенный'; *күн тақі ај сақішлїб* (*ساقشلېغ*) *ја'нї күн тә ај сақішінча ај күн сақіші әджәл тамам адәмїлар кәбі турур* (64, 14) 'солнце и луна имеют исчисление, т. е. по [своему] солнечному и лунному исчислению сроки луны и солнца, как и у людей' (См. Сура 55, ст. 4).

сақла- 'беречь', 'хранить'; 'стеречь'; *джуфтиндин азрїлмақдїн сақлабај* (93^б, 3) 'убережет от разлуки с женой'; *зіндан-да бәркләтдї адақїнға кішан урдї сақладїлар* (38^б, 11) 'заточили в темницу, на ноги надели оковы, стерегли'. — Мал., 419; РСл., IV, 251; АФ, 096.

сақлабучї 'страж'; *нәчүк сізләрни сақлабучї бар* (126^б, 12) 'итак, есть охраняющие вас' (Сура 82, ст. 10). — Ср. РСл., IV, 252.

- сақлан-* 'сохраняться'; *бу јазуқиміз бірлә сақланмйш турур...* (123, 5) 'этими нашими записями [дела] ссхраняются' (Сура 78, ст. 29). — РСл., 252; МК; АФ, 096; Мал., 419.
- сақф* (араб.) 'свод', 'потолок'; *көк сақфйн жоқарда раст қїлдї* (124, 12) 'голубой свод устроил наверху' (Сура 79, ст. 28).
- сақї* 'страж', 'хранитель'; *сақї ануқ ерүр* (араб. رقيب عتيد) (50⁶, 3) 'готовый страж'. — РСл., IV, 257.
- салам* (араб.) 'приветствие'; *намаздїн фарїб болдї әрсә муса јалағач салам қїлдї* (11, 4) 'когда [тот] освободился от намаза, посланник Муса приветствовал [его]'. — РСл., IV, 480; Мал., 419.
- саламатлїқ* 'мир'; 'благополучие'; *мәғәр кім тесәјләр саламатлїқ болсун сізләрқә салам ол муқаррабларға* (69, 5) 'только говорят будут: мир вам, приветствие тем друзьям!' (Сура 56, ст. 25).
- салбум* 'мираж', 'марево'; *јүрїтгәј тағларї јәр үзә та болғәј салбум* (سالموم) *кәбі* (122⁶, 13) 'двинутся горы по земле и станут как мираж' (Сура 78, ст. 20).
- салїн-* 'предаваться'; *ікі јүрүб шадлїқ үзә салїну салїну* (سلنو سلنو) *сәтїнү кұғһану малїк қатїнға кәлдї* (129, 23) 'оба пошли, предаваясь радости и радуясь, и пришли к правителю'. — Ср. Мал., 419 *salın-*.
- салқим* 'гроздь', 'кисть'; 'ветвь'; *уштімағ ічїндә бұјүк* (يُوءى) *анїң салқимларї* (سلقيملارى) *јәрқә мәгїб турур* *јејүр анї өрү турсә, тақї отурса тақї јатса...* (104, 10) 'в раю, в высшем [саду], гроздья их [фруктов] будут доходить до земли, будут вкушать их стоя, сидя и лежа...' (Сура 69, ст. 22 и 23). — РСл., IV, 363.
- самақ* 'число', 'исчисление'; *сақїш болмйш турур анларқә самақ анларқә самақ* (16, 5) 'установлен им счет, счет числом' (Сура 19, ст. 94); *әәрсәмїз анларнї самақ* (15⁶, 9) 'сосчитаем их числом' (Сура 19, ст. 87).
- сан* 'число'; *уларнїң санларїнї бїлмәс анларнї мәғәр аз* (2⁶, 2) 'число их не знают, [знают] лишь немногие' (Сура 18, ст. 21); *сансїз сақїшсїз чәрікләр јїбдїлар* (132, 25) 'собрали без числа и счета войска'. — РСл., IV, 296; Мал., 419; МК.

- сан-** 'думать', 'полагать'; *мӕн ӕлӕ сандум кӕм қамуӕ ан-дамларӕм аҗрулдӕ* (138, 17) 'я подумал так, что все мои члены тела распались'; *јашуз санмаӕ қарӕндаш болуӕ* (47⁶, 2) 'не думайте злое, будьте братьями'; *шӕ кӕнӕл-дӕқинӕ бӕлӕр шӕ халқлар сӕррӕн кӕм нӕ сандуқӕн бӕлӕр* (72, 14) 'и знает, что на сердце и тайны людей и кто что думает'; *һеч кӕз андаӕ кӕрмӕдӕк турурлар һеч кӕнӕл анӕ тег санмадуқ болур* (67, 3) 'никакие глаза такого не видели, ни одно сердце подобного не представляло'. — РСл., IV, 296; Мал., 419; МК; Anal. Index, 497.
- санаӕӕн** 'счетом', 'в долг (?)'; *бӕр қуртба бӕр анбан ун сана-бӕн* (سنغين) *алӕб кӕлӕрдӕ јел қатӕб болдӕ* (35⁶, 9) 'когда одна старуха мешок муки, взятый в долг, несла к себе, подул сильный ветер'.
- санӕӕн** (?) 'с трудом' (?).
- санч-** 'колоть', 'пронзать'; *тӕкӕн... та буларба санчсун те-јӕр ӕрдӕ* (146⁶, 7) 'чтобы колючки... вонзались им, — задумала она'. — РСл., IV, 309; Мал., 419; МК; Аф, 095.
- 'сарај** 'дом', 'жилище'; *дар ан-надӕрӕ атлӕб еш ичӕндӕ... дар ан-надӕрӕ кӕнӕшгӕ сарај ӕрдӕ* (26⁶, 3) 'в доме по названию «Дар ан-надира»... «Дар ан-надира» был домом для совещаний'; *сарајларӕндӕн* (араб. مِنْ بَيْتِهِمْ) (79⁶, 6) 'из домов их'. — РСл., IV, 315; Аф, 095; ср. Мал., 420.
- сарӕб** (ср. *сару*) 'желтый'; *јашӕл қушлар шӕ сарӕб бурунлуз ӕрдӕ* (142⁶, 9) 'зеленые птицы и с желтыми клювами'. — РСл., IV, 322; Мал., 420; МК; Аф, 094.
- сарӕл-** 'прицепляться'; 'присоединяться'; *нӕрӕ кӕлӕр ӕр белӕнӕ сарӕлур* (67, 5) 'явится пери и приблизится к поясице мужчины'. — РСл., IV, 323; МК.
- сарсӕблӕ** 'суровый'; 'сильный'; *јел қатӕбсӕблӕ сарсӕблӕ* (араб. الْخَرِيجَ قَاصِفَةً) 'сильный ветер' (Сура 21, ст. 81). — Ср. МК *sarsuy*.
- сару** (ср. *сарӕб*) 'желтый'; 'желтизна'; *зӕјтун јаҗачӕ мӕсшӕк учӕн кӕм... тӕш сарусӕн кедӕрӕр* (137⁶, 15) 'оливковое дерево, которое [служит] для [выделки] зубочисток... удаляют [они] желтизну зубов'. — Ср. РСл., IV, 319; Аф, 094; Қисса-и джумджума, А-116, л. 5 *منكزم ساروسی* 'желтизна моего лица'.

сат- 'продавать'; *ајтдї буларда бірисині јүз руфіјә алтун-
ба сатар әрсәләр харідар мән теді* (136^б, 2) 'сказал:
если одного из них продадут за сто золотых рупий, то
покупатель — я'; *кәлүрләрдә шә һәр кишигә андазә бір-
лә та'ам сатарлардә* (89^б, 3) 'приезжали и каждому ве-
сом (мерой) продавали провизию'. — РСл., IV, 375; Мал.,
420; МК.

сатѣаш- (ср. *сатхаш*-) 'настигать'; 'встречаться'; 'соединять-
ся'; 'сливаться'; ...*ол өлүм турур ким қатарсиз андін
бас чїноқ шул өлүм сатѣашмїш* (ستغاشمش) *сізгә* (89,
4) '...то есть смерть, от которой бежите вы, истинно,
эта смерть настигнет вас' (Сура 62, ст. 8); *ол шактін сат-
ѣашур* (ستغاشور) *ікі сатѣашѣан* (ستغاشغان) *саѣ јандін
тақї сол јандін олтурѣан һаләтін ја'ні тутар* (50, 10)
'в то время присоединятся два встречных(?), сидя с
правой стороны и с левой стороны, т. е. будут держать'
(Сура 50, ст. 16). — МК *satıaşmaq*.

сатѣашмақлїқ 'стечение'; 'встреча', 'свидание', 'место встре-
чи'; *чїноқ кїјамат күні болѣј мїқатї ја'ні мїқат сат-
ѣашмақлїқ турур ја'ні мїқат үч јардә болур...* (122^б,
11) 'истинно, день воскресения мертвых будет в опре-
деленном месте, т. е. *میقات* есть назначенное место
(место встречи), т. е. *میقات* будет в трех местах...'

сатїѣ 'продажа', 'торговля'; *сатїѣї әзгү болѣј* (137^б, 2)
'торговля их будет хорошей'. — РСл., IV, 379; Мал.,
420; МК.

сатїн: *сатїн ал*- 'покупать', 'выкупать'; *ајтдї әртә турса-
лар халқлар ікі түрлү болурлар бірі ол ким кәндү өзін
сатїн алур аѣад қїлур бір ол ким кәндү өзін сатар
һәләк қїлур* (135, 12) 'сказал: с утра вставая люди бы-
вают двух родов — один себя выкупает и освобождает,
другой продает себя и губит'. — РСл., IV, 378; МК
satınmaq; АФ, 094 *сатун*.

сатхаш см. *сатѣаш*-.; *кірсүнләр тақї ојнасунлар та сат-
хашурлар* (ستغاشورلار) *ја'ні та көрәрләр джазл күніні*
(107^б, 8) 'пусть они войдут и забавляются, до тех пор
пока не встретят, т. е. не увидят день наказания' (Су-
ра 70, ст. 42); *тақї ақїтдуқ јәрдә чәшмәләрни сат-*

хаиті (سته‌خاشتی) *суш буїруқ ұзә кім андазә қілінді* (62, 8) 'заставили мы течь на земле источники, воды соединились (слились) по повелению, как было установлено' (Сура 54, ст. 12).

саһір (араб.) 'волшебник', 'колдун'; *ајдїлар бу ікі јалғанчїлар саһірлар* (21⁶, 8) 'сказали: эти двое обманщики, волшебники'.

сач I 'волосы' (на голове); *қорқунчїндїн сачїм сақалїм др-қәрдї* (18⁶, 31) 'от страха поседели у меня волосы и борода'. — РСл., IV, 389; Мал., 418; МК; АФ, 094.

сач II (т.-перс.): *сач аґачї* 'индийский дуб'; *сач аґачїн кә-түрдї ол анї кәмігә кешурдї* (62⁶, 1) 'принес он индийский дуб, а тот приспособил его на [постройку] корабля'.

сач- 'разбрасывать', 'рассеивать'; *әј көрмәзму сіз кім көрк-сіз јерә тухум сачарсїз* (70⁶, 1) 'о, не видите ли вы, что сеете семена на негодной земле' (Сура 56, ст. 64); *ол јашї тамуґа сачґајлар тамуґ отїні сүндүргәјләр* (61⁶, 5) 'слезы те в аду разбрызгают, потушат адский огонь'. — РСл., IV, 389; Мал., 418; МК.

сачїн- 'рассыпаться'; 'лопаться'; *сачїнурлар* (سچینورلار) *кән-дү өткәләріндін* (97, 8) 'они лопаются от своей ярости' (Сура 67, ст. 8). — МК «обрызгиваться».

сәбәб (араб.) 'причина'; *мунуң сәбәбі ол әрдї кім..* (17⁶, 22) 'причиной этого было то, что...' — РСл., I, 498.

сәш- I 'любить'; *сәшәр* (سشار) *анләрнї кім өлүшүрләр анїң јолїнда* (86⁶, 13) 'любит тех, кто сражается на пути его' (Сура 61, ст. 4); *сәшмәз* (سشماز) *тәгма кұшангән-ні қїјқанған* (75, 4) 'не любит всех гордых и надменных' (Сура 57, ст. 23). — РСл., IV, 504; Мал., 421; АФ, 09769; Мал., Мус. ск., стр. 523 سفک.

сәш- II 'разбрызгать', 'рассыпать'; *мәккәні тўнәтти җа јі-пар әнәр сәшдї* (سودی) (50, 5) 'он провел ночь в Мекке и разбрызгал [у святыни] мускус и амбру'. — Ср. РСл., IV, 463 сәп.

сәшән- 'опираться', 'облокачиваться'; *сәшәнү* (سوانو) *олтур-бајлар ол тахтлар ұзә* (68⁶, 5) 'сядут, облокачаться, на

те сидения' (Сура 56, ст. 16); *sāwānu* (سوانو) олтурур
фурушлар үзрә (66⁶, 13) 'сядут, облокотятся, на постели'
(Сура 55, ст. 54). — Ср. РСл., IV, 802 *sūjān*-, АФ,
098 *sūjān*.

sāwdūr- 'заставить любить'; 'делать любезным'; *sāwdūrdi*
(سغودردی) *sizñ таба* (араб. حَبِّبَ إِلَيْكُمْ) *imanñi* (46, 6)
'заставил тебя любить веру' (Сура 49, ст. 7). — РСл.,
IV, 508 *sāwdip*-, МК *sāwtürmäk*; ср. Мал., 421 *sāvit*-,
sāvūt-, Anal. Index, 498.

sāwıklı 'любимый'; *bıkr džufıtlarıña sāwıklı* (69, 17) 'де-
вицы любезные своим супругам'. — Ср. Мал. *sāviglig*;
МК *sāvüglük*.

sāwın- 'радоваться'; *iki jürüb şadlık üzä... sāwın kütänü*
malik qatınğa käldi (129, 29) 'оба пошли к правителю
на радостях... радуясь'. — РСл., IV, 505; МК; Мал., 421.

sāwınuş- 'радоваться' (совм. залог); *ol künki kün jaranlar*
sāwınuşdılär sāwınç qılı tǵrǵa tǵrǵa jürüşdılär
(145⁶, 1) 'в тот день друзья радовались, радуясь ходи-
ли кругом'. — Ср. Мал., 421.

sāwınç 'радость'; 'радостная весть'; *asan kıldımız sāññi tı-*
lıñda sāwınç bārmāk üçün aññı birlä (16, 7) 'мы сдела-
ли его легким на твоём языке, чтобы доставить этим
радость'; *zıkrıjaqa sāwınç äşittürdi* (17, 36) 'сообщил
Зикрие радостную весть'. — РСл., IV, 505; Мал., 421;
МК.

äwınçlıg 'довольный'; *eşdim sāññi таба äj idim ançaq sā-*
wınçlıg bolǵıl (23, 7) 'поспешил к тебе я, о владыка
мой, будь доволен' (Сура 20, ст. 86). — Ср. Мал., 421.

sāwımäklık 'любовь'; *taqı sāwǵrlär malñi sāwımäklık üküş*
(133⁶, 17) 'любят они богатство любовью премногой'
(Сура 89, ст. 21).

sāwūg 'любимый'; *qullarımда жігрікі sāwūgräki mäñä ol*
qul turur (17, 1) 'из моих рабов тот раб для меня са-
мый хороший и любимый'. — РСл., IV, 506; Мал., 421;
МК.

sāwūn- см. *sāwın*-, *täqı sāwūnmäñ ol kim käldi sizqä* (75,
4) 'и не радуйся тому, что досталось (пришло к) тебе'
(Сура 57, ст. 23). — Мал., 421.

söz- 'чувствовать'; 'знать'; *jälñ arqam üzä qamçı tegdi ol*

күндін атім сезәр (145, 32) 'по голой спине пришелся [удар] плети, тело мое с того дня чувствует'; *білің сезің* (араб. وَاعْلَمُوا) *іңіңіздігіні* (46, 5) 'знайте и ведайте то, что среди вас...' — РСл., IV, 489.

сезік 'дума'; 'сомнение'; *әғәр әрсә сізләр сезік ічрә* (араб. إِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ) (40, 8) 'если вы находитесь в сомнении'; *жок сезік аңің ічіндә* (2, 8) 'нет сомнения в том' (Сура 18, ст. 20); *көңүлләріңіз ічіндә сезіндіңіз јашуз сезік* (араб. طَمَنَ السَّوْر) (42, 4) 'в сердцах ваших вы думали недобрую думу' (Сура 48, ст. 12); *кәлдәңи ол сезік јоқ* (40⁶, 5) 'наступит то, нет сомнения' (Сура 22, ст. 7). — Мал., 421, 422; РСл., IV, 490; ср. МК *sizäk, sizik*; Anal. Index, 498; Ulg. Spr. *sizik*; Gab., 334 *sizik, säzik* 'сомнение'.

сезіклік 'сомнение'; *көңи сөз ол ол кім аңің ічіндә сезіклік* (13, 6) 'истинно то слово, в котором [они] сомневаются' (Сура 19, ст. 35). — РСл., IV, 491.

сезіксіз: көргәјләр јазуқлуқлар сезіксіз (سەيىز يەكسىز) *јананлар...* (5, 1) 'увидят грешники несомненно (?) огонь' (Сура 81, ст. 51). — Ср. Anal. Index, 498 *seziksiz*, 499 *siziksiz*.

сезіл- 'думать', 'полагать'; *тақі анлар сезінүрләр нәтәк кім сезілдіңіз* (110⁶, 1) 'они думают, как и вы думали' (Сура 72, ст. 7). — РСл., IV, 492.

сезін- 'думать'; 'сомневаться'; 'подозревать'; *ајдї сезінмәс-мән* (араб. وَ مَا أَظُنُّ) *ані кім алқінса бу ол туташї* (3⁶, 5) 'сказал он: не думаю, чтобы он погиб навечно' (Сура 18, ст. 33); *тақі біз сезіндүк* (سەيىز يەندۈك) *кім ајтмағајмїз адәмі тақі пәрі тәңрі үзә јалғандурғај теб...* (110, 13) 'и мы думаем, что не скажем мы, [что] люди и духи (пери) станут говорить в отношении бога, что он лжет...' (Сура 72, ст. 5); *анлар сезінүрләр кім анлар әдгүлүк қїлурлар* (8, 10) 'они думают, что делают они доброе дело' (Сура 18, ст. 104). — РСл., IV, 492; ср. Мал.; МК *sizin-*; Gab., 334 *sizin-* 'сомневаться'.

сәкіз 'восемь'; *ол он кіші јегү андазалїб ашнї јәгірмі сәкіз кіші једіләр тојдїлар* (146, 11) 'ту, на десять человек рассчитанную еду, ели двадцать восемь человек

- и насытились'; *німә ајурлар јеті сәкізінч ітләрі бір лә* (2⁶, 2) 'и скажут: [их было] семь, восьмая собака'. *секрі-* 'прыгать', 'скакать'; *атларі секрідүкдә қатїб ташға тәгәр от чїқар* (141, 3) 'когда кони их скачут, ударят [копытами] о твердый камень и огонь выбьется'; *јарат-мїш анї ол суwdїн ким ақар бама'нї мадфуқ сәкріјү чїқар* (130, 12) 'создал его из воды, которая течет, в смысле льющейся, вытекающей брызгами'. — РСл., IV, 443; Мал., 420; МК; АФ, 096.
- секрїт-* 'заставит прыгать, скакать'; *секрїтүрләр атларїн* (141, 3) 'пустят вскачь коней своих'. — РСл., IV, 443.
- сәксән* 'восемьдесят'; *азу кәйәрмән сәксән јїллар* (5⁶, 5) 'пойду, хотя бы мне довелось идти 80 лет' (Сура 18, ст. 59).
- сел* 'горный поток', 'силь'; *јағмур јағдї сел јүрїдї* (71, 14) 'пошел дождь, побежали потоки'. — РСл., IV, 476.
- сәм* см. *әм*.
- сәмірт-* 'делать жирным, тучным'; *сәміртмәз* (سَمِرتَمَاز) *тақї асїб қїлмаз ачлїқба* (131, 16) 'не сделает тучным и пользы не принесет от голода' (Сура 88, ст. 7). — РСл., IV, 510; Мал.; МК *sāmrit-*.
- сәмүзлїқ* 'полнота', 'тучность' (138, 4).
- сән* 'ты'; *ја сән ким ојағучїлардїн му сән* (34⁶, 7) 'или ты из [числа] забавников?' (Сура 21, ст. 56); *негү јїбдї сәні* (23⁶, 9) 'что задержало тебя?' (Сура 20, ст. 94); *ермәдї сәнің атаң јағуз кїшї* (13, 1) 'не был отец твой дурным человеком' (Сура 19, ст. 20); *анчуқ тўшсүн сә-нің ўзә јаш хурма ешулмїш* (12⁶, 7) 'и упадут к тебе свежие зрелые финики' (Сура 19, ст. 25); *сәніңдїн* (араб. مِنْكَ) (12⁶, 1) 'от тебя'; *бу јағї сәңә* [сәңгә سَنگَ] *тақї джуфтуңқа* (25, 6) 'он враг тебе и жене твоей'; *бу ақар арїқ ким сәңәр* (سَنگَار) (әрдім андїн суw икїл (18, 27) 'этот проточный арык, что я дал тебе, пей из него воду'; *ачтуқ сәндїн өртүк* (50⁶, 6) 'мы сняли с тебя покрывало'; *сәндїн өңдїн* (34, 2) 'до тебя'; *қїлғїл бізїң ара сәнлї ара бәлгүлүг бір wа'адә* (21⁶, 3) 'назначь для нас и для себя определенное время' (Сура 20, ст. 60).
- сәфәр* (араб.) 'путь'; 'путешествие'; 'поход'; *сәфәрдә он күн*

сухусуз қатланур (131⁶, 7) 'в походе [верблюду] десять дней проводит без воды'; *кӧрдiмiз оқ сӧфӧрiмiздiн бу ӧмгӧк* (5⁶, 8) 'испытали мы от нашего путешествия это утомление' (Сура 18, ст. 61).

сӧшӧнбӧ (т.-перс.): *сӧшӧнбӧ кӧн* (59⁶, 10) 'вторник'.

сiз (ср. *сiзлӧр*) 'вы', 'Вы' (в обращениях к одному лицу); *ӧй анi сiз му бӧтӧрӧрсiз ја бiз му бӧтӧрӧрӧз анi* (70⁶, 1) 'о, вы ли взращиваете их (семена), или мы взращиваем их?' (Сура 56, ст. 64); *...кӧндӧрӧр сiзнi кӧнi јолба* (43, 1) 'направит вас на верный путь' (Сура 48, ст. 20); *сiзнi нӧ кiм тедӧкiнiз балат турур* (45⁶, 2) '...то, что вы сказали, — это недоразумение'; *такi арастӧ кiлдi сiзнi коңлӧнiзнi* (46, 6) 'и украсил сердца ваши' (Сура 49, ст. 7); *сiзнi таба* (46, 6) 'вам'; *ӧдi қорқманлар мӧн сiзнi бiрлӧ мӧн* (20⁶, 9) 'он сказал: не бойтесь, я с вами' (Сура 20, ст. 51); *ӧндӧрдi сiзнi ӧчӧн јердiн јаш отлар* (108⁶, 19) 'вырастил для вас из земли молодые растения'; *қожi ӧдi... сiзнi бiрлӧ барса мӧн сiзлӧрнi ол јӧргӧ башлабајман* (9, 17) 'пастух сказал...: пошел бы я с вами, я поведу вас в то место'; *...ӧгӧр кӧлсӧ сiзгӧ фасiк тејӧ бiр хабар...* (46, 1) '...если придет к вам какое-либо недоброе известие...' (Сура 49, ст. 6); *јiгдi ӧлiклӧрiнi анларiң сiздiн сiзнi ӧлкiнiзнi анлардiн...* (43, 5) 'отклонил руки их от вас и ваши руки от них' (Сура 48, ст. 24); *сiздiн јахшiрақ* (46⁶, 4) 'лучше вас'; *сiздӧ ӧңдiн* (33, 3) 'прежде вас'; *ӧдi ја муса... мӧн унутмiш мӧн сiзгӧ ӧбалi* (10⁶, 32) 'сказал он: о Муса, я забыл Вам сказать'; *ӧдi кiм турур сiзнi iдiнiз ја муса* (21, 3) 'сказал он: кто владыка Ваш, о Муса'. — РСл., IV, 923; Мал., 422; Anal. Index, 498; МК.

сiзiн-(?) 'терпеть', 'быть терпеливым'; *ӧдi хiзр ӧмадiмму сӧн муса ујмабајсан мӧнiң бiрлӧ сiзнi* (سيزينو) (6, 8) 'сказал Хызр: не говорил ли я, [что] ты, Муса, терпеливо со мной (араб. مَعِيَ صَبْرًا) не сможешь пробыть' (Сура 18, ст. 71); *ол јӧрӧгi кiм ујмадiң анiн ӧзӧ сiзнi* (7, 5) 'вот толкование тому, в отношении чего ты не мог быть терпеливым' (Сура 18, ст. 81); *нӧтаг сiзнiгӧ сӧн* (سيزينكاي سن) *анiң ӧзӧ кiм қапсамадiң аңар бiлiг-*

ні (6, 4) 'как тебе быть терпеливым в отношении того, что ты не постиг знанием..?' (Сура 18, ст. 67).

сізләр (ср. *сіз*) 'вы'; *дақјанус анларнї ұсқұнда оқїдї ајдї сізләр кімқә тапїнур сізләр* (9, 4) 'Дақьянус позвал их к себе и сказал: вы кому поклоняетесь?'; *јоқатқаж сіз 'әмәлләріңізні сізләр білмәз сіз* (44⁶, 10) 'вы погубите дела ваши, [когда того] и не знаете вы' (Сура 49, ст. 2); *болқаж кім сізләр сорулқаж сізләр* (32⁶, 2) 'может быть, о вас спросят' (Сура 21, ст. 13); *сілмәсүн оқ сізләрнї бірәгү* (2, 5) 'не узнал бы вас кто-либо' (Сура 18, ст. 18); *қодїтүшгәј сізләрїң ұзә мәнім ошқәм* (23, 4) 'падет на вас гнев мой' (Сура 20, ст. 83); *ол турур улубларїңіз сізләрїң ол кім оғрәтдї сізләрқә джадулїқ* (22, 8) 'он ваш главный, он научил вас чародейству'; *шә'дә қїл-дїмїз сізләрқә* (23, 2) 'мы дали обещание вам'; *розї бәр-дїмїз сізләрқә* (23, 3) 'мы дали вам пропитание'; *јана сізләрдін кімїнїң джанї алїнур...* (40⁵, 1) 'и еще у некоторых из вас будет взята душа...' (Сура 22, ст. 5).

сілк- 'трясти'; *әгәр мәні бір әдїн сілкәсіз қамуғ андамїм әтім сәңүкүмдін әдрїлур* (27, 18) 'если ты встряхнешь меня другой раз, все части тела, мясо мое отделится от костей моих. — РСл., IV, 715; МК.

сімаб (т.-перс.) 'ругуть'; *сімаб бірлә јїлан аждаһа көрїнүр әрдї* (30⁶, 15) 'со ругутью [веревки и палки] казались змеями и драконами'. — РСл., IV, 736.

сін(?) 'сообщение'; 'событие'(?); *мундабоқ бәлгүртдїмїз сә-нїң ұзә сїнләрдін (سین لار دین) нә кім озә кәчмїшдә...* (24, 8) 'так вот, оповестили мы тебя о событиях (араб. مِنْ أَنْبَاء), которые произошли прежде...' (Сура 20, ст. 99). — Ср. Anal. Index, 498 *sin(?)*.

сіңіл 'младшая сестра'; *омарнїң бір сїңлі бар әрдї* (26⁶, 11) 'у Омара была сестра'. — РСл., IV, 688; Мал., 420; МК.

сіңір I 'косой', 'кривой'; *сіңір көзлі әрдї* (146⁶, 5) 'была кривоглазая'. — РСл., IV, 687.

сіңір II 'жила', 'сухожалье'; *сунуштї қїлїчнї сїңїрїн кәсті-ләр* (62, 3) 'обнажили мечи, перерезали [верблюдице] жилы' (Сура 54, ст. 29). — РСл., IV, 687; Мал., 421; МК; АФ, 097 *сыңыр*.

сїңїтлїг 'легко усваиваемый, перевариваемый'; *јеңїз тақї*

іңіңіз сіңітліг (سینکیت لیک) болсун ані кім кәңүртіңіз халі кұнләрдә... (104, 18) 'ешьте и пейте на здоровье [пусть пища будет легко усвояема] за то, что вы прожили в прежние дни' (Сура 69, ст. 24). — Ср. МК *siñūt. siñūr- ~ cūñūr-* 'заглатывать'; 'хватать', 'захватить'; *ол аж-дарһа ағзіні ачті... siñürgäli. (سنگورگالی) қасд қілді* (30, 27) 'тот дракон раскрыл пасть... приготовился схватить'; *тајақні кәмішді бұзрүг аджарһа болді джаддуларің джадуләнкі теріб јібіб қамубні siñürді јоқ қілді* (30^б, 19) 'он бросил посох, стал [он] огромным драконом, [который] собрал все предметы волшебства кудесников, все проглотил и уничтожил'; *siñürсүн јәсүн ол кім қілділар* (22, 5) 'пусть поглотит и съест то, что сделали они' (Сура 20, ст. 72). — РСл., IV, 687; ср. Мал. *sigirt-*.

сіфат (араб.) 'свойство', 'качество'; *үч јүз јіл бу сіфат үзә ол үңүрдә қалділар* (9, 1) 'триста лет они в этом виде оставались в той пещере'. — Мал., 421.

сіфатліб: бір сіфатліб 'одинаковый'; *тәғмә бұлүкі бір сіфатліб* (122^б, 10) 'все толпы (группы) одинаковые'.

сї- 1. 'разбивать', 'ломать'; 'уничтожать'; *анһақ сїсун ані андаоқ (андоқ) ол јоқ болғаж* (32^б, 6) 'она [истина] уничтожит ее [ложь], и тогда она исчезнет' (Сура 21, ст. 18); 2. 'порицать'; *бізің өкдүкіміз зіјнат турур ғә бізің сідүкіміз хорлуқ турур* (45, 17) 'наша хвала — украшение и наше порицание — уничтожение'. — РСл., IV, 602; Мал., 423; МК.

сїбз- (см. *сїқа-*) 'гладить' (рукой); *јетімні көрсә башін сїбар әрді аңа нәрсә бәрүр әрді* (137, 17) 'когда видел сироту, гладил его по голове, давал ему что-нибудь'; *ол тајақні аліб әлкі бірлә жоқарі қузі сїбаді* (28^б, 25) 'взяв в руки тот посох, он руками погладил его вверх и вниз'. — РСл., IV, 615.

сїбїн- 1. 'помещаться', 'жить'; *анлар сїбїнурлар ешгә* (81, 1) 'они живут в домах' (Сура 59, ст. 9); 2. 'взывать о помощи', 'искать убежища'; 'молиться'; *ајді мән сїбїнурман тәңріқә сәніңдін...* (12^б, 1) 'сказала: я взываю о помощи к богу от тебя...' (Сура 19, ст. 18); *улар ајділар бізің дініміз үзә тәңріқә сїбїнібәлі әрділар теб*

(10,7) 'они сказали: они поклонялись богу по нашей религии'. — РСл., IV, 617; Мал., 424; МК.

сїбїнбу: сїбїнбу јѣр 'убежище'; *булмаѣјман андїн ѓзгѣ сїбїнбу јѣр* (111^б, 13) 'не найду я, помимо него, [другого] убежища' (Сура 72, ст. 23).

сїбїндур- 'отдать под защиту'; *мѣн бу кўңні мѣрјѣм ата-дїм мѣн анї сѣңѣ сїбїндурдїм* (17, 12) 'я назвал эту девушку Марьям, я отдал ее под твою защиту'. — Ср. РСл., IV, 618.

сїбїнчу (سغینجو) 'прибежище', 'убежище'; *болмаѣјлар оқ анда адїн сїбїнчу* (5^б, 3) 'и не будет, кроме него, прибежища' (Сура 18, ст. 57); *булмас оқ сѣн анда адїн сїбїнчу* (2^б, 10) 'не найдешь ведь ты помимо него прибежища' (Сура, 18, ст. 26) — Ср. РСл., IV, 618.

сїзбур- 'плавить'; *ајдї кѣлтўрўң мѣңѣ қујајїн анїң ўзѣ сїзбурмїш бақїр* (8, 1) 'сказал он: принесите мне; вылью я на него расплавленную медь' (Сура 18, ст. 95). — МК.

сїқа- (см *сїѣа-*) 'гладить'; *хабарда кѣлмїш турур кїм ібраһїм бозабу сўклўб бу ѣрнїң алїна урдї ѣрсѣ джѣбраїл қанатїн сїқадї* (سيفادی) *тірілді анасїна бардї* (54, 2) 'в сообщениях приводится, что когда Ибрагим поджарил теленка и положил перед этим мужем, Джебраил провел крылом, [теленок] ожил и направился к своей матке'.

сїн 'туловище'; 'тело'; *ѓтўндї мѣнїм сїнїм* (سینم) *сѓңўқум кѓзѣрдї башїмқѣ ѓрўң кїрдї* (16^б, 28) 'взмолился он: тело мое и кости огрубели (высохли), на голове моей появилась седина'. — РСл., IV, 628; Мал., 424; МК.

сїн- 'лсматься'; *қажусїнїң ѣлкї сїнмїш қажусїнїн бутї адақї сїнмїш* (38, 35) 'у кого руки сломались, у кого ноги'; *тўшѣ јаздї таѣлар сїнїб* (16, 2) 'готовы были упасть горы, разрушившись' (Сура 19, ст. 92). — РСл., VI, 629; Мал.; МК; АФ, 097.

сїна- 'испытывать'; *мѣн сїнајїн кїм ішнї ол бїліб му қїлдї* (29, 27) 'я испытаю, сделал ли он это обдуманно'; *сїнар сїзнї қажунуз ѣдгўрѣк турур ѣмѣлдѣ* (96^б, 12) 'испытает вас, кто из вас лучше на деле' (Сура 67, ст. 2). — РСл., IV, 630; Мал., 424; МК; АФ, 097.

сїнаѣ 'испытание'; *бїлмѣс мѣн кїм мѣгѣр болѣј кїм сїнаѣ*

бір турур сізләрқә (37⁶, 5) 'не знаю; может быть, будет некое испытание вам' (Сура 21, ст. 111).

сйнамақлқ 'испытание'; 'искушение'; *сйнадїмїз сәни сйнамақлқ* (20⁶, 3) 'мы испытали тебя искушением' (Сура 20, ст. 41).

сїндур- 'ломать'; *нә кім бурханлар бар әрсә сарчаннң... қолнї бутнї адақнї сїндурої ушатдї* (38, 29) 'все, что были идолы, — у всех он сломал и разбил руки и ноги.' — РСл., IV, 634; Мал., 424; АФ, 097.

сїнуқ 'сломанный'; *әрмәз кәдүк сїнуқ* (49, 6) 'не был поломанный и дырявый' (Сура 50, ст. 6). — РСл., IV, 633; Мал., 424; АФ, 097.

сїңар 'сторона', 'бок'; *оң сїңар* (араб. ذَاتُ الْيَمِينِ) 'правая сторона' (1⁶, 6); *сол сїңар* (араб. ذَاتُ الشِّمَالِ) 'левая сторона' (1⁶, 7); *тағнн бучақннда оң сїңардн* (23, 2) 'с правой стороны горы' (Сура 20, ст. 82). — Мал., 424; МК; Uig. Spr., 293; ср. Anal. Index, 498.

сїрр (араб.) 'тайна'; *мәңә сїррнң ачбїл васїjjät қїлбїл* (145, 5) 'открой мне свою тайну, поведай'.

сїррана 'тайно', 'втайне'; *бїлүр нә кім сїррана* (سِرْرَانَا) *қїлур сїз* (92, 14) 'он знает, что вы делаете втайне'.

сїталш- ~ *суталш-* 'быть бросаемым'; 'низвергаться'; *қачан сїталшса* (سُتَالِشْسَا) *ол тамуб ічінқә әшїтүрләр аннң үннн әшәк үнн кәбн* (97, 6) 'когда они будут низвергаемы в ад, они услышат ее голос, подобный реву осла' (Сура 67, ст. 7). — Ср. Anal. Index, 499 *sud-*, *sut-*.

сїташ- 'низвергаться', 'сваливаться'; *нәтәғ кім сїташса* (سُتَالِشْسَا) *анда гуруһ сорарлар анларға анларннң сүхирәләрннн ја'нн гуруһн зубанїјалар сорар анларға мәләмәт јолн бїрлә* (97, 9) 'всякий раз как низвергнется там толпа, спросят их насмешливо, т. е. стражи ала спросят их с бранью' (Сура 67, ст. 8); *мән сезннүр әрднм мән сїташғајман* (سُتَالِشْغَايْمَان) *сатнға (санннга ?) ја'нн бїлдүм мән һисаб болурнн* (104, 8) 'я думал, что ввергнусь в куплю-продажу (?), т. е. я узнал, что будут счета' (Сура 69, ст. 20).

соқ- 'ударять', 'бить'; *әғәр бїлсәләр сәнн ташн соқа өлдүр-гәјләр* (9⁶, 8) 'если узнают тебя, побьют камнями'; *башн*

їлан башїні соқартғ соқбїл (26^б, 16) 'ударь по голове его, как быют змеиную голову'. — РСл., IV, 419; Мал., 422.

соқдуб 'проход', 'переход' (?); *соқдубї сүш болур қажнар.. мундїн аңа андїн муңа тўшарлар јатүфуна* (يَطْوُفُون) *тедүкі турур* (66, 18) 'переходом будет кипящая вода... отсюда туда, оттуда сюда будут падать, «йатуфуна» именуемое и есть это' (Сура 55, ст. 44).

сол 'левый' (о стороне); *сол қолдақїлар нй ол сол қолдақїлар шум јүзлүг* (69^б, 11) 'находящиеся по левую руку (сторону), что это за находящиеся по левую руку злополучные' (Сура 56, ст. 40). — РСл., IV, 548; Мал., 422; МК; АФ, 098.

соң 'конец'; 'потом', 'после'; *ол кім соң қалїб турур* (41, 3) 'те, которые останутся потом'; *анда соң* (74^б, 7), *андїн соң* (96^б, 9) 'после того'; *қатїблїқ соңї асанлїқ болур* (137^б, 10) 'концом тяготы бывает облегчение' (Сура 94, ст. 5); *соңңа* (سَوْنَكِنَا) *тегін* (63^б, 10) 'до конца ее [Суры]'. — РСл., IV, 533; МК; Мал., 422; АФ, 098.

соңқї 'последний'; *ајтбїл... оңүкіләр шй соңқїлар қамуб джам болбајлар* (70, 3) 'скажи... будут собраны и прежние и поздние' (Сура 56, ст. 49). — Ср. РСл., IV, 534.

соңра 'затем', 'потом'; *андїн ілғарў шй андїн соңра* (142^б, 10) 'до того и после того'; *мәнім шәзірім бу күндїн соңра бу турур* (65^б, 16) 'моим везиром после этого дня будет этот'. — РСл., IV, 534; Мал., 422.

сор- 'спрашивать'; *соргїл нй кім сorsa сән ја'нї кім тїләсә сән* (22^б, 2) 'спрашивай, что ты спросишь, т. е. что ты пожелаешь' (ср. Сура 20, ст. 75); *мән сәңә анї ајтмајїм тедї урагутї тәлім қурла анї сордї* (139^б, 20) 'я не скажу тебе этого, сказал он, [но] жена его много раз спрашивала о том'; *анї үндәгїл аңа сорбїл* (65^б, 5) 'позови его, у него спроси'. — РСл., IV, 542; Мал., 422; МК; АФ, 097.

соруб ~ соруқ 'вопрос'; 'расспросы'; *сатвал соруқї асан болбај* (103, 2) 'вопросы и расспросы будут легкие'; *анларба һисаб соруб болмас* (118, 10) 'им не будет счетов и распросов'. — РСл., IV, 544; Мал., 422; ср. МК.

сорул- 'быть спрашиваемым', 'спрашиваться'; *болбај кім сиз-*

ләр сорулбај сізләр (32⁶, 2) 'может быть, о вас спросят' (Сура 21, ст. 13).

сөз 'слово'; 'речь'; *сөзкә сөз қатіб кәтрүр әрди* (146⁶, 5) 'к слову прибавляла слово'; *атам сөзін тутмадін кәмигә кирмәдін сушда барқа болдум* (31⁶, 25) 'я не слушался слов отца и потонул в воде, не входя на судно'; *ол ит фасиһ тил бірлә сөзкә кирди* (9, 21) 'собака та заговорила чистым языком'; *јәңи сөз ачмабѣннақа тәғи сәңә андѣн јад қилу* (6, 6) 'пока я не скажу тебе об этом' (Сура 18, ст. 69); *јашру тутарлар сөзні* (32, 2) 'скрывают они свои разговоры' (Сура 21, ст. 3).

сөзлә- 'говорить'; *андаб ајдїлар ким бірәгү кәлмиш туруп мундаб сөз сөзләр теб* (9⁶, 17) 'сказали так они, что пришел некто и говорит, дескать, такие слова'; *намруд ајдї анлар сөзләјүмәсләр теб ібраһим ајдї ол нәтәғ тәңрі болур ким сөз сөзләгү кушвәтї болмаса* (38⁶, 7) 'Намруд сказал: они не могут говорить. Ибрагим сказал: что это за боги, если у них нет силы сказать слово'; *бадурусті вәрасті сөзләгән әрәнләр* (74⁶, 1) 'мужчины, говорящие правдиво и правильно'; *раст сөзләклі* (14, 6), *чїн сөзләклі* (133⁶, 9) 'правдивый'; *бәләнд сөзләнімізні ашитүр аста сөзләнімізні ашитмәз* (97⁶, 5) 'громко сказанное нами слышит, тихо сказанное не слышит'; *әгәр әрсә сөзләккләр* (35, 4) 'если они говорящие' (Сура 21, ст. 64); *ајдїлар нәтәғ сөзләрмиш ким ерсә бешик ічіндә кичіг оҗлан* (13, 2) 'они сказали: как же разговаривать станет кто-либо, [это же] в люльке маленький ребенок' (Сура 19, ст. 30); *сөзләмиш шәртләрі тугәтиб...* (28⁶, 27) 'выполнив оговоренные условия...' — РСл., IV, 588; Мал., 422; МК; АФ, 097; Uig. Sprg., 292; Anal. Index, 499.

сөзләш- 'разговаривать'; *ајдї әјәсинкә ол утру сөзләшүр анїң бірлә* (3⁶, 3) 'сказал он своему другу (?), с которым разговаривал' (Сура 18, ст. 32); *чун хатунларї фәрзәндләрі қаршу кәлділәр сөз сөзләшмәділәр* (93, 7) 'когда жены и дети их пришли навстречу, [они] не стали разговаривать с ними'. — РСл., IV 588; Мал.; МК; АФ, 097.

сөзлүг: *тил көні ја'ні көні сөзлүг* (араб. لِسَانٌ صَدِيقٌ) 'прав-

- дивый'; *раст сѡзлуг сѡн* (138, 22) 'ты правдивый'; *қішук сѡзлуг* (араб. غُلَّاب) 'грубый', 'суровый' (95^б, 6).
- сѡк* 'колени' (?); *муса... аждаарһані тутдї ол аждаарһа сѡқиңа* (سوکند) *јатїб әрдүкітәг тајақ болдї* (30, 31) 'Муса... схватил дракона, тот дракон, улегшись на колени, как бы превратился в палку'. — Ср. РСл., IV, 576 *сѡгү*; Мал. *сѡк*.
- сѡкәл* 'больной'; *сѡкәлләргә шәфа турур* (122, 8) 'исцеление для больных'; *сѡкәлләр сәһһәт солбај* (69, 1) 'больные пусть будут здоровыми'; *јоқ турур сѡкәл үзә әмгәк* (42^б, 4) 'нет греха на больном' (Сура 48, ст. 17). — РСл., IV, 571; МК; АФ, 098 *сүкәл*.
- сѡкәллик* 'болезнь'; *анлар кім кѡнүлләриндә сѡкәллик бар* (117^б, 11) 'те, у которых в сердце есть болезнь' (Сура 74, ст. 33). — РСл., IV, 572.
- сѡкүл* 'быть порицаемым, пристыженным'; *атбај әрдүк јазїға ол сѡкүлмиш болбај ердї* (102^б, 12) 'он был бы выброшен в степь [на берег] и был бы он пристыжен' (Сура 68, ст. 49). — РСл., IV, 573; АФ, 098.
- сѡндүр* 'гасить', 'тушить'; *ајтдї 'ајалїнға уқлатқул ъланларїңі сѡндүргїл чїраңні* (81^б, 9) 'он сказал жене своей: уложи спать детей, потуши светильник'; *ол јашї тамуға сачбајлар тамуб отїні сѡндүргәј* (61^б, 5) 'они разбрасают слезы в аду, потушат адский огонь'. — РСл., IV, 582.
- сѡнгүк~сѡңүк* 'кость'; *бақї қалмаз қанї сѡңгүкі тақї әтї* (117, 12) 'не останутся кровь, кости и мясо'; *за'їф болдї сѡңгүкүм* (11^б, 12) 'ослабели мои кости'. — РСл., IV, 577; Мал., 422; МК; ср. Anal. Index, 499; АФ, 098; Мал., Мус. ск., стр. 523 *سوندکوک*.
- су* см. *суш*; *татмабајлар... сашук сусун* (سوسون) *мәгәр қајнар суш татарлар* (123, 1) 'не вкусят они... воды холодной, только кипящую воду будут пробовать'; *анїң белїндін ја тізїндін су* (سو) *кәймәдї* (62^б, 2) 'вода не превысила [выше чем] по пояс или по колени ему'. — Ср. АФ, 097; Мал., 422 *su*.
- суш* 'вода'; 'сок'; 'питье'; *суш* (سف) *ақа башладї* (38^б, 30) 'вода начала течь'; *јегїл хурама ічгїл сушїнї* (12^б, 8)

‘ешь финики, пей сок [их]’; *јарїні кун ашрә јана аш суш етдүрді қадашларїні оқиді* (28, 26) ‘на завтра снова велел приготовить еду и питье и созвал родственников’.— РСл., IV, 790; Мал., 423; МК; Мал., Мус. ск., стр. 523 سف.

суша- ‘замазывать глиной’, ‘заштукатурить’; *ол үңүр қабубїні сушадїлар* (سوادیلار)... (10, 6) ‘двери той пещеры замазали глиной (заштукатурили)...’— Ср. МК *suvalmaq*; РСл., IV, 788 *суба-*; Мал., Ибн-Муханна..., стр. 241 سیمادی. *сушағи* ‘штукатур’; *не кім балїққїлар сушағиїлар бар әрсә джумләсині јїдїлар* (132⁵, 12) ‘сколько ни было месьщиков глины и штукатуров, всех собрали’.— Ср. туркм. *сушагчы*; узб. *сувақчи* ‘штукатур’.

сушар- ‘поливать’; ‘понть’; *тарса өтәсә сушарса ол вақтға тәғи кім тарїб јетїлмїш вақтї әрдї* (39⁶, 1) ‘пусть засеял бы он, полол, поливал, до тех пор пока не созреет посев как был [до потравы]’; *сушарурмїз* (سفارورمیز) *анларнї көп суш* (سف) *бірлә ја’нї зіјдадә қїлурмїз анларнї мал ічїндә* (111, 11) ‘мы напоим их обильной водой, т. е. умножим их богатства’.— РСл., IV, 790; АФ, 097.

сушса- ‘жаждать’; *јабанда сушсаса* (سفساسا) *әрдї...* (29, 11) ‘когда возжаждет в пустыне...’; *қају кіші анда суш ісә һаргїз сушсамағаж* (سفساماغای) (144, 12) ‘человек, который выпьет воды из того [источника], никогда не будет испытывать жажды’.— РСл., IV, 791; МК; Мал., 423; АФ, 098; Мал., Ибн-Муханна..., стр. 241 سفسامق.

сушсїзлїқ ‘жажда’, ‘безводье’; *төбүк Һазатїнда чәрікі бірлә сушсїзлїқдїн* (سفسیزلیقדיن) *муңалдї* (71, 13) ‘в Тобукском походе он мучился со своим войском от отсутствия воды’.— Ср. РСл., IV, 792 *сушсуз*.

субул- ‘иссякать’, ‘пересыхать’; *әғәр әртә сушларїңїз субулса ја’нї...* *әғәр суш сїзқә јер јүзїндә јүрїмәсәдї...* (98, 18) ‘если бы воды у вас завтра иссякли, т. е. ...если бы вода не текла бы для вас по поверхности земли...’ (Сура 67, ст. 30); *азу болғаж анїң сушї субулмїш уїмағажсан анї бір тїләјү* (4, 1) ‘или окажись, что вода ее уйдет в

- землю, то ты уже не сможешь найти ее' (Сура 18, ст. 39). — РСл., IV, 756 *субал*;- МК.
- сујурба*- 'одарить'; *мән тақі сујурбадїм қулум зікрїјанї* (16^б, 26) 'я также одарил раба своего-Зикрию'. — РСл., IV, 536 *сојурба*;- АФ, 099.
- суқ*- 'класть', 'совать'; *әлқіңні кўнчүкўнқә суқбїл* (29, 24) 'сунь свою руку в карман'. — РСл., IV, 518 *соқ*;- 720 *суқ*;- МК; Мал., 423; АФ, 098 *соқ*;- Мал., Мус. ск., стр. 510 *ابراهيم باروردا يې آلدی بېچاق بېرلا بېلېنكا سوقدى* 'Ибрагим, отправляясь, взял веревку и вместе с ножом заткнул за пояс'.
- султан* (араб.) 'правитель', 'султан'; *султан шәррїндін емін болбїј* (61^б, 11) 'будет избавлен от злобы султана'. — Мал., 423.
- сун*- 'протягивать'; *бојун сунуң мәнїм бујруқїмба* (93^б, 2) 'подчинишься моему позелению'; *ол қамчїні ешдін алїб кәлгїл 'укашйқа анї суна бәргїл* (145, 20) 'плеть ту принесите из дома и подайте Укашше'. — РСл., IV, 762; Мал., 423; Anal. Index, 499.
- сунуш*- 'протягивать' (вместе, друг другу); *сунушурлар андї ајақнї* (56, 10) 'будут подносить там чашу друг другу' (Сура 52, ст. 23); *сунуштї қїлчнї сїңїрїн кәстїләр* (63, 3) 'обнажили мечи и перерезали ей [верблюдице] жилы' (Сура 54, ст. 29). — Залеман, стр. 131 *шәрәб сонуш*- 'подавать друг другу вина'.
- суратлїб*: *бір ходжә суратлїб ұзә кәлїб... ајдї* (38^б, 17) 'язился в образе хотжи (старца)... и сказал'.
- сустлїқ* 'слабость'; 'нерадение'; 'ослабление'; *сустлїқ қїлмаң мәнїм дїкрїм ічїндә* (20^б, 6) 'не ослабевайте воспоминания обо мне' (Сура 20, ст. 44); *ба'зї јаранлардїн сустлїқ қїлдїләр нафақа қїлмақда тәқуш қїлмақдә* (74, 11) 'некоторые из сподвижников обнаружили нерадение в жертвованиях и в войне'.
- сут* (т.-перс. *سود*) 'выгода', 'польза'; *јалған тәғәбә қїлған сут* (*سوت*) *қїлмаз* (97, 18) 'ложное раскаяние не принесет пользы'.
- сутун*: *сутун тамарї* 'шейная вена'; ...*тақї бїз јакїтрақ бїз анїң таба сутун* (*سوتون*) *тамарїндїн...* (50, 9) '...и

мы к нему ближе, чем его шейная вена...' (Сура 50, ст. 15).

сучуб (см. *сүчүг*) 'сладкий'; 'пресный'; *бир қатра ачїб сүш кәч-мәз сучуб* (سوچوغ) *таба* (65, 3) 'ни одна капля горькой воды не перейдет в сторону сладкой'.

сучул 'раздеваться'; 'разуваться'; *тонїн чїқарсун мәнчїләјүн ол тақї жалїң болсун кәјдүкін* (~ *кїјдүкін*) *сучулуб әгнїн ачсун* (145, 33) 'пусть сбросит халат свой, как и я пусть будет обнаженным, сняв одежды, пусть обнажит плечи'; *адақїңдақї на'лїңнї сучулбїл* (29, 5) 'сними обувь, что на ногах твоих'. — МК *siçilmaq*.

сү 'войско'; *уду кәлді анларқа фїр'авн сүсї бірлә ја'нї мәш-кәрі бірлә* (26^б, 10) 'преследуя, настиг их фараон с войском своим'; *сүсї үкүш әрді чадїрларї үкүш әрді* (133, 10) 'войска у них было много, шатров было много'; *біл-діләр кїм фїр'авн сүсї бірлә өлмүшінї* (31^б, 16) 'узнали они, что погиб фараон с войском своим'. — РСл., IV, 794; Мал., 423; МК; Uig. Spr., 293; Anal. Index, 499; Gab., 335 *sā, sūy*.

сүјән 'прислониться'; 'опираться'; *ташба сүјәнү отуруп әр-ді* (146^б, 7) 'сидел, прислонившись к камню'. — РСл., IV, 802; АФ, 098 *сүјән*.

сүкән (? , ср. *сүкін*) 'короб', 'корзина' (?); *муса әлік іддї аж дарханї тутдї ол аждаһа сүкәнгә* (سوكندا) *јатїб әр-дүкі тәг тајак болдї* (30, 31) 'Муса протянул руку и схватил змея, тот змей лег в корзину (?) и, как был, стал палкой (посохом)'. — МК *sūkān* 'короб', 'корзина'; ср. МК *sōktāk* 'садиться на колени'; *sōkūntak* 'опуститься, падать на колени'; Мал., 422 *sōkūr*.

сүкін(?) 'опора' (?); *ант јад қїлур балїқ білә кїм јәтї қат јәрнүң алтїнда туруп тақї јәрнүң қарар сүкінї* (قرار سوكيني) *анїн бірлә туруп* (99, 6) 'клянется рыбой, которая находится под семью слоями земли, и прочность и опора земли на ней покоится'. — Ср. РСл., IV, 799 *сүкүн*.

сүклї ~ **сүклү** - 'жарить'; *бир қодї бобузладї сүклїдї тәлім аш етдї* (146, 8) 'зарезал ягненка, поджарил, приготовил много еды'; *їбраһім бузабу сүклүб бу әрнїң алїна урдї...*

(54, 2) 'Ибрагим поджарил теленка и поставил перед этим мужем...' — РСл., IV, 799 *sūkūlā*; Аф, 098.

сүклін-сүклүн 'жариться'; *ол сүклүнмиш балікні чіқарді дарја қірғағиңда қозді* (106, 25) 'ту жареную рыбу вынул, положил на берег моря'. — МК.

сүклүнчи 'жаркое'; *бір қозі сүклүнчи қілді* (28, 18) 'приготовил жаркое из ягненка'. — МК *sūklūncı*; Мал., Мус. ск., стр. 523 *سوكلونج* 'жареное' [мясо]; Gab., 335 *söglünçü*.

сүр 'гнать'; *ол ітні јандурбалі нәчә сүрділар урділар ол іт нә-ма јанмаді...* (9, 20) 'собаку ту сколько ни гнали и ни били, чтобы вернуть обратно, она не вернулась'; *сүргәјміз* (156, 10) 'мы погоним'. — РСл., IV, 809; Мал., 423; МК; Аф, 097.

сүрән 'тащиться', 'волочиться'; *сүрәнүрләр тамуб ічіндә* (636, 8) 'позолокуются в геенге' (Сура 54, ст. 48). — РСл., IV, 817 *сүрүн*.

сүрмәлү 'начерненный сурьмой'; *көзләрі сүрмәлү* (696, 1) 'глаза их подведены сурьмой'.

сүрүл 'изгоняться', 'быть гонимым'; *узу барурлар тегмә сүрүлмиш јәкгә* (40, 6) 'следуют во всем проклятому (гонимому) дьяволу' (Сура 22, ст. 3).

сүт 'молоко'; *нәтәк сөзләшәлім бәшик ічіндә сүт емәр кіндәз бірлә* (18, 33) 'как же говорить нам с ребенком который сосет молоко в люльке'; *сүт бәрдәні* (40, 3) 'кормилица'.

сүчүг (ср. *сучуб*) 'сладкий'; 'вкусный'; *бас кім кім кәтүрүр сізкә ақар сүчүг* (سچوی) *сушні* (99, 2) 'итак, есть ли кто, кто приносил бы вам проточной вкусной воды?' (Сура 67, ст. 30). — РСл., IV, 839; Мал., 423; МК; ср. *Uig. Spr.*, 293; Аф, 097; Gab., 335 *süçig*.

Т

та (т.-перс.) 'до', 'вплоть до'; 'пока'; 'чтобы'; *сәтәшһиң әнһиң бірлә кім күч қилур тә-кірінча... фарманһиңа* (46, 11) 'сражайтесь с тем, кто несправедлив, пока не подчинится... повелению'; *қилурлар бармақларһиңи қулақларһиңи ічінә та мәһиң сөзүм әһитмәзлик үчүн* (108, 18) 'затыкают

они пальцами уши свои, чтобы не слушать слов моих'. — Ср. Мал., 425; РСл., III, 765.

таба (ср. *табару*) 'по направлению к'; *бір кұн бу оџлан ѓз еџі таба барур ѓрді* (129, 9) 'однажды этот юноша шел к своему дому'; *імләді анлар таба қашің кѓзін* (12, 5) 'делал им знаки бровями и глазами' (Сура 19, ст. 12); *мәдәд қілдуқ анлар таба* (араб. *أمددواهم*) 'мы оказали им помощь'; *барбїл фїр'авн таба* (20, 4) 'иди к фараону'; *білал турдї қамїй таба бардї* (145, 21) 'Билаль поднялся и пошел за плетью'; *дулдул таба қамчї чапмїш ѓрмїш* (145, 23) 'размахнулся будто бы ударить плетью Дульдуля'. — РСл., III, 961; Мал., 425; МК; Мал., Мус. ск., стр. 523 *ظا* 'по направлению к...'; Gab., 337 *tapa*.

табақ 1. 'блюдо'; 'тарелка'; *бір табақ інджїр кәтүрдїләр* (137⁶, 15) 'принесли блюдо с инжиром'; 2. 'створка'; *ол шаһрістанқа он ікі мің қабуғ кїлмїш ѓрдїләр бір табақї алтундїн сїр табақї күмїшдін* (132⁶, 19) 'у того города сделали двенадцать тысяч ворот, одна створка из золота, одна створка из серебра'. — РСл., III, 961—962.

табару см. *таба*; *ікәгүн барїңлар фїр'авн табару* (29⁶, 13) 'вдвоем идите к фараону'; *әлкіні јақутдїн јандурдї от табару елтті* (29⁶, 3) 'отвел руку от яхонтов и протянул к огню'; *ајдї барбїл оларнї мәнім табару кәлтүргїл теб* (30, 6) 'сказал: приведите их ко мне'. — РСл., III, 367; Мал., 425; МК.

табуғ см. *тапуғ*.

табут (араб.) 'ящик'; *кәмішқил анї табут ічіндә табутнї кәмішқил тәңіз ічіндә* (20, 10) 'помести это в ящик, ящик брось в море'. — РСл., III, 979.

таџар см. *тїџар*.

таџбалїқ 'кающийся', 'раскаивающийся'; *ісрәт үчүн тәг-мә бір таџбалїқ* (توبه ليق) *ујаб қулларба* (49, 8) 'в назидание каждому кающемуся, покорному (?) рабу' (Сура 50, ст. 8). — Ср. Мал., 428 *tawbā*.

таџїш 'голос'; 'звук'; *әшітмәгәјләр таџїшнї* (تویشنی) *ја'нї үннї* (37, 7) 'не слышат они [голоса], звука'. — РСл., III, 986; Anal. Index, 502; Gab., 338 *tawīš* 'шум', 'гам'.

таб 'гора'; *бу таб* (غ) *ічіндә бір уңгүр бар турур* (9, 17) 'в этой горе есть пещера'; *андаб ајурлар кім тамуб ічіндә бір таб* (غ) *турур отдін ол табннң атї шәјл турур* (28⁶, 9) 'так говорят, что в аду есть гора из огня, название этой горы Вайл'; *јәмәндә бір таб* (ط) *бар әрді тубіндә от бар әрді* (49⁶, 17) 'в Йемене была гора, под нею (внизу ее) был огонь'.— РСл., III, 795; Мал., 425; МК.

табара 'глиняное блюдо' *јхратдї адамнї балчїқдін табара тәг* (64⁶, 12) '[он] сотворил человека из глины, словно глиняное блюдо' (Сура 55, ст. 13).— РСл., III, 796; ср. МК *tağar*.

табїл- 'рассеиваться', 'разбрасываться'; *хор болуб көзләрі чїқарлар гөрләріндін тамам анлар чїгүркә кәбї табїл-мїш* (تغلیمش) (62, 4) 'с пристыженными глазами выйдут они из своих могил, полностью они подобны рассеянной саранче' (Сура 54, ст. 7); *тамам анї отуна ташбїһ қїлмїш аннң үчүн кім отба табїлмақ* (تغیلماق) *сәбәбі турур күјдүкдін соңра сїз тақї сїлсә андаб табїлур* (تاغلود) (146⁶, 6) 'целиком связал ее аллегорией с дровами, поскольку причина [того] — бросание в огонь, после того как [она] сгорела, следы были уничтожены, так [она] разбросана'; *табїлбај тақї қажда барбусїні білмәгәјләр... бір јел... әсқәј табларнї сүрүб ташларнї бірі бірінә урбај тамам... табїлмїш јуң тәг болбај* (141⁶, 2) 'рассеются и не будут знать, куда им идти... подует некий ветер, сдвинет горы, скалы (камни), ударит друг о друга, целиком... как разбросанная шерсть будут [они]'.— Ср. РСл., III, 1613 *дабыл-*; АФ, 090 *дабыл-*.

табїлїқ (араб. طاغی) 'непокорность'; *бахїллїқ қїлур ја'нї табїлїқ бірлә шүкр қїлмаслїқнї ілгәру кәлтүрүр* (107, 3) 'скаредничаает, т. е. выдвигает вперед неблагоприятность'.

тазі 'арабский', 'говорящий по-арабски'; *төрт тајбамбар тазі тїллү әрді* (131, 6) 'четыре пророка были арабыязычными'; *бір қарінї тазіча* (ادم الارضى) *ајурлар* (16⁶,

19) 'один локоть (пядь, мера длины) по-арабски называют «адим ал-арз».— РСл., III, 930.

таі- 'скользнуть'; 'валиться'; *тамубқа тўшарлар нетағ кім тешә кәбі тўзді тајірлар* (طايرلار) (131, 10) 'повалятся они в геенну, подобно тому как скользят на гладком месте верблюды'.— РСл., III, 766, ср. 820 *тајы-тајак* 'палка', 'посох'; *тајак будақланур әрді мусақа кәләкә болур әрді* (29, 14) 'палка ветвилась и получалась тень Мусе'.— РСл., III, 815; МК.

тајанбу 'опора'; 'место отдыха'; *көрклүг тајанбу* (араб. حَسَنَتٌ مُرَقَّعَةٌ) 'прекрасное место отдыха' (Сура 18, ст. 30); *јама јашуз ичгү јашуз тајанбу* (3, 6) 'злосчастное питье, злосчастное место отдохновения' (Сура 18, ст. 28).— Ср. РСл., III, 818; МК.

тајіб 'скользящий', 'гладкий'; *...тәбај анің үзә бір кәјінін ја'ні от көкдін болғиј тајіб* (تاييب) *топрақ* (4, 1)... 'пошлет на него [сад] какую-либо гибель, т. е. огонь с неба, и станет [сад] гладкой землей' (Сура 18, ст. 38).— РСл., III, 820; Мал., 425; МК; ср. Буд., Сл., I, 339 *تاييغ*.

тақат (араб. طاقت) 'терпение'; 'сила', 'возможность'; *сәбрі қарарі қалмаді тақаті јатілді* (27, 1) 'терпение его истощилось, не стало мочи терпеть'; *булдуқуңуздін сізләр ја'ні тақатіңіз јатинча нафақа бәрің* (94, 9) 'по своим достаткам, т. е. насколько хватит возможности, вы давайте пропитание'.— РСл., III, 781.

тақат- 'расходиться'; *қачан отәнсә намаз бас тақатің јағқә ја'ні јағрлі ја ріңізгә ишлі ишіңізгә* (89, 14) 'когда закончится намаз, расходитесь по земле, т. е. по местам вашим и по делам вашим'.— Ср. РСл., III, 781.

тақі 'и', 'еще', 'так же'; 'однако'; *оқ ја алсунлар тақі мәні атсунлар* (129^б, 4) 'пусть возьмут лук со стрелами и стреляют в меня'; *ол тақі бірлә кірді* (9, 32) 'она также зашла вместе'; *қамуб 'араб ічіндә тақі 'омар тәғ алп әр јоқ әрді* (27^б, 1) 'среди всех арабов еще не был богатыря, подобного Омару'; *тақі әрділәр мундін оң ачуқ азбуңлуқ ічіндә* (88, 17) 'хотя

они прежде были в очевидном заблуждении' (Сура 62, ст. 2).— РСл., III, 782; Мал., 426; МК; Anal. Index, 501; Uig. Spr., 294; АФ, 086; Мал., Мус. ск., стр. 523 (دقی تقي) 'еще'; Gab., 338.

тақил- 'развертываться'; 'разворачиваться'; *бітінміш кітаб бірлә ол тақилміш қабад ічіндә* (55^б, 1) '[клянусь] книгой, написанной на развернутой бумаге' (Сура 52, ст. 2 и 3).— Ср. РСл., III, 785; МК.

тал- 'определять', 'соизмерять'; *заманә талміш бәлгүрт-миш* (25^б, 10) 'время определено'; 'время обозначено' (Сура 20, ст. 129).

там (см. *дам*) 'дом'; 'стена', 'преграда'; *анің ічіндә бір тәм тиләр кім јәкїлса* (6^б, 5) 'в нем [селении] один дом готов был упасть' (Сура 18, ст. 76); *кїлајін сіз-ләрлі оларлі ара бір там* (7^б, 10) 'поставлю преграду между вами и ими' (Сура 18, ст. 94).— РСл., III, 991; МК, Gab., 337 *tam* 'стена'.

там- 'капать'; *бір тамім (تیم) суу ол балікқа тамдї* (10^б, 26) 'одна капля воды капнула на ту рыбу'; *wä äğär бір қатра суу дарја тамсадї қамуә ачїб дарја-лар сууї шор болмағадї* (67, 10) 'и если бы одна капля воды в море капнула бы, у всех горьких (соленых) морей вода не была бы соленой'.— РСл., III, 992; Мал., 425; МК.

тамағ 'горло'; *джан тартмақ ачїбі мәнім тамағімдә һа-нуз бар* (18^б, 33) 'горечь смерти (букв. 'вытягивания души') все еще есть у меня в горле'.— РСл., III, 995.

тамам (араб.) 'конец'; 'совсем', 'полностью'; *тамам от кәбі јәр қумлар чїқар* (141, 3) 'совсем как огонь (искры) появляются [из-под копыт коней]'; *тамам ан-лар қуруғ хурма омчалар кәбі* (140, 7) 'они совсем как сухие стволы пальм' (Сура 103, ст. 18).— РСл., III, 997; Мал., 426.

тамар 'жила'; *андїн соң кәсгәј ердүк көңүл тамарїні ан-дїн ја'ні джан тамарїні* (105, 12) 'потом перерезали бы мы жилы сердца, т. е. жилы души' (Сура 69, ст. 46).— РСл., 996; МК; АФ, 086.

тамбәлїб 'со знаками'; 'с печатью'; *әлкіндә саһифә тутар-сан тамбәлїб ол саһифә ортасїнда јүзүк көзі турур*

(39^б, 16) 'в руках своих ты держишь книгу со знаками, в середине этой книги есть камень от кольца'.— РСл., III, 1005; ср. МК; АФ, 086.

тамім 'капля'; *бір тамім* (بیر تمیم) *суу ол сүклінмiш балікба тамдi ол балік тірілдi* (10^б, 26) 'одна капля воды капнула на ту жареную рыбу, та рыба ожила'.

тамліб: *тамліб сууџдiн* (араб. مِنْ ذُطْفَةِ) (61, 5) 'из семени' (Сура 53, ст. 47).— РСл., III, 992 *там* 'капля'.

тамуб 'ад', 'преисподняя'; *қопмақлiқ күн кірәрләр тамубқа* (82^б, 12) 'в день воскресения они войдут в ад'.— РСл., III, 1002; Мал., 426; МК *tamu*; Anal. Index, 500 *tami*; Мал., Мус. ск., стр. 523 *تاموغ*; Gab., 337 *tami*.

тан 'отказываться', 'отрицать', 'отрескаться'; *дiнiндiн танмадi* (ذانمادی) (136, 6) 'не отрекся [он] от своей религии'; *азу сізләр му аңар танарсізләр* (تانارسيزلار) (34^б, 4) 'ужели вы отвергали' (араб. مُنْكَرُونَ) его' (Сура 41, ст. 51).— РСл., III, 822; МК.

тануқ 'свидетель'; 'свидетельство'; *тануқлардiн мән* (араб. مِنَ الشَّاهِدِينَ) 'я из свидетелей'; *намруд ајдi анi кiшiләр кöзiн көрән барму кәлтүрүңләр кiшiләр болбај кiм тануқ бәргәјләр теб* (38^б, 2) 'Намруд сказал: есть ли люди, видевшие это своими глазами, приведите, пусть люди дадут свидетельства'.— РСл., III, 830; Мал., 426; МК; АФ, 087; Gab., 337.

тануқлуқ 'свидетельство'; *мәним тәним мәңә тануқлуқ бәрүр кiм әджәлим јатуқ болдi* (145, 2) 'телo мое свидетельствует мне, что близок час моей смерти'.— РСл., III, 831; Мал., 426; МК.

таң I 'заря'; 'утро'; *таң атiнча* (139^б, 30) 'до рассвета'; *таңда* (араб. بِالْغَدَاتِ) 'утром'.— РСл., III, 804; Мал., 426; МК; Anal. Index, 501; Залеман, стр. 131 *таң бірлә... таңласы* 'утром'.

таң II 'удивление'; *таң кiм һәргiз әшiтгән болмабајмiз муңуңтәг таң әджәиб* (110, 5) 'удивительно, что мы никогда не слышали такого удивительного [чтения]'; *таң һәрсә турур* (араб. شَيْءٌ عَجِيبٌ) 'удивительная вещь' (49, 1).— РСл., III, 803; Мал., 426; МК.

- таңдақі** 'утренний'; *сәргіл бізгә таңдақі ашмізні ја'ні баліқні...* (5⁶, 7) 'подай нам нашу утреннюю еду (завтрак), т. е. рыбу...'; *кәтүргіл таңдақі ашмізні ардіміз ачтіміз* (10⁶, 29) 'принеси нашу утреннюю еду, мы устали, проголодались'.
- таңла-** 'удивляться'; *кішіләр 'аджаб тутуб таңладілар* (9⁶, 24) 'люди удивились'; *һәмзә ол кіжікнің сөзіндін 'аджаб тутуб таңладі* (27⁶, 20) 'Хамза удивился словам того кийика'.— РСл., III, 810; Мал., 426; МК.
- таңрі** (см. *тәңрі*) 'бог'; *мән назір қілдім таңріба* (12⁶, 9) 'я дала обет богу'.— Zajączk. Studia, I, s. 1, 2 и след. *taңru*; туркм. *таңры*,
- таңрілік** 'божественность', 'прерогативы бога'; *јаратдім буларні ајруқ ішқә мәгәр кім іқрар бәрсүн тејү таңріліқімға* (تنكريليقیمغا) (55, 3) 'я создал их не для другого дела, а только для того, чтобы они признали мою божественность...'
- таңсуқ** 1, 'диковина', 'чудо'; *тутді јоліні тәңіз ічіндә таңсуқ* (5⁶, 10) 'взяла путь в море 'чудесным образом' (Сура 18, ст. 62); *кәлтүрдүң оқ улуб таңсуқ кәрсә* (6, 8) 'ты поступил очень странно' (Сура 18, ст. 70); 2. 'мена', 'замена'; *јашуз ол күч қілібәлларға таңсуқ* (4⁶, 8) 'недобрая это для нечестивых мена' (Сура 18, ст. 48).— РСл., III, 813; Мал., 426; МК; ср. Anal. Index, 501; Gab., 337 *taңsuq* 'удивительный'; 'чудесный';
- тап** I 'достаточный'; *тап* (تاپ) *әрүр тәңрі тануқлуқдін* (43⁶, 9) 'достаточен бог в свидетельстве' (Сура 48, ст. 28); *тап* (تپ) *болбај бізқә сақіш қілдачлар* (34⁶, 1) 'достаточно будет нам счетчиков' (Сура 21, ст. 48).— Ср. РСл., III, 945; МК.
- тап** II: *тап јашлақ күзәзчі туруп* (38⁶, 26) 'прекрасный поверенный',
- тап-** 'находить'; *болбај кім јол тапбајміз* (تپغايمز) (29, 3) 'станется, что мы найдем дорогу'; *нечә джәһд қілді әрсә неч тупумаді* (تپومادی) (9⁶, 31) 'сколько ни старался, найти не мог'; *зәфәр тапді* (تپدی) (90⁶, 13) 'одержал победу'.— РСл., III, 947; Мал., 426; МК;

قابچاق.

тапін- см. *тапун*-; *ол кім тапінурлар* (араб. مَا يَخْبِتُونَ) 'кто поклоняется (служит)' (1^б, 4).— РСл., III, 949; Мал., 426.
тапла- 'одобрять', 'соглашаться'; *намруд тапламади ібраһімні анча тәркін қіјнаса атасі көңлі үчүн ібраһімні зінданда бәркләтди* (38^б, 11) 'Намруд не одобрил, [чтобы] Ибрагим так скоро подвергли пыткам: ради спокойствия его отца Ибрагима заключили в темницу'.— Мал., 426; Anal. Index, 501; ср. РСл., III, 954.

тапу 1. 'служба', 'служение'; *бір жоқсулнй бір бајба ус-мәрлар әрди ол буларға тапу қилур әрди* (47, 6) 'бедняка назначали богатому и он [бедняк] прислуживал им'; *әдгү тапу қилған атасіна анасіна* (12, 7) 'он хорошо служил своим родителям' (Сура 19, ст. 14); *тапу қилдуқи он төртінч толун ај кәби болғай* (56^б, 12) 'прислуживающие будут словно месяц в четырнадцатый день'; 2. 'подношение'; *кішіләр барча аниң табару јүзләндиләр аңар тоғру тапулар аталар елтү барурлар* (18^б, 7) 'люди все направились к нему, понесли подарки и подношения'.— РСл., III, 949; Мал., 426; МК; АФ, 084; Anal. Index, 501; Қисса-и джумджу-ма, А-116, л. 3... *ایک کونده ایک کز تیلور ایردی* '...все бека в день дважды [являлись] на службу (на поклон?)'; Die Legende..., S. 710, примечание 145; Gab., 337 *tapıı*, *tapıı*, *tapıı* 'уважение', 'служение'.
*тапу*сак 'усердный'; *зікріја таңрі та'аланің бір тапу-сак қуларіндін әрди* (18^б, 33) 'Зикрия был одним из усердных рабов божиих'.— РСл. III, 951; МК; ср. Die Legende..., S. 713, сноска 2; Gab., 337 *tapıısaq* 'услужливый'; 'почтительный'.

*тапу*й (ср. *тапу*қй) 'слуга'; 'служитель'; *фір'авн қачтй тахтй алтйна јашіндй қатінда турғлй тапу*й(تبوغی) *јәмә қачтйлар* (30, 29) 'фараон бежал и спрятался под трон, находившиеся при нем слуги также убежали'.— РСл., III, 951; Мал., 426; МК; Anal. Index *tapııcı*; Gab., 337 *tapııcı*.

*тапу*қй см. *тапу*й; *бір тапуқй* (تبوقی) *үндәсә миң та-*

- пуқї аңа джашаб бәрбај...* (56^с, 12) 'если позовет одного слугу, тысяча слуг откликнется ему...'
- тапун-* 'служить', 'поклоняться'; *сәңқә тапунбај сақїндім...* *қїз обултәг тапубқа јарамас* (17, 12) 'думал будет тебе служить..., [но] девушка не годится для служения как сын'; *тапунмабїл јакқә* (араб. لَا تَعْبُدِ الشَّيْطَانَ) 'не поклоняйся дьяволу' (13^с, 6).— РСл., III, 951; МК; Мал., 426; Gab., 338 *тарїп-* 'читить'.
- тапунбу* 'предмет поклонения', 'идол'; *тфу сізләрқә ол тапунбуларїңіз бірлә* (38, 8) 'тьфу вам и вашим идолам'.
- тапунбучї* 'поклонник', 'поклоняющийся'; *бу малік... бутба тапунбучї мудаббір әрді* (129, 2) 'этот царь... был правителем идолопоклонником'.
- тапунублї* 'поклоняющийся'; 'служитель'; *бізқә тапунблїлар* (араб. لَنَا عَابِدِينَ) 'нам поклоняющиеся'.
- тапшур-* 'вручать', 'поручать'; *хазїнәсіні...*, *аңа татшурмїш әрді* (136, 2) 'казну свою он поручил ему'.— РСл., III, 959; Мал., 426; МК *тарсїрмақ*.
- тар* 'узкий', 'тесный'; 'стесненный'; *мәнім тар көңләмні кеңүтү бәргіл* (21, 28) 'мое стесненное сердце успокой'; *кім јүз әшүрсә мәнім јадїмдїн кім аңар болбај тіріглік тар* (20^с, 4) 'кто отвратится от поминания моего, тому окажется жизнь бедственной' (Сура 20, ст. 123).— РСл., III, 835; Мал., 426; МК; АФ, 084.
- тар-* I (см. *тарї-*) 'возделывать землю'; *ол јерні... өз урубї бірлә тарса өтәсә суварса ол шақтба тәгї кім тарїб јетїлмїш шақтї әрді* (39^с, 1) 'ту землю... со своими семенами он возделал бы, полон и поливал, до такой зрелости посева, какая была [до потравы]'.— Ср. РСл., III, 846.
- тар-* II 'разделять'; *тардїң ја'қуб оҗланларї ара* (24, 1) 'ты произвел разделение между сынами Якуба' (Сура 20, ст. 95).— Ср. РСл., III, 836; Мал., *taryl-*; МК. 196 *тармақ*.
- тара-* 'чесать', 'расчесывать'; *ол хазїнә урабутї фїр'авн қїзїнїң башїн тарар әрді* (133, 11) 'та женщина из хранилища расчесывала голову дочери фараона'.— РСл., III, 837; Мал., 427; МК.
- таразу* (т.-перс.) 'весы'; *кел шї таразу ічїндә хїјанәт қї-*

лурлар әрді (127, 7) 'они обманывали в мерах и весах'.— РСл., III, 843; ср. АФ, 085.

тар- (см. *тар-* I) 'возделывать землю'; 'сеять'; *сән өз урубуң бірлә тарібіл* (39^б, 36) 'ты засеи своими семенами'.— РСл., III, 846; Мал, 427; МК; Uig. Spr., 295.

таріб 'посев'; 'жатва'; *мәнім бір кәсәк тарібім әрді* (39, 36) 'у меня был небольшой посев (поле)'; *таріб јетілсә... өз јеріңні таріміш тарібі бірлә албіл* (39^б, 7) 'когда посев созреет... свою землю вместе с засеянным посевом возьми'.— РСл., III, 846; Мал., 427; МК; *тарібілік* 'земледелие', 'хлебопашество'; *қој ідісі таріб-чілік қілса қојунба текүмәгәј тарібің јетқінча сән заі қалқасан* (39^б, 8) 'хозяин овец займется возделыванием земли, ты же до тех пор, пока посев не созреет до того состояния, когда он был отравлен овцами, будешь лишен [посева]'.—

тарін- 'быть посеянным', 'сеяться'; *мәнім бір кәсәк тарібім әрді тарінміш јетілміш әрді* (39, 36) 'у меня был небольшой посев, он был засеян, созрел'.— МК.

тарлік 1. 'неурожай'; 'голод'; 'нужда'; *ол елләрдә тарлік тўшді јабмур јабмаді набат үнмәді* (39, 18) 'в тех областях случился голод, дождь не шел, растения не выросли'; *јеті јіл турур біз тарлік қәтіблік ічіндә турур біз... бу қаһат тарлікі бізіңдін көтрүлсүн...* (39, 19) 'семь лет уже мы находимся в нужде и тягости..., пусть снимется с нас тягость этого голода...'; 2. 'зависть'; 'скупость'; *көңүлләриндә тарлік һасад болмаділар* (81, 5) 'в сердцах их не было зависти' (Сура 59, ст. 9).— Ср. РСл., III, 857; Мал., 427.

тарт- 'тянуть', 'тащить'; 'взвешивать'; *фәріштә кәлді отунн тармді әрді* (146^б, 7) 'явился ангел и дернул ее [вязанку] дров'; *ја тартар ја оқ атар* (123^б, 7) 'натягивают луки и стреляют [стрелы]'; *арқамізда фір'авн қіліч тартса* (31, 29) 'если позади нас фараон поднимет меч'; *тахтлар үзә сәф тутуб сәф тартіб бір біріңізгә қаршу* (56, 6) 'на ложах рядами, друг против друга...' (Сура 52, ст. 20); *джан тартмақ ачібі* (18^б, 33) 'горечь расставания с жизнью' (букв. 'вытягивание души'); *тартсалар таразу болур* (127, 7) 'когда ве-

шают, получается все (весы)'.— РСл., III, 857; Мал. 427; МК.

тартїл- 'быть растянутым'; *кѡлкѡлѡр болѡај тартїлмїш* (69, 10) 'тени будут длинными' (Сура 56, ст. 29).— РСл., III, 862; МК.

тару 'плата', 'вознаграждение', 'награда'; *джадулар ајдїлар бізїң тарумїз нѡ турур бѡлгўрткїл фїр'авн ајдї ѡгўр анїңдїн ѡтсѡ сїзлѡр мѡнїм хас қулларїмдїн болѡај сїзлѡр теб* (30, 37) 'кудесники сказали: какое вознаграждение будет нам, назначь. Фараон сказал: если вы одолеете их, будете [одними из] моих избранных слуг'.— Ср. РСл., III, 851.

тат- 'пробовать на вкус', 'вкусать'; 'испытывать'; *татма-бајлар ол тамуѡ ічїндѡ сашуқ сусун мѡгўр қажнар суш татарлар* (123, 1) 'не вкусят они в том аду воды холодной, только кипящую воду вкусят'; *тегмѡ нѡфѡс-ліг татачї ол ѡлўмнї* (33^б, 5) 'всякий человек вкусит смерть' (Сура 21, ст. 36); *татїң җазабїмнї тақї қорқутмақ* (63, 9) 'испытайте мой гнев и угрозу' (Сура 54, ст. 39).— РСл., III, 900; Мал., 427; МК *tatumaq*.

татдїр- 'дать пробовать', 'заставить вкусить'; *татдїрур-мїз аңар... ѡртѡгўн қїїн* (40^б, 7) 'заставим их вкусить... муку огненную' (Сура 22, ст. 9).— РСл., III, 909; МК *taturmaq*.

татїб 'вкус'; 'состав (?)'; *шѡ татїбї* (تاذیبی) *анїң тѡснїм болѡај...* (127^б, 12) 'и вкус (?) его (араб. مَرَجَّة) от [воды, подобной вину из моря] Таснима' (Сура 83, ст. 27).— РСл., III, 905; Мал., 427; МК.

татлїб~*татлуб* (ср. *татлу*) 'вкусный', 'сладкий', 'приятный'; *балдїн татлїбрақ* (68^б, 14) 'слаще меда'; *фїр'авнқа јумшақ татлїб сѡзлѡңлѡр...* *болѡај кїм ол пѡнд алїнѡај қорқѡај* (30, 24) 'говорите с фараоном мягко, приятно... может быть, он внимет советам, убоится'; *їкї тѡңїз... бїрї татлуб бїрї ачїб* (65, 1) 'два моря... одно сладкое и одно горькое'.— РСл., III, 908; Мал., 427; МК.

татлу см. *татлїб*; *бу қурїмїш хурманї їрбафїл арїб пакї-зѡ татлу* (تاتلو) *хурма тўшқај* (18, 10) 'потряси эту

высохшую пальму и упадут чистые вкусные (сладкие) финики'; *'абд ал-муталиб öзі ма татлу* (تاتلو) *cöзі татлу көрклүг әр әрді* (143, 23) 'сам же Абд ал-Муталиб был мужчина приятный, сладкоречивый и красивый'.— РСл., III, 908; АФ, 0100 *татлы*.

тахт (т.-перс.) 'сидение', 'ложе'; 'трон'; *тїну туруң тахт-лар ұзә...* (56, 12) 'покойтесь на [своих] ложах...' (Сура 52, ст. 20); *фір'авн қачтї тахтї алтїна јашїндї* (30, 29) 'фараон бежал и спрятался под своим троном'.— РСл., III, 802.

тахта (т.-перс.) 'доска'; *андїн шадад облі атасїн көмді алтун тахтаға* (تختهاغا) *мунї јаздї атасїнн гөрі башїнда тїкдї* (133, 6) 'после того сын Шадада похоронил отца, написал это [о нем] на золотой доске и водрузил над могилой отца'.— РСл., III, 802.

тахталїб 'носилки из досок', 'сидение'; *тақї көтүрдүк анї-тахталїблар ұзә тақї јонбалар ұзә* (62, 9) 'подняли мы его на дощатое сидение и на доски' (Сура 54, ст. 13).

таш I 'камень'; *таш бірлә башїнға урдї* (11, 18) 'ударил его камнем по голове'.

таш II 'внешняя, наружная сторона (чего-л.)': *ічі ташї* (تشی) *қамуб бір болур* (66^б, 19); 'и наружная, и внешняя сторона его совершенно одинаковы'; *қум қоптї елнїң ічіні ташїні* (تشیینی) *қапсадї* (129^б, 12) 'поднялся песок и окутал город внутри и снаружи'; *ол улус ташїнда* (تاشیندا) *бір там әрді* (11, 24) 'за этим селением был дом'; *шам ташїнда* (تاشیندا) *бір улусда тўш-діләр* (18^б, 12) 'остановились в одном селении за Шамом'.— РСл., III, 931; Мал., 427; МК.

ташқару 'наружу'; *ешїндін ташқару чїқумадї* (39, 4) 'не мог выйти из своего дома наружу'; *оң әлкїн қалубдін ташқару їдїб 'омарнїң јақасїні тутїб қатїб їрғатдї* (27, 17) 'он высунул правую руку за дверь, схватил Умара за ворот и сильно потряхнул'.— РСл., III, 938; Мал., 427.

ташла- 'забрасывать камнями'; *сізләр ұзә ташлају өл-дүргәј сізләрни* (2, 6) 'забросают вас камнями и убьют' Сура 18, ст. 19).— РСл., III, 939; МК.

ташра 'снаружи'; 'вне', 'внешний'; *ташра қабуддін кїјбїрур-лар әрді ја муһаммад ташра чїқ* (45, 17) 'снаружи через дверь они кричали: эй, Мухаммед, выйди наружу'; *андїн ташра* (58, 2) 'кроме того'; *һаддін ташра* 138^б, 14) 'сверх меры', 'крайне'. — РСл., III, 939; Мал., 427.

те- 'сказать', 'говорить'; *қїлїчнї жануңда қој тедї* (100, 3) 'меч положи рядом с собой, — сказала она'; *ајдїлар емдї јағмур шақтї жоқ анї тегәүз* (71, 15) 'они сказали: теперь не время быть дождю, чтобы нам говорить такое'; *бір нәчәләр ајтурлар фасїқ ма'насі јалғанчї темәк* (ذیمای) *болур* (46, 3) 'некоторые говорят, [что] смысл [слова] «фасык» [злой, развратный] значит «обманщик»...'; *әһл лубат уллуб ишқә кәшф сақ тејүрләр* (102, 1) 'лексикографы про [это] великое дело (битву) говорят «обнаженные колени»'; *атасї јігіт әркән блдї ол тақї јігіт әркән блгәј терләр* (57, 7) 'отец его умер, когда был молодым, и он умрет молодым, — говорят они'; *сізің нә кїм тедүкіңіз балат турур* (45^б, 2) 'то, что говорите вы, — заблуждение'; *тікән... та буларға санчсун тејүр әрді* (146^б, 7) 'она хотела, чтобы колючки вонзились в них'; *үн әшітдї муса тејү муса ајдї бу кїм турур тејү тїләјү бардї* (31^б, 23) 'услышал голос «Муса», де, Муса сказал: кто это, де, и, спрашивая, пошел [к двери]'; *'абд ал-муталиб... істәјү чїқдї мәғәр қурајшїлар јашурдї болбајму тејү* (137, 7) 'Абд ал-Муталиб вышел искать... не спрятали ли его курейшиты, мол'; *ајмағїл бір нәрсәні мән қїлданчї мән анї јарїн теб* (2^б, 4) 'не говори о чем-либо: я, мол, сделаю это завтра'; *дәғрәсіні бәркїтдї нуқсан болмасун һәр јәрдін әл јәтмәсун теб јәмә бәркїтїб қојдї* (100, 16) 'огордили они вокруг [сад], чтобы не было слабых мест и не откуда не доставали руки и закрыли [сад]'; *бір тапуқчї үндәсә миң тапуқчї аңа джаһаб бәрғәј нә терсун тејү* (56^б, 12) 'по-совет он одного слугу, тысячи слуг отвечают ему: что, мол, скажете'; *ухдуд темїшї ол қїрїмнїң отї турур* (129^б, 7) '«рвом» именуемый, — это огонь того рва'; *сақтїшн бїләјін тесәң...* (16^б, 4) 'если думаешь узнать счет его...' — РСл., III, 1008; Мал., 428; МК; ср. Мал. *tī-*

tāḥrā- 'двигаться'; *tāḥrāmās mān tārkinčāqā tārū iki tāñiz qatīlīšīña* (5⁶, 5) 'я не останавлиюсь, пока не достигну [места] слияния двух морей' (Сура 18, ст. 59).—РСл., III, 1123; Мал., 428; МК; Anal. Index, 502.

tāḥrāt- 'двигать', 'колебать', 'качать', 'подстрекать'; *duḥul urdīlar ālāmārni tāḥrātīlār* (132⁶, 23) 'ударили в барабаны, всколыхнули знамена'; *bašīnī tāḥrātī tāqī ajdī* (133, 2) 'покачал головой и сказал'; ...*biz īdīqđīmiz jaklārni tanīklīlar ūzā tāḥrātūrār an-larñi tāḥrātmāk* (تجيراتماک) (15⁶, 9) '...мы послали на нечестивых дьяволов, будут подстрекать их подстрекательством' (Сура 19, ст. 86).—РСл., III, 1124; Мал., 428; МК.

teḥā 'верблюд'; *teḥālārīñ (تيفالارينک) bozламақі* (132⁶, 25) 'рев верблюдов'.—РСл., III, 1126; МК; АФ, 087 *tāwā*; Мал., Мус. ск., стр. 523 تافا и تافا.

tāg- 'касаться'; 'доходить'; *qabūbqa jaqīn tāgđi* (27, 16) 'приблизился к дверям'; *darja ortasında tāgđilār* (31⁶, 3) 'достигли середины реки'; *aḥačlar ūkūš будақлі болур андақ кім бір біріна tāgmīš болур* (66⁶, 7) 'деревья будут очень ветвисты, так что будут касаться друг друга'; *bu тајақ ол қудуқ түбінқә tāgār ārdi* (29, 11) 'та палка доставала (доходила) до дна колодца'; *tāgār anlarba xorлуқ* (108, 3) 'их будет преследовать посрамление' (Сура 70, ст. 44); *rāhmāt aña тақі ешінā барқіна tāgkāj* (146⁶, 21) 'милость да достанется ему и дому его'; *mān tāgđim ulūbluqba* (12, 2) 'я дожил до преклонных лет'; *anlar qabūlulūb sol-đilār kōzlārini kōkğā tāgđilār otūndilār* (8⁶, 14) 'они опечалились, подняли глаза к небу и взмолились'; *iš тоқушқә tāgđi* (10, 8) 'дело дошло до драки'.—РСл., III, 1028; Мал., 428; МК; ср. АФ, 086.

tegđūr- (см. *tegūr-*) 'доводить', 'доставлять'; *tegūrđi an-larqa anī кім tegūrđi* (61, 9) 'и доставил он им то, что доставил' (Сура 53, ст. 55).—РСл., III, 1040.

tāgi 'до'; *bašīndīn kōkğā tāgi...* (146⁶, 19) 'с головы до небес...'; *kūn tubarđi kūn батарба tāgi...* (146, 18)

‘с востока до запада...’; *ол җақтҗа тәгі...* (31⁶, 17) ‘до того времени...’ *алтї ајат тўғай болҗинчақә тәгі...* (39⁶, 33) ‘до завершения (окончания) шести стихов...’; *...ајдї жанмас мән анда тәгмәгинчақә тәгі кім ікі дәрҗа қатїлїшїнҗа нечә тәлім рузғар барур кечәр әрсә теб* (9⁶, 17) ‘...он сказал: я не вернусь отсюда, пока не достигну слияния двух морей, сколь много дней не пошло бы [на это]...’—РСл., III, 1033; Мал., 428; Мал., Мус. ск., стр. 514 *قیامتقا ٲیکی* ‘до судебного дня’; «Чингиз-нама», стр. 227 *تا ٲو وقتغە ٲکی* ‘до этого времени’; Gab., 339.

тегіл- ‘быть в соприкосновении’; ‘соприкоснуться’; *әғәр фәрҗад тегү қолсалар фәрҗад тегілүрләр* (تەگولورلار) *бір суғ бірлә...* (3, 5) ‘если они станут просить о помощи, достанется им помощь некоей водой...’ (Сура 18, ст. 28).—Ср. РСл., III, 1034 *тәгін*; Мал., 428.

тәгін ‘до’; *ахшамҗа тәгін* (124⁶, 7) ‘до вечера’; *шарқдїн җарбҗа тәгін* (141⁶, 2) ‘с востока до запада’; *көкқә тәгінча јлдїрају турур әрді* (68, 7) ‘сверкал до небес’.—МК; ср. РСл., III, 1033; Мал., 428; АФ, 086; Мир-Али-Шир, стр. 10 *ٲیکی* ‘до’; Мал., Мус. ск., стр. 523 *ٲیکی* и *ٲیکو* ‘до’.

тәгінч ‘до’; *әгнідін әлінқә тәгінч јетмїш аршун солур* (104⁶, 8) ‘от плеча до руки (запястья) будет семьдесят аршин’; *јетінчі қат јернўң астїнҗа тәгінч* (104⁶, 10) ‘до самого низа седьмого слоя земли’.—Ср. Мал., Gab., 339 *taginč*.

тәгмә ‘всякий’, ‘каждый’; *тәгмә* (تەگمە) *нәрсә* (араб. *كُلُّ شَئٍ*) (21, 4) ‘каждую вещь’; *тәгмә күн ічіндә* (9, 25) ‘в каждый день’; *малік алуր әрді тәгмә кәміні күчәјү* (6⁶, 9) ‘царь силой забирает каждый корабль’; *тәгмә бір* (14, 3) ‘каждый’; *тәгмә бірінқә миң әр бәрді* (132⁶, 4) ‘каждому дал по тысяче воинов’; *тәгмә бірисі* (69⁶, 1) ‘каждый из них’; *кім* (والتّجم) *сурәсін оқїса нәчә мусулман бар әрсә тәгмәсі* (تەگمەسی) *санїнч он мўзд сәргәј* (58, 10) ‘кто прочтет суру «звезда», тому даст воздаяние в десять крат по числу всех му-

сульман, какие есть'. — РСл., III, 1040; Мал., 428; МК; Радлов. *Tiřastvustik...*, стр. 64, прим. 41 в 4.

tāgrā (ср. *dāgrā*) 'круг'; 'окрестность'; 'вокруг', 'кругом'; *raḥmāt anıñ tāgrāsin qaḥḥaḥaj* (146^б, 19) 'милость объемлет вокруг него'; *iki bostan üzümlärdin tāgrā qaḥḥadīmiz ol ikini xurma jaḥači birlä* (3^б, 1) 'мы вырастили два сада из виноградных лоз, оба обсадили вокруг пальмами' (Сура 18, ст. 31); *ot tāgrā qaḥḥar anlarıñ* (араб. *أَحْاطَ بِأَحْاطٍ*) 'огонь окружит их кругом'. — РСл., III, 1038; Мал., 428; МК; Anal. Index, 502; Gab., 340; ср. туркм. *текер* 'колесо'.

tāgrāki 'окружающий', 'окрестный'; *ol jaryuqluqđın ol tāgrāki jerläp barıa rawıšan körinür ärdi* (29, 4) 'от того света все окрестные места ясно виднелись'.

tāgrū 'до'; *atalmıř waqtqa tāgrū* (араб. *إِلَى أَجَلٍ مُّسَمًّى*) 'до определенного срока'; *ka'ba ewini bina qılmiř kün-đin qıjamatqa tāgrū* (39^б, 36) 'от дня построения каабы до дня страшного суда'; *tāgkinçäğä tāgrū* (5^б, 5) 'вплоть до достижения', 'пока не достигну'. — РСл., III, 1039; АФ, 086; ср. МК *tāgü*; Мал. *tikrū*; Залеман, стр. 131 *tāgrū*.

tāgrū- 'перевертывать'; 'поворачивать'; *on beř jigiřmiça kiři tāriłib jalıwıç janını jerqā tāgrūmädiłär* (27^б, 8) 'пятнадцать-двадцать человек, собравшись, не могли перевернуть посланника на бок'.

tāgsun 'до'; *ol waqtqa tāgsun kim säñiñ qojlarıñ jedi ärdi* (39^б, 4) 'до того времени, когда птравили твои овцы'.

tāgöl (ср. *dāgöl*) 'не'; *mundin ilgärü andaḥ tāgöl ärdi* (134^б, 1) 'прежде так не было'; *tāgöl ärdi ol kiři-lär kim kaḥir turur* (140, 3) 'не были эти люди разве как неверные' (Сура 98, ст. 1). — РСл., III, 1035; МК.

tāgür- 'приносить', 'доставлять'; *ol kizläñlü gändjälärini ulırba tāgürsäñ* (11^б, 1) 'эти скрытые сокровища доставил бы я им'; *māñ rasul māñ xabar tāgürgüçi* (111^б, 11) 'я посланник, доставляющий известия'. — РСл., III, 1037; Мал., 428; Anal. Index, 502; «Мир-Али-Шир», стр. 10 *تَاغُور مَات*; Gab., 340.

tāgšür- 'доставить', 'доводить'; 'дать'; *tilärmiz tāgšürsä*

анларқа ізиләрі јічрәк андін... (6^б, 10) 'просим мы, чтобы дал им владыка их лучше того...' (Сура 18, ст. 80). *тез* 'скорый', 'поспешный'; 'скоро'; *тез билгәйләр ким ким ол азбуңлуқ ічіндә әрүр ачуқ* (98^б, 17) 'они скоро узнают, кто находится в очевидном заблуждении' (Сура 67, ст. 29).— РСл., III, 1102.

тәзәклә- 'сыпать помет'; *кәлдә буларнә ушақ таш кижә јілкә јеб тәзәкләмиш кәбі* (142^б, 11) 'превратил их в мелкие камни, как помет животных и скота'.— МК; РСл., III, 1103.

тәзгін- 1. 'вращаться', 'кружиться'; *јаратдә туннә кундүзнә куннә ајнә қамуғ тәзгінмәк ічіндә чапарлар қамуғ фәләк ігіндә гапа тәзгінүр* (33^б, 3) 'сотворил ночь и день, солнце и луну, все во вращении бегут по всему небесному своду, вращаясь' (Сура 21, ст. 34); *суғи қажартәг тәзгінү ақар* (67, 16) 'воды текут, клубясь, как кипящие'; *билгәйләр һалдін һалға тәзқинә* (قرینا)... (128^б, 4) 'узнают, переходя из одного положения в другое...' (Сура 84, ст. 19); *зарә* 'бір от болур јілкә анң јүрә тәзгінмәз...' (131, 16) '«зариг»-- это некая трава, скот не собирается вокруг нее...'; 2. 'обходить', 'путешествовать'; *он јіл джиганнә кәздиләр тәзгіндиләр* (132^б, 6) 'десять лет они обходили мир'.— РСл., III, 1104; Мал., 429; МК; Gab., 340 *tägrin-*, *täzgin-*.

тәзгіндүр-~тәзгүндүр- 'вращать', 'обносить вокруг'; *ол кун тәзгүндүргәј кәкнә тәзгүндүрмәк* (55^б, 14) 'в тот день завертит небо кружением' (Сура 52, ст. 9); *кәрнақлар... чанақлар тәзгіндүргәј толдуру* (123, 6) 'девушки... будут разносить чаши, наполнив их'.

тәзгінмәк 'вращение'; 'поворот'; 'сфера'; *бар аңар үзә јашуғ тәзгінмәк* (41^б, 1) 'есть им недобрый поворот судьбы' (Сура 48, ст. 6); *јаратдә туннә кундүзнә куннә ајнә қамуғ тәзгінмәк ічіндә* (33^б, 3) 'создал ночь и день, солнце и луну во всей сфере' (Сура 21, ст. 34).

тәк 1 'ровный', 'спокойный'; *қушлар... гаһ қанатинә јіға тутар гаһ јаја тутар... анә ким тәк* (تک) *тута билмәсләр ја'нә сақлају билмәсләр* (98, 6) 'птицы... то складывают крылья, то простирают... ибо ровно (спокойно) не могут держать их, т.е. сохранять' (Сура 67,

ст. 19); *ja ата... сізіндә кедін біз тәк* (تەك) *турма-бәймиз* (39⁶, 13) 'о отец, после тебя мы не будем спокойно жить'.— РСЛ., III, 1015; МК.

tāk II: *tāk турмақ* (تورماق) 'молчание'; 'воздержание'; *ajbıl мәни мән нәдр килдәм таңрға тәк турмақ* (араб. صوّماً) *сөз сөзләмәс мән бу күн кишиләр бирлә* (12⁶, 9) 'скажи: я дала обет богу воздерживаться [молчать], сегодня я не разговариваю с людьми' (Сура 19, ст. 27).— Ср. РСЛ., III, 1015; МК *tāk tur* (تور) 'молчи!'; Залеман, стр. 131 *tāk тур*—; Рбг., В-421, л. 72,7

يوسف أشجى ذينك توشين يورغالى تپلى بامادى تپك
'растолковать сон Юсуфа-стольника он не хотел (язык у него не поворачивался), воздерживался (молчал)'.

tākābbūrлук 'гордость', 'упрямство'; *taqı neçälär kim şā-hār eλλārindin tākābbūrлук қилдлар* (94⁶, 5) 'и еще сколько городов обнаружили упрямство' (Сура 65, ст. 8).— РСЛ., III, 1019.

tākiž: *tākiž iшліг* (41⁶, 3) 'мудрый'; *ol... 'äziž tākiz iш-ліг туруп* (араб. هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ) 'он святой и мудрый'; *oшул tākiz iшліг билгән* (араб. هُوَ الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ) (54, 3) 'он мудр, знающ'.— РСЛ., III, 1021.

tākšūr 'переменять', 'изменять'; *tākšūrүклі joқ anıң söz-lärini* (араб. لَا مِمْدَلٍ لِّكَلِمَاتِهِ) 'не меняя слов его' (2⁶, 10).— Ср. МК *tākšū*.

tāl 'пробивать', 'дырявить'; *ol taб tāldilär wā taш kāsātділәр* (133, 1) 'гору ту пробили и надробили камней'; *kāmini tālđi ārsā kāmiqā suw kirdi* (11, 14) 'коль скоро он продырявил корабль, в него натекла вода'.— МК.

tālwa 'юродивый', 'безумный'; *kiшиләр ajdılar бу jigit tālwa туруп teб* (38, 18) 'люди сказали: этот юноша ненормальный'.— РСЛ., III, 1090; МК; Мал., 429; Gab., 341 *tilwa*.

tālik ~ *tālук* 1. 'отверстие', 'дыра'; *ol za'ifāniң unun alīb ol tālikqā urdılar kāmi қутулді* (36, 5) 'взяли они муку той женщины и наложили на пробойну, корабль спасся'; *xīzr āwra ol kāmini jaмаді tālүкиni*

бәркәйді (11, 14) 'Хызр снова залатал тот корабль, пробоину заделал'; 2. 'вымя'; *ол інгәк тәлүкіндін суы чықарардә тақә ол ичәрдә* (139^б, 9) 'из вымени той верблюдицы он извлекал воду и пил ее'.— РСл., III, 1085; МК; ср. РСл., III, 1084 *tälin*.

tälim 'много'; *тоқушдәлар тәлим кишиләр өлдә тәлим қан төкүлдә* (10, 8) 'они сразились, много людей погибло, много крови пролилось'; *шуа'иб... әждә қазнақа киргил анда тәлим тајақлар турур* (28^б, 21) 'Шуаиб сказал: зайди в кладовую, там много палок'; *tälimläp* (لایملاپ) *кәлгәй суы имәкгә* (ایمگه) (144, 10) 'многие придут, чтобы напиться воды...'.— РСл., III, 1085; Мал., 428; МК; Anal. Index, 508; Uig. Spr., 296; Мал., Мус. ск., стр. 523 *لایم*; Залеман, № 2, стр. 131 *tälim* 'много'; «Мир-Али-Шир», стр. 9; *تایم تالیم*; Die Legende..., S. 723 *tälim*; Gab., 340 *tälim* 'много'; 'очень много'; ср. туркм. *телим* 'несколько'; 'неоднократно'.

tälin- 'пробиваться', 'продырявиться'; 'трескаться'; *дарја ичндә уқуш малләб бәзиргән жүрүрдә кәмісі тәлиндә* (36, 4) 'во время плаванья в море богатых купцов их корабль получил пробоину'; *шә һур болбај телінмәдүк* (تیلنمادوک) *јіндәжүләр тәб* (68^б, 15) 'и будут гурии, словно гладкие (без трещин) жемчужины' (Сура 56, ст. 22).— Мал., 428; МК; Anal. Index, 503.

tämur 'железо'; 'оковы'; *ибраһимнә тәмүр әндәжир бирлә тутар әрдиләр* (38^б, 17) 'Ибрагим держали в железных цепях'; *tämurni älinä әјақна бојнәна урдә* (139^б, 16) 'наложили оковы на руки, ноги и шею'.— РСл., III 1135; МК; Аф, 086; ср. Uig. Spr., 296; Anal. Index, 503; Мал., 429.

tän (т.-перс.) 'тело'; 'душа'; 'особа'; 'сам'; *һеч буларән тәніндә түкі болмаз* (69, 9) 'на теле их совсем не бывает волос'; *кәлдә тәгмә бир тән* (50^б, 5) 'явилась каждая душа' (Сура 50, ст. 20); *аріб қилмаңлар тәнләріңизнә* (60, 9) 'не оправдывайте сами себя' (Сура 53, ст. 83); *тутдәлар антларнә қалқан тәнләринә* (78^б, 1) 'они держат клятвы как щит себе' (Сура 58, ст. 17); *тутдәлар антларнә қалқан сәңә та өзләринүң тән*

шә малларі аман болмақ үчүн (90, 11) 'они держат щитом тебе свои клятвы, для благополучия своего (особ своих) и имущества своего' (Сура 63, ст. 2).— РСл., III, 1051; АФ, 087.

пән- 'заблуждаться'; 'впадать в неверие'; *кім тиләсә кер-түнсүн јана кім тиләсә тәнсүн* (تانسون, араб. قَلَيْتُمْغُر) (3, 4) 'кто хочет, пусть верует, и кто хочет, пусть не верует' (Сура 18, ст. 28).— Ср. РСл., III, 1052.

тәніклі 'заблудший'; 'нечестивый'; 'неверный'; *біз ідїқдәмїз јәкләрні тәніклїләр* (تانیکلیلار) *үзә* (араб. عَلَى الْكَافِرِينَ) (15⁶, 8) 'мы послали дьяволов на неверных' (Сура 19, ст. 86); *біз анутдумїз тамубні тәніклїләркә* (араб. لِلْكَافِرِينَ) *турбу* (8, 9) 'мы приготовили геенну - обиталище нечестивым' (Сура 18, ст. 102).

тәнліг 'телесный'; *қїлмадәмїз анларні әтліг тәнліг јемәсләр аш* (32, 8) 'мы не сделали их не вкушающими еду из мяса и тела' (Сура 21, ст. 8).

тәнмәклік (تانماکلیک) 'заблуждение'; 'неверие'; *қорқутїмїз јашқа јетсә фарманлабај ол ікігә бојнабулуқ тәнмәклік* (араб. تُفْزَا) (6⁶, 10) 'мы убоялись, что он, достигнув возраста, наставит их обоих на путь непокорности и неверия' (Сура 18, ст. 79).

тәң I 'равный'; 'одинаковый'; *ајдїлар кім бізкә һәріф қу-рајшї кішіләріндін кәрәк тәб бізің тәңіміз тушіліз болсун теб* (39⁶, 29) 'сказали они: нам нужны противники из курейшитов, чтобы были равными нам'; *бас тәң тутуң анларні әзгүлүк бірлә* (33⁶, 14) 'и так одинаково содержите их благопристойно' (Сура 65, ст. 2).— РСл., III, 1042; Мал., 429; МК; ср. узб. *тенг*, туркм. *дең* 'равный'; 'одинаковый'.

тәң II 'тесный'; 'стеснительный', 'затруднительный'; *бір мән-зілдә суш тәң болдї* (90⁶, 13) 'на одной остановке с водой было затруднение'; *мәдінәдә та'ам тәң болурдї* (89⁶, 1) 'в Медице бывали затруднения с провизией'.— МК; Anal. Index, 503; узб. *танг* 'тесный', 'узкий'; туркм. *тең* 'печальный'.

тәңіз (см. *деңіз*) 'море'; *кәміләр кім тәңіздә асан јүрүр* (52⁶, 13) 'корабли, что легко двигаются по морю'; *ікі тәңіз... бірі татлуғ бірі ачїб ја'ні дарјаї фарс шә*

дарјаі рум... (65, 1) 'два моря... одно сладкое (пресное), одно горькое (соленое), т. е. море Фарсское и море Румское'. — РСл., III, 1045; Мал., МК; АФ, 087.

тәңліг 'равный (чему-л.)'; 'соответствующий'; *бу сурәні оқйбанға анча тәңліг сашаб бәрғәй* (39^б, 37) 'прочитавшему эту суру воздаст соответствующее вознаграждение'; *бу јәрдә мунча тәңліг јад қилдәмиз* (16^б, 24) 'в этом месте мы упомянули в соответствующей мере'.

тәңлік 'теснота'; 'стеснение'; 'затруднение'; *қачан тәгсә аңа шәрр јәшүзлүк ја'ні тәңлік* (107, 1) 'когда коснется его лихо, т. е. стесненность': *тақі зәрәр тәгүрмәң анларға нафақаларінда, тақі ешләріндә тәңлік қилмақлиқ бірлә анларің үзә* (94, 10) 'не приносите им вреда в обеспечении и утеснении их в доме' (Сура 65, ст. 6).

тәңрі (ср. *таңрі*) 'бог'; *ібраһім ајдә ол нәтәғ тәңрі болур кім сөз сөзләгү қушваті болмаса* (38^б, 7) 'Ибрагим сказал: что же это за боги, если у них нет силы сказать слово'. — РСл., III, 1047; Мал., 429; МК; АФ, 087.

тәпә 'верх', 'вершина'; *тағ тәпәсіндә от көрүнді* (29, 1) 'на вершине горы показался огонь'; *барча тағ тәпәсіңә јоқладі* (28, 36) 'все поднялись на вершину горы'. — РСл., III, 1109; АФ, 084.

тәпсә- 'завидовать', 'сердиться'; *ол малік тәпсәді өфкәләді 'ісані өлдүргүкә обраді* (18^б, 8) 'тот правитель позавидовал, рассердился и приготовился убить Ису'. — РСл., III, 1115; Мал., 429.

тәр- 'собирать'; *әліқ алтміш баш қабі қадашінні тәрді* (28, 20) 'собрал он пятьдесят-шестьдесят своих родственников'; *өбланларіңні тергіл бу јігірмі мәс'әләні анларға сорбїл* (39^б, 20) 'собери своих сыновей, спроси у них эти двадцать вопросов'. — РСл., III, 1060.

терәк 'столб'; *ајтурлар чадірларі бар әрді бүјүк узун терәкләрі бірлә јердә мақам қилмішлар әрді* (132, 13) 'говорят, что у них шатры были, их ставили на землю на очень высоких столбах'; *тақі үкүш көшкләр көрді кім јақутдін забардәждін улуғ терәкләрі бар әрді* (132, 18) 'еще увидел много беседок, огромные колонны у которых были из яхонта и хризолита' — Ср. РСл., III, 1061.

- täri* 'кожа'; ...*söjölür jüzläp tärici* (تنكريليقىمغا ترىسى) (3, 5) '...обварится кожа на лицах их...' (Сура 18, ст. 28). — РСл., III, 1064; Мал., 429; МК; АФ, 091 *däri*.
- täri-l* 'сбираться'; *бу алтї кіші täri-lib қаңайшдїләp* (9, 13) 'эти шесть человек собрались и посовещались'; *қачан кім 'aıdларı қалдї әрсә мїср будунї täri-lib jazıқа чїқдї* (30⁶, 11) 'когда наступил праздник, народ Мисра собрался и вышел в поле'; *ел будунї täri-lidilär* (9⁶, 16) 'народ [города] собрался'. — РСл., III, 1066; Мал., 429; МК.
- täriñ* 'глубокий'; *нечә täriñ кудуқ болса...* (29, 11) 'как бы не был глубок колодец...'; '*аршдін асра таңиз бар суwї täriñ* (55⁶, 12) 'ниже свода небес есть море глубокое'. — РСл., III, 1066; МК; Anal. Index, 503; Die Legende..., S. 694 (175) *taring mürrän* 'глубокая река'; Мал., Ибн-Муханна..., стр. 239 درنک 'глубокий'; Gab. 340.
- terkin* 'скоро', 'быстро'; *намруд тапламадї ібраһимні анча теркін* (تېرىكىن) *kıjnasa* (38⁶, 11) 'Намруд не согласился, [чтобы] Ибрагима так скоро подвергли мучениям'. — Мал., 429; МК; ср. Рбг., Сб. статей..., стр. 290 قايوسى ترك راي 'посмотрим, который из них пойдёт скорее'; Gab., 340 *tärk* 'быстрый'; 'тотчас'.
- tärkit* 'объезжать', 'обходить'; 'обследовать'; *tärkitürläp ellär içindä* (араб. فَتَقَيُّوْا فِى الْمَلَادِ) *барму куртарбандїн* (51⁶, 4) 'обходят они города, [но] есть ли из них избавившиеся?' (Сура 50, ст. 35).
- tärlä* 'потеть'; *от һеч зіјан қїлмадї мәгәр кім алїнларї tärlämiş* (درلامشى) *ärdi* (50, 3) 'огонь никакого вреда не причинил, разве только лбы у них вспотели'. — РСл., III, 1072.
- tärsä* (т.-перс.) 'христианин'; *рум tärsälärindin bir tärsä kalib...* (9⁶, 2) 'пришел один из румских христиан...' — Буд. Сл., I, 350.
- tärslik* 'затруднение'; *күчәймәгил мәни мәним ішimdin tärslik birlä* (араб. عُشْرًا) (6, 9) 'не утруждай меня в делах моих затруднениями' (Сура 18, ст. 72). — Ср. РСл., III, 1075; Мал., 429; МК; Anal. Index, 503 *tärs*.

- тешә* 'топорик' (с лезгием, насаженным поперек топорича); *табар җәй тешә* (75, 8) 'топор и топорик'. — РСл., III, 1106.
- тигін* см. *тәгін*.
- тиз* 'колени'; *ікі тиз мәсәллі тақі ікі дабан асті кәбі* (1116, 5) 'как два колена и как две ступни'; *тиз чөкүб* (15, 8) 'став на колени'; *қозғајмиз күч қилбанларні тамуб ічиндә тизін чөкүб* (15, 8) 'поставим мы нечестивых стоять на коленях в геенне' (Сура 19, ст. 73). — РСл., III, 1397; МК.
- тизгін* 'повод', 'узда'; *фір'авн нечә джәһд қилдї тизгініні тутдї әрсә јібумади* (31, 38) 'фараон сколько ни старался, держал повод, но остановить [коня] не смог'. — РСл., III, 1399; Мал., 431; МК.
- тік-* 'втыкать', 'ставить [торчком]'; *тајақні башинда јерқә тікәр әрди* (29, 14) 'палку втыкал в землю у головы своей'. — РСл., III, 1348; Мал., 430; МК; Anal. Index, 504.
- тікән* 'колючка'; *ол ашрат јазіқа баріб тікән јудуб кәл-түрүр әрди* (286, 7) 'та женщина ходила в поле и, надергав, приносила колючки'; *махзуд тікәнсіз јумшақ болур* (69, 7) (غضود) '[дерево, очищенное от колючек], бывает без шипов, мягкое'. — РСл., III, 1349; МЛ.
- тікіл-* 'установиться', 'вперить взор'; *тікілгәј ол кішіләр көзләрі* (37, 2) 'вперят свои взоры те люди' (Сура 21, ст. 97).
- тіл* 'язык'; *фасіһ тіл бірлә сөзләди* (276, 19) 'заговорил чистым языком'; *бешік ічиндә фасіһ тілін джаһаб бәрди* (18, 34) 'в люльке чистым языком ответил'; *тіл көні ја'ні көні сөзләг* (араб. لِسَانٌ صَدِيقٍ) 'правдивый'. — РСл., III, 1379; Мал., 430; Anal. Index, 504; Аф, 088.
- тілә-* 'просить'; 'спрашивать'; 'желать'; *халқларі бірлә шад болса көңлі тіләдүкі ішләр ішләсә* (1286, 1) 'с народом своим радовался бы, делал бы желаемые сердцем дела' (Сура 84, ст. 13); *үн әшитди муса тејү муса ајдї бу кім турур тејү тіләјү бардї* (316, 23) 'услышал голос, говорящий: «Муса», Муса пошел, спрашивая: кто это?'; *тіләділәр кім анї әл јаң һіјлә қилсалар* (35, 8) 'они хотели хитростями погубить его' (Сура 21, ст. 70);

кәлтүрдүң өк тиләмәдүк нәрсә (6, 10) 'ты совершил нежелательную вещь'. — РСл., III, 1381; Мал., 430; МК. *тиләк* 'желание'; *узу бардлар тиләкләринкә* (14^б, 5) 'последовали они своим желанием' (Сура 19, ст. 60); *тәлим вақтіндән тиләки ошул әрди* (145, 34) 'с давнего времени таково было у него желание'. — РСл., III, 1382; Мал., 430; МК; Anal. Index, 504.

тиләнчи 'нищий'; *ва амма тиләнчиларни хор хиджл қилмән* (137, 19) 'не оскорбляй нищих' (Сура 93, ст. 10); *бәрің тиләнчиләркә нечәма тиләнчи әлиндә ікі қолі алтун болса* (137, 19) 'подавай нищим, если даже у нищего в обеих руках золото'. — РСл., III, 1383.

тилін- см. *тәлін*.

тилкү 'лисица'; *бу (صبيح) атда болур тилкүдә болур* (141, 1) 'это пыхание бывает у коней и у лисиц'. — РСл., III, 1386.

тилли ~ *тиллү*: *'аджәм турур теді фарсі тиллі* (88^б, 2) 'сказал: ониранец (не араб), говорящий на фарси'; *тазі тиллү әрди* (131, 6) 'он говорил по-арабски'.

тиргүз- 'оживлять', 'воскрешать'; *анлар кім әрсәни тиргүзүр ләрм у ја кім әрсәни өлдүрүрләрму* (38, 8) 'они воскрешают ли кого-либо, или убивают ли кого-либо?' — РСл., III, 1375; ср. Мал.; МК; Anal. Index. *tirgür*-.

тиріг ~ *тирүг* 'живой'; 'жизнь'; *мән тиріг бар әркін* (араб. *هَذَا دُمْتُ حَيًّا*) 'пока я жив'; *ikägün тиріг турурлар* (10^б, 1) 'оба живы'; *тирүг тедүкі* (96^б, 9) 'именуемый живым'; *тиріг бар әркінчә* (18^б, 1) 'пока жив'. — РСл., III, 1369; Мал., МК; Anal. Index, 504.

тиріглік 'жизнь'; *тиріглік бәргүчи ол турур өлүм бәргүчи ол турур* (146, 26) 'он есть дающий жизнь, он есть дающий смерть'; *бу ажун тиріглікі ічрә* (араб. *هَذِهِ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا*) 'в жизни этого мира'; *јаратдї тиріглікни өлмәздін өң* (96^б, 9) 'создал жизнь до смерти'. — РСл., I, 368; Мал., 430; Anal. Index, 504.

тиріл- 'жить'; 'оживать'; *ікі јіл тирілді һәргіз күлмәди* (145, 4) 'два года жил и никогда не смеялся'; *ол баліқ тирілді* (10^б, 26) 'та рыба ожила'; *өлмәгәј анің ічіндә аб јәмә тирілгәј анің ічрә* (22^б, 5) 'не умрет он там и жить не будет там' (Сура 20, ст. 76). — РСл., III, 1370;

Мал., 430; МК; РСл., Сб. статей..., стр. 297 ون سکيز

‘жил восемнадцать лет’.

tiṁrā- ‘трястись’, ‘дрожать’; *tāḅ iḥindā zilzilā tūṣti tāḅ tiṁrādī* (129, 12) ‘в горе оказалось землетрясение, гора затряслась; *tiṁrājū ajtdī* (138, 17) ‘дрожа сказал’. — РСл., III, 1391.

tiṁrāṣ- ‘трястись’, ‘дрожать’; *ol qadar tiṁrāṣgājār kim jēl aṣīb jāḅaḅlar jāpraḳī neḅūk tiṁrāṣā anīḅ kābī* (123⁶, 10) ‘так они затрясутся, как трясутся листья деревьев, когда подует ветер’. — РСл., III, 1392; МК.

tiṣ ‘зуб’; *uḅd toḅuṣīnda... mubārāk tiṣlārī anda ṣahīd bolḁī* (89⁶, 9) ‘в битве при Ухде... его священные зубы там потеряны были (погибли)’. — РСл., III, 1400; МК; Мал., 430 *tīṣ*; АФ, 088.

tiṣī ‘самка’; ‘жена’, ‘женщина’; *ārḱāk taḱī tiṣī* (54⁶, 6) ‘самец и самка’; *tiṣilārīḅ oblan uṣaḅlarīḅ jībāṣmaḱī maṣ‘alāṣī* (132⁶, 25) ‘плач и гомон женщин и детей’; *āj haruṅīḅ tiṣī qazaṣī* (13, 1) ‘о, сестра Харуна’; *tiṣī qadaṣīḅnī ṣāḅā jolmīlājīnu* (20⁶, 3) ‘не привести ли тебе сестру твою?’ (Сура 20, ст. 41). — РСл., III, 1402; Мал., 430; МК.

tīṣar 1. ‘скот’; *ṣizlār tīṣar* (تيفار) *ḅobanlarī ṣiz* (88, 8) ‘вы пастухи скота’ (араб. زَعَاةُ الْبُهْنَمِ); 2. ‘имущество’; *ajḁī ḅārgājlar māḅā tīṣar* (تمغار) *obul qīz* (15⁶, 5) ‘он сказал: мне дадут имущество и детей’ (Сура 19, ст. 80); *abu ḅākr... anī qamuḅ malī tīṣarī* (تمغاري) *ḅirḁā bular-ḅa ḅārdī ḅilalṅī alḁī... andīn kaḁīrlar ajḁīlar ḅilal-ṅīḅ abu ḅākr qatīnda malī ḅar tedīlār anīḅ uḅūn nuṣtaṣnī malī tīṣarī* (تيفاري) *ḅārdī tedīlār* (136⁶, 10) ‘Абу Бекр... отдал его [Нустаса] со всем [своим] имуществом и взял [купил] Биляля... поэтому нечестивые сказали, [что] Биляль имеет ценность у Абу Бекра, почему он отдал Нустаса и имущество свое’. — РСл., III, 1341; ср. РСл., III, 985; Мал., 427; МК; Uig. Spr., 293; Anal. Index, 501; Залеман, стр. 129 *mal taṣar*, *mal taṣarlar* ‘весь скот’; Gab. 338 *tawar*, *tīwar* ‘имущество’.

tīwarlīb ‘имеющий имущество’, ‘богатый’; *mān ūḅuṣrāk*

тїшарлїб (تمغارلیغ) *маллїбриқ* *мән сәндін* (36, 4) 'я богаче тебя имуществом' (Сура 18, ст. 32); *мән азрак сәндін тїшарлїб* (تمغارلیغ) *обул қїздін...* (36, 9) 'я беднее тебя имуществом и детьми...' (Сура 18, ст. 37). — Ср. АФ, 086 *туфарлыб*.

тїб (т.-перс.) 'сабля'; *табару*, *тешә* *тә* 'пїчақ *тә* *тїб* (75, 8) 'топор', 'топорик', 'нож и сабля'.

тїқ- 'затыкать'; *кәмісі тәлїнді нә һүлә қїлїб тутумаділар нәрсә тїқа білмәділәр* (36, 4) 'корабль их получил пробоину, что они ни делали — задержать не могли, заткнуть чем-либо не смогли'. — РСл., III, 1300; МК; АФ, 086; ср. Мал., 436.

тїла- (*тїјла-*?): *тїламағлї* (تېلاماغلى) *му сән мәнім тәңріләрімнї* (136, 8) 'ужели ты не желаешь моих богов?' (Сура 19, ст. 47). — Ср. Мал., 436 *туд-*; РСл., III, 1298 *тйї-*.

тїн- I 'замечать'; 'отвечать', 'говорить'; ...*үч қурла теб тәңріғә тутан бәрді һеч кїм әрсә тїнмаді тақї үчїнчї қурла ајтді әрсә...* 'уккашә турдї... (145, 16) 'трижды он сказал и дал клятву во имя бога, никто не ответил (не сказал), и когда он в третий раз сказал, ...поднялся Уккаша'. — РСл., III, 1314.

тїн- II 'покоиться', 'успокоиться'; *қају шақтда әлкіні қулақтїндін јүзїндін кетәрсәмїз қан барур јана қодсамїз јана тїнар теб ајмїш әрділәр* (1296, 14) 'когда мы отделяем его руки от лица и ушей его, идет кровь, как оставим, снова успокаивается (останавливается), — рассказали они'; *тїну туруң тахтлар үзә* (56, 12) 'отдыхайте на сидениях' (Сура 52, ст. 20). — РСл., III, 1313; Мал.; МК.

тїңла- 'слушать', 'внимать'; *анїң үнїнқә қамуғ кїјїкләр тәрїлїб тїңлар әрді* (39, 14) 'на его голос собирались все звери и внимали ему'. — РСл., III, 1309; Мал., 436; МК; Ср. Gab., 341 *тїң* 'голос'; 'звук'.

тїрнақ 'ноготь'; *сїз тїрнақїңїз узун тутарсїз бу бармақларїңїз арїбсїз турур тедї* (1366, 22) 'вы держите длинные ногти, — сказал он, — это делает нечистыми ваши пальцы'. — РСл., III, 1326; АФ, 085 'копыто'; ср. Мал., 437 МК.

тобрақ см. топрақ.

тоб- I 'рождаться', 'родиться'; *бір обул тобді* (18⁶, 6) 'родился один мальчик'; *муһәррәр аналаріндін тобуб* (توغوب) *бәйт* ул-муқаддасқа кірділәр (16⁶, 35) 'родившись от матерей посвященных [богу], они вступили в Иерусалим'. — РСл., III, 1158; Мал., 431; МК; АФ, 091 *доб*; ср. 085 *غۇ*.

тоб- II 'восходить' (о светилах); *күн тобса әрді ол үңгүрқә оң жарудін күн түйәр арді* (9, 37) 'когда солнце восходило, падало на ту пещеру с правой стороны'; *күн тобмандін озз* (52, 11) 'до восхода солнца'; *тобмасдін бурун күн батмасдан бурун* (26, 2) 'до восхода солнца и до заката'. — РСл., III, 1158; Мал., 431; МК; АФ, 085.

тоба: *тоба көзсүз* 'слепой' (парн. ?); *тоба көзсүзні көрәр қилурман* (10⁶, 17) 'слепых я делаю зрячими'. — Ср. Мал., 431; Anal. Index, *toға*; ср. туркм. *дога* 'сроду', 'от рождения'.

тобар: *күн тобар* 'восток'; *күн тобардін күн батарба тәгі* (146, 18) 'с востока до запада'. — РСл., III, 1159; Мал., 431.

тобқу: *тобқу аһрїбі* (араб. المَخَافِي) 'родовые схватки' (12⁶, 5).

тобма 'родной', 'единокровный'; 'родственник'; *мәрјәм ана сїнң тобма* (توغمالا) *әркәк қадашї бар әрді* (17⁶, 25) 'у матери Марьям был родной брат'; *ја атамнң тобмаларї* (توغمالاری) *ја қадашларїм* (28, 27) 'о единокровные [рода] моего отца! о братья!' — Ср. РСл., III, 1168.

тобру 'прямо'; 'приурочив (?)'; *бір обул тобді... кішіләр барча анң табару жүзләнділәр аңар тобру* (توغرو) *танублар аталар елтү барурлар* (18⁶, 7) 'родился мальчик... все люди направились к нему, приурочив ему подарки и подношения'. — РСл., III, 1167; Мал., 431 *toғru* и *toғuru* 'верно', 'правильно'.

тобурул-~тобурул- 'рождаться', 'родиться'; *ол күн кім тобурулді ол күн кім өлүр* 'в тот день, когда родился, в тот день, когда умрет' (12⁶, 7); *әсәнлік әтмәк мәнім үзә ол күн кім тобурулдум ол күн кім өлсә мән* (13, 5) 'мир мне в день, когда я родился, в день, когда умру' (Сура 19, ст. 34).

- тобур-* 'рождать'; *имран йшлўкі сакїндї кім обул тобурбај-ман теб; қачан қїз тобурдї әрсә ьтўндї...* (17⁶, 9) 'жена Имрана думала родить сына; когда родила дочь, она взмолилась...' — РСл., III, 1163; Мал., 431; МК.
- тобурбу:* *тобурбу абрібї* (18, 8) 'родовые боли'; *тобурбу шақ-тїнда хурма бәрўрләр игләрї асанāt болур* (18⁶, 14) 'во время родов [роженицам] дают финики, боли у них ути-хают'.
- тобуш* 'восход'; *қачан кім тәгдї әрсә кўн тобушїнба* (7⁶, 3) 'когда он достиг [места] восхода солнца' (Сура 18, ст. 89). — РСл., III, 1165.
- тобушук:* *кўн тобушукї* 'восток'; *қачан јїрақ Солдї әрсә ьз кішіләрїндїн бір јердә кўн тобушукї таба* (12, 9) 'когда удалась она от своих [близких] людей на восточной стороне' (Сура 19, ст. 16). — Ср. Мал., 431; МК *toʻshuq*, *toʻshuq*; Gab. 342 *toʻshuq* 'восход'.
- тозїң* 'пыль'; *тозїң (توزینگ) арасїнда секрїтўрләр* (141, 4) 'скачут среди пыли' (Сура 100, ст. 4). — Ср. [РСл., III, 1213 *тозаң*.
- тој* 'пир'; 'сборище'; *мундә тәбл шә нај әрўр кім ані урар-лар чаларлар тој (طوی) сәбәбїндїн ајрулур кетәрләр* (89⁶, 12) 'здесь [у них] барабаны и флейты, в которые они бьют и играют, по случаю сборища они отделяются и уходят'. — МК *toi* 'лагерь'; 'глина'; РСл., III, 1141; АФ, 087 *toi* 'собрание'.
- тој-* 'насыщаться'; *барча ашнї јеб тојдїлар (طويديلا)...* (146, 9) 'все ели еду и насытились'; *хурма аш едїләр тојбїнча* (28, 20) 'еду из фиников ели досыта'; *қарнї тојдї (تويدي)...* (18, 13) 'он насытился'; *ол қатїб ач турур кім тојмаз (تويماز) һәргїз* (106⁶, 16) 'он сильно голоден, так что никак не насытится' — РСл., III, 1142; ср. Мал., *tod-*; МК *todmaq*.
- тојдур-* (ср. *тојур-*) 'насыщать'; *тақї тојмаз адәм облі мәгәр топрақ тојдурур* (106⁶, 18) 'и не насытится сын человеческий, разве земля его насытит'; *алтмїш мїс-кінқә та'ам бәргәј һәм тојдурбај* (76⁶, 3) 'шестидеся-ти беднякам пусть даст пищу и насытит'. — РСл., III, 1143.

тојур- (ср. *тојдур-*); *ја та'ам бәрсә ол кун ічіндә ким ро-
зисі ким ачлїқ болса тојурса* (135, 6) 'или в тот день
дал бы пищу тому, кто голоден, и накормил бы' (Сура
90, ст. 14). — Ср. МК *тодичтақ*.

тоқї- I 'ударять'; 'стучать'; 'забивать'; '*омар օфкәсі бірлә
қабуғнї қатїб тоқїдї* (27, 13) 'Омар сердито и сильно
постучал в дверь'; *ајақїна башїна қазуқ тоқїр әрдї*
(133, 10) 'он забил колья в голову и ноги его'; *дар то-
қїб асајїн* (306, 31) 'поставлю виселицу и повешу его';
бу тајақ бірлә тоқїрман мәнім қојларїм узә (19, 9)
этим посохом я сбиваю [листья] для моих овец' (Сура
20, ст. 19). — РСл., III, 1148; Мал., 432; МК; Anal. Index,
505; Uig. Spr., 298.

тоқї II 'сочинять'; *тоқїбл ја'нї тоқїдї анларқа бір мәсәл
ікі әр бірлә* (3, 10) 'сочини, т. е. сочинил им притчу
о двух мужах...' (Сура 18, ст. 31).

тоқїма 'стук'; '*омар... қабуғнї тоқїдї әрсә білділәр ким
'омарнїң қабуғ тоқїмасї турур* (27, 13) 'когда Омар...
постучал в дверь, узнали, что [это] стук в двери Ома-
ра'.

тоқїн- 'быть выбитым'; *օтмәкчі ол јармақба бақдї кօрдї
әрсә дақјанус атї узә тоқїнмїш* (96, 13) 'хлебопек по-
смотрел на ту монету и увидел, что она чеканена на
имя Дакъянуса'. — МК.

тоқїш-~тоқуш- 'сражаться', 'драться'; *душманлар бірлә
тоқїшур әрдї* (29, 16) 'он сражался с врагами'; *тоқуш-
дїлар тәлім кішіләр օлдї* (10, 8) 'сразились они, много
людей погибло'; *біз сәнїң бірлә тоқушасїмїз јоқ* (143,
16) 'мы с тобой не собираемся воевать'. — РСл., III, 1151;
Мал., 432; МК.

тоқсан 'девятисто'; *һуруфларї үч јүз тоқсан турур* (1396,
31) (букв. '[в суре] триста девяносто').

тоқун- 'приткнуться', 'притрагиваться'; *һеч адәмїнїң ікї (екї
ایک) мәрјәмкә тоқунмадї тәгмәдї* (18, 19) 'ни один
человек не касался Марьям'. — РСл., III, 1150; МК.

тоқуш 'драка', 'сражение'; *...әјдїлар 'омар әр турур сулб
јүрәклїг кәйәгсїз ким анїң бірлә чобі тоқуш (تقووش)
болса сіз теб* (27, 15) 'они сказали: Омар — это муж силь-
ный и смелый, Вам нет необходимости затевать с ним драку

или ссору'; бу *ікі гуруһниң сөзләрі азғишті іш тоқушқа* (توقوشقا) *тәғді тоқушдїлар* (10, 8) 'слова этих двух групп [людей] дошли до ссоры, дело дошло до драки, и они подрались'. — РСл., III, 1151; МК; Мал., Мус., ск., стр. 523 توقوش 'битва', 'сражение'.

тоқушмақ см. *тоқуш*; *қатїб қушхат үчүн душман бірлә тоқушмақба* (75, 8) 'поскольку [железо] имеет силу, чтобы сражаться с врагами'.

тол- 'наполняться'; *отун ташутдїлар ол дам толдї* (386, 13) 'заставили свозить дрова, тот двор наполнился'. — РСл., III, 1191; Мал., 431.

толл- 'наполняться'; *әғәр көз кәмишсә сән анлар ұзә жүз айўургәј сән анлардїн қача толағајсан* (تولغايسان) *анлардїн қорқунч бірлә* (2, 1) 'если ты бросишь на них взгляд, отзратишься, убегая от них, наполнишься из-за них (араб. لَوَلِيْتُ مِنْهُمْ) страхом' (Сура 18, ст. 17). — РСл., III, 1191 *тол-*; Мал., 431; Аф, 0101.

толаш- 'обволакиваться'; 'облепляться'(?); *қісқа қілғїл та толашмасун* (قا تولاشماسون) *наджасәт бірлә* (1156, 17) 'делай короткими [одежды], чтобы не обволакивались нечистотами'. — Ср. РСл., III, 1194; Uig. Spr., 298 *тола-*.

толдур- 'наполнять'; *толдурғај сіз андїн қарїнларїңіз* (70, 7) 'наполните вы тем животы свои'. — РСл., III, 1205.

толдурул- 'быть наполненным'; *бас булдуқ анда толдурулмїш болдї сатмїлар қатїб тїлләрі от* (1106, 6) 'мы напли там, [что оно] наполнено посланниками сильными, с огненными языками' (Сура 72, ст. 8).

толї ~ толу см. *толуб*; *әғәр болса адәм оғлї үчүн ікі қол толї алтун һәр аїнә арзулар үч қол толу болсун теб тақї тојмаз* (1066, 18) 'если окажется у сына человеческого две руки, полные золота, во всяком случае он пожелает, чтобы полны были три руки, и еще не насытится'. — РСл., III, 1197; Мал., 431; МК; Anal. Index, 505; Uig. Spr., 298; Gab., 342 *tolu* 'полный'.

толуб 'наполненный', 'полный'; *ісі толуб јіпар зафїран* (132, 18) 'внутренность их наполнена мускусом и шафраном'. — РСл., III, 1197.

- толун* 'полный'; *jüzi толун ај тәг болҗај* (61⁶, 9) 'лицо у того будет как полная луна'. — РСл., III, 1197; Мал., 432; МК.
- тоқуз* 'девять'; *Ъ тоқуз солур* (16⁶, 7) 'буква Ъ означает [число] девять'; *ајтурлар јісірмі тоқісінч* (توقيسينچ) *түн...* (139, 19) 'и говорят — двадцать девятая ночь [месяца]...'.
- тон* 'шуба'; 'халат'; *кәдәрләр кәдәмләрі тәнләрі јашіл* (3, 9) 'одевают одежды и шубы зеленые'. — РСл., III, 1176; Мал., 432; МК; Аф, 087.
- тонлуб* 'холод', 'могоз'; *јајқі јеміш қіш тонлубда солма* (17, 23) 'летние плоды в зимнюю стужу не быгают'. — Ср. РСл., III, 1174 *тоңлук*.
- тоңуз* 'свинья', 'кабан'; *ол джаһанда тоңуз* (تونكوز) *болса әрдүк тејү арзуларлар та біз тақі топрақ болуб түз болҗај әрдүк тејүрләр* (123⁶, 1) 'в том мире, если бы быть свиньями, — будут желать они, тогда и мы стали бы прахом, стали бы равнищей'. — РСл., III, 1172; Мал., 432; МК.
- топрақ* 'земля', 'прах'; *топрақдін* (араб. مِنْ تُرَابٍ) 'из праха', 'из земли'; *ајізларінҗа топрақ!* (18⁶, 4) 'прах им в рот!' (ругательство); *јоқсулҗа кім топраққа түшміш болса јоқсулліқдін* (135, 8) 'бедняку, который попал в нужду (букв. 'упал на землю') от бедности'. — РСл., III, 1226; Мал., 432; МК.
- төбә* 'холм'; *анлар кім тәгмә қашлар ја'ні тө'әләр* (توبالار) *үзә јоқлаҗалар* (37, 2) 'те, которые поднимутся на холмы'; *оларің тө'әләріндә* (132⁶, 14) 'на верху их'. — РСл., III, 1269; Мал., 433; Аф, 087; ср. Мал. *töbä*.
- төкүл* 'пролиться', 'рассыпаться'; *тәлім кішіләр өлді тәлім қан төкүлді* (10, 8) 'много людей погибло, много крови пролилось'; *тақі төкүлгән сушлар сајә ічрә* (69, 12) 'в тени среди разлившейся воды' (Сура 56, ст. 30); *сөңүкләріміз чүріб төкүлгәј* (70, 1) 'кости наши сгниют и рассыплются'; *хурмасі солді пішді мәрјәмнің үскүнкә төкүлді* (18, 16) 'появились финики, созрели, стали сыпаться перед Марьям'. — РСл., III, 1243; Мал., 433; МК.
- төңдәрүл* ~ *төңтәріл* 'переворачиваться', 'быть перевернутым', 'быть покинутым'; *бурханлар барча төңдәрүлү турурлар* (38, 34) 'все идолы опрокинутые лежат'; *мәнім*

ѡфкѡм кѡмгѡ тѡшсѡ анѣң ѡзѡ мѡнѣм ѡфкѡм тѡң-
тѡрѣлѡр барѡај ѡлѡк болѡај (23, 4) 'на кого падет гнев
мой, тот падает, идет и погибает' (Сура 20, ст. 83). —
Ср. РСл., III, 1248; Мал., 433.

тѡрѡ 'закон'; 'обычай'; тѡрѡлѡрѣ анларѣң андаѡ ѡрдѣ кѣм
бајрам кѡлсѡ ѡлуб кѣчѣк барча јазѣѡ чѣкар ѡрдѣлѡр (38,
20) 'обычай у них был таков, что, когда наступал празд-
ник, они все, большие и малые, выходили в поле'; бу
тѡрѡ анчадѣн бѡрѡ кѡлмѣш турур (29, 20) 'этот закон
сохранился с давних пор'. — РСл., III, 1250; ср. Мал.,
МК *tör*; Uig. Spr.; Anal. Index *törü*; Gab., 343 *törü*.

тѡрѡдѡчѣ ~ тѡрѡдѡчѣ (ср. тѡрѡтѡчѣ) 'творец', 'создатель',
тѡрѡдѡчѣ (توراداجی) јарадачѣ ідѣм (17, 26) 'владыка мой
творец и создатель'; јѡрнѣ кѡкнѣ тѡрѡдѡчѣ (توروداجی) (9,
15) 'создатель земли и неба'. — Мал., 433.

тѡрт 'четыре'; тѡртдѡ бѣр (73, 9) 'одна четвертая'; он тѡр-
тѣнч (56^б, 13) 'четырнадцатый'; тѡртѣнчѣ (55^б, 4) 'четвер-
тый'; тѡртлѡнчѣ (76^б, 10) 'четвертый'. — РСл., III, 1257 —
1258; Мал., 433; МК.

тѡрѡт- 'творить', 'создавать'; сѡнѣ тѡрѡтмѡдѣму јѡқ ѡрдѡң
бар кѣлмѡдѣму (17^б, 7) 'не сотворил ли он тебя, ты не
существовал, не сделал ли существующим'; ол тајакнѣ
ол јѣбачдѣн тѡрѡтмѣш ѡрдѣ (28^б, 17) 'посох тот он соз-
дал из того дерева'; ѡѡул тѡрѡтѡ јарлѣқадѣ (17^б, 16) 'соиз-
волил создать сына'. — РСл., III, 1255; Мал., 433; МК;
ср. Аф, 087 тѡрѡткѡн.

тѡрѡтѡчѣ (ср. тѡрѡдѡчѣ) 'творец', 'создатель'; тѡрѡтѡчѣң
(توروتاجی) јаратачѣң мѡн (16^б, 26) 'я твой творец и
создатель'.

тѡшѡ- 'стелить', 'расстилать'; тақѣ јернѣ тѡшѡдѡк анѣ нѣма
ѡдгѡ тѡшѡгѡнлѡрдѣн (54^б, 5) 'и землю разостлали мы
очень хорошо, словно постель' (Сура 51, ст. 48); бѣр
кѡрпѣчѣ алтундѣн бѣр кѡрпѣчѣ кѡмѡшдѣн јѡрѣнѣ тѡшѡ-
дѣлѡр (132^б, 12) 'кирпичами из золота и серебра выстла-
ли полы их'. — РСл., III, 1268; Аф, 087.

тѡшѡк 'подстилка', 'постель'; 'ковер'; тѡшѡкдѡ јатур ѡрдѣ
(28, 3) 'лежал на постели'; 'араблар қалѣн тѡшѡкқѡ нақ-
шѣ ѡкѡш болса 'абкарѣ (دَجْفَرْتِي) терлѡр (67^б, 9) 'арабы

- называют толстый ковер, если на нем много узоров, «аб-кары»' (Ср. Сура 55, ст. 76). — РСл., III, 1268.
- тудақ* 'губа', 'губы'; *ікі көз тақі тіл тақі ікі тудақ* (134^б, 22) 'два глаза и язык и две губы'. — Ср. РСл., III, 1206; АФ, 087.
- тујдусіз ~ тујдусузін* 'внезапно'; *тујдусіз јалаттача овраді-лар јалғуз болуб олдурбалі қасд қілділар* (27^о, 8) 'внезапно собирались [напасть] на посланника, намеревались убить его, когда он будет один'; *жоқ кім кәлғәј анларқа тујдусузін* (34, 1) 'не иначе как он внезапно настигнет их' (Сура 21, ст. 41).
- тул*: *тул хатун* 'женщина, бывшая замужем или разведенная'; *тул хатунлар* (араб. قَتَبَاتٌ) *тақі қізлар* (95^б, 4) 'женщины, бывшие замужем, и девушки' (Сура 66, ст. 5). — РСл., III, 1265; МК; Uig. Spr., 299; Мал., 433 *tuly*.
- тумлу ~ тумлуб* 'холодный'; *аңа тумлу* (قملو) *суш шараб ічүргәј ані қандурбај* (122, 9) 'напоит их холодной водой и вином, удовлетворит их'; *ол сүтдін ақрақ балдін татлібрақ қардін тумлубрақ* (قماوغ, اق)... (144, 10) 'тот [источник] белее молока, слаще меда, холоднее снега'. — РСл., III, 1524; Мал., 433; МК; Мал., Ибн-Муханна..., стр. 237 *قماوغ* 'холод'; Gabl., 344 *tumliŭ* 'холодный', 'студеный'.
- тун* 'состояние'; 'удовлетворение'; *анлар әзгүрәк әрділәр еш тундін әкін тундін* (15, 10) 'они были лучше в отношении домашней обстановки и в отношении посевов' (Сура 19, ст. 75). — Ср. Мал., 433; МК.
- тун*- 'погружаться в раздумье'; 'печалиться'; *нә болді сәңә мәңізін тундї* (133^б, 21) 'что с тобой, лицо твое опечалилось'. РСл., III, 1439; Мал., 434.
- тур* 'противолежащая сторона'; *ені тә турі* (توری) *машрік-дін мағрібба тәгинчә турур* (144, 12) 'ширина его (райского источника) и противоположные стороны от востока до запада'.
- тур*- 'стоять', 'пребывать', 'жить'; 'вставать'; *ајдї еші будуннға мунда туруңлар теб мән көрдүм от* (19^б, 1) 'сказал он своим домашним: постойте здесь, я увидел огонь' (Сура 20, ст. 9); *қаднақа кіргіл анда тәлім тајақлар*

турур (28⁶, 1) 'зайди в кладовую, там находится много палок'; *јѣбачлар башїні ашақба індүрүб турбај* (66⁶, 16) 'деревья будут стоять, опустив вниз вершины свои'; *јатдїмїз уїдїмїз бу кўн турдїмїз* (9⁶, 19) 'легли мы, заснули, сегодня встали'; *негў турур оң әлкїндәкї* (19⁶, 8) 'что находится [есть] в правой руке'; *бу тајак кїшінің амант турур* (28⁶, 23) 'эта палка есть залог одного человека'; *аджабі тешәнің ол турур әрдї кїм...* (131⁶, 6) 'удивительное у того верблюда было то, что...'; *көзләрі өзләріңә бақа турур* (67, 1) 'глаза их обращены [от скромности] на себя'; *ушул әдгў турур сізләрқә* (89, 12) 'это [есть] хорошо для вас'; *ол кўн шатлїқ бір-лә раһат бола кўлә турбајлар* (125⁶, 8) 'в тот день с радостью и в покое они будут смеяться'. — РСл., III, 1442; Мал., 434; МК.

тура [?] 'ограда' [?]; *ташаф кїлурлар бостаннуң турсасїнда* (تراسيمندا) (100⁶, 7) 'обходили вокруг ограды сада'. — Ср. РСл., III, 1447.

турбу 'обиталище', 'жилище'; *анларқа бустанлар не'мәтлїг қамуб тўрлўг турбу* (араб. *جُرُجُ*) (8⁶, 5) 'им жилище — сады с благами всякого рода' (Сура 18, ст. 107). — МК *turғu jir* 'местопребывание', 'жилище'.

турублағ 'стоянка', 'местопребывание'; *анда кїм хїзр јала тач турублағї әрдї* (9⁶, 24) 'там, где было местопребывание посланника Хызра'. — МК, 219; ср. РСл., III, 1452; Мал., 434; Залеман, стр. 131 *турлаб* (*туруб*) 'стоянка'.

тури (т.-перс.) 'мрачный', 'угрюмый'; *хадїчә мәңзі... тури болдї* (50, 3) 'лицо Хадичи помрачнело'; *анларїң јүзләр кїм їнанмадїлар ја'нї ғамгін тә тури болдї* (98⁶, 8) 'лица тех, которые не уверовали, стали печальны и мрачны' (Сура 67, ст. 27). — РСл., III, 1462 *турушу*; Буд. Сл., I, 350; Zenker, 278 *türş*.

тут 'хватать'; 'держать', 'удерживать'; 'занимать'; 'содержать'; 'держать в качестве кого-, чего-л.'; *омарнїң јақасїнї тутїб қатїб їрбәтдї* (27, 17) 'схватил за воротник Омара и сильно потрянул'; *нә кїм јер јүзїндәкї малїкләр бар әрсә джумләсїнї тутдїлар* (132, 26) 'какие ни были на земле цари, всех захватили'; *бір парчә јер қалїб турур бір кїшї олтур чақлї джарраһ*

ајақін узатді ол јері тутді (79, 5) 'небольшое место осталось, столько, чтобы сесть одному человеку, Джарах вытянул ноги и занял это место'; *шу'айб јалашач мусані қожјіліқба тутді әрсә қожқа тајақ кәрәк болур болді* (28^б, 20) 'когда Шуаиб взял Мусу пасти овец, понадобилась палка [пасти] овец'; *зікріја мәрјәмкә бір һуджрә атді келіті өзі тутар әрді* (17, 24) 'Зикрия сделал для Марьям келью, ключи от нее держал у себя'; *қірқ миң қізіл алтун тутар әрді* (136^б, 4) 'он держал (имел) сорок тысяч червонцев'; *сіз тірнақіңіз узун тутарсіз* (136^б, 22) 'вы держите длинные ногти'; *қају дін тутарсізлар?* (9, 5) 'какой религии вы придерживаетесь?'; *мән сәні көрдім әрсә улуб тутдум* (143, 26) 'когда я увидел тебя, то принял за важного [человека]'; *адақін тутбіл намазні* (10^б, 5) 'совершай намаз, стоя на ногах'; *һеч сәбр тутмадың* (11, 29) 'ты совсем не имел терпения'; *јашру тутарлар сөнні...* (32, 2) 'держат в тайне разговоры' (Сура 21, ст. 3); *'аджаб тутділар* (9, 22) 'они удивились'; *атам сөзін тутмадың...* (31^б, 25) 'не слушаясь отца моего'; *ајбіл мән розй тутмйш турурман... теб* (18, 28) 'скажи: я держу пост, дескать'; *булар сәф тутарлар* (48^б, 16) 'они станут в ряд'; *мәғяр қулақ тутарлар аңар* (32, 1) 'если бы они слушали его'; *тутмаң дост мәнім тақі сізің душманіңізні* (83^б, 2) 'не принимайте за друга моего и вашего врага'; *умід тутарман* (111^б, 19) 'я имею надежду'; *біз ол кішінің һүкміні раһа туталім* (28^б, 34) 'приговор того человека мы выполним'; *јалған тутді бізім нишанларімизні* (35^б, 6) 'за ложь принял наши знамения'; *унамаділар кім қонуқ тутсалар уларнй* (6^б, 4) 'не согласились она принять их в гости (на ночлег)'; *азу тутарму сән аларің ічіндә әдгүлүк* (7, 9) 'или ты осуществляешь среди них добро' (Сура 18, ст. 85); *тутді јолнй таңіз ічіндә* (5^б, 10) 'пустился в путь по морю'; *неңй і'тибар тутмассіз* (70, 19) 'почему вы не оказываете уважения'; *іһрам тутді* (50, 6) 'принял обет воздержания'; *көз тутар әрді кім јарлй кәлсә...* (37^б, 19) 'ждал он, когда придет повеление...'; *қамуб көз тутарлар сізләр јәмә көз тутуң* (26, 10) 'все

ждут и вы ждите' (Сура 20, ст. 135). -- Мал., 434; Anal. Index, 507; РСл., III, 1475; МК.

тута 'имея в виду'; 'придерживаясь'; *дарја қірібі тута бір улусқа тәғділәр* (11, 23) 'идя берегом моря, дошли до одного селения'; *тәңрі тута ант* (34⁶, 9) 'клянусь богом'; *јұлдуз тута анд јад қілур* (58, 13) 'клянется звездою'; *аңа тута анд јад қілді* (58, 14) 'покаялся ею'. -- Ср. Мал. *tut-*.

туташ- 'вспыхивать', 'загораться'; 'уламалар андағ ајмїшлар кім қају јәрдә от туташса (توتاشسا) андағ кім самарқандаја бухарада туташур (توتاشور) әрсә маваран-наһр нима туташу (توتاشو) әрсә отнї очүрү білмәсә-ләр аджіз болсалар отнї озїтмақ очүрмәк үчүн ағһаб ал-каһф атларнї мәнсури қабад үзә бітіб ол отға кә-мішсә от үчқәј... теб ајмїшлар (9, 28) 'ученые так говорят, что в каком месте загорится огонь (пожар), подобному тому как в Самарканде или в Бухаре загорится, либо в Мавераннахре загорится, и если [там] не могут потушить, бессильны одолеть огонь, то чтобы потушить огонь, пишут на бумаге, [именуемой] «мансури», имена «друзей пещеры», и коли бросают в тот огонь, огонь гаснет... говорят'. --- РСл., III, 1480;

туташи 'кряду'; 'постоянно', 'вечно'; *бір јїл туташї (توتاشی) халқнї тәңрі қабуђнға оқїдїлар бір јїлда кевін јол болдїлар* (30, 3) 'на протяжении года призывали народ к вратам бога, через год отправились в путь'; *туташи ол анларїң оқїмақларї* (32, 3) 'постоянно [продолжались] эти вопли их' (Сура 21, ст. 15); *қуртулмағај сізләр анда туташї* (2, 7) 'не освободитесь вы оттуда навек' (Сура 18, ст. 19); *болғај әрдї кїјїн туташї* (25⁶, 10) 'это было бы вечным мучением' (Сура 20, ст. 129). --- Мал., 434; МК; ср. РСл., III, 1480; узб. *туташ*.

тутїб~тутуб 'преграда'; *қїлајму біз сәнқә чїқмїш анїң үзә кім қїлса сән бізлі анларлї ара тутуб? (توتع) 'не дать ли нам тебе плату (расход), за то что ты сделал преграду между нами и ими?' (Сура 18, ст. 93). -- Ср. РСл., III, 1479 *тутақ*.*

тутмақ 'сила', 'мощь'; *бар нечә көп жоқалтуқ мәндін оза*

*халқлардін кім анлар қатїбрақ әрді анлардін тутмақ-
дін* (توتماقدين)... (51⁶, 4) 'сколько много погибло от нас
прежде народов, которые были крепче тех силой (араб.
ومنهم بطشاً)... (Сура 50, ст. 35). — Ср. РСл., III, 1481
тутмақ; ср. Мал., 434.

тутмақлїқ 'присвоение'; 'скупость'; *шуһһу* (араб. الشح) *тут-
мақлїқ* (توتماقلىقى) *турур қарандашнїң малїні ҳақсїзін*
(81⁶, 10) «шухху» — [это] присвоение имущества брата не
по праву'.

тутуғ 'залог'; *тәғмә бір нәфә анї кім қадғандї тутуғ бо-
лур тамуғда* (118, 6) 'что приобрела каждая душа, то
будет залогом для нее в аду' (Сура 74, ст. 41); *тәғмә
кім қазғандї тутуғиңда болғаж* (56, 18) 'все, что при-
обрел, будет в залоге' (Сура 52, ст. 21). — Мал., 434;
МК; РСл., III, 1479 *тутак*.

тутул- 'быть задержанным, схваченным'; *тутулур... адақ-
ларїндін* (66, 14) 'будут схвачены за ноги'; *суғлар јазїлдї
јоллар тутулдї* (31⁶, 3) 'воды разлились и дороги за-
крылись'. — РСл., III, 1484; МК.

тутун- 'держаться (кого-, что-л.)'; 'присваивать (кому-, че-
му-л.)'; *фір'авн ајдї ағәр мәндін адін тәңрі тутунса
сән мән сәні зінданқа бәркләгәймән* (30, 21) 'фараон
сказал: если ты признаешь бога, кроме меня, я запру
тебя в темницу'; *қају кіші кім еш дост тутунса ол
јолсуз қїлғаж анї* (40, 6) 'если человек примет его за
друга, то он собьет его с пути' (Сура 22, ст. 4); *кім
тутунса тәңрігә бул қїз* (16, 4) 'кто приписывает
(присваивает) богу детей' (Сура 19, ст. 93). — Мал.,
434; МК; РСл., III, 1484; Рбг., Сб. статей..., стр. 285

حنده بن عمر التليخ ارنى اوزلارينكا ملك توتوندى لار
'они взяли себе в правители мужа по имени Ханда бин Омар';
Рбг., В-421, л. 68 *من سيني... اوغول توتوندوم توشوارليقيين*
'я взял тебя в сыновья...'

тутушдїр- 'воспламенять', 'разжигать'; *от кәмїшіб от ту-
тушдїрдїлар јашлақ улуғ јалїн јоқлғодї* (38⁶, 14) 'бро-
сили огонь и разожгли [дрова], очень огромное пламя
поднялось вверх'. — РСл., III, 1486.

У *тутчїлїқ* 'заканание'; *бу тїлімдәкі түгүннї тутчїлїқнї јаз*

- бәргіл нә кім мән сөзләсәймән* (21, 23) 'это заикание, что у меня от ожога на языке, рассей, чтобы я говорил'. — Ср. РСл., III, 1483.
- туш* 'равный [по положению]'; 'ровня'; *бізін теңіміз тушіміз болсун* (39^б, 29) 'пусть будут равные нам'. — Мал., 434; МК; РСл., III, 1509.
- тушварлїқ* (ср. *душварлїқ*) 'трудность'; 'тягота'; *тушварлїқін* (دوشوارلیقین) *асан қїлғаж* (135^б, 9) 'облегчит тяготу его'.
- тушмақ* 'встреча', 'свидание'; *анлар анлар кім тәнділәр іділәрі бәлгүләріңә аңар тушмақба...* (8^б, 1) 'это те, которые отвергли знамения владыки своего и встречу его...' (Сура 18, ст. 105); *јана кім уманур әрсә ја'нї ідісінқә тушмақнї қїлсун іш әдгү...* (8^б, 9) 'и кто надеется, т. е. на встречу со своим владыкой, пусть делает добрые дела...' (Сура 18, ст. 110). — Ср. РСл., III, 1510 *тушла*-.
- түб* 'дно', 'основание'; 'низ'; *бу он аршун тајақ ол қудуқ түбінқә тәгәр әрді* (29, 11) 'эта палка в десять аршин доставала до дна того колодца'; *аҗач түбіндә* (59, 12) 'под деревом'; *ол мїңарлар суwї јїпар таҗї түбіндін чїқар болғаж* (66^б, 9) 'воды тех источников выходят из-под мускусной горы'. — МК; Мал. *тїр*; РСл., III, 1595.
- түгә* 'кончатся'; *ајат түгәгінчәқә тәгі* (39^б, 31) 'до окончания стиха'. — Мал., МК *tūka*-; РСл., III, 1534.
- түгәл* 'вполне', 'всецело'; *ајат түгәл болҗїнчақа тәгі* (39^б, 34) 'до завершения стиха'; *уштімаһ јаҗачлар түгәлі јеміш болур* (69, 9) 'райские деревья целиком съедобные (плодовые) будут'. — РСл., III, 1536; Мал., МК *tūkāl*; Gab., 345 *tūkāl*, ср. туркм. *тукел* 'весь'; 'совсем'; 'сплошь'; 'целый'.
- түгәйн* 'кончатся'; 'завершаться'; *қачан азуқ түгәйнсә јана кәлүр әрді азуқ алур әрді* (138, 14) 'когда у него кончалась провизия, он снова приходил и брал провизию'. — РСл., III, 1535; Мал. *tūkān*.
- түгәйнүксизін* 'нескончаемый', 'неистощимый'; *сәңә музд бар міннәтсиз ја'нї түгәйнүксизін* (99, 19) 'есть тебе награда неистощимая' (Сура 68, ст. 3).

түгәйт- 'кончать'; *сөзләмиш шәртләрі түгәтиб...* *мисрқа...* *барбалі обраді* (28^б, 27) 'выполнив заключенные условия... собрался идти в Миср'. — РСл., III, 1537; Мал.; МК *tü-kät*.

түгәйтүкмәклик 'уничтожение'; 'катастрофа'; *кәјәмәт сифәти үчүн әјтур ја'нә түгәйтүкмәклик* (تَوَكُّدِ مَوَاقِفِ) 'азім (141, 13) 'говорит по поводу свойств судного дня, т. е. [это] великая катастрофа' (араб. قَارِعَةٌ) (Сура 101, ст. 1).

түгүн см. *түкүн*.

түдҗ (т.-перс.) 'бронза', 'зеленая медь'; *нуһасун* (араб. نَحَاسٌ) *түдҗ болур* (66, 1) '«нуһасун» — это медь'; *алтун кумуш түдҗ пақірларнә...* (52, 5) 'золото, серебро, бронзу, медь...'

түз 1. 'ровный', 'прямой'; 'стройный'; 'справедливый'; *бојі түз јүзі көрклүг* (138, 1) 'стан стройный, лицо красивое'; *їздәміз әнәң таба өз фәріштәмізні ја'нә джәбра'илнә јүзі утру аңа бір кішітег түз сојлуқ* (12, 10) 'послали мы ей своего ангела (духа), т. е. Джебраила, он представлялся ей в образе человека стройного станом' (Сура 19, ст. 17); *јана түз қилдә сәні бір әр* (3^б, 7) 'и сделал тебя стройным мужем' (Сура 18, ст. 35); *јүрір му түшкәнін јүзі үзә јол булмајін раст ја јүрір му түз көні јол үзә...* (98, 17) 'ходит ли [тот] прямо, [кто] с опущенным лицом [идет], не нзходя дороги, или [тот] ходит, [кто] идет прямо по правильному пути?' (Сура 67, ст. 22); 2. 'равнина'; 'гладкое место'; *тамубқа түшәрләр нетәг ким тетә кәбі? түздә тајірлар* (131, 10) 'свалятся в ад, подобно тому как скользят на гладком месте верблюды'. — РСл., III, 1581; Мал., 436; МК.

түзәт- 'исправлять'; 'починять'; *ол тамнә түзәтдә* (11, 25) 'исправил тот дом'. — РСл., III, 1582; Мал., 436.

түзлүк 'справедливость'; *індүрдүк анлар бірлә китабнә тақі таразунә түзәтсүн бузунларқа түзлүк бірлә* (75, 7) 'послали мы с ними книгу и весы, чтобы наладили людям со справедливостью' (Сура 57, ст. 25); *түзлүк әјәләріні* (араб. تَوْفَى عَدْلٍ) (94, 1) 'справедливых, владык справедливости'. — РСл., III, 1586.

- түк* 'волос' (на теле); *һеч буларның тәһиндә түки болмаз* (69, 19) 'на теле их не бывает совсем волос'. — РСл., III, 1530; Anal. Index, 507; Uig. Spr., 300; АФ, 087.
- түкүн* 'ожог', 'шрам', 'пятно'; *тілі күйді... ол күйміш тіліндә түкүн болді* (29⁶, 5) 'он обжег язык... на обожженном месте появился шрам'. — Gab., 345 *tügün* 'узел'.
- түләк* 'достояние'; 'полнота'; *Сәракаті башиндін көкгә тәгін түләк Солҗај* (146⁶, 19) 'изобилие пусть будет полным с головы до небес'. — Ср. РСл., III, 1568; 1127 *tävlük*; ср. кирг. *түлүк*, Юдахин, Кирг.-русск. словарь, 526; Буд. Сл., I, 374 *تَوَلَّى* 405; *تَوَلَّى* Мал., Ибн-Муханна..., стр. 239 *دولك* *düläg* 'смирный', 'скромный'; Замахшари, № 2699, л. 20, 6 *هستاه — وَقَارًا وَ وَقَارَةً* — 'тихий', 'спокойный'; 'быть тихим, спокойным'.
- түләклик* 'покой'; *индүрді түләкликни* (араб. *الْسَّكِينَةَ*): *көңүлләрі ічіндә* (41, 5) 'ниспослал покой в сердца их' (Сура 48, ст. 4). — Ср. РСл., III, 1568.
- түн* I 'ночь'; *күн тақі түн* (54⁶, 6) 'день и ночь'; *бір мәһзилә түнлә бірлә јеттіләр* (132⁶, 28) 'на одну стоянку пришли ночью'; *үч түнлә күндүз* (12, 4) 'три ночи и дня'; *јеті түнлі күнлі ол бостан ічіндә қалді* (38⁶, 34) 'семь ночей и дней оставался в том саду'. — РСл., III, 1551; Мал., 435; МК; «Мир-Али-Шир», стр. 9 *تُون* 'вчера'; Мал., Мус. ск., стр. 523 *تُونلا* 'ночью'; W. Radloff, *Kuan-ši-im Pusar*, стр. 30, прим. 10 *tünlä күнтүс*; Gab., 345 *tünlä* 'ночью'.
- түн* II (?) 'мрачный' (?), 'темный' (?); *јүз ол күн анің үзә түн* (*فون*) *болуб...* (араб. *فَجَزَّ*) 'в тот день лица их будут темными (запыленными?)'. — Ср. РСл., III, 1439 *тун-* 'садиться' (о жидкостях); туркм. *түм* 'темный', 'мрачный'.
- түн-* I 'омрачаться'; *нә болді сәңә мәңзің түнді* (133⁶, 20) 'что с тобой случилось, лицо твоё помрачнело'; *мәңзі түнүб турур* (133⁶, 19) 'он мрачен, с помрачневшим лицом'. — Буд. Сл., I, 408; ср. РСл., III, 1549 *түнә*; Мал. *tünär*.
- түн-* II: *андін түнүб кәлүр әрдүк* (145, 18) 'оттуда (из похода) возвращаясь ночью' (?).
- түнәт-* 'проводить ночь у святыни'; *мәккәгә кірді таһаф-*

қїлдї мйккйні тўнйттї (ثَوْنَتِي) (50, 6) 'он вошел в Мекку, совершил хождение вокруг [каабы] и провел ночь в Мекке'.

тўнлй см. тўн I.

тўп; бір тўп қурїмїш хурма јїбачї кўрдї анїң тўбїндй ол-
тўрдї (18, 6) 'увидела одно засохшее пальмовое дере-
во, села под ним'. — Узб. туп; каз. тўп 'экземпляр
(куст) дерева'; Буд. Сл., I, 383.

тўп II: тўп-тўз, тўптўз 'ровный-преровный'; јазї тўп-тўз
(24^б, 4) 'ровная-преровная долина'; барча тўптўз бол-
дуқ теб ајдїлар (17, 13) 'мы оказались [в споре] оди-
наково равными, ... сказали они'.

тўрк 'сильный (?)'; шарїқа (شَرِيقَا) ајтдї тўрк болсам әрдўм
сйнїң бірлй җазїлїқ қїлҗам әрдї (138^б, 9) 'Варика ска-
зал: если бы я был сильным, я бы воевал вместе с
тобой за веру'. — Ср. МК; Мал., 435; Gab., 346 *türk*
'сильный'.

тўрлў см. тўрлўг; қамуғ тўрлў јемїш (66^б, 13) 'разные фрук-
ты'; тўрлў тўрлў рақлї (66, 8) 'разноцветные'; кўп тўр-
лў һїјлйлйр елтдї (39, 6) 'многочисленные уловки ис-
пробовал'; ікї тўрлў мїңар (66^б, 9) 'два разных источ-
ника'.

тўрлўг (ср. тўрлў) 'разный', 'различный'; ол елїң етўлйрї
барқларї тўрлўг тўрлўг болмїшлар (9, 11) 'дома в этом
городе стали совсем иные'; қају тўрлўг не'мйтлйрїн
јалҗан қїлурсїз (64^б, 10) 'какого рода благодеяния его
вы считаете ложными?' (Сура 55, ст. 12). — РСл., III,
1564; Мал., 436; МК.

тўрўл- 'свернуться', 'завернуться', 'закрыться'; гўрї тўрўлдї
кўрўнмйс болдї (18^б, 34) 'могила его закрылась, стала
невидимой'; әј јорҗанқа тўрўлҗан (115, 9) 'о, завернув-
шийся в покрывало!' (Сура 74, ст. 1). — РСл., III, 1558.

тўрўн- 'свертывать'; ол кўн тўрўнҗаймїз кўкнї андағ қїлҗај
кїм бїтїқнї бїтїқчї (37, 9) 'в тот день мы свернем
(скрутим) небо так, как писец свиток' (Сура 21, ст.
104). — РСл., III, 1551; МК.

тўтўн 'дым'; тақї јаратдї джїннї от јалїнїндїн тўтўнсўз
(64^б, 13) 'еще сотворил он джиннов из бездымного пла-
мени'. — РСл., III, 1572, МК.

- тұф* 'тьфу'; *тұф сізләрқә ол нәңә кім тапунурсізлар* (35, 6) 'тьфу на вас и на ту вещь, которой вы поклоняетесь'.
- тұфкүр*- 'плевать'; *јузінқә тұфкүрді* (توفکور دی) *ајдї тфү сәнқә* (28^б, 2) 'плюнул в лицо ему и сказал: тьфу тебе!' — РСл., III, 1600.
- тұш* 'сон'; *булбашук тұшлар турур* (32, 4) 'это суть бредовые сны'. — Мал., 436; МК; РСл., III, 1587; АФ, 087.
- тұш*- 'падать'; 'спускаться'; 'останавливаться'; 'случаться'; *мәнзилдін мәнзилқә тұшә қона барур әрділар* (132^б, 26) 'с остановки на остановку шли они, останавливаясь и поднимаясь'; *қадашмәбә тұшәјін теб сақиндї* (26^б, 17) 'зайду-ка я к родным, подумал он'; *ешиндә бір қатїб иш тұшмиш турур* (27^б, 19) 'в доме твоём приключилось трудное дело'; *ујқубә түшдї* (10^б, 25) 'заснул'; *ол малі-кәт јунанїлардїн бардї румїларбә түшдї* (9^б, 2) 'это царство ушло от греков и попало к румийцам'; *һаджәт түшсә анда бақбу кәрәк* (39^б, 24) 'если появится нужда, там нужно посмотреть'; *андишәқә түшдї* (123^б, 1) 'он задумался'; *көрәрсән анда қатмнї јүзүн түшмиш* (103, 17) 'увидишь там людей с опущенными вниз лицами'; *әмгәкгә түшмәгәј* (25^б, 3) 'не попадет в трудное положение'; *анлар түшүклїлар аңар* (араб. مُوَأْوِعُوهَا)... (5, 2) 'они попадут (свалятся) туда...' — РСл., III, 1587; Мал., 436; МК.
- тұшүр*- 'пускать', 'бросать', 'отбрасывать'; *оқ түшүрүб ол кіјикнї қушдї* (27^б, 18) 'пуская стрелы, он преследовал того кийика'; *қанатї бірлә үрдї јїрақ түшүрдї* (137, 14) 'ударил крылом и далеко отбросил'. — РСл., III, 1590; Мал., 436; МК.

у

- у*- 'мочь', 'быть в состоянии (что-л. сделать)'; *фатмәнің узун умидін үздїңму ол умас сәнсиз әј баба* (145^б, 26) 'ты ли оборвал долгую надежду Фатьмы, она не может [быть] без тебя, о дед!' — Мал., 437; МК *итаq*; Anal. Index, 509; Uig. Spr., 301; Мал, Ибн-Муханна... اومق; Gab., 346 u-.

уб: *соруң анларға қајуларі анің бірлә убқа* (اوبقا) *кіргән* (араб. زَعِيمٌ) *әрүр* (101⁶, 17) 'спроси у них, которые [из них] являются тем [самым] порукой' (Сура 68, ст. 40).
убан 'могущественный', 'могучий'; 'бог'; *тәгмә нәрсә үзә* *убан ол* (араб. كُنَّ شَيْئًا قَدِيرٌ) (букв. 'он могуществен (на все)', 'ему подвластно все' (40⁶, 4); *убан ол* (араб. مُقْتَدِرٌ) 'он могущественный'; *јаратбан убаніңба қілбіл тапуғ* (145⁶, 9) 'создателю богу твоему поклоняйся [служи]'. — Мал., 437; Anal. Index., 509; ср. РСл., I, 1007 *обан*; МК *оған*; АФ, 651; Мал., Ибн-Муханна..., стр. 223; «Мир-Али-Шир», стр. 8 *اوغان*; Gab., 347 *иҗал* (о?).

уд- (ср. уз-, уј-) 'следовать' (за кем-, чем-л.).

уді- (ср. узі-) 'спать'; *бір үнгүр ічіндә јатдімиз удідімиз* (9⁶, 19) 'в одной пещере мы легли и заснули'; *бір мәнзілқә тўнлә бірлә јеттіләр удіділар* (132⁶, 28) 'на одну стоянку пришли ночью, заснули'; *тајақ будақланур әрді мусақә көләкә болур әрді муса удіб ојбанбінчә* (29, 14) 'посох ветвился, появлялась тень, пока Муса не просыпался после сна'. — Мал., 437 *иду-*; МК *идутақ*; Мал., Мус. ск., стр. 522 *اوذيماق*; Залеман, стр. *уду-* (ују- 'спать'; Мал., Ибн-Муханна..., стр. 231 *اوذيماق* *иду-*).

уду 'следуя' (за кем-, чем-л.); *әмді будуні барча мәні уду* (اوڭو) *кәлділәр* (9⁶, 33) 'теперь народ его [города] пришел следом за мной'; *сәңә уду* (اوڭو) *барајін шагиртлік қілајін* (11, 6) 'я последую за тобой, буду служить тебе учеником'; *асанлік дурур ол кіші үзә кім көні јолә* *уду* (اوڭو) *барса* (21, 2) 'мир тому, кто пойдет, следуя по прямому пути' (Сура 20, ст. 49); *баліқ удусіндә* (اڭوسندا) *дарјақа кірділәр* (11, 2) 'вслед за рыбой они вышли в море'. — Мал., 437 *иди*; МК *идтақ*.

удур- 'выделять'; 'избирать'; *анларің арасіндін зікріјані* *удуруб* (اوڭوروب) *јалашачліқ бәрді* (16⁶, 34) 'избрал [он] из них Зикрию и дал ему посланничество'; *јана удурді* (اوڭوردی) *ані* (араб. اُجْتَبِيَهُ) (25⁶, 1) 'и избрал он его'. — МК *идиртақ*.

уз- см. уд-, уј-; *узділар һашаларінба* (62, 1) 'последовали они за своими желаниями' (Сура 54, ст. 3); *узбіл мәнә көн-*

dīrājīn sāḡā kōnī jolnī (13⁶, 6) 'следуй за мной, я направлю тебя на правильный путь' (Сура 19, ст. 44); *andīn soḡ uzduḡ izlārī ūzā elmīlār* (75⁶, 1) 'потом послали мы по стопам их посланников' (Сура 57, ст. 22); *aḡbīl ...uzmaḡajēiz bīzkā...* (42, 9) 'скажи: вы не сможете следовать за нами...' (Сура 48, ст. 15); *uzmaslār māḡār* гуманка... (60, 1) 'они следуют разве только мнению...' (Сура 53, ст. 29).

уза- 'продолжаться', 'длиться'; *анчақ узаді анларің ūzā mī-riglik* (34, 7) 'во все время, пока продолжается их жизнь' (Сура 21, ст. 45); *узадіму сізләрің ūzā wā'dā bacīb* (23, 10) 'продлились ли (кажутся ли отдаленными) для вас обещания?' (Сура 20, ст. 89). — РСл., III, 1755; Anal. Index, 511; Uig. Spr., 301.

узабан 'длинный', 'высокий'; *хурмані jōḡlūḡ [?] ja'nī узабан* (اوزغان) *бар аңа қалің чāчāк* (49, 11) '[выращиваем] высокие (араб. بَاصِغَات) пальмы, есть у них густые цветы' (Сура 50, ст. 10).

узақ 'долгий'; *тўнлā узақ јатмабу кārāk* (26⁶, 26) 'ночью не следует спать долго'. — РСл., III, 1757; Мал., 439; МК. *узан-* 'протягиваться'; *узану бақмабiң ікi кōзiңнi...* (26, 3) 'не засматривайся очами твоими...' (Сура 20, ст. 131). — РСл., III, 1759; АФ, 074; ср. Мал. *uzal-*.

узат- 'протягивать'; 'проводить (время)'; *муса јакут таба ālik узатбалi мāйл кiлдi* (29⁶, 2) 'Муса собрался было протянуть руку за яхонтами'; *аңа āл узатмақ һаджāт болмаḡaj* (66⁶, 16) 'протягивать руки за ними не будет необходимости'; *ūrkātdīlār ja'nī узатdīлар* (اوزديدار) *ўңўр iчiнда ўч јўз jīl...* (2⁶, 6) 'провели (араб. لَبِغُوا) в пещере триста лет...' (Сура 18, ст. 24). — РСл., III, 1762; Мал., 439; МК; АФ, 074' ср. Мал., 440 *ūrūk uzatu* (парн.) 'долго', 'продолжительно'.

узi- см. *удi-*; *јатмiш узiмiш ārdimiz бу кўнқā* (9⁶, 10) 'мы лежали и спали до сего дня'.

узiлмақliқ 'разделение', 'разлука'; *ajdī xīzr бу узiлмақliқ турур мāнli сāнli ара* (6⁶, 6) 'сказал Хызр: это разлука между мною и тобою' (Сура 18, ст. 77).

узiн (см. *узун*) 'длинный'; *узiн қiсқа* (122⁶, 4) 'длинный, ко-

роткий'; *узїні үч жүз аршун болҗај* (68⁶, 2) 'длина его составит триста аршин'.

узу см. *уду*; *узу* (اوزو) *бардї а́т ӧз тїлӕқинқӕ* (3, 3) 'последовал за своим желанием' (Сура, 18, ст. 22); *сізлӕр мӕнің узу* (اوزو) *ақруақ кӕліңлӕр* (9⁶, 29) 'вы идите следом за мной потише (помедленнее)'.

узу (ср. *узї-*, *удї-*) 'спать'; *тақї анлар узубанлар* (اوزوبانلار) *ерӱр...* (100⁶, 8) 'когда они еще спали...' (Сура 68, ст. 19).

узуқ 'срок', 'предел'; 'время'; *болдї анлар ўзӕ узуқ* (اوزوق) (74, 11) 'прошло над ними [много] времени' (араб. عَطَالَ عَلَيْهِمْ الْاَمَدُ) (Сура 57, ст. 15).

узун 'длинный', 'долгий'; *сіз тїрнақїңіз узун тутарсїз* (136⁶, 22) 'вы держите (носите) длинные ногти'; *білгӕј-сізлӕр кїм қажусї кїјїн қатїбрақ узунрақ турур* (30⁶, 33) 'вы узнаете, какие муки более жестокие и более долгие'; *мунда јӕмӕ ајсамїз кїтаб узун болҗај* (17⁶, 19) 'если мы еще здесь будем говорить, книга станет длинной'; *...һӕргїз узундїн сӧзлӕмӕдї* (106, 10) '...никогда не гозорил длинно (долго)'. — РСл., III, 1768; Мал., 439; МК.

узуңлуқ 'длина'; 'продолжительность'; *узуңлуқї қїрқ јаҗаң* (132⁶, 12) 'длина его сорок ягачей'; *ол кўн қїјамӕт кўнї турур кїм анїң узуңлуқї...* *ӕлліг мїң јїлча болҗај* (106, 8) 'тот день есть день судный, длительность его будет... с пятьдесят тысяч лет'. — РСл., III, 1769.

узура 'следуя': 'вслед'; 'за'; *ол қачдї қушлар анїң узура* (اوزورا) *уча бардї* (143⁶, 2) 'он бежал, птицы полетели за ним, [преследуя его]'.

уј- I (ср. *уд-*, *уз-*) 'следовать'; *ујармїз аңа* (62⁶, 10) 'последуем за ним' (Сура 54, ст. 24); *тақї ујдї* (اويدى) *анларқа қабїлӕлӕрї...* (56, 7) 'и последовали за ними племена (потомки) их...' (Сура 52, ст. 21); *тақї туббӕ јӕмӕн елінің падшаһї ӕрдї ўкўш қатм аңа ујмїш ӕрдї* (49⁶, 3) 'а Туббаа был царем Йемена, много народа присоединилось к нему'; *мӕјл қїлдї кафірлӕр сӕнің ӕнўңдӕ јургӕнїн ујмїшїн* (107⁶, 4) 'склонны стали нечестивые ходить перед тобой и быть вместе' (Сура 70,

ст. 36); *кім кім әтәрүлсә ујмақдін расулға...* (84⁶, 6) 'тот, кто отворотился от следования за посланником...' (Сура 60, ст. 6). — РСл., III, 1594; ср. Мал. *ид-*; МК *идтақ*.

уј- II (см. у-) 'мочь', 'быть в состоянии'; *ујмаслар әшитү* (араб. لَا يَسْمَعُونَ سَمْعًا) 'не могут слышать'; *ујмағај* (اوجاغاى لار) *јару қілу әт өзләріңә* (34, 6) 'они не в состоянии помочь себе' (Сура 21, ст. 44); *ол јөрүкі кім ујмадїң анің үзә сезінү* (7, 5) 'вот объяснение того, в отношении чего ты не мог быть терпеливым' (Сура, 18, ст. 81).

уја 'брат'; *тақі лот ујаларі* (араб. وَ إِخْوَانٌ لَّوْا) (49⁶, 1) 'и братья Лота'; *јарліқабїл бізні тақі ујаларімізні* (81⁶, 16) 'прости нас и братьев наших' (Сура 59, ст. 10); *ајтурлар анлар ујаларінға анларға кім куфр кәтүр-діләр* (82, 2) 'говорили они братьям своим, тем, которые впали в неверие' (Сура 59, ст. 11); *бірініз джані чїқар болса буларнїң ујаларі көрәр ані ол ғалда* (71, 19) 'когда кто-либо из вас умирает, братья того смотрят на него в таком состоянии'; *сәтәр му бірікіз кім јејә әтині ујасінїң өлүг* (47, 17) '...захочет ли кто-либо из вас есть мясо своего умершего брата' (Сура 49, ст. 12). — МК *ија*; Замахшари, № С-291, л. 5⁶ قزاويا (араб. اخت); ср. РСл., I 1628.

ујку 'сон'; *ујку салманға балаба қілдї* (47, 8) 'сон одолел Салмана'. — РСл., I, 1634.

ују- (ср. уді-) 'спать'; *ол урабүтї ујур* (اوراوتور) *әркәйн јін бір-лә бағладї әлін ајақін* (139⁶, 15) 'та жена его, пока он спал, веревкой связала ему руки и ноги'. — РСл., I, 1633; АФ, 075.

уқ- 'внимать'; 'понимать'; *мән сөзләсә мән кішіләр ані уқ-сунлар* (21, 28) 'когда я буду говорить, пусть люди понимали бы'; *анлар уқмаслар* (90, 17) 'они не понимают' (Сура 63, ст. 3); *уқсун мәнīm сөзүмні* (20, 5) 'чтобы понимали слово мое' (Сура 20, ст. 29); *аја уқмасму сиз-ләр* (32, 10) 'о, неужели вы не понимаете' (Сура 21, ст. 10); *уқа јазмаслар ајтуні* (7⁶, 6) 'едва понимали речь' (Сура 18, ст. 91). — РСл., I. 1607; Мал., 438; МК;

Anal. Index, 509; Uig. Spr., 301: Аф, 074; ср. Gab., 347 *иқтақ* 'ум', 'разум'.

уқла- 'спать'; *қата уқлабїл кўн ічіндә бас ојбанбїл кечә бірлә* (113, 19) 'спи в продолжение дня, но просыпайся ночью' (Сура 73, ст. 7). — РСл., I, 1613.

уқлат- 'укладывать спать'; *ајтдї 'ајалїнба уқлатқул об-ланларїңї* (81^б, 9) 'сказал он жене своей: уложи своих детей спать'. — Ср. РСл., I, 1613; туркм. *укласы гелдї* 'ему хочется спать'.

уқтур- 'вразумлять', 'объяснять'; *уқтурајїнму анїң јөрүгї-ні кім ујмадїң анїң ўзә сезінү* (6^б, 6) 'объясню-ка тебе смысл того, в отношении чего ты не мог проявить терпения' (Сура 18, ст. 77); *ајбїл уқтурајму сізләркә хор қїлбәнрақ ішләр ічіндә* (8, 9) 'скажи, пояснить ли вам о делах, которые позорят?' (Сура 18, ст. 103). — РСл., I, 1614; Мал., 438; МК.

уқуш 'разум'; *мунуң ічіндә нїшанлар турур уқуш (او قوش)* *їдїләріңә* (21, 9) 'в этом есть знамения для разумеющих' (Сура 20, ст. 56). — Мал., 438; МК; РСл., I, 1620 *убуш*.

ула- 'помещаться', 'житьельствовать'; *бір нәчәләр ајтурлар шу'убун шәһәрләрдә уламїш* (47^б, 6) 'некоторые говорят, что «шуубун» (араб. شُعُوبٌ в отличие от قبایل) пре-бывают в городах'. — Ср. РСл., I, 1683 *ула-*.

улам 'прибавление', 'прибавка'; 'еще'; *кечә кім кәлтүрсә-міз аңар мәңзәр уламартуқлуқ* (8^б, 7) 'хотя бы мы принесли столько же в прибавку' (Сура 18, ст. 109). — РСл., I, 1687; Мал., 438; Uig. Spr., 301.

уламақлїқ 'родство', 'родственность'; *тіләрміз тәгшүрсә анларқә їдїләрі јїгрәк әндін арїблїқ јақїнрақ јашуқ-луқ уламақлїқба* (6^б, 10) 'мы хотим, чтобы дали им бо-ги их лучшего, чем этот [сына], по чистоте, более близкого по родственности' (Сура 18, ст. 80). — Ср. Буд. Сл., I, 152 *اؤمۇك*.

улар (см. *анлар*) 'они'; *қачмақба әшрүлсәләр һеч кім әрсә уларба јарї бәрмәс* (82, 12) 'если они обратятся в бег-ство, никто не окажет им помощи' (Сура 59, ст. 12); *унамадїлар кім қонуқ тутсалар уларнї* (6^б, 4) 'они не согласились принять их в гости' (Сура 18, ст. 76).

улаш- 'соединяться'; 'сообщаться'; *јемішләрі бірі бірінә улашīb турур* (69, 9) 'плоды их плотно касаются друг друга' (Сура 56, ст. 28); *тақї ол шақтїн улаштї пај-
җамбар джуфтларїң ба'зісіңа сөзіні...* (95, 11) 'и тогда пророк тайно сообщил (араб. *أسرّ*) одной из своих жен слово' (Сура 66, ст. 3); *ајдї ол кім тіләр әрдіміз қадра јандїлар ідләрі үзә улашмақ* (6, 1) 'он сказал: того мы и желали, чтобы они вернулись назад, следуя по следам своим' (Сура 18, ст. 63). — РСл.; I, 1684; МК; ср. АФ, 075.

улашмақлїқ 'связь'; 'соединение'; *мунафіқә болдїлар пајҗам-
барларҗа улашмақлїқлар анларҗа манфа'ат қїлмадї* (96, 6) 'оказались они лицемерками и связь их с проро-
ками не оказала им пользы'.

улашу 'сряду', 'подряд'; *кім кім болмаса розә тутмақ кә-
рәк ікі ај улашу* (76^б, 2) 'у кого не окажется [такого дела], должен соблюдать пост два месяца подряд' (Су-
ра 58, ст. 5); *јәті тўнләр тақї сәкіз кўнләр улашу
асдї* (103, 14) 'семь ночей и восемь дней непрерывно [ветер] дул' (Сура 69, ст. 7). — Ср. РСл., I, 1684; Мал.
ulatu.

улаштур- 'соединять', 'связывать'; *улаштурҗај башї бірлә
ајақларїн тәмүр бағлар бірлә тартҗајлар* (66, 14) 'свяжет ему голову и ноги железными путами, заты-
нет'.

улу см. *улуб*; *булар ікі кел шә таразу тутар әрділәр улусї
бірлә алулар әрдї кічікі бірлә бәрүрләр әрдї* (127, 7) 'они держали [у себя] по двое мер и весов, большими брали, малыми давали'; *кім улу кўн кәлгүсі турур* (19⁵, 6) 'истинно, наступит великий день' (Сура 20, ст. 14). — РСл., I, 1692.

улуб 'большой', 'огромный'; 'великий'; 'взрослый'; 'знатный'; *бір улуб таш кәтрүб јїлан таба јүрідї* (129, 11) 'под-
няв огромный камень, [он] двинулся на дракона (змея)'; *қодмас бір кічіг јазуқ ад јәмә улуб јазуқ* (4^б, 4) 'не оставит ни малого греха, ни большого' (Сура 18, ст. 47); *тәгмә кічігләрдін шә улублардїн нә іш кім қїлулар
јазїлмаїш турур* (64, 3) 'всё, из малых и больших (из простых и знатных?), чтобы они ни делали — записы-

вается' (Сура 54, ст. 53); *улуб кічіг барча јазїба чїқар әрділәр* (38, 20) 'большие и малые (знатные и простые)— все выходили в поле'; *тақї қїлдүк сізләрни улуб қа-білә тақї кічіг қабілә ја'ні шу'убун улуб әсл болур шә қабә'іл кічіг әсл болур* (47⁶, 5) 'и сделали мы вас великими племенами и малыми племенами, т. е. «шуубун» знатного происхождения и «кабайиль» простого происхождения' (Сура 49, ст. 13); *улуб атаң јамліха мән мән турур* (9⁶, 23) 'твой дед (прадед) Ямлиха — это я!' — РСл., I, 1695; Мал., 438; МК; АФ, 075; Anal. Index, 509; «Мир-Али-Шир», стр. 8 اولغ 'великий';

улубла- 'возвеличивать'; *улублабїл* (араб. فَعَّلَ) (115⁶, 13) 'возвеличь'. — РСл., I, 1694 *ylukla-*.

улублуқ 'старость', 'зрелый возраст'; 'знатность', 'важность'; *мән тәгдәм улублуққа ја'ні қарїлїқба қурїлїқба* (12, 2) 'я дошел до зрелого возраста, т. е. до старости'; *улуб-луқ әјәсі* (араб. الْمُجْتَبَرُ) (83, 13) 'владыка величия'. — Ср. РСл., I, 1694; Мал., 438; МК.

улубсїлїқ 'гордость', 'высокомерие'; *улубсїлїқ қїлмадїлар* (араб. لَا يَسْتَكْبِرُونَ) 'не возгордились' (32⁶, 8). — Ср. РСл., I, 1694, *улуксык*; МК *ulırsataq*.

улубсїн ~ *улубсун* - 'возвеличивать'; *тақї анлар улубсунурлар* (اولوغسونورلار) *özlärini* (араб. مُسْتَكْبِرُونَ) (90⁶, 7) 'и они возвеличивают себя', 'держат себя величаво' (Сура 63, ст. 5); *тақї улубсїндї* (اولوغ سندی) *ја'ні кїбр кәлтүрдї* (117, 8) 'и возвеличился, т. е. возгордился он (араб. اِسْتَكْبَرَ)'. — РСл., I, 1694 *улуксїн*.

улус 'селение', 'город'; *қачан кәлділәр йрсә бір улус бу-зунба* (араб. أَهْلَ قَرْيَةٍ) *аш қолдїлар аңң будунїндїн* (6⁶, 4) 'когда они пришли в одно селение, попросили у жителей его пищи' (Сура 18, ст. 76); *һарам турур бір кәнд улус үзә* (араб. عَلَى قَرْيَةٍ) *һәләк қїлдїмїз аңї* (37-1) 'если было заклятие на каком-либо городе, мы унич-тожали его (Сура 25, ст. 95); ...нечә һәләк қїлдїмїз анларда бурун улуслар будунларїн (араб. مِنَ الْقُرُونِ) (25⁶, 9) 'сколько погубили мы перед ними жителей го-родов...' (Сура 20, ст. 128); *шам ташїнда бір улусда*

түшділәр (18^б, 12) 'за Шамом остановились в одном селении'; *ол улусдақі обланлар улус ташінға чїқмїш әрділәр* (11, 18) 'юноши из того селения вышли за селение'; *ол улусларї* (араб. الْقُرَى) *қїлдїмїз жоқ* (5^б, 3) 'те города мы уничтожили' (Сура 18, ст. 58). — Ср. РСл., I, 1697; Мал., 438; МК; Anal. Index *uluš*; ср. Uig. Spr., 301.

уман- 'ждать' 'надеяться'; *кімқә кім уманур болса* (араб. لِمَنْ كَانَ يَرْجُوا) 'тем, которые ожидают'; *мадїнақа умандї әрсә мадїнада тоқушбу јарлїб кәлдї* (37^б, 20) 'надеялся на Медину, но в Медину пришло повеление о войне'; *андїн соң уманур* (اومانور) *кім артурса мән* (116^б, 6) 'и после того он надеется, что я сделаю больше' (Сура 74, ст. 15); *оқїрлар біз(?) уману* (اومنون) *қорқуту...* 'призывали нас с надеждой и страхом...' (Сура 21, ст. 90). — РСл., I, 1790; МК *итиптақ*.

уманч 'надежда'; *ду'асїнқа іджабәт кәлмәдї әрсә уманч кәсмїш әрді* (17, 30) 'мольбы его не были приняты и надежда пресеклась'; *уманчсїз болдї кім јалған сөзләдї әрсә* (21^б, 7) 'лишился надежды тот, кто говорил ложь' (Сура 20, ст. 64); *уманч тутар әрді* (37^б, 9) 'надеялся'. — РСл., I, 1790; ср. МК, Anal. Index *итипч*; Мал., Мус. ск., стр. 517 *اوماندچ* 'надежда'; Gab., 347 *итипч*.

умїд (араб.) 'надежда'; *мунї ікі қурла анїң үчүн ајтдї кім умїд қашї болсун тејү* (137^б, 11) 'это он сказал дважды, чтобы укрепилась надежда'.

умїдшар (араб. т.-перс.) 'с надеждой', 'надеющийся'; (اوميدشوار) (84^б, 5).

уна- 'соглашаться'; *муса анасї унамадї фїр'авн табару бармақларїнї* (29^б, 36) 'мать Мусы не согласилась, чтобы они шли к фараону'; *нїшанларїмїзнї јалған тутдї тақї унамадї* (23^б, 1) 'наши знамения почел ложными и не согласился' (Сура 20, ст. 58). — РСл., I, 1640; Мал., 438; МК; АФ, 075; Рбг., Сб. статей..., стр. 290, 9.

унут- 'забывать'; *мән унутмїшман сїзқә ајбалї...* (10^б, 32) 'я забыл сказать вам...'; *ајдї тутмафїл мәнї анї кім унутдїм* (6, 9) 'он сказал: не брани меня за то, что я забыл' (Сура 18, ст. 72); *унїтмас* (21, 5) 'не забывает'. — РСл., I, 1643; Мал., Anal. Index *unut-*; МК.

унутсанлік 'забывчивость'; 'нерадивость'; ол кішіләр кім буларға намазларі ічіндә унутсанлік (اونوتسان لیق) қіліб... (144, 1) 'те люди, которые во время намаза проявляют небрежность...' (Сура 107, ст. 5).

унутул- 'быть забытым'; әлдім әрсә мунда өңдін бу ердім әрсә унутулмїш унутїблї (126, 6) 'о если бы я умерла до этого, я была бы забытой и забывшей' (Сура 19, ст. 23). — РСл., I, 1644.

унутдур-~унут(т)ур- 'заставить забыть'; унутдурдї анларға өз нәфсләрі (83, 1) 'заставил их забыть самих себя' (Сура 59, ст. 19); унут(т)урдї (اونوتوردی) анларқа тәңрі діқрін (786, 11) 'заставил их забыть воспоминания о божьей' (Сура 88, ст. 20). — РСл., I, 1644.

ур- 'бить', 'ударять'; 'класть (на что-л.)': 'накладывать'; 'прикладывать'; 'представлять'; бір урмақға миң қатла урбїл (145, 27) 'за один удар ударь тысячу раз'; әмді ушбу қамчї бірлә расулнї әмді урмақ тїләр (145, 25) 'теперь этой плетью он хочет ударить (бить) посланника'; төрт жүз їбач јергә тегї чәрік турдїлар күмиш кәсәләр дүһүллү урдїлар 'әләмләрнї тәбрәтдїлар (1326, 23) '[на расстоянии] до четырехсот ягачей стояли войска, ударили в серебряные чаши (литавры), распустили знамена'; ікі тәшт кәлтүрдїләр бірїсіндә толукөз от урдїлар тақї бірїсіндә қїзїл оттағ јақут урдїлар (296, 1) 'принесли два таза, на один полно положили углей, на другой положили красные, как огонь, яхонты'; муса бір көз тез әлкін әлб әбзінға урдї (296, 3) 'Муса быстро взял рукой уголек и положил себе в рот'; ит јатдї ікі қолнї кәсүлдї сәиінї қолї үзә урдї (9, 32) 'собака легла, поджала лапы и голову положила на лапы'; ібраһім бузабу сүклүб бу әрнїң әлїна урдї... (54, 2) 'Ибрагим поджарил теленка и положил перед этим мужем...'; та ол јергә тәгдї кім һеч јер қалмадї ајақн урасї (586, 8) 'дошел до такого места, что не осталось места поставить ноги'; әлкін көтүрүб қулақї таба урдї (1296, 6) 'он поднял руки и положил на свои уши (прижал к ушам)'; бәјт ул-муқаддас кішіләрі зікрїјаға жүз урдїлар ајдїлар... (18, 17) 'жители Иерусалима обратились (направились) к Зикрие, сказа-

ли...»; [қушлар] *һаһада сәф уруб турса болур қанат урмадін* (95, 5) '[птицы] если в воздухе составят ряд, то могут [держаться], не ударяя крыльями'; *адақтнға кішан урді* (38^б, 11) 'наложил ему на ноги оковы'; *тәмүрні әлінә ајақна бојніна урді* (139^б, 16) 'наложил ему железы (оковы) на руки, ноги и шею'; *ол мәсәлләр урумиз бузунларқа* (83, 6) 'такие примеры мы представляем людям' (Сура 59, ст. 21); *бас меһр урді анларің көңүлләрі үзә* (90, 16) 'наложил он печать на сердца их'; *урбәл анларқа јол тәңиз ічіндә қуруб* (22^б, 9) 'проложи им в море дорогу, сухую, как на суше' (Сура 20, ст. 79); *јол урді анлар үзә шайтан ғәсәһәсә бірлә* (78^б, 10) 'сбил с пути их шайтан своим искушением' (Сура 58, ст. 20); *лақаб ат урмаң бір біріңизні* (46^б, 14) 'не давайте друг другу прозвиш'; *тасніјәт араб адатінча тәкрар ура ура јад қилдә* (64^б, 11) 'удвоение по обычаю арабов произвел, упомянул, повторяя и повторяя'; *бір бірләрің арасında лаф уранлар* (82, 19) 'те, которые хвастаются друг перед другом'. — РСл., I, 1647; Мал., 438; Anal. Index, 509; Uig. Spr., 302; АФ, 073.

урабут 'жена', 'женщина'; *ол кун қачбајлар әрәнләр қарїндашларїндін кәндү аналарїндін аталарїндін урабутларїндін оғанларїндін* (125^б, 4) 'в тот день люди побегут от своих братьев, матерей и отцов, жен и детей' (Сура 80, ст. 34—36). — РСл., I, 1652; МК.

урам 'селение'; *муқабил қилмиз сізің бірлә мәғәр урамлар ічіндә* (араб. *إِلَّا فِي قَرْيٍ*) *һисарланмїш болса ја там ол јүзіндін оқ атсалар ја таш* (82^б, 6) 'они не станут сражаться с вами, разве в селениях, если они укреплены, или из-за стен, откуда они будут метать стрелы или камни' (Сура 59, ст. 14). — Ср. РСл., I, 1656; Мал., 438, «Мир-Али-Шир», стр. 12 اورام 'улица'.

урат- 'побивать', 'забивать'; *улзрда андағ әрәнләр бар әрді бір қабіла уратінча таш көтүрүр әрді ол қабіла үзрә кәмішүр әрді һәләк қилур әрді* (132, 12) 'у них были такие мужи (великаны), которые поднимали камень, достаточный, чтобы побить целое племя, бросали на то племя и уничтожали'.

урдїр ~ **урдур** 'заставить класть', 'накладывать'; *хатунларїң алларїні ол сушға урдїр ердї* (86, 4) 'заставлял (давал) класть в ту воду руки женщин'; *көрклүк қағїші (?) урдурдї өтмәк азрақ урдї* (28, 20) 'заставил поставить хощее блюдо, а хлеба положил поменьше'. — Ср. РСл., I, 1672.

урмақ I 'удар', 'избиение'; *тәгмә бір урмақ орнїна мәңә мїңәр урбїл* (145, 28) 'за каждый удар меня ударь по тысяче'.

урмақ II 'обещание'; 'позначенный срок'; ...*қїлдїмїз жоқару турмақларї* (араб. لَمَعْلِكُمْ) *жәр ұзә урмақ* (араб. مَوْءَوْا) (56, 3) 'сделали мы то, что они хотели оттянуть (?)', в назначенное время' (Сура 18, ст. 58); ...*білсүнләр тежү кім тәнрінің ұзә жүз урмақ* (يُوز اورمق) *көні* (وَعَدَ الْاَلِه) (26, 8) '...дабы знали они, что обещание бога верно...' (Сура 18, ст. 20). — Zajack. *Studia* II, 42 ...*tan-grupıñ va'dasi gerčäkdurur*.

урмїш (ср. **урмақ**) 'обещание'; *қачан кәлсә ідїм урмїш өзі* (араб. وَغَدَ رَیّی) *қїлбај анї кәш кәш әрдї ідїмнің өз урмїші* (араб. وَ كَنَ وَغَدَ رَیّی) *көні көні* (8, 3) 'когда придет обещание моего владыки, он измельчит их, обещание моего владыки верно' (Сура 18, ст. 98).

уруб 'семья', 'семена'; *сән өз урубуң бірлә тарїбїл* (396, 4) 'ты засеи своими семенами'. — РСл., I, 1658; МК; Мал., 439.

урублұб 'взращенный'; *јајқї жемїш көрдї урублұб қадір қїш-да* (17, 25) 'летние плоды увидел взращенные суровой зимой' — МК.

уруқ (ср. **аруқ**) 'веревка'; *тајақ уруқлар* (اوروقلار) *тәбрәнүр әрдї кішіләр көзіндә андаб әрдї кім бу тајақ уруқлар жүріртәг* (306, 12) 'палки и веревки шевелились, людям представлялось, что эти палки и веревки двигаются'; *ол оғурда оқ анларїң уруқларї* (اورقلاری) *тајақларї хајал көрүнүр аңар сіһрләріндін...* (22, 2) 'в тот же миг их веревки и жезлы показались им воображаемыми из-за волшебства их...' (Сура 20, ст. 69). — РСл., I, 1058; Мал., 439; МК.

урул 'представляться'; 'предназначаться'; *урулур қодулұб бә-*

- рілүр бітіг* (4^б, 2) 'представлена будет книга' (Сура 18, ст. 47); *ол джадулар ішні айтті ануқ қілді ол шә'дә урулмїш кўнқә* (30^б, 6) 'дело тех кудесников определил он на предназначенный день'. — Ср. РСл., I, 1663; МК.
- уруш* 'сражение', 'война'; *әгәр ікі та'іфә му'мінлардін уруш қїлсалар сулһ қїлің ікісі арасїнда* (46, 9) 'если два народа из верующих учинят войну, примирите их обоих' (Сура 49, ст. 9); *сәф тутуб уруш шақтїнда* (86^б, 13) 'становясь в ряды во время сражений'. — РСл., I, 1664; Мал., 439; МК; Die Legende..., S. 698 (266) *urıış toquış*.
- уруш-* 'сражаться'; *тешә инғәкі бірлә урушур әрді* (139^б, 9) 'он сражался на верблюдице'; *урушмасалар сізін бірлә* (84^б, 12) 'если они не воюют с вами' (Сура 60, ст. 8). — РСл., I, 1664; МК.
- усануқ* 'беспечный', 'нерадивый'; *бојун бәрмәгїл аңар кім усануқ кїлдїмїз кбңліні* (3, 2) 'не повинуюсь тому, чье сердце мы сделали беспечным' (Сура 18, ст. 27). — Мал.; МК *usaјуq*.
- усануқлуқ* 'беспечность', 'нерадивость'; *усануқлуқ ічїндә* (араб. *فِي قَفْلَةٍ*) 'в беспечности' (13^б, 2). — Мал. *usallyq*.
- усбарла-* 'препоручать'; *мәрјамні зікрїјаға усбарладїлар* (اوسبارلايدىلار) (17, 22) 'Марьям препоручили Зикрие'; *јер мўлкїні аңар усбарладї* (اوسبارلادی) (39^б, 11) 'земли и имущество передал ему'; *тарїб јәріні тарїб бірлә ідісінқә усбарласа* (اوسبارلوسا) (39^б, 2) 'пашню вместе с посевом он передал бы хозяину пашни...' — РСл., I, 1396 *ысмарла-*; АФ, 068 *اسمارلا*.
- устад* (т.-перс.) 'учитель'; *бу облан устадїңа барур кәлүр әрді* (129, 6) 'этот мальчик ходил к своему учителю'.
- ут-* 'побеждать'; 'одолевать'; *ајдїлар біз джадуларнї кәлтүрдїмїз теб сәні қаһр қїліб утбу үчүн муса ајдї әгәр утсалар теб* (30^б, 2) 'сказали они: мы привели волшебников, чтобы они победили тебя силой; Муса сказал: победят ли они?' — РСл., I, 1703; ср. Мал., 439; МК; АФ, 072.
- утбучї* 'победитель'; *анлар сізләрдін қорқарлар утбучїлар сізләр* (29^б, 29) 'они испугаются вас, победители вы (победите вы)'.

утру 'прямо'; 'напротив'; *құртқа фарјад қїлу їблāju кәлүр-дә сулајман утру кәлді* (35^б, 10) 'старуха шла, умоляя со стенаниями, и навстречу ей шел Сулейман'; *барур әрділәр бір кәмі утру кәлді* (11, 11) 'шли они, и перед ними появился корабль'; *утру бардїлар қачан кім көрділәр әрсә хїзр јалавач бірлә облан(н)ї* (6, 9) 'шли они [вперед], пока не увидели посланника Хызра и одного юношу' (Сура 18, ст. 73); *әрді анларїң утруда бір кедін улу малік алур әрді тәгмә кемін күчәјү* (6^б, 8) 'был прямо за ними, несколько позади царь, который силой захватывал все корабли' (Сура 18, ст. 78); *ајдї әјәсінкә ол утру сөзләшүр аңң бірлә* (3^б, 3) 'сказал своему хозяину (другу), который разговаривал с ним' (Сура 18, ст. 32); *ајтдї андїн утру ајтурман кім хабар әшітдүм...* (73, 10) 'он сказал: я потому говорю, что слышал рассказ...'; *андїн утру аңа абу-лаһаб те-діләр кім көрклүг әрді* (146, 32) 'потому называли его Абу Лахаб («Отец пламени»), что он был красив'; *утрумїзда бүдрүк дарја арқамїзда фїр'авн қїлїч тартса...* (31, 29) 'напротив нас огромное море, и если фараон сзади нападет на нас...'; *бу ікі тәштіні муса утрусїнда қоздїлар* (29^б, 2) 'эти два таза поставили перед Мусой'; *һәмзә утрусїнда бір кіжік чїқдї* (27^б, 8) 'перед Хамзой выскочил кийик'. — РСл., I, 1709; Мал., 439; Gab., 348 *utru*; МК; Anal. Index, 510; Ulg. Spr. *удуру*; «Чингизнама», стр. 193 اکابر و اشراف او قرو چيقيپ شهرنی تسليم ڦيلدى لار 'вельможи и знатные вышли навстречу и сдали город'.

утруқї 'передний', 'впереди находящийся'; *білүр нә кім јүзі утруқїні анларда кезінкі* (33, 6) 'он знает, что перед ними и что позади них' (Сура 21, ст. 28).

утрушу 'перед', 'напротив (кого-, чего-л.)'; *узу кәлсә анларқа қїјїн утрушу* (5, 6) 'или придет за ними казнь перед всеми' (Сура 18, ст. 53). — Ср. Мал. *utruš-*.

уч 'край', 'конец', 'сторона'; *тамуб 'азабїнїң учї қїрїбї јок* (123, 3) 'адовым мучениям нет конца и края'; *бір јїһач көлкәсіндә јүз јїллїқ ашса тақї јәтмәгәј учїна* (69, 12) 'под тенью одного дерева и сто лет ее переходить — не достигнешь конца'; *ол шәһәр ічіндә бір заһїд бар*

әрді ел учінде сазема 'кїлїб инджіл оқір әрді (129, 4) 'в том городе жил один отшельник; построив на краю города келью, он читал евангелие'; *көкләр шә јерләр учларїн кәчиңләр* (65^б, 18) 'обойдите страны небес и земля' (Сура 35, ст. 33). — РСл., I, 1719; Мал., 437; МК; АФ, 073.

уч 'летать'; *учар қушлар кәліб әштіүр әрділәр* (39, 13) 'летающие птицы являлись и слушали'. — РСл., I, 1720; Мал.; МК; АФ, 073.

учмақ (см. *уштімаһ*) 'рай'; *джәбра'ил учмақ бисіні мүнміш әрді* (31, 37) 'Джебраил сел на райскую кобылу'. — РСл., I, 1732; Мал., 437; МК; «Мир-Али-Шир», стр. 7; Мал., Мус. ск., стр. 522 *اوجتماح* и *اشتماح* 'рай'.

учуз 'посрамленный'; *учузај һиләт ја'ні хорліқ болғаж јүзләрі* (24^б, 8) 'лица их будут униженные' (Сура 20, ст. 110). — Ср. РСл., I, 1729; Мал., 437; МК; Anal. Index, 509; АФ, 073.

учузлуқ 1. 'дешевизна'; 'облегчение'; *вақтї қїзлїк қаһатлїк үчүн оқїса...* *учузлуқ* (*اوجوزلوق*) *қїлу бәрбәј* (52^б, 10) 'если прочтет по случаю голода и недорода, устроит дешевизну'; 2. 'унижение', 'посрамление'; *бу ажун ічіндә учузлуқ* (*اوجوزلوق*) *татдурурмїз аңар* (40^б, 7) 'в этом мире дадим им вкусить посрамление' (араб. *خزقي*) (Сура 22, ст. 9). — Ср. Мал., Anal. Index *uɕuzla*; МК *uɕuzluq*; Рбг., В-421, л. 73^б, 6 *اوجوزلوق* 'неурожай'.

учур 'заставить летать'; 'вздымать'; *ол јел кїм топрақнї јердін пәрағәндә қїлур һаваға учурур пәрағәндә қїлбәндін* (52^б, 12) 'тот ветер, который развеивает прах с земли, вздымает в воздух, после того как развеет'. — РСл., I, 1727; МК.

уш 'вот', 'вот этот'; 'итак'; 'истинно'; *уш* (араб. *وَ لَقَدْ*) *јоқатдуқ озақї уммәтләріңизнї барму ібрәт алған* (64, 1) 'вот мы истребили прежних ваших последователей, есть ли взявшие [это] в назидание' (Сура 54, ст. 51); *уш* (араб. *وَ لَقَدْ*) *қорқутдї анларнї 'азаб қїлдуқїмға* (63, 7) 'итак, он устрасил их моими мучениями' (Сура 54, ст. 36); *уш бунуқ үчүн* (115, 19) 'для этого' — Мал., 439; МК *ош*; АФ, 074 *ош*; «Мир-Али-Шир», стр. 8 *اوش* 'вот'; Мал.,

Мус. ск., стр. 522 اوشى 'вот'; Залеман, стр. 131 *ош* 'вот'.

ушақ 'мелкий'; *марджан ушақ јінджү болур лувлуw улуб јінджү болур* (65, 3) '«марджан» — это мелкий жемчуг, а «лувлув» — это крупный жемчуг', *облан ушақ* (132^б, 25) 'дети'; *андаф кім от ушақі кім тўшәр қојун ајақна* (63, 4) 'как ошипки травы, что сыпют под ноги овцам' — РСл., I, 1773; МК.

ушанлар 'вот те', 'те'; *ол кім тавѡса қїлмаса ушанлар за лїмлардїн турурлар* (46^б, 16) 'те, которые не раскаялись, те нечестивые' (Сура 49, ст. 11).

ушат- 'размельчать', 'дробить'; *нә кім бурханлар бар әрсә барчанің бірәр бірәр қолні бутіні адақіні сїндурдї ушатдї* (38, 29) 'сколько было идолов—у всех по одному он сломал и раздробил руки и ноги'. — РСл., I, 1775; МК.

ушбу 'вот этот', 'этот самый'; *ушбунуң үчүн му јїбдуң бізні... теді* (115, 19) 'вот для этого ли именно ты собрал нас, — сказал он'; *ушбу анлар фасіқлар ерүр* (83, 2) 'вот они суть [люди] испорченные' (Сура 59, ст. 19); *ушбулар турурлар муқарраблар* (68, 17) 'вот эти суть приближенные' (Сура 56, ст. 11). — Мал., 439.

уштімаһ (ср. *учмақ*) 'рай'; 'сад'; (араб. جَنَّات 'рай' (22^б, 7); *ол ағач тўбіндә уштімәһ їрмақларї ақар* (59, 12) 'под тем деревом текут райские источники'; *тақї қїлур сізқә уштімаһлар* (اوشتماع ل) *тақї қїлур сізің үчүн арїқлар* (108^б, 8) 'и делает вам сады и делает для вас реки' (Сура 71, ст. 11).

уштімаһлїқ 'райский'; 'относящийся к раю'; *һәр нечә кім уштімаһлїқ тақї тамуьлуқ боласї турур...* (99, 10) 'каждый, кто окажется относящимся к раю или аду...'

ў

ўғўз 'река'; *јәті јуз јәтмїш јәті тағнї тәңїзләр ўғўзләр... қарар бәрді* (52, 5) 'дал основание семистам семидесяти семи горам, морям, рекам...' — Мал., 440; МК *oküz*; Anal. Index *ögüz*; Die Legende..., S. 720 *ögüz*; Gab., 323 *ögüz*.

ўз- 'рвать', 'перерывать'; *урафутї јін бірлә баңладї әлін*.

ајақін сојнінба бағладі... ані үзді (139⁶, 15) 'жена его привязала его веревкой, руки и ноги привязала к шес... он порвал это'. — РСл., I, 1889; Мал., 441; МК.
үзә 'на', 'по направлению к'; 'над'; 'на основании', 'для';
*ит јатді... башіні қолі үзә урді андағ кім іт-
 ляр* 'адаті болур (9, 33) 'собака легла... голову положила на передние лапы, как это бывает в обычае у собак'; *кішісінқә ајді маң бу тағ үзә от көрәрмаң* (29, 2) 'сказал он своей жене: я вижу на этой горе огонь'; *һеч өлүк суу үзә жоқару кәлмас әрді* (31⁶, 17) 'никогда труп не появлялся вверху, на воде'; *бу об-
 лан устадінқа барур кәлүр әрді анің јолі үзә бу за-
 һиднің сума'асі әрді* (129, 6) 'этот юноша посещал своего учителя, келья этого отшельника была по пути юноше'; *чїкті өз будуні үзә* (араб. فَخَرَجَ عَلَى قَوْمِهِ) 'он вышел к своему народу'; *ол кәліглі кішіні... өзләрі үзә һакім қїлділар* (28⁶, 33) 'шедшего человека того... они сделали судьей над собой'; *адәмі сурәті үзә кәлді* (28⁶, 33) 'пришел он в образе человека'; *маңа бу аждаһа үзә нусрәт бәргіл* (129, 12) 'дай мне победу над этим драконом'; *бу ел будуні барча 'иса јалаһач дїні үзә әрділәр* (9⁶, 24) 'этот народ его весь придерживался религии посланника Исы'; *маңим ішлә-
 рімні маңим үзә асан қїлу бәргіл* (21, 28) 'дела мои сделай для меня легкими'; *бахїллїқ қїлмаң мїскінләр та'амі үзә* (араб. وَلَا يَخْشُ عَلَى طَعَامِ الْمُسْكِينِ) 'не имей корысти в отношении пищи для бедняков'; *кафірлар кәңәштіләр анің үзә тәділәр кім ібраһимні отға ат-
 салар* (38⁶, 9) 'неверные совещались о нем'; решили бросить Ибрагима в огонь' *үч јүз јїл бу сїфәт үзә ол үнгүрдә қалділар* (9⁶, 2) 'триста лет в таком виде они оставались в пещере'; *ол сїфәт ол тәртїб үзә һеч кім әрсә сїфәт қїлумағај* (132⁶, 24) 'такого рода вид никто не сумеет сделать'; *малїк ајді бу елдә үзә сән ешїңні білүрсән теді* (9⁶, 20) 'правитель сказал: в этом городе ты узнаешь свой дом'; *нәтәқ сезін-
 гәјсән анің үзә кім қапсамадїң аңар білігні* (6, 4) 'как ты можешь быть терпеливым в отношении того, что не постиг знанием' (Сура 18, ст. 67); *сәбр қїлің*

ол нӕң ұзӕ кӕм ајурлар (26, 1) 'терпи в отношении того, что они говорят'; *јапуңлар анлар ұзӕ тамлар* (2, 9) 'постройте над ними здания' (Сура 18, ст. 20).— РСл., I, 1889; Мал., 441; МК; Anal. Index, 491 *õzã*; Мал., Мус. ск., стр. 522 *اوزا* 'наверху', 'вверху'; Gab., 349 *üzã*.

ұзӕкі 'находящийся наверху'; *јӕрні ол кӕм анӕң ұзӕкіні бізӕн таба јандурурлар* (13^б, 3) 'землю и то, что на ней, вернут нам' (Сура 19, ст. 41).— Мал., 441.

ұзӕлӕ 'по', 'поверху'; *ол кӕндӕн бӕрӕ неч ӕлӕқ суғ алтӕнда қалмас суғ ұзӕлӕ кӕлӕр* (31^б, 17) 'с того дня никогда труп не остается под водой, он [плывет] поверху воды'.

ұзӕңӕ 'лестница'; *ја тақӕ барму анларқа ұзӕңӕ* (57^б, 3) 'или у них есть лестница' (араб. *سُلَّم*) (Сура 52, ст. 38).— Ср. РСл., I, 1890; АФ, 074.

ұзӕсӕндӕ 'перед', 'у'; *ібраһім ол бостан ұзӕсӕндӕ олтурдӕ* (38^б, 30) 'Ибрагим сел перед тем садом'.— Мал., 441; Рбг., Сб. статей..., стр. 287, 17 *بركون قومغ اوزاسيندين* 'однажды я проходил мимо [перед] садом...'

ұзӕсӕнқӕ 'пред', 'к'; *ол дам толдӕ ұзӕсӕнқӕ јӕбілдӕ* (38^б, 13) 'та ограда наполнилась, пред ней собрались'.

ұзрӕ 'на', 'сверху'; *олтурур фурушлар ұзрӕ* (66^б, 13) 'воссиядут на ковры'; *нӕ [кӕм јер ұзрӕ болдачӕ турур* (65, 11) 'всяк, кто имеется на земле'.— РСл., I, 1902; Мал., 441.

ұзӕл- 'прерываться'; 'обрываться'; *шӕджӕр (شجر) ајақӕн туран отлар болур шӕ аннаджму (الناجم) ұзӕлӕб тӕш-миш отлар болур* (64^б, 2) «шаджар»—[это] стоящие на корнях (букв. 'на ногах') растения и «наджму»—[это], оборвавшись, упавшие растения' (Ср. Сура 55, ст. 5).— РСл., I, 1897; Мал., 441; МК.

ұзӕм 'виноград'; *ікі бостан ұзӕмлӕрдӕн* (3^б, 1) 'два сада из виноградных лоз'.— РСл., I, 1899; МК; АФ, 074

ұзӕр- 'благоволить' (?); *есӕ сӕн ұзӕрӕрміз (اوزورمیز) сӕнӕң ұзӕ* (араб. *مَنْتًا عَلَيْكَ*) *бір јолӕ адӕн тақӕ бір јолӕ* (20, 9) 'уже мы проявляем к тебе благоволение (ср. еще араб. *مَنْعَ* 'укорачивать') один раз и еще другой раз' (Сура 20, ст. 37).— Ср. Мал. *üdik*; МК *üdik*.

- уқур 'толпа', 'сонм', 'группа'; *тақі андін...* *уч уқур қилді* (71⁶, 8) 'сделал из них три группы'; *әј кім ашитті бір уқур пәридин* (110, 3) 'о тот, который слышал от группы пери'; *анлар шајтан уқурларі турур* (78⁶, 13) 'они — сборища сатаны' (Сура 58, ст. 20).— Мал., 440.
- уқуш 'много'; *азба шұкр қилмаса уқушқә тақі қилмабај* (137, 21) 'если не благодарит за малое, не поблагодарит и за многое'; *біз сәңә уқуш мал бәрәлің* (139⁶, 14) 'мы дадим тебе много имущества'; *уқуш түрлүг не'мәтләр* (66⁶, 7) 'многообразные блага'; *тақі сәтәрләр малні сәтмәклик уқуш* (133⁶, 17) 'любят имущество превеликой любовью' (Сура 89, ст. 21).— Мал., 440; МК; Anal. Index *өкйш*; РСл., I, 1812 *үгүш*; ЗКВ, II, вып. 2, стр. 263 *اوکوش* 'много'; «Мир-Али-Шир», стр. 8 *اوکوش* 'много'.
- уқушлайшмәк 'состязаться во множестве'; *күшәйнмәккә араңизда уқушлайшмәк малларі бірлә тақі оғланларі бірлә* (74⁶, 6) 'между вами для тщеславия состязание во множестве имущества и детей' (Сура 57, ст. 19).— Ср. АФ, 070 *өкүшлә*.
- үлгү 'мера', 'образец'; *бір кәсәк мунда јад қилдәмиз ајат тәфсирі үлгүсіз болмасун теб* (31⁶, 21) 'немного здесь мы упомянули, дабы толкование стихов не осталось без образцов (примеров)'.— Ср. РСл., I, 1858; Мал., 440.
- үлүш 'доля', 'часть', 'участь'; *бәрілүр сізқә ікі үлүш* (75⁶, 6) 'вам будет дано две доли' (Сура 57, ст. 28); *јәтмиш үлүшдә бір үлүш* (70⁵, 19) 'из семидесяти частей одна часть'; *ол асһабларің үлүшләріні ешмәк тиләмәң* (55, 6) 'не требуйте ускорения участи тех соплеменников' (Сура 51, ст. 59).— РСл., I, 1853; Мал., 440; МК; ср. АФ, 075 *үләшлә*; Gab., 349 *ülüg, üllüş* 'часть', 'удел', 'счастье'.
- үн 'голос'; *үн ашитилді* (29, 4) 'послышался голос'; *үнүн јібладі* (29⁶, 3) 'громко (голосом) заплакал'; *дашуд јалавач үні јашлақ хуш әрді* (39, 12) 'голос посланника Дауда был очень приятный'; *ашитүрләр анің үніні ашәк үні кәбі* (97, 6) 'услышат они ее звук, подобный реву осла' (Сура 67, ст. 7).— РСл., I, 1818; Мал., 440; МК; АФ, 075.

үн- 'всходить'; 'расти'; *јаѓмур јаѓмдї наѓат ынмдї* (39, 18) 'дождь не шел, растения не выросли'; *қатїлдї аңар ынмїш от јардїн* (4, 6) 'смешались с ней растения, выросшие из земли' (Сура 18, ст. 43).— РСл., I, 1820; Мал., 440; Gab., 349.

ўнгўр~ўңўр 'пещера'; *бу таѓ ичїндә бір ынгўр бар турур аңа неч кїм әрсә кїрўмәс* (9, 17) 'в этой горе есть пещера, никто не может войти в нее'.— РСл., I, 1814; МК.

ўндә- (ср. *індә*)- 'подавать голос', 'звать'; *бір тапуѓчї ын-дәсә мїң тапуѓчї аңа джаѓаб бәргәј* (56^б, 12) 'одного слугу позовет, тысяча слуг ответит ему'; *мән аш-карә шә кїзлї ўндәдїм анларнї* (108^б, 3) 'явно и тайно я призывал их'; *ол оѓланнї индәб кәлїң ўндәдїлар* (36, 1) 'позовите того юношу,—[они] позвали'.—РСл., I, 1821; МК; Мал. *üntä*-.

ўндән- 'быть призываемым'; 'призываться'; *қачан ўндәнсә-ңїз намаз ўчўн адїнә кўнїндїн* (89, 8) 'когда вы будете призываемы для намаза в пятничные дни' (Сура 62; ст. 8).— Ср. РСл., I, 1822.

ўндўр- 'заставить всходить', 'выращивать'; *ўндўрдї сїзїң ўчўн јердїн јаш отлар* (108^б, 19) 'вырастил для вас из земли зеленые растения'; *ўндўрдўк анда тәгмә бір джуѓфт джуѓфт мешәдїн* (49, 7) 'взрастили мы там по паре всяких плодов'.— РСл., I, 1823; Мал., 440; МК *öndürmək*.

ўр- I 'дуть', 'раздувать'; *ајдї кәрўкї ўрўң* (کړوکی اوروڭک) *қачан кїм қїлдї әрсә от...* (8, 1) 'он сказал: раздувайте [меха?], пока не сделает огонь' (Сура 18, ст. 95); *бу от кїм сїз ўрўсїз јетмїш ўлўшдә бір ўлўш бу дунја отї* 'семидесяти долей на одну долю есть огонь этого мира'.— РСл., I, 1825.

ўр- II 'лаять'; *қажда әрсә ит ўргәј бїзнї тапѓајлар* (9, 20) 'где-либо собака залает, и нас найдут'.— РСл., I, 1825; АФ, 073 *ör*-.

ўрқә- 'пресбывать', 'оставаться'; 'длиться'; *ајдї ајтїѓлї ак-лардїн нечә қалдїңїзлар ајдїлар бїз ўрқәдїмїз* (اورقادیم) *бір кўн ја бір кўннїң бір анчасї* (2, 3) '...сказал говорящий из них: сколько пробыли вы?

Сказали (ответили): мы пробыли (араб. كَيْثُمَا) один день или часть дня' (Сура 18, ст. 18).— Ср. Мал., 440 *ür kič, ürkä* (дат. пад.) 'издавна', 'давно'; Anal. Index, 511 *ürük* 'долгий', 'вечный'.

үрқәт- 'продолжать', 'продлевать'; *үрқәтдїләр* (اورىاتدیلار) *ja'nı uzatdılar* (اوزاتدیلار) *үңүр ічіной үч жүз јїл арт-рудї тоқуз јїл* (2^б, 6) 'пробыли, т. е. продолжили пребывание (араб. كَيْثُومًا), в пещере триста лет и сверх девять лет' (Сура 18, ст. 24).— Ср. Мал., 440 *ürük izatu* (парн.) 'долго', 'продолжительно'.

үрклән- 'присоединяться', 'прикрепляться'; *джан адәм тә-нінгә үркләнмәс әркән адәм һеч нәрсә әрмәдї* (16^б, 20) 'пока душа не пристала к телу Адама, Адам ничего из себя не представлял'.— Ср. МК *ürklätäk*.

үрмәк 'дуновение'; *қачан үрүлсә сур бурқу үрмәк тақї ол ашшалқї үрмәк турур...* (63^б, 14) 'когда задуется (вострубит) труба, дуновение (звук) то — это первое дуновение' (Сура 69, ст. 13); *әгәр тәгсә анларқа үрмәк* (араб. زَفَّاتُ) *кім ідінің қїјінїндїн...* (34, 9) 'если коснется их дуновение от наказания владыки...' (Сура 21, ст. 47).

үрүл- 'дуться'; 'вдуться'; *ол күн үрүлгәј бурбу ічрә* (24, 10) 'в тот день задуется в трубе (прозвучит труба)' (Сура 20, ст. 102).— РСл., I, 1834.

үск: 'перед', 'пред'; *мәнім үскүмдә* (араб. مِنْ لَدُنِّي) (6^б, 3) 'передо мною'; *анїң үскүндә* (араб. وَنَدَهَا) (7, 8) 'перед ним'; *әгрәтдїміз аңар үскүміздің білік* (6, 2) 'научили мы его от нас знанию' (Сура 18, ст. 64); *бір қожї үс-жүнғә тәгдїләр* (9^б, 14) 'пришли они к одному пастуху'; *ақар суш үскүндә...* *олтурдїлар* (38^б, 31) 'сели... перед текущей водой'; *аш кәлтүрүб бурханлар үскүндә қозар әрдїләр* (38^б, 30) 'приносили еду и ставили перед идолами'; *јәткәрдїң өк мәнім үскүмдїн бір* 'удр' (6^б, 2) 'окажи же мне (предо мною) еще раз прощение' (Сура 18, ст. 75).— Мал. *üskintä*; Anal. Index, 511; Gab., 349 *üsk* 'пред', 'в присутствии'.

үскүндәкі 'находящиеся (перед кем-, чем.-л.)'; *ол кім анїң үскүндәкіләр улубсїлік қїлмаслар* (32^б, 8) 'те, которые

находятся перед ним [и] не возвеличивают себя' (Сура 21, ст. 19).

уст 'верх'; *уларıң сашларıнıң устıндă бір ун қїлбїл* (132^б, 1) 'издай звук над их головами'; *ајақї устўнқă қондї* (89^б, 8) 'встал на ноги'.— РСл., I, 1881; ср. Мал.; МК *üstün*.

устăр 'спорить', 'препираться'; *ăрўр кіші ўкўшрăк нăрсăдă устăрқăн* (5^б, 4) 'человек большей частью является спорщиком' (Сура 18, ст. 62).— МК *üstärmäk*.

устăриш 'спорить', 'препираться взаимно'; *устăришмăгїл анлар ічїндă мăгăр ачлублуқ устăришмăк* (2^б, 3) 'не спорь с ними, разве только при очевидном [для тебя] споре' (Сура 18, ст. 22).

устăш 'спорить', 'препираться'; *устăшўр (اوستاشور) анлар кім тăндїлăр батїл нăң бірлă...* (5, 6) 'спорят те, что отвергли ложными вещами...' (Сура 18, ст. 54); *јăмă кішілăрдін кімі устăшўрлăр* (араб. مِنْ يُجَادِلْ) (40, 5) 'и из людей [те], которые спорят...' (Сура 22, ст. 3); *нїма кішілăрдін кімі устăшўр (استغشور) ја'нї джїдăл-лăр...* (40^б, 6) 'и из людей [есть] такие, которые пре-рекаются, т. е. спорщики...' (Сура 22, ст. 8).— Ср. РСл., I, 1881 *уснă*.

устїн ~ устўн 'верх'; *тамї барусї устўнї алтїнї ѳрăлăрї барча таш бірлă турур* (39, 28) 'стены, верх, низ, столбы — все из камня'; *сăнїң ѳлкіңнї устўн қїлдїмїз...* *анлар сізлăрдін қорқарлар* (29^б, 29) 'мы сделали тебя сильнее... они убоятся вас'; *тілăкінқă тегдї букўн кім устўн кăлсă* (22^б, 1) 'достиг бы желаемого [тот], кто сегодня взял бы верх' (Сура 20, ст. 67).— РСл., I, 1886; Мал., 441; МК.

устўнкі 'верхний'; *аждарһа устўнкі ѳрнїні сарајнїң чăң-дăсінїң устўнїндă урдї* (30, 27) 'дракон наложил верхнюю губу поверх кровли дворца'.— Мал., 441.

ўч 'три'; *ўч мїң сăкіз јўз ікї* (11^б, 4) 'три тысячи восемь-сот два'; *ўчўнч* (9^б, 17), *ўчїнчї* (145^б, 16) 'третий'; *ўчдă бірї* (69^б, 7) 'одна треть'; *ансарїлардїн ўчăғў чїқдї* (39^б, 28) 'из ансариев вышли трое'; *мусанї сїнабу ўчўн ўчăғўн кăмї ўскўнқă кăлдїлăр* (11, 12) 'чтобы испытать

Мусу, втроем [они] подошли к кораблю'. — РСл., I, 1871; Мал., 440; МК.

учун 'для', 'ради'; 'из-за'; 'вследствие'; *атасі көңлі учун ібраһимні зінданда беркләтди* (38^б, 11) 'ради успокоения отца Ибрагима заточили в темницу'; *қорқутмақ учун* (41^б, 4) 'для устрашения'; *бурханлар учун атасі анасі бірлә ібраһим муназарә қилур әрди* (38, 6) 'из-за идолов Ибрагим спорил со своими родителями'; *бір нечәләр мәјјит учун јѣлашур әрди* (171^б, 16) 'несколько [человек] плакало из-за мертвого' (по покойнику); *анің учун* (16^б, 31) 'поэтому'. — Мал., 440.

ушкүргү 'напоминание'; 'поучение'; *біз сәрдіміз сәңә бізің үскүміздиң ушкүргү* (اشکورگو) *ја'ні қур'ан* (24, 10) 'мы дали тебе от себя поучение, т. е. коран' (Сура 20, ст. 99).

ушкүрмәк 'воспоминание'; 'напоминание'; *бу јад қилмақ ушкүрмәк* (араб. هَذَا ذِكْرٌ) (33^б, 2) 'это напоминание'; *ушкүрмәк* (اوشکورماق) *ачік јарліқамақ ідіңдін өз қуліні зикріјағә* (11^б, 11) 'воспоминание о милости владыки твоего к своему рабу Зикрие' (Сура 19, ст. 1). — МК *ушкүртәк* 'подстрекать'; 'кричать', 'свистать'; 'помнить', 'припомнить', 'вспомнить'.

Ф

фаджірліқ (араб. فاجر) 'беззаконие'; 'беспутство'; *јана тїләр адәміләр фаджірліқ қїлса оңүндә* (119, 4) 'а люди хотят бесчинствовать перед ним' (Сура 75, ст. 5)

фазїл (араб.) 'превосходный', 'превосходящий'; *сіздің фазїлрақ* (44^б, 8) 'превосходнее вас'.

фајдә (т.-перс.) 'польза', 'выгода'; *...нә фајдә тутар...* (62, 2) '...какую пользу имеют они...'.

фалан (араб.) 'такой-то', 'имя рек'; *ол ајтур әрди бу јафмурні бізгә фалан јулдуз сәрди* (71, 14) 'он говорил: этот дождь нам послала такая-то звезда'; *қїбурур кім фалан оғлі фалан бадбахт болдї* (141^б, 13) 'крикнет он, что сын такого-то такой-то оказался злосчастным'.

фарзлік (араб. *فرض*) 'обязательность', 'предписание'; *әдәр тун намазінун фарзлікї бақї болса әрді* (114^б, 5) 'если предписание ночного намаза оказалось бы невыполненным'.

фарјад (т.-перс.) 'крик', 'воплъ'; 'крик о помощи'; *булар фарјад қїліб чакрушурла* (125^б, 3) 'если они будут просить о помощи, им придет помощь некоей водой... (Сура 18, ст. 28).

фарқ (араб.) 'различие'; *фарқ қїлдї* (48, 6) 'он различил'; *фарман* (т.-перс.) 'повеление', 'приказание'; *бојун бәріқләр мәнім фарманімқа* (13^б, 7) 'подчинитесь моему повелению'; *фарман тутуб отба қаршу барса* (56^б, 8) 'если пойдет, повинаясь повелению, навстречу огню'; *фарман қїлмағїлі* (13^б, 7) 'ослушник'.

фарманла- 'повелевать', 'приказывать'; *ерді фарманлаған дз будуннба* (14, 8) 'он повелел своему народу' (Сура 19, ст. 56); *джәбраїлға фарманладї* (132^б, 28) 'приказал Джебраилу'; *фарманлағїл ешнї будуннба* (26, 5) 'прикажи своему семейству...' (Сура 20, ст. 132).

фарсі 'иранский', 'фарсидский', 'иранец'; *ајтдї әджәм турур тедї фарсі тїлли* (88^б, 2) 'сказал: не араб ын, говорящий на фарси'; *һәраинә јәтүлүшүр бір әр фарсілардін* (88^б, 4) 'во всяком случае явится муж из иранцев'.

фақїһ (араб.) 'правильный', 'красноречивый'; *фақїһ тїл бірлә сөзләдї* (27^б, 19) 'заговорил правильным языком'.

фасїқ (араб.) 'безнравственный', 'нечестивый': *бір нәчәләр ајтурлар фасїқ ма'нїсі јалғанчї темәк болур бір нәчәләр ајтур фасїқ кафїр болур бір нәчәләр ајтур фасїқ ол болур јазуқ ашкарә қїлур* (46, 3) 'некоторые говорят, [что] значение [слова] «фасык» — это «обманщик», некоторые говорят «фасык» — [это] нечестивый, некоторые говорят, [что] «фасык» — [это] тот, кто явно грешит'.

фасїқлїк 'беспутство', 'нечестие'; *мәкруһ қїлдї сїзқә куфрні шә фасїқлїқнї* (46, 7) 'сделал для вас отвратительным неверие и нечестие' (Сура 49, ст. 7).

фаһїш (араб.) 'непристойный'; *мәғәр кәлсәләр фаһїш ішғә*

ачуқ (93⁶, 12) 'если только падут на язно непристойное дело' (Сура, 65, ст. 1).

фаш (т.-перс.) 'явный'; *бу хабар ел ічіндә фаш болді* (129, 15) 'это известие распространилось в народе'.

фәзл-фәзіләт (араб.) 'совершенство', 'достоинство' (44, 13).

фәләк (араб.) 'небо', 'небесная сфера'; *ајні јулдузларні јаратді фәләк ічіндә орнатді* (51⁶, 10) 'создал месяц (луну) и звезды и поместил их на небесном своде'.

фәрзанд (т.-перс.) 'дитя'; *анің та'амі ол қадарді өз 'ајал фәрзандлар јејүр чақлі әрді* (81⁶, 8) 'а еды у него было такое количество, чтобы только поестъ его жене и детям...'.

фәріштә (т.-перс.) 'ангел', 'дух'; *јел әркліг фәріштәқә сорбїл* (36, 2) 'спроси ангела, повелевающего ветром'; *...атарлар фәріштәләрқә тішіләр атларїні...* (59⁶, 12) '... называют [они] ангелов женскими именами...' (Сура 53, ст. 28); *їддіміз анің таба өз фәріштәмізні* (араб. وَحَا) *ја'ні джәбра'илні...* (12, 10) 'мы послали к ней духа нашего, т. е. Джебраила...' (Сура 19, ст. 17).— Мал., 378.

фіда (араб.) 'жертва'; 'принесение в жертву'; 'выкуп'; *тәнімі малімі фіда қїлсам теді* (86⁶, 5) 'я принес бы в жертву себя и свое имущество,— сказал он'; *бу кун алїнмас сіздің фіда* (араб. فِدَاةٌ) '...в этот день не возьмется с вас выкуп' (Сура 57, ст. 14).

філастін 'Палестина'; *мәджмә' ал-бәһрә:нқа тәгділәр ан-да ікі дарја ақар әрді бірісі ірун [арван? اروان] јарудїн тақї бірісі філастін (فلسطين) јарудїн...* (10⁶, 24) 'достигли они места слияния двух морей, там протекали два моря, одно со стороны Ируна и одно со стороны Палестины'.— Мал., 378.

фітнә (араб.) 'обольщение', 'соблазн'; 'испытание'; *сізің малларіңіз тақї обланларіңіз фітнә ерүр* (93, 12) 'ваше имущество и дети есть искушение' (Сура 64, ст. 15).

фусус (т.-перс.) 'насмешка'; *қїлур әрділәр анің бірлә фу-сус ја'ні кулх* (34, 5) 'над чем оны устраивали насмешки...' (Сура 21, ст. 42).— Ср. Мал., 378.

хабар (араб.) 'известие', 'сообщение'; 'предание'; *хабар бәрділәй* (186, 9) 'дали знать', 'известили'; *тақі бір хабарда андаб јарлїқар...* (396, 25) 'а также в одном предании (сочинении) так указывается...'; *хабарін бәрді* (476, 12) 'сообщил о нем (о том)'; *јамліха хабарін ол малікғә елтділәй* (96, 17) 'весть о Ямлиха сообщили тому правителю'; *кәлмәдіму сізқә қорқутбін ја'ні елі хабар бәргән* (97, 10) 'не явился ли к вам увещатель, т. е. вестник проповедующий' (Сура 97, 10); *мән рәсул мән хабар текүргүчү* (1116, 11) 'я посланник, сообщающий вести'. — Мал., 441.

хазіна (араб.) (ср. *қадна*) 'сокровищница', 'казна'; *ја буларің қатінда му турур тәңрі хазінасі* (خزینسی) *ја булар әрклігләй му ерүрләй* (576, 3) 'или перед ними находится сокровищница бога, или они распорядители?' (Сура 52, ст. 37).

хаір (араб.) 'добро', 'благо'; 'добрый'; *қамуб хаірлар аңа кәлбәј* (1396, 32) 'все блага придут к нему'; *місқал бәррәча хаір іш* (1406, 16) 'доброе дело [малое], как зерно с мискаль'; *јібілған хаірдің залім шәккә түшгән* (506, 10) 'воздерживающегося от добра, впавшего в нечестие и сомнение' (Сура 50, ст. 24).

халә (араб.) 'тетка', 'сестра матери'; *мәнім кішім мәрјәмнің халәсі* (خاله سی) *турур* (17, 17) 'моя жена приходит теткой Марьям'.

халаіқ (араб.) 'человек'; *халаіқлар гөрләріндін қопбај* (1256, 19) 'люди поцнимутся из своих могил'; *халақларнің јүрәкі тітрәймәкі* (1236, 10) 'дрожь сердец у людей...'

халас (араб.) 'избавление' (106, 7).

хал'ат (араб.) 'почетный халат', 'жалованное платье'; *фір'авн ол көрдім тегәнқә хал'ат бәрді* (133, 20) 'фараон одарил тех, которые сказали, что видели они'.

халіфә (араб.) 'преемник', 'последник'; *дашуд сулајманні халіфә қілмақ тіләді* (396, 11) 'Дауд пожелал сделать наследником Сулеймана'.

халі (араб.) 'пустой', 'незанятый'; 'прошлый', 'минувший'; *халі күнләрдә* (104, 14) 'в минувшие дни' (Сура 69, ст. 24).

халқ (араб.) 1. 'люди', 'жители', 'население'; *тақі қозді та разуні 'адллік үчүн халқларға* (64⁶, 3) 'еще оставил весы ради справедливости для людей'; *тақі бір бут турур мәккә халқларі аңа тапінур әрді* (59⁶, 6) 'и еще есть один идол, ему поклонялись жители Мекки'; *ја-мән халқі* (143⁶, 13) 'жители Йемена'; 2. 'творение'; 'тварь'; *јаратілған халқ... үч гуруһ турур* (95, 4) 'созданные твари суть трех родов (групп)'. — Мал., 442.

хам 'жрец'; 'ворожей'; *каһін ја'ні хам* (خام) *дәгүл сән* (57, 5) 'ты не кудесник'. — РСл., II, 476, *кам* 'шаман'; Gab., 326 *қат* 'чародей', 'шаман', 'жрец идолопоклонников'; МК, 143 *қат* 'шаман'; АФ, 0103 *кам* 'знахарь', 'колдун'.

хамр (араб.) 'вино'; *тақі хамр* (خمر) *ичгәнүң нішанасі болур* (106, 18) 'и будет примета у тех, которые пили вино'. — Буд. Сл., I, 537.

ханә (т.-перс.) 'помещение'; *бу ка'сә ханә* (143⁶, 16) 'эта Кааба'.

хандақ (араб.) 'ров'; *мәнлі анлі арамізда бір хандақ болді от јанар* (138⁶, 16) 'между мною и ими появился ров с горящим огнем'.

ханман (т.-перс.) 'дом', 'семья'; *чїқарурлар... мал шә хан-манїңіздің* (83⁶, 7) 'удаляют... от домов и имущества вашего' (Сура 60, ст. 1).

хараб (араб.) 'разрушенный', 'уничтоженный' (49, 10). — Мал., 442.

хардж (араб.) 'расходование'; *ол нә кім сән кәлтүрүб сән сәнің розің турур сән ані хардж қїлбіл* (133, 5) 'то, что ты принес, [это] твоё пропитание, ты расходуёшь его'.

харідар (т.-перс.) 'покупатель' (136⁶, 3).

хас (араб.) 'настоящий', 'специальный'; 'приближенный'; *фір-авн ајді әғәр аніңдін отсә сізләр мәнім хас қуларрїмдін болғај сізләр теб* (30⁶, 2) 'фараон сказал: если вы одолеете их, вы будете моими приближенными (избранными) слугами'. — Мал., 442.

хасім (араб.) ~ *хасімліб* 'противник', 'соперник'; 'тяжущийся'; *ікі хасім да'шалашу кәлді* (39, 16) 'два тяжущихся пришли споря'; *ағаһ болбіл хасімліблар кәліб хасмін ајруәр* (?) (اچراوار) (142, 23) 'имей в виду, пришли тяжущиеся разрешить претензии (?)'.

хаста (т.-перс.) 'больной' (114^б, 5). — Мал., 442.

хат (араб.) 'письмо', 'писание'; *хат жазамак* (خطا) *қалам бірлә* (138^б, 11) 'писание письма каламом'.

хата (араб. خطا) 'ошибка'; *өз гунаһларі бірлә муқір[r] кәл. ділар кім јаман қїлдум хата қїлдум...* (97, 18) 'принесли раскаяние в своих грехах — я, мол, плохо поступил, я ошибся...'

хатун 'жена', 'женщина'; 'госпожа', 'царица'; *анлар кім зі-һарәт қїлурлар сізләрдін хатунлардін...* (76, 14) 'те из вас, которые отвергают своих жен...' (Сура 58, ст. 2); *фїр'авн хатуні аїсә...* (29, 33) 'жена фараона Аиса...'; *аїсә хатун ајдї* (29, 35) 'Аиса хатун сказала...' — РСл., II, 1683; Мал., 442; Gab., 309 *хатун, қутун* (<согд.).

хатунлан- 'жениться', 'брать замуж'; *мумінә хатунні хатунланбїл* (خاتونلانغیل) *тақї хатун кітабі јәні* (كتابيها) *хатунланмабїл* (خاتونلانماغیل)... (115^б, 16) 'правоверную женщину бери замуж и замужнюю женщину (?) не бери замуж...'

хїдмат (араб.) 'служба'; 'услужение' (46, 6); *хїдмат қїлбај* (68^б, 7) 'будут служить'.

хїјал 'воображение'; ...*анларїң уруқларї тајақларї хїјал кбрүнур аңар сіһрларіндін ја'ні јалбанчї кім анлар јўгрўрләр* (22, 2) 'их веревки и жезлы показались им воображаемыми в силу волшебства их, т. е. ложно [показались], будто они двигаются...' (Сура 20, ст. 69). — Мал., 442.

хїлаф (араб.) 'противоречие', 'возражение'; 'отрицание'; *қїл-бїл бізің ара сәнлі ар бәлгүлүк бір шә'дә хїлаф қїл-мајалїмбіз* (21^б, 3) 'учиши между нами и тобой определенное обещание, и мы не нарушим его' (Сура 20, ст. 60); *хїлафсїз* (44, 8) 'без противоречий'; 'беспорный'; *хїлафїнча сөз сөзләмәк кәрәкмәз* (44^б, 4) 'наперекор [им] не следует говорить'.

хїлафат см. *хїлаф*.

хїлафатлїқ 'враждебное отношение'; 'несогласие'; *хїлафат-лїқ қїлдїлар* (араб. خاتون) 'проявили враждебность' (76^б, 5).

хїлафлїқ 'возражение', 'спор', 'несогласие'; *хїлафлїқ қїлур.*

лар әрді чіноқ қопмај әріміз тејү (69⁶, 18) 'они возг-
жали, — мы, дескать, истинно, не поднимаемся, как буд-
то [после смерти]'.

хїра (т.-перс.) 'тусклый', 'помраченный'; *ол шақт кбз хїра
болса* (119, 6) 'тогда зрение помрачится' (Сура 75, ст. 7).

хїшаванд (т.-перс. *خویشاوند*) 'родственник'; *..ја хїшавандла-
рї* (*خشاوندلاری*) *әрсә...* (79, 13) '...или родственники их...' (араб. *أَوْ عَشِيرَةٍ قَبَائِلٍ*).

ходжә (т.-перс.) 'хозяин'; 'господин'; 'старец'; *қарабаш ајдї
ја ходжә* (27⁶, 2) 'служанка сказала: о хозяин'; *бір қа-
пуз тоқидї әрсә ешдін ходжә* (*خواجه*) *чїқдї* (9⁶, 22) 'по-
стучал он в дверь, и из дома вышел хозяин'; *ібліс
ма'лун бір ходжә суратлїб үзә кәліб намрудба ајдї*
(38⁶, 17) 'проклятый дьявол явился в образе старца и
сказал Намруду...'; *тәңрі ходжаңуз* (*خواجهنکوز*) *турур...*
(95, 10) 'бог ваш хозяин...' (*مَوْلَانَكُم*) (Сура 66, ст. 2). —
РСл., II, 1708; Қисса-и джумджума, А-116, л. 2⁶. *خواجه*.

'хозяином (вла-
дельцем) ли ты был, или рабом, скажи...'

хор (т.-перс.) 'низкий', 'презренный'; *әзізні хор қїлур хорнї*
'*әзіз қїлур* (63⁶, 9) 'уважаемого делает презренным и
презренного уважаемым'. — РСл., II, 1702.

хорла- 'унижать', 'презирать'; *сүргәјміз јазуқлуқларнї та-
муз таба хорлају* (15⁶, 10) 'погоним мы грешных в ад
с унижением' (Сура 19, ст. 89); *ібраһім ол бурханлар-
нї хорлар әрді* (38, 5) 'Ибрагим презирал тех идолов'. —
РСл., II, 1705.

хорлан- 'быть унижаемым', 'быть презираемым'; *хорланїлар
нәтәқ кім һәләк болдїлар мундїн оң* (76⁶, 5) 'опозоре-
ны, как погублены были прежде того' (Сура 58, ст. 6). —
РСл., II, 1705.

хорлїқ ~ хорлуқ 'унижение', 'презрение'; *болур анлар хорлуқ
ічіндә* (78⁶, 10) 'будут они в презрении' (Сура 58, ст.
21); *тегәр анларба хорлуқ...* (108, 3) 'достанется им
унижение...' — РСл., II, 1706.

хош (т.-перс.) 'приятный', 'прекрасный'; *нә хунук шә нә хош
кблқә болбај* (69⁶, 13) 'какая прохладная и какая прият-

ная будет тень' (Сура 56, ст. 42); *һәр қайда хуррам хошрақ јер болса мәнің үчүн шәһрістан ат нлар те-ді* (132^б, 4) 'где бы ни оказалось веселое, приятное место, вы постройте для меня [там] город, — сказал он'. — Мал., 442; РСл., II, 1710.

хошлїқ 'приятность'; *дунја хошлїқін қожмїш болса* (66^б, 6) 'если оставят приятность мира'. — Ср. Мал., 442 *хошлїқ*. *хошнуд* (т.-перс.) 'довольный', 'радостный'; *хошнуд болҗайсан* (араб. *تَرْضَى*) 'ты будешь доволен'. — РСл., II, 1712.

хошнудлуқ 'довольство'; 'радость'; *тіләрләр анің хошнудлуқін* (3, 1) 'они хотят [видеть] его приятное лицо' (Сура 18, ст. 27); *істәрләр... фәзл хошнудлуқін* (44, 2) 'желают они... милости и благожелательности его' (Сура 48, ст. 29). — РСл., II, 1712.

худа (т.-перс.) 'бог'; *худаја* (133, 16) 'о боже'. — РСл., II, 1735.

хумарлан 'туманиться', 'мрачнеть [о глазах]'; *...көзләрі хумарланғи тегәр анларға хорлуқ* (108, 3) '...глаза их покрываются пеленой, достанется им унижение'. — Буд. Сл., I, 537.

хурма (т.-перс.) 'пальма'; 'финик'; *хурма јаҗачи јашарди чечәкләнди хурмаси болди* (18, 12) 'финиковое дерево ожило (зазеленело), зацвело, появились финики'. — РСл., II, 1732.

хусумәт (араб.) 'распря', 'тяжба', 'неприязнь' (103, 6). — РСл., II, 1736.

һ

һаджәт (араб.) 'надобность', 'нужда'; *аңа әл узатмақ һаджәт болмаҗај* (66^б, 7) 'протягивать за пими руки не будет необходимости'; *һаджәтиң барму ајтди сәңә һаджәтим јоқ* (60^б, 11) 'есть ли у тебя нужда [в чем-либо]? — сказал он, — я в тебе не нуждаюсь'; *һәрсә һаджәтиң барму қолғил* (16^б, 9) 'проси, есть ли у тебя в чем нужда'.

һаджәтлїг 'нуждающийся'; *әрмәс идің һеч һәрсәкә һаджәтлїг* (12, 3) букв. 'твой владыка не есть нуждаю-

щийся в чем-либо, твой владыка ни в чем не нуждается' (Сура 19, ст. 10); *анің 'ајалі ајтді фаллн кіші тақі 'ајаллар һаджәтлїқрақ турурлар теді* (81⁶, 3) 'жена его сказала: такой-то человек и дети (семья) более нуждающиеся'.

һазір (араб.) 'присутствующий'; 'очевидец', 'свидетель'; *қамуб һәрсә үзә һазір турур* (76⁵, 8) 'присутствует (очевидец) над всеми вещами' (Сура 58, ст. 7); *анлар растлар ерүрләр тақі һазірлар* (73⁶, 3) 'они праведники и очевидцы' (Сура 57, ст. 18); *тәгмә бір ічмәкнн һазір қїлмїш* (63, 2) 'каждая доля питья приготовлена [?!]' (Сура 54, ст. 28).

һајван (араб.) 'животное'; *ол јердә һајван јолї әрдї* (10⁶, 25) 'в том месте пролегала дорога [на водоной] животных'.

һакім (араб.) 'судья'; *дақјанус малік ол һакім сөзіні алдї* (9, 13) 'царь Дакъянус согласился со словами того судьи'; *әј кашкі аңа һакім болса әрдім өлүмгә бу дунјада* (104, 19) 'о, увы, если бы я распоряжалась смертью в этом мире'.

һақ (араб.) 'истина'; 'правда', 'правота'; 'право (на что-либо)'; *та гумһн әлтмәсүнләр анлар һақ біз тејү мәні батїл тејү* (84⁶, 1) 'чтобы они не сеяли сомнений, что мы, дескать, правы, а я, дескать, лжец'; *ајдїлар сіздә кәррә атәсі һақрақ турур* (17, 17) 'сказали они: по сравнению с Вами ее отец имеет более прав'; *һақ бірлә* (араб. بِالْحَقِّ) 'верно' (43⁵, 5); *тәһрі һақїчүн* (46⁶, 8) 'ради бога'; *анің һақїн өдәң* (101, 5) 'выполни должное (право) его'; *бу ајәт әһл кїтаб һакїнға турур* (90, 14) 'этот стих о людях писания'; *бу сурә әһл кїтаб мунафїқларнїң һақїға турур* (90, 3) 'эта сура о лицемерах из людей писания'. — Ср. Мал., 442.

һақїқат (араб.) 'истина'; 'истинный' (98⁶, 5; 137⁶, 1); *һақїқатда* (45, 5) 'истинно', 'поистине' (араб. اِنَّ).

һақлїқ (араб. بِالْحَقِّ) 'истинно' (92, 12).

һал (араб.) 'положение', 'состояние'; *сәнің һалїң нәтәқ турур* (106, 18) 'каково твое положение'; *не һал тәгдї ајбїл* (145, 22) 'скажи, что случилось'; *білгәјләр һалдїһ қалға тәзгїһ* (128⁶, 4) 'да ведают, [что] будут они пе-

реходить из одного состояния в другое' (Сура 84, ст. 19).

һалал (араб.) 'дозволенный', 'разрешенный'; *һәрчә нә ким әлкинә кәлгәйнән йәрләр сормазлар ким һалал му ја һарам му тејү...* (133⁶, 12) 'они едят все, что попадет им в руки, и не спрашивают, дозволено, дескать, или не дозволено'; *һалал қилдї сизкә анттуңузні...* (95, 10) 'позволил вам [нарушать] ваши клятвы...' (Сура 66, ст. 2). — Мал., 442.

һалаллїк 'прощение', 'отпущение'; *афғ қїлмаз та һалаллїк қїлмағунча* (47⁶, 4) 'не извинит, пока не сделает отпущения [за содеянное]'

һалқум (араб.) 'гортань'; *қачан джан һалқумқа тәгсә...* (71, 18) букв. 'когда душа подступит к гортани..., когда подойдет смертный час...'

һарам (араб.) 'запрещенный', 'недозволенный'; 'запретный'; 'что-либо запретное'; *...һалал вә һарам вә хаїр вә шәрр қамбїл хабар қилдї* (64, 12) 'обо всем сообщил: о дозволенном и недозволенном, о добре и зле...'; *ікінчі күн булар һарам мәзгітинә кәлдїләр* (144⁶, 4) 'на второй день они прибыли в заповедную мечеть (заповедное мольбище)'; *сизкә...* 'азаб һарам болдї...' (125⁶, 8) 'вам... мучения запрещены...'; *һарам задә* (99⁶, 16) 'незаконнорожденный'. — Мал., 442.

һасанат (араб.) 'доброе дело', 'благодетельство' (107, 9).

һасіл (араб. حاصل): *һасіл бол-* 'исполняться', 'обнаруживаться'; *ішләрі мурадләрї һасіл болғај тедї* (64, 9) 'дела и желания того исполнятся, — сказал он'.

һәдд (араб.) 'граница'; 'предел', 'мера'; *табї болур һәддін ташра* (138⁶, 13) 'он будет непокорным сверх меры'; *һәддін кәчгән* (101, 11) 'крайне, сверх меры'; *һәддін аша* (103⁶, 7) 'крайне', 'сверх меры'; *һәддін кәчкїләр* (араб. العادون) 'преступники'.

һәджж (араб.) 'паломничество', 'хадж'; *тегмәјїлда һәджж шактї болса кәліб һәджж қїлурлар ка'абә етінкә* (10, 24) 'каждый год, когда наступает время паломничества, они [Хызр и Ильяс] приходят и совершают паломничество к дому каабы'.

һәзрәт (араб.) 1. 'присутствие'; *мәлікнң һәзрәтіндә* (64, 4)

‘в присутствии празителя’; 2. ‘титул’ (господин, святейшество).

ħāric (араб.) ‘алчный’, ‘жадный’ (106^б, 17).

ħārf (араб.) ‘буква’; *сурāлār ашваліндақі ħārfлār* (16^б, 10) ‘буквы, имеющиеся в начале сур’.

ħāsūr (араб.) ‘целомудренный’; *ол кішіні ‘араб ħāsūr теб ајур кім ол āрнің а’шратларға ħаджātі болмаса* (17^б, 4) ‘арабы называют того человека целомудренным, у которого нет пужды в женщинах’.

ħіджаб (араб.) ‘завеса’; ‘препона’; ‘*аршдін кәчді ħіджаблар-дін кәчді* (58^б, 8) ‘перешел через девятое небо, через препоны [для лицезрения божества]’. — Мал., 442.

ħikmāt (араб.) ‘мудрость’, ‘премудрость’ (36, 7). — Мал., 442.

ħilā (араб.) ‘хитрость’, ‘уловки’ (36, 4; 129^б, 8); *тілāділār кім ані ал јаң ħilā қілсалар* (35, 8) ‘они хотели хитростями погубить его’ (Сура 21, ст. 70).

ħisāb (араб.) ‘счет’, ‘исчисление’; *бас ħisāb қілдуқ аңа қатīb ħisāb* (94^б, 5) ‘мы произвели им расчет, строгий расчет’ (Сура 65, ст. 8).

ħisar (араб.) ‘стена’; ‘укрепление’, ‘крепость’; *мунлар ара ħisar болғај аңа қапуғ анің ічіндā* (74, 1) ‘между ними будет стена и дверь в середине ее’ (Сура 57, ст. 13); *ол јазіда бір улуғ ħisar көрді андағ санді кім ħisar көрді андағ санді кім ħisar āјālі турур теју* (132, 15) ‘в той степи он увидел огромную крепость [и] так подумал, что крепость имеет, дескать, хозяев’. — Ср. Мал., 442.

ħisarлан ‘быть укрепленным’, ‘быть огражденным’; *муқабіл қілмаз сізің бірлā мәғār орамлар ічіноā ħisarланмīш болса* (82, 17) ‘они не будут противостоять вам (сражаться с вами), разве только в городах, если они укреплены’ (Сура 59, ст. 14).

ħуджжāt (араб.) ‘доказательство’, ‘свидетельство’; *ачуқ ħуджжāt* (57^б, 3) ‘ясное свидетельство’.

ħуджрā (араб.) ‘келья’, ‘комната’; *зікріја мәрјәмкā бір ħуджрā āтді келіті өз тутар āрді* (17, 23) ‘Зикрия сделал для Марьям комнату, и ключи [от комнаты] держал у себя’.

ħукм (араб.) ‘решение’, ‘приговор’; ‘предписание’; *сулајман*

ајдї атам даудқа кіргіл һукм тїләгїл (35^б, 11) 'Сулейман сказал: зайди к моему отцу Дауду и спроси решения [у него]'; *інджіл һукмін тутарлар әрдї* (142^б, сн. 3) 'они придерживались заповедей евангелия'.

һур (араб.) 'гурия'; *һурлар бар көрклүг* (67^б, 1) 'есть гурии красивые'.

һурмәт (араб.) 'святость', 'почтение'; *анїң һурмәтї андағ турур кім... мәккә һурмәтї кәбї* (55^б, 5) 'его святость такова, как святость Мекки'.

һурмәтлїк (почет, 'уважение'); *һурмәтлїгіңиз* (араб. *هَؤْمَرُ*) 'ваш почет'.

һуруф см. *һәрф*; *қамуб һуруфлар сақїшї* (16^б, 1) 'счет всех букв'.

Һ

һаһа (араб.) 1. 'воздух'; *қушлар һаһада сәф уруб турса...* (95, 5) 'когда птицы образуют в воздухе ряды...'; *джанһарларнї һаһадақї қушларнї јаратдї* (51^б, 11) 'создал животных и птиц, что находятся в воздухе'; 2. 'страсть', 'желание'; *тақї уздїлар һаһаларїңға* (62, 1) 'и последовали они своим желаниям'. — Мал., 378; РСл., II, 1777.

һәләк (араб.) 'гибель'; *әгәр бїз һәләк қїлдїмїз әрсә анларнї...* (26, 8) 'если бы мы истребили их...'; *узу барса өз тїләкїңә һәләк болғајлар...* (19^б, 8) 'если они последуют своим желаниям, то погибнут...' — Мал., 378; РСл., II, 1787.

һәләклїк 'гибель', 'погибель'; *јүгүрүр һәләклїкїнә...* (135, 10) 'бегут они к погибели своей...'; *оу'а қїлдї һәләклїк бїрлә...* (109^б, 1) 'взмолился по поводу уничтожения...'.

һәдїјә (араб.) 'подарок'; *һәдїјә бәрдїмїз аңар* (35, 10) 'мы дали ему подарок'.

һәм (т.-перс.) 'так же', 'и'; *узунлуқї қїрқ јїҗач ені һәм мундаҗоқ* (132^б, 12) 'длина его сорок ягачей и ширина такая же'. — Мал., 378.

һәмїшә (т.-перс.) 'всегда', 'постоянно', 'вечно'; *мәңу анїң ічїндә һәмїшә* (95, 1) 'вечно они в нем, постоянно'.

- hānuз* 'еще', 'в то время как'; *аџсан тартмақ ачїбї мāнїм тамаџїмда hānuз бар* (18⁶, 33) 'горечь расставания с жизнью все еще есть у меня в горле'.
- hār* (т.-перс.) 'всякий', 'каждый'; *hār кўн ārtā...* (57, 3) 'каждый день утром...'; *hār қачан қїм ол бабқа кāлўрлār ārdї* (100, 18) 'всякое время (всякий раз), как они приходили в тот сад...'; *hār ҳалда кїм мешā арзу қїлса...* (104, 10) 'всякий раз как пожелает [отведать] фруктов'...; *hār нечā кїм...* (99, 10) 'во всяком случае как...' – Мал., 378.
- hārainā* (т.-перс.) 'конечно', 'наверно'; *ајтїлар бїз hārainā азбунлармїз* (101, 1) 'они сказали: мы, наверно, заблудились...' (Сура 68, ст. 26).
- hārgїз* (т.-перс.) 'никогда' (с отриц.); *hārgїз аңа дїш шарлїқ таџмāџāј* (67⁶, 15) 'никогда его не коснется тягость'. – Мал., 378.
- hārчā* (т.-перс.) 'все что...', 'что бы ни...'; *hārчā (hārчї) nā кїм āлкїнā кāлģāнїн јārлār...* (133⁶, 13) 'все, что попадет им в руки, они едят...'.
- heч* (т.-перс.) 'ничто', 'ни', 'несколько'; *бїз бу кўн heч āт јемāдўк* (47, 13) 'мы сегодня совсем не ели мяса'; *heч анда раhāt јоқ* (69⁶, 14) 'нет там никакого удовольствия'; *heч кїм* [никто]; *heч nāрсā* 'ничто'; *heч кїм āрсā қуртулмадї* (62, 10) 'никто не спасся'; *heч nāрсā јоқ ārdї* (72, 10) 'ничего не было'. – Мал., 378.
- hїджрāt* (араб.) 'переселение'; *...hїджрāt қїлмїш болса ја'нї мāккāдїн мāдїнāқā бїрлā кāлмїш болсалар...* (68, 14) '...если совершили переселение, т. е. вместе прибыли из Мекки в Медину...'.
- hїндустан* 'Индия'; *қанатї бїрлā урдї бāјт ул-муқаддасдїн hїндустан елїнā тўшўрдї* (58⁶, 5) 'ударил крылом и сбросил из Иерусалима в Индию'; *муса анасї унамадї фїр'авн табару бармақларїнї...* *ајдї мāн hїндїнстан* (هندستان) *ārmās мāн сїзлār фїр'авн табару бармақїңїзқа теб* (29⁶, 36) 'мать Мусы не согласилась, чтобы они шли к фараону... и сказала: я не покорная (?) чтобы [согласиться] на ваше отправление к фараону'.

чагаса 'нашептывать', 'шептать'; 'обольщать'; *чагасади* (چغاسادی) *акру аңар јак ајдї әј адәм нәтәг јолмїлајїн-му сәни мәнүлүг јїҕачї үзә* (25,8) 'шепнул (араб. فَوْشَوْنِي) ему тихо дьявол и сказал: о Адам, не провести ли тебя мне к древу вечности...' (Сура 20, ст. 118). — Ср. Anal. Index, 476 *čäwišlig*.

чагашаш- 'беседовать друг с другом'; *қачан разлашсаңіз чагашашмаң јазуқ бірлә тақї зулм бірлә* (77,11) 'когда вы делитесь тайнами между собой, не говорите друг с другом греховно и злобно' (Сура 58, ст. 10).

чагашашмақ 'беседа'; *оңүрдүң чагашашмақїңіз қатїнда садақанї ја'нї садақа бәрің дәрвїшләрқә чагашашмақїңіз-дїн оң* (77⁶,7) 'прежде вашей беседы [дайте] милостыню, т. е. давайте милостыню бедным прежде вашей беседы' (Сура 58, ст. 13).

чабїр-~чабуру- 'кричать', 'звать'; 'бить челом'; 'представляться'; *қаја бақїб істаб булмадї јїблају чабуру бардї* (137,7) 'куда ни смотрела, ни искала, не нашла [ребенка], плача и призывая, пошла'; *бујурдї кім чәрікқә ајтбїл та јукләрін јукләсүнләр карванба чабурбїл ол мәнзілдін кәтсәләр* (91,7) 'приказал он: скажи войску, пусть грузят вьюки, призови караван идти с этой стоянки'; *андїн 'атратї чабїрдї јүзїні урдї* (54,2) 'затем жена его кричала, била себя по лицу' (Сура 51, ст. 29); *ол қачтї қајсар қатїна бардї чабїрдї тә андїн чәрік тїләдї* (143,1) 'он бежал, направился к кесарю, бил челом и просил у него войска'. — Ср. РСл., III, 1848; АФ, 088.

чадїр 'шатер', 'палатка' (132,14). — РСл., III, 1903; Мал., 375.

чақ 'время'; *бу чақїнда* (23,2) 'в это время'; *әксүтүрміз анї кім анїң бу чақларїндїн јана анлар өтәрләр* (34,7) 'мы убавим их, и над ними с этого времени они снова возьмут верх' (Сура 21, ст. 45). — РСл., III, 1831; Мал., 375.

чақїр 'голубой'; *тергәјміз јазуқлуқларнї ол күн кім чақїр кәзлүг* (24⁶,1) 'соберем мы грешных в тот день, когда

[у них будут] голубые глаза' (Сура 20, ст. 102). — РСл., III, 1834; МК.

чақлі 'до', 'как', 'с'; *бір парча јер қаліб турур бір кіші олтур чақлі* (79, 5) 'остался кусочек места, чтобы сесть одному человеку'; *анің та'амі... Өз 'ајал фәрзәндләр јәјүр чақлі әрді* (81⁶, 9) 'еды у него было... [столько, чтобы] поесть жене и детям'. — РСл., III, 1838.

чақлік~чақлуқ 'крик'; 'зов'; *ол күн әшітүрләр чақліқні* (араб. الصَّيْحَة) (52⁶, 4) 'в тот день они услышат крик' (Сура 50, ст. 41); *сезінүрләр камуғ чақліқні анлар үзә душман сақінурлар* (90⁵, 2) 'они считают всякий крик враждебным себе' (Сура 63, ст. 4); *јанз бірінқә чақлуқ қілдөі* (100⁵, 11) 'один позвал другого' (Сура 68, ст. 21).

чақур- см. *чабір~чабур-*; *бас чақурдөіләр әртә бірлә* (100⁶, 12) 'итак, утром они кликнули друг друга' (Сура 68, ст. 21). — Ср. РСл., III, 1834.

чақуруш- 'кричать'; 'звать друг друга'; *булар фарјад қіліб чақурушурлар* (چاقورشورلار) 'они кричат вопя' (125⁶, 3).

чал- I 'сваливать', 'опрокидывать'; *ібраһім ол бурханларні хорлар әрді көтүрүс јергә чалар әрді* (38, 5) 'Ибрагим презирал тех идолов, поднимал и бросал на землю'; *јел қатіб болдөі ол за'ифә қуртбанің анбанін јел қоп-ті јәрқә чалдөі...* (35⁶, 9) 'поднялся сильный ветер, и мешок той бедной старухи ветер опрокинул на землю...'; *ані бујурдөі елтің таһнің башіндін јергә чалің-лар теді* (129, 31) 'приказал: отведите его и бросьте на землю с вершины горы'. — РСл., III, 1875; МК, 48; ср. Мал., 375.

чал- II 'играть на музыкальном инструменте'; *мунда тәбл шә нәј ерүр кім ані урурлар чаларлар* (89⁶, 11) 'здесь имелись барабаны и флейты, в которые они били и на которых играли'. — РСл., III, 1876.

чамліб 'срзразмерный', 'стройный'; *анің оғлі бар әрді көрк-лүг чамаліб* (جماليع) *шә лекін ікі көзі көрмәс әрді* (129, 17) 'у него был сын красивый и стройный, но оба глаза его были слепы'. — Ср. РСл., III, 1937.

чанақ 'чаша'; *көзәләр бірлә тақі абаріқлар бірлә тақі ча-нақлар* (چانقلار) *бірлә суғ ічәрләр* (68⁶, 8) 'кувшинами,

сосудами и чашами пьют они воду'. — РСл., III, 1856; МК, 49; АФ, 089.

чап- I 'бить'; 'стегать'; 'рубить'; *дулдул таба қамчі чапмїш әрмїш* (145, 23) 'ударил, будто по коню Дульдуюлю плетью'. — РСл., III, 1916; МК; АФ, 088.

чап- II 'бегать', 'мчаться'; *јаратдї тўннї кўндўснї кўннї ајнї қамуф тәзгінмәк ічіндә чапарлар қамуф фәләк ічіндә тәзгінүр* (33⁶, 4) 'сотворил ночь и день, солнце и луну во всей сфере мчатся, на всем своде небесном вращаются'. — РСл., III, 1917; МК; ср. Мал., 376.

чапалу- 'взбиваться', 'рыхлиться'; *тақі солур тағлар чапалумуш јун кәбі* (106, 15) 'и будут горы, как взбитая шерсть' (Сура 70, ст. 9). — Ср. РСл., III, 1919 *чапала-*.

чаптур- 'заставит скакать'; 'пригонять'; *чаптурмадїңіз анїң уәә атдїн* (80, 19) 'не пригнали вы ему [часть, нескольких из] лошадей' (Сура 59, ст. 6). — РСл., III, 1926; МК.

чаһаршәһә: (т.-перс.) *чаһаршәһә кўн* (59⁶, 10) 'среда'.

чәшўн- 'поворачиваться', 'отворачиваться'; *сәс әгәр чәшўн-сәңіз қәјтмәсәңіз* (93, 2) 'если вы отвернетесь, то не возвратитесь' (Сура 64, ст. 12).

чәшўр- 'вращать', 'поворачивать'; *тақі кім кім јўз чәшўр-сә қїјін қїлур (аңа) анқа* (42⁶, 6) 'и кто отвратит лицо, того накажет' (Сура 48, ст. 17). — МК, 53; РСл., III, 1999 *чәвїр-*.

чәк- 'тянуть'; 'накидывать'; *әј сашїнға кәлім чәкғән* (112⁶, 2) 'о, набросивший себе на голову одежду' (Сура 73, ст. 1). — РСл., III, 1945; ср. МК; АФ, 089.

чәқїрдәк 'косточка' [плода]; *уштімағ јемішїнїң чәқїрдәқї қабуқї болмаз* (137⁶, 15) 'у райских плодов не бывает кожуры и косточек'. — РСл., III, 1950.

чәқўргә 'саранча'; *тамам анлар чәқўргә кәбі тағїлмїш* (62, 4) 'целиком они подобны разогнанной саранче' (Сура 54, ст. 7); *кїчїг чәқўргә кәбі бїрї бїрї уәә тўшғәј* (101⁶, 9) 'они повалятся подобно мелкой саранче друг на друга'. — МК; ср. РСл., III, 1950; туркм. *чекиртге*.

чәләбі 'господин'; *бїрї учўн бїрїні өлдўрўр әрдїләр... чәләбі учўн бәндәсін бәндә учўн чәләбісін* (60⁶, 9) 'убивали они одного за другого... господина за раба его, раба за господина его'; *анїң бїр қаракулї сар әрдї ајтдї ја*

чәләбим (چالېم) сәңә нә болдї (65^б, 5) 'у него был один раб (черный раб), он сказал: о господин мой, что с тобой стало...?' — РСл., III, 1978; ср. ЗВО, V, стр. 306; ЗВО, XI, стр. 307–312; Encyclopédie des Islam, I, 866.

чәлпәң 'жидкий', 'хлюпкий'; ол он ікі јол астіңдақї чәлпәң балмїқнї қурїттї (31, 34) 'он высушил хлюпкую грязь под теми двенадцатью дорогами'. — Ср. РСл., III, 1981; МК; АФ, 089.

чәрік 'войско'; 'поход'; фїр'авн чәрік атбардї (31, 25) 'фараон снарядил войско'; бір кўн чәрікғә чїқїнмїш әрмїш (145, 23) 'однажды, будто бы было хожено в поход'. — РСл., III, 1967; Мал., 376; МК; АФ, 089; Uig. Spr., 303; Anal. Index, 476; Die Legende..., S. 717 — čärig.

чечәк 'цветок'; бір нәчәләр ајтур рајһан чечәк болур (71^б, 10) 'некоторые говорят, [что] «райхан» — это цветок'. — РСл., III, 1988; Мал., 376; МК; АФ, 089.

чәчәклән- 'цвести'; хурма јаҗачї јашардї чәчәкләндї (18, 12) 'пальма ожила, зацвела'. — РСл., III, 1988; МК.

чәчәкліг 'в цвету'; бір бостан көрдї чәчәкліг (38^б, 36) 'увидел он один сад в цвету'. — МК.

чәш- 'развязывать'; 'освобождать'; чәшә бәрғіл тўкўннї мәнім тїлімдін (20, 4) 'распусти рубец от ожога на языке моем'. — РСл., III, 1987 чәч-.

чәшмә (т.-перс.) 'источник', 'родник'; тақї ақїтәуқ јәрдә чәшмәләрнї (62, 8) 'и пустили мы течь по земле источники' (Сура 54, ст. 12). — РСл., III, 1994.

чїҗај 'бедный'; 'бедняк'; ол кәмі чїҗајларнї әрдї дарја ічіндә іш қїлур әрдїләр օзләріні әктіләр әрдїләр (11, 31) 'это был корабль бедняков, в море они работали и содержали [этим] себя'; ол кім кәмі әрдї бір чїҗај за'ифнї (6^б, 7) 'а корабль тот принадлежал беднякам' (Сура 18, ст. 78). — РСл., III, 2062; Мал., 376; МК; Anal. Index, 477; Die Legende..., S. 698 (235) čījai ātgāk... 'несчастья и лишения...', 'разного рода лишения...'; Gab., 307 čījai.

чїк- 'выходить'; терїдїләр әрсә барча мәнім табару чїкїңлар барча таҗ табасїңка чїкдїлар (146, 23) 'если собрались, выходите ко мне; все выступили на гору';

ешіндін ташқару чіқумаді (39, 4) 'не мог выйти из дома'; *джані чіқдуқ вақта* (123⁶, 9) 'умирая, когда душа выходила'; *көргәй жерні чіқібілі* (4, 10) 'увидит землю выпуклой' (Сура 18, ст. 45); *фір'авниң будуні жар-ліқдін чіқібілілар турурлар* (29⁶, 24) 'народ фараона -- [это народ], вышедший из повиновения'; *ол нарасідә облан бір қалам алді зікріја қалам чіқді* (17, 22) 'тот малолетний мальчик взял один калам, -- вышел (попался, оказался) калам Зикрии'. РСл., III, 2053; Мал., 377; МК; АФ, 089.

чіқан 'росток', 'стебель'; *ол әкін мәңізліг чіқарді чіқанін* (چيغانين) *қобарді ані јобун болді* (44, 4) '...оно [семя], подобно ниве, выпустило росток, подняло его, стал он плотным...' (Сура 48, ст. 29). — Ср. Мал., Ибн-Муханна..., стр. 239 چغان.

чіқар 'выводить', 'вынимать'; 'вытаскивать'; *чіқарді анларға бір бозабу* (23⁶, 4) 'вывел им одного теленка'; *дарјада җатас-лар гәшһәр јінджә чіқару башладлар* (132⁶, 10) 'водолазы начали доставать из моря перлы и жемчуга'; *кәлдібңмуізқә чіқарғалі бізні јеріміздін* (21⁶, 2) 'пришел ли ты к нам, чтобы изгнать нас из земли нашей?' (Сура 20, ст. 59). — РСл., III, 2056; Мал., 377; МК.

чіқаріл 'быть выведенным'; *јана мучіқарілғај гөрдін тіріг* (15, 3) 'снова ли (неужто ли) буду выведен из могилы живым?'; *әгәр чіқарілсаңіз һәраінә чіқбајмиз сізің бір-лә* (82, 4) 'если вы будете выведены, то мы с вами непременно выйдем...' (Сура 59, ст. 11).

чіқарін 'быть выведенным', 'быть удаленным'; *авлар ким чіқарінділар ешләріндін* (80⁶, 14) 'те, которые были выведены из своих домов' (Сура 59, ст. 8). — Ср. РСл., III, 2057.

чіқін 'выходить', 'выступать самому'; *бір күн чәрікғә чіқін-мәш әрмәш* (145, 23) 'однажды было хожено будто бы в поход'.

чіқір 'кумыс', 'вино' (?); *сүтдін чіқірдің* (چيچير) *балдін су-дін аріқлар ақар әрді* (132⁶, 18) 'текли ручьи из молока, кумыса и меда'.

чін 'истинный'; 'верно'; *іші... чін һақіқат раст турур* (30⁶,

- 28) 'дело их истинно и справедливо'; *чін ајдїңіз* (18^б, 30) 'верно (истину) сказали вы'; *ағар әрсә сізләр чін сөзләкліләр* (араб. *إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ*) 'если вы правдивы' (33^б, 9). — РСл., III, 2070; Мал., 377; МК; АФ, 089.
- чїноқ* (*چینوق — چينوق*) 'истинно', 'действительно'; 'итак'; 'уже'; *чїноқ қатїблїқ соғї асанлїқ болур* (137^б, 10) 'истинно и при тяготе бывает облегчение' (Сура 94, ст. 5); *чїноқ* (араб. *إِنَّ*) *булар јолсузлар турур* (128, 2) 'действительно, они заблудшие'; *чїноқ* (араб. *ذَآ*) *мән тәғдїм улублубқа* (12, 1) 'уже я достиг старости'.
- чїра* 'лучина'; 'светильник'; *сөндүргіл чїраңнї* (81^б, 9) 'потуши свой светильник'. — РСл., III, 2074.
- чїраб* 'светильник'; 'светило'; *тақї қїлдї кўннї чїраб* (108^б, 12) 'и сделал солнце светильником'; *бәзәдүк бу дунја көкіні јулдузлар бірлә ја'нї чїраб қїлдуқ* (97, 2) 'украшили мы небеса этого мира звездами, т. е. устроили светила' (Сура 67, ст. 5). — РСл., III, 2077; АФ, 088.
- чїтуқ* (?) 'острый'; 'пронзительный' (?); *...ајдї әрің сіфә-тін оқдїм кітаб ічіндә чїтуқ* (*چیتوق*) *көзлүг қїсқа бојлуб... қашїнда мәңі болбај* (132^б, 34) '... [он] сказал: о свойствах того мужа я читал в книге — с острыми (?) глазами небольшого роста... с родинкой на бровях...' — Ср. Буд. Сл., I, 504; РСл., III, 2090 *چینوق* (?).
- чобан* 'пастух'; *сізләр тїшар чобанларї сіз* 'вы пастухи скота' (88, 8) — РСл., III, 2030.
- чобї* 'шум', 'гам'; 'драка'; *јүрісәйләр ајақларї мончуқларї үнїндін чобї болбај* (69, 1) 'когда они будут двигаться, от звуков бус и камней на ногах их будет производиться звон'; *јашлақ чобї болбај улуб булбула болбај* (124^б, 2) 'будет сильный шум, великая суматоха'; *ајдї-лар... кәряксіз кім анїң бірлә чобї тоқуш болса сіз теб* (27, 16) 'они сказали: не следует, чтобы вы ссорились и дрались с ним'. — МК; Ср. РСл., III, 2014.
- чөк-* 'становиться на колени'; *тізін чөкүб* (15, 5) 'став на колени'. — РСл., III, 2034; МК.
- чоқ* 'много' (?); *сәңә бу чоқ батман алтун бәрајін* (136^б, 9) 'я дам тебе много (этот мешок?) золота'. — РСл., III, 2012; АФ, 089; ср. Gab., 307 *сәу* 'блеск'.

- чомур** 'погружать', 'топить'; *отурдуңму анї суыға чомурса-сан* (6, 7) 'ты сел, [чтобы] потопить его' (Сура 18, ст. 70). — РСл., III, 2032.
- чѳрѳ** 'окрестность', 'окружность' (?); *мѳккѳнѳ чѳрѳсѳндѳ* (араб. *بَيْطُن مَكَّة*) 'в окрестностях Мекки' (43, 6; ср. Сура 48, ст. 24). — Ср. РСл., III, 2041; КК, ЗВО, XII, стр. 040. *آغ ۋیونلر کلوب چوره سینده یاتدغی سو* 'о вода, вокруг которой располагаются белые бараны'.
- чѳргѳн** 'сгуститься', 'заклубиться', 'собраться в кучу'; *ај-турлар булѳт ерѳр чѳргѳнмиш* (*چورکادمشی*) (57⁶, 10) 'говорят, это густая туча' (Сура 52, ст. 44). — Ср. РСл., III, 2042.
- чур** 'молва'; 'разговоры'; 'шум'; *ајдѳ ...сѳзлѳр (анѳ) ѳлѳѳррѳнлѳр анѳ чурѳнѳн қуртѳлѳлѳм теб* (27⁶, 6) 'сказал он... вы убейте [его], избавимся мы от его напасти'. — Ср. РСл., III, 2172.¹
- чѳри** ~ **чѳрѳ** 'гнить'; 'тлеть'; *сѳнѳклѳрѳмѳз чѳрѳб тѳкѳлгѳј* (70, 1) 'истлеют наши кости и рассыплутся'; *тѳнѳ чѳрѳмѳгѳј* (49, 4) 'тела их не сгниют'; *ол кѳмѳ чѳрѳмѳз анѳн соңра нѳчѳ кѳмѳ сѳндѳ ѳрсѳ чѳрѳдѳ топрак болдѳ* (62⁶, 3) 'тот корабль не тлеет, после того сколько кораблей поломалось, [все] истлели, превратились в прах'. — РСл., III, 2194.
- чѳрѳк** (?) 'гнилой', 'истлевший' (?); *тақѳ болбај таѳлар тѳ-мам рѳңлѳ јѳң кѳбѳ* (араб. *كَلْعَيْنِ الْمَنْفُوشِ*) *анѳ атарлар анѳн ѳчѳн ајтур кѳм рѳңлѳ јѳң чѳрѳк* (*چوروك*) *болур* (141⁶, 6) 'станут горы целиком как цветная (?) шерсть, ее [так] называют потому, что цветная (?) шерсть бы-вает истлевшей' (Сура 101, ст. 4). — РСл., III, 2195.

ш

- шагѳртлѳк** 'ученичество'; *сѳңѳ уѳу барајѳн шагѳртлѳк* (*شاکر تلیک*) *кѳлајѳн* (11, 6) 'я последую за тобой, буду учеником твоим'.
- шад** (по-перс.) 'веселый', 'радостный'; *халқларѳ бірлѳ шад болса...* (128⁶, 1) 'радовался бы с народом своим...' (Сура 84, ст. 13).

- шадї* (т.-перс.) 'довольство', 'радость'; *шадї болуб ол ким бәрди буларің тәңрісі буларқа* (56, 4) 'радуясь тому, что дал им бог их' (Сура 52, ст. 18).
- шадлїқ* (ср. *шатлїқ*) 'радость', 'веселье'; *қачан қажтсалар еш-ләрің халқларі таба қажтурлар әрді шадлїқ* (شادلیق) (128, 1) 'когда они возвращались в дома свои, к своему народу, возвращались веселясь' (Сура 83, ст. 31).
- ша'ір* (араб.) 'поэт'; *ја тақї ајтурлар ша'ір ерүрләр көзәрміз аңа өлгінча* (57, 8) 'или еще скажут они: он поэт, подождем пока он умрет' (Сура 52, ст. 30); *ајтдї ајтучїлар ол ша'ір әрүр тақї ајтдї ајтучїлар ол ка-һін турур* (115⁶, 3) 'сказали говорившие, [что] он поэт, и сказали [другие] говорившие, [что] он чародей'. — РСл., IV, 946.
- ша'ірлїқ* 'поэзия'; *бас ајтурлар ша'ір теб бас ајтдї аја әшітіңізму андін ша'ірлїқ* (115⁶, 7) 'итак, говорят, что он поэт; сказал: о, вы слышали ли от него что-либо сочиненное?'
- шајтан* (араб.) 'дьявол', 'шайтан'; *јол урдї анлар үзә шај-тан ғәсғәсә бірлә* (78⁶, 10) 'сбил их с пути дьявол искушениями' (Сура 58, ст. 20); *анлар шајтан үғүр-ләрі турур* (78⁶, 13) 'они — толпы шайтана'.
- шам* 'Дамаск'; 'Сирия'; *ғә шам халқін андағ қїлдї буларға та'ам кәтүрүр ақса тәнджәдін* (اقسا طنجدین) (143⁶, 14)... 'и с населением Дамаска сделал так, что провизию ему привозили из Акса и Танжера' (?); *шамқа бар-дїлар шам ташїнда бір улусда тўшдїләр* (18⁶, 12) 'отправились в Дамаск и остановились вне Дамаска в одном селении'.
- шамал* (араб.) 'север'; *шамал јелі уштімағ јелі уштімағ үзрә кәчәр андін кәлүр* (52⁶, 11) 'северный ветер — [это] райский ветер; проходит через рай и появляется оттуда'.
- шанїнда* 'в (его, их) честь'; 'по (его, их) поводу'; *бу ајәті буларің шанїнда ајдї* (46⁶, 11) 'этот стих он сказал по поводу их...' — (араб. شأْن 'степень', 'достоинство').
- шараб* (араб.) 'питье', 'напиток'; *ичүрләр аңа шараб ол мї-ңарда...* (131, 15) 'будут они там пить питье из источника...' (Сура 88, ст. 5).

шарі'ят (араб.) 'закон'; *бу ајәтә ајал аталарі бірлә болур теді бу ашнуқі шарі'ят әрді емді бізім шарі'әті-миздә раһа болмаз* (60^б, 15) 'в этом стихе сказано, [что] дети (домашние, семьи) будут с отцами их, — это был старый закон, теперь в нашем законе [это] не является дозволенным'. Мал., 424.

шарқ (араб.) 'восток'; *шарқдін Һәрбә тәгін* (141^б, 2) 'с востока до запада'.

шатлїқ (см. *шадлїқ*) 'радость', 'веселие'; *јүзләр ол кун ақ болуб күлә шатлїқ* (شات ليق) *қїлбај* (125^б, 8) 'лица в тот день будут белые (светлые), смеясь, будут радоваться' (Сура 80, ст. 38 и 39).

шафа'ят (араб.) 'ходатайство'; *нечә көп фәріштәдін бар көкдә фәјда бәрмәз анларің шафа'әті нәрсәдін* (59^б, 11) 'сколь много есть из ангелов на небе, [но] пользы не принесет ни в чем их ходатайство' (Сура 53, ст. 26).

шаһід (араб.) 'убитый (в войне за веру)'; *қачан јамамә тоқуші болдї әрса ол шаһід болдї* (45, 8) 'когда произошла битва при Ямаме, он был убит'. — Ср. Мал., 424 *šajut*.

шәк (араб.) 'сомнение'; *шәк қїлдїлар анларің ішләріңкә* (63, 8) 'подозревали они в делах их'.

шәкіл (араб.) 'вид', 'наружность'; *көрсәң анларнї хош кәләр анларің шәкілләрі тақї дїдарларї* (90, 16) 'когда ты видишь их, нравится [тебе] их наружность и вид' (Сура 63, ст. 4).

шәнбә (т.-перс.): *шәнбә күн* 'суббота'; *тақї шәнбә күн дунја тугәл әрәстә болдї әксүк қалмидї* (52, 1) 'также в субботу мир стал полностью украшенным, недостатков не осталось'.

шәрәф (араб.) 'почет', 'честь'; 'слава'; *шәрәфи улуб кім бір јәтім әолу јіджү булур...* (137, 5) 'велика слава того, кто найдет жемчужину, именуемую сиротой...'.

шәрік (араб.) 'соучастник', 'компаньон'; *тә аңа шәрік кімсә јоқ* (73^б, 1) 'и соучастника у него никакого нет'.

шәрр (араб.) 'гнев', 'злоба'; 'зло'; *тә хаїр тә шәр(р) қамубїн хабар қїлдї* (64, 14) 'поведал обо всем — и о добром

и о злом'; султан шәрриндін емін болбај (61⁶, 11) 'будет обезопасен от гнева султана'. — Мал., 424.

шәрһ (араб.) 'толкование', 'комментарий'; шәрһ бірлә тўғал јаџ қїлїнмїш турур ((16⁶, 24) 'с толкованиями полностью было упомянуто'. — Мал., 424.

шәһәр (т.-перс.) 'город'; шәһәрләр ічінда (араб. فِي الْمَدَائِدِ) (133, 24) 'в городах'. — Мал., 425.

шәһрістан (т.-перс.) 'укрепленный город'; узунлуқї қїрқ јағач ені һәм мундағоқ шәһрістан біна қїлдїлар (132⁶, 12) 'длиною в сорок ягачей и шириной такой же построили укрепленный город'.

шікајят (ар.) 'жалоба'; тақї шікајят қїлдї... (76, 12) 'и принес он жалобу'.

шікәсдә (т.-перс.) 'поломка', 'недостаток'; көкләрні јаратмақїмда шікәсдәсі (شکستداری) вә әксүкї кәдүкї 'әјбі јоқ турур (96⁶, 16) 'при создании мною небес [никаких] поломок и недостатков не обнаружилось'.

ші'р (араб.) 'стих', 'песня'; бу қур'ан... турур ші'р вә сїһр каһанәт дәғүл турур (71, 6) 'это коран... [это] не есть песни и волшебство'; јоқ кім әјдїлар булбашуқ тўшләр турур јоқ кім јаратої анї ші'р қошдачї турур... (32, 4) 'но, однако, они сказали: [коран] — это бредовые сны; наоборот, он создал его, он сочинитель стихов' (Сура 21, ст. 5).

ші'ра (араб. الشَّعْرَى) 'Сириус'; вә ші'ра ол јулдуз турур... (61, 6) 'и Сириус — это звезда...'.

шітаб (араб.) 'поспешность', 'торопливость', кәлүрләр шітаб бірлә... (107⁶, 5) 'торопливо приходят...' — Мал., 425.

шіфа (араб.) 'исцеление', 'выздоровление'; сөкәлләрқә шіфа турур (128, 8) 'для больных — [это] исцеление'.

шіш- 'пухнуть', 'опухать'; тўнлә адақїн турдї намаз ічіндә адақларї шішінчә ікї адақї шішті тәркін турмас әрдї (26⁶, 27) 'ночами он стоял на ногах, совершая намаз, до того, что опухали ноги; обе ноги у него опухли, и он не мог быстро вставать'. — РСл., IV, 1083; ср. АФ, 099 шішүк.

шол 'тот'; бас чїноқ шол (араб. ذَلِكْ) өлүм сатғашмїш сізқә

(89, 3) 'итак, верно, - смерть та встретится вам'. — РСл., IV, 1030.

шор (т.-перс.) 'соленый', 'горько-соленый'; *шә йгәр бір қат-ра суш дарја тамсадї қамуш ачғ дарјалар сушї шор болмабайдї* (67, 10) 'и если бы одна капля [сладкой, пресной] воды капнула бы в море, то все соленые (горькие) моря не были бы горько-солеными'. — РСл., IV, 1027.

шум (араб.) 'бесстыдный', 'наглый'; 'злосчастный'; *булар шум болбайлар шә јазуқ бірлә умрларін кәчүргәјлә* (68, 12) 'они окажутся злосчастливыми и проведут свою жизнь в грехах'; *сол қолдақлар нә ол сол қолдақлар шум јүзлүг* (69^б, 11) 'те, что по левую руку, кто это; те, что находятся по левую руку, что за злосчастливые' (Сура 56, ст. 40). — Мал., 425.

шумлуқ 'бесстыдство', 'злосчастность'; *тақї анлар узубанлар әрүр ја'нї шумлуқ бірлә ол јаман нїјәт ким қїлдїлар чун кечә бірлә јатдїлар* (100^б, 8) 'и [когда] они спали, т. е. легли спать вечером, бессовестно с тем злым умыслом, что они задумали'. — Аф, 099 *شوم لیغ*.

шундағ 'такой', 'так'; *шундағ болмаз ким анлар ајтурлар* (99^б, 10) 'так не будет, как они говорят'. — РСл., IV, 1098.

шунї см. **шол**; *кім кім қїлса шунї бас анлар јоқалғанлардїн болбайлар* (91^б, 18) 'те, что сделают то, окажутся [в числе] погибших' (Сура 63, ст. 9).

шу'убун (араб. *شُعُوبٌ*) 'шуубиты'; *бір нечәләр ајтурлар бу шу'убун әдјәм әслі турур қаба'іл араб әслі болур бір нечәләр ајтурлар шу'убун шәһәрләрдә улалмїш* (47^б, 5) 'некоторые говорят, [что] эти «шуубиты» по происхождению иранцы (неарабы), а «племена» по происхождению арабы; некоторые говорят, [что] «шуубиты» [это те, кто] обосновались в городах'.

шүбһә (араб.) 'сомнение', 'подозрение'; 'нечто сомнительное'; *тақї тонунї артбїл наджасәтдін тақї һарамдін шүб-һәдін пак қїлғїл* (116^б, 14) 'и очищай свои одежды, содержи в чистоте от нечистот и от недозволенного и сомнительного'.

шўкр (араб.) 'благодарность'; *қају не'мәтіңа шўкр қїлур-*
лар... (61, 10) 'за какие милости твои благодарят они?...' *азға шўкр қїлмаса ўкўшқә тақї қїлмағаж* (137, 21) 'ес-

ли не поблагодарит за малое, [то] не поблагодарит и
за многое'.

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
Введение	3
Условные сокращения	29
Глоссарий	33

ОПЕЧАТКИ

Страница	Строка	Напечатано	Следует читать
75	19 св.	<i>li 2</i>	<i>allig</i>
111	14 св.	بولونك	بولونك

Зак. 753

Александр Константинович
Боровков

ЛЕКСИКА
СРЕДНЕАЗИАТСКОГО ТЕФСИРА
XII—XIII вв.

*Утверждено к печати
Институтом народов Азии
Академии наук СССР*

Редакторы издательства *Е. А. Поцглузский,*
и Г. А. Давыдова

Художественный редактор *И. Р. Бескин*

Технический редактор *С. В. Цветкова*

Корректоры *М. З. Шафранская* и *О. Л. Щигорева*

Сдано в набор 26/IX 1962 г.

Подписано к печати 22/IV 1963 г.

А-05032. Формат 60×90¹/₁₆

Печ. л. 23,0. Уч.-изд. л. 18,15 л.

Тираж 1450 экз. Зак. 1255.

Цена 1 р. 30 к.

Издательство восточной литературы
Москва, Центр, Армянский пер., 2

Типография Издательства восточной литературы
Москва, К-45, Б. Кисельный пер., 4